

MONUMENTA LINGVAE SLAVICAE
DIALECTI VETERIS

FONTES ET DISSERTATIONES

Seriem condiderunt

Rudolf Aitzetmüller · Josef Matl · Linda Sadnik

nunc edendam curat

Eckhard Weiher

TOM. *LI

DIE GROSSEN LESEMENÄEN
DES METROPOLITEN MAKARIJ

HERAUSGEGEBEN UNTER DER LEITUNG VON
ECKHARD WEIHER

Mai
BAND 1

WEIHER – FREIBURG I. BR.

2007

DIE GROSSEN LESEMENÄEN
DES METROPOLITEN MAKARIJ
USPENSKIJ SPISOK

ВЕЛИКИЕ МИНЕИ ЧЕТЫИ
МИТРОПОЛИТА МАКАРИЯ
УСПЕНСКИЙ СПИСОК

HERAUSGEBER

Eckhard Weiher (Slavisches Seminar der Universität Freiburg i. Br.)
S. O. Šmidt (Archäographische Kommission der Russischen Akademie der Wissenschaften)
A. I. Škurko (Staatliches Historisches Museum Moskau)

ИЗДАТЕЛИ

Экхард Вайер (Славянский семинар Фрайбургского университета)
А. И. Шкурко (Государственный Исторический Музей)
С. О. Шмидт (Археографическая комиссия РАН)

1. – 8. Mai
1 – 8 мая

herausgegeben unter Mitarbeit von

TH. DAIBER, V. HALAPATS, F. KELLER, N. KINDERMANN, N. A. KOBJAK, CH. KOCH,
L. M. KOSTJUCHINA, E. MAIER, T. MOSTROVA, U. MÜLLER, A. I. PLIGUZOV, E. I. SEREBRJAKOVA,
Ė. V. ŠUL'GINA, CH. VOSS, H. WARKENTIN, E. WEIHER

Текст подготовили

Э. ВАЙЕР, Х. ВАРКЕНТИН, В. ГАЛАПАЦ, Т. ДАЙБЕР, Ф. КЕЛЛЕР, Н. КИНДЕРМАНН, Н. А.
КОБЯК, Л. М. КОСТЮХИНА, К. КОХ, Э. МАЙЕР, Т. МОСТРОВА, У. МЮЛЛЕР, А. И. ПЛИГУЗОВ,
Е. И. СЕРЕБРЯКОВА, К. ФОСС, Э. В. ШУЛЬГИНА

KRITISCHER APPARAT
КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ

№ 25925



WEIHER – FREIBURG I. BR.

2007

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Für die altkyrillischen Buchstaben wurden die Schriften "MethodThin" und "MethodThinSuper" verwendet, die die Firma MacCampus / Kempgen, Bamberg, eigens für dieses Projekt entwickelt hat.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Das Buch oder Teile davon dürfen weder photomechanisch, elektronisch noch in irgendeiner anderen Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlags wiedergegeben werden.

© Weiher Verlag, Freiburg i. Br.
und
Staatliches Historisches Museum Moskau
2007

Druck: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISBN 978 - 3 - 921940 - 46 - 8

INHALT

Einleitung.....	*VII
Введение.....	*X
Quellen- und Literaturverzeichnis	*XIII
Zeichen und Abkürzungen	*XV
Kritischer Apparat	*1

Einleitung

Zu jedem der einzelnen Teilbände unserer Edition der Texte für den Monat Mai der „Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij (Uspenskij spisok)“ erscheint als separat ausgebundener Anhang ein Band mit dem kritischen Apparat zu den abgedruckten Texten. Die Seitenziffern dieses Bandes sind mit einem Asteriskus versehen. Der kritische Apparat ist in der Reihenfolge der Kolumnen der Handschrift angeordnet, wobei jede Kolumne genannt wird, auch in den relativ seltenen Fällen, in denen es keine Anmerkung zu einer Kolumne gibt, dann jedoch mit dem Zusatz „keine Anm(erkung)“. Die Überschriften der einzelnen Textstücke werden teilweise gekürzt – wiederholt, hierauf, soweit vorhanden bzw. ermittelt, die entsprechenden griechischen und / oder lateinischen Texte, sowie die berücksichtigten slavischen Parallelen genannt. Nicht aufgeführt sind hier die Fassungen der VMČ von Sof. (= Sofijski spisok) und Car. (= Carskij spisok), die durchgehend mit Usp. (= Uspenskij spisok) verglichen wurden. Schließlich werden zu einigen Texten Literaturhinweise gegeben.

Die in den Handschriften geröteten Grapheme werden im kritischen Apparat – anders als im Textteil – nicht durch Fettdruck hervorgehoben.

Die Angaben von den in Parallelhandschriften unterschiedlichen Lesarten beschränken sich auf solche, die man als Makrovarianten bezeichnen könnte: lexikalische und grammatische Unterschiede, Verschreibungen, Umstellungen von Sätzen, Satzteilen, einzelnen Wörtern, Streichungen, Auslassungen, Zusätze (einschließlich der Wörter, die in Usp. offenbar ausgelassen wurden) sowie Randglossen. Nicht aufgenommen werden die Unterschiede zwischen abgekürzten und nicht abgekürzten oder verschieden abgekürzten Wörtern, es sei denn, daß die abgekürzte Form mehrere Deutungen zuläßt (z. B. гла̑ für глава oder главь).

Orthographische und phonetisch-orthographische Varianten bleiben weitgehend unberücksichtigt. Unterschiede im Vokalismus sind, von wenigen Ausnahmen abgesehen, nur dann verzeichnet, wenn sie nicht auf späterer ostslavischer Lautentwicklung bzw. Schreibung beruhen, z. B. *gi*, *ki* gegenüber früherem *gy*, *ky*, *cy* für *ci* oder *o* für *ь* (oder umgekehrt) und *e* für *ь*, *e* für *ě*. Zu den Ausnahmen gehört der Wechsel von *ě* und *i*, weil dieser eventuell Rückschlüsse auf den Anteil von Schreibern aus dem nordgroßrussischen Dialektgebiet erlaubt. Weiterhin zählen dazu die Fälle, in denen aufgrund der ostslavischen lautlichen Entwicklungen oder Schreibergewohnheiten mißverständliche Formen entstanden sind wie z. B. *tož(d)e* für *těž(d)e*, *ono* statt *onъ* oder *mene* statt *тѣне* („geringer“). Wenn keine der Handschriften die zu erwartende Form zeigt, wird im Kommentar darauf hingewiesen, daß z. B. *-o-* bzw. *-o* als maskuline (und nicht neutrale) Formen aufzufassen sind, wenn Usp. die mißverständliche Lesart aufweist, eine oder mehrere Parallelhandschriften die eindeutige Form bietet, wird auf sie mit „lies“ verwiesen und die Form nach der Schreibung der erstgenannten zitiert.

Stehen einer Lesart in Usp. gleiche Varianten in mehreren verglichenen Handschriften gegenüber, werden zuerst die Handschriften Sof. (= Sofijskij spisok) und Car. (= Carskij spisok), und zwar in dieser Reihenfolge und in der Schreibung von Sof. zitiert, hierauf gegebenenfalls weitere Parallelhandschriften mit ihren Sigeln, die im Vorspann zu den einzelnen Textabschnitten genannt sind. Lesarten, die in allen verglichenen Handschriften gemeinsam von denen in Usp. abweichen, werden als „rell.“ (= reliqui „die übrigen [Kodices]“) bezeichnet und in der Schreibung von Sof. zitiert.

Besonderheiten in der Ausführung einzelner Grapheme, wie das o, das in dem Wort *окрестъ* oft mit einem Kreuz gefüllt ist, und das ebenfalls anlautende mit einem Punkt gefüllte o oder das mit je einem Punkt gefüllte doppelte oo in dem Wort *око*, bleiben wie im Textteil auch im kritischen Apparat unberücksichtigt.

Auf die Reflexe von Nasalwechsel, die auf eine in der Überlieferung vorangehende mittelbulgarische Handschrift zurückzuführen sind, wird nur sehr knapp eingegangen, so besagt z. B. „-oŷ aufgrund von Nasalwechsel“, daß für die Endung etymologisch gesehen der ostslavische Reflex eines vorderen Nasalvokals (je nach Umgebung und Schreibung -a, -a oder -a) zu erwarten wäre, oder „-a aufgrund von Nasalwechsel“, daß für die Endung etymologisch gesehen der ostslavische Reflex eines hinteren Nasalvokals (je nach Umgebung und Schreibung -oŷ oder -o) zu erwarten wäre.

Nur im Apparat zum Text von Usp. wurden die Zeichen vermerkt, die sich an vielen Stellen am Rand der Reden des Athanasios gegen die Arianer finden (80d 1ff.). Zum geringeren Teil handelt es sich um Kreuze und Punkte, zum größeren Teil um kleine Kreise, die aus zwei mit ihrer offenen Seite gegeneinandergestellten, bisweilen etwas in der Senkrechten verschobenen Halbkreisen bestehen, von denen der eine in Zinnober gehalten sein kann. Diese Markierungen weisen auch die anderen bei diesem Text mit Usp. verglichenen Handschriften auf, unterscheiden sich aber durch ihre Zahl und genaue Position zu den Textzeilen, was man nur sehr umständlich hätte beschreiben können.

Mit den Symbolen „+“ und „>“ wird im kritischen Apparat ein Mehr bzw. Weniger an Wörtern oder Textstücken in den slavischen Parallelhandschriften oder den berücksichtigten griechischen und lateinischen Texten gegenüber dem abgedruckten Text von Usp. bezeichnet, ohne daß damit etwas über die mutmaßliche Vorlage des Schreibers gesagt ist. Überhaupt wird der Leser bei der Bewertung der Varianten eine große Zurückhaltung bemerken. Vielfach bleiben die Varianten ebenso wie bei übersetzten Texten die Differenzen gegenüber den in Frage kommenden griechischen und lateinischen Vorlagentexten unkommentiert. Mehrere Gründe sind hierfür zu nennen: Die Texte in den VMČ gehören fast alle zu den jüngsten Gliedern einer in vielen Fällen hunderte von Jahren zurückreichenden Überlieferungskette, und es wäre methodisch völlig verfehlt, sie als Grundlage für irgendeine Art historisch-kritischer Edition zu betrachten. Auch wenn des öfteren punktuell auf fehlerhafte oder auf Textstellen aufmerksam gemacht wird, die die als ursprünglich anzunehmende Gestalt nicht bewahrt haben, – worunter sich solche finden, die schon für das Original anzunehmen sind, und solche, die erst im Verlauf der Überlieferung in den Text gelangt sein dürften –, besteht das Ziel nicht darin, die Urfassung oder den möglicherweise einmal existenten Archetypus einer der Texte als Gesamtheit zu rekonstruieren oder hierfür auch nur eine Vorarbeit zu leisten. Denn die Konsti-

tution / Rekonstruktion von Texten erscheint uns nur für den nicht (sprach)wissenschaftlichen Gebrauch, z. B. für Lehrzwecke, als akzeptabel, dort sogar als sehr sinnvoll und unumgänglich.*

Das Hauptanliegen unserer Edition besteht in der Dokumentation dessen, was in den drei Versionen der VMČ überliefert ist. Der Vergleich mit slavischen Parallelhandschriften ist ebenso als vorläufige und unvollständige Ergänzung zu betrachten wie die Hinweise auf Unterschiede zu den Vorlagen übersetzter Texte und auf Besonderheiten der Übersetzung.

Bei den aus dem Griechischen oder Lateinischen übersetzten Texten kommt bei der Kommentierung als weiteres Problem hinzu, daß die Vergleichstexte ihrerseits eine lange Überlieferungsgeschichte hinter sich haben und sie uns nur entweder in einer zufälligen Auswahl von (abgedruckten) Handschriften oder in Form von rekonstruierten Texten zur Verfügung stehen. Die überlieferten Handschriften, die der Vorlage des slavischen Übersetzers am nächsten stehen, spielen bei den Rekonstruktionen in der Regel, wenn überhaupt, nur eine marginale Rolle. Sie lassen sich auch kaum anhand der Variantenangaben in den Editionen ermitteln, sondern können erst nach Durchsicht des gesamten überlieferten Handschriftenmaterials bestimmt werden. So wäre es beispielsweise fragwürdig, eine Lesart *вотъ* in der abgedruckten Handschrift, der in den anderen Handschriften *роподъ* und in der Edition des griechischen Textes nur *κύριος* gegenübersteht, mit „lies *роподъ*“ zu kommentieren. In anderen Fällen kann eine solche Kommentierung durchaus berechtigt sein.

Die Zitate aus griechischen Quellen sind in griechischer Schrift, die aus lateinischen Quellen in lateinischer Kursivschrift geschrieben, wodurch die Hinweise „gr.“ bzw. „lat.“ vor den Zitaten entbehrlich sind. Sie machen auf Besonderheiten im Verhältnis zum slavischen Text aufmerksam, weisen auf Differenzen (teils durch das Zeichen „≠“ [= ungleich] hervorgehoben) hin oder dienen der Bestätigung und Erläuterung ungewöhnlicher Übersetzungen.

Bei Hinweisen auf Varianten zu den griechischen und lateinischen Texten werden die in den zitierten Ausgaben verwendeten Handschriftensigel übernommen.

Die Varianten innerhalb von Usp., die dort auftreten, wo ein Text ein zweites Mal erscheint (jedoch auf eine andere slavische Vorlage als der erste zurückgeht), werden nur relativ geboten, d.h. im Kommentar zum zweiten Text vermerkt. Aus zeitlichen Gründen konnte ein genauer Vergleich nur bei einigen zweimal vorkommenden Texten durchgeführt werden. Bei den übrigen (teils auch dreimal aufgenommenen) Paralleltexten muß es dem Leser überlassen bleiben. Die Fundstellen der parallelen Texte können sowohl den Verweisen im Inhaltsverzeichnis, als auch den Angaben im kritischen Apparat, die den jeweiligen Texten vorangestellt sind, entnommen werden.

E. Weiher

* S. dazu auch Weiher, E., Die Frage der Rekonstruktion altbulgarischer Texte und Kapitel XV der Vita Methodii, in: Festschrift für Klaus Trost zum 65. Geburtstag, München 1999, S. 331ff.

Введение

К каждому тому нашего издания Великих Миней Четых митрополита Макария (по Успенскому списку) на месяц май прилагается отдельно сброшюрованный том, содержащий критический аппарат к публикуемым текстам. Номера страниц в этом томе сопровождаются звездочками. Примечания в критическом аппарате расположены в последовательности столбцов рукописи. При этом указывается каждый столбец, в том числе и в относительно редких случаях, когда примечания к столбцу отсутствуют – с уточнением "keine Anm(erkung)" (= примечания отсутствуют). Заглавия отдельных частей текста частично сокращаются – повторяются; затем даются указания на соответствующие места в греческих и / или латинских текстах, если таковые имеются или были найдены, а также в учитывавшихся славянских параллельных рукописях. При этом упускаются указания на Соф. (= Софийский список) и Цар. (= Царский список), которые постоянно привлекались к сравнению с Усп. (= Успенский список). Наконец к отдельным текстам даются библиографические справки.

В критическом аппарате, в отличие от текстовой части, киноарные графемы не выделяются жирным шрифтом.

Указания разночтений по параллельным рукописям ограничиваются так называемыми макровариантами: отмечаются лексические и грамматические различия, описки писцов, перестановки предложений, частей предложений, отдельных слов, зачеркивания, пропуски, дополнения (в том числе и слов, которые в Усп. очевидно были пропущены), а также пометки на полях. Не учитывались различия между сокращенными и несокращенными или по-разному сокращенными словами, за исключением случаев, когда сокращенная форма допускает несколько вариантов прочтений (например, гла в значении глава или главъ).

Орфографические и фонетико-орфографические варианты в основном не учитываются. Различия в системе гласных указываются (за некоторыми исключениями) только в тех случаях, когда они не связаны с более поздним восточнославянским развитием звуковой системы или правописания, например, *gi*, *ki* в противоположность более ранним *gy*, *ky*; *cy* на месте *ci*; *o* на месте *ъ* (или наоборот) и *e* на месте *ь*, *e* на месте *ѣ*. К исключениям относится чередование *ѣ* и *i*, поскольку оно является значимым для выделения писцов из северновеликорусской диалектной зоны. Кроме того сюда относятся случаи, в которых развитие восточнославянской фонетической системы или орфографические навыки того или иного писца обусловили возникновение многозначных форм, как например, *tož(d)e* на месте *tvž(d)e*, *ono* вместо *onъ* или *tene* вместо *tvne* ("меньше"). Если ни одна из рукописей не содержит ожидаемой формы, в комментарии указывается, что например *-o-* или *-o* следует принимать за формы мужского (а не среднего) рода; если Усп. содержит многозначное разночтение, а одна или несколько параллельных рукописей предлагают однозначную форму, на нее указыва-

ется словом "lies" (= "читай") и форма цитируется по первой цитируемой рукописи.

Если разночтению в Усп. соответствуют такие же варианты в нескольких других привлеченных к сравнению рукописях, сначала цитируются Соф. (= Софийский список) и Цар. (= Царский список) в данной последовательности и с орфографией по Соф., им следуют остальные параллельные рукописи с их шифрами, указанными в предисловиях к отдельным частям текста. Разночтения, которые в параллельных рукописях отличаются от Усп., обозначаются как "rell." (= reliqui "другие [кодексы]") и цитируются по Соф.

Как и в текстовой части издания в критическом аппарате не учитываются графические варианты отдельных букв, как например, *o* с крестом внутри (часто в слове *окрестъ*), *o*-очное или *oo* в слове *око* с точками внутри.

Рефлексы чередования носовых гласных, которые объясняются наличием в архетипе того или иного текста среднеболгарской рукописи, комментируются очень кратко. Так, например, "-oу" в следствие чередования носовых гласных" означает, что на месте данного окончания в соответствии с этимологией следовало бы ожидать восточнославянский рефлекс носового переднего ряда (в зависимости от соседних звуков и особенностей орфографии -а, -а, или -а); "-а в следствие чередования носовых гласных" означает, что на месте данного окончания в соответствии с этимологией следовало бы ожидать восточнославянский рефлекс носового заднего ряда (в зависимости от соседних звуков и особенностей письма -oу или -ю).

Знаки, встречающиеся во многих местах на полях листов со Словами Афанасия Александрийского против ариан (80d сл.), отмечены только в сносках к тексту Усп. В немногих случаях это кресты и точки, в большинстве случаев – небольшие круги, которые состоят из полукругов, обращенных друг к другу открытой стороной и часто смещенных по вертикали, один из которых может быть выполнен киноарью. Такие пометки находятся и в других рукописях, учитывавшихся при работе над данным текстом, однако эти пометки отличаются от Усп. числом и точным расположением по отношению к строкам текста, что затрудняет их описание.

Символами "+" и ">" в критическом аппарате обозначаются дополнения или пропуски слов или частей текста, выявленные в славянских параллельных рукописях или в соответствующих греческих и латинских текстах при сравнении их с текстом Усп., что однако не дает оснований делать выводы о возможном оригинале. Читатель может заметить, что интерпретация разночтений отличается большой сдержанностью. Во многих случаях разночтения, равно как и различия между переводными текстами и их возможными греческими и латинскими оригиналами, остались без комментариев по многим причинам: почти все тексты в ВМЧ представляют собой наиболее поздние звенья зачастую столетней цепи их истории, и было бы ошибочно рассматривать их как основу для какого бы то ни было историко-критического издания. Обращая внимание читателя на ошибочные или искаженные места в тексте, не сохранившие предполагаемую первоначальную форму и, возможно, бывшие уже в оригинале или попавшие в текст на каком-то этапе его истории, мы не преследуем цель реконструкции первоначальной версии текста или существовавшего когда-то его архетипа, мы также не претендуем на осуществление предварительной работы в этом направлении. Конструкция/реконструкция *текстов* представляется нам при-

емлемой только для ненаучного (нелингвистического) употребления, например, в учебных целях, где это имеет смысл и является необходимым.*

Главная задача нашего издания заключается в документации того, что дошло до нас в трех версиях ВМЧ. Сравнение со славянскими параллельными рукописями, так же как и указания на различия между переводными текстами и их оригиналами и на особенности перевода, следует рассматривать как предварительное и фрагментарное дополнение.

Комментирование переводов с греческого и латинского языков было связано с еще одной проблемой: привлеченные к сравнению тексты в свою очередь характеризуются богатой традицией и оказались в нашем распоряжении либо в случайной подборке (опубликованных) рукописей либо в форме реконструированных текстов. Дошедшие до нас рукописи, более близкие оригиналу, которым пользовался переводчик, если и играют какую-то роль при реконструкции, то как правило, второстепенную. Кроме того, они могут быть определены не на основании указания разночтений в изданиях, а скорее в результате просмотра всего дошедшего до нас рукописного материала. Например, в случае такого разночтения в издаваемой рукописи, как *вогъ*, которому в других рукописях противостоит *господь*, а в издании греческого текста только *κύριος*, был бы спорным комментарий "читай *господь*". В других случаях такой комментарий мог бы быть вполне оправданным.

Цитаты из греческих источников даются греческим шрифтом, из латинских источников – латинским курсивом. Таким образом, указания "гр." или соответственно "лат." перед цитатами излишни. Эти цитаты призваны обратить внимание на особенности связи между славянским текстом и его оригиналом, указать на различия (частично посредством знака "≠"), а также подтвердить или объяснить необычный перевод.

При указании на варианты к греческим и латинским текстам сохраняются использованные в цитируемых изданиях шифры.

Указания на разночтения внутри самого Усп., которые встречаются там, где текст появляется второй раз (однако восходит к отличному от первого протографу), имеют относительный характер, то есть отмечаются в комментариях ко второму тексту. Временные рамки позволили подробно сравнить лишь некоторые повторяющиеся тексты. В остальных случаях (в том числе, когда тексты встречаются три раза) такое сравнение представляется читателю. Координаты параллельных текстов можно найти как в "Содержании" к текстовой части нашего издания, так и в указаниях критического аппарата, которые предшествуют соответствующим текстам.

Э. Вайер

Quellen- und Literaturverzeichnis

- AASS
Abramovič
Abramovič 1931
Akad.
AW
BAN 73
BHG
Car.
Coisl. 223
Coisl. 303
CPG
CPL
Delehaye
EpEpisc.
Epiph.Const.
FN
Genn.
GIM
GN
Grig.
Joh.Chrys.
Laleva
Acta Sanctorum, ed. Bollandus etc., Paris 1643ff., Venedig 1734ff., Paris 1863ff.
D. I. Abramovič, *Žitija svjatych mučenikov Borisa i Gleba i služby im*, Petrograd 1916
Das Paterikon des Kiever Höhlenklosters, nach der Ausgabe von D. Abramovič neu herausgegeben von Dmitrij Tschizewskij, München 1964 (1963). Abdruck der Ausgabe Kyiv 1931
Handschriftensigel = RNB, SPb., *sobranie Duch. Akad. N° A I/264*
Athanasius Werke, Bd. 1, T. 1: Die dogmatischen Schriften, 1. Lfg.: Epistula ad episcopos Aegypti et Libyae, vorber. v. Karin Metzler, bes. v. U. Hansen / K. Savvidis, Berlin / New York 1996; 2. Lfg.: Orationes I et II contra Arianos, vorber. v. Karin Metzler, bes. v. K. Savvidis, Berlin / New York 1998; 3. Lfg.: Oratio III contra Arianos, vorber. v. Karin Metzler, bes. v. K. Savvidis, Berlin / New York 1996
Handschriftensigel, s. Petkov
Halkin, F., *Bibliotheca hagiographica graeca [I - III]*, Bruxelles ³1957 (Reprint Bruxelles 1985)
Handschriftensigel = Carskij spisok (der VMČ), wenn nicht anders angegeben: Text für den Monat Mai
Handschriftensigel = Cod. Paris. gr., Coisl. 223 (Film), teilweise bei Delehaye unter Mc zitiert
Handschriftensigel = Cod. Paris gr. Coisl. 303, ed.: PG 99
Clavis patrum graecorum, Brepols-Turnhout, Bd. 1 (Patres antenicaeani, ed. M. Geerard): 1983; Bd. 2 (Ab Athanasio ad Chrysostomum, ed. M. Geerard): 1974; Bd. 3 (A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum, ed. M. Geerard): 1979; Bd. 4 (Concilia, Catenae, ed. M. Geerard): 1980; Bd. 5 (Indices, Initia, Concordantiae; ed. M. Geerard / F. Glorie): 1987; Supplementum (ed. M. Geerard / J. Noret): 1998
Clavis patrum latinorum, ed. E. Dekkers, ³Steenburgis 1995
Delehaye, H (Hg.), *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondia no nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis, (= Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris)*, Bruxelles 1902 (Reprint Bruxelles 1985)
Epistula ad Episcopos Aegypti et Lybiae, ed. in AW
S. Epiphanius Constantiensis in Cypro Episcopus, *Liber de vitis prophetarum*, in: PG 43, 415 - 423
Floëri, F., und P. Nautin, *Homélies pascales III. Une homélie anatolienne sur la date de Pâques en l'an 387 (= Sources chrétiennes 48)*, Paris 1957
Handschriftensigel = Gennadievskaja biblija, 1499, GIM, Sinodalnoe sobranie N° 915 (GN N° 1) (Film)
Gosudarstvennyj istoričeskij muzej, Moskva
Gorskij, A. V. und K. I. Nevostruev, K., *Opisanie slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodalnoj biblioteki*, Moskva, otd. I: *Svjaščennoe pisanie*, 1855; otd. II: *Pisanija svjatych otcev*, (Tolkovanie svjaščennogo pisanija): 1857; 2 (Pisanija dogmatičeskie i duchovno-nravstvennye), 1859; 3 (Raznye bogoslovskie sočinenija), 1862; otd. III: *Knigi bogoslužebnye*, 1, 1869; 2, 1917 (= Wiesbaden 1964). Dazu: E. M. Vitošinskij, *Ukazatel' imennoj i predmetnyj k trudu A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva "Opisanie slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodalnoj Biblioteki"*, Varšava 1915 (= Wiesbaden 1966)
Grigorovičev parimejnik. I. Tekst so kritički aparat, ed. Z. Ribarova / Z. Chauptova, Skopje 1998
Ioannu tu Chrysostomu egkomion Ioannēn ton euaggelistēn. Nea Sion, t. 17, Jerusalem 1922, 665 - 667, 725 - 728
T. Laleva, *Taka narečeno to četvŕto slovo na Atanasij Aleksandrijski sreštu arianite v prevod na Konstantin Preslavski*, Starobŕlgarska literatura 22, 1990 (S. 108 - 162 Edition der vierten Rede [EpEpisc.]

* См. Weiher, E., Die Frage der Rekonstruktion altbulgarischer Texte und Kapitel XV der Vita Methodii, in: Festschrift für Klaus Trost zum 65. Geburtstag, München 1999, S. 331ff.

Mc	Handschriftensigel, s. unter Coisl. 223
MenBas.	Menologium Basiliense, in: PG 117, Paris 1894, 20 - 613
MLS	Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, fontes et dissertationes
Nik.	Handschriftensigel = RNB, sobranie N. K. Nikol'skogo
Nikif.	Handschriftensigel = RGB, sobranie P.N. i N.P. Nikiforovyč, f. 199, N° 59
Olševskaja/Travnikov	Olševskaja, A.A., und S.N. Travnikov, Drevnerusskie pateriki. Kievo-Pečerskij paterik, Volokolamskij paterik. Moskva 1999
Par.	Handschriftensigel = Paris, Bibliothèque Nationale, fonds slave Nr. 10, ed. N. van Wijk, The Old Church Slavonic Translation of the ΑΝΑΦΩΝ ΑΓΙΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ, hsgg. von D. Armstrong, R. Pope und C. H. van Schooneveld, The Hague / Paris 1975
Petkov	Petkov, G., Stišnijat prolog v starata bŭlgarska, srŭbska i ruska literatura (XIV - XV vek), Plovdiv 2000
PG	Migne, J.P. (Hg.), Patrologia cursus completus, series graeca, Paris 1857ff.
PL	Migne, J.P., (Hg.), Patrologia cursus completus, series latina, Paris 1844ff.
Pog.	Handschriftensigel = RNB, sobranie M.P. Pogodina N° 8, in: Slověnskaja psal'tyr'. Psalterium Bononiense interpretationem veterem slavicum cum aliis collationibus, ed. V. Jagić, Wien - Berlin - Petersburg 1907
Pog. 968	Handschriftensigel = RNB, sobranie M.P. Pogodina, f. 588, N° 968
Protas'eva	Opisanie rukopisej sinodal'nogo sobranija (ne vošedšich v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostueva) sostavila T. N. Protas'eva, čast' II, N°N° 820 - 1051, M. 1973
Ps.Sin.	Psalterium Sinaiticum: Sinajskaja psal'tyr', glagoličeskij pamjatnik XI veka, prigotovil k pečati S. Sever'janov, Petrograd 1922, Nachdruck Graz 1954
Rahlfs	siehe Septuaginta
RGB	Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka, Moskva
RNB	Rossijskaja nacional'naja biblioteka, Sankt Peterburg
Rus'	Altbauer, M., und H. G. Lunt, An Early Slavonic Psalter from Rus', Bd. 1, Cambridge, Mass., 1978
Septuaginta	Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit A. Rahlfs, Stuttgart 1935, 1982
Sin. 20	Handschriftensigel = GIM, Sinodal'noe sobranie N° 20
Sin. 216	Handschriftensigel = GIM, Sinodal'noe sobranie N° 216 (= Teil von Car.)
SinU.	Handschriftensigel = GIM, Sinodal'noe sobranie (sobranie Uspenskogo sobora) N° 3
Sirm.	Handschriftensigel = Cod. Berol. gr. 219 (12./13. Jh., 15. Jh.), ed. Delehaye
Slovo	Slovo. Časopis Staroslavenskoga Instituta u Zagrebu, Zagreb
Sof.	Handschriftensigel = Sofijskij spisok (der VMČ), wenn nicht anders angegeben: Text für den Monat Mai
Sol. 63 (166)	Handschriftensigel = RNB, sobranie Soloveckogo monastyrja N° 63 (166)
Stan.Prol.	Pavlova, R., und V. Željazkova, Stanislavov (Lesnovski) Prolog ot 1330 godina, Veliko Tŭrnovo 1999
Synaxaristēs (Syn.)	Laggēs, M., O megas synaxaristēs tēs orthodoxu ekklēsias, Athēnai 1985
TODRL	Trudy otdela drevnerusskoj literatury, Leningrad / Sankt Peterburg
USbor.	Uspenskij sbornik XII - XIII vv., izd. podgot. O. A. Knjazevskaja, V. G. Dem'janov, M. V. Ljapon, Moskva 1971
Usp.	Uspenskij spisok (der VMČ), wenn nicht anders angegeben: Text für den Monat Mai
Usp. 1 2 3 usw.	Handschriftensigel = Uspenskij spisok, Bde September, Oktober, November usw.
Vaillant 1954	Vaillant, A., Discours contre les Ariens de Saint Athanase, Version slave et traduction en français, Sofia 1954 (Edition der ersten Rede)
VMČ	Velikie Minei Četvy (mitropolita Makarija)
Vol.	Handschriftensigel = RGB, Iosifo-Volokolamskogo monastyrja f. 113, N° 437
Vulg(ata)	Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem, ed. R. Weber, 4 ^{ta} ed. R. Gryson, Stuttgart 1994
Wirth	Wirth, A., Danae in christlichen Legenden, Prag / Wien / Leipzig 1892
Zahn	Acta Joannis unter Benutzung von C. v. Tischendorf's Nachlass, bearbeitet von Th. Zahn, Erlangen 1880, 3 - 165
Ziegler 1939	Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, vol. 14. Isaias, Göttingen 1939
Ziegler 1957	Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, vol. 15. Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, Göttingen 1957
Ziegler 1982	Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, vol. 11, 4. Iob, Göttingen 1982

Zeichen und Abkürzungen

* (nach Hs-Sigel)	ante correctionem
* (vor gr. Text)	nicht bezeugte Lesart
	Zeilenwechsel
	Seiten- oder Spaltenwechsel
c	Korrektur, -tor
∩	Textsprung
+	fügt hinzu
>	fehlt
	Beispiele: > gr. = fehlt eine griechische Entsprechung > κατ = im slavischen Text fehlt die Entsprechung von griechisch κατ > et = im slavischen Text fehlt die Entsprechung von lateinisch et
≠	ungleich
~ oder)	andere Wortfolge
[anschließender Text- (Graphem-) Verlust
]	Ende des Zitats aus dem Haupttext oder Hinweis auf vorangehenden Graphemverlust
[]	auch Hinweis auf Graphem- oder Textverlust
abs.	absolutus
Akk.	Akkusativ
Akt.	Aktiv
Aor.	Aorist
Art.	Artikel
comp.	comparationis
Dat.	Dativ(us)
Entspr.	Entsprechung
entspr.	entspricht
erg.	ergänze
f(f).	folgende
fem.	feminin
Fut.	Futur
Gen.	Genitiv(us)
gr.	griechisch
Hs(s)	Handschrift(en)
indef.	indefinit
Instr.	Instrumental
irreal.	irrealis
Konj.	Konjunktiv
La(a)	Lesart(en)
Lok.	Lokativ
mask.	maskulin
Med.	Medium
neg.	negativus
Neutr.	Neutrum
neutr.	neutral
Nom.	Nominativ
Pass.	Passiv
Pl.	Plural
Präs.	Präsens
Ptz.	Partizip
rell.	reliqui (codices) = die übrigen (Kodizes)
relat.	relativ(isch)
sc.	scilicet
sek.	sekundär
Sg.	Singular
Sp.	Spalte
Subj.	Subjekt

Var.	Variante(n)
Var. (Hex.)	Variante(en) aus dem Hexapla-Apparat (Ziegler)
vd.	verdorben (verderbt)
vgl.	vergleiche
Vok.	Vokativ
Z.	Zeile

Kritischer Apparat

1r

Лѣтописаць

Literatur:

Pliguzov, A. I., Predislovija k Velikim Minejam Četyim mitropolita Makarija: poiski žanra, in: Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij, Bd. 1, Freiburg i. Br. 2000 (= MLS tom. XLIV), S. 107ff.

Es handelt sich in Usp. um die Chronik (лѣтописаць eigentlich „Chronist“) des Juli-Bandes, in dem sie jetzt fehlt. Der Verbleib der Chronik des Mai-Bandes von Usp. ist nicht bekannt. Im Mai-Band von Car. fehlt eine Chronik gänzlich. Nur Sof. enthält die Chronik für den Mai-Band, die hier anschließend abgedruckt ist (wie in der Handschrift werden ε und ε nicht unterschieden):

Sof. 1r:

- В лѣто 74м, дватое. въ хрѣтолюбовное црѣтво
 стѣишаго црѣ гдѣра велико кнѣз ивана васіевича
 3 всеа рѣсїи самодержьца, в осмое лѣто гдѣрства
 его; в пер'вое на десѣ лѣто ѿ рѣства ѿ. Се ѿ смире-
 ный макаріе. архіепікпѣ вѣгоспсаемы градѣ. велико
 6 нова града и п'скова. да есми сїю стѣю великѣю книгѣ
 минѣю чѣю. мѣц маи, и прочї два на десѣ минѣи
 чѣи. во стѣю великою в совѣнѣю црѣквѣ стѣи софѣа
 9 неизречен'ныа, премѣрости бжїа тогѣ преславдѣи
 велико нова града. в шестое на десѣ лѣто стѣства
 и паствы своего смиренїа на памѣ своеи дѣи. и по своѣ
 12 рѣтелѣ в' вечной поминѣ. и да никтѣ сїю стѣю книгѣ
 чѣю минѣю всвонитѣ. или ѿ стѣи црѣкви премѣрости
 бжїа насїствѣ восхитї. таковыи да соудитсѣ,
 15 тако превиднї. и похищ'нї бжїа црѣкви. не ток'мо
 здѣ но и в' вѣдоуцїи вѣкѣ. а прочитаи и приемла
 сїю стѣю книгоу минѣю чѣю. по бѣгословенїю архї-
 18 епїпа. или црѣквнѣ чиноначал'ника. велико дѣи по-
 л'зоу прїемлѣ. не ток'мо севѣ но и прочї, послѣшаю-
 щимѣ со вниманїемѣ. въ славѣ бжїю. аминь.

1: В] Initiale über vier Zeilen.

Im Folgenden wird Usp. in den gemeinsamen allgemeinen Passagen mit der Version von Sof. verglichen. Vermerkt sind außerdem die Unterschiede zum allgemeinen Teil der Chroniken für die anderen Monate in Usp., wobei diese als Usp. 1 2 3 usw. (= Monatsbände von Usp., September bis August) bezeichnet sind.

3: и] > Sof. - 6: и грѣшныи] > Sof. - 9: великїи книгѣ] > Sof. - 10f.: писаны ... книги] > Sof.

1v

3: землѣ] -ли Usp. 2 3 4 6 7 8 10 12. - 12: памѣ] памѣ Sof. - 13-23: и ... аминь] > Sof. - 18: хрѣтіанѣ] прїемлющїи Usp. 2 3 4 6 7 12. - 23: сїа ... книги] сїю стѣю книгѣ Sof. - 24: двѣ ... четїи] чѣю минѣю Sof.

2r

5: всвдѣтсѣ] > Sof. - а ... прїемлѣ] а прочитаи и приемла сїю стѣю книгоу минѣю чѣю Sof. - 8: и ... вѣспрїемлѣ] велико дѣи ползоу прїемлѣ Sof. - 10: здѣ ... вѣкѣ] севѣ но и прочї послѣшающимѣ со внима-
 нїемѣ. въ славѣ бжїю. аминь Sof. - по ... егѣ (2v 20)] > Sof. - 13: бжїимѣ] > Usp. 1 2 3 4 6 8 12. - 21:
 иностран'скїи] + и Usp. 1 2 3 4 6.



25925

2v

1: ина] irrtümliche Wiederholung von ина 2r 27 oder и на statt и до Usp. 1 2 3 4 6. - 3: вѣдѣ погрѣшѣ] sic! Ebenso Usp. 1 2 3 4 6.

3a

8КАЗЪ ГЛАВАМЪ В НАСТѢЩАЩЕИ СЕИ МИНЪИ ЧЕТЪИ ПО ИМЕНИ СЪТЪМЪ

4 - 6b 31: Сämtliche Seitenzahlen stammen von späterer Hand und haben keine Entsprechung in Sof. und Car.

7: прощаетъ] пра- Sof., Car. - 18: игоумена] игоума Sof. - 26: В] > Sof. - 30: прочимъ] in Car. danach von späterer Hand (?) В той днь. житіе прѣна ѿца мака. живша в горѣ фрастен. nachgetragen. - 39: в послѣшаніи] ѿ патерика Sof., Car. - 44: В ... фрасческаго] > Sof., Car.

3b

1: еѣпа] В той днь тогѣ стго афанасіа архіеѣпа Sof., Car.; in Sof. von erster Hand (?) nach Verweiszeichen unter der Spalte nachgetragen. - 2: днь] + слово Sof., Car. - 5: принесеніе] für прѣ-. - 6: иже] so in allen Fassungen der VMČ. - 18: тимофѣа] -ѣа Sof., -ѣа Car. - 25: Nach ѣ fehlt in allen Fassungen der VMČ zu erwartendes вѣ. - 45: ѣ] ради Sof., Car.

3c

1: печерскіи патеріи] патерикъ перьскыи Sof., Car. - 5: и мѣтвое] für мѣтвое и. - 7: церкви] so in allen Fassungen der VMČ. - 9: архімаѣрита] so zu lesen statt -тіа Sof., -тіа Car. - все роускіа] всердскыа Sof., Car. - 15: селвана] славана Sof., Car. - 23: стефана] lies афанасіа Sof., Car. - 34: В ... дросиды] > Sof., Car. - 36: прочимъ] in Car. von späterer Hand + В той днь. стра стымъ дросиды дщери трапана цѣа римскѣ. - 43: стомъ] стмъ Sof., стемъ Car. - ка] lies како Sof., Car. - 45: днь] + слово Sof., Car.

3d

8: агрѣса] "Αργους. - 11: пѣлѣкта] Πολυεῖκτου. - 17: стго] + мѣника Sof., Car. - 25: нѣсе] -си (?) Sof., -си Car. - 27: тоиже] + днь Sof., Car. - 40: і] > Sof., Car.

4a

1: пѣстыннѣ] -цѣ Sof., Car. - 2: патеріка] lies -те- Sof., Car. - 8: оуѣнкѣ его прохворомъ] п. оу. е. Sof., Car. - 14: кѣстантина] кон'стантіна Sof., Car. - 18: кѣстантина] константина Sof., Car. - 22: кѣ-стѣтина] константина Sof., Car. - 25: архіеѣпа ... злѣцѣстаго] з. а. к. г. Sof., Car. - кѣстѣтина] константина Sof., Car. - 30: прѣвѣтера игоумена исповѣдника] so in allen Fassungen der VMČ.

4b

2: морѣ] -рю Sof., Car. - 3: димитріа] дѣм- Sof., Car. - 6: велегѣнаго] -ного Sof., Car. - 8: і] > Sof. - 14: днь] + слово Sof., Car. - 15: нищомѣ] -щемѣ Sof., Car. - 18: цѣри] -рѣ Sof., Car. - 20: прѣвѣтерѣ] пре- Sof., Car. - 26: темницѣ] -цы Car. - 28: мѣщѣ] -щѣ Sof., Car. - 39: черноризцѣ] -ризци Sof., -ризцы Car. - 44: грѣ] -дѣ Sof., Car. - фирміасъ] lies фор-. - 45: стомѣ] і стмѣ Sof.

4c

13: прочимъ] in Car. danach von späterer Hand В той днь. прѣнаго ѿца исиѣа чудотворца. - 27: побченіе] > Sof., Car. - 28: кѣстантина] -на Sof., Car. - 29: еѣпаніа] -на Sof., Car. - 30: кѣстантина] -на Sof., Car. - 31: полѣвѣа] lies -віа Sof., Car. - 33: кѣстантина] -на Sof., Car. - 35: кѣстантина] -на Sof., Car. - 36: пѣловію] -лѣ- Sof., Car. - 38: кончаніи ѿ] so in allen Fassungen der VMČ. - 43: стѣа] -тон Sof., Car.

4d

2: сергіа] lies гевргіа Sof., Car. - 4: гликеріи] -ріа Sof., Car. - 17: сідора] so in allen Fassungen der VMČ, für 'Ισιδώρου. - 20: мѣниѣ] lies менигна. - 45: прочимъ] in Car. danach von späterer Hand В той днь. жие и повиси. и ѿ части чюдѣ. прѣнаго еѣросѣна чюдѣца. пѣкѣскѣ. И изложѣе. ѣ ѿ опще-житѣно прѣвѣваніи. nachgetragen.

5a

5: оуѣса] so in allen Fassungen der VMČ, 'Αβδησοῦ. - 7: мѣдоста] lies мѣде-. - 8: христаницѣ] so in allen Fassungen der VMČ. - 14: вѣрна] so in allen Fassungen der VMČ, πστοῦ. - 16: исадіа] 'Ισακίου. - 20: тоиже] über тои Korrekturzeichen, doch fehlendes днь Sof., Car. nicht nachgetragen. - 24: і] > Sof., Car. - единаго] -ного Sof., Car.

5b

10: патрекіа] lies -три-. - 11: мѣнадра] lies -андра. - 12: пѣлѣвѣа] πολυεῖκτα Car., Πολυαῖνου. - 19: В ... мниѣа] > Sof., Car. - 21: прѣчимъ] in Car. danach von späterer Hand В той днь. повѣсть полѣзна. малѣа мниѣа nachgetragen. - 22: сѣнноуѣнка] мѣника Sof., Car. - 33: телесѣ] so in allen Fassungen der VMČ. - 37: прочіи] in Car. danach von späterer Hand В той днь. чюдѣ алеѣѣа митрополита. nachgetragen. - 43: нѣсѣ] -си Car.

5c

21: властѣхъ] lies -телѣхъ Sof., Car. - 33: мѣжи] -же Sof., Car. - 38: телеси] -се Sof., Car.

5d

1: еѣросѣніи] so in allen Fassungen der VMČ. - игоуменни] so in allen Fassungen der VMČ. - 7: сѣмѣона] -мѣ- Sof., -ми- Car. - 9: мѣлентіа] lies мѣлетиа Sof., Car. - 23: іѣанна] -ва- Car. - 34: прѣтчи] прѣ° - Car. - чѣтныа и славныа] ч. еѣ славныа Sof. (с- aus о verbessert). - 40: прѣтчевы] прѣ° - Sof.

6a

4: чѣкы изъ цѣрки] lies и. ц. ч. Sof., Car. - 6: послоншаѣ] in Car. danach Verweiszeichen, nach прѣчимъ von späterer Hand В той днь, мѣне велікоуѣника. Гевргіа мѣчѣшаѣ. в срѣцѣ грѣ. тѣ днь послѣ стго василіа еѣпа, амасіискѣ събраніе ѿ лѣѣ прѣскѣ nachgetragen. - 11: каномъ] lies канонѣмъ Sof., Car. - 17: алѣмпіа] ол- Sof., Car. - 17: неѣфита] lies неѣфита. - фотима] so in allen Fassungen der VMČ. - 19: филирѣта] so in allen Fassungen der VMČ. - 20: черноризцѣ] -ци Sof., Car. - 38: фѣлоѣіа] фѣлоѣіа (danach еѣпа durchgestrichen) Sof., фѣлоѣіа Car.

6b

1: алѣіана] lies ол-. - 10: сѣнтихѣаки] lies сѣнтихѣаки Sof., Car. - 23: сѣгрѣшеніи] сѣгрѣшаѣушиѣ Sof., Car.

6c-d Leerseite

7a

стрѣсть стго прѣрка іѣремѣа

Griechischer Text: Keine genaue Vorlage bekannt. Übereinstimmungen teils mit MenBas. (Ed.: AASS Mai, ³III, vgl. PG 117, Sp. 432: 'Η κοιμησις τοῦ ἁγίου προφήτου Ἱερεμίου [Inc.: Ἱερεμίας, ὁ ἐκλεκτός προφήτης τοῦ Θεοῦ]) teils mit den Hss Coisl. 224 (2431) und Coisl. 120

8: и кѣми] so zu lesen statt иѣми Car. - 9: раѣ] дѣла Sof., Car. - 15: іѣремѣа] -міа Sof., Car. - 21: ѣ ... стѣа всѣ] lies и пѣже ... с. в. (καὶ τὰ ... ἄγια πάντα MenBas.).

7b

1: уѣѣнаѣуѣ] + мѣсто Sof., Car. - 8: аарѣнѣ] ар- Sof., Car. - 10f.: мѣуѣнѣ ... выѣѣ] м. ... выѣѣ Sof., Car. (ἐβασανίσθη MenBas.). - 12: вѣзакѣніи] lies вѣзакѣніи иѣ Sof., Car. (ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν MenBas.). - 15: отрѣчати] -тѣ Car. - 23: корѣдѣли] -дѣ- Sof., Car. - 32: уѣѣкѣ] lies ѿ рѣкѣ Sof., Car. - 33: корѣдѣли] so in allen Fassungen der VMČ.

стрѣсть стго мѣнка, вѣты.

Griechischer Text: MenBas., ed.: AASS Mai, ³III (vgl. PG 117, Sp. 432: statt ἄγιος lies ἄγιος μάρτυς), Sirm. = Handschrift, ed. Delehaye 647f.

35: прѣскіа] Περσίδος. - 38: и мѣтрѣ] > гр. - и³] > гр. - 39: шѣ] lies ѿшѣѣ Sof., Car., ἀπελθών. - 40: с. - 16: прѣлюѣдѣаніе] люѣдѣаніиѣ Par., πορνείαν. - 17: хѣта ѣго] ѣго хѣте Par., θέλων ... αὐτόν. - 18: Nach іако > καὶ (in καγѣ). - ѿ тебе идохъ] ѿтидохъ ѿ тебе Par., ἀπὸ σου. - 19: и] > гр., >

1: вароу[хѡѣ] -ви rell. - всаа словаа си > USbor. - 2: печиса[] пци ста USbor. - 3: во[] ти USbor. - 4: послеш[] in Car. и aus i wegen Beschädigung des Blattrandes, dem folgendes и zum Opfer fiel. In den Folgezeilen davon оуѡ, рѣт[], [ѡ]лоученъ, с[ѣ], [ѡ], внит[и] betroffen. - 6: илѣвомъ[]-вымъ Sof., Car. - ражаѣтъ[] ражаемъ Sof., Car., -жаемыи USbor. - 8: ведоу[] lies ведоу USbor. - 11: приимаѣ[] -номъ USbor. - 16: сын[] so in allen Hss. - 17: веселиса[] -ла ста USbor. - раѣ[] -доуѣ ста USbor. - 18: ѣ[] нѣ н. е. USbor. - тѣлеси[] -се USbor. - 19: изити[] изити Sof., изіити Car. - 20: и досажѣнѣ[] изити досаженоу USbor. - 22: постави[] състави USbor. - 23: Vor ісаакѡ fehlt и. - Vor іаквѡ fehlt и. - во[] > USbor. - 25: іакѡ[] іаже USbor. - іакѡ[] іаже USbor. - 26: еѡпѣскіа[] so zu lesen statt -скы Sof., Car. - 28: вашѣ[] + и жестоѡи кѣте USbor. - 30: вѣ вавилонъ[] вавилоньстѣи USbor. - 8сышѣ[] сы- USbor. - 31: и[] > USbor. - 33: ѡ вавилона ѡлаѡи[] о. и. отъ в. USbor. - послоушаа[] so zu lesen statt -шаюшаго USbor. - 35: іудѣанскою[] іер- rell. - послоншаа[] -шаюшаа USbor. - 36: и[] > USbor. - велика печѣ[]

1: Nach слово > ἐγώ (so A). - 3: Nach **ВАВИЛОНЬСКА** > ἐπολέμει. - 4: **РАЗСЫПАНЫМ**] τὰς καταλελειμμέ-
 νας A (> Var.). Danach > ἐπὶ. - **ЛАХИЗЪ**] ἄχισ Genn., **ΛΑΧΙΣ**. - 5: Nach и] > ἐπὶ. - **ПАКО**] + τα Genn.,
 αὐται. - 6: Vor **ЛОВО** fehlt nur in Usp. die Initiale **Θ**, deren Platz ausgespart ist. - **ВЫШЕ**] lies -σее
 Genn., ὁ γεόμενος. - 8: **И ВЪ ІЕРУСАЛМЪ**] so zu lesen statt в. і. Genn., τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ AL (sc. λαόν, >
 Var.). - 10: Nach и > ἔκαστον (so S*). - 12: **НЕ²**] > gr., > Genn. - **ИІАА**] ἐξ Ἰσραὴλ A (Var. ἐξ Ἰου-
 दा). - 13: **ВРАТИША**] so zu lesen statt -тиша Genn., ἐπεστράφησαν. - 14: и] > gr. - в **ЗАВѢ**] εἰς τὴν
 διαθήκην (Var. ἐν τῇ διαθήκῃ). - 17-34: **СКД ... ПРВ**] > Genn. - 19: **ІЕРУСАЛМИ**] -мыли Sof., Car. - 21: в]
 > Sof., Car. - 28: **ПУСТИША**] lies ποῦστιша. - 36: **ЗАВѢЩА**] + **ЗАВѢТЪ** Genn., διαθήκην. - 37: **ВЪ НѢ ДНЬ**]
 lies въ **ДНЬ** въ **НЪЖЕ** Genn., ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἥ. - 38: **ПАКО**] ὅταν. - 40: **ЖИДОВИНА**] Εβραϊόν. - 45: **ПРАВАА**] τὸ
 εὐθές.

16a

2: βΛΗΚΝΕΜ8] -νιοуm8 Genn., τῷ πλησίον A (Var. τοῦ πλησίον). - σκηνιχᾶ завѣт] συνετέλεσαν διαθήκην. - 3: иΔЕЖЕ] иΔѣ Genn., οὐ. - 5: завѣт] διαθήκην A (Var. τὸ ὄνομα). - 9: πωκοριστε] п. л. rell., > gr. - пакѹ выгн] τοῦ εἶναι A (> Var.). - 11: πωказовати] lies позвати Genn., τοῦ καλέσαι. - 12: врат8] τὸν ἀδελφόν AS^c (> Var.). + своеm8 и кождо кѣ βΛΗΚΝΕМ8 Genn., αὐτοῦ καὶ ἕκαστον πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ AS^c (Var. > αὐ. κ. ε. π.; durch αὐτοῦ ∩ αὐτοῦ oder своеm8 ∩ своеm8). - 17: Nach мoи > τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου (so S*A, durch τὴν διαθήκην μου ∩ τὴν διαθήκην μου oder завѣтъ мoи ∩ завѣтъ мoи). - 18: лицевѣ] -цѣмъ Genn., πρόσωπον. - сътворѣ] lies -риша, ἐποίησαν. - 19: дѣлати емоу] so zu lesen statt -тѣ емоу Genn., ἐργάζεσθαι αὐτῷ. - кнсеmъ ... люди] τοὺς ἀρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν (sc. ἐργάζεσθαι). - 21: троупы] + ихъ Genn., αὐτῶν. - 22: Nach земельнѣ > καί. - 25: ѿвѣн8ици] οἱ ἀποτρέχοντες A (Var. τοῖς ἀποτρέχουσιν). - 26: съчинию] lies съчинаю Genn., συντάσσω. - 27: ѿврати8] lies ѿврати8 Sof., Car., ἐπιστρέψω. - ѿ землѣ сѣл] εἰς τὴν γῆν ταύτην. - 28: паж8] -жегѣтъ Genn., κατακαύσουσιν. Danach > αὐτῇν. - 29: Nach юдиниы > καί (so A). - 30: живоушѣ] + глава. ѿ. Genn. - сѣ ... б8] > Genn. - 38: повиноуша] so zu lesen statt поиноуша Sof.

16b

9: сѣна iωсiнна] υἱοῦ Ιωσίου A (> Var.). - 10: рахавинѣ] Αρχαβειν (Var. Αλχαβιν A). - и вѣзови-а] καὶ κάλεσον αὐτοὺς A (> Var.). - веди] δξεις (Var. ἐξάξεις A). - 13: иезеию] Ιεζονιαν Q (Var. Ιεχониан BSA). - іереміина] Ιερεμιου A (Var. Ιερεμιν). - 15: рахавинѣ] Αρχαβειν (Var. Χαραβειν A). - 16: храмъ имѣнiа] τὸ παστοφόριον. - сѣнѣ] сѣновъ Genn., υἱῶν. - 20: прѣ ними] κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. - 21: пiиѣ] πiате Genn., πiετε. Danach > οἶνον. - не пѣ] οὐ πiοмен A (Var. οὐ μὴ πiωмен). - 22: рахавѣ] Рηхаβ (Var. > S*). - 24: пiнте] πiате Genn., πiηте. - 25: храминѣ] οἰκiас A (Var. -iан). - 27: коуцѣ] lies -цахъ Genn., σκηναῖς. - да живете] so zu lesen statt да живе Genn., οἰκήσετε (Var. κατοικήσετε BS). - живота] тiς ζωiς A (> Var.). - 28: вaшего] in Genn. в aus и verbessert (vgl. Z. 32), iмiан. - 30: славесе] -и Sof., Car., тiς φωνiς. - 32: живота] тiς ζωiς A (> Var.). - 33: Nach наша > καί. - съгражиши] lies съграждати Genn., οἰκοδομεῖν (Var. οἰκεῖν A*). - 34: Nach тaмо > καί. - 35: сѣмени] -не Genn., σπέρμα. - 37: всемоу елико] πάντα, ὅσα (Var. π., ᾀ BS). - 40: вѣшѣше да вѣнидѣ] ἀναβάντες εἰσελεύσομεθα (Var. ᾀ. εἰσέλθωμεν L, εἰσελθεῖν καὶ εἰσέλθομεν B, εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν S). - 41: Nach лица > дунáмeωs, daher χαλδεиска für -скы, τῶν Χαλδαίων. - 42: вѣнѣтъскы] Ἀσσυρίων. - вселихомсѣ] so zu lesen statt все- Genn., ὀκοῦμεν (Var. οἰκ- S, ὀκήσομεν A, ὀκήσαμεν). - 43ff.: Ге ... вѣрѣ] > Genn.

16c

4: вѣ] ἐν A (> Var.). - 5: нѣ ли] οὐ μi. - вѣсприати] вѣп- Sof., Car., вѣпріати Genn., λάβητε. - 7: рахавѣ] Рηхаб. - 10: и вечерѣ] > gr., > Genn. Danach > καί ἐλάλησα (so A). - 11: мене] > gr. - 15: богатымѣ] богаты имъ Genn., lies работати имъ, δουλεύειν αὐτοῖς. - 17: оунию] lies оунию Car., Genn., τὰ ὤτα. - 19: рахавѣ] für -вѣл Sof., Car., lies рихавѣ Genn., Рηхаб. - 20: мoи] мoυ A (Var. οὗτος). - 22: всѣ] > gr. - 24: дѣлѣ] + сице Genn., οὕτως. - 24: елма] lies елмаже rell., ἐπειδή. - 25: Nach iωанадавани > υἱοῦ Рηхаб (so S). - 26: своего ѿца] ѿца von späterer Hand (?) über -о т- nachgetragen Sof., lies ѿца своего Car., Genn., τοῦ πατρὸς αὐτῶν. - твориѣ] lies -ти Genn., ποιεῖν. - 28: рахавѣ] Рηхаб. - 30: землѣ] + глава. ѿ. Genn. - Обличеніе ... ихъ] > Genn. - 32: рахавѣ] Рηхаб. - 34: глѣлѣ] глѣхъ Sof., Car. - 38: вѣ] ἐγενήθη O (> Var.). - 40: іереміи] мѣ. - роуѣзъ] lies роуѣзъ Car., Genn., χαρτίον (Var. χάρτην). - 42: сѣгѣлахъ] ἐλάλησα BS (Var. ἐχρημάτισα). - иіла] Ιοραηл A (Var. Ιερουσαλημ). - 44: iωсiа] > Genn. - 45: Nach юдина > καί. - оуслышати] ἀκούονται A (Var. -сεται). Danach > ὁ οἶκος Ιουδα (Var. > ὁ A).

16d

2: сѣ ѿвратиѣ] lies сѣ ѿвратѣ Car., Genn., ἀποστρέψωσιν (Var. -σртаφωσιν A). - 5: ниріина] нир- Genn., Νηριού. - варѣхъ] Βарουχ A (> Var.). - 6: согѣла] ἐλάλησεν BS (Var. ἐχρημάτισεν). - 8: мене стрегоуѣ] мѣ с. Genn., ἐγὼ φυλάσσομαι. - 9: и не мнгоу] καὶ οὐ δύναμαι A (Var. οὐ μὴ δύνωμαι). - но вѣниди ты] > gr. (vgl. *ingredere ergo tu*). - 12: дом8] > gr., > Genn. - 13: градѣ] πόλεως. - 14: ихъ] lies имъ rell., αὐτοῖς. - 18: всемоу елико] πάντα, ᾀ. - 20: ѣ,е] πατοε Genn., πέμπτω A (Var. ὀγδόω). - 27: гни] > gr., > Genn. - 28: новаго] тiς καινiς (sc. πiλiς). - 29: миханѣ] Μιχαиас. - 32: кнаси вси] вси кнаси Genn., πάντες οἱ ἄρχοντες. - 33: семеліевѣ] Σελεмиου (Var. Σεδεкиου S, Σαмаиου L). - нафанѣ] Ναθαν A (Var. Ιωναθαν BS, Ελναθαν Q^{mag}). - 34: ахаворровѣ] ховорровѣ Genn., Αχάωρ (Var. Αχόωρ A). - хамаріасѣ] lies га- Genn., Γαμαριас. - 36: миханѣ] -мъ Genn., Μιχαиас. - 39: варѣха] кѣ варѣх8 Genn., πρὸς Βаруχ. - ваиріин8] lies ниріиноу Genn., Νηριου. - июдѣина] τὸν Ιουδιν (Var. Ιουδι A, > BS). - 40: нафаніина] Ναθανιου. - семелина] lies седемиіина Genn., Σελεмиου (Var. Σαλαμιου A). - хсiнна] Χουσι. - 41: книгы] τὸ βιβλίον (Var. τὸ χαρτίον BS). - ѿ] ἐν ѿ. Danach > σύ (so A). -

Nach почитаеши > ἐν αὐτῷ. - 42: роуѣзъ своею] τὴν χειρὰ σου. - 43: сѣгѣ ниріинѣ] υἱὸς Νηριου A (> Var.). - 44: книгы] τὸ βιβλίον A (Var. τὸ χαρτίον BS). - вѣ роуѣзъ своею] ἐν χειρὶ αὐτοῦ A (Var. ἐν τῇ χ. αὐ., ἐν χ. αὐ. > BS).

17a

3: βΛΗΚΝΕМ8] -нιο8m8 Genn., τὸν πλησίον. - 7: іереміинѣ] Ιερεμιου (Var. αὐτοῦ BS, > Ιερεμιου A). - 8: Nach ми > Ιερεμiас. - славеса] so zu lesen statt слове Sof., τοὺς λόγους. - азѣ] кáγw A (Var. καί). - 9: кнаси] οἱ ἄρχοντες A (> Var.). - шѣ] βάδισον. - 10: тѣ іереміа] тѣ иіереміа Sof., ты, иереміа Car., lies ты и иереміа Genn., сὺ καὶ Ιερεμiас. - 12: книгы] καὶ τὸ βιβλίον (Var. κ. τὸ χαρτίον BS). - 14: июдѣина] Ιουδιν. - 16: июдѣинѣ] lies -динѣ, Ιουδιν (Var. -ειν A). - 17: ірѣвѣ] für -ви Car., τοῦ βασιλέως. - 18: ірѣ] lies ірѣ rell., καὶ ὁ βασιλεύς. - 19: зимнемѣ] -нiимъ Genn., χειμερινῷ. - 20: июдѣин8] Ιουδιν (Var. Ιωδειν A). - третiи ... четвѣртѣм] трѣиς σελίδας καὶ τέσσαρας. - 21: а] so zu lesen statt ю Genn., αὐτάs (sc. σελίδας, Var. αὐτά S*A). - 22: огненое угнище] τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ тiς ἐσχάρας. - 24: огненомѣ угнищи] -нѣмъ w. Genn., τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ тiς ἐσχάρας. - 25: растѣрзашѣ] so zu lesen statt -заа- Sof., Car., διέρρηξαν. - 26: вси] > gr. - слышавши] so zu lesen statt -вше. и Genn., ἀκούσαντες A (Var. οἱ ἀκούοντες). - 27: далѣсѣ] Δαλαιас L (Var. Γοδολiас). - 28: гудоліасѣ] an dieser Stelle > gr. - 29: сѣжецѣ] сѣжеци rell., κατακαῦσαι. - и не послонѣи ѿ] > gr., vgl. *et non audiuit eos*). Danach > καὶ ἐνετείлато ὁ βασιλεύς τῷ Ιερεμeηл (иηл A, иаηл S) υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σараиa υἱῷ Εсриηл (-сѣ A, -ѣ) συλλαβεῖν τὸν Βароух καὶ τὸν Ιερεμiан καὶ κατεкрѣбшан. - 30: сѣ ... прѣ] > Genn. - 32: избавити] + и Genn. - 39: изрѣченое] lies изрѣченіе Sof., Car. - 44: потомѣ пакѣ сѣжѣ] п. па. сѣжѣ Genn., μετὰ τὸ κατακαῦσαι (Var. καῦσαι S*A). - и] > gr.

17b

2: ѿ] οἷς (sc. λόγους). - 3: кѣ iωакимовѣ] für кѣ -ви Car., Genn., > gr. - 4: сѣжѣ] сѣжѣ Genn., κατέκαυσας. - сiа книгы] книгы сiа Genn., τὸ βιβλίον τοῦτο A (Var. т. χαρτίον т.). - 5: вѣ на] ἐп' αὐτό SQ (Var. ἐп' αὐτῷ). - 6: вавилонѣскѣ] -нанѣскѣ Genn., Βαβυλωνος. - 7: пвтретѣ ... ѿны и скоты] ἐκτρίψει ἀп' αὐтiς ἀνθρωπον καὶ ктiнѣ A (Var. ἐκλείψει ἀп' αὐ. ἀνθρωπος κ. κ.). - 8: тѣ] so zu lesen statt то Sof., τοῦто. - 11: тѣло] τὸ θνησιμαῖον. - 12: днѣнемѣ] днѣнѣемъ Genn., тiς ἡμέρας. - 17: вѣ] lies вѣ rell., ἔλαβεν. - 18: всѣ] lies вѣписѣ rell., ἔγραψεν. - 19: сѣжѣ] сѣжѣ rell., κατέκαυσεν. - 20: множиша] -жѣиша Genn., πλείονες. - 21: такожѣ] ὡς οὔτοι; + глѣ. ѿ. Genn. - такожѣ.] + и Genn., καί. - 22: иехоніа ... сiа] Ιεχοиου υἱοῦ A (> Var.). - 23: навхѣносорѣ] нав- Genn., Ναβουχοδοносор. - ірѣ вавилонѣскѣ] βασιλέως (?) Βαβυλωνος A (lies -леус B, > Var.). - 24: иудеи] lies -дѣ Genn., τοῦ Ιουδα. - 25: павсложашоуѣ] lies -ша тѣ, ἤκουσεν αὐτός (Var. -σαν αὐ. BA). - 26: пакѣ] lies паже, οἷς. - 27: Ге ... мнитѣ] auch in Genn. - 28: соуѣ] lies сѣмъ Genn. - 30: нѣ] + и rell. - множе] -жѣ Sof., Car., aus -жѣ wie in Genn. - 32: роуѣзѣ] -зѣмъ Genn. - 35: iωакимовѣ] -ви Genn. - 39: селмiнна] Σελεмиου (Var. Σεδεкиου S). - 40: масѣ] so zu lesen statt манасею Genn., Μασаиου A (Var. Μασαиου). - 41: мнли] πρόσευξαι. Danach > δѣ. - 42: сѣдѣ] -ди Sof., Car., διὰ μέσου (Var. ἀνὰ μέσον A). - 44: слышавше] ἤκουσαν ... καί (audientes). - вавилонѣ] Χαλδαῖοι.

17c

6: безоуміе] so zu lesen statt не- Sof. - 10: рци] ἐρείς. - пѣстившем8] -шюм8 Genn., τὸν ἀποστελанта. - 12: ишѣишѣ] + вѣмъ Genn., ἡμiн (Var. ἡμiн A). - 13: Nach вѣзвратѣтсѣ > αὐтоі (so A). - 15: пжгоу] -жегѣтъ Genn., καύσουσιν. - угнемѣ] -нѣмъ Genn., ἐν πυρὶ (Var. ἐн > BS). - 16: прельцаиѣ] so zu lesen statt -лици- Genn., ὑπολάβετε. - 17: ѿидѣтъ нѣ] ἀπελεύσονται ἀф' ἡμiн. - 18: па] lies пакѣ rell., δπ. - 21: вѣставше] ἀναστήσονται καί (Var. -σουσιν κ. S). - пож8] -жегѣтъ Genn., καύσουσιν. - 22: Ге ... угнемѣ] > Genn. - 34: пакѣ] δτε. - 37: ѿ ... іѣрлiма: irrätlich wiederholt (ebenso Sof., > Car.). - и изидѣ] lies изидѣ Sof., ἐξῆλθεν. - 40: венѣмiнѣ] für -нихъ Genn., Βενιαμiн. - 39: выгн] ἀγοράσαι. - вѣ вратѣ венѣмiнѣ] für вѣ в. -нихъ Genn., ἐн μέσw τοῦ λαοῦ. - 40: Nach выстѣ > αὐтѣs. - пвсѣдѣ лиди] вѣ сѣдѣ л. Genn., ἐн πiлiη Βενιαμiн. - 41: іардиасѣ] αρουиас (Var. ιαρουиa) Ziegler 1957. - 43: іатѣ] па Genn., συνέλαβεν. - 44: ни] > gr. - халдѣемѣ] -дѣмъ Genn., τοὺς Χαλδαίους. - 45: послѣша] ἤκουσεν (Var. εἰσῆκουσεν BS), so zu lesen trotz -шашѣ Genn., ἤκουσαν S*. - и. арди] ιαρουиa Ziegler 1957.

17d

1: привѣдѣ] lies привѣде rell., εἰσάγαγεν. - 2: вѣ] и Genn., αὐτόν. - 4: Nach сътвориша > εἰς. - 8: Nach отаи > εἰπεῖν (so SA). - ем8] αὐтῷ A (> Var.). - 10: кѣ ірѣ] τῷ βασιλεῖ. - прѣвѣдихъ] für -дѣхъ, ἠδiκѣша. - 13: то] καί. - 14: и] > gr. - не] οὐ μi, > Genn. - 16: тѣо] lies моѣ, мoυ. - моимѣ] lies тѣоимѣ, соῦ. Danach > καί. - 18: Nach книгiа > καί οὐ μi ἀποθάνw ἐкеῖ. - 20: вѣ дѣмъ] lies на д. rell., тiς ἡμέρας. - иже] lies иже eher als иже, оῦ. - 21: равѣтаюѣ] πέссουσιν. - 22: града] + и

Genn., καί. - τεμνιχινεμъ] + γλῶττῃ Genn. - 23: σαφοτε] Σαφατίας (Var. -νίας BSA). - τῆς ατανῆ] aus τῆς πατανῆ, υἱὸς Ναθαν (Var. υἱ. Ματθαν). - 24: πασχωρωνъ] Πασχωρ. - 25: ἱερεμία γλα] Ιερεμίας ἐλάλει (Var. ἐ. [ἐλάλησεν A] I.). - 30: ρε] + γλῶττῃ rell., κύριος. - предаиѣмъ] παραδιδομένη. - 32: и] + am rechten Rand der Spalte сѣ Sof., Car. - На ... псы] > Genn.

18a

3: Nach о҃мреѣ > δη (so A). - 7: словеси] lies -семаъ Sof., Car., τοὺς λόγους. - 8: Nach людемъ > τοῦ τω (sc. λαῶ, so A). - 10: можааше] μοжааше Sof., lies μοжааше Genn. (μοжааше Car.), ἡδύνατο. - ровъ] > gr., > Genn. - 11: мелхиинъ] Μελхиου. - τῆς] lies τῆα rell., υἱοῦ. - 12: ꙗ] иже Genn., ѓс (sc. ὁ λάκκος). - 13: пнѣсиша ... о҃жи вѣвѣсиша ... ж. Genn., ἐχάλασαν. - е҃го] и Genn., αὐτόν. - 14: но] ἀλλ' ἦ. - вѣ ровѣ] ἐν τῷ βορβόρῳ. - 15: иереміи] > gr. (Hieremias). - о іереміи] > gr., > Genn. - 16: вѣаше] > gr. - 17: дворѣ] οἰκία. - 18: веныа мине] für -нихъ Genn., Βενιαμιν. - 20: пак о҃внѣти повеаѣ] ὁ ἐποίησας τοῦ ἀποκτείνει. - 22: хлѣва] ἄρτοι. - к семоу] > gr. - сѣа ... х]а] > Genn. - 27: радостъ] lies дастъ Sof., Car. - 31: пицаиъ] lies пилаиъ. - 35: прѣ] > Sof., Genn. - 36: с собою] εἰς τὰς χεῖρας σου (Var. εἰς τὴν χεῖρά σου A). - мѣжи] lies можиъ rell., ἀνθρώπους. - извѣцѣ] für -ци Car., Genn., + и Genn., αὐτόν. - 37: ѡ рова] издрова Genn., ἐκ τοῦ λάκκου. - 38: прѣидоша] lies прѣиде rell. (in Sof. ε aus ο verbessert), εἰσῆλθεν. - 41: кѣ немюу] > gr. - положи] lies положи си(па), ταῦτα θές. - 42: и ... и] καὶ ἐποίησεν ὁ Ιερεμίας οὕτως καί, > Genn., - 43: и и вѣаиъ] lies и изѣаиъ и rell., καὶ ἀνήγαγον. - 44: темнѣиъ] + и Genn., καί. - 45: асалаиъ] асалаиъ S, салаиъ A (Var. аселеиъ B, аселеиъ L, аселиъ Rahlfs).

18b

2: единого] > gr. - не] μή (Var. μή δη BC, δη μή S*). - словесе] + и Genn., καί. - 4: аше] so zu lesen statt аше не Genn., ἐάν. - 5: то] so zu lesen statt то и Genn., > gr. - пнѣсишаиши] so zu lesen statt -сѣиши Genn., ἀκούσης. - 6: емоу] + ꙗ] Genn., ὁ βασιλεύς. - живѣ] ζῇ. - 7: Nach аше > ἀποκτενѣ се καὶ εἰ (durch εἰ ∩ εἰ oder аше ∩ аше). - 8: Nach ρѣ > αὐτῷ. - 9: воевѣа] so zu lesen statt воевѣа Genn., ἡγεμόνας. - Nach вавилонѣска > καί. - 11: угнемъ] -нѣмъ Genn., ἐν πυρὶ. - 12: аше аи] καὶ ἐάν. - 14: угнѣ] -нѣмъ Genn., ἐν πυρὶ. - 15: Дрѣгын ... можиъ] > Genn. - Дрѣгын] so zu lesen statt Д. и Sof., Car. - 20: сѣе свое на мѣтъ] на мѣтъ сѣе свое Sof., Car. - 23: Nach халдѣа > μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν. - 24: соуѣ] + и Genn., καί. - 25: аи] im Gr. kein Fragesatz. - 27: твѣа] + и Genn., καί. - 28: Vor слово > οὗτος. - 31: кѣ] so zu lesen statt с Genn. (von späterer Hand zu к verbessert), πρὸς. - 32: тѣ] lies ты Genn., αὐτα. - премноуша тѣ] so zu lesen statt -моша тѣ Genn., дунѣсονται. - 34: вѣамогѣтъ] καταλύσουσιν. - прѣиѣиъ] ἐν ὁλισθήμασιν. - ножи] -сѣ Genn., πόδας. - 35: вѣратити] ἀπέστρεψαν (Var. ἀπόστρεψа S*, ἀπέστρεψа S). - 36: халдѣемъ] -дѣомъ Genn., τοὺς Χαλδαίους. - 39: ρѣ] so zu lesen statt ρε Genn., εἶπεν. - Nach слышитъ > ἐκ. - 42: к тебѣ] > Genn. - 43: и] > gr. - 45: да рѣши] καὶ ἐρεῖς.

18c

1: ꙗ] + γλῶττῃ Genn., τοῦ βασιλέως. - 8: вѣаиъ иерѣсалима] συνελήμθη Ιερουσαλημ; + γλῶττῃ Genn. - 9: Дивити ... мѣздоу] > Genn. - 10: реи] so zu lesen statt реиѣ Sof. - 12: можааше] lies можааше Sof. - 15: донѣ] дѣи- Sof., Car. - 16: ишалииъ] ишалииъ Sof., Car. - 17: о҃мѣчѣти] -т- von erster Hand (?), -мѣч- Sof., Car. - 21: Am linken Rand der Spalte: прѣ. - і.е] десѣтоѣ Genn., ἐνάτῳ. - 22: і.и] десѣтѣи Genn., ἐνάτῳ. - 24: іѣриимъ] -ма Genn., Ιερουσαλημ (Akk.). - 26: дѣ.го] четверѣтаго Genn., τῷ τετάρτῳ (sc. μηνί). - десѣтѣи] ἐνάτῳ. - 27: вси ... сѣдоша] πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν, > Genn. - 29: ниргелъ. сарасаръ] Νηρυελασασар L (Var. Νηρυελασασар A, Μαργανασар BS, Ναργαλαсар Rahlfs). Danach > καί (so AS). - 30: самагадъ] Σαμαгоθ (Var. Εισσαμαγαθ). - навѣхасаръ] Ναβουσαхар. - 31: нагаргасъ и насеръ] lies нагаръгасъ. на-серъ Genn., Ναγαργασасер (Var. -сар). - роамагъ] lies ра- Genn., Ραβαмаγ (Var. -маθ GB, Рамаг S*, Рамабак A). - прочѣа] οἱ κατάλοιποι. - 34: и²] + кѣ Genn., πρὸς. - 35: наѣаиъ] саѣаиъ Genn., Саѣаиъ. - 36: кѣ] lies и rell., καί. - 39: бѣ] γλῶττῃ Genn., κύριος.

18d

1: гл] + γλῶττῃ Genn. - 4: ратниъ] + и Sof., Car. - 10: вѣише] lies -ише Genn., ὁ γενόμενος. - 11: Nach пѣиѣиъ > αὐτόν. - навѣзарданъ] für -ни, Ναβουζαδαν. - 12: рама] Рама A (Var. Дамаи). - поу] χειροπέδαις. - средѣ] срѣдѣ Sof., Car., ἐν μέσῳ. - 13: вѣдѣ] τῶν ἡγμένων (Var. ἀπαγομένων A, ἀγομένων Q, sc. ἀποικίας). - 14: и] > gr., > rell. - злѣ] danach > ταῦτα. - 17: словѣ] τῆς φωνῆς. - 21: Nach иди > καί. - двѣиъ] lies γοδѣиъ Genn., Γοδοлиан (Var. τὸν Γ.). - 22: саѣаиъ] so zu lesen statt со- Genn., Саѣаиъ. - 23: вѣ] so zu lesen statt на Genn., ἐν. - іюдинъ] + и живи с нимъ срѣдѣ люди в зѣмли іюдинъ Sof., срѣдѣ Car, Genn., καὶ οἰκῶσιν μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ιουδα (durch Ιουδα ∩ Ιουδα oder іюдинъ ∩ іюдинъ). - 24: и] καὶ A (> Var.). - 25: архімагеръ] -геръ Genn., ὁ ἀρ-

химѣгирѣс. - пиуѣ] δῶρα. - 27: средѣ] срѣдѣ Sof., Car., ἐν μέσῳ. - 28: вѣа] πάντες, > Genn. - 29: силъ] ἡ δύναμις (Var. ἀνδρε BS). - Nach вавилонѣска > τὸν Γοδοлиан. - 30: пакъ] καί. - предастѣ] παρεκατέθετο. Danach > αὐτῷ. - 31: Nach жены > αὐτῶν. - вѣ] εἰς. > Genn. - 32: прѣидоша] ἦλθεν. - 33: наѣаиъ] Ναθανιон. Danach > καί. - иѣаиъ] Ιωнан B (Var. Ιωнан). - 34: карѣиъ] Карѣи. - 35: Nach и¹ > καὶ υἱοὶ Ωφε τοῦ Νετωфати καὶ Ιεζоніас υἱὸς (Var. Ιωφε B, Ωфет A, Ιωфет). - 38: но] > gr. - 39: вы] > gr., in Sof. radiert, in Car. gestrichen, > Genn. - 40: Nach сѣаѣ > ἐναντίον ὑμῶν. - 43: вѣ] εἰς, > Genn.

19a

1: сѣхъ] сѣхъ Genn., υἱοῖς. - иѣаиъ] + и Genn., καί. - 8: маслѣ] + и Genn., καί. - іѣаиъ] иѣаиъ Genn., Ιωнан. - карѣиъ] -рѣиъ Genn., Карѣи. - 11: о҃вѣаиъ] γνώσει. - 12: Nach ꙗ] > υἱῶν. - по҃стилъ] ἀπέστείλεν. - 14: іѣаиъ] Ιωнан (Var. Аннан S). - 17: пнѣзатъ] πατάξη. - 19: по҃гнѣ вѣстѣ] ἀπολούνται οἱ κατάλοιποι. - 20: іѣаиъ] so zu lesen statt ноаиъ Genn., Ιωнан. - 21: лѣоу] тѣ] so zu lesen statt лѣжѣтѣ. и Genn., ψευδῇ σύ. - 22: измаиъ] + γλῶττῃ ма. Genn. - прѣ] in Sof. am linken Rand der Spalte, in Car. nach измаиъ, > Genn. - 24: елѣаиъ] Ελεаса Q (Var. Ελασα BA, Ελεаса S, Ελίσσα L). - 25: γοдѣиъ] so zu lesen statt -иъ Genn., τὸν Γοδοлиан. - масѣаиъ] -ѣа Genn., Μασσηφα. - 27: Nach и] > ἦσαν. - 32: пнѣзѣиъ γοдѣиъ] πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδοлиан. - 35: растѣрзанами ризами] διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια. Danach > καί. - 36: трѣвѣ] μαλαа (Var. маиѣа BSA). - 39: Nach ρѣ > αὐτοῖς (so S). - 40: в] lies кѣ rell., πρὸς. - 41: средѣ] εἰς τὸ μέσον. - и] > gr., > Genn. - 44: пѣиъ] -не Genn., κριθά. - и] > gr. - медѣиъ и маслѣ] μέλι καὶ ἔλαιον.

19b

2: Nach вѣверѣ > ἐκεῖ. - 3: сѣ] сѣ Genn., τοῦτο. - 4: сѣ] сѣ Genn., τοῦτο. - 8: сѣи] so zu lesen statt -нове Genn., υἱῶν. - 10: карѣиъ] Карѣи. - 11: воевѣаиъ] + силы Genn., τῆς δυνάμεως. - 13: вѣвѣаиъ] воевати Sof., Car., πολεμεῖν. - 14: вавилонѣ] βαβυλωνί Sof., Car., lies γαβαиъ Genn., Γάβαиъ. - 16: измаиъ] исмаиъ Genn., Ισμαηλ. - 17: Nach нимъ > καί. - 20: Nach и] > πάντες. - 21: измаиъ] исм- Genn., ἀπὸ Ισμαηλ. - 22: силъ] lies -ны rell., δυνατούς. - 24: на зѣмли варахѣвѣ хамааѣа] βαροхѣвѣ. хамааѣа Genn., ἐν γῇ Βαρωθχαмаа Q (Var. ἐν γ. Βηρωθх. A, ἐν γ. Βαηρωхама S, ἐν Γαβηρωхама B, ἐν Γαβηρωθхамаа). - 25: вѣлѣемъ] -лѣомъ Genn., Βηθлѣем. - 26: и] > gr. - вѣлѣ] so zu lesen statt гнѣтѣ Genn., Αἴγυπτον. - 29: зѣмаи] + глава. ма. Genn. - 30: и] > gr., > rell. - Vor иѣаиъ > каі. - 31: иезоніа сѣхъ Анаиъ υἱὸς Анаиъ καὶ Αζаріас υἱὸς Ιωσαιου L (Var. Ιε. υἱ. Ωσαιου κ. A. υἱ. Ιω. S*Q, Αζаріас υἱὸς Маасайу (Маас A), Αζаріас υἱ. Анаиъ S*). - 32: малъ и великъ] ἀπὸ μικροῦ (αὐτῶν S) ἕως μεγάλου. - 37: вѣдѣа] -дѣа Sof., Car., -дѣте Genn., βλέπουσιν. - сѣвѣсѣтѣ] für совѣсѣтитѣ Sof., Car. gegenüber вѣзвѣсѣтитѣ Genn., ἀναγγελάτω. - 38: Nach поидѣ > ἐν αὐτῇ. - 39: Nach ρѣ Verweiszeichen, am rechten Rand der Spalte имъ nachge- tragen (rell. im Text). - слышѣ] -ша Genn., ἤκουσα. - 40: и] > gr. - 41: Nach вашимъ > καί. - вѣѣаѣтѣ] -ѣаѣтѣ Genn., ἀποκριθήσεται. - 42: вѣмъ] > gr., > Genn. - и не] οὐ μή. - 44: Nach нѣа > εἰς. - 45: Nach аше > μή.

19c

1: Nach пѣститѣ > σέ (so BA). - 4: Nach тѣа > πρὸς αὐτόν. - и] > gr., > Genn. - 5: нашего] + и Genn., καί. - 9: и . о҃вѣиъ] > Genn. - 17: гнѣвомъ пакы] пакы гнѣвомъ Sof., Car. - 21: постраѣдѣтъ] lies -ж(а)ѣтъ Sof., Car. - 31: wskверниѣ ... сѣ] -нетѣ ... сѣ Sof., Car. - 37: насѣаѣоу] lies насѣаѣоу rell., φυτεύσω. - 39: w зловахъ] ἐπὶ τοῖς κακοῖς (Var. ἀπὸ τῶν κακῶν SA).

19d

1: сѣдѣтъ] lies сѣдѣтъ rell., καθίσωμεν. - Nach пакѣ > μή. - 2: но] ὅτι. - 3: внидѣтъ] lies вѣнидѣтъ rell., εἰσελευσόμεθα. - 8: житѣ] für -тѣ, κατοικεῖν. - 10: вѣрѣиъ] lies вѣрѣиъ rell., εὐρήσει. - вѣлѣтѣ] γῇ Αἴγυπτον (Var. γ. -тѣ A). - 16: жити] so zu lesen statt -тити Genn., ἐνοικεῖν. - 17: Nach и² > оуѣ. - 18: зловы] τῶν κακῶν. - 20: іѣриимъ] τοὺς ἐνοικοῦντας Ιερουσαλημ. - 21: и] > gr. - 23: вѣдѣтъ] lies ἔσεσθε. - 24: Nach пнѣиъи > каі. - 26: глава] lies гла Sof., Car. - 31: сѣдѣти] für -дѣти Sof., Car. - 34: слышѣиъ] lies слышѣиъ Sof., Car. - 38: иже] еже Genn., ὁ. - 40: вѣдѣтѣ] lies -дѣте Genn., γνώσεσθε (Imper.). - сѣдѣиъ] so zu lesen statt -аѣ- Genn., ἐπονηреῦσασθε. - 41: ко мнѣ] μέ. - 42: и] > gr. - 43: всемъ елико] πάντα, ὁ ἐάν. - 44: Nach пѣсти > μέ (Var. μοί A).

20a

1: мѣсти] für мѣстѣ rell., τῷ τόπῳ. - 2: житѣ] für -тѣ Genn., κατοικεῖν. - тѣа] + глава. ма. Genn. - сѣа ... прѣ] > Genn. - 9: глѣа] lies глѣа Sof., Car. - 12: гла] lies гла rell., λέγων. - 13: Nach пѣсти > αὐτόν (so außer BSA und wenigen anderen). - 14: Nach нимъ > πάντας τοὺς λόγους τούτους. -

Ναβουχοδοносор. Danach > βασιλέως Βαβυλωνος. - 24: ἦν Genn., κύριον. - нашемо] + тако съгрѣ-
шихъ ἦν ἔσ̄ нашемо rel., ὅτι ἡμάρτομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν (durch ἦν ἔσ̄ нашемо] ὅ ἦν ἔσ̄
нашемо]. - 28: Nach праздным > καί. - 29: да рѣте] ἐρεῖτε, да речеτ̄ Genn. - 31: до сего днѣ] ἡμέρα
αὕτη. - 35: еже] ὧν. - 37: бѣга] lies ἦа бѣа rel., κυρίου θεοῦ. - 38: вѣ] ἐν A (> Var.). - его] κυρίου. -
40: Nach изведе > κύριος.

22c

1: ἦ] > gr. - 4: ἦа] ἦи Genn., κυρίου. - 6: χοῖαχομѣ] ὀχόμεθα. - 9: нашѣ] + Γλᾶ. Б. Genn. - 10: ἦ] so zu
lesen statt ἦи Genn., κύριος. - Nach сѣдѣмъ > ἡμῶν. - 11: людемъ нѣвѣмъ] л. - вѣ Genn., τὸν Ἰσραηλ,
+ кѣ ἡремъ нашъ и кѣ кнѣ Genn., καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας. - 12:
всемо] > gr., vgl. οἱππεῖ. - 13: навести ... зло велико] τοῦ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα AS (Var.
> B). - 15: сътвори] ἐποίησεν A (Var. ἐποίησεν). - вѣписанію] τὰ γεγραμμένα. - 17: плоть члвк] п.
члвчю Genn., ἀνθρώπου σάρκα. - 18: плоть члвк] п. члчю Genn., ἀνθρώπου σάρκα. - 20: Nach нѣ] +
на Genn., εἰς. - 22: тамѣ] ἐκεῖ. καί. - 27: до сего днѣ] ἡ ἡμέρα αὕτη. - все злато] lies все зло то
Genn., πάντα τὰ κακὰ ταῦτα. - 30: раздѣла] τῶν νοημάτων. - 31: ѿ зловѣ ихъ] ѿ зловѣ ихъ Sof., Car.,
ѿ зловѣ ихъ Genn., ἐπὶ τοῖς κακοῖς. - 32: правдивѣ] so zu lesen statt -дѣ Sof., δίκαιος. - 33: не] οὐκ, >
Genn. - 41: и] > gr., > Genn. - 43: оуво] δὴ A (> Var.). - 45: тако] такъ Sof., Car., für таможе Genn., οὐ.

22d

6: тако ... нашъ] ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη (ἐπικέκληται A) ἐπὶ
Ἰσραηλ. - 7: твоего] своего Genn., σοῦ. - 8: оуслыши] ἐννόησον. Danach > εἰς (> A) ἡμᾶς κλίνον,
κύριε, τὸ οὐς σου καὶ ἀκουσον (εἰσακ. A, durch -слыши ὅ [-]слыши). - и] καί A (> Var.). - 9:
оуслыши] lies оуслышши rel., οἱ τεθνηκότες (Var. οἱ τεθνεώτες A). - 11: и] > gr., > Genn. - тѣхъ]
соі A (> Var.). - 13: и ... преклонивша и вола] иже ... п. и в. rel., δ ... κύπτον καὶ ἀσθενοῦν. - 14:
услѣдѣвающѣи] -ψία Genn., οἱ ἐκλείποντες (sc. ὀφθαλμοί). - 15: и] καί, > Genn. - 16: ни] lies не rel.,
оук. - Vor ѡцѣ > ἐπὶ. - 19: предѡлѣваше] ἐνѣка (vd. zu ἐνέκας). - 23: рама] свои] τὸν ὧμον ἡμῶν. -
24: сѣдете] so zu lesen statt сѣсите Genn., καθίσате. - 27: услѣдѣнїе] ἐκλείψειν (vd. zu ἐκλείψιν). - 30:
невѣстникъ] lies невѣстинъ rel., νόμφης. - 38: зноемъ днѣвнѣ] ... νομνῶ] з. днѣвнѣ] ... н. rel., τῷ
καύματι τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. - 39: изъмроша] -мрѣ- Genn., ἀπεθάνοσαν. - 40:
злыми] злыми Genn., πονηροῖς. - 41: и] καί, > rel. - унѣстѣнїемъ] lies унѣстѣнїе Genn., ἐν
ἀποστολῇ. - 42: твои] σου A (> Var.). - 43: зловы] -ви Genn., πονηρίαν.

23a

2: Nach рѣцѣ > παιδός. - 3: моисеа] -сїа Genn., Μωυσῆ. - 5: сны нѣвѣыми] снѣми нѣзавы Genn., νιῶν
Ἰσραηλ. - 6: вѣ] ἡ μὴν (vd. zu ἡμην). - пачащїа] ἡ βόμβησις, ebenso Usp. 58b 17, s. hierzu Mostrova,
T., пачаштиа - locus obscurus ili za Preslavskija prevod na Varuch 2 : 29, in: Acta palaeoslavica
vol. 2, in honorem professoris Angelinae Minčeva, Sofia 2005, S. 184ff. - 7: и] καί A (> Var.). - мнѣ]
-га Genn., ἡ πολλή. - Nach вбратѣ > εἰς μικράν (Var. εἰς μακράν A). - 12-15: и ... и] mit den
nachstehenden Verbesserungen so zu lesen statt > Usp. 58b 23, καὶ γινώσκονται, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ
θεὸς αὐτῶν, καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν καὶ ὦτα ἀκούοντα, καὶ αἰνέσουσιν με ἐν γῇ ἀποικισμοῦ
αὐτῶν (durch ἐν γῇ ἀποικισμοῦ αὐτῶν ὅ ἐν γῇ ἀποικισμοῦ αὐτῶν oder на земли прѣселенїа ѣ
ἰ на земли прѣселенїа ѣ). - 13: азъ] + ἦ rel., κύριος. - 14: слышати] lies -ци Genn., ἀκούοντα. - 18:
погѣ] so zu lesen statt погѣ. погѣ Genn., τῆς ὁδοῦ. - 21: Vor ѣакѡв > καί. - 26: и] + Γλᾶ. ἦ Genn. -
28: вѣ стѣнїи] ἀκηδιῶν. - 29: оуслыши] so zu lesen statt оу|оуслы- Sof., ἀκουσον. - 31: превываа]
καθήμενος. - 33: Nach оуслыши > δὴ. - 34: съгрѣшивши] ἀμαρτανόντων. - 35: бѣга] lies ἦа бѣа Sof., Car.,
ἦи бѣа Genn., κυρίου θεοῦ (Var. κυρίου > A). - 37: неправды] ἀδικιῶν. - 43: тако ... нашѣ] ὅτι
ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν πᾶσαν ἀδικίαν πατέρων ἡμῶν τῶν ἡμαρτηκόντων ἐναντίον σου.
ἰδοὺ ἡμεῖς σήμερον ἐν τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν АВс (Var. ἀπὸ καρδίας). - 45: днѣ] lies днѣ Genn., σήμε-
ρον.

23b

1: Nach разсыпа > ἐκεῖ. - 3: удръжанїе] ὀφλησιν. - 5: своего] ἡμῶν. - конѣ мѡ] > Genn. - 6: бжїа] τῆς
ζωῆς. - вѣдши] ἐνωτίζασθε. - 8: Nach вѣи > εἰ. - 9: тѣжѣи] сѣжѣи Genn., ἀλλοτριᾷ. - 10: Nach
намѣнїи] > μετά. - 13: вѣ вѣмѣа вѣчное] εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον A (Var. > χρόνον). - 17: ктѡ] so zu
lesen statt кдѣ Genn., τίς. - 19: и] > gr., > Genn. - странстїи] + καί. - 21: вероушїи] -це Genn., οἱ (ἐμ-
παίζοντες καὶ) ... θησαυρίζοντες. - 25: телесемъ] дѣлесеми Genn., τῶν ἔργων. - 26: ииїи] lies ии
Genn., ἄλλοι. - в нихъ мѣсто] ἀντ' αὐτῶν. - 28: оуслышѣ] so zu lesen statt -лиша Genn., κατέκρησαν. -
30: стѣ] стезь Car., Genn., τρίβους. - Nach еа > οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς. - 31: слышаша] lies
слышаса, ἠκούσθη. - 32: агарини] -рани Genn., Агар. - 33: и на земли] οἱ ἐπὶ τῆς γῆς A. - 36: пѣтїи]
ὁδὸν δέ В. - 37: прѡ] > Genn. - 40: высокы] lies -кѣ rel., ὑψηλός. - 41: нарочити] für -тин, οἱ ὄνομα

στοί. - 42: оумѣи] in Genn. aus оумираюи durch Korrektur von и zu ѣ und Streichung von ра,
ἐπιστάμενοι. - 45: Nach мѣрости > ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀβουλίαν αὐτῶν. - сѣ.] > Car., Genn. - симъ
... здѣ] > Genn.

23c

2: съграждѣваетъ: сограждѣаѣ Sof., Car. - 17: стезь] τὴν τρίβον. - 21: Vor идеть > καί. - идеть] + и
Genn. - 23: временехъ] ταῖς φυλακαῖς. - 24: възвесеишѣ] so zu lesen statt возвеличишѣ Genn.,
εὐφράνθησαν. - 25: вселенїе] вселенїе Sof., Car., lies вселениемъ Genn., εὐφροσύνης. - 26: сътворившемъ]
-шѣмоу Genn., τῷ ποιήσαντι. - 26-34: сѣ ... прѣростъ] > Genn. - 27: Vor пѡ fehlt nur in Usp. die
Initiale И, deren Platz ausgespart ist. - 34: здѣ прѣ здѣ] > Genn. - 35: сѣ] für сѣ (сѣ Genn.), οὗτος. -
36: всакъ] весь Genn., πᾶσαν. - 37: своего] + и Genn., καί. - 38: възлюбленномъ] -вендоуѣмъ Genn., τῷ
ἡγαπημένῳ. - 39: походи] + Глава. д. Genn. - 40: сѣ ... здѣ] > Genn.

23d

5: крїениѣ] lies -ниа Sof., Car. - 19: вожіи] бжїахъ Genn., τοῦ θεοῦ. - 20: вѣкы] τὸν αἰῶνα. - 23:
прѣмо] прѣмо Genn., κατέναντι. - 24: дажѣ] so zu lesen statt даижѣ Sof., Car., δῶς. - 25: стронное
свое] τὰ συμφέροντα. - 27: оугѣ] + конецъ rel. - 28: предани высте] про- в. Genn., ἐπρόδθητε. - 32:
тревы пѡложѣше] т. пѡложѣше Genn., θύσαντες. - 34: Nach съжалисте > δέ (Var. дѣ В). -
вѣскормившемъ] -шѣмоу Genn., τὴν ἐκτρέψασαν. - 37: во] γάρ A (> Var.). - 38: видѣ] -дихъ Sof.,
Car., εἶδον. - людіи] τοῦ λαοῦ A (> Var.). - моѣ] > gr. - 39: ѣ] ἦν (sc. αἰχμαλωσίαν). - 41: и пѣстихъ]
lies испогстихъ, ἐξαπέστειλα. - а] > gr. - Nach плачѣ > καὶ πένθους. - 42: вдовицѣ] -ци Genn., τῇ
χήρᾳ. - 43: вставленъ] lies -нѣ, καταλειφθείση. - унѣстѣи] унѣстѣхъ Genn., ἡρημώθη. - и унѣстѣи]
καὶ δικαιώματα В.

24a

1: вѣ погѣ] ὁδοῖς. - заповѣди] für -ди Genn., ἐντολῶν. - 2: вѣ истинѣ правдоу] ἐν δικαιοσύνῃ
αὐτοῦ. - 4: поманете] lies -ните, μνήσθητε. - 5: дщери] дщерь Genn., θυγατέρων. - 7: издадеча] -че
Genn., μακρόθεν. - 8: Vor иноязычнѣ > καί. - 9: старца] + ни помилуваша отрочатъ и введоша
любезныя вдовица Sof., Car., н. п. отрочатѣ и ѡ. л. в. Genn., οὐδὲ παιδῶν ἡλέησαν καὶ ἡγαγον τοὺς
ἀγαπητοὺς τῆς χήρας. - едѣи унѣстѣхъ] τὴν μόνην ἡρήμωσαν (Var. т. моногеннѣ ἡ. AV). - 13: ризы]
τὴν στοлѣн. - 15: и вѣпїю] κεκράξομαι (vd. zu καὶ κράξομαι). - вѣчномъ] -нѣмоу Genn., τῷ αἰωνίῳ. -
16: и] καί A (so Var.), > Genn. - 17: нѣ] lies васъ rel., ὑμᾶς. - Nach насилїа > ἐκ. - 18: исперва] > gr. -
19: вѣчномъ] -ноуѣмъ Genn., τῷ αἰωνίῳ. - 20: Nach помилуванїе > ѣ. - 21: прїидетъ] + вамъ rel.,
ὑμῖν. - нашего] lies вашего, ὑμῶν (vd. zu ἡμῶν). - 22: испѣстихъ] ис- во Genn., ἐξέπεμψа γάρ. - 23: сѣ]
> gr. - 27: нашего] ἡμῶν A gegenüber вашего Genn., ὑμῶν BS. - ѣ] иже Genn., ἡ (sc. ἡ σωτηρία). -
наведетъ] ἐπελεύσεται. - 28: со] > gr. - 30: во] γάρ A. - оузрите] оузриши Genn., ὄψει. - 31: выю]
τραχηλούς (Var. τοὺς т.). - 32: моѣ] lies мои Genn., (οἱ τρυφεροί) μου. - идѣи] -це Genn.,
ἐπορεύθησαν. - 33: вѣсхытиши] lies -тишаста Car., Genn., ἦρθησαν. - 35: Nach чада > καί. - ἦ] бѣ
Genn., τὸν θεόν. - 37: вамъ] ὑμᾶς A (> Var.). - 38: десатижы сдоувити] -шѣды с. Genn., δεκαπλασι-
σατε. - 39: вѣзыметѣ] ζητῆσαι. - 40: епсєнїемъ] μετὰ τῆς σωτηρίας.

24b

2: Nach паденїю > καὶ εὐφράνθη ἐπὶ τῷ πτώματί σου (durch падению ὅ падению). - 3: унѣстѣ-
нїемъ] -нїимъ Genn., τῇ ... ἐρημίᾳ. - пленища] περιελῶ. - 7: много] πλείονα. - вѣстѣ] ἀνατολῆς A
(Var. -лас). - 10: вѣстока] ἀνατολῆς A (Var. ἀνατολῶν). - 12: бжїею] + Глава. ѣ. Genn. - ризы] τὴν
στοлѣн. - 14: вѣ] > gr. - 15: вѣвдѣжїа] вѣдѣжїа Genn., περιβαλοῦ. - 20: вѣгочестїа] θεοσεβείας. -
24: рѣюшѣ] χαίροντες A (Var. -τας). - 25: паматъ] паматѣю Genn., τῇ ... μνείᾳ. - 26: вѣведетъ] so zu
lesen statt вѣветъ Genn., εἰσάγει. - 29: смиритїи] смѣ- Genn., ταπεινοῦσθαι. - 30: прѣнотекѣи] -
цїмъ Genn., δεινός (sc. θίνας). - дѣврѣ] - рѣмъ Sof., Car., φάραγγας. - 34: вѣвонѣствомъ] so zu
lesen statt вѣвонѣствомъ Genn., εὐδίας.

варδ^x. сказанїе плѣ іеремїи ^ѣзѣ

Slavische Parallele: Genn.

38: варδ^x] > Genn. - іеремїи] -на Car. - 40: вышѣ] -шїимъ Genn. - 43: вышѣ] -шїимъ Genn.

24c

2: андрѣанъ] -дрї- Genn. - 4: ны] lies нѣ rel.

1: πίσιεμ8] -ψι8μο9 Genn., τῷ παλοντι. - насытити⁹] ≠ χορτασθήσεται. - 4: Nach ε9ο > 8τι (so BA). - 5: смири] смѣ- Genn., ἐταπεινώσεν. - ιακ⁸ смѣрити] ια сми- Car., ια смѣрити Genn., τοῦ ταπεινώσαι. - 6: νο8ѣ] νοσι Car., τοὺς πόδας. - 7: и] > gr. - 8: ω8δ⁸ιτι] Ω- Genn., καταδικάσαι. - 10: πο8ѣ3α] πο8ѣ3α Car. (-d- aus 3 verbessert), lies запω8ѣ3α Genn., ἐνετείλατο. - 13: ста8ѣ] ἡτάσθη. - 14: ю ω8раτ⁸и] ἐπιστρέψωμεν. - вѣ3ви8иѣ] lies вѣ3здви8немъ Sof., Car. Genn. für -иѣмъ, ἀναλάβωμεν. - 15: кѣ вы8-ком8 ... р8к8] кѣ -и89ом8 ... р8к8 Genn., πρὸς ὑψηλὸν ἐπὶ χειρῶν A (Var. ε. χ. π. ὑ.). - на8шею] lies на, ἐν. - 16: и] > gr. - 18: и²] καὶ A (> Var.) - 21: на] für на8ѣ, ἡμᾶς. - л8а8и] + и Genn., τῶν λαῶν. - Ω8ρѣ3о8иα] -врѣ3иα Genn., διήνοιξαν. - ма] ἡμᾶς. - 22: с8о8а] с8о Sof., αὐτῶν. - стра8жѣ] φόβος. - 25: из8и8ѣ] -лѣ- Genn., κατάρξει. - 26: Nach и > οὐ. - 27: Nach ιαко > μή. - 29: закрыва8ѣ8а] -ва8а8а Genn., ἐπιφυλλιεῖ. - 32: πο8оцѣ] λάκκω. - 36: πο8о8а дол8иаго] λάκκου κατωτάτου. - 37: и8с πο8о8а дол8иаго] > gr. - 39: вѣ ᾄ8иѣ] so zu lesen statt вѣ ᾄ8иѣ, вѣ ᾄ8и Genn., ἐν ... ἡμέρᾳ. - 41: Nach т⁸и > τὰς δ8ка8 (Var. τ. ἀδικίас A). - 42: вѣ8и ... вѣ8и ... εἶδ8с ... εἶδ8с - 43: Ω8и8и8иѣ] Ω89μ8и8и8иѣ Genn., τὴν ἐκδίκειν. - и] εἰς. - 44: с8и8и8а ... ма] ἡκούσας τὸν ὄνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι. - 45: и] πάντας τοὺς.

19: Nach посреверены > τέ. - вагравица] γρῆν- Genn., τῆς πορφύρας. - 20: плѣснѣѣ] -нив- Genn., σπιμηνής. - 21: ѡ] > gr. - 22: Nach ти > τέ. - изъжѣны во҃дѣ] изъжѣны в. Sof., Car., -ѣд- Genn., βρωθήσονται. - 26: съписаніе] въ- Genn., ἐπιστολή.

Ἰερεμία вѣ ѿ анатота

Griechischer Text: Dem slavischen Wortlaut am nächsten steht unter den veröffentlichten gr. Hss der Text in Paris, Cod. gr., Coisl. 224 (2431), 10./11. Jh. (Ed.: PG 43, Sp. 415-423). Einzelne Textpassagen finden Entspr. in Paris. Cod. gr., Coisl. 120 (10. Jh.) (Ed.: ebenda).

Lateinischer Text: Vulgata

Slavische Parallelen: Usp. 60d 1ff., Genn.

29: пѡвѣнѣ ѡ] lies п. вывѣ Sof. (?), Car., βληθείς. - 32: бѡгодѣтель прѣимаше] εὐεργηθέντες. - 35: фотѣ] für νεφώς Coisl. 224 (2431) (Var. μενεφώς Coisl. 120). - 37: вѣзнимають ... и] λαμβάνοντες. - 38: того] > gr. - οὐρανῷ] δῆγματα. - 39: мнози и сами] > gr. - 43: макидонскіи црѣ] -кед- ц. Sof., Car., ὁ Μακεδών. - 44: прише на мѣсто] ἐπιστάς. - 45: бывающаа тинны] τὰ εἰς αὐτὸν μυστήρια.

28a

2: Nach и > οὐτως. - 4: Nach рѣкѣ > ὡσαύτως. - кѡркѡдили] > gr. (Var. τὰ θήρια Coisl. 224 [2431]). - такѡ] τότε. - 7: арга пелагнника] τοῦ Ἀργους τοῦ Πελασγικοῦ. - 8: лѣнїи лѣви] Ἀργους ἀριστεροῦ. Danach > λαῖον γὰρ λέγουσιν πᾶν εὐώνυμον. - 9: се҃же] οὗτος ὁ (sc. Ἰερεμίας). - 13: Nach сѣсѡмѣ > παιδίου. - мрѣѡ] > gr. - 14: бжїю] θεοποιοῦσιν. - двцю] lies дѣцю Sof., Car., παρθένον. - ра҃жающѣ, лохѡн. - 15: пѡкланѣемса] προσκυνοῦσιν. - 16: птелемѣѣ] καὶ Πτολεμαίῳ δέ. - 17: а ѡ семѣ] τὴν αἰτίαν. - 18: предаіе ... ѣ дано и ... кѣ ѡцѣ нашімѣ] πατροπαράδοτον ἡμῖν ἐστὶν ... παραδοθέν. - мо҃жемѣ] > gr. - 20: жидаѣ] ἐκδεχόμεθα. Danach > φησί (so Coisl. 120). - 21: ієреміа] > gr. - 22: запѣсѣніа] ἀλώσεως. - 23: ковчѣ законным] τὴν κιβωτὸν τοῦ νόμου. - 24: влѡжитї] καταποθῆναι. - 25: сіѡна] Σινᾶ. - 26: законнїи] νομοθετῆσαι (vd. zu θέτης). - сіѡнѣ] Σινᾶ. Danach > ἐν δυνάμει. - 27: во҃дѣ] ἔστω. - 31: аарѡнѣ] anschließend > ὁ Ἰερεύς. - камен'нїи дщици и сѡ҃цїи в неѡ] τὰς ἐν αὐτῇ πλάκας. - 33: Nach разгнѡ҃ти > οὐκέτι. - 35: вѣ днѣ же вѣскрѣніа] καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει. - первѣе] πρώτῃ Coisl. 224 (2431) (Var. πρώτον Coisl. 120). - 36: и ис] lies ис Car., ἐκ. - 38: сіѡнѣстѣ] Σινᾶ. - Nach и > τότε (so Coisl. 224 [2431]). - 39: тѣ] > gr. - 41: камыкѣ] ἐν δὲ τῇ πέτρᾳ. - онѣ] > gr. - Nach прѣстѣнѣ > αὐτοῦ. - 42: мѣсто] ὁ τύπος (vd. zu τόπος). - 44: мѣсто] ≠ τὸ ὄνομα. - може҃ видѣти] νοήσει Coisl. 224 (2431) (Var. νοεῖ Coisl. 120). - 45: и] lies ни, οὐδέ.

28b

1: днѣшнаго] ἐκείνης. - и до кончины] ἕως τῆς συντελείας Coisl. 120 (Var. > Coisl. 224 [2431]). - 4: в неѡ] ἐν οἷς Coisl. 120 (Var. ὅπου Coisl. 224 [2431]). - 5: овлѣ ꙗко ѡ҃҃҃҃нѣ] ѡ. акы ѡ. Sof., Car., νεφέλη ѡς πῦρ Coisl. 120 (Var. ѡς πυρινή v. Coisl. 224 [2431]). - 7: ꙗко ... моу҃сею] gr. Entspr. allein in Coisl. 120. - 9: сего дѣла] καὶ. - 10: Nach вѡ > αὐτός. - 11: и ... ѣ] > gr. - 13: сѣмене] -ни Sof., Car. - 16: анатоѣ] -тѣ Car., Genn., Anathoth. - 21: дажѣ] даже Genn., usque ad. - 22: седекїа] + сѣа ѡзїина Genn., filii Iosiae. - 25: словѡ] + гнѣ rell., Domini. - 27: изыдеши] exires. - матери] in Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Seite von erster Hand (?) ѡ ложеснѣ nachgetragen, vulva. - 28: си] > lat. - и] et ΣAc (> Var.). - вѣ] in (Var. > CAsTrHi). - 31: ѡ] > lat. - 32: ѡ] quae (sc. omnia). - тѡ von erster Hand über -ю и- nachgetragen. - 38: и] > lat. - 39: днѣ] so zu lesen statt днѣ (?) Sof., hodie.

28c

5: лица] -це Genn., faciem. - 6: павитса] pandetur. - 9: поставитѣ] ponet AΣOr (Var. -nent). - 11: вхѡдѣ] introitu. - 13: сѣди мои] iudicia mea (Akk.). - 14: всѡ лѣкаствѡ] omni malitia (Var. omnem malitiam c). - 15: ѡ] qui (Var. quia C). - 16: дѣлѡ] opus (sc. adoraverunt). - 18: глѡ] lies глї rell., loquere. - 19: иже] quae (sc. omnia). - 8воиса] воиса Genn., formides. - 22: стѡпѣ] сѣтѡпѣ Sof., columpnar. - 23: стѣны медѡны] murum aereum. - 24: црїи ... зем'стїи] regibus Iuda principibus eius et sacerdotibus et populo terrae. - 25: вѡ von erster Hand über -ы и nachgetragen (rell. im Text). - 27: с тѡвою азѣ] tecum ego AOSTΦHi (Var. e. t. ACΣcr). - 28: тѡ] + Initiale И rell., et (in Usp. blieb der dafür ausgesparte Platz leer). Davor + глѡ. ѣ. Sof., Car., in Genn. am rechten Rand der Seite. - 31: вѣспомѡноу҃хса есмѣ] recordatus sum. - 34: Nach пѣстїи > in terra. - иже] quae (sc. terra). - 42: на мѡ] aus der vorangehenden Zeile wiederholt, lies ѡ мене rell., a me.

28d

1: newbitan'noi] inhabitabilem. - 5: нѡ] vos. - землю] -ли Genn., terram. - 6: да изыидите] ut co mederetis. - 10: законы] legem. - 13: ваала] + и rell., et. - 16: преидите] -дѣ- rell., transite. - хетимѣ] Cetthim. - 18: велли] + и видите Genn., et videte. - 19: сѡѡ] suos ΣTΦc (> Var.). - 21: мою] suam. - 24: вставиша источнїи] in Sof. источникѣ вставиша mit übergesetztem ѣ. resp. ѡ. zur Korrektur der Wortfolge, dereliquerunt fontem. - 25: и искѡпаша] et foderunt ASTcHi. - 26: ѡ] quae (sc. cisternae). - 28: Nach вѣскоу҃ > ergo. - 29: сѣтворенѣ еси] est factus (Var. f. e. AASTc). - 30: лѡве] leones. - 32: иже вбитають] qui habitet. - 33: снѡве] so zu lesen statt снѡ rell., filii. - 37: ѡ] quo (sc. tempore). - 41: вблїча] обличать Genn., arguet (sc. malitia). - 43: вѣжѣ] so zu lesen statt вїждѣ Car., scito. - видѣ] für -ди Sof., Car., vide. - 45: е҃го] mei.

29a

8: мнѣ] mihi crHi (> Var.). - стрѡпотнѣ] pravum. - 9: аце] so zu lesen statt аце не Genn., si. - 10: травы вѡритѡвы] herbam borith. - 15: вѣ о҃дѡлѣ еннонѣ] in convalle. - вїжѣ] für вѣжѣ, scito. - 16: сѣтворї еси] feceris (sc. Israhel). - 17: сѡѡ] suas crHi. - 19: лѡвѣ] -ви rell., amoris. - 20: ничтоже] lies никтѣ Genn., nullus. - 22: меньстрѣ] menstruis. - 24: Nach жа҃жи > et dixisti. - 25: и] > lat. - 34: Zwischen вѣстани und изѡви > et. - 40: встави мѡ е҃те] lies встави е҃те мѡ rell., dereliquistis me. - 41: снѡве ваши] filios vestros (sc. percussi).

29b

4: наи] aut Φc (> Var.). - 6: бѣчислени] so zu lesen statt -лини Genn., innumeris (sc. diebus). - 8: и] > lat. - 11: дшї] lies дшѣ rell., animarum. - 12: Vor вѣѣ > in. - 17: рекѣ еси и] р. еси Genn., dixeris. - 20: постыдѣшї] für -ди- rell., confunderis. - 21: иже] nam. - ѡ тѡе] ab ista. - и] von erster Hand über -и р- nachgetragen (rell. im Text). - 22: во҃дѡт] lies -доу҃т rell., erunt. - 23: сѣтворилѣ] lies сѣтрылѣ rell., obtrivit. - 25: Нарѡдѣ] vulgo. - 31: Nach гѣ > et. - азѣ вѣспрїимоу҃ тѡ] ego suscipiam te TΦc (> Var.). - 33: ннѣ гдѣ] ubi non. - 34: сѣдѡци] sedebas. - 35: лаюшї] > lat. - 36: землю] + вѣ влѣженїиу҃х твоиу҃х и Genn., in fornicationibus tuis et. - 39: и серотинѡсѣ] et serotinus; in Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand и позднїи nachgetragen. - 40: же] > lat. - 42: в тѡлицѣ] saltim. - ѡселѣ] amodo.

29c

3: иже] quae. - 4: сѡпостата] aversatrix. - идѣ] lies идѣ, abiit. - 6: листѡно] -ѡан- Genn., frondosum. - 7: ѣ] + тѡу Sof., Car., ibi. - 7: сѣтворшїа] fecisset. - 10: іюдеѡ] Iuda. - 11: сѡпостата] aversatrix. - 13: іюдеѡ] Iuda. - 19: іюдеѡ] Iuda. - 20: лжѡу] mendacio. - 21: оправдѡ] -алѣ Sof., Car., lies -ла, iustificavit. - 22: пѡдѡвїе] lies подѡвїемъ, comparatione. - прѣстоу҃пницѣ] lies прѣстоу҃пницы Sof., Car., praevariatricis. - іюдеи] Iuda (Var. -dae Tc). - 26: Nach азѣ > sum. - 27: вѣси] scito. - 34: єдинѡго] -ного rell., unum. - грдѣ] civitate. - 35: плѡненѣ] lies плѡмене Sof., Car., Genn., cognatione. - 39: тѣ] illis. - рекоу҃] рекоу҃тѣ Genn., dicent. - 40: далѣ] к томѣ Genn.*; mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand (?) далѣ nachgetragen, ultra. - 42: пѡсѣтїтѣтѣ] lies посѣтїтѣтѣ Genn., visitabitur. - 43: далѣ] к томѣ Genn.*; mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand (?) далѣ nachgetragen, ultra.

29d

2: стрѡптивѣстѣ] -ствѣ Car., Genn., pravitatem. - 7: вѣ снѡве] in filios c (Var. in filiis). - 8: до-стоѡнїа] hereditatem. - 13: не помнїлѣ] не -нѣ- rell., contempsit. - 22: и] et c (> Var.). - 24: излїмѣ] -лѣ- Sof., lies изѣлѣ Genn., comedit. - 25: ѡ] + и Genn., et. - 26: снѡвѣ] filios. - 32: илѣ] Israhel (Vok.). - 38: вбїтатѣлю ієрлїмѡ] Hierusalem. - 39: намѣ] lies вамѣ, vobis. - новїны] novales A (Var. -le). - 41: ѡмѣтѣ] ѡмѣтѣ Sof., Car., -им- Genn., auferte. - прѣпсїа] praeputia. - 42: моу҃жы иудїны] viri Iuda. - 43: вбїтатѣли] so zu lesen statt вбїтѣли Sof.* (вбїтѡютѣли Sof.?), habitatores. - 45: 8гаситї] extinguat. - лѣкаствѣ] malitiam.

30a

2: іюдеи] Iuda. - 5: и] et TΦc (> Var.). - рцѣтѣ] -ците Car., dicite. - 7: хо҃шѣтѣ] lies -ците Genn., nolite. - 8: изѡедѣ] adduco. - 10: прѣѣ ѡзычнѡмѣ] praedo gentium. - 11: всталѣ] se levavit. - 13: твою] + вѣ Genn., in. - 14: спокастѣтѣ] lies испокастѣтѣ rell., vastabuntur. - вставѡющїи] remanentes. - 18: вѡ] vobis AΣΦ (Var. nobis). - 20: сѣца] cor. - 21: Nach сїннїцы > et. - прѣрцѣ трѡстрѡтѣ] lies прѣрцы прѡстрѡтѣ Sof., Car., prophetae consternabuntur. - 23: сего ради не] ergone. - лѡдїе] lies -ди rell., populum. - Nach сїа > et. - 26: речѣтѣ] + полїѣ семѣ и Genn., populo huic et. - ієрлїмѡ] Hierusalem. - 28: сынѡвѣ] filiae. - 30: ѡ] lies ѡ Genn., ex. - прїидѣ] veniet. - 33: орѡ] aquilis. - 38: вѣзѣѣшїи] adnuntiantis. - вѣдѣ сѣтворѡющїи] notum facientis. - 40: рцѣтѣ ѡзычѣ] dicite gentibus

cHi (Var. cogitate gentes A, concitate gentes). - 41: стражѣ] lies стражи Car., custodes. - 44: стражы] so zu lesen statt стражъ Genn., custodes.

30b

1: прѡгнѣваша] provocavit (sc. Hierusalem). - 3: лѣкаваа] malitia. - 4: воуѣсине] bucinae. - 8: Nach вопль > proelii. - 10: испокашено жилище мое] vastata sunt tabernacula mea. - 13: воуѣсине] bucinae. - вѣни лѣ" моа] люди моа вѣни Sof. (über люди und вѣни die Zahlzeichen .б. resp. .а. zur Korrektur der Wortfolge), stultus populus meus. - 14: моа] lies мои, meus (sc. populus). - пѡзнаша] + сѡуве безоуѣмни соуѣ и вѣсны мѣры соуѣ да сотворяють злаа. бѣго же творити не познаша] rell., filii insipientes sunt et vecordes sapientes sunt ut faciant mala bene autem facere nescierunt (durch не познаша Ѡ не познаша). - 15: ничто] nihil ACΣΦ (Var. nihili). - нѣсъ] caelos. - 17: гивахѣса] movebantur. - 18: възрѣ" есмь] intuitus sum. - се] > lat. - 21: и] > lat. - 24: не во] lies но во, sed tamen. - истаѣнѣа] + не Genn., non. - 27: пѡгрѣстиша ма] paenituit me. - не] nec. - 28: есмь] + шѣтѣ него] rell., ab eo (durch Ѡ Ѡ). - коньска] equitis (in Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand кони nachgetragen). - и пѡсылающѣ] et mittentis. - 30: и] > lat. - Nach цѣли > et ascenderunt rupes. - 33: сътвори] facies. - 34: и] cum. - 35: мѡнисты златыми] monili aureo. - 36: стивѣемъ] stibio (Var. tibi CΣOS, tibio T). - 41: вы] vox (vd. zu vos). - промежъ мроуци] intermorientis (Var. inter morientes ACΣSΦ). - 42: распрѡстирающѣ] expandetisque (Var. -tesque AΣSΦ). - 43: wskѣдѣ] -ди Sof., defecit. - оуѣиѣнѣа] interfectos.

30c

1: или] an. - 4: паки] etiam. - 5: лживѣ] lies лживо, Genn., falso. - 8: не] > lat. - 9: ѡжестѣша] für -ти- rell., induraverunt. - своа] so zu lesen statt свои Genn., suas. - 16: сѣи] вѣнѣ Genn., lies сѣи въкоупѣ. hii simul (Var. his simul AO). - 17: и] > lat. - 19: пардѡсъ] pardus. In Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Seite рысь nachgetragen. - 22: многа] multiplicatae. - 25: Nach оставиша + ма Genn., me (durch -а Ѡ -а). - 27: насыти] lies насытихъ rell., saturavi. - 29: любовники на жены] amatores. - 30: вребѣ] admissarii (Var. emissarii Фс). - 33: Nach азыцѣ" > tali (sc. gente). - мѣститѣ] + дѣша моа] rell., anima mea. - 35: Nach истаѣнѣа > autem. - 39: ѡврѣгшѣ] negaverunt.

30d

1: людѣ сего] populum istum. - 2: въ древа] in ligna с (Var. > in). - 3: азыки] gentem. - 4: речеть] ait (Var. dicit CΣ). - азыкомъ ... азыкѣ" gentem robustam gentem antiquam gentem. - 6: не вѣдаше] ignorabis. - 9: изѣааа] comedet. - 13: твои] + и rell., et. - 16: оваче] lies оваче rell., verumtamen. - въ днѣхъ тѣхъ] in diebus illis AOlc. - 17: да] quod. - 20: бѣ" чюжимъ] deo alieno. - 22: пѡсѣдѣи] servietis. - вѡзѣхъ чюжихъ] alienis (sc. servietis). - 23: земли] + не rell., non. - 27: видѣте] für -ди- Genn., videtis. - 28: Nach оуши + и rell., et. - 35: и жестоко] et exasperans. In Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite и черство nachgetragen. - 36: Nach и" > non. - 38: раненъ] temporaneam. In Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von späterer Hand (?) времененъ nachgetragen. - 40: стрѡуци] custodientem. - 45: птичьимъ ловецъ] aucupes.

31a

7: вдовицы] viduae ΣAc. - 8: зѣници] pupilli. - 11: смыслитса] lies мыслитса rell., ulciscetur. - 15: извѡлахѣ] adplaudabant. - 19: посрѣдѣ] -ди Genn., in medio. - фѣкѣа] Thesua. - 20: вѣкѣсиною] bucina. - 21: вѣфѡхарема] вѣфѡхарема Car., Bethaccharem. - 27: по рѣкоу] sub manu. - 30: оуѣиѣнѣа] lies оуѣиѣнѣа Sof., Car., declinavit. - 34: пѡсѣците] -цѣ- Car., caedite. - 35: и ѡврѣзѣте] et fundite (Var. et fodite C, et fundate Ф, effundite ST). - 36: тыны] aggerem. - 37: посрѣдѣ] -ди rell., in medio. - 38: гѣстерна] cisterna. - 39: водѣю] lies водоу свою rell., aquam suam. - 40: безаконѣа ... слышатѣ] iniquitas et vastitas audietur. - 43: ѡидѣ] recedat. - 44: неѡвѣитани] inhabitabilem.

31b

5: неѡврѣзаны] incircumcisae (sc. aures). - 10: трѣпѣи] sustinens. - 11: крѣпѡкъ] foris (vd. zu fortis?). - съвѣтъ] consilium Tc (Var. concilium). - 13: исполненъ] cum pleno. - 14: вѣдѣники польскѣа] ad alteros agri (vd. zu adulteros a.). - 17: паки] quippe. - 21: сътрѣнѣа] contritionem. - дѣиѣи] lies -ри, filiae. - 24: чѣтѣ] quin. - Vor пѡстыдѣнѣа > non sunt. - 29: рече] dicite. - 30: Ѡ стѣзѣ] de semitis. - 31: ихѣ] quae. - 32: нѣ] ea. - 34: зерцалники] speculatores. - 35: и рекѡ] > lat. - 37: пѡзнаите] cognosce. - 40: помышленѣа] cogitationum. - 41: послоуша] lies послоушаша rell., audierunt. - 42: въскоуѣю] ut quid. - 43: тѣсѣ] тѣсѣ Genn., tus. - касѣа] calamum. - бѣгѡмъ ѡбѡнанѣемъ] suave olentem.

31c

2: Nach ради > haec. - 3: дамѣ] + на rell., in. - 5: Nach искрѣнѣи > et (so Sof., Car.). - 8: въсхытѣтъ] arripet. - 9: естъ] + и rell., et. - 11: и на кони] so zu lesen statt инако. ни Car., et super equos. - 15: скорвы] lies скорвь Genn., tribulatio. - 16: родѣиѣа] parturientem. - хоцете] -ците Genn., nolite. - 17: винѡгрѣа] via (vd. zu vinea). - 18: въсхыдите] + тако мечъ врага страхъ оуѣтъ rell., quoniam gladius inimici pavor in circuitu. - дѣиѣи ... препѡташѣте] filia ... accingere. - 22: пришѣ] veniet. - 23: вѣ] vos CΣSΦ (Var. nos). - 25: Zwischen вѣси und искоуѣиши] + и rell., et. - пѣти] viam. - 26: оуѣиѣиѣи] -клан- rell., declinantes. - 32: зѡвете] -вите Genn., vocate. - 37: юдеа] Iuda. - видѣте] lies вѣидѣте rell., ingredimini.

31d

2: зѣници] pupillo. - 3: льстивѣ] льсти Car., lies льстиво Genn., calumniam. - 4: изѣаате] изѣиете Genn., effuderitis. - сѣ] lies се, hoc. - 7: семѣ] lies семь Car., Genn., isto. - 10: и] qui (sc. sermones). - 12: вѣалима] Baalim AcHi. - 17: ни ли во] numquid ergo с (Var. ergo). - 22: томоу] силоуѣамъ Genn., Silo. - 23: ѡвѣтаетѣ] habitavit (vd. zu -bit). - 24: видѣте] für -ди- Genn., videte. - сътвори] so zu lesen statt -ри Genn., fecerim. - 24: лѣкавѣствѣ] malitiam., + людѣи rell., populi. - 32: мѣсто] loco. - 34: въ силѡамѣ] Silo. - 40: видѣши] für -ди- rell., vides. - 41: и на пѡшѣаѣхъ (= Genn.*)] et in plateis. In Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand (?) и на стѣгѣа nachgetragen. - 43: ѡгнема] ignem. - 44: пласента въ] lies пласентаъ Genn., placentas.

32a

1: прѡгнѣвають (= Genn.*)] provocent. In Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand (?) прозовѣтъ nachgetragen. - 3: постыдѣнѣи] confusione COST (Var. confusionem). - 5: Nach гѣ > Deus (so C). - 8: плѣ" пѡ Sof., Genn., плодъ Car., fruges. - възѣтса] lies -жѣжѣтса rell., succendetur. - 11: преданы] addite (vd. zu addita). - 12: Vor изѣадите] + и Genn., et. - 15: ѡлокаѡустомѣа] holocaustum. - 16: томоу] hoc verbum. - 19: всѣаѣ пѣти] omni via quam (vgl. Var. omnia quae). - 23: пѡхѡтѣнѣи] voluptatibus CΣAOΦ (Var. -lun-). - 25: пѣже] qua (sc. die). - 27: дѣи] lies дѣне rell., diem. - 29: въстаѡи] consurgens. - посѣлаѡи] mittens. - 32: своу] suam CΣс (> Var.). - 34: оуѣслышитѣ] lies -шатѣ rell., audient. - 39: стрѣа] стрѣи Genn., lies стрѣи, tonde. - 40: не] > lat. - въспрѣа] в' прѣа Genn., in directum.

32b

3: сѣновѣ] filii. - сынѡве] filios. - 5: своѣ] für моема rell., meo. - 6: наречѣтса] lies не речѣтса Genn., non dicetur. - 7: сѣновѣ] filii. - 8: пѡгрѣѡуѣтса] sepelient. - Nach радъ > quod. - 10: вѣ] sit. - 15: пѡшѣади] пѣ/лошѣади Sof., plateis. - 19: цѣи] regum с (Var. regis). - людинѣ] lies людинѣхъ rell., Iuda. - 22: ихѣ] ea (sc. ossa). - 23: всю ... нѣнѣю] (ad) omnem militiam caeli. - 25: послѣ и] post quae. - 27: въ гноици] in sterquilinum. - 30: стрѣпѣивѡ] pessima. - 31: Ѡ кѡторѣ] ad quae. - 36: ѡвѣрѣнѣю непѡкорѣвѣ] aversione contentiosa. - 40: грѣ] lies грѣсѣ rell., peccato. - 44: ѡплѣченѣе] proelium Car. (Var. prae- с, -lio). - пѣаюкъ] milvus. In Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand (?) кѣиѣ nachgetragen.

32c

1: сѣиѣи] ciconia. - 5: дѣлааѣ ѣ оуѣправленѣе лживѡ] operatus est stilus mendax. - 9: естъ] + в нѣ Car., Genn., in eis. - 11: менѣа ... ѡлошѣ] minimo ... maximum. - 12: всѣ" златѡлювецъ] omnes avaritiam. - 14: сътрѣнѣа] contritionem. - 18: иже] quia oder qui AT. - за всѣа сѣа] quinimmo. - 19: пѡстыдѣнѣю] confusione. - 20: не видѣша] lies не вѣдѣша Genn., nescierunt. - 21: рѣшѣи] corruentes. - 22: пѡроушатѣ] corruent. - 23: съвѣраѡи] congregans. - 24: смоковницѣ] für -ци, ficulnea. - 25: Nach далѣ > eis. - иже] quae. - 26: прѣстоуѣпаена соуѣ] praetergressa sunt. - 27: вѣидѣтъ (-дѣма Car.)] lies -дѣма, ingrediamur. - 28: бѣ] Deus с (> Var.). - 29: пити] potum. - сътвори] -рилѣ rell., fecit. - 30: вѡѣ] lies во гоу Car., Genn., enim Domino. - 38: рѣѣлѡсѣ] regulos. - 38: иже нѣ" въ вѣдѡвѣство] quibus non est incantatio. - 40: нѣ] so zu lesen statt на Genn., super. - 44: Nach въскоуѣю > ergo.

32d

4: оуѣженѣ] lies оуѣжѣ Genn., stupor. - 11: ѡпѣстѣнѣе] solitudinem ACΣ (Var. -ne). - 12: разнѣ пѣтѣ] diversorium viatorum. - 19: единѣ кожоже] е. кожо Genn., unusquisque. - 24: Nach дроуѣ > fraudulenter. - 27: потроуѣжѣе] laboraverunt. - 28: ѡвѣитѣа твоа] habitatio tua. - пѡ сѣдѣ] -ди rell., in medio. - 30: видѣти] für вѣ- Genn., scire. - 33: Nach лица > filiae. - 36: прѣатели своими] amico suo (Var. suo > CΣ). - 39: азыцѣ" таковѣхъ] gentem huiusmodi. Danach > non. - 42: красѡтѣ] speciosa. - 43: възѣмѡжѣжена] lies възѣжѣжена rell., incensa. - 44: слышаша] so zu lesen statt -ца rell., audierunt.

33a

3: пѣсокъ] *harenae*. - 4: тѣмъ] *eo quod*. - 5: живаи] *habitor*. - 6: възразмѣ] *lies* възразоумѣть *rell., intellegat*. - 7: на чѣмъ] *ad quem*. - 9: и] *et* с (> Var.). - 15: идѡша] *abierunt*. - 16: ваалимъ] *quod COc* (Var. *B. quos*). - 18: въспитѣ] *восъ|питаю Sof., Genn., exercituum*. Danach > *eos* (so *ΣΑΤΦс*). - 21: азыкъ] *gentibus*. - тѣ] *für* ти, *ipsi*. - 25: да приидѣтъ] *et veniant*. - ѿ] *quae* (fem.). - 26: Nach пѡсѡитѣ > *et*. - 28: излѡѣ] -лѣють *Sof., defluant*. - 29: слышанъ] + *естъ Genn., audita est*. - 30: пакѡстни выхѡ] *vastati sumus*. - 32: извержено соутъ] *lies* -на с. *Genn., delecta sunt*. - 33: принимайте оушима вашима] *прѡимъ|лите ... вашими Sof., принимайте ... вашими Car., приемлите ... вашими Genn., adsumat auris vestra* (Var. *adsumant aures vestrae CФс*). - 36: искренняго своего] *proximat suam*. - 42: на лицы] *super faciem*. - 43: жноуцѣ] *metentis*.

33b

3: ѿ славаца] *qui gloriatur*. - видѣти] *für* -вѣ- *Genn., scire*. - 7: всѣхъ] *omnem qui*... *habet* (Var. *o. qui ... habent AHi*). - неовѣзанъ] *incircumcisum ACAS* (Var. *circumcisum*). - 12: прѣпѣсоумъ] *praeputium* (in *Genn.* mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand (?) пѡѣ краинюю nachgetragen. - 15: иже] *quod* (sc. *verbum*). - 18: ѿ] *quae* (sc. *signa*). - 20: ѡ листвѣ] *de saltu*. - рѣкы] *manus* с (Var. *-иум*). - 21: сребро и злато] *argento et auro*. - 25: възнесоутса] *portata tollentur*. - 26: еа] *ea*. - 28: еси] *es* с (> Var.). - 37: афама] *Ofaz*. - 38: еррарѣ] *aerarii*. - 39: иаксинтъ (-нть *Car.*)] *hyacinthus*. - перфира] *purpura*.

33c

2: нѣсемъ] *caelo OФс* (Var. *caelis*). - 5: прѡстертъ] *lies* -стрѣтъ *Genn., extendit*. - 7: нѡ] *caelo*. - 8: даамаа земла] *extremitatibus terrae*. - 11: своего] *sua ACЛФ* (> Var.). - 12: е] *lies* *estъ rell., est*. - оумѡдѣлникъ въ всакъ] *lies* оу. въсакъ въ *Genn., artifex omnis in* с (Var. *o. a. in*). - 13: изванѣ] *lies* изванѣи *Genn.* - Nach *ē* > *чтѡ rell., quod*. - 16: пѡдѡвнѣ] *für* -нѣ *rell.* gegenüber *similis*. - 18: Vor нѣль > и *Genn., et*. - 20: съвери] *so zu lesen statt* -ви- *Genn., congrega*. - 22: ѡврагъ] *lies* ѡврыгъ *Genn., proiciam*. - 23: ивъ акъ висѣ (= *Genn.**)] *in hac vice*. In *Genn.* mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Seite von erster Hand (?) в тои кратѣ nachgetragen. - 25: стрѣптивѣ] *pessima*. - 26: вина] *plane*. - 28: вси вервицы] *so zu lesen statt* вси рвицы *Genn., omnes funiculi*. - 38: Nach оуединенѣ > *et*. - ѡбитанѣ] *habitaculum*. - 40: пѣти] *via*. - 42: оу] *iudicio*. - 44: излѣ] *lies* излѣи *Genn., effunde*.

33d

1: иже¹] *quae* (sc. *provinciae*). - 2: истаиша] *lies* -таиша *Genn., consumpserunt*. - 4: что] *quod* (re-lat.). - ѡ ... іеремѣи] *a Domino ad Hieremiam* с (Var. *ad H. a D.*). - 11: пажѣ] *qua* (sc. *die*). - и] > *lat., > rell.* - 13: всѣ та иже] *omnia quae*. - 14: заповѣдѣ] *praeepti CΣOS* (Var. *praecipio*). - 16: что] *quod* (sc. *iuramentum*). - 17: лиюцѣ] *so zu lesen statt* -ци *Genn., fluentem*. - 18: днѣ] *dnē rell., lies* днѣ, *dies*. - 20: възгласитѣ] *vociferare*. - 23: свѣдѣтѣствѡущи] *contestans*. - свѣдѣтелъствоваѣ есмь] *so zu lesen statt* с. есмь *Genn., contestatus sum*. - 25: в пажѣ] *qua* (sc. *die*). - 26: дни] *dnē rell., diem*. - въстающѣ] *surgens* (Var. *consurgens CΣФс*). - 31: сѣца] + своего *Genn., sui*. - 34: за клятвѣ] *coniuratio*. - 36: мѡужѣ] *viris*. - 37: безаконѣ] *iniquitates*. - прежнихъ] *priores* (sc. *iniquitates*). - 39: идѡша] *abierunt*. - 42: что] *quod* (sc. *pactum*). - 43: и] > *lat., > rell.*

34a

3: нимъ] *eos AΣТФ* (Var. *deos*). - кѡторѣи] *quibus*. - 4: ославленѣ] *≠ afflictionis*. - 6: твоимъ] > *lat.* - 7: пѡстави еси] *posuisti* (Var. *-istis ACrHi*). - 8: ваалимъ] *Baalim CΣOCHi* (Var. *Baali*). - 17: маслина ... зрачна] *olivam uberem pulchram fructiferam speciosam*. - 19: разгорѣ] *lies* -рѣса, *exarsit*. - 20: соу] соутъ (-тъ durchgestrichen) *Sof., соу| Car., sunt*. - 21: егѡ] *für* еа, *eius*. - 23: ѿ] *quae* (sc. *mala*). - себе] *für* себѣ, *sibi*. - 24: жроуци] *so zu lesen statt* -ца *Genn., libantes* (sc. *domus*). - ваалимъ] *Baalim CΣAOCHi* (Var. *Baali*). - 26: тѣ] *tunc*. - 28: помыслишъ на ма] *cogitaverunt super me Tc* (Var. *s. me c.*). - 29: рекоуци] *dicentes c* (> Var.). - 34: сѣца] *corda* (Var. *cor AOrHi*). - 36: аналѡтѣ] *анатѡтимъ Car., Anathoth*. - 43: злаа] *malum*. - аналѡта] *анатѡта Genn., Anathoth*.

34b

1: възгѣлю] + к *rell., ad*. - 2: пѣти] *lies* поутъ *rell., via*. - 6: твой ... твой] *твѡихъ ... ихъ rell., eorum ... eorum*. - 8: еси¹] + и *Genn., et ACΣ* (> Var.). - 9: тобою] *lies* съ тобою *rell., tecum*. - 13: неи] *so zu lesen statt* не *Sof., ea*. - 17: прѡтивитѣ ... с] *contendere ... cum*. - 19: сътворѣши] *facies*. - гордыню іерданьскѣ] *in superbia Iordanis*. - 20: иже] *nam*. - 21: і еце] *etiam*. - 23: пѡ] *post*. - 27: егѡ] *für* еа, *eius* (sc. *animae*). - 33: съверитѣ] *so zu lesen statt* събирите *Genn., congregamini*. - 34: пѡтѣцѣтѣ] *für* -цыте *Sof., Genn., -ците Car., properate*. - 36: пѡтѡша] *lies* потѡпѣташа *Genn., conculcaverunt*. - 37:

въжелѣнѣнѣ] *desiderabilem*. - 38: а] еа *rell., eam* (sc. *portionem*). - 39: непрѡхлѣженѣ] непрѡхлѣжена] *desolatione desolata*. - 41: сѣцѣмъ] + на *Genn., super*. - 42: всѣхъ] *Car., omnes*. - вси пакѡстницы землаа] *vastatores*. - 44: краи] *extremum*. - 45: посѣлава] посѣлаша *rell., seminaverunt*.

34c

2: пѡстыдѣтѣ] *für* -ди- *rell., confundemini* (Var. *-dimini CΣTr*). - 3: въ] а. - 4: сѣдѣхъ] *сосѡдѣ Sof., Car., lies* съсѣдѣхъ *Genn., vicinos*. - 5: стрѣптивѣ] *pessimos*. - 6: ѿ] *quam* (sc. *hereditatem*). - 10: Nach ихъ > мѡжа *Genn., virum*. - 14: живѣ] *vivit*. - 15: мѡй] + клятѣса *rell., iurare*. - ваалима] *Baal*. - 29: тоу то] *ibi illud* с (Var. *illud ibi*). - 34: что] *quod* (sc. *lumbare*). - 35: того] *illud*. - 36: Nach копѣ > *et*. - 37: того] *illud*. - 39: къ житѣ] *usui*. + подобно *Genn., aptum*. - 43: стрѣптивѣ] *pessimum* (sc. *populum*).

34d

1: Nach имъ > *et*. - 4: житѣ] *usui*. - 7: выша] *вѡдоу Genn., essent CΣФс* (Var. *esset*). - 11: лагѣнкоула] *laguncula*. - 13: лагѣнкоула] *laguncula*. - 15: сиухъ] *≠ omnes*. - 25: иже] + ѣ *Genn., dominus*. - 30: мыгленѣ] *caliginem* (Var. *caligine A*). - 31: да аце] *quod si*. - 36: на земла] > *lat.* - 40: превѣденъ] *so zu lesen statt* правѣденъ *Car., translata*. - іуда] *Iuda Фс* (Var. *Iudaea*). - 41: прѣселенѣ съврѣшено] *transmigratione perfecta*. - 42: придѣтѣ] *lies* -дѣ-, *venitis*. - 43: стада ... соутъ] *grex qui datus est*.

35a

11: глѣтѣ] *didiceritis*. - 13: пѣстыню] *deserto*. - 15: мнѣ] *mei* (sc. *oblita es*). - надѣлааца] + *естъ Genn., confisa es*. - 17: Nach ведрѣ > *tua*. - Nach твоего > *et*. - 19: срамѡтно вѡзженѣ] *scelus fornicationis*. - 20: твое] + на холмѣхъ в нивѣхъ видѣхъ поношенѣ твоѡ *Genn., super colles in agro vidi abominationes tuas*. - 21: толь ворзо] *so zu lesen statt* т. ворзъ *Genn., usquequo adhuc* (Var. *usque a. CΣ*). - 22: I высть] *quod factum est*. - 31: на землю] *in terram Ac* (Var. *in terra*). - 33: иже] *nam*. - 35: стаа] *so zu lesen statt* стиша *Genn., steterunt*. - раклѣнѣ] *lies* расклѣнѣхъ *Car., Genn., rupibus*. - 36: вросиша] *traxerunt*. - 41: пожанѣмъ] *≠ expectatio*. - 42: нашъ] *eius*. - 43: колонѣ] -носъ *Genn., colonus*. - 44: оуклѡнающѣса] -юцѣса *Car., -юцѣса Genn., declinans*.

35b

1: и] *ut*. - 3: възвано ... нѡ] *invocatum est super nos* с (Var. *s. n. i. e.*). - 4: възлюбѣ ... пѡконѡлъ ... оуѡдѣлѣ] *nach dilexit ... quievit ... placuit* (sc. *populus*). - 6: и] > *lat., > rell.* - въспѡманѣтса безаконѣмъ] *für* в. -нѣ *Genn.* gegenüber *recordabitur iniquitatum*. - 7: пѡсѣтѣтса грѣси] *visitabit peccata*. - 10: простренѣ] *≠ preces*. - 11: ѡлокоуѡстѡмата] *nach holokaustomata bzw. ὁλοκαυτώματα*. - 16: вамъ] *in vobis*. - 17: мѣсто] *in loco isto*. - 21: видѣнѣа лживѣ] *visionem mendacem*. - оуѡгаданѣ льстиво] *divinationem et fraudulentiam*. - 22: прѣлценѣмъ] *≠ seductionem*. - 27: тѣ] *für* ти, *illi*. - людѣ] *≠ populi*. - 30: тѣ] *für* ти, *ipsi*. - 31: ѿ] + и *rell., et*. - излѣ] -лѣю *Car., effundam*. - 32: злаа своѡ] *malum suum*. - 33: слезы] *lacrimam*. - 34: и²] von erster Hand über -ъ н- nachgetragen, in *rell.* im Text. - сътрѣнѣмъ великѣ] *сѡтрѣнѣмъ великѣмъ* anschließend *so wiederholt und durchgestrichen Sof., contritione magna*. - 36: зла] *pessima*. - исхѡдѡшъ воудѣ] *egressus fuero*. - 40: епажѣ] in *Usp.* па aus ю (?) korrigiert, *quam*. - 41: сѡнъ] *so zu lesen statt* сиѡнъ *Genn., Sion* (Akk.).

35c

1: нечѣстѣ] *impietates*. - безаконѣа] *iniquitates AФс* (Var. *-tum O, -tem, impietatem Σ*). - Nach нашихъ > *quia*. - 7: възванѣхъ азыкъ] *in sculptilibus gentium*. - 8: инѣи] *imbres*. - и не тѡмо ты волиши] > *lat.* - 9: еси] + ѣи *Sof., Car., Domine*, + ѣи *Genn., Dominus CΣOФс*. - 11: высть словѡ гнѣ] *dixit Dominus*. - 12: станѣ] *steterint*. - 17: Vor иже² > *et*. - 20: на тѣ] *super eos*. In *Genn.* irrthümlich wiederholt. - 24: цѣтѡ] *lies* -ствѡмъ *rell., regnis*. - 26: всѣхъ] *omnia quae*. - 27: к тоѣ] к тѣвѣ *rell., tui*. - 34: пристанища] *portis*. - 35: и во] *et tamen*. - 37: егѡ] *eius* (sc. *populi*). - 39: юношѣ] *adulescentis*. - пѡлоуѡденнаго] *meridie*. - 40: стрѣмленѣ грѡзнымъ] *repente terrorem*. - 42: заидѣ] + ен *Genn., ei*. - 44: прочѣи] *residuos*.

35d

1: Nach еси > *me*. - 2: смѣтитѣла] *rixae*. - развѣрацѣна] *discordiae*. - 5: Nach аце¹ > *non*. - 6: прѣтекоу] *occurri*. - 8: оуѡѡцаѣтса] *foederabitur*. - 11: грѣсѣхъ (грѣсѣхъ *Genn.*)] *so zu lesen statt* грѣдѣхъ *Sof., градѣхъ Car., peccatis*. - 14: възженъ] *lies* възжѣженъ *rell., succensus*. - 18: трѣпѣнѣ] *patientia*. - 24: гѣ] *Domine*. - 25: играющѣ] -цѣ *Genn., ludentium*. - 26: роукъ твоѣ] *manus tuae*. - 28: вѡлѣзнь] *so zu lesen statt* -зни *Sof., Car., dolor*. - 30: ѡчиститѣ] *curari*. - 37: мѣда] *lies* мѣдаоу *rell., aereum*. - 40: та] *te ΣOSTc* (> Var.). - Vor извааю > *et*. Danach > *te*. - 45: снѡвѣ] *filios*.

36a

1: мѣсто] > isto. - Nach и > super. - 3: квалѣнъ] stirpe. - 4: смертными немощи] mortibus aegrotationum. - 8: ихъ] + въ падь rell., in escam. - 9: Nach сѣа > enim. - 10: оутѣши] lies -тѣшиши, consoleris (durch Haplographie von -шиши). - 12: мѣсти] misericordiam. - 13: землю] lies -ми Genn., terra. - 15: пѣшь сътвориша] calvitium fiet. - 16: ради] + ихъ Genn., eis. - изломатса ... хлѣвъ] frangent ... panem. - 17: стенащии] lugenti. - 19: Nach оутѣшенію > super. - 20: мѣре] lies мѣрь Genn., matre. - 23: азъ von erster Hand über -е W- nachgetragen (rell. im Text). - 24: сего] so zu lesen statt своего Genn., isto. - 29: каа ... безаконіа] quae ... iniquitas. - 32: маа ... ваши] me patres vestri Ac. - 38: злаа] pravitatem. - 39: Vor изринъ > et (so A). - 45: живъ] vivit.

36b

3: ѿ которыхъ] ad quas. - 12: вистъ оутаена безаконіа] fuit occulta iniquitas (Var. f. occultata i. c). - 15: мѣрвечинѣ] morticinis. - 16: идълы своимъ] idolorum suorum. - пвнощеніихъ] lies -ше- Car., Genn., abominationibus. - 18: гѣ] lies гѣ, Domine. - 20: даиныхъ земля] extremis terrae. - 22: иже] quae (sc. vanitatem). - 24: тѣ] für ти Car., ipsi. - 25: пв кратѣ сѣи] per vicem hanc. Danach сѣи + пвкажоу имъ rell., ostendam eis. - 29: нокти] -гт- rell., ungue. - 31: тревницы] lies -нищъ, ararum. - въспомановени воудѣтъ] recordati fuerint. - 32: пв тревницѣ] ararum (sc. recordati fuerint). - 33: свой] suorum c (> Var.). - 35: крѣпости твоа] fortitudinem tuam. - Nach и > omnes. - 37: кунцѣхъ] -цѣ Sof., Car., finibus. - 39: ꙗ] quam (sc. hereditatem). - 43: възгворитса] > lat., > Genn. - 45: плѣ] lies плоть, carnem. - мышца своеа] brachium suum.

36c

1: въ] > lat., > Genn. - мирисѣ] myrice (Var. -cae Sфс). - 4: горцѣ] lies -цѣи rell., salsuginis. - 5: нехвитающей] inhabitabili. - 8: ѿ ... иже] quod ... quod (sc. lignum). - 12: дѣждчаніе] sollicitum. - 14: Nach стрыптиво > est. - ихъ чѣкѣ] omnium (Var. hominis CЗЛФс1592). Danach > et. - 15: неиспытанно] lies неиспытанно Genn., inscrutabile. - познають] lies познаетъ Genn., cognoscet. - 16: того] illud (sc. cor). - 17: единомъ кожѣ] е. кождо Genn., unicuique. - 18: своемоу] suam CЗс (> Var.). - къ оврѣтенію] adinventionum. - 20: породилъ] lies породилъ rell., peperit. - 21: пвсредѣ] -ди rell., in dimidio. - 24: сѣина] sanctificationis. - 27: ѿ тебе] a te Фс (> Var.). - земля] terra. - 32: прїидѣ] veniat. - 34: чѣкѣмъ] hominis. - 37: тѣ мнѣ] tu mihi c, gegenüber мнѣ ты rell., mihi tu (Var. tu > CЗ). - 38: възловленіа] + пвстыдѣтса иже маа гвнѣтъ и не пвстыжѣтса ѡстрашатса тѣи и не оуѡстрашаюса азъ наведи на мѣ дѣнь възловленіа Sof., Car., ... постыжѣса азъ ... Genn., confundantur qui me persequuntur et non confundar ego paveant illi et non paveam ego induc super eos diem adflictionis Зс (Var. ... persequuntur me ...; durch възловленіа ѿ възловленіа). - 41: сѣиѣ] filiorum. - мой] > lat.

36d

1: внидѣте] lies -дете, ingredimini. - 5: Nach изринѣти > onera. - въ домѣ] de domibus. - 12: наказаніа] disciplinam. - 14: въ] пв rell., per. - 19: тѣ] für ти (тѣи Car.), ipsi. - 20: моужи іудины] viri Iuda (Var. vir AOKr). - 22: градъ іудинъ] civitatibus Iuda ТФсHi (Var. civitate). Danach > et. - 25: волокоуѡста] holocaustum. - 26: възносѣтъ] inferent. - 27: дѣнь] lies домъ rell., domum. - 29: ревнositѣ] lies не възносѣте Genn., ne inferatis. - 31: огнемъ] ignem. - 33: оугасѣтса] extinguuntur АО (Var. -guetur). - 35: възстани и възыди] so zu lesen statt възстаните зыди Genn., surge et descende. - 39: что] quod (sc. vas). - тѣѡраше] съ- von erster Hand über т nachgetragen. - 40: Nach сътвори] > illud (so A). - 43: ꙗко ѡ сѣѡделницѣ тѡи] sicut figulus iste. - 44: вѣмъ сътворити] vobis facere Ac (Var. f. v.).

37a

1: домъ] дѣ Genn., domus. - 2: роукѣ моею] manu mea. - 3: азыки] gentem. - 5: Nach съдѣетъ > gens illa. - 6: иже] quod (sc. malum). - на] eam (sc. gentem). - 7: лѣкавѣта] malo. - что] quod (sc. malum). - 8: емоу] ei (sc. genti). - ѿ азыка и цѣтѣа] de gente et regno. - 9: Nach и² > ut (so CЗТФс). - 10: тѡго] illud. - 12: что] quod (sc. bonum). - 13: емоу] ei (sc. genti). - 14: ѡбитѣлю] habitatori АОФкрGi (Var. -ribus). - 22: лѣкаво] mali (sc. cordis). - сътвори] lies -римъ rell., faciemus. - 24: таковоу грозѣ] talia horribilia. - 25: иже сътвори ... дѣѣ илѣвѣ] quae fecit ... virgo Israhel. - 27: истрѣгнѣти ... излѣиющіи] evelli possunt aquae erumpentes frigidae et defluentes. Vor излѣиющіи > et. - 29: забвены ѣ мнѣ] oblitus est mei (sc. populus). - 31: и] > lat. - Nach възсѡдѣтъ Verweiszichen, unter der Spalte von erster Hand пв ихъ (-хъ Ligatur) nachgetragen (in rell. im Text). - 32: пѣти не трѣгнѣмъ] in itinere non trito. - 34: звѣзданіе] lies звѣзданіе Genn., sibilum. - проидѣ] lies проидѣтъ Genn., praeterit (Var. praeterierit Тс). - 35: пвкаваѣ] lies -кы- Genn., movebit. - 37: прѣ врагы] coram inimicis ST. - 38: не] non, > Genn. - 39: Nach прїидѣте > et.

37b

4: бѣгаа] bonum. - 9: Nach исколютса > gladio. - 10: своихъ] lies ихъ rell., eorum. - 12: мнѣ] > lat. - 14: всѣ съвѣты] omne consilium. - ѿ] + на ма rell., adversum me. - 15: исцѣлиши безаконіе] propitius iniquitati. - Nach ихъ > peccatum eorum (durch eorum ѿ eorum oder ихъ ѿ ихъ). - 18: абыѡ тере еистъ] abutere eis. - 19: лагѣнкоуѡла] lagunculam. - 22: възсѡдѣа] introitum. - 24: иже] quae (sc. verba). - гѣѣ тѣѣ] * von erster Hand zwischen -ю und т- über der Zeile nachgetragen, lies гѣю къ rell., loquar ad (Var. loquor ad CЗСТ). - 31: чюже] -жѣ Sof. (к aus и verbessert), alienum. - 33: тѣ] für ти, ipsi. - цѣіе] reges. - 36: вѣалимѣ] Baalim CЗАСТФсHi (Var. Baali). - 37: волокоуѡстома] holocaustum (Var. -stis CЗ). - вѣалимѣ] Baalim АСТсHi (Var. Baali). - 40: к ... сѣ] amplius locus iste c (Var. l. i. a.). - 41: тѡфетъ] тофетъ Car., Thofeth. - 43: Vor іерлѣмъ > et. - есмъ] lies семь rell., isto.

37c

8: адѣтъ] edet. - 9: ѿ тѣсноты] in angustia. - 10: иже] qui, > Genn. - 12: лагѣнкоуѡла] lagunculum. - 17: тофетъ] то- Car., Thofeth. - 18: тѡго ради иже] eo quod. - 21: ѡбитѣліи] habitatoribus. - 22: тофетъ] то- Car., Thofeth. - 24: тофетъ] то- Car., Thofeth. - нечисто] immundae (sc. domus Hierusalem et domus regum Iuda). - всѣ домѡвъ] omnes domus. - 25: в кѡторы кровѣхъ] in quarum domatibus. - 26: всѣ] für всѣмъ, omni (sc. militiae). - Nach нѣнымъ > et. Danach + пожроша Genn., libaverunt. - 28: в] de. - тофетъ] то- Car., Thofeth. - ѿ] quo. - 33: и] quae (sc. mala). - 36: еммеръ] еммеръ Genn., Emmer. - 38: прѣрѣствѡущѣ] prophetantem. - 40: ѿ] quod (sc. nervum). - 41: в домоу гѣа] in Domo Domini.

37d

2: вси дроузи твои] omnes amicos tuos. - 4: іудею] Iudam. - вавилоню] regis Babylonis. - 5: авилонъ] lies вавилонъ, Babylonem. - 6: мечъ] gladio. - 8: цѣтѣа іудина (= Genn., in Usp. -тѣа Ligatur)] regum Iuda. - 9: врагъ моихъ] lies врагомъ ихъ Sof., Car.] inimicorum eorum. - 11: вси] всѣ rell., omnes. - 12: идѣте] lies идѣте rell., ibitis. - 15: твои] so zu lesen statt твои и rell., tui. - кѡторы] lies -рымъ, quibus. - 17: крѣпѣиши, пѣвиши] fortior. - 21: възглашающіи] vociferans. - 26: горющъ] -ращъ Genn., aestuans. - 28: трѣпѣиши] sustinens. - 30: мѡжѣи] viris. - 32: Nach прѣльститса > et. - 37: и] > lat. - 38: иже] quod (sc. opprobrium). - 40: вѣдаешъ] vides. - 44: роукѣ] manu.

38a

5: воудѣтъ] lies да в., sit. - 9: материси] матѣриси Sof., матѣриси Genn. (aus matrice), vulva. - 10: материси] матѣриси Sof., матѣриси Genn. (vgl. Z. 9), vulva. - 11: матерѣси] матѣриси Sof., матерѣси Car., матѣриси Genn. (vgl. Z. 9), vulva. - 12: вѡлѣзни] dolorem. - 13: пвстыдѣніе] confusione. - 15: иже] quod (sc. verbum). - 17: гѡлкіа] Melchiae. - 20: аще оуѡ] аще не оуѡ Genn., si forte. - 21: дѣи] > lat., > rell. - 23: седѣіе] Sedeciae. - 26: ѡполѣѣтса] lies -чѣѣтса rell., pugnatis. - 27: халдѣиска] Chaldeos. - 29: посредѣ] -ди rell., in medio (Var. in medium AOSr). - 34: чѣкомъ ... мроуѣтъ] homines et bestiae pestilentia magna morientur. - гѣвѣлѣство] + великѡ rell., magna. - 35: рѣ] + гѣ rell., Dominus. - 38: глѡдомъ] fame. - 42: оуѡлѡнитса] flectetur cHi (Var. movebitur).

38b

3: Nach иже > autem (Vermeidung von -же же). - исхѡдѣтъ] egressus fuerit. - 7: Nach пвставѣи > enim. - и] > lat., > Genn. - 8: и] + не rell., non. - 13: изыдѣтъ] + ꙗко ѡгнь Genn., ut ignis. Dadurch ꙗрѡсти моеа für indignatio mea. - 14: сѣжжѣтса] възжѣтса Genn., succendatur. - вѣдѣ] sit. - 15: лѣкавѣ оуѡчѣи] malitiam studiorum. - 17: долъ ... польскыи] vallis solidae atque campestris. - 20: Nach васъ > iuxta fructum, dem in rell. по пѡвти entspricht. - 21: оуглѣ] lies огнь rell., ignem. - 27: твоа] tuus (sc. populus). - 31: люді] pupillum (vd. zu populum?), richtig зѣниѣ Genn. - 37: възсѡдѣѣе кѡлѣсѣ и кѡнѣ] ascendentes currus et equos. - 38: тѣ] für ти, ipsi. - 44: нехвитаанны] inhabitabiles (Var. -lis CЗС). - оуѡіющи] interficientem. - 45: избранны] кѣдры твоа] electas cedros tuas c (Var. electam cedrum tuam).

38c

9: жалите ... плачѣмъ] lugeatis. - 10: плачѣте] fletu plangite. - 13: сѣлоуѡмъ] Sellum. - 16: к томѣ] huc amplius. - 17: мѣсто] loco. - то] > lat. (durch Dittographie von -то). - 18: оумрѣ] lies оумрѣ Genn., morietur. - 20: не въ правѣтъ] in iniustitia (Var. in iniustitiam A). - 21: не] > lat. - 22: Nach мѣзды > eius. - 29: ни ли ни... ни] lies ни ли не ... и rell., numquid non ... et. - сътвори] + и rell., > lat. - 34: сѣ] lies сѣѣ rell., cor. - кротѡ] lies крови rell., sanguinem. - 35: излѣиѣ] fundendum. - 36: лѣкавѣ дѣлѡ] mali operis. - 39: сѣстро] soror ScHi. - 40: гѣѣ] domine. - 43: лѣбанѣ] Libanum.

38d

1: с тобою] lies к тебѣ *rell., ad te.* - къ ... твоѣмоу] *in abundantia tua.* - 9: ливанѣ] lies ливанѣ Car., *Libano.* - 11: иже егда] *cum.* - 15: мою] *mea,* > Genn. - истрѣгнѣ] *evellam* АОФс (Var. *avellam*). - 21: кѣторымъ] lies -ромъ Genn., *qua.* - 23: тѣ] *für* ти, *ipsi.* - 25: ни ли] ни Genn., *numquid.* - лицемѣрѣа (= Genn.*)] *ficile* (in Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von späterer Hand (?) скѣделѣ nachgetragen. - 29: еа] *quam.* - не вѣдѣша] не ви- Car., *ignoraverunt.* - 31: словеса г҃на] *sermonem Domini.* - 32: мужѣ ... мужѣ] *virum istum sterilem virum.* - 33: приспѣваетъ] пре- Genn., *prosperabitur.* - 38: стада] *gregem.* - 42: и] *et* с (> Var.). - е ... е] *eos.* - 43: лѣкавѣствѣ] *malitiam.* - 45: пшврѣгѣ] съверѣ Genn., *congregabo.*

39a

1: ѿ которѣ] *ad quas.* - изврѣгѣ] *ieicero.* - 11: тѣхѣ] *illis* (Var. *illius* AOr). - Vor нѣль > *et.* - 13: иже] *quod* (relat.). - 16: снѣвѣ] *filios.* - 20: ѿ которѣ] *ad quas.* - Nach тамо > *et.* - 23: и] > *lat.* - 26: Nach лица > *verborum.* - 30: крѣпости ... несѣгласны] *fortitudo ... dissimilis.* - 32: Nach сохѣ > *et.* - моѣ] so zu lesen statt моѣмоу Sof., *mea.* - 38: прѣкѣ] -кахѣ Genn. (a aus o verbessert), *prophetis.* - 39: и] > *lat.* - ваалима] *Baal.* - 41: пшдовѣмѣ] *similitudinem.* - 42: вѣдашихѣ] *adulterantium* Фс (Var. *adulterium*).

39b

7: Nach слышати > *verba.* - 11: вси] *his.* - 12: всѣмъ ... ходѣтъ] *omni qui ambulat.* - 14: нѣ] *vos.* - 16: словеса] *sermonem.* - 23: възразмѣсте] lies -ѣте Genn., *intellegitis.* - 27: не сътвориша] *nota fecissent* (vd. zu *non f.*). - 28: люди мои] *populo meo.* - 30: мниши не] *putasne.* - 35: слыши] *audivi* (vd. zu *audi*). - 38: то ѣ въ срѣцѣ] *istud est in corde* Зс. - 40: лщеніе] *seductiones.* - чтѣ] *qui.* - 42: ради сѣнѣа] *propter somnia.* - иже] *quae* (sc. *somnia*). - кождѣ] lies единѣ к. *rell., unusquisque.* - 44: Nach ѿци > *eorum.*

39c

1: Nach сновидѣніе > *et.* - 2: глѣть слово мое истинно] *loquatur sermonem meum vere.* > Genn. - слама] *paleis.* - 4: горѣціи] > *lat.* - 6: съ] lies къ Genn., *ad.* - 11: сѣмѣнѣа] *somniantes.* - 12: прѣвѣща] lies прѣвѣщама Genn., *narraverunt.* - рече ... та] *irritümlich* wiederholt, > Genn. - 14: лжѣ свою] *mendacio suo.* - 17: Nach въспросѣтъ > *te.* - 19: вѣ есте] *vos estis* сHi. - 28: вѣ] *erit.* - 29: прѣвратѣ еси] *pervertitis* (Var. *-tetis* ЗС, *-tistis* АОФс). - 31: Nach нашего > *haec dices a d prophetam.* - 33: что ... есте] *propter hoc haec.* - 34: на сченію томоу] *sermonem istum.* - 36: не хошете] lies не -щите Genn., *nolite.* - 38: не вставляю] *derelinquam.* - ѣже] *quam* (sc. *civitatem*). - 39: Nach дѣ > *vos.* - 41: в забвеніе] *oblivione.* - 45: навхѣносорѣ] навхѣдносорѣ Car., *Nabuchodonosor.*

39d

4: Nach іерѣлима > *et.* - 6: имѣющи] *habebat.* - 7: прѣвѣ временѣ] *primi temporis.* - 8: Nach смѣ- ви > *habebat.* - 9: части не можахѣ] *comedi non poterant.* - 13: части не можахѣ] *comedi non possunt.* - 20: 8тѣшеніе] so zu lesen statt -шин- Sof., *placandum.* - 23: Nach дамъ fehlt имъ, *eis.* - 28: части не можахѣ] *comedi non possunt.* - 31: вѣстѣи] lies вѣстѣи *rell., reliquos.* - 32: Vor иже > *et.* - 34: вѣзловленію же] in Car. ю aus е verbessert, *adfectionemque.* - 38: ѿ которыхѣ] *ad quos* (Var. *ad quae* с). - 42: w] so zu lesen statt ѿ Genn., *de.* - 45: навхѣносора] навхѣдносора Car., *Nabuchodonosor.*

40a

1: и] *quae* (Var. *quod* с). - 4: іеремѣа] lies іерѣма *rell., Hierusalem.* - 6: даже до] in Genn. о aus а verbessert, *usque ad.* - днѣ сего] *diem hanc,* днѣго с. Sof. - 11: вѣстающи] + прѣ зарею Genn., *diluculo.* - 19: хошете] in Sof. і aus е verbessert, *nolite.* - 21: ни] so zu lesen statt не Genn., *neque.* - призовите] *provocetis,* -ѣте Car., Genn. - 27: ради того] *pro eo.* - 33: рѣнѣа] *für* роженѣа *rell., nationes.* - иже] *quae* (sc. *nationes*). - 35: вѣзваніе] lies звѣзаніе *rell., sibilum.* - въ оѣдиненіа] *in solitudines,* въ -неніа Genn. (mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Seite von späterer Hand въ опѣстѣніе nachgetragen). - 37: жениха ... невѣсты] *sponsi ... sponsae* Лс (Var. *sponsae ... sponsi*). - 38: макѣкѣ] *molae.* - 41: тѣ] *für* ти, *istae.* - 43: ѣ. лѣтъ] *anni septuaginta* с (Var. *s. a.*). - 44: тѣ] *illam* (sc. *gentem*). - 45: вѣзакѣнѣа] *iniquitatem.* - ихѣ] + и *rell., et.*

40b

1: еднненіа] lies оѣ- *rell., solitudines.* - 3: иже] *quae.* - 8: творенію] *facta.* - 12: пшдаеши] *propinabis.* - 16: вѣдѣхѣ] *propinavi.* - 22: фараона іѣра египетѣска ... всѣхѣ іѣрен земѣскѣ] die Genitive entsprechen den im Lat. von *propinavi* abhängigen Dativen, *Pharaoni regi Aegypti ... omnibus regnis terrae.* - 24: рѣженіи] *generaliter.* - 25: аѣсидѣисхѣ] lies аѣсидѣисхѣ *rell., Ausitidis.* - 27: азота и вѣставша] *et reliquiis Azoti* (Var. *et reliquis* А..АОСТФс). - 32: за заморѣа] so zu lesen statt заморѣа Genn., *trans mare.* - 33: вѣнѣ] вѣмъ *rell., Buz.* - 38: меѣанскѣ] -де- Genn., *Medorum.* - сѣверскѣ] -ныхѣ Genn., *aquilonis.* - 41: всѣхѣ іѣрен ... иже] *omnibus regnis ... quae.* - 44: пѣйте ... оѣпѣте ... вѣюете ... паѣете] *bibite ... inebriamini ... vomite ... cadite.* - 45: вѣстаните] -нете *rell., surgatis.*

40c

3: рѣкоу твою] *manu tua* ЗЛТФс (Var. > *tua*). - 8: Nach вы > *quasi.* - иѣ] *et* с (> Var.). - 10: обѣтелеа] lies -тѣтелеа *rell., habitatores.* - 16: келеѣма] *celeuma.* - 20: гнѣ] *Domino.* - 22: прѣдѣ] *radidi* СЗФс (Var. *tradidit*). - 26: в тои днѣ] въ днѣ тѣ Genn., *in die illa.* Danach + ѿ конца земли Genn., *a summo terrae.* - 27: кѣнѣцѣ] *sumtum.* - 31: пѣкоритѣ] *aspergite vos,* покѣпитѣсѣ Genn. - 32: стаѣ] *gregis* (Var. *regis* COST). - 37: стаѣомѣ] *gregis* (Var. *regis* CST). - 40: пѣтѣ] *pascua* (Var. *pascuam* АЛр). - оѣмѣлѣкоша] + вѣѣнѣа Genn., *arva.* - 42: жилище] *umbraculum.*

40d

2: гѣ] lies ѿ гѣа Car., Genn., Usp. 11b 18, *παρὰ κυρίου.* - 4: всемоу иѣдѣ] *ἀπασι τοῖς Ἰουδαίοις.* Da- nach > *καὶ πᾶσι* (so S). - 5: дѣ] *ὁκω.* - 6: тѣ] *σοί,* > Usp. 11b 22. - 8: негѣи] *ἰσως,* не гѣи Usp. 11b 24. - пѣсѣлѣшѣвѣ] *ἀκούσονται καί.* - 10: зѣлѣ] lies -ѣи Usp. 11b 25, *τῶν κακῶν.* - 14: въ законѣ] *ἐν τοῖς νόμοις* А (Var. *ἐν τ. νομίμοις*). - 15: лицемѣ] -цѣмъ Sof., Genn., Usp. 11b 28, *πρόσωπον.* - 17: Nach пѣмаю > *πρὸς ὑμᾶς.* - 18: пѣсѣлѣшѣвѣ] *εἰσπορεύσате* (Var. *ἀκούσате* В), -ста Usp. 11b 31- 19: сѣ] *τοῦτον,* си Usp. 11b 32. - сѣлама] -лѣ- Usp. 11b 32, *Σηλωμ* (Var. *Σηλω* BS*). - 20: сѣ] сѣи Usp. 11b 32, сѣ Genn., *ταύτην* А (> Var.). - 21: и] > *gr.* - 22: Nach жерѣцы > и лжѣ прѣци Usp. 11b 34, *καὶ οἱ ψευδοπροφῆται.* - 24: прѣмѣлѣкѣнѣшѣ] *παυσάμενου λαλοῦντος,* -вѣа Genn. - 27: іеремѣю] *αὐτόν.* - 30: сѣлама] *Σηλωμ* (Var. *Σηλω* В). - 31: и] *καί,* > Usp. 11b 41. - 35: іюдини] *Ιουδα,* -нѣ Usp. 11b 44. - сѣлѣсѣ сѣ] *τῶν λόγων τούτων* (Var. *τὸν λόγον τοῦτον* BS). - 38: храма] > *gr.* - Nach гѣа > *τῆς καινῆς.* - 42: оѣши ваши] *ἐν τοῖς ὡσὶν ὑμῶν.* - 45: и на градѣ сѣи] *καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην,* > Usp. 11c 6. - Nach словеса] > *τούτους* (so В).

41a

1: нѣа] -нѣ Usp. 11c 7, Genn., *νῦν.* - 2: похѣи] lies похѣи *rell., τὰς ὁδοὺς.* - 3: гѣа] lies гѣа, *τῆς φωνῆς.* - гѣ] гѣа Usp. 11c 4, Genn., *κυρίου.* - вашиѣ] *ὑμῶν* S* (Var. *τοῦ θεοῦ ὑ. S*, > ὑμῶν*). - 4: сѣта- вѣсѣа (сѣ|тавѣсѣа Sof.)] *für* ставѣсѣа Car., Genn., Usp. 11c 9, *παύσεται.* - 5: акѣ] lies азѣ, *ἐγώ.* - 6: е творѣи] (сѣтворѣи Genn.)] lies строѣи Usp. 11c 12, *συμφέρει.* Danach > *καί.* - 7: сѣ ... авѣлетѣ] > *gr.* - оѣне валѣ (валѣ оѣне Usp. 11c 12)] lies оѣне валѣ *rell., βέλτιον ὑμῖν.* - 8: нѣ] *ἀλλ' ἦ.* - 9: мѣна] ма Genn., *мене* Usp. 11c 14, *μέ.* - 10: сѣми] von erster Hand über -ѣ на nachgetragen (*rell.* im Text), > *gr.* - 12: к вѣ гѣати] *πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι,* г. кѣ в. Usp. 11c 17. - 19: лѣдѣсѣоѣмѣ] -сѣомѣ Usp. 11c 23, *τοῦ λαοῦ.* - 20: гѣюѣ] > *gr.* - морѣтѣскѣи] lies морѣтѣтѣскѣи *rell., Μωραθίτης.* - 22: гѣа] *λέγων* А (> Var.). - 24: Vor іерѣлима > *καί.* - акѣ] *ὡς* А (Var. *εἰς*). - коѣма пѣдѣчѣсѣа] *ὁπωροφυλάκιον* (Var. *ἀβατον* BS). - 26: еѣа] *μή.* - 27: іѣрѣ] іюдѣ] > *gr.* - 28: вси лѣдини] lies вси лѣди иѣдини *rell., πᾶς Ἰουδα.* - не ... оѣто] *οὐχὶ οὔτι* (Var. *οὐχ ὁ В, οὐχὶ S*). - 30: зѣлѣи. и] lies зѣлѣи, *τῶν κακῶν.* - 31: зѣлѣи] -вы Usp. 11c 34, *κακά.* - 33: гѣиѣмѣ] -нѣмъ Sof., Car., Genn., *κυρίου.* - 34: авѣевѣ] lies сѣ-, *Σαμαίου* (Var. *Μασσεου* S). - 39: прѣвѣде] lies прѣде *rell., εἰσῆλθεν.* - 40: Nach іѣрѣ > *ἀνδρας.* - прѣвѣдѣшѣа] *ἐξήγαγον.* - 42: мѣчѣмѣ] -чѣмъ Genn., *ἐν μαχαίρα.* - 44: хѣр ахѣкама] *χεῖρ Ἀχικάμ.* - сѣ- фѣнѣиѣа (-ѣ- Sof., Car., Genn.)] -нѣа Usp. 11d 1, *Σαφάν.*

41b

1: вѣо] > *gr.* - 2: Am rechten Rand der Spalte гѣа. Кѣ. nachgetragen. - 2: сѣвѣ] > *gr.* - 4: пѣстишѣа] lies похѣстишѣ Usp. 11d 5, Genn., *ἀποστειλῆς.* - 5: мѣтитѣскѣ] lies мѣавѣ-, *Μωαβ.* Danach > *καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου.* - 7: емѣ] *αὐτῷ* S. - 8: сѣчѣиѣи] *συντάξεις* (Var. *προσ S*). - 9: ихѣ] lies имѣ *rell., αὐτοῖς.* - 10: рѣѣте] *ἐρεῖτε.* - 11: Nach сѣоѣ > *οὔτι.* - 15: сѣю] *πᾶσαν* А (> Var.). - 16: зѣѣрѣ пѣлѣскѣи] *τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ.* - 17: да емоу дѣлатѣ емѣ (дѣ е. д. е. Car.)] *ἐργάζεσθαι αὐτῷ.* - 21: кѣнѣаѣѣтѣсѣа] сѣ- Usp. 11d 20, *ἐκλίπουσιν.* - 23: прѣркѣ] ≠ *ψευδοπροφητῶν.* - 25: цѣтѣвѣаѣи] ≠ *ὀλιωισμάτων.* - вашихѣ] *ὑμῶν,* ваши Usp. 11d 23. - 26: гѣюѣ] *τῶν λεγόντων,* гѣюѣи] Usp. 11d 24. - 27: лжѣ] *ψευδῆ.* - 29: вѣсѣлѣнѣиѣ] вѣ- Usp. 11d 27, *εἰσαγάγῃ.* - 31: Nach емоу > *καί.* - вѣставѣю ... емоу] *καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἐργάται αὐτῷ,* > Usp. 11d 29. - 34: иѣзѣкѣи] *Σεδεκίαν.* - гѣлѣхѣ] lies гѣлѣхѣ Usp. 11d 30, Genn., *ἐλάλησα.* - 38: пѣтѣи] so zu lesen statt -сти

43c

2: πρῆδαετσα] lies -дастьца rell., παραδοθήσεται (Var. -σονται A). - 3: съглаголетъ оусты своими] λαλήσει στόμα αὐτοῦ. - 5: въ вавилонѣ внидетъ седекїа] εἰσελεύσεται εἰς Βαβυλῶνα Σεдеκίας A (Var. εἰ. Σ. εἰς B). - 7: слово ... десѣте] irrtümlich wiederholt (vgl. 43b 33-36). - 12: саломъ] so zu lesen statt саломъ|мъ Sof., саломъмъ Car., Genn., Σαλωμ. - 13: Nach прииди > σεαυτῷ. - 14: въ енаототѣ] ἐν Αναθωθ. - 16: сѣтъ] durchgestrichen, > rell. - 19: севѣ] σεαυτῷ A (> Var.). - въ енаототѣ] ἐν Αναθωθ. - 20: вениамина] für -ни rell., Βενιαμιν. - 21: въ] καί. - 25: мѣръ сиклъ] σίκλους. - 29: почтенныя и знаменаныя] τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον. - 31: нирїинъ] Νηριου. - маагева] lies маас-, Маасαιου (Var. Μασεου S, Μασσαιου A). - 34: пвсλδ^x] > gr. - 35: вѣхъ жидовъ] πάντων τῶν Ἰουδαίων QL (Var. τ. Ἰ. π. A, τ. Ἰ.). - 36: сѣдмїи] τῶν καθήμενων A (> Var.). - 42: мнужаиша] πλείους. - 43: храми и села] ἀγροὶ καὶ οἰκίαι. - 45: Nach данїи > μέ(so S).

43d

2: нирїинъ] Νηριου. - ω соуїи] ὁ ὦν. - 3: ги] κύριε A (> Var.). - 11: великии вседръжителъ] ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ. Danach > καί (Var. ὁ S). - 17: Nach иїзлїи > καί ἐν. - 19: и] für из, ἐκ. - 23: кыпацию ... ихъ] ἦν ὡμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν βέουσιν γάλα καὶ μέλι. - 29: и сътвориша] καὶ ἐποίησαν (Var. -σας), > Genn. - 30: сеомъ всемоу] αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα. - 40: еда] μή, Ἔδα Genn.

44a

1: и] τὴν πόλιν ταύτην. - ижемаъ] -нымъ Sof., Genn., ἐν πυρί. - 2: пожыгѣтъ] κατακαύσουσιν (Var. καύσουσιν A), -гъ Genn. - и] > gr. - 3: вѣалови] lies вад- Usp. 15a 5, Genn., τῇ Βααλ. - 6: иудинъ] Ἰουδα. - 7: едини] μόνοι, -но Usp. 15a 8, > Genn. - 8: юнвсти] νεότητος, ности Genn. - 10: вѣ] ἦν, въ Usp. 15a 10. - днь] lies дне Car., Genn., Usp. 15a 11, ημέρας. - 11: и] αὐτὴν καί. - вставити] lies Вставити Sof., Car., Genn., ἀπαλλάξει. - 12: Nach моего > πάσας. - 13: пакъ] ὦν. - 14: Nach ма > αὐτοί... - ѣри] lies ѣри Usp. 15a 14, οἱ βασιλεῖς. - 15: кнази ихъ и вельможа ихъ] οἱ ἄρχοντες αὐτῶν. - 17: Nach иудини (-ны Usp. 15a 16) > καί. - іерлїмѣ] in Sof. ἱ aus ρ verbessert, Ἱερουσαλημ. - 18: ввратїи хрвѣтъ ... лицѣ] ἐπέστρεψαν (ἀπ ΒΑ) ... νῶτον ... πρόσωπον. - 19: наказѣ ма] ἐδίδαχα αὐτοῦς, наказѣса Usp. 15a 18. - Nach изогтра > καί ἐδίδαξα (so A). - 20: прїати] ἐπὶ λαβεῖν BSA (lies ἐπιλαβεῖν Rahlfs). - 22: идѣ] in Sof. aus иждѣ durch Rasur von ж verbessert (ижде Genn.), оѣ. идѣ^к Usp. 15a 21. - 24: вадл'л8] lies вадлоу, τῇ Βααλ, въ двлоу Usp. 15a 23. - пакѣ] lies паже, тоῦς (sc. βωмоῦς). - 25: еннаамова] Ενωμ. - вносити] ἀναφέρειν, -тъ Usp. 15a 24. - 26: моллх8] lies молоху Usp. 15a 25, Genn., τῷ Μολох. Danach > βασιλεῖ. - егоже] ἄ. - 27: нѣсмъ запвнѣдалъ] н. - дѣлъ Genn., оу συνѣтаѣ. - 29: гншениа] lies ογνοушениа Usp. 15a 27, τὸ βδελυγμα. - того] τοῦτο. - 31: емоу же ... прѣдатїи] ἦν σὺ λέγεις παραδοθήσεται. - 33: вндименїи] вп- Car., lies вндименїемъ Usp. 15a 42, ἐν ἀποστολῇ. - 34: иѣ] оѣ, иже Car., идѣ^к Usp. 15a 43. - 35: Nach расѣхъ > αὐτοῦς. - 36: разгнѣванїи] lies -ниемъ Usp. 15a 44, παροξυσμῷ. - 37: пвсλжъ] κατοικέω A (Var. καθιῶ). - 38: дпвванѣ] πεποιθότας. - 39: имъ] + въ Usp. 15b 2, εἰς. - 41: и] καί BSA (> Var.).

44b

3: мой] > gr. - 4: моею] μοῦ A (> Var.). - 5: и] > gr. - моа] > gr. - 6: зловн] -вы Usp. 15b 12, τὰ κακά. - 7: и] > gr., > rell. - сїа] αὐτοῦς. - 9: и8] ἦν A (Var. ἦ), паже Usp. 15b 16. - ты] σύ, ть Genn. - 10: члка] ἀνθρώπου SA (Var. -πων). - 12: притажатса] κτήσονται. - 13: вѣпишеш въ книги] γράφεις βιβλόν. - 14: Nach послѣхъ > въ земли rell., ἐν γῇ. - 15: вениамина] -нѣ Usp. 15b 20, Βενιαμιν. - 18: пвльскыхъ] Σεφла. - 19: пакъ] ὅτι, + и Usp. 15b 24. - 20: Am rechten Rand der Spalte: гѣва. | гѣ. nachgetragen. - Nach втѣроѣ > καί. - 21: тѣже] für тѣ же Usp. 15b 26 (тои же Car.), καὶ αὐτός. - вѣпашетъ] lies вѣаше еме Usp. 15b 26, ἦν ἐπὶ (Var. ἐπὶ ἦν A). - 22: ровѣ] τῇ αὐτῇ. - 23: творни] ποιῶν. - 25: немоу] lies мнѣ rell., μέ. - 27: велико и крѣпко егѣ] μεγάλη καὶ ἰσχυρά, ἄ. - 28: нѣси разнмѣлъ] für н. - зоуи- rell., οὐκ ἔγνω. Danach > αὐτά. - 29: домъхъ (-мохъ Car., Genn.)] -мехъ Usp. 15b 32, οἰκων. - 31: встрогъ] χαράκας. - 32: првгивитиса] μάχεσθαι, п. имъ Usp. 15b 35. - 33: халдѣмъ] -дѣмъ Usp. 15b 35, Χαλδαίους. - наплъти] lies наплънити rell., πληρώσαι. - 34: пакѣ] lies паже, оѣс. - 36: зловъхъ] -вахъ Usp. 15b 39, Genn., τῶν πονηριῶν. - 37: на на] ἐπ' αὐτοῦς A (Var. αὐτῇ). - 38: исцѣленїемъ] lies -ние, ἴαμα. - Vor извращю] > καί SA (> Var.). - 40: ма] αὐτοῦς S^cA (Var. -тῇ S, > αὐτοῦς). - 42: иіерлїмлє] іерлїмє Usp. 15b 43, lies иерлїмлє Car., Ἱερουσαλημ S^c (Var. Ἰσραηλ). - 43: пакъ и] καθὼς καὶ BS (Var. ὡς A, καθὼς).

44c

2: и²] καί, > Genn. - 5: творю ... творю] ποιᾶ... ποιᾶ A (Var. -ήσω ... -ήσω). - 8: оуслышѣтса] ἀκουσθήσεται (Var. ἀκούσετε S^{*}). - 10: поустъ] lies поусто (sc. мѣсто), ἔρημος (sc. τόπος). - 11: іерослїи] іерослїиμα Sof., іерлїма Car., Genn., Ἱερουσαλημ. - 19: пвхваленїа] αἰνέσεως A (> Var.). -

22: гѣтъ] εἶπεν. - 24: Nach скѣта > καί (so B). - 25: ввнтѣлнїи] καταλύματα. - 27: паствы] πρόβατα (Var. προβάτων A). - градѣ] lies градѣхъ Usp. 15c 23, πόλειςιν. - горныа] -на Usp. 15c 23, τῆς ὄρεινῆς. - і] καί, > Genn. - 28: пвльскыхъ] τῆς Σεφла. - 29: вениамина] für -ни rell., Βενιαμιν. - 32: Nach вѣца > в рѣцѣ rell., ἐπὶ χεῖρα. - 34: вавилонянскъ] -лонскъ Usp. 15c 29, Βαβυλῶνος. - 36: вѣвѣлх8] für воевааху Car., Genn., Usp. 15c 30, ἐπολέμουν. - 40: преданїемъ] -даа- rell., παραδόσει. - 42: пвж'же, ть] lies пвж'жетъ rell. (пвж'же Usp. 15c 35), καύσει. - 43: игнема] -нымъ Sof., Genn., ἐν πυρί. - 44: мтинма] lies -тиемъ Usp. 15c 37, συλλήμψει.

44d

1: оуста твоа съ оусты его] τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου (Var. > BS). - 2: гїютъ] lies съгїютъ rell., λαλήσει. - 4: ѣрю] βασιλεῦ. ѣрь Car. - 5: въ миръ] ἐν εἰρήνῃ. - 8: ѡ ги] ὦ κύριε ΒμαгA (> Var.). - и²] καὶ nur in abweichender Lesart. - лотѣ ги] οὐαί κύριε L (Var. ἔως φθου A, lies ὦ αδων Grabe). - 9: и¹] > gr. - вѣсплачютса] κλαύσονται A (Var. κόψονται). - и²] > gr., > Usp. 15c 45. - Nach слово > ἐγώ (so A). - 12: Nach вавилон'ска > ἐπολέμει. - 13: раз'сыпаныа] τὰς καταλελ<ε>ιμμένας A (> Var.). Danach > ἐπὶ. - 14: лахисъ] Λαχис, лахизъ Usp. 15d 4. - Nach и > ἐπὶ. - та] so zu lesen statt > Usp. 15d 5, αὐται. - 16: вѣшѣе] so zu lesen statt -ше Usp. 15d 6, ὁ γενόμενος. - 18: и въ іерлїмѣ] lies иже въ ἱ. Usp. 15d 8 eher als въ ἱ. Genn., τὸν ἐν Ἱερουσαλημ. - 20: Nach и > ѣкастон (so S^{*}). - 21: не] μή, не не Usp. 15d 12. - 22: иїзла] ἐξ Ἰσраηλ A (Var. ἐξ Ἰουδα). - ввратиша вса (ввѣратншѣса Sof.)] lies ввратишаса вѣса Usp. 15d 13, ἐπεστράφησαν πάντες (durch са ὀ - са). - 23: и²] > gr. - 24: въ завѣтъ] εἰς τὴν διαθήκην A (Var. ἐν τῇ διαθήκῃ). - 26: даша] + а rell., αὐτοῦς. - 29: завѣтъ] διαθήκην, > Usp. 15d 36. - 30: въ днь во нѣ] ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἦ, въ нѣ днь Usp. 15d 37. - 31: раввтнаго] lies -на rell., δουλείας. - 32: пакъ] ὅταν. - скончѣтъ] lies са с. Usp. 15d 38, Genn., πληρωθῇ. - 33: да пѣсти] lies да поустити rell., ἐξαποστελεῖς (Var. ἀπο- A). - жидовина] Εβραιον. - 37: ввратишѣ] -тишѣса (-са durchgestrichen) Sof., ἐπέστρεψαν (Var. ἔστρεψαν A). - 38: правѣа] τὸ εὐθές. - 40: влїжнїоу м8] -нем8 Usp. 16a 2, τῷ πλησίον A (Var. τὸν πλησίον). - 41: сквнчѣ завѣтъ] συνετέλεσαν διαθήκην. - 42: идѣ] идѣ^к Genn., оѣ. - 43: сквернїсте] σκв- Usp. 16a 5, Genn., ἐβεβηλώσατε. - завѣтъ] τὴν διαθήκην A (Var. τὸ ὄνομα).

45a

2: покориште а (а > Usp. 16a 9)] > gr. - 3: пакѣ выти] τοῦ εἶναι A (> Var.). - 6: пвзвати] τοῦ καλέσαι, пвказовати Usp. 16a 11. - 7: врат8 своемоу] τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ AS^c (> Var.). - и кожѣ къ влїжнем8 (-н8м8 Genn., -8- aus ε verbessert) своемоу] καὶ ἔкастон прѣс τὸν πλησίον αὐτοῦ AS^c (καὶ > Var.). > Usp. 16a 13. - 13: Nach мои > тоῦς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου (so S^{*}A, durch διαθήκην μου ὀ διαθήκην μου). - твориша] σтвориша Usp. 16a 17, Genn., ἐποίησαν. - 15: дѣлатїе емоу] lies дѣлати емоу Usp. 16a 19, ἐργάζεσθαι αὐτῷ. - кназемъ ... люди] тоῦς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ тоῦς δυνάστας καὶ тоῦς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν (sc. ἐργάζεσθαι). - 17: трогнїа] lies трогни] τὰ θνησιμαία. - 18: и] αὐτῶν, > Usp. 16a 21. - 19: Nach земльнїи > καί. - 22: вѣгншїи] οἱ ἀποτρέχοντες A (Var. τοῖς ἀποτρέχουσιν). - 23: съчинїа] συντάσσω. - нїю Usp. 16a 26. - вврати] ἐπιστρέφω, вврати8 Usp. 16a 27. - 24: в земла села] εἰς τὴν γῆν ταύτην. - 25: пвжеогтъ] > αὐτὴν. - 26: Nach иудины > καί (so A). - 29: сѣа іѡсїи]на] υἱοῦ Ἰωσίου A (> Var.). - 30: рахавн] Αρχαβ(ε)ιν (Var. Αλχαβιν A). - 31: и вѣзови а] καὶ κάλεσον αὐτοῦς A (> Var.). - вѣдї] δέξεις (Var. ἐξάξεις A). - 33: незенїю] Ιεζουαν Q (Var. Ιεχουαν BSA). - іеремїи]на] Ιερемίου A (Var. Ιερемυ). - 35: рахавнн] Αρχαβ(ε)ιν (Var. Χαραβειν A). - 37: храмъ имѣнїа] παστοφόριον. - сновъ] υἱῶν, снѣ Usp. 16b 16. - 42: прѣ ними] κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. - 43: пїатѣ] пїи^е Usp. 16b 21, πείτε. Danach > οἶνον. - не пїе] οὐ πίομεν A (Var. οὐ μὴ πίομεν). - 44: рахавъ] Ρηχαβ (Var. > S^{*}).

45b

1: пїатѣ] пїите Usp. 16b 24, πίνετε. - 2: храмннъ] οἰκίας A (Var. -ίαν). - 5: коуїмахъ] σκηναῖς, -цѣ Usp. 16b 27. - да живѣте] οἰκήσετε (Var. κατοικήσετε BS), да живе Genn. - 6: живота] τῆς ζωῆς A (> Var.). - вѣшего] in Genn. в aus н verbessert, ὑμῶν. - 8: Nach вѣ > ἐπ' αὐτῆς. - славесѣ] τῆς φωνῆς. - 10: живота] τῆς ζωῆς A (> Var.). - 12: Nach наша > καί (so A). - 13: съгражати] οἰκοδομεῖν (Var. οἰκεῖν A^{*}), -жїиш Usp. 16b 33. - Nach тамо > καί. - 14: сѣмене] -ни Usp. 16b 35, σπέρμα. - 17: всемоу елїко] πάντα, ὅσα (Var. ἄ BS). - 20: вшѣше да внидемъ] ἀναβάντες εἰσελεύσομεν (Var. ἄ. εἰσέλθωμεν L, εἰσελθεῖν καὶ εἰσέλθωμεν B, εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν S). - 21: Nach лица > τῆς δυνάμεως, daher халдѣ'ска für халдѣ'нскы, τῶν Χαλδαίων. - 22: егнѣт'скы] Ἀσουρίων. - вселїхомска] ψοκόμεν (Var. οἰκ S, ψκήσομεν A, ψκήσαμεν), вѣс- Genn. - 26: въ] ἐν A (> Var.). - нѣ мї] οὐ μή. - вѣпрати] вѣспріатїи Usp. 16c 5, λάβετε. - 27: пвслошати (-сав- Sof.)] lies послошати Usp. 16c 5, Genn., τοῦ ἀκούειν. - 29: рахавла] Ρηχαβ. - 32: изаогтра] ὄρθρου, и. и вечеръ Usp. 16c 10. - Danach > καὶ ἐλάλησα (so A). - мене] > gr. - 35: оуныша] lies оуныша rell., βελτίων. - 36: сътвори] -тє Sof. (κ aus и verbessert), ποιήσατε. - 38: вогатъ имъ] δουλεύειν αὐτοῖς, богатымъ Usp. 16c 15, Genn. -

40: οἱ οὗτοι] τὰ ὅτα, οἱ οὗτοι Usp. 16c 17. - 43: ριχαβλ] Ρηχαβ, ραχавл Usp. 16c 19. - 44: μοι] μου Α (Var. οὗτος).

45c

1: вса] > gr. - 3: сице] οὕτως, > Usp. 16c 24. - ελμαже] ἐπειδή. εлма Usp. 16c 24. - 4: Nach iwnadaβan > υἱοῦ Ρηχαβ. - 5: ὡς αὐτοῦ] τοῦ πατρὸς αὐτῶν, αὐτοῦ ὡς Usp. 16c 26. - 6: елико] ὅσα Α (Var. καθότι). - 8: ραхаβл] Ρηχαβ. - 10: Am linken Rand der Spalte гл. | ἄς nachgetragen. - 11: высть] ἐγενήθη О (> Var.). - 12: іереміи] μέ. - 15: съглагохъ] ἐλάλησα BS (Var. ἐχρημάτισα). - иіла] Ισραηλ Α (Var. Ιερουσαλημ). - 17: Nach днн > iwcia Usp. 16c 44, Iωσια. - 18: Nach іюдина > καί. - негли] lies негли Usp. 16c 45, Genn., Iως. - 19: οἱ σλυσатъ] ἀκούσονται Α (Var. -σεται). Danach > ὁ οἶκος Ιουδα (Var. ὁ > Α). - 20: сѡ ωратитъ (с. -та Usp. 16d 2)] lies сѡ ωратитъ Sof., Car., Genn., ἀποστρέψωσιν (Var. -στράψωσιν). - 24: нинриина] lies нир- Usp. 16d 5, Νηριου. - 25: вардхъ] Βαρουχ Α (> Var.). - 26: съгла] ἐλάλησεν BS (Var. ἐχρημάτισεν). - 29: ма стрѣгохъ] мене с. Usp. 16d 8, ἐγὼ φυλάσσομαι. - и не могу] καὶ οὐ δύναμαι Α (Var. οὐ μὴ δύναμαι). - 30: гнъ] + нъ rell. - вниди тѣ] > gr. - 33: домъ іюдиновъ] домъ > Genn., Ιουδα. - 34: градъ] πόλεις. - 35: имъ] αὐτοῖς. ихъ Usp. 16d 14. - милотъ] lies милость rell., ἔλεος. - 39: сѡа] lies сѡа rell., τοῦτον (sc. λαόν). - 40: всемоу елику] πάντα, ἅ. - 43: патое] ἔ, ε Usp. 16d 20, πέμπτω Α (Var. ὀγδόω).

45d

1: вси] so zu lesen statt всю Sof., πᾶς (sc. λαός). - 6: двортъ] τῇ αὐλῇ, д. пн Usp. 16d 27, Genn. - 7: но-ваго] τῆς καινῆς (sc. πόλης). - 9: миханъ] Μιχαῖας. - 12: всй князи] князи вси Usp. 16d 32, πάντες οἱ ἄρχοντες. - 13: сѣдахъ] lies -дѣахъ Sof., Car., Genn., -дѣхъ Usp. 16d 32, ἐκάθηντο. - 14: семелиевъ] Σελεмиου (Var. Σεδεкиου S, Σαмаиου L). - нафанъ] Ναθαν Α (Var. Ιωναθαν BS, Ελναθαν Q^{margin}). - 15: ховворовъ] ховворовъ Sof., Car., Genn., ахаворровъ Usp. 16d 34, Αχχοβωρ (Var. Αχοβωρ Α). - гамаріасъ] Γαμαριᾶς, χα- Usp. 16d 34. - 18: миханъ] Μιχαῖας. - 20: къ вардхъ] πρὸς Βαρουχ, вардха Usp. 16d 39. - 21: ниринъ] Νηριου, вниринъ Usp. 16d 39. - июдѣина] τὸν Ιουδιν (Var. τ. Ιουδι Α). - нафаніина] Ναθανιου. - 22: селемїина] Σελεмиου (Var. Σαλαμιου Α), -лин- Usp. 16d 40. - хсїина] Χουσι. - 23: глїа] lies -це rell., λέγοντες. - книги] τὸ βιβλίον (Var. τὸ χάρτιον BS). - Nach почитавши > ἐν αὐτῷ (sc. τῷ βιβλίῳ). - 24: роука своєю] τὴν χειρὰ σου. - 25: снъ ниринъ] υἱὸς Νηριου Α (> Var.). - 26: книги] τὸ βιβλίον Α (Var. τὸ χάρτιον BS). - іа] ἐν ᾧ. Danach > σύ (so Α). - в роука своєю] ἐν χειρὶ αὐτοῦ Α (Var. ἐ. τῇ χ. αὐ., > ἐν χειρὶ αὐτοῦ BS). - 29: слышаша] + вса rell., πάντας. - 31: влїкнїоуѣмъ] -немъ Usp. 17a 3, τὸν πλησίον. - 32: вѣзвѣстїа] lies вѣзвѣстїа Usp. 17a 3, Genn., ἀναγγέλλοντες. - 36: іеремїинъ] Ιερεμιου (Var. αὐτοῦ BS, > Ιερεμιου Α). - Nach ми > Ιερεμїας. - 37: и ... си: иртімlich wiederholt, > rell. - 41: азъ] κάγω Α (Var. καί). - 42: князи] οἱ ἄρχοντες Α (> Var.). - шѣ] βάδισον. - 45: книги] βιβλίον (Var. χάρτιον BS).

46a

3: июдѣина] τὸν Ιουδιν (Var. -ειν Α). - взати къ|нигы (в. кн- rell.)] so zu lesen statt вѣзатиє нї|гы Genn., λαβεῖν τὸ χάρτιον. - 5: іюдинъ] Ιουδιν (Var. -ειν Α), -дѣинъ Usp. 17a 16, -динъ Genn. - 7: же] ≠ καί, > Usp. 17a 18. - 8: зимнїимъ] -немъ Usp. 17a 19, χειμερινῷ. - 10: іюдѣинъ] Ιουδιν (Var. Ιωδѣин Α). - третїи ... четвѣртын] τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας. - 11: ю] lies α Usp. 17a 21, αὐτάς (sc. σελίδας, Var. αὐτά S*Α). - 13: огненое угнище] τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας. - 14: огнѣмъ угнищи] -номъ w. Usp. 17a 24, τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας. - 15: растерзаша] διέρρηξαν. - 16: вси] > gr. (omnes). - 17: слышавше. и] lies -шен Car, Usp. 17a 26, ἀκούσαντες Α (Var. οἱ ἀκούοντες). - 18: елнадѣ] lies -тъ же, καὶ Ελναθαν (Var. Ναθαν Α). - далєасъ] Δαλαиас L (Var. Γοδοлиас). - 19: гωдолиас] an dieser Stelle > gr. - 20: съжеши] -цы Usp. 17a 29, κατακαῦσαι. - и не послѣаши ѿ] > gr., (et non audivit eos). Danach > καὶ ἐντεῖλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμїη (ιηλ Α, ιαηλ S) υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σααиа υἱῷ Εсриηл (-сѣ Α, -ѣ) συλλαβεῖν τὸν Βαρουх καὶ τὸν Ιερεμїан καὶ катєкрїβησαν. - 22: пвтѣ іакѡ съжѣ] п. іа. съжѣ Usp. 17a 43, μετὰ τὸ κατακαῦσαι (Var. καῦσαι S*Α). - 23: и] > gr. - 26: иже] οὗς (sc. λόγους). - 27: къ іѡакїмѡвїи] къ -ѣ Usp. 17b 3, > gr. (ad Ioaehim). - 28: съжѣ] съжѣ Usp. 17b 4, κατέκαυσας. - 29: книги сїа] сїа книги Usp. 17b 4, τὸ βιβλίον τοῦτο Α (Var. τ. χάρτιον τ.). - в на] ἐπ' αὐτό SQ (Var. ἐп' αὐτῷ). - 30: вавилонїанскѣ] -лоньскѣ Usp. 17b 6, Βαβυλώνος. - 32: пвтретѣ ... чїкы и скѡты] ἐκτρίψει ἀπ' αὐτῆς ἀνθρώπων καὶ κτῆνη Α (Var. ἐκλείψει ἅ. αὐ. ἀνθρώπος κ. κ.). - на] lies неа rell., ἀπ' αὐτῆς. - 34: сѣдїаїмаго] lies -дїамаго Genn. (-маго Usp. 17b 10), καθήμενος. - 36: тѣло] τὸ θνησιμαῖον. - днѣмъ] -невнемъ Usp. 17b 12, τῆς ἡμέρας. - 42: вѣа] ἔλαβεν, вѣа Usp. 17b 17. - 43: вѣписа] ἔγραψεν, вса Usp. 17b 18. - 45: съжѣ] съжѣ Usp. 17b 19, κατέκαυσεν.

46b

2: множиша] -жѣиш- Sof., Car., Genn., πλείονες. - 3: і] καί, > Usp. 17b 21. - 4: ієхωνїа ... сїа] Ιєхουиου υἱοῦ Α (> Var.). - 5: навчѣносоръ] ил- Genn., нав- Usp. 17b 23, Ναβουχοδοносор. - 17: вавилонїанскѣ] βασιλέως (?) Βαβυλώνος Α (lies -леус Β, > Var.). - 6: іюдѣ] -ден Usp. 17b 24, τοῦ Ιουδα. - 7: пвслѣаши] lies -ша тѣ, ἤκουσεν αὐτός (Var. -σαν αὐ. ΒΑ). - 8: іакѡ] lies іаже, οὗς. - 9-16: се ... мнїтъ (= 17b 27-33) und anschließendes тѣго дѣла ... истинѣ (= 17b 33-38, > Genn.) aus dem Kommentar. - 12: и] καί, > Usp. 17b 30. - 13: мнѣжѣ] -жае Usp. 17b 30. - 15: рѣгозомъ] -зѣмъ Genn. - 16: мнїтъ] in Sof., Car. mit Verweiszeichen versehen, von erster Hand in Sof. über der Spalte, in Car. am linken Rand der Spalte, in Genn. am rechten Rand der Seite сѣ, nachgetragen. - 18: іѡакїмѡвїи] -ѣ Usp. 17b 35. - 19: съвы жѣ] lies съвыстѣ же сѣ Usp. 17b 35. - вѣзвращенїи] + во Sof., Car., Usp. 17b 36. - 21: іа] иже Sof., Car., Usp. 17b 38. - 23: иѡахасъ] Ιωαχας S*, -χαζ Α (Var. -χαχ S*, -χαλ). - селмїина] Σελεмиου (Var. Σεδεкиου S). - 24: масею] -сеа Usp. 17b 40, Μασаиου Α (Var. Μασαиου). - 25: моли] ≠ πρόσευξαι. Danach > дѣ. - 29: слышавше] ἤκουσαν ... καὶ (audientes). - вавилонїанѣ] Χαλδαῖοι. - 32: рїи] ἐρεῖς. - пѣстїишїомъ] -шемъ Usp. 17c 10, τὸν ἀποστείλαντα. - 33: оу мена] оу мене Usp. 17c 11, Genn., μέ. - 34: вамъ] ὑμῖν (Var. ἡμῖν Α), > Usp. 17c 12. - 36: Nach вѣзвратѣса > αὐτοί (so Α). - 39: прельпїантѣ] ὑπολάβετε, -лиц- Genn. - 41: іакѡ] ὅτι, іа Usp. 17c 18. - 45: вѣставше] ἀναστήθονται καὶ (Var. -σουσιν κ. S*).

46c

1: іакѡ] ὅτε. - 3: изиде] so zu lesen statt и и. Usp. 17c 37, ἐξῆλθεν. - 4: выгн] ἀγοράσαι. - 5: вѣ вратѣ] βενїаминѣ] für вѣ в. -нихъ rell., ἐν πόλῃ Βενιαμιν, s. Rahlfs 784 zu V. 12-13. - 6: Nach высть > αὐτός. - вѣ сѣдѣ лїадїи] - ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, s. Rahlfs 784 zu V. 12-13. - 7: іарѣнас] -насъ Usp. 17c 41, Genn., Σαρουиас (Var. Σαρουи Β). - 8: а] іатъ Usp. 17c 43, συνέλαβон. - 10: нї] > gr. - халдѣомъ] -дѣомъ Usp. 17c 44, τοὺς Χαλδαίους. - 11: пвслѣаши] lies -ша Usp. 17c 45, ἤκουσεν (Var. εἰσήκουσεν BS), trotz ἤκουσαν S*. - 12: и. арѣи] lies иарѣи, Σαρουиас (Var. Σαρουи Β). - приведе] εἰσήγαγεν, -дн Usp. 17d 1. - 14: и²] εἰς Usp. 17d 2, αὐτόν. - 16: Nach сътворїша > εἰς. - 18: равнїи] lies ровнїи rell., τοῦ λάκκου. - 20: Nach отаи > εἰπεῖν (so SA). - 21: емоу] αὐτῷ Α (> Var.). - 23: ірїо] къ ірїо Usp. 17d 9, τῷ βασιλεῖ. - прѣовиди] für -дѣхъ, ἠδίκησα. - 28: и] > gr. - іакѡ] + не Usp. 17d 14, οὐ μῆ. - 30: тѣоа] lies моа, моῦ. - 31: моимъ] ѿ Usp. 17d 16, σοῦ. Danach > καί. - 32: Nach книгїа > καὶ οὐ μῆ ἀποθάνω ἐκεῖ. - 35: на днѣ] τῆς ἡμέρας. - 36: иже] ≠ οὔ. - равотаютъ] πέσσουν. - 37: и] καί, > Usp. 17d 22. - сѣдѣ] lies сѣдѣ Usp. 17d 22, Genn., ἐκάθισεν. - 39: сѣоутѣ] Σαφαиас (Var. -иас BSA). - атанъ] lies натанъ, Ναθαν BSA (Var. Ма<т>than). - 40: наасхворѣ] Πασχωρ. - 42: іеремїа гїа] Ιερεμїας ἐλάλει Β (Var. ἐ. [ἐλάλησεν Α] I. ~). - 44: Vor исхѡдани > καί.

46d

2: гїа] κύριος, > Usp. 17d 30. - прѣданїѣ] παραδιδόμενη. - 4: халдѣиска] Βαβυλώνος. - вѣзметъ] in Sof. nach вѣ- иртімlich прѣдастѣса градъ сѣи wiederholt und gestrichen. - 5: Nach оуμρεтъ > дѣ (so Α). - 9: словесѣ] τοὺς λόγους, словеси Usp. 18a 7. - 10: Nach лїодѣ > τούτῳ (sc. λαῷ, so Α). - 11: нѡ] ἄλλ' ἤ. - 12: можааше] -жааше Usp. 18a 10, ἠδύνατο. - 13: имъ] + ровъ Usp. 18a 10, > gr. - 14: мелхїинъ] Μελχιου. - сїа] υἱοῦ, снъ Usp. 18a 11. - иже] іаже Usp. 18a 12, ὅς (sc. ὁ λάκκος). - 15: вѣвѣсиша ... оужи] ἐχάλασαν. - и²] εἰς Usp. 18a 13, αὐτόν. - 17: нѡ] ἄλλ' ἤ. - вѣ рѣтѣ] ἐν τῷ βορβόρῳ. - 18: іеремїа] > gr. (Hieremias); + о іеремїи Usp. 18a 15 (> gr.). - 19: вѣаше] > gr. - 20: двортъ] οἶκτα. - 22: βενїаминѣ] für -нихъ Genn. (βενїаминѣ Sof., Car.), Βενιαμιν. - 23: іакѡ оувити пввелѣ] ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι. - 25: хлѣба] ἄρτοι. - 26: къ семоу] > gr. - авдемеλεха] für -хп, lies -хѡг rell., τῷ Αβδεμελεх. - 27: с совою] εἰς τὰς χεῖρας σου (Var. εἰς τὴν χεῖρά σου Α). - 28: моужѣ] -жїи Usp. 18a 36, ἀνθρώπους. - извлѣци] -цѣ Usp. 18a 36, lies извлѣци и Genn., in Sof. -цї и aus -ци verbessert, Car. извлѣцѣ и, ἀνάγαγε αὐτόν. - 28: из рова] издрова Genn., ἐκ τοῦ λάκκου. - 30: прїде] εἰσῆλθεν, - доша Usp. 18a 38. - 32: порты] lies порты Car., Genn., Usp. 18a 39, ῥάκη. - 33: к немоу] > gr. - 34: пѡложиса] lies положѣи сн(та), ταῦτα θές. - оужи] + и сътвори іеремїа тако и Usp. 18a 42, Genn., καὶ ἐποίησεν ὁ Ιερεμїας οὕτως καί. - 35: и изаши и] so zu lesen statt и и взаши Usp. 18a 43, καὶ ἀνήγαγον. - 37: и¹] καί, > Usp. 18a 44. - 38: асаласїи] асалагил S, σαλαгил Α (Var. аселеишл Β, аселеишл L, аселишл Rahlfs). - 39: царъ] ірѣ Car., Genn., Usp. 18b 1, ὁ βασιλεὺς. - 40: единогѡ] > gr. - не] мѣ (Var. дѣ мѣ S*, мѣ дѣ BC). - 41: и] καί, > Usp. 18b 2. - 42: аме] so zu lesen statt а. не Genn., ἐάν. - то] so zu lesen statt то и Genn., > gr. - 44: пвслѣаши] so zu lesen statt послѣаши Genn., ἀκούσης. - 45: ірѣ] so zu lesen statt > Usp. 18b 6, ὁ βασιλεὺς. - жїи] ζῇ.

47a

1: Nach аме > ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ (durch εἰ ∩ εἰ oder аме ∩ аме). - 2: Nach рѣ > αὐτῷ. - 4: вѣводѣ] so zu lesen statt вѣодамъ Genn., ἡγεμόνας. - Nach вавилонїанска > καί (so Β). - 6: угнемъ]

-νῆμῃ Genn., ἐν πυρί. - 7: αἰε λι] καὶ ἐάν. - 10: ὠγνέμῃ] -νῆμῃ Sof., Genn., ἐν πυρί. - 12: βῆζαβήϊ] lies -шинхъ rell., τῶν πεφευγόντων. - Nach χαλδῆα > μή δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν. - 13: κλαμι ... σα σογῆ] καταμωκῆσονται. - и²] so zu lesen statt > Usp. 18b 24, καί. - 14: λι] im Gr. kein Fragesatz. - 15: ογβο] καὶ S (> Var.). - 17: ι] so zu lesen statt > Usp. 18b 27, καί. - 18: Vor σλοβο > οὔτος. - 21: κῆ] so zu lesen statt с Genn. (von späterer Hand zu κ verbessert), πρὸς. - 23: πρῆμωγοша тᾶ] so zu lesen statt -μοша тᾶ Genn., δυνήσονται σοι. - 24: βῆζμοгδῆ] καταλύσουσιν. - πρῆμωгоиῃ] ἐν ὀλισθήμασιν. - 25: ногῆ] -зи Usp. 18b 34, πόδας. - свон] твон Usp. 18b 34, σοῦ. - ὠβратити] ἀπέστρεψαν (Var. ἀπώτρεψον S*, ἀπέστρεψα S). - 27: χαλδῆωμῃ] -дῆμῃ Usp. 18b 36, τοὺς Χαλδαίους. - 28: ογῆλῆши] lies -ῆши Usp. 18b 37, Genn., σωθῆς. - 29: пожжетса] so zu lesen statt пог- Sof., κατακαυθήσεται. - 30: рῆ] so zu lesen statt ре Genn., εἶπεν. - 31: Nach славесъ > ἐκ. - 33: Nach πρίδῃ + κ тевῆ Usp. 18b 42, Genn., πρὸς σέ. - 35: и] > gr. - 38: ὕρενῃ] -вῇ Usp. 18c 1, τοῦ βασιλέως.

47b

1: в3аша ієрлм] συνελήμθη Ιερουσαλημ. - 2: Am rechten Rand der Spalte глᾶ. ᾗ nachgetragen. - десато] ἐνάτω. - 5: ієрлм] -мῃ Usp. 18c 24, Ιερουσαλημ (Akk.). - 8: десатῃ] ἐνάτῃ. - 9: внидшш] + вси введеды ірлм вавилонска и сѣдоша Usp. 18c 27, πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν (durch -доша ὀ -доша). - 10: ниргел. сарасар] Νηργελασασар L (Var. Νηργελασασар A, Марган<ν>асар BS, Наргаласар Rahlfs). Danach > καί. Nach сарасар Verweiszeichen, über der Spalte самагадῃ. и навдхасар nachgetragen (rell. im Text), καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαхар (Var. καί¹ > S, Εισσαμαγθ A). - 11: нагаргас. насерῃ] so zu lesen statt н. и н. Usp. 18c 31, Ναγαργασασер (Var. -сар S). - равамагῃ] so zu lesen statt ро- Usp. 18c 31, Равамаγ (Var. -маш B, Рамаг S*, Рамабак A). - 12: проча] οἱ κατάλοιποι. - 14: κῆ] πρὸς, > Usp. 18c 34. - 15: сафан] Сафан, на- Usp. 18c 35. - 17: и] καί, K Usp. 18c 36. - 19: мирин] lies мῆρινος Usp. 18c 38, Genn., τὸν Αἰθίοπα. - ῃ] ὁ κύριος, вῃ Usp. 18c 39. - 27: Глва. м.] > Usp. 18d 1. - 28: вышше] ὁ γενόμενος, -ше Usp. 18d 10. - 29: Nach п8ишнн > αὐτόν. = навдзарданῃ] für -ни, Ναβουζαρдан. - 30: рама] Рама A (Var. Дамаг). - погῃ] ≠ χειροπέδαις. - 31: ведрмῃ] τῶν ἡγεμόνων (Var. ἀπαγομένων A, ἀγομένων Q, sc. ἀποικίας. - 33: сῃглалῃ] ἐλάλησεν, с. и Usp. 18d 15. - 36: славесῃ] τῆς φωνῆς. - 40: Nach иди > καί. - 41: гудолію] Γοδοлиαν, дулію Usp. 18d 21. - 42: сафан] сафан Sof., Car., Genn., lies са- Usp. 18d 22, Сафан. - 4ε3: на] lies вῃ rell., ἐν. - 44: и ... іодинῃ] καὶ οἰκησούν μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ιουδα, > Usp. 18d 23.

47c

2: и¹] καὶ A (> Var.). - архимагерсῃ] -герῃ Usp. 18d 25, ἀρχιμάγειρος. - 3: пицῃ] δῶρα. - и²] + и rell., καί. - 6: Nach слышаша] + вса Usp. 18d 28, πάντες. - 7: силы] ἡ δύναμις (Var. ἄνδρες BS). - 8: Nach вавилонскъ > τὸν Γοδοлиαν. - 9: іако] καί. - предастῃ] παρεκατέθετο (Var. -θεντο BAS). Danach > αὐτῷ. - Nach жены > αὐτῶν. - 10: Vor вавилонъ > вῃ Usp. 18d 31, εἰς. - пρίдоша] ἦλθεν. - 12: нафаніинῃ] Ναθανιου. Danach > καί. - ивнанῃ] Ιωнан B (Var. Ιωναν). - каривнῃ] Карге. - 13: танаεμεгвῃ] lies -товῃ Usp. 18d 34, θαναεμεθ (Var. Ναθαναεμεθ S). - 14: Nach и¹ > καὶ υἱοὶ Ὤфе τοῦ Нетωфати καὶ Ιεζоніас υἱός (Var. Ιωфе B, Ὤфет A, Ιωфет). - махатинῃ] махатинῃ Usp. 18d 35, lies махатинῃ Genn., τοῦ Махаши Q (Var. τοῦ Мохати). - 16: χαλδῆскῃ] lies -дῆскῃ rell., τῶν Χαλδαίων. - 17: нῃ] > gr. - 19: Nach сῃж8 > ἐναντίον ὑμῶν. - 23: в] εἰς > Genn. - 26: ῃнвῃхῃ] ῃнхῃ Usp. 19a 1, υἱοῖς. - 27: и²] καί, > Usp. 19a 1. - 34: и²] καί, > Usp. 19a 8. - ивннῃ] -ненῃ Usp. 19a 8, gr. Ιωнан. - 35: каривнῃ] -риновῃ Usp. 19a 8, Карге. - 36: пρίдоша] + кῃ годоліи rell., πρὸς Γοδοлиαν. - 37: огвῃды] γνώσει. - 38: велика] lies велиса rell., Βелиса. - Nach ірῃ > υἱῶν. - погстнлῃ] ἀπέστειλεν. - 41: іωаннῃ] lies іωнанῃ rell., Ιωнан (Var. Аннан S). - 44: пвразатῃ] πατάξῃ.

47d

1: пвгивнеть встатῃкῃ] ἀπολούνται οἱ κατάλοιποι. - 2: іωанн8] -нн8 Genn., lies іωнанος Usp. 19a 20, Ιωнан (Var. -νν S). - 4: лῃжогῃ. и] lies лῃжогῃ ты Usp. 19a 21, ψευδῇ σύ. - 5: Глва. м.] > Usp. 19a 22. - 7: елесапа] Ελεσα Q (Var. Ελασα BA, Ελεσα S, Ελισαма L). - 8: ірл] so zu lesen statt царл Genn., τοῦ βασιλέως. - и] + десатῃ мвжῃ сῃ нимῃ кῃ rell., δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς (Var. δώδεка S). - гудоліа] lies -ли Usp. 19a 25, τὸν Γοδοлиαν. - масифа (-фа Genn.)] -фатῃ Usp. 19a 25, Μασσηφα. - 9: вῃжогῃ тог хῃтῃ] тог жогῃ х. Sof., Car., Genn., т. -пῃ х. Usp. 19a 26, ἄρτον ἐκεῖ ἄμα S (Var. ἐκεῖ ἄρτον ἄμα). - 11: Nach иже > ἦσαν. - 16: втврон днῃ] lies вῃ в. д., τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. - пв 8вннн гудоліевῃ] πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδοлиαν. - 20: Nach ризами > καί. - 21: трῃв8] манна (Var. манна BSA). - 22: тῃміанῃ] so zu lesen statt тῃ- Car., те- Usp. 19a 39, λίβανος. - 25: Nach рῃ > αὐτοῖς (so S). - внидте] für -дῃте Usp. 19a 40, Genn., εἰσέλθετε. - кῃ] πρὸς, вῃ Usp. 19a 40. - 26: сῃдῃ] εἰς τὸ μέσον. - исῃе] εἴσφαξεν, И н. Usp. 19a 41. - 30: іачмене] -нῃ Usp. 19a 44, κριθαί. - и] > gr. - медове. и масла] μέλι καὶ ἔλαιον. - 33: Nach вῃврῃже > ἐκεῖ. - 34:

сῃ] сῃ Usp. 19b 3, τοῦτο. - 35: сῃ] сῃ Usp. 19b 4, τοῦτο. - 40: ῃнвн] so zu lesen statt -ве Genn., υἱῷ. - 42: каривнῃ] Карге. - 43: воеводῃ] so zu lesen statt -до Sof., Car., οἱ ἡγεμόνες. - силы] τῆς δυνάμεως, > Usp. 19b 11. - 44: приведоша] für и при- rell., καὶ ἡγαγον. - 45: воеватῃ] вῃеватῃ Usp. 19b 13, воевати Sof., Car., πολεμεῖν.

48a

2: гаваннῃ] Γαβων, вавилонῃ Usp. 19b 14. - 3: исмаилῃ] измаиломῃ Usp. 19b 16, Ισμαηλ. - 4: Nach нимῃ > καί. - 9: Nach обрати > ἀπό. - исмаилῃ] изм- Usp. 19b 21, Ισμαηλ. - 11: Nach встатῃкῃ > καί. - кажники] lies каженики Usp. 19b 23, Genn., τοὺς εὐνοῦχους. - 13: на земли варухавῃ. хамаамла] на з. варахавῃ хамаамла Genn., ἐν γῇ Βαρωθχαмаам Q (Var. ἐν γ. Βηρωθх. A, ἐν γ. Βαηρωхама S, ἐν Γαβηρωхамаа B, ἐν Γαβηρωθхамаам). - 14: виф'леом8] -леом8 Usp. 19b 25, Βηθλεεμ. - и] > gr. - 15: вῃптῃ] so zu lesen statt гῃтῃ Genn., Αἴγυπτον. - 19: силы] δυνάμεως, с. и Usp. 19b 30. - Vor ивананῃ > καί. - 20: ε3оніа ῃнῃ маасевῃ] ие- с. м. rell., Ιεζωνіас Маасαιου (Μασ-Α), Αζαριас υἱ. Ανανιου S*). - 21: малῃ и велῃ] ἀπὸ μικροῦ (αὐτῶν S) ἕως μεγάλου. - 26: внидте] внидῃта Usp. 19b 37, βλέπουσιν. - 27: да вῃзвῃститῃ] да сῃвῃстῃ Usp. 19b 37, ἀναγγελάτω. - 28: Nach пнидῃ > ἐν αὐτῇ. - 29: слышῃ] слышог Usp. 19b 40, ἤκουσα. - 30: и] > gr. - Nach ваниῃ > καί. - 31: вῃтῃмаетῃ (-маатῃ Genn.)] + вамῃ Usp. 19b 42, ἀποκριθήσεται. - 32: и не] οὐ μή. - 34: Nach нᾶ > εἰς. - 35: Nach аше > μή. - Nach п8ститῃ > сῃ (so AB). - 38: Nach тᾶ > πρὸς αὐτόν. - тᾶ] + и Usp. 19c 4. - 40: и] καί > Usp. 19c 5.

48b

1: насажогῃ] φυτεύσω, -сла- Usp. 19c 37. - 3: чихῃ] lies почихῃ rell., ἀναπέπνυμαι. - ω зловᾶ] ἐπὶ τοῖς κακοῖς (Var. ἀπὸ τῶν κακῶν SA). - 10: сддмῃ] καθίσωμεν, -детῃ Usp. 19d 1. - 11: снῃ] lies сн rell., таῦτη. - Nach іакῃ > μή. - 12: нῃ] δι. - 13: внидмῃ] εἰσελευσόμεθα, -детῃ Usp. 19d 3. - 16: того дῃла] lies того дῃла Car., Genn., Usp. 19d 6, διὰ τοῦτο. - 21: вбращῃ] εὔρησει, -щеты Usp. 19d 10. - вῃптῃ] γῇ Αἴγυπτον (Var. γ. -тῃ A). - 26: пвложивше] lies -шен Usp. 19d 16, Genn., οἱ θέντες. - 27: жити] ἐνοικεῖν, -тити Genn. - 29: Nach и > οὐκ. - 30: зловы] τῶν κακῶν. - иᾶ] für юже, ὦν (sc. κακῶν). - 32: ієрлм] тоῦς ἐνοικοῦντας Ιερουσαλημ. - 33: и] > gr. - 34: ввдете] εἴσεσθε, -детῃ Genn. - 35: Nach пввинῃни > καί. - кῃ] > gr., > Usp. 19d 24, Genn. - 37: еже] ἄ, Иже Usp. 19d 38. - 40: вῃдῃте] вῃдите Genn., γνώσεσθε (Imper.). - сῃл8кавосте (-ава- Genn.)] lies -ковасте Usp. 19d 40, ἐπονηρεύσασθε. - 42: ко мнῃ] μέ. - и] > gr. - 43: всемог елико] πάντα, ἃ ἐάν. - 44: и¹] > gr., > Usp. 19d 44, Genn. - 45: Nach п8сти > μέ (Var. μοί A).

48c

2: мῃстῃ] -ти Usp. 20a 1, τῷ τόπῳ. - 3: жнῃ] (житῃ Usp. 20a 4) für житῃ rell., κατοικεῖν. - Глава. мῃ.] > Usp. 20a 2. - 5: Nach п8сти > αὐτόν (so außer BSA und wenigen anderen). - 6: Nach нимῃ > πάντας τοὺς λόγους τούτους. - всеевῃ] (исееевῃ Usp. 20a 14) Маасαιου und Var., doch vgl. die Var. zu Ier. 49,1 (48a 20). - 7: каривнῃ] Карге. - 8: прῃзвриѣи. вси] οἱ εἰπαντες (vd. zu οἱοι [?] πάντες). - 10: реми] εἰπεῖν A (Var. λέγων). - 11: житῃ] -тῃ Genn., οἰκεῖν. - нῃ] ἀλλ' ἢ. - 12: нириннῃ] Νηριου. - сῃважлатῃ] -жлетῃ Car., Usp. 20a 20, συμβάλλει. - 13: χαλδῃсцῃ] -стῃ Usp. 20a 21, τῶν Χαλδαίων. - 14: Nach нᾶ + <и> иселити ны Usp. 20a 22, ἀποικισθῆναι ἡμᾶς (Var. τοῦ δ. ἢ. A, ἀποικίσαι ἢ). - Nach вавῃлонῃ > καί. - 18: пва] ἔλαβεν, + и Usp. 20a 25. - 20: вбращенным] тоῦς ἀποστρέφαντας. - 24: и] καί, > Usp. 20a 30. - 25: ниринна] Νηριου. - 26: пвсложившῃ] ἤκουσαν, -шати Usp. 20a 33. - 28: тафанῃ] Тафнас. - іереміи] so zu lesen statt і. и Usp. 20b 1, Ιερεμιαν. - 29: тафана] тафана rell., Тафнас. - 30: сῃкрыиса (сῃкрыῖ Usp. 20b 5)] ≠ κατάκριψον αὐτούς. - прῃ вратῃ] ἐν (ἐπὶ S) προθύροις ἐν πόλῃ. - 31: тафансῃ] тафансῃ Car., -нῃсῃ Usp. 20b 6, тафанῃсῃ Genn.] Тафнас. - 33: глетῃ] εἶπεν. - 34: привед8] ἄξω, пицῃ Usp. 20b 8. - 35: Nach пвставить > αὐτοῦ. - 36: камени сῃ. ῃ] für камени с. е., τῶν λίθων τούτων, ὦν. - 39: тῃ ... то ... то] > gr. - 42: пожжетῃ] пожжетῃ Car., Usp. 20b 15, lies пожжетῃ Genn., καύσει. - ωгнмῃ] домῃ] пῃр ἐν οἰκίαις. - 45: иыскаетῃ] пастогῃ вῃши] иыскаетῃ вῃши пастогῃ Sof., Car., иыскаатῃ в. п. Genn., φθειρίζει ποιμήν. - из ризы своеа (-здр- Genn.)] из ризῃ своῖ Usp. 20b 18, τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

48d

1: изидῃ] lies -детῃ Usp. 20b 19, ἐξελεύσεται. - 3: вῃ еинῃ] ἐν Ωи. Danach > καί. - 3: пожжῃ] κατακαύσει, -жжетῃ Usp. 20b 21. - ωгнῃ] -нῃмῃ Genn., ἐν πυρί. - Глᾶ. м.] > Usp. 20b 21. - 4: вῃ гᾶ] > gr. - 5: жидвῃ] τοῖς Ιουδαίοις. - 6: магалῃ] Μαδάλω. - 8: пвторысцῃ] lies па- Usp. 20b 41 (паторысцῃ Genn.), Παθουρηс. - глетῃ] εἶπεν. - 11: п8сти] -сты Usp. 20b 44, ἐρημοι. - 12: зловн] -вы Usp. 20b 45, ποιηρίας. - 13: иᾶ] αὐτῶν, и Usp. 20b 45. - разгнῃвашῃ] παραπικρᾶναι. - 14: кадитῃ] θυμιᾶν. - 15: ихῃ] ἐτέροις. - внидῃте] für вῃ- Usp. 20c 2, Genn., ἐγνωτε. - п8тῃ] ἀπέστειла, -стнихῃ Usp. 20c 2. - 17: м] > gr. - 18: вкверненіа] μολύνσεως, скв- Usp. 20c 5. - сего] таῦτης, > Usp. 20c 5. - 22: ваниῃ] свонхῃ Usp. 20c 8, αὐτῶν. - іакῃ] іакоже Usp. 20c 8, Genn., τό. - 24: Nach мнῃ > καί. - 27: да

сего днѣ] *ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῇ*. - 29: зло творите] *lies творите зло великω rell., ποιείτε κατὰ μεγάλα*. - 30: дша] *μοῦχα Usp. 20c 16, ἀνθρωπον*. - жены] *γυναῖκα*. - и²] > gr. - Nach младенищъ > *καί*. - 31: съсоуцѣ] *соуцѣ Usp. 20c 16, θηλάζοντα*. - 34: и] > gr. - 39: забываете (лате Genn.)] *ἐπιέλησθε*. - 41: Nach вашихъ > *καί τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν*. - 42: юдинѣ] -дѣни Sof., *Ιουδα*. - 43: встаетеса] *οὐκ ἐγείρεται (-ви- durchgestrichen) Sof., встаете Genn., ἐπαύσαντο*. - 44: дрѣжасте] *ἀντελχοντο*. - 45: прѣ⁴ учима] *κατὰ πρόσωπον*.

49a

1: вашѣ] *αὐτῶν*. - Глеть] *ρε Usp. 20c 33, εἶπεν*. - 3: свое] *so zu lesen statt с. на вы Usp. 20c 34, μοῦ*. - 9: егѣпѣцѣ] -стѣ Usp. 20c 40, *Αἰγύπτου*. - 10: поскѣтѣ] -тихъ и Usp. 20c 41, *lies поскѣтихъ Genn., ἐπεσκεψάμην*. - иерлимѣ] -ма Genn., *Ιερουσαλῆμ*. - 13: земли] + ге Usp. 20c 44, *γῆ*. - 18: ни оуцѣлѣхъ] *so zu lesen statt не оу*. Usp. 20d 3, *ἀλλ' ἡ οἱ ἀνασεσωμένοι (Var. -σωμενοι B, οἱ > S*)*. - 20: моужи] *людиε моужи Usp. 20d 4, οἱ ἄνδρες*. - 24: земли, паторьстѣ] з. -цѣ Usp. 20d 8, *Παθουρη*. - 28: вашѣ] *lies нашихъ rell., ἡμῶν*. - кадитѣ] -ти Usp. 20d 22, *Genn., θυμιᾶν*. - 33: вѣхъдѣ] -дѣ Usp. 20d 26, *ἔξωθεν*. - 34: потрени] -нѣ Usp. 20d 27, *χρηστοί*. - 36: встѣхъ] *lies -вихомъ rell., διελπομεν*. - 37: хлѣвы] > gr. - вси мы] *πάντες ἡμεῖς L (Var. ἡμεῖς A, πάντες)*. - мечѣ] -чѣмъ Genn., *ἐν ῥομφαίᾳ*. - 38: аце] *ὅτι*. - 39: кадимъ мы] *θυμιῶμεν ἡμεῖς A (Var. ἡ θ ~)*. - возлѣхъ] -хъ Usp. 20d 33, *ἐσπέσαμεν*. - 40: егда] *lies еда Usp. 20d 34, Genn., μή*. - 44: вѣхъмъ¹] > gr. - 45: Nach вѣхъмъмъ > *αὐτῶν*. - Глѣ] *λέγων, Γλᾶ Usp. 20d 43*.

49b

6: мѡжаше] -жааше Usp. 21a 2, -жааше Genn., *ἡδύνατο*. - 7: и] *καί (Var. > BSA)*. - съгнѣшенѣхъ] *βδελυγμάτων*. - 11: дѡ сего днѣ] *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ*. - 12: иже] (*ἀπὸ προσώπου*) *ὧν (ἐθυμῶτε [-μῖδ-σате S])*. - кажаасте] -ста Usp. 21a 8, *ἐθυμᾶτε (-μῖδασате S)*. - Vor иже + и Usp. 21a 8, *καί*. - 14: его] + и в законѣ его. и въ сѣвѣдѣннѣ его Usp. 21a 10 (*so zu lesen statt сѣвѣдѣннѣ Genn., καί ἐν τῇ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ*. - 15: злови] -вы Usp. 21a 12, *τὰ κακά*. - 16: женамъ и людѣ] *τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν*. - 17: слышите] *lies слышите rell., ἀκούσατε*. - 20: Nach Глѣща > *ποιοῦσαι (so S)*. - 26: слышите] *lies слышите rell., ἀκούσατε*. - 29: Nach вѡдетъ > *ἐτι*. - 31: Глѣ] *κύριος B (Var. κύριος κύριος)*. - 35: и] *καί A (> Var.)*. - 37: Nach оуцѣлѣхъ > *ἀπὸ ῥομφαίας*. - възвратѣ] *lies възвратѣса rell., ἐπιστρέψουσιν*. - 38: малѣ числѣ] *ὀλίγῳ ἀριθμῷ (Var. ὀ. μολ A)*. - 39: вставшѣ] *οἱ κατάλοιποι*. - юдинѣ] *Ιουδα*. - 40: и] > gr. - 41: нѣчѣ] *нѣци Usp. 21a 36, lies нѣчие, πινός*. - прѣвѡдѣтъ] *lies -детъ Usp. 21a 36, Genn., ἐμμένει*. - 44: дафриса] *Ουαφρη*.

49c

1: пакѡ] *καθά, такѡ Usp. 21a 40*. - 2: седекію] *τὸν Σεδεκίαν, седію Genn.*. - 4: ищѣ] *für ищѣшимъ rell., lies ищѣща, ζητούντος*. - 6: иириѣвѣ] *ириѣвѣ Usp. 21b 6, Νηριου*. - славеса сѣ] *τοὺς λόγους τοῦτους*. славеси Usp. 21b 7. - 8: четвѣртоѣ (д.е Usp. 21b 8)] *τῷ τετάρτῳ, четрое Genn.*. - 10: Глеть] *εἶπεν*. - 11: оу лютѣ мнѣ, оу лютѣ мнѣ] *οἱμοι οἱμοι, pur einmal оу лютѣ мнѣ Usp. 21b 11*. - 13: съ стѣнаніемъ] *ἐν στεναγμοῖς*. - 14: тако] *οὕτως S (> Var.)*. - 15: Глеть] *εἶπεν*. - азъ¹] > gr. - 25: не-хава] *Nechao*. - 26: каркамѣ] *Charchamitis*. - 27: навхѡносорѣ] *Nabuchodonosor*. навхѡнорѣ Genn. - 30: оуговтованта] *lies -те, praeparate*. - скоуѣта и клипеа] *scutum et clypeum*. - 31: Vor изыдите > *et*. - 34: пансыри] *loricis*. - 36: вбращающѣ] *vertentes (Akk.)*. - 40: ѡ сѣвера] *ad aquilonem*. - 43: възшелъ] + и тако рѣкы надымаются икны его егѣпетъ рѣкоу подвнѣмъ възшелъ rell., *et veluti fluviorum intumescunt gurgites eius Aegyptus fluminis instar ascendet (Var. ascendit Ф) (durch възшелъ тако рѣкы ѡ възшелъ тако рѣкы)*. - 45: въсхѡдѣши] *ascendens (sc. Aegyptus)*.

49d

9: напѣтѣса] *lies -пѣтѣса rell., inebriabitur*. - 13: клеи лѣкарныи] *resinat*. - 15: оуижиша] *multiplicas*. - 19: напѣг'са] *inpegit*. - и] > lat. - 22: пришествіе выстѣ] *venturus esset*. - 23: пѡвити] *percutsurus (sc. esset)*. - 25: слышаніе] *auditum*. - 26: възвѣдите] *resonet*. - 27: фанисѣ] *ф'т'ниѣ Genn., Tafnis*. - и] *so zu lesen statt > Genn., et*. - 29: иже] *quae*. - окрестъ твоѣ] *per circuitum tuum*. - 37: егѣпетскаго] -ска rell., *Aegypti*. - 38: извелъ] *adduxit (sc. tempus)*. - 40: фаворѣ] *фаворѣ Car., Thabor*. - 42: вбитатѣлницѣ дѣщеръ егѣпетскѣ (в. дѣщеръ е. Genn.)] *habitatrix filia Aegypti (Vok.)*. - 45: и неовитанна вѡдѣ] *et inhabitabilis erit с*.

50a

2: всонникѣ] *stimulator*. - сѣверика] *lies сѣвера Genn., aquilone*. - 4: пѡсредѣ] -ди rell., *in medio*. - 7: прѣидѣ] *so zu lesen statt прѣ Genn., venit*. Danach > *super eos*. - 9: приходѣ] *lies прѣ- rell., properabunt*. - 13: кѡбылицѣ] *lucustas*. - илѣ нѣстѣ] *et non est eis*. - 15: роуки] *manu*. - 18: александѣинскѣ] -дрѣ- rell., *Alexandriae*. Danach > *et super Pharaonem (Var. Pharaonem)*. - вѡси] *deos*.

22: навхѡносора] -на- Genn., *Nabuchodonosor*. - 23: роуки] *manus с (Var. manu)*. - врагомъ] *lies равомъ rell., servorum*. - 24: семъ] *haec*. - 30: призовилоуѣтса] *prosperabitur (Var. properabitur C)*. - 34: азъ скончаю] *ego consumam с (Var. с. e.)*. - ѡ которѣ] *ad quas*. - 35: скѡнѣчаю] *so zu lesen statt скончаю Genn., consumam*. - 38: іеремію] -мѣи Genn., *Hieremiam*. - палестинѣ] *Palestinos*. - 40: повиша] *percuteret*. - газамъ] *Gazam*. - 43: Vor испѡланеніе: + и rell., *et*. - 45: възрыдаѡ вси вбитатѣли] *ululabunt omnes habitatores A Фс*.

50b

1: ѡ топота] *ab strepitu*. - 3: множества] *lies -ствѣ, multitudine*. - 4: ѡцѣ] *lies ѡцы Sof., Car., patres*. - 5: роуки безчинны] *manibus dissolutis*. - 6: госпѡна] *diei*. - 9: ѡ без людѣи ... ѣ] *lies обезлюдилъ ... е. Genn., depopulatus est*. Danach + Глѣ rell., *Dominus*. - 10: встанцы] *reliquias*. - островъ кападѡкіискихъ] *insulae Cappadociae*. - 12: газамъ] *Gazam*. - аскалонѣ] *Ascalon*. - 13: долѣ] *vallis*. - 15: влагалищѣ] *so zu lesen statt лагалищѣ Genn., vaginam*. - 20: вѣин'ствомъ] *für воинствомъ rell., exercituum*. - 21: нѡново] *нѡво Sof., Car., lies наво Genn., Nabo*. - 23: каріатириимъ] -тіари Genn., *Cariathiarim A (Var. Cariathaim)*. - 24: и] > lat. - 26: злаа] *malum*. - 28: оумолчаша] *conticesces*. - 30: покащеніа и сѣтрѣніа велика] *vastitas et contritio magna*. - 32: лѣитѣ] *лѣитѣ Car., Luith OTc, Luit CСЛ*. - 33: плачь] *fletu*. - 34: въ снѣденіе] въ снѣ- Car., *in descensum A*. - врагѣ] *hostes*. - рыданіе и сѣтрѣніе] *ululatum contritionis*. - 37: драматы] *myrice*. - 38: вѡновленіе] *lies обниженіе Genn., fiduciam*. - 39: скровищѣ] *thesauris*. - Nach твоихъ + ты же Genn., *tu quoque*. - 42: пѣнникѣ] *praedo*. - 44: погыбнѣ² доли] *peribunt valles S Фс*. - расторгнѣтса] *lies расторгнѣтса Sof., Car., dissipabuntur*.

50c

1: цѣѣтоуци] *floriens (sc. Moab)*. - 2: ѡпѣшени] *оуоушени Genn., desertae*. - 3: неовитан'ны] *inhabitabiles*. - 15: лагѡнкѣламъ] *laguncularum*. - 16: лагѡнкѣла] *lagunculas с*. - 19: Глѣ] *domus*. - вѣѣль] *ветель Car., Bethel*. - илѣхъ] *habebat*. - 21: есмъ] *есмы rell., sumus*. - 23: того] *so zu lesen statt того же Genn., illius*. - 24: юнѡца] *lies юноша Genn., iuvenes*. - 26: его] *eius S Тс*. - 28: сѣло] *nimis*. - 29: Nach его > *omnes*. - 30: Nach его > *et*. - 31: дѣа] *virga (vd. zu virgo); danach > fortis (Var. eius CС)*. - 33: дивѡнатѣ] *Dibon*. - 34: испѡкащенѣ] *vastator*. - 37: вбитаніа арѣера] *habitatio Aroer*. - 38: възшелъ] *evasit*. - 41: въ варѡнѣ] въ варѡнѣ rell., *lies въ арѡнѣ, in Arnon*. - 44: лѣа] *laesa*. - дѡдонѣ] *≠ Dibon*. - 45: дѣлатанмъ] *дѣлатанмъ Genn., Deblathaim*.

50d

1: каріатириимъ] *каріатириимъ Genn., Cariathaim, doch vgl. die Var. zu Jer. 27,1 (50b 23)*. - вѣгамѡлѣ] *so zu lesen statt вѣгамѡлѣ Car., Bethgamul*. - 2: вѣмагѡнѣ] *Bethmaon, вѣмагонѣ Car., Genn.*. - карѡтѣ] *карѡтѣ Car., Carioth*. - 3: възѣра] *возѣра Genn., Bosra*. - 4: Nach иже > *quae*. - 6: чашею ... Глѣ] > lat. - 12: татѣ сѣи] *lies татѣи Genn., fures*. - 13: вѣрѣлѣ еси] *вѣрѣлѣ Genn., repperisses*. - 14: иже] *quae (sc. verba)*. - 18: гнѣзѡдѣи] *so zu lesen statt -дѣи rell., nidificans*. - 20: высота ... хвѣстаніе ... гѡрдына ... възвышеніе] *sublimitatem ... arrogantiam ... superbiam ... altitudinem*. - 23: сего ради иже] *eius et quod*. - выстѣ] *sit*. - 24: силы] *virtus*. - 25: силѡвана тако] *conata sit (vd. zu с. sic)*. - 27: всѣмъ] *universam*. - 28: стѣнамъ кирпичнѣ] *muris fictilis*. - плачѡщи] *lamentantes*. - 30: виногрѣ] -градъ rell., *vinea (Vok.)*. - савама] *Sobema*. - 36: изналѣ] *sustuli*. - 37: селеѡма] *celeuma*. - 38: и лѣа (наса?)] *et laesa*. - 40: юница прѡстирающѣ] *vitula conternante (Var. v. consternante ЛОТФ, vitulam consternantem CС)*. - 41: вѡ] *quoque*. - немримъ] *Namrim*. - 42: приносѣще] *offerentem*. - 43: жроуцѣ] *sacrificantem*. - вѡсѣ] *diis*. - 44: моава] *Moab*. - трѣва мѣдѡна] *tibia aeris Ф (Var. tibia ACСST, tibiae)*.

51a

1: стѣна кирпичнаа] *muri fictilis*. - 6: свѡзаніа] *conligatio*. - 7: и] *et CС (> Var.)*. - 8: пѡшѡдѣ^х] *пла- Genn., plateis*. - 10: вѡлѡѣна] *victa (Var. vincta, sc. Moab)*. - 11: рыдаше] *lies -ша, ululaverunt*. - 16: карѡтѣ] *lies -рѡ- (карѡтѣ Genn., Carioth)*. - 19: родѡщи] *parturientis*. - 22: обитатѣль] *habitor (Vok.)*. - 29: пожерѣлѣ] *devoravit АЛОТѣ (Var. -bit)*. - 34: пѡсѣдѣна: -ниа rell., *novissimis*. - 37: не сѣнѡвѣ] *non filii с (Var. f. n.)*. - 38: в чѣмъ] *cur*. - 39: слѣдѡваніе] *hereditatem АСТ (Var. -te)*. - въздѣрѣжа] *so zu lesen statt -жанѣ Genn., possedit*. - мелѡхѡнѣ] *Melchom*. - 40: градѣ] *urbibus*. - вѡиталѣ] *habitavit (sc. populus)*. - 41: дѣнѣ] *lies дѣни Genn., dies (Pl.)*. - на тѡ] > lat. - 42: равѡаха] *Rabbath*. - 43: шѣптѡніе] *fremitum proelii*. - 44: гѡлкѣ] *tumultum (Var. tumultum Ccr)*.

51b

1: держатель свои] -ли свои Genn., *possessores suos*. - 2: гай] *Hai* OSTФс (Var. *Ai A, Ahi*). - 3: рав'ва] *Rabbath*. - вретичемъ] *ciliciis*. - 5: преселеніе] *transmigrationem* АЗТс (Var. -ne). - 9: имъ] *quae* (sc. *filia delicata*). - над'кашъ] *lies*-шесъ *rell., confidebas*. - 11: ѿ] > lat., > Genn. - 14: единн дроугъ ѿ дроугъ] *lies* д. ѿ дроуга Genn., *singuli*. - 15: вѣжащи] *fugientes* (Var. -tem Ar). - 17: вѣжащи пѣнны] (вѣжащи и п. Genn.) *captivos*. - 19: теманъ] *†*- Genn., *Theman*. - 20: избинетъ] *lies* изгинетъ Genn., *perit* СЛСТФ (Var. *perit*). - 22: и] et Ac (> Var.). - хребетъ] *terga*. - 23: пропастъ] *voraginem* СЛТФс (Var. -ne). - обитателемъ] *habitatores* (Vok.). - деда] *lies* деданъ *rell., Dedan*. - 24: исавово] *Esau*. - нй] *eos* A (Var. *eum*). - 26: ево] > lat. - 27: тати] > lat. - 29: исаво] *Esau*. - 32: сѣницы] *pupillos*. - 33: и] et A (> Var.). - сътворио ихъ] *faciam eos* c (Var. *e. f.*). - 36: пить] пиятъ Genn., *bibent*. - 38: пюще] *bibens*. - 41: ѿ] въ Genn., *in*. - 43: легатосъ] *legatus*. - 44: есмъ] *est*.

51c

1: малое ... тебъ] *мала ... тебе* Genn., *parvulum ... te*. - 2: посрѣдѣ] *промежъ* *rell., inter*. - 6: высоты холмъ] *altitudinem collis*. - 7: възнесеши] *lies* възнесеши, *exaltaveris*. - 11: ево] *eius* (sc. *Idumeae*). - 14: прабвтаѣ] *incolet*. - емоу] *eam* (sc. *Idumeam*). - 17: сътворио ево] *faciam eum* c (Var. *e. f.*). - 23: едоно] *Edom*. - 24: ѿ] *lies* ѿ *rell., de*. - теметъ] *теметъ* Car., *теманъ* Genn., *Theman*. - 25: малыя стада] *so zu lesen statt малы еста. да Car., parvuli gregis*. - 26: аще] *nisi*. - 28: слышанъ ... гла] *auditus ... vocis*. - 32: идмеею] *Idumeae*. - же рвдаци] *mulieris parturientis*. - 34: аматъ] *аматъ* Car., Genn., *Emath*. - арфатъ] *арфатъ* Genn., *Arfad*. - 35: за оудиненіе] *sollicitudine* (Var. *sollicitudines C, prae sollicitudine c*). - 37: вращенъ естъ] *versa est* c (Var. *versa*). - 40: родаци] *parturientem*. - оставиши] *dereliquerunt*. - 42: ихъ] *eius* (sc. *Damascus*). - на площадѣ] *in* Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite von erster Hand на стѣнѣ nachgetragen (*in plateis*). - 43: уплѣченіи] *proelii*. - 44: угнемъ] *ignem*. - 45: стѣнѣ дамаскѣ] *muro Damasci* (Var. *muros D. C*).

51d

1: венадавъ] *Benadab* АФ (Var. -dad). - сѣдаръ] *сѣдоръ* Genn., *Cedar*. - 2: иже] *quae* (sc. *regna*). - 4: и] et АЗс (> Var.). - сѣдаръ] *Cedar*. - 5: снве вѣсточни] *filios orientis*. - 7: кзы] *pelles*. - Nach ѿ > et *camelos eorum*. - 8: волази] *formidinem*. - 10: пропасти] *voraginibus*. - 11: есорѣ] *асорѣ* Genn., *Asor*. - 13: Nach на > vos. - помышленіе] *cogitationes*. - 15: азыкѣ покомнѣ] *gentem quieta*. - обѣтающимъ] *für -вит-* Car. Genn., *habitantem*. - 16: надѣючиса] *confidenter*. - 17: ни] *nec* Sc (Var. *non*). - имъ] *eis* (Var. *sed S, ei Ar*). - вѣтаѣ] *-вит-* Car., Genn., *habitant*. - 21: косы] *comat*. - 24: поусто] *deserta* (sc. *Asor*). - 26: равнтаетъ еи] *incolet eam*. - 31: крѣпости] *fortitudinem*. - 33: нѣныи] + и *rell., et*. - 34: въ ... ихъ] *in omnes ventos istos*. - 36: страшнѣ] *lies* -тиса, *pavere*. - 39: змъ гнѣвъ] *malum iram*. - 40: пвсаю] *mittam* Tc (Var. *inmittam O, emittam*). - за нимъ] за ними Genn., *post eos*.

52a

1: гнѣ] > lat. - иже] *quod* (sc. *verbum*). - 7: въ вав'лонъ] *lies* вав'лонъ Genn., *Babylon*. - 8: велы] *вель* Genn. (mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Seite von erster Hand виль nachgetragen), *Bel*. - 10: ихъ] *eius*. - 12: пвставитъ] *ponet* (sc. *gens*). - 16: тѣ] + и Sof., Car., Genn., *et*. - 17: тѣ] *für* ти, *ipsi*. - 23: изагладитса] *изгл-* Genn., *delebitur*. - 24: сътворены] *factus est* (sc. *populus*). - 27: ѿ] > lat. - 28: ложа] *cubilis*. - 29: всѣхъ] *omnes* (Nom.). - 32: въ пвжданіе] *expectationi* (i. e. *Domino*). - 33: къ] > lat. - 34: Nach вав'лона > et. - 35: воудете] *-дѣ-* Genn., *estote*. - 36: Nach пакъ > ecce. - 40: моужъ крѣпкыи пвгввителию] *viri fortis interfectoris*. - 42: халдѣа] *so zu lesen statt въ х.* Genn., *Chaldea*.

52b

2: телцы] *vituli* SФс (Var. *vitulus*). - 3: таоуры] *tauri*. - 6: и] > lat. - 9: проидѣ] *transibit* c (Var. *transit*). - 14: процанте стрѣла] *parcatis iaculis*. - 15: гдѣже] *ubique*. - 18: ѿ неа] *de ea* (sc. *Babylone*). - 20: сѣателіи] *satorem*. - 21: дрѣжащи] *-цы* Sof., *tenentem*. - мечъ] *серпъ* Genn., *falcem*. - 24: стада ... илва] *grex dispersus Israhel*. - 31: въ] *et*. - 32: обителѣ] *habitaculum*. - 33: пасетса] *pascetur*. - 34: гврѣ ефраймовъ] *monte Ephraim* (Var. *montem E. AS*). - 36: и²] > lat. - 38: Nach іудинъ > et. - 40: владѣи] *lies* -цихъ, *dominantium* (Var. *dominationum* AS).

52c

4: вѣси] *nesciebas*. - и²] > lat. - 6: съкрвница своа] *thesaurum suum*. - 9: даані] *extremis*. - 12: оубите] *so zu lesen statt оубити* Sof., Car., *interficite*. - 14: вси крѣпкыи] в. -кыи Genn., *universos fortes*. - и] > lat. - в' закланіе] *so zu lesen statt взалканіе* Genn., *in occisionem*. - 17: вѣжащи] *lies*

-циихъ, *fugientium*. - Vor ихъ + и *rell., et*. - ѿ] *so zu lesen statt же* Genn., *qui*. - 18: възвѣститъ] *anuntient*. - 21: мноствѣми] *plurimis*. - 26: Nach ѣ + на Genn., *adversum*. - 30: гврѣ] *superbe*. - 35: угнемъ грады] *ignem in urbibus*. - 42: соудѣ] *iudicio*.

52d

4: ево] того Genn., *illius*. - 6: вса нарвды ѿ] *omne vulgus quod*. Danach > est. - пвсредѣ] *-ди* *rell., in medio*. - 9: извапныхъ] *sculptilium*. Danach > est. - 10: славитса] *gloriantur*. - 11: драквнесъ] *dracones*. - 15: даже ѿ] ≠ *usque ad*. - 16: ѿ] *dominus* c (Var. *deus*). - 17: и] *nec* (Var. *et non* c). - пвработаетъ емоу] *incolet eam*. - 20: велици] *multi*. Darüber Verweiszeichen, am linken Rand der Spalte 52c von erster Hand възстанѣ nachgetragen (*rell. im Text*). - 23: взидѣтъ] *so zu lesen statt -дѣтъ* Genn., *ascendent*. - 24: оутвованныи] *оутгованъ* Genn., *paratus*. - 25: дщери] *filia* (Vok.). - вав'лона] *Babylonis* АСЛ (Var. *Babylon*). - 27: ихъ] *eius* (sc. *regis*). - 28: влѣзни] *dolor*. - 29: родаци] *parturientem*. - 31: теци сътворио емоу] *currere faciam eum* c. - 33: Nach ктѣ > enim. - 37: что] *quod* (relat.). - 38: помышленіе] *cogitationes*. - киторъ] *quas*. - 39: аще] *nisi*. - првклинають] *detraxerint*. - 40: аще] *nisi*.

53a

3: вѣтателици] *lies* вѣт- Genn., *ventilatores*. - 4: еа] *eam* (sc. *Babylonem*). - сътрыютса] *lies* -трыетса Genn., *demolientur* (sc. *terram eius*). - 6: еа] *eius* (sc. *Babylonis*). - 7: иже напвзала] *lies* и. -зали *rell., qui tendit*. - 8: оубити] *parcere*. - 9: еа] *eius* (sc. *Babylonis*). - воинство] *für -ньство* Genn., *militiam* (Var. *ma-* AO). - 10: еа] *eius* (sc. *Babylonis*). - Nach падоуъ Verweiszeichen, über der Spalte von erster Hand 8вѣни nachgetragen (*rell. im Text*). - 11: ѿ] *eius* (sc. *terrae Chaldeo-* rum). - 12: Nach илѣ > et *Iuda*. - ѿ] *Deo*. - 13: ѿ] *Domino* (Abl.). - 14: грѣховъ] *delicto*. - илва:] *lies* -ла Sof., Car., *Israhel*. - 15: Nach вав'лона > et. - 17: еа] *eius* (sc. *Babylonis*). - 18: съсѣство] *vicissitudinem*. - 19: еи] *ei* (sc. *Babyloni*). - 20: оуповаючи] *-по^ва-* Sof., *-пова-* Genn., *inebrians*. - 26: еа] *eam* (sc. *Babylonem*). - 31: дѣла гна] *opus Domini*. - 33: дхъ] *lies* дхъ *rell., spiritum*. - 35: еа] *eius* (sc. *Babylonem*). - мщеніе гнѣ] *ultio Domini est*, > Genn. (durch *мьщение* ∩ *мьщение*). - 38: двигнитеса] *levate*. - 42: многѣ] *-гыхъ* Genn., *multas*.

53b

1: члѣскыи проугъ] члѣкы пако проугъ Genn., *hominibus quasi brucho*. - 2: селеоума] *celeuma*. - 3: и] > lat. - 5: прострыи] *extendit*. - 6: нѣси] *so zu lesen statt нѣса* Genn., *caelo*. - 7: възвиже] *levat*. - 9: изводани] *produxit*. - вѣтры] *ventum*. - 10: Nach ѣ > omnis. - 11: изваніе] *-аа-* Genn., *sculptili*. - 14: посѣщеніа] *so zu lesen statt -цеа* Genn., *visitationis*. - 15: пвгыбнѣ] *so zu lesen statt -внѣ* Genn., *peribunt*. - 17: Vor илѣ > et. - скѣпетръ] *in* Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Seite von späterer Hand жезлъ nachgetragen, *sceptrum*. - достоаніа] *hereditatis*. - 20: тебѣ] *in te*. - азычи] + и расточю на та азычи *rell. gegenüber et disperdam in te regna*. - въ тебѣ] *in te*. - 22: всадничи] *ascensorem*. - 26: стада] *gregem*. - 27: плѣгъ] *iugales*. - 28: магистратосъ] *magistratus*. - 34: Nach та > et. - 36: иже] *lies* и не Genn., *et non*. - възмвгѣтъ] *tollent*. - камени] *lapidem*. - 37: основаніе] *fundamenta*. - 40: вѣксиню] *bucina* (Var. *bucinam S, bucinis A*). - горѣ] *gentibus*. - 42: тои] *illam* (sc. *Babylonem*). - араратъ] *араратъ* Car., *Ararat*. - ассеннемъ] *Aschenez*. - 43: съчетаите] *-чи-* Genn., *numerate*. - тафсаръ] *тафсаръ* Car., *Thapsar*. - 44: оуслышите] *adducite* (vd. *zu audite*). - 45: еа] *eam* (sc. *Babylonem*).

53c

1: медіистіи] *-де-* Car., Genn., *Mediae*. - магистратосъ] *magistratus*. - 2: вса] *вста же* Genn., *susc-* tamque. - 4: възвнѣтъ] *evigilabit* Ос (Var. -vit). - 6: неввитающѣ] *inhabitabilem*. - 9: привѣжици] *praesidiis*. - 10: выша] *facti sunt*. - зажѣны соуъ жилища] *incensa sunt tabernacula*. - 14: и въз- вѣститъ] *lies* възвѣститъ Genn., *ut anuntiet*. - 17: вбитаты соуъ] *вбѣа-* c. *rell., praeoccupata sunt*. - 21: вав'лона] *Babylonis* АЗс (Var. *Babylon*). - 24: навхѣносоръ] *-ходно-* Car., *Nabuchodonosor*. - 25: мнѣ] *me*. - 27: похлостн] *lies* похлостн, *teneritudine* (некрѣпости Genn.). - 29: обитаніа] *-нѣ* Genn., *habitatione*. - 32: Nach рѣ > haec. - 37: пѣбіе] *simul*. - 38: и] > lat. - 41: си] *lies* не *rell. non*. - 43: и] et c (> Var). - 45: нарочитѣе] *inclita*. - сътворена] *facta est* (sc. *Babylon*).

53d

3: пвкрыта] *operta est* (sc. *Babylon*). - 5: неввитаанна] *inhabitabilis*. - 8: на вель] *in* Genn. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Seite на виль nachgetragen, *super Bel*. - 10: Nach неи > ultra. - истинно] *siquidem*. - 11: стѣнѣ ... ршаты] *murus Babylonis corrui* (Var. *m. B. corruiet* СЗФс). - 14: оубо] *forte*. - 15: иже] *qui* (sc. *auditus*). - 17: слышаніа] *auditio*. - 18: безаквнѣ] *iniquitas*. - на влѣство] *super dominatorem*. - 22: еа] *eius* (sc. *Babylonis*). - 23: нбо и землю] *caeli et*

terra. - 24: [quae (sc. omnia). - 30: [данна] *procul*. Danach > et. - 33: [лице наше] *facies nostras*. - 34: [святую] *sanctificationem*. - 36: [изваяніе] *sculptilia*. - [вавѣлона] *eius*. - 39: [ко] *a*. - 40: [еа] *eius* (sc. *Babylonis*). - 44: [шѣлацѣ] *lies* [шѣлацѣ], *sonabunt*. - [его] *eorum*.

54a

1: [иже естъ] *id est*. - [вавѣлонѣ] *lies* на вавѣлонѣ, *super Babylonem*. - 2: [пѣнникѣ] *praedo*. - 3: Vor [изгнѣнѣ] > et. - 5: [еа ... еа] *eius ... eius* (sc. *Babylonis*). Danach > et *magistratus eius* (Var. *et* > C2). - 9: [стѣноу] *murus Babylonis*. - 13: [языкъмѣ] -комѣ *rell., gentium*. - 16: [періе] *Neriae*. - [незекіемѣ] *Sedecia*. - 17: [вавабалонѣ] въ вавилонѣ *Car., Genn., (in Car. -ъ aus a verbessert), in Babylonem*. - 20: [пришествіе] *venturum*. - 26: [глаголаѣ] *lies* [глаголаѣ] *esi* (глаголаѣ *e. Car., Глалѣ e. Genn., locutus es*. - 27: [стѣноу] *lies* [расточниши] *Genn. (ра|сточниши), disperderes*. - 29: [оуединѣ] *оуединена rell., solitudo*. - 31: [пѣстрѣдѣ] -ди *rell., in medio* (Var. *in medium* CLOT). - 37: [выстъ] *erat A* (> Var.). - 40: [дѣ ловна] *де ловна Sof., Car., W ловна Genn., de Lobna* (Var. *de Lomna* A2OST). - 43: въ іерѣлимѣ и на іудѣ *in Hierusalem et in Iuda*. - 44: [ѡмѣцѣтъ] *ѡметѣ Genn., reiceret*. - 45: [седекіа] *so zu lesen für sedia Genn., Sedecias*.

54b

1: [десѣтоѣ] *dekátw BS* (Var. *έβδόμω A, ένατω*). - 3: [наѡхѡносорѣ] *наѡхѡдоносорѣ Sof., Car., наѡхѡдоносорѣ Genn., Ναβουχοδοносор*. - 8: [единоѡ на десѣте] *единоѡ н. A. rell., ένδεκάτου*. - 9: Vor [деватѣи] > *έν* (so A). - 10: [пѣтаѡ] > gr. (aus Jer. 52,12, vgl. 54b 31f.). - 12: [земленымѣ] *тѣс γῆς*, > *Genn.* - [просѣкошѣ] *grā] διεκόπη ή πόλις*. - 13: [ѡрѣ] > gr. - 14: [пѣти] *so zu lesen statt -тти rell. την όδόν*. - [вратномѣ] -ноуѣ *rell., тѣс πύλης*. - 20: [иерихѣ] *für иерихѡ Genn., Ιεριχω*. - 27: [ѡсѣпи] + *и rell., καί*. - 31: [дѣнѣ] *lies* [дѣнѣ] *Car., Genn., ημέρας*. - 32: [то лѣто десѣтоѣ на десѣте н. ц. вавилонѣскѣ] -нанѣскоу *rell., οὗτος έννεακαιδέκατος του Νάβουχοδοносор βασιλέως Βαβυλωνος S*LO* (> Var.). - 36: въ іерѣлимѣ *εις Ιερουσαλημ*. - 38: [гражанѣскы] *тѣс πόλεως*. - 42: [архимѣгирѣ] *so zu lesen statt -ромѣ Genn., ό αρχιμαγειρος*. - 43: [ратаѣ. и кѡпачемѣ и виноградоу] *εις γεωργούς και εις αμπελοούργους S* (Var. *εις α. κ. εις γ.*).

54c

3: [и ногы ... и ѡведи] *και την στεφανήν*, zum Gr. s. Ziegler 1957. - 8: [златѡ] *χρυσά χρυσά*. - Nach *и² > а ἦν*. - [сребрено] *αργυρά αργυρά*. - 11: [мѣданѣ] *χαλκοῖ, μάδανѣ Genn.* - 14: [трындеѣ] *τριακόντα*. - Nach [лактѣ] > *ύφους*. - 16: [окрестѣ] + *егѡ rell., αὐτόν*. - 17: [девелѣ] *και το πάχος* (плѣтѡс S) *αὐτοῦ*. 19: [высота] *το μήκος ύπεροχή*. - [капѣжа] *lies* [коѣжа] *rell., του ένός*. Danach > *και δίκτυον και ρόαι επί του γέλους κύκλω*. - 21: [и мѣжа злата] > gr. - [лактѣ] *тѣ πήχει*. - 27: [сарѣю] *самарею Genn., > gr., Saraia*. - 28: [сѡфонію] > gr. *Sophoniam*. - 29: [трии] *τους τρεις*. - 30: [ѡ града поѡ] *έκ тѣс πόλεως έλαβεν* (Var. > BSA). - 31: [воискыи] + *и семѣ моужѣ нарочитыиѣ rell. (in Car. über der Spalte nachgetragen), και έπτά άνδρας όνομαστούς* (durch -ыиѣ ѡ -ыиѣ). - 33: [силныиѣ] *των δυναμεων*. - 34: [и] > gr. - 38: [а] *αὐτούς*. *сѡ Sof., Car.* - 39: [вавилонѣскѣ] *lies* -нанѣскѣ *rell., Βαβυλωνος*. - 40: [итамни] *Αιμαθ* (Var. *Αιμααθ A, Маαθ S*). - 41: [лѣто] > gr. - 44: Nach [дѣнѣ] > *του μηνός*. - 45: [оулемадарахѣ] *Ουλαιμαдарах Q* (Var. *радах A, -дахар B, Ουλεδαμαχαρ S*).

54d

4: [срѣжаашѣ] *lies* [срѣжаашѣ] *Car., έφυλάττετο*. - 5: Nach [выше] > *των θρόνων* (so BS). - 6: [ризы] *την στολήν*. - 11: [донденѣ] *δωνденѣже дѣнѣ Sof., въ нѣже денѣ Car., донде во нѣже дѣнѣ Genn., sämtlich vd. für έως ημέρας, ἡς*.

СКАЗАНИЕ. ПЛАЧЪ ІЕРЕМІИНЫ

Slavische Parallele: Usp. 24c 6ff.

29: [ѣ ... ѡбративѣ] wohl für [ѣ ... ѡбратилѣ]. - 38: [пакѡ] *lies* [како] *rell.*

55a

2: [се] für *сѡ Genn.* - [во] *же rell.*

ПЛАЧИ. ІЕРЕМІИНИ

Griechischer Text: Septuaginta, Ziegler 1957
Lateinischer Text: Vulgata
Slavische Parallelen: Usp. 24c 38ff., Genn.

22: [Гѣва. а.] > Usp. 24c 42, Sof., Car. - 23: [граде] für [градѣ (?), ή πόλις. - [ѣ] *ως* (Var. > S*), + *и Usp. 24c 43*. - 29: [иѣ] > Usp. 24d 3, > gr., irrümliche Wiederholung der Endung des vorangehenden Wortes. - [дрѣжаиѣ] *οί φιλοῦντες*, дрѣ- Usp. 24d 3 (Fehler). - 31: [вышнѣмѣ] -номѣ Usp. 24d 5. - 32: [смѣреніа] *сми- Usp. 24d 6, Car., ταπεινώσεως*. - 35: [жѡноуѣи] -ѡи Usp. 24d 9, *οί καταδιώκοντες* (Var. *διώκοντες A*). - [ѡ ... и] *αὐτήν ... αὐτήν* (sc. *Ιουδαίαν*). - [пѡстигнѣша] *не п.* Usp. 24d 9 (Fehler). - 36: [стѣжаиѣи] *των θλιβόντων*, стѣжаиѣи Usp. 24d 10. - 38: [врата] *врата Usp. 24d 12* (Fehler). - 39: [вѣздышѣтъ] -дѣ- Genn., *άναστενδѣουσιν*. - 41: [ѡгорѣваѣ] -чѣв- Usp. 24d 14, *πικραινομένη*. - 43: [вѣдри] *εὐθηνούσιν S* (Var. *-σαν*), вѣдры Usp. 24d 16. - [смѣри] *сми- Usp. 24d 17, Car., έταπεινωσεν*.

55b

1: [ѡсѣа] *έξήρθη BS* (Var. *-ήλθεν*). - 6: [смирѣніа] *сме- Sof., смѣ- Genn., ταπεινώσεως*. - 7: [ѡрѣніа] *ѡрѣніа Sof., Car., Genn., ѡрѣніа Usp. 24d 25, άπωσμών*. - 12: [пѡсѣтѣшѣ] -сѣи- Genn., *έγέλασαν*. - 14: [грѣхѣ] *άμαρτίαν*, *и рѣ* Usp. 24d 31. - 16: [мѣришѣ] *lies* *смѣ- rell., έταπεινωσαν*. - 17: [се же] *сѣке Usp. 24d 34, καί γε*. - на [зѣжѣ] *назѣ Usp. 24d 35, εις τα όπισω BSA* (Var. > *εις τα*). - 20: [пресилѣа] *ύπεροχα*. - 21: [и] > gr. - 22: [ѣ] *τι Usp. 24d 39, Genn., κύριε*. - [смѣреніе] *сми- Sof., Car., την ταπεινωσιν*. - 24: [прѡстрѣѣ] -стри Usp. 24d 41, *έξεπέτασεν*. - 25: [тѡри] *έπιθυήματα*. - 26: Nach [повелѣхѣ] > *μή*. - 28: [оучисѣ] *so zu lesen statt оучисѣ Usp. 24d 44*. - 29: [иѣтъ] *прѡсѣ Usp. 24d 45, ζητούντες*. - 30: [ѡ ѡбратити] *и. -титѣ Usp. 25a 1, του έπιστρέψαι*. - 31: Nach [ѣ] > *каі*. - [ѡбрати] *έπίβλεψον*. - 32: [выстъ] *έγενήθη BS* (Var. *-θην*). - [нечистѡванѣ] -ѣ- Usp. 25a 2, *ήτιμωμένη*. - 33: [ѡси иже ... прѡхѡдѣи] *οί ... πάντες παραπορευόμενοι* (Var. *οὐ ... π. οί π.*). - [пѣти] *lies* *поѣтъ Usp. 25a 4, Genn., όδόν*. - 34: [да сѡ ѡбратѣтъ ... да видѣтъ] *έπιστρέψατε ... ίδετε*. - 35: [ѡлѣзни] *άλγος κατά το άλγος* (durch *ѡлѣзн- ѡ ѡлѣзн-*). - 36: [смѣри] *сми- Car., έταπεινωσεν*. - 37: [самѣхѣ] *самѣхѣ Usp. 25a 7, самѣхѣ*. - 39: [а] *αὐτό* (Var. *αὐτόν*). - 40: [мѣжѣ] *мѣжѣ Sof., Car., Genn., мѣжѣ Usp. 25a 9, δίκτυον*. - 41: [ѣ] *κύριος A* (> Var.). - [пѡрѣваѣ] въ [пѡрѣвалѣиѣ] Usp. 25a 11, *ήφανισμένην*. - 45: [ѡнеможѣсѣ] für *ѡнеможѣсѣ Genn., ήσθένησεν*.

55c

2: [моѣю] *so zu lesen statt моѣю rell., (χερσίν) μου*. - [и] > gr. - 3: [крѣпыѣ] *lies* *крѣпѣкѣ Usp. 25a 18, Genn., τους ισχυρούς*. - [ѣ] > Usp. 25a 18. - 6: [тѣсѣ] + *изѡра rell., έπάτησεν*. - [дѣвѣи] *παρθένω, -ца Usp. 25a 21*. - [дѣири] -рѣ Usp. 25a 21. - 7: [и] > gr. - 8: [ѡчи мои изліѣсте] *ό όφθαλμός μου κατήγαγεν*. - [изліѣсте] *κατήγαγεν*, -лиѣсте Usp. 25a 22 (Fehler). - 11: [оукрѣпи] *έκρατύνη*. - 12: [вѣзѣи] -дѣ Usp. 25a 25, *διεπέτασεν*. - 14: [запѡвѣдахѣ] *ένετέλατο ό κύριος*. - 15: [имѣ] *lies* *іерѣимѣ Usp. 25a 29, Ιερουσαλημ*. - 16: [пакѡ и] > Usp. 25a 29. - [сѣи] *сѣи Usp. 25a 30, Genn., сѣи*. - 20: Nach [юноуѣ] > *моѣ*. - 22: [пѡказѣ] *lies* *Позѣ rell., έκάλεσα*. - 24: Nach [старѣи] > *моѣ*. - [ѡсѣдѣшѣ] *nur шѣ Usp. 25a 37* (Fehler), *έξέλιπον*. - 31: [домѡи] + *рѣшѣ nur Usp. 25a 44, ρηχѣ B* (Var. *ρηѣ*). - 36: [ѣ] *lies* *годѣ, καιρόν*. - [и] > gr. - [лютѣ мнѣ] *лютѣ мнѣ] οἱμοι οἱμοι A* (Var. *ομοιοι έμοι*). - 38: [зловѣ] -ѡѣ Genn., *ή κακία*. - [тѡѣ] + *и ѡтѣри ѣ rell., και έπιφύλλισον αὐτοῖς*. - [ѡтѣришѣ мнѣ] *έποίησαν έπιφυλλίδα*. - 41: [глаѡа. ѣ.] > Usp. 25b 8, Sof., Car. - 42: [Како] *vorher сѣонѣ nur in Usp. 25b 8, Genn., сѣи* (Var. *хсѣи B*). - 45: [сѡѣю] + *таѡи nur Usp. 25b 12, таи*.

55d

1: [и] > gr. - 2: [пѡсѣдѣ] *φεισάμενος*. - 4: [прилипи] für -лѣ- Usp. 25b 15, *έκόλλησεν*. - 5: Nach [ѣа] > *και άρχοντας* (-та A) *αὐτѣс*. - [вѣзѣа] *συνεκάλεσεν B* (Var. *-έκλασεν*). In Usp. 25b 16 mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Spalte von erster Hand (?) *сѡми* nachgetragen. - 6: [ѡ гнѣвѣ] въ [гнѣвѣ] Usp. 25b 17, *έν όργѣ*. - 7: [рѡдѣ] *lies* *рогѣ, кѣрас*. - 9: [пакѡ] *άκѣ Usp. 25b 19, ως*. - 13: [ѡсѣ] > Genn., *πάντα*. - 17: [ѣи] *тѣс βάρεις*. - [ѡсѣ] > gr. - 19: [смѣрена ... смѣренѣ] *сми- ... сми- Car., таπεινουμένην* (SA, Var. *-την*) *και τεταπεινωμένην*. - 20: [храмы] *то σκήνωμα*. - 21: [пѣзники] *έορτήν*. - 22: [пѣзники. и сѣвѣи] *έορτѣс και σαββάτου*. - 24: [сѡѣго] *ѡѣ Usp. 25b 33, αὐτοῦ*. - [ѣнѣа и жѣрѣа] *Ιερέα και άρχοντα*. - 27: [града] *βάρεων*. - 31: [прѡтѣа] -тѣ Usp. 25b 33, *έξέτεινεν*. - [ѡбратѣ рѣка] *άπέστρεψεν χείρα*. - 33: [сѣтѡвѣста] *ήσθένησαν A* (Var. *-сѣи*). - 34: [и] > gr. - 37: [видѣшѣа] > Usp. 25b 45, *είδον* (durch *видѣ- ѡ видѣ-*). - 39: [дѣири] -ри Usp. 25c 1, *θυγατρός*. - 40: [глаѡи] *την κεφαλήν*. - 41: [мѣриѣ] *σάκκους*. - [ѡнѣизѣшѣа] für -зиш-, *κατήγαγον*. - 42: [и] > gr. - [іерѣимѣа] *Ιερουσαλημ S** (Var. *έν I.*).

56a

2: [сѣсѣи] *θηλάζοντα*. - 8: [сѣвѣтѣи] *μαρτυρήσω, -тѣ Usp. 25c 13*. - [тѣ клѣи] *όμοιώσω σοι*. - 10: [иѣи] *κτѡ καі*. - Nach [ѡтѣшѣиѣ] > *сѣ, παρθένος*. - 16: [пѣнникѣ] *αίχμαλωσίαν* (Var. *την αі. S*). - 17: [и] > Usp. 25c 22. - [издрѣнѣнѣи] *изр-* Usp. 25c 22 Genn., *έξώματα*. - 18: [ѡсплѣсѣшѣа] -каѣ- Usp. 25c 23, *έκρότησαν*. - 21: [реѡири] -ѣи rell., > gr. - Nach [градѣ] > *ήν έроῦσιν* (Var. *ήν > BS*). - [и] *ει* (Var.

ή). - 23: ω] lies w Car., Genn., Usp. 25c 27, ἐπί. - 25: πωσκήρζωσάτω] lies поскрежьшата Car., Genn., ἐβρυξαν. - зовы] + своими Usp. 25c 29, ὀδόντας. - 26: πωγλοτιμъ] καταπλωμεν SB^c (Var. κατεπίομεν). - се] αὐτή. - 27: ωβρѣтомъ, -тоχѸ Genn.] lies -томъ statt -тѣъ Usp. 25c 30, εἵρομεν. - видимъ] εἵδομεν. - 28: ѣ и] ἄ. - πωмысливъ] ἐνεθυμήθη. - 29: прѣвъи] ἀρχαίων. - 30: разври и] so zu lesen statt -рин и Sof., Car., Genn., καθεῖλεν καί. - 32: възъпин] lies възъпи Usp. 25c 35, ἐβόρσεν. - 33: да излѣютъ] καταγαγέτωσαν A (Var. γάγετε, γαγέτω). - 35: о҃трѣзвѣнїа] о҃трѣзв- Sof., Genn., о҃тврѣзв- Car., lies -трѣзв- (-трезв- Usp. 25c 38), ἐκνηψιν. - 36: прѣмлъчѣ] lies -чаатъ Sof., Car., Genn. für -чаеъ, σιωπησάτω (Var. πῆσαιτο). - зѣница ωчїю твоѣ] κόρη ὀφθαλμῶν σου (Var. κ. -μοῦ σ.; θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός BSA) - 37: въстани] so zu lesen statt -нитъ Genn., ἀνάστα. - сѣзжитъ] ἀγαλλασαι. - 39: ꙗ҃мъ] -нимъ Usp. 25c 42, κυρίου. - 42: призри] -рѣъ Usp. 25c 45, ἐπίβλεψον. - 44: изѣдаъ] so zu lesen statt и адѣ Usp. 25d 1, φάγονται.

56b

4: исхѡдѣ] τὴν ἔξοδον. - земленый] земнῷ Usp. 25d 6, > gr. - 5: Nach юноты > μοῦ. - 8: и¹] > gr. - пѡзѡвѡ] ὁζѡва Usp. 25d 9, ἐκάλεσεν. - іако и во дни] ἡμέραν. - 10: не] οὐκ, > Usp. 25d 11. - высть] ἐγένετο A (Var. -νοντο). - 13: Am rechten Rand der Spalte: глѣ. ѣ., fehlt in den anderen Hss. - 14: поемла и] поемла и Usp. 25d 15, Genn., поемла и Sof., Car., παρέλαβέν με καί. - 17: пѡтъ мою] σάρκα μου B (Var. -кас μ.). - 19: трѣдѣса] lies -диса, ἐμόχθησεν. - 20: темный] so zu lesen statt -ѣ и Sof., -ыхъ и Car., ἐν σκοτεινοῖς. - пѡсадиша] lies -ди, ἐκάθισεν. - 21: вѣчныа] + согради на ма rell., ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμέ. - 22: о҃тѣжчи] -тѣжчѣ Usp. 25d 22, lies о҃тѣжчи, ἐβάρυνεν. - се же іако] καί γε. - 23: ωтѣгради] lies ωгради Usp. 25d 23, ἀπέφραξεν. - 24: възгради] so zu lesen statt възгради Usp. 25d 23. - іа и] > gr. - 27: сѣкрѡвеный] zu -нїй Usp. 25d 26, κρυφαίους. - гна] κατεδῶξεν, гнѣ Usp. 25d 26. - 28: пѡложѣ] пѡлѸ Usp. 25d 27, ἔθετο. - 30: пѡстави ма] ἐστήλωσέν με, -вѣ Usp. 25d 28. - 31: истѣсѣ] τοῖς νέφροισ, истинѣ Usp. 25d 29. - 32: мои] so zu lesen statt мою Genn., μοῦ. - 33: Nach людѣ > μου. - 34: злѣчи] жолѣчи Usp. 25d 32, χολῆς. - 35: Vor иза > καί (so A). - числѡмъ] ψήφῳ. - 38: повьѣтъ] νεῖκος (vd. zu νίκος). - 40: злѣчь, мою] жолчь м. Usp. 25d 38, χολῆς μου (Var. χολή μ. BA). - 41: поманѣ] μνησθήσεται. - 44: дѣша ... блѡгаго] ψυχῇ ἢ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν.

56c

5: вїюшѡмѡ] -шѡмѡ Usp. 26a 1, -шѡшѡмѡ Sof., Car., Genn., τῷ παίον. - насытити] χορτασθήσεται. - 8: Nach е҃го > ὅτι (so BA). - 9: смѣри] сми- Car., Usp. 26a 5, ἐταπείνωσεν. - 10: іако смѣрити] іа. -ритъ Genn., τοῦ ταπεινώσαι. - 11: и] > gr. - 13: ѡсѣдѣти] ѡсѣ- Usp. 26a 8, καταδικάσαι. - 15: запнѡвѣда] ἐνετελῶто. повѣза Usp. 26a 10. - 19: стависа] ἡτάσθη. - да ю ωбратимъ] ἐπιστρέψωμεν. - 20: възвигнѣ] -гнѣ Usp. 26a 14. ἀναλάβωμεν. - 21: кѣ высокодѡмѡ ... рѣкѡ] кѣ -комѡ р. U 26a 15, πρὸς ὑψηλὸν ἐπὶ χειρῶν A (Var. ἐ. χ. π. ὑ.). - 22: и] > gr. - 24: и²] καί A (> Var.). - пѡшади] -дѣ rell., ἐφέλω. - 26: ѡмѣжити] καμύσαι, Var. κάμψαι. - ѡринѣти] lies -тиса, ἀπὼσθῆναι. - 27: на] ἡμᾶς. - и] > gr., > Usp. 26a 21. - ωтѡриша] -рѣ- Sof., ѡврѣзоша Usp. 26a 21, -врѣша Genn., διήνοιξαν. - 28: ма] ἡμᾶς. - 29: стражъ] lies страхъ, φόβος. - 33: Nach и > οὐ. - Nach іа > μή. - 34: дѡнѣ] ἕως οὗ, дѡнѣже Sof., Car. - 36: закрываатсѡ] -ваетсѡ Usp. 26a 29, ἐπιφυλλιεῖ. - 39: пѡтоцѣ] λάκκῳ. - 43: потока дольнаго] λάκκου κατωτάτου. - 44: ие потока дѡннааго] > gr. - 45: пѡкрыю] покры rell., κρίψης.

56d

2: въ днѣ²] > gr., > Usp. 26a 39. - 3: и] > gr., > rell. - Nach гн > τὰς δίκας (Var. τ. ἀδικίας A). - 5: вѣси ... вѣси] εἶδες ... εἶδες. - 6: ѡѡмыщенїе] ѡμψенїе Usp. 26a 43, τὴν ἐκδίκησιν. - 7: и¹] εἰς. - ма] + слыша о҃коризны ѣ, и совѣты ихъ на ма о҃сѣтънѣ востающиныхъ (по- Car.) на ма rell., für ἡκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι (ѣ на ма ∩ -ихъ на ма). - подченїе] -нїа Usp. 26b 1, μελέτας. - 9: призрї] ἐπίβλεψον, прѣрѣ Usp. 26b 2. - вчи] на очи Genn., ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς. - 11: моетѡ] > gr. - 12: ты ма] сὺ αὐτοῦς BA (Var. σου αὐτοῖς O). - 13: ниже пѡ] ὑποκάτω, и ѣ пѡ Usp. 26b 7. - глѣ. д.] > Usp. 26b 7. - 14: потемнѣ] ἀμαυρωθήσεται. - 15: и] > gr. - измѣнѣ] ἀλλοιωθήσεται. - 17: и] > gr. - 19: дѣло] ἔργα. - члѣчскѡ] горньчѣскѡ Usp. 26b 12, κεραμέως. - се же] καί γε. - 22: іако] + и rell., ѡс. - 24: Nach е҃го > ἐν δίψει. - 26: ѡдоуше и пїюше] οἱ ἐσθόντες τὰς τροφάς (Var. ἐσθόντες A, τροφάς BA). - 30: пачѣ] so zu lesen statt п. во Genn., ὑπέρ. - разоренї] τῆς κατεστραμμένης. - 33: назарѡнѣ] ναζιραῖοι (vd. zu ναζωραῖοι). - ею] αὐτῆς (sc. Σιων). - просѣтити] für -тѣ- Sof., aus просѣтѣшасѡ Genn., ἔλαμψαν. Danach > ὑπὲρ γάλα, ἐπιπυρώθησαν (Var. -пυрѡ B, -түрѡ A). - 36: непѡзнани выша] so zu lesen statt н. в. и Genn., ἐπεγνώσθησαν. - 36: исхѡдѣ ѣ] таῖς ἐξόδοις. - 37: ѣ¹] αὐτῶν, > Usp. 26b 28. - 38: исѣхше выша] ἐξηράνθησαν. - 39: вѣша] выша Usp. 26b 39, ἦσαν. - 42: сельнѣ] lies медринхъ rell., οἰκτιρμόνων. - 45: възгорѣсѡ] ἀνῆψεν.

57a

2: е҃го] so zu lesen statt ѣ Usp. 26b 37. - ѡре] ѡри Usp. 26b 37, βασιλεῖς. - 3: во вселеннѣи] -н- Sof., Car., Genn., τὴν οἰκουμένην. - 4: Vor истѣжаи > καί. - истѣжаи] ἐκθλίβων. - 6: и] > gr. - иже проливаѡ] и. -лѣ- Genn., τῶν ἐκχεόντων. - 7: Nach правдивѡ > ἐν μέσῳ αὐτῆς. - 8: вѣжрїи] водрїи Usp. 26b 42, ἐγρήγοροι. - исхѡдѣ] таῖς ἐξόδοις. - 9: вѣнегда ... можаахѡ] ἐν τῷ ... δύνασθαι, в. ... можаахѡ Usp. 26b 44. - 10: прикосѡшѣ] -косноушѣ Usp. 26b 44, ἤψαντο. - 11: ѡ] ἀπό A (> Var.). - нечистоты] ἀκαθάρτων. - 12: призовѣте] -вите Car., Genn., καλέσατε. - 14: Nach и > γέ. - 18: о҃сѣтъдѣшѣ] ἔλαβон. - 19: помилѡваша] милѡваша Sof., Car., Genn., ἠλέησαν. - 21: надѣахѡмѡсѡ] ἀποσκοπεύσαμεν. - 25: гѣ] für годѣ, ὁ καιρός. Danach > ἡμῶν. - 26: кѡнець] ὁ καιρός. - днѡи] κοῦφοι. - 27: ѡрѡ] ἀετούς. - 29: прѣсѣдѡша] ἐνῆδρευσαν. - прѣ лицѣ] προσώπου. - 30: блѣ] χριστός. - гѣ] κύριος (vgl. Rahlfs 1935, S. 764). - 31: нашѣ] αὐτῶν. - сѣнїе] lies -ни Usp. 26c 20, Genn., τῇ σκιᾷ. - 35: о҃жѣлѣши] ἀποχεεῖς. - 37: прилѡжити] -ши Usp. 26d 25, προσθήσει. - 38: ве-закѡнїа твоѣго] ἀνομίας σου (Var. ἀδικίαν σ. A). - 40: ѡкрыи] lies -кры, ἀπεκάλυψεν. - 41: Глѣ. ѣ.] in Car. von erster Hand am rechten Rand der Spalte, > Usp. 26c 29. - іако] ὅτι hier „was“.

57b

1: водѡ ... пѡхѡ] > gr., vgl. aquam nostram pecunia bibimus. Danach > ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν. - 4: рѡцѣ] χεῖρα, в рѡцѣ Usp. 26c 37. - 5: изѡвнїа] πλησμονήν, изѡнїе Usp. 26c 38. - 9: вѡсѡхѡ] εἰσέλοισμεν. - 10: нашѣ] αὐτῶν. - 12: вѡрѡааго глада] καταγίδων λιμοῦ. - 13: смѣриша] сми- Car., ἐταπείνωσαν. - 15: повиноушѣ] ἐκρεμάσθησαν. - 17: кѡадѣ] ξύλῳ, градѣ Usp. 26d 4. - 18: расыпаса ... о҃мѡлѣкнѡша] ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν. - 21: Nach нашѣ > ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν οὐαὶ δὴ (дѣ A, > L) ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν. περὶ τοῦτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδίας ἡμῶν (durch ἡμῶν ∩ ἡμῶν). - 23: погыве. лисица] so zu lesen statt погывели. сица Usp. 26d 10, ἡφανίσθη, ἀλώπεκες. - 25: рѡ и рода] рѡ и рѡ Usp. 26d 12, γενεάν καὶ γενεάν. - 26: пѡ-вытъ] νεῖκος (vd. zu νίκος). - 29: ѡринѣ] -рѣ- Car.

Иеремїино прѣрѡчѣство. варѡ^x. Глѡ. д̄.

Griechischer Text: Septuaginta, Ziegler

Slavische Parallelen: Usp. 22a 25ff., Genn.

32: Глѡ. д̄.] > Usp. 22a 26. - 33: си] сн Usp. 22a 26, οἱτοί. - 34: нїириинѣ] Νηριου. - маасѣва] -сс- Usp. 22a 27, Μαασαίου. - 35: асадѣва] Ασαδιου (Var. Σαδαιου A, Σαδιου L). - 36: десѡтѡ] τῷ πέμπτῳ. - 37: сѡмон ... мѣа, сѡмѣи ... м. rell.] ἐν ἐβδόμῃ τοῦ μηνός. - в нѣ] вѣ нѣ Usp. 22a 30, Car., ѡ. - 38: пѡгоша] -жѡ- Sof., Car., Genn., ἐνέπρησαν. - 45: ѣ] αὐτῶν A (> Var.).

57c

1: сѡд.] Σουδ. - 2: молитѡи] εὐχάς A (> Var.). - 4: можаашѣ] ἡδύνατο. -жѣ- Usp. 22a 42. - 6: хельхї-инѡ] Χελκίου. - Nach салѡмѡл > τὸν ἱερέα καί. - 9: изнесенїа] so zu lesen statt и и. Usp. 22b 2, τὰ ἐξενεχθέντα. - 11: десѡтѣи (ї.и Usp. 22b 4)] so zu lesen statt -тъи Sof., τῇ δεκάτῃ. - мѣа] τοῦ Σιουαν. - 13: ѡрѡ иѡдина] βασιλεὺς Ιουδα. - 14: наонхѡнѡсѡрѡ] наѡ- Usp. 22b 6, наѡ- Sof., наѡ- Genn., Ναβουχοδοносор. - 16: людѣ] so zu lesen statt -дѣ Sof., Car., τὸν λαόν. - 17: вѣведѣ] εἰσῆγαγεν AS (Var. ἡγαγεν B). - ма] αὐτοῦς A (= Var. -τόν). - 19: всесѣжеженїа] so zu lesen statt -жѣж- Usp. 22b 11, ὀλοκαντώματα. Danach > καί. - 21: трѣвѡ] маѡна. - вѣ трѣвнїкѣ] lies на трѣвнїкѣ rell., ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. - 23: наѡхѡдоносѡрѡво] наѡ- Usp. 22b 14, наѡ- Car., наѡ- Genn., Ναβουχοδοносор. - 26: да ... да] да ... и да Usp. 22b 17f., καὶ ... καί. - 27: да живѣмъ] ζήσόμεθα. - 28: наѡхѡдоносѡрѡво] наѡ- Usp. 22b 22, наѡ- Sof., наѡ- Genn., Ναβουχοδοносор. - 31: влѣтъ] -дѣтъ Sof., Car., Genn., χάριν. - 32: гн] гѡ Usp. 22b 24, κύριον. - нашѣмѡ] + іако согрѣшихѡмѡ гѡи бѡгѡ нашѣмѡ Sof., Car., Genn., ὅτι ἡμάρτομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν (гн бѡгѡ нѣшѣмѡ ∩ гн бѡгѡ нѣшѣмѡ). - 35: испѡвѣдѡтъ] -ти rell., ἐξαγορεύσαι. - 36: Nach прѣзньи > καί. - 37: да рѣтъ] да -чете Sof., Car., Usp. 22b 29, ἐρεῖτε. - 39: дѡ сѣго д̄нѣ] ἡ ἡμέρα αὐτῃ. - 41: кнѡсѣмѡ] -земъ rell., τοῖς ἀρχουσιν. - 43: ѣ] ὦν. - 45: гѡ] > Usp. 22b 37, κυρίου θεοῦ.

57d

1: вѣ] ἐν A (> Var.). - е҃го] κυρίου. - 2: Nach изведе > κύριος. - 8: гѣ] > gr. - 12: гѡ] гн Genn., κυρίου. - 13: прѣрѡчѣ] τῶν προφητῶν. - хѡжѡахѡмѡ] ὥχόμεθα. - 17: Глѣ. ѣ.] > Usp. 22c 9. - 18: гн] lies гѣ Usp. 22c 10, κύριος. - 19: Nach сѡдїамѡ > ἡμῶν. - людѣ нїлѣвѡ] л. -вѣ Usp. 22c 11, τὸν Ισραήλ. - 20: и¹ ... кнѣ] so zu lesen statt > Usp. 22c 11, καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας. - 21: всемоу] > gr., vgl. omnem. - Vor иѡдинѡ + и rell., καί. - 22: навести ... зѡ великѡ] τοῦ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα AS (> Var. B). - 23: е҃же] lies е҃же не Sof., Car., Genn.; д̄ οὐκ AS (Var. д̄ > B). - 24: сѣтворѣ] ἐποιήθη A (Var. ἐποίησεν). - вѣписанїю] τὰ γεγραμμένα. - 26: плѡтъ члѡвчїю] п. члѡкѡ Usp.

22c 17, *ἄνθρωπον σάρκας*. - 27: πῶς τῆς ψυχῆς] п. ψυχῆς Usp. 22c 18, *ἄνθρωπον σάρκας*. - 28: повинны] - n' - rell., *ὑποχειρῶς*. - 29: να] so zu lesen statt > Usp. 22c 20, *εἰς*. - 31: νᾶ] ἡμῶν A (> Var.). - τὰ μὲν] ἐκεῖ. καί. - 34: γλασ] γλασμι (-ми durchgestrichen) Sof., *τῆς φωνῆς*. - 36: πακο] па. и Usp. 22c 27, Genn., *ὡς*. - 40: сего днѣ] ἡ ἡμέρα αὕτη. - 37: все златο] πάντα τὰ κακὰ ταῦτα, все златο Usp. 22c 27. - 39: раздѣла] τῶν νοημάτων. - 40: ω злочеχъ] so zu lesen statt ω злочеχъ иχъ Usp. 22c 31, ω - вичъ Genn., *τοῖς κακοῖς*. - 42: и] + не Usp. 22c 33, *οὐκ*.

58a

1: и земля] für и земля Usp. 22c 37, Genn., *ἐκ γῆς*. - 5: съгрѣшихъ] + и Usp. 22c 41. - 7: управленіихъ] - нн Usp. 22c 42, *τοῖς δικαίωμασι*. - 8: оубо] δὴ A (> Var.). - 10: паможе] пако Usp. 22c 45, *οὐ*. - 15: пако ... нашъ] ὅτι сὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι τὸ θυμὸν σου ἐπεκλήθη (ἐπικέκληται A) ἐπὶ Ἰσραὴλ ~. - 18: своего] твоего Usp. 22d 7, *σοῦ*. - оуслыши] ἐννόησον. Danach > *εἰς* (> A) ἡμᾶς κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον (εἰσάκ. A, durch -слыши (-) слыши). - и] καὶ A (> Var.). - 19: оумершн] оумреши Usp. 22d 9, *οἱ τεθνηκότες* (Var. *οἱ τεθνεώτες* A). - 21: ихъ] so zu lesen statt ихъ и Usp. 22d 10f., *αὐτῶν*. - тебѣ] σοὶ A (> Var.). - 22: пекоушн] - щина rel., ἡ λυπούμενη. - 23: иже] и Usp. 22d 13, *δ*. - 24: wskdъваюшн] wskoъdъваюшн и Usp. 22d 14f., *οἱ ἐκλείποντες καί*. - 25: тегевѣ] Fehler nur in Usp., lies тебѣ rel., *σοὶ*. - 26: не] ни Usp. 22d 16, *οὐκ*. - 27: Vor ѡцъ¹ > ἐπὶ. - ѡцъ²] ὡς Usp. 22d 17, Genn., *τῶν βασιλέων*. - 29: предѡлѣваше] ἐνέκας (vd. zu ἐνέκας). - 32: гла] lies гла rel., *λέγων*. - 33: рамаѣ] свои] τὸν ὄμιον ὑμῶν. - 35: садете] so zu lesen statt десате Genn., *καθίσате*. - 38: wskdъhнн] ἐκλείψειν (vd. zu ἐκλείπειν). - 41: невѣстниъ] невѣстникъ Usp. 22d 30, *νύμφης*.

58b

4: зноемъ дньныи. и стогденію ноцино] з. днєвнѣ и с. н. Usp. 22d 38f., *τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός*. - 5: измрѣша] - мрѣ- Usp. 22d 39, Genn., *ἀπεθάνοσαν*. - 6: злами] злыми Usp. 22d 40, *πονηροῖς*. - мечемъ] + и Usp. 22d 41, *καί*. - Wpдщєтїѣ] ἐν ἀποστολῇ, *wpдщєтїємъ* Usp. 22d 41. - 7: твои] соῦ A (> Var.). - 9: злови] - вы Usp. 22d 43, *πονηρῶν*. - 10: юдина] so zu lesen statt -ноу Sof., Car., *Ιουδα*. - 13: Nach рѣцѣ > *παιδός*. - мунсеа] - сia Genn., *Μωυση*. - 17: выхъ] въхъ] Sof., въ|хъ Car., ἡ μὴν (vd. zu ἡμην). - пачащн] ἡ βόμβησις, vgl. Usp. 23a 6, dazu dort die Literaturangabe im kritischen Apparat. - и] καὶ A (> Var.). - мнѡга] ἡ πολλή, мнѡ Usp. 23a 7. - 18: Nach wбратитѣ > *εἰς μικράν* (Var. *εἰς* 21: wбратса] lies wбрататса rel., *ἐπιστρέφουσιν*. - 23: и] + μακράν A). - и оуведатѣ пако азъ тѣ (> Usp. 23a 13) вѣ ихъ и дамъ имъ срѣце и оуши слышати (слышати Usp. 23a 14) и пухвалатъ ма на земли прѣселеніа ихъ rel., *καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν καὶ ὦ τα ἀκούοντα, καὶ αἰνέσουσιν με ἐν γῇ ἀποικισμοῦ αὐτῶν* (Auslassung in Usp. durch на земли прѣселеніа и] на земли прѣселеніа и). - 26: погъ²] nur hier in Usp. irrümlich wiederholt. - 27: съгрѣшаюшн] lies -щнхъ rel., *τῶν ἀμαρτανόντων A* (Var. т. -тѡнтѡн). - 36: Am rechten Rand der Spalte: гла. г] in Sof., Car. im Text, > Usp. 23a 27. - 37: в стѣженіи] ἀκτιδῶν. - 39: съ грѣхомъ] lies съгрѣшихомъ rel., *ἡμάρτομεν*. - 40: прѣвываа] καθήμενος. - вѣкѣ] + и мы пвоувааемъ въ вѣкѣ Sof., Car., Genn., *καὶ ἡμεῖς ἀπολλύμενοι τὸν αἰῶνα* (Auslassung nur hier in Usp. durch въ вѣкѣ (-) вѣкѣ). - 41: Nach оуслыши > *δῆ*. - 43: съгрѣшихъ] ἀμαρτανόντων. - 44: ги вѣга] κυρίου θεοῦ (Var. κυρίου > A) nur вѣга Usp. 23a 35 - 45: неправды] ἀδικιῶν.

58c

6: нашѣ] + пако wбратихомъ въ срѣце наше всю неправдѣ ѡцѣ нашѣ согрѣшихъ прѣ тобою се мы дньсь (днь Usp. 23a 45) въ преселеніи нашѣ rel., *ὅτι ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν πᾶσαν ἀδικίαν πατέρων ἡμῶν τῶν ἡμαρτηκότων ἐναντίον σου. ἰδοὺ ἡμεῖς σήμερον ἐν τῇ ἀποκρίᾳ ἡμῶν АВс* (Var. *ἀπὸ καρδίας*), Auslassung in Usp. durch въ преселеніи нашѣ (-) въ преселеніи нашѣ. - 7: Nach расыпа > *ἐκεῖ*. - 8: wдрѣжаніе] ὀφλήσιν. - 10: своего] ἡμῶν, + конѣ мѡ Usp. 23b 5. - 11: вѣкѣ] τῆς ζωῆς. - внѣши] ἐνωπίζασθε. - 13: Nach вражнн > *εἰ*. - 14: стѣжен] тѣжен Usp. 23b 9, *ἀλλοτρία*. - 15: Nach намѣннса > *μετά*. - 18: въ время вѣчное] *εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον A* (Var. > *χρόνον*). - 23: кдѣ²] ктѡ Usp. 23b 17, *тѣς*. - 25: еѣ] αὐτῆς. еа и Usp. 23b 18f. - 26: странѣстн] τῶν ἔθνων καί. - 28: вероуше] - щн Usp. 23b 21, *οἱ (ἐμπαίζοντες καὶ) ... θησαυρίζοντες*. - 30: и] + пако содѣлаюшн сревру и пекоушнса и нѣсть wбрѣтеніа дѣлєемъ ихъ Sof., Car. (содѣловаюшн Genn., Usp. 23b 23, *телесємъ* Usp. 23b 25), *ὅτι (BA, > Var.) οἱ τὸ ἀργύριον τεκταίνοντες καὶ μερμνῶντες, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξεύρησις τῶν ἔργων αὐτῶν* (Auslassung in Usp. durch и] (-) и). - 31: снндоша] + и rel., *καί*. - ннн] ἄλλοι, нннн Usp. 23b 26. - 33: оусленишѣ] so zu lesen statt -лишса Genn., *κατάκησαν*. - 35: стєзѣ] стѣ Usp. 23b 30, *стѣзь* Genn., *τρίβους*. - Nach еа > *οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς* (durch еа (-) еа). - 37: слышаша] für слышаса, *ἠκούσθη*. - темаанъ] lies темаанъ Usp. 23b 32 Genn., *Θαιμαν*. - 38: агаране (-ни Genn.)] so zu lesen statt агарини Usp. 23b 32, *Агар*. - 39: и на земли] *οἱ ἐπὶ τῆς γῆς A* (Var. *τῆς* > B, *οἱ* > L). - 40: темаанни] lies темаанъни Usp. 23b 34, Genn., *Θαιμαν*. - и²] καί (Var. > BSA). - 42: пѣтн] ὁδὸν *дѣ B*

(Var. > *дѣ*). - 43: еа] + прѡ Usp. 23b 37.

58d

1: вышнхъ] -ны Usp. 23b 40, *ὑψηλός*. - 2: нарочити] *οἱ ὀνομαστοί*. - вышн] -щн Usp. 23b 41, Genn., *οἱ γενόμενοι*. - 3: оумѣюше] in Genn. aus оумираюше durch Korrektur von и zu т und Streichung von ра, *ἐπιστάμενοι*. - 6: Nach моудрости > *ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀβουλῶν αὐτῶν*. In Usp. 23b 45 + *εκά*. und Kommentar text. - 7: Vor ктѡ in Usp. 23c 11: прѡ здѣ. - 12: стєзѣ] *τὴν τρίβον*. - 16: Vor идєтъ > *καί*. - и] > Genn., Usp. 23c 21, > gr. - 18: временѣ] *ταῖς φυλακαῖς*. - 19: возвєличншѣ] lies вѣзвєличншѣ Usp. 23c 24, *εὐφράνθησαν*. - 20: и²] καὶ A (> Var.). - 21: вєселїємъ] so zu lesen statt вєселїє Usp. 23c 25, *εὐφροσύνης*. - сътворншомъ] -шємъ Usp. 23c 26, -шѣмоу Genn., *τῷ ποιήσαντι*. - 22: а] + *εκά*. und Kommentar text Usp. 23c 26. - Vor сѣ in Usp. 23c 34: зѣ прѣ здѣ. - сѣ] сє Car., Usp. 23c 35, *οὗτος*. - 23: вєсѣ] вєсакъ Usp. 23c 36, *πᾶσαν*. - погъ rel., *ὁδόν*. - 25: сєємѡу] + и Sof., Car., Genn., *καί*. - вѣзлѡблншомъ] -вєлєдѡмъ Genn., *τῷ ἡγαπημένῳ*. - 27: Глава. д.] in Car. am rechten Rand der Spalte nur: *εκά*., ebenso Usp. 23c 40, aber im Text und dazu Kommentar text Usp. 23c 40ff. - 28: Vor Gіa in Usp. 23d 19: прѡ здѣ. - вѣкѣ] вѣкѣ Usp. 23d 19, Genn., *τοῦ θεοῦ*. - 29: вѣкѣ] *τὸν αἰῶνα*. - 33: прѣмо] прѣмо Genn., *κατέναντι*. - 34: стрѡнно сєое] *τὰ συμφέροντά σοι*. - 37: согъ] + *Κονεѣ* Genn. - 39: продани выстѣ] *ἐπράθητε, прє- в*. Usp. 23d 28. - 42: сътворншаго] -рѣшааго Genn., *τὸν ποιήσαντα*. - 42f.: *требы пналѡше] θύσαντες, т. пнлѡжѣше* Usp. 23d 32. - 44: сътворншаго] *τὸν τροφείσαντα*. - 45: Nach съжалистѣ > *дѣ* (Var. *дѣ B*). - вѣскрѣмнншѣ] -шємъ Usp. 23d 34, -шѣмоу Sof., Car., Genn., *τὴν ἐκθρέψαν*.

59a

3: во] γάρ A (> Var.). - 4: лѡдн] тоῦ λαοῦ A (> Var.). - 5: моѣ] > gr. - ѡ] ἦν (sc. *αἰχμαλωσίαν*). - 7: и пѣстнхъ] wohl für исп-, *ἐξαπέστειλα*. - са] lies а rel., > gr. - Nach плачѣ > *καὶ πένθους*. - 9: вѣдннн] -цѣ Usp. 23d 42, *τῇ χήρᾳ*. - вставлєн] *καταλειφθείσῃ*. - 10: wпѣстѣхъ] -тн Usp. 23d 43, *ἡρημῶθην*. - грѣ] грѣдѣхъ (-дѣ- durchgestrichen) Sof., *τὰς ἀμαρτίας*. - 12: и управленіи] *καὶ δικαίωματα B* (Var. *δ*. *дѣ*). - 13: вѣ погъ] *ὁδοῖς*. - запѡвѣди] für -днн Sof., Car., Genn., *ἐντολῶν*. - 14: вѣ истннѣ правдою] *ἐν δικαιοσύνῃ αὐτοῦ*. - 15: настѡпншѣ] lies -ша rel., *ἐπέβησαν*. - 17: поманнн] *μνήσθητε, -нєтє* Usp. 24a 4, Genn. - 18: дцєрѣ] дцєрїи Usp. 24a 5, *θυγατέρων*. - 19: издалєчє] -ча Usp. 24a 7, *μακρόθεν*. - 20: и] καί, > Usp. 24a 8. - 21: нн ... вѣдннн] *οὐδὲ παιδίον ἠλέησαν καὶ ἡγαγον τοὺς ἀγαπητοὺς τῆς χήρας*, > Usp. 24a 9. - 23: єднѣ wпѣстѣ] *τὴν μόνην ἡρῆμωσαν* (Var. т. *μονογενὴν ἦ. AV*). - 28: рнзы] *τὴν στολὴν*. - 30: и вѣзпнїютъ] lies и вѣзпнїю rel., *κεκράξομαι* (vd. zu *καὶ κράξομαι*). - вѣчномъ] -нѣдѡмъ Genn., *τὸν αἰῶνον*. - 31: Nach чада] + и Usp. 24a 16, *καὶ A* (> Var.). - 32: нѣ] lies вѣсѣ Sof., Car., Genn., *ἡμᾶς*. - Nach наснлїа > *ἐκ*. - 33: испрѣва] > gr. - вѣчномъ] -нѣдѡмъ Sof., Car., Genn., *τῷ αἰωνίῳ*. - 35: Nach помнлѡванїє > *ἦ*. - 36: вѣмъ] *ὑμῖν*, > Usp. 24a 21. - нашѣ] lies *вашего, ὑμῶν* (vd. zu ἡμῶν). - 37: Wпѣстї во Usp., испѣстнхъ Usp. 24a 22] lies и- во Sof., Car., Genn., *ἐξέπεμψа γάρ*. - 39: вєселїє] сѣ в. Usp. 24a 23, *εὐφροσύνη*. - Nach пако + во Sof., Car., Genn., *γάρ*. - 41: таковѣ же] so zu lesen statt *такожеде же* Sof., *οὕτως*. - *вашего ὑμῶν* BS gegenüber *нашего* Usp. 24a 27, *ὑμῶν A*. - 42: иже] so zu lesen statt ѣ Usp. 24a 27, *ἡ* (sc. *ἡ σωτηρία*). - *наведєтъ] ἐπ* *ελεύσεται*. - 43: со] > gr. - 45: во] γάρ A (> Var.).

59b

1: оузрншн] ὄψει, оузрите Usp. 24a 30. - 2: выю] *τραχήλους* (Var. *τοὺς т. A*). - 3: младн] *Μλνн* Usp. 24a 32, *οἱ τρυφεροί*. - мои] (*οἱ τρυφεροί μου, мой* Usp. 24a 32. - идоуше] -щн Usp. 24a 32, *ἐπορεύθησαν*. - 4: вѣсхнннн] ἡρῆσαν, -щн Usp. 24a 33. - 5: Nach чада > *καί*. - 6: вѣд] *тѣ* Usp. 24a 35, *τὸν θεόν*. - 8: вѣмъ] *ὑμᾶς A* (> Var.). - 9: десѣтншѣды сѣгѣннн] -жы с. Usp. 24a 38, *δεκαπласидάσατε*. - 10: взннннн] *ζητήσαι*. - 14: грѣшнн] *δελαιои*, -ннн Usp. 24a 42. - вѣдѡвѣшн] -щн Usp. 24a 43, (*οἱ κακώσαντες καὶ*) *ἐπιχαρέντες*. - 15: грѣшнн] *δελαιои*. - 16: грѣшнн] *δελαιои*. - 18: Nach падєнію > *καὶ εὐφράνθη ἐπὶ τῷ πτώματί σου* (durch падєнію (-) падєнію). - 19: таже] lies *такоже* Usp. 24b 2 Genn., *οὕτως*. - 20: wпѣстѣнннн] -нннннн Genn., *τῇ ... ἐρημίᾳ*. - пѣнннннн] *περιελῶ*. - 24: мнѡго] *πλείονα*. - 25: пнлѡга днн] lies пнлѡгадн rel., *περίβλεψαι*. - вѣстѣ] *ἀνατολῆς A* (Var. *-λᾶς*). - 28: Nach глѡдѡгъ Verweiszeichen, am rechten Rand der Spalte съврани nachgetragen (rell. im Text). - вѣстока] *ἀνατολῆς A* (Var. *ἀνατολῶν*). - 30: Глава. г.] in Sof. am rechten Rand der Spalte, > Usp. 24b 12. - 31: рнзы] *τὴν στολὴν*. - 33: вѣ] > gr. - 34: вѣдѣннн] вѣд- Usp. 24b 15, *περιβαλοῦ*. - 40: вѣдѣннн] *θεοσεβείας*. - 42: вѣстока] *ἀνατολᾶς*. - 44: радѣюше] *χαίροντες A* (Var. *-τας*). - 45: пѣмнннн] *τῇ ... μνείᾳ*, -тѣ Usp. 24b 25.

23: Nach ρῥκτ̃ > ὡσαύτως. - κωρκοδιли] -дѣ- Car., > gr. - 24: тако] τότε. - smīa] + ρεкомыа Usp. 28d 5, τοὺς λεγομένους. - ἀργωλιвы] -лѣ- Genn., ἀργολαίους. - 26: арга, πελαγονика] τοῦ Ἀργους τοῦ Πελαγονικοῦ. - 27: ἀργωλιν] so zu lesen statt ἀργола Genn., τοὺς ... ἀργολαίους. - 28: лѣнн̃и, лѣвн̃и] Ἀργους ἀριστεροί. Danach > λαὶὸν γὰρ λέγουσι πάν εὐώνυμον. - се же] сеже Usp. 28a 9, lies сеи же Genn., οὗτος ὁ (sc. Ἱερεμίας). - 29: εὐπῆσκομъ] -скъ Usp. 28a 10, Αἰγύπτου. - 32: Nach εἰςωμъ > παιδίου. - мріа] > gr. - 33: бж҃ію] θεοποιοῦσι. - 34: ражающ̃] λοχόν. - 35: пвкланамеса] προσκυνοῦσι. - пте-лемѣю же] καὶ Πτολεμαίῳ δέ. - 36: вѣпрошающ̃] -пра- Usp. 28a 16, πυνθανομένω. - а w семъ] ≠ τὴν αἰτίαν. - 37: предааніе ... ѣ дано и ... ко ѿцмъ нашимъ (-даніе Usp. 28a 18)] πατροπαράδοτον ἡμῶν ἐστιν. - 38: тапка велика] lies таина в. rell., μυστήριον. - мѣжѣ] > gr. - 39: жѣдѣ (жидѣ Usp. 28a 20)] жѣдемъ Sof., ἐκδεχόμεθα. Danach > φησὶ (so Coisl. 120). - 41: іереміа] > gr. - запѣстѣніа] τῆς ἀλώσεως. - црквн̃а] lies ὑρκвн̃а rell., τοῦ ναοῦ. - 42: кнвчегѣ законна] so zu lesen statt -чага з. Sof., Car. (gegenüber ковчѣ законныи Usp. 28a 22f.), τὴν κιβωτὸν τοῦ νόμου. - 43: вѣлужиті] καταποθῆναι. - камы] + и rell., καί. - 44: сіона] Σινᾶ. - 45: закннникъ] νομοθετῆσαι (vd. zu νομοθέτης).

61a

1: сѣонъ] Σινᾶ. Danach > ἐν δυνάμει. - воудн] so zu lesen statt -дѣ Usp. 28a 27, ἔστω. - 2: пришествіе (въ п. Usp. 28a 27)] τῆς παρουσίας. - 5: арвнн̃] ааронъ Usp. 28a 31, Ἀαρών. Danach > ὁ ἱερεύς. - каменѣи дцици и сѣнцїихъ в нею] камен᾽νїи д. и с. в. н. Usp. 28a 31f., τὰς ἐν αὐτῇ πλάκας. - 7: Nach разгноути > οὐκέτι. - 9: вѣ днѣ вѣскр̃снїа] αἰ ἐν τῇ ἀναστάσει. - 10: прѣвое] -вѣ Usp. 28a 35, πρώτη Coisl. 224 (2431) (Var. πρῶτον Coisl. 120). - 11: ис] so zu lesen statt и ис Usp. 28a 36, ἐκ. - 12: сѣоньстѣ] lies синаистѣ, Σινᾶ. - Nach и > τότε (so Coisl. 224 [2431]). - 14: тоу] > gr. - 15: камыкъ же] ἐν δὲ τῇ πέτρα. - онъ] > gr. - 16: Nach прѣстѣнемъ > αὐτοῦ. - 17: мѣсто] τύπος (vd. zu τόπος). - 19: ила то] τὸ ὄνομα, мѣсто Usp. 28a 42. - можетъ видѣти] lies м. вѣ- Genn., νοήσει Coisl. 224 (2431) (Var. νοεῖ Coisl. 120). - 20: и] lies ни, οὐδέ. - 21: днешнаго] ἐκείνης. - и до кончины] ἕως τῆς συντελείας Coisl. 120 (Var. > Coisl. 224 [2431]). - 22: иже] идѣ Usp. 28b 2, ὅπου. - 24: пвсрѣдѣ] -дѣ Usp. 28b 4, μεταξύ. - в нѣдѣ] ἐν οἷς Coisl. 120 (Var. ὅπου Coisl. 224 [2431]). - 25: аронъ] ааронъ Usp. 28b 5, Ἀαρών. - овла̃ пакы огненъ] ω. пакω ω. Usp. 28b 5f., νεφέλη ὡς πῦρ Coisl. 120 (Var. ὡς πυρινῇ υ. Coisl. 224 [2431]). - 27: прѣввм̃] -вог̃моу Sof., Car., Genn., τὸν ἀρχαῖον. - пакъ ... мвн̃сїю] gr. Entspr. allein in Coisl. 120. - 29: сѣгъ дѣла] καί. - 30: Nach вѣ > αὐτός. - 32: мвн̃сїю (-сїи Genn.)] -сею Usp. 28b 11, Μωϋσέως. - 33: і ... ѣ] > gr. - арвн̃] ааронъ Usp. 28b 11. - вкоупѣ] -пъ Sof., Car., Genn.

61b

житіе и жизнь ѿ части чюдесъ. прѣвнаго ѿца ншѣ игоумена пафнотїа

7: опцїе] so in allen Fassungen der VMČ. - 23: частѣ] -ти Sof., Car. - 24: везвѣріа] lies везмѣрїа Sof., Car.

61c

2: пакъ] пакѣ Sof., Car. - 22: wnwro] + во Sof., Car. - 24: вышн̃] lies вѣ вышн̃ихъ Sof., Car. - 38: пакъ] пакѣ Sof., Car. - 45: пакъ] пакѣ Sof., Car.

61d

15: wkan'н̃ю] lies оkaa-. - 30: живаше] über в von erster Hand (?) ein і. - 42: селци] -цѣ Sof., Car.

62a

10: In Sof. vor Gε am Zeilenanfang von späterer Hand (?) и nachgetragen. - 21: лѣ] von erster Hand über дв- nachgetragen.

62b-62c keine Anm.

62d

15: тотъ] тѣ Sof., Car. - 21: изреци] + ѿцоу Sof., Car.

63a

24: творити] + и Sof., Car.

63b

4: снхъ] вѣхъ Sof., Car. - 12: wсїени] lies wсїен'на Sof., Car. - 43: тоа] so in allen Fassungen der VMČ.

63c

8: пвсланїи на се] н. с. п. Sof., Car. - 39: самодръца] lies -держца Sof., Car. - 42: на бѣженнаго вражю] в. н. в. Sof., Car.

63d

keine Anm.

64a

3: вврѣташе] lies -тахоуца Sof., Car. - 10: вратїи на трапезѣ] н. т. в. Sof., Car.

64b

6: видѣт] für вѣдѣть. - 14: питаа] lies питїа Car. - 19: живѣписцѣ] für -во-. - 27: прѣтаа] + вѣа Sof., Car. - 36: вѣаше] so in allen Fassungen der VMČ. - 37: вѣ ввитель] so in allen Fassungen der VMČ.

64c

35: ѿ намеренїе] so in allen Fassungen der VMČ.

64d

keine Anm.

65a

5: гараци] so in allen Hss. - 24: его] + изриноу Sof., Car. - 39: градоуцѣ] lies -ца Car. - 41: изыдѣ] + пакъ Sof., Car.

65b

6: вѣ цюуко] lies вез цюука. - 17: слезы] + теплы Sof., Car. - 20: еуфимїе] + и Sof., Car. - 22: имоуци] lies -ца. - 28: Nach ρδкама Textverlust? - 37: ѿлагах̃] + вѣо Sof., Car. - 41: изсчезе] so in allen Fassungen der VMČ. - 44: изсчезе] исчезе Car.

65c

1: вѣзгласї] lies вѣзгласи Sof., Car. - 4: изсчезе] so in allen Fassungen der VMČ. - 18: повѣдитца] повѣдитса Car.

65d

13: что ради] so in allen Fassungen der VMČ.

66a

16: павї] павивса Sof., Car. - 36: Nach wнѣ > цѣ Sof., Car. - 38: изъ сїркви] и сїркви Sof., ис цїркви Car.

66b

19: архимаритъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 20: архимаритѣю] архимарїю Sof. - 23: юнна] -н- Car. - 25: архимаритъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 36: пошлетъ] дастъ Car. - 43: лѣвити] ловї Sof., -вїть Car.

66c

12: павашѣ] павашеса Sof., Car. - 15: юнн̃] -н- Car. - 20: юн̃н̃] -н- Car. - стрти] lies стр̃ти Sof. (страсти Car.). - 44: Vor ѿнелѣ fehlt die Initiale И, deren Platz ausgespart ist (И Sof., Car.). - 45: понедѣлн̃] понедѣн̃ Sof., -дн- Car.

66d

1: нечѣ] lies ничѣ Sof., Car.

67a

6: In Car. von späterer Hand am linken Rand der Spalte зри. - 18: прилагаше] -ло- Sof., Car. - 25: прележаше] lies при- Car. - 29: лишати] lies лишатиса Sof., Car. - 39: чомъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 41: оуво] lies во Sof., Car.

Der Text von 73b 1-74a 31 in Car. 151a 1-152c 33 nach der Vita des Mark Afinskij (vgl. die erste Anm. zu 75a). - In allen Hss. über der Spalte ΠΡΟΛΟΓ. - 2: ἱ. десѣтъ Sof. - 3: ἀσὴ ψυχῆ. - Nach ωκαμενεν > καί. - 5: βῆσθεναγο > gr. - 6: μαῖνα] μαῖα Sof., μαῖα Car., ἐν μαῖοιο (sic). - повѣща] lies повища Sof., Car., κτάνον. - 8: наваѡ] Ἀναβῶθ (lies Ἀναθῶθ). - 9: пригворѣхъ] пригровѣхъ Sof., Car., Δάφναις (Var. Τάφναις Sirm.). - 10: и] > gr. - Nach οἱμε > καί. - 12: фарауновѡва] lies фараунова Car., Φαραῶ. - 13: не] durch Dittographie von -не des voranstehenden Wortes, > gr. - свѡводишѣ] lies свѡводившица Sof., Car., εὐεργετηθέντες. - 15: измѣришѣ] ἀπέθανον. - иже] lies и иже Car., καὶ οἱ. - 16: пѣѡѡ] νεφῶθ. - 18: вѣрнѣи] εἰσὶ πστοί. - и] > gr. - 19: Nach ωномъ > καί. - 20: ѡ персти] χοῦν (Var. τὸν χ. Sirm.). - грѡва вѡ] > gr. - 21: оѡкрачевѡица] lies оѡврачевѡица Sof., Car., θεραπέουσι. - 22: македонскѣи] ὁ Μακεδῶν Sirm. (Var. ὁ βασιλεύς Mc). - 23: оѡвѣдѣ] ≠ μαθῶν. - 24: принесѣ] für прѣ-, μετέστησεν. - 25: ѡтнѣи] > gr. - Nach моѡи > καὶ ταῦτα. - 27: ѡбложи и] περιθείς. - ѡтоѡ] so zu lesen statt ѡноѡ Sof., Car., ἐκείθεν. - 28: аргѡи] ἀργαλούς (Var. ἀργάλους Sirm., ἀργολας Nestle 18). - 29: принесенѣи] прѣ- Sof., Car., ἤνεγκεν. - ѡноѡ] ἐκείθεν. - 30: тамошнѣи] > gr. - 32: нѡлѡ] иχъ трасти] т. и. и. Sof., Car., σεισθῆναι τὰ εἶδωλα αὐτῶν. - 33: сѣсе-наго] σωτήρος. - 34: рѡшѡ] γεννωμένου. - 35: дажѣ и доселѣ] даже и д. Sof., Car., ἕως τοῦ νῦν (Var. ξ. и. Sirm.). - 36: дѡвѣствовѡдѣ] παρθένον λεχῶ (π. λόχον Sirm.). - 37: пѡлѡшѣ] τιθέντες Sirm. (Var. те Mc). - 38: вѡлѣхѡи] > gr. - 39: всегда ... рекѡи] τὴν αἰτίαν ἔλεγον. - 42: таковѡе] > gr. - 43: прѣ-дастѣ (in Usp. прѣ- von erster Hand über -ъ nachgetragen)] παραδοθέν. - 45: разрѡшенѣи] τῆς ἀλώσεως.

73c

1: вѣсхѡитѣ] ἦρπασε. - 3: ѣ] αὐτά. - 5: сѡна] Σινᾶ. - 19: каменѣ] ἐν δὲ τῇ πέτρᾳ. - 20: запечатѣвѣ] ἐσφράγισε. - 21: вѣ имѡ] τὸ ὄνομα. - вѣнѡвѣженѣи] ὁ τύπος Sirm. (Var. ὁ τόπος Mc). - 22: изѡвѣиѣ] желѣзнѣи] γλυφῇ σιδηροῦ (vd. zu фῇ σ., Var. γλυφῆς σ. Sirm.). - 24: мѣсто] τὸ ὄνομα. - 27: прѣвѣ] прѣвѣ Sof., Car. - 29: лежатѣ] lies -жѣ Sof., Car., κεῖται. - 30: тако] ὡσπερ (Var. ὡς πῦρ Sirm.). - приѡвѡчнѣ] lies -чѣ Car., νεφέλη (Var. ἡ и. Sirm.). - 31: ωномъ] > gr. - вѣвѣженѣи] lies вѣо-, τὸν τύπον. - 34: в малѣ] εἰς ὄξύ. - иѣ] ≠ ἔχων. - 37: слѣжащѣи] so in allen Fassungen der VMČ.

ПАМАТЬ СѢГО МНКА ВАТЫ ПЕРСАНИНА

В ТОИЖЕ ... СЕЛѢ (s. 73c 42)

Griechischer Text nach Mc = Cod. Paris. gr., Coislin 223, (14. Jh.), f. 110a15f.; unedierte Varianten in der Ausgabe des Sirm. (Film)

40: ѡсѣченѣ] τηθέντι (sc. τῷ Βατᾷ). - 41: главѣ] τὴν κάραν. - Nach мечемъ > Βατᾷ. - подѡвнѡ соѡиѡ] πρεπόντως. - невѣснѣиѣ] селѣ] οὐρανοῦ τὰ χωρία.

СѢТИИ ... ХѢ8 (s. 73d 18)

Griechischer Text nach MenBas. Crypt.: Ed.: AASS Mai 3III (vgl. PG 117, Sp. 432 (statt ἄγιος lies ἄγιος μάρτυς). Sirm. = Cod. Berol. gr. 219 (12./13. Jh./15. Jh.), ed.: Delehayе 647f.

45: и²] > gr.

73d

1: и²] > gr. - 2: и¹] > gr. - поставѣсѡ] ἀσκήσας. - 3: вѣсхѡтѣ] же für καί. - 4: и] οὖν. - Nach хрѣтиѡи > καί. - 5: Nach мнѡхѡмъ > οὖν αὐτῷ. - 6: и] > gr. - 7: и] > gr. - 8: и] > gr. - 9: нѡнженѣ] вѣвѣ] so zu lesen statt н. вѣ Sof., Car., ἀναγκασθείς. - 10: повѡиѡвѣсѡ] ἐπέσθη (πεισθείς Sirm.). - 12: испѡвѣдѡ] ὁμολογεῖ - Nach вѣвѣ > οὖν. - 13: девѡтѣи] δέκα. - 14: истѡргѡшѡ] εἰς πλεῖσι] ἐξηρθρώθη τοὺς ὡμούς. - 15: привѡзанѣ] вѣ] δεθείς. - 16: и вѡчнѣи] ἐσύρετο. - и²] > gr. - Nach вѣ > ῥοπαλοῖς. - 17: по всемоѡ тѣлѡ и пѡсемъ] καὶ μετὰ τοῦτο τυφθεῖς πάντα τὰ μέλη τοῦ σώματος. - 18: за вѣрѡ хѢ8] > gr.

прѣвѡиѡ ἱсидѡра

Griechischer Text nach Mc = Cod. Paris. gr., Coislin 223, (14. Jh.), f. 111a 25f.; unedierte Varianten in der Ausgabe des Sirm. (Film).

19: прѣвѡиѡ ἱсидѡра] -а і- auf Rasur, прѣвѡиѡ сидѡра Sof., Car. - инокинѡ] von späterer Hand über . мир- nachgetragen; > gr., > Sof., Car. - 20: нѣнѡиѡ] πολλούς.

СѢТИИ МННИКЪ САВА

Griechischer Text nach Mc = Cod. Paris. gr., Coislin 223, (14. Jh.), f. 111b3f.; unedierte Varianten in der Ausgabe des Sirm. (Film).

22: сѢТИИ] so zu lesen statt сѢТИХъ Sof., ὁ δοῖος. - МННИКЪ] > gr. - 23: Nach пѡвѣшенѣ > ἀπὸ τῶν χειρῶν. - 25: За ... сава] τὸν χειροδέσμοις ἐκκρεμάμενον Σάβα.

СЛОВО ѡ ПАТЕРИКА ѡ ЛЮБВИ

Griechischer Text: F. NAU, Histoires des solitaires égyptiens (ms. Coislin 126), Revue del' Orient Chrétien, NS 2, 1907, S. 43-69 (Nr. 1-37), 171-189 (Nr. 38-62), 393-413 (Nr. 63-132); 3, 1908, S. 46-66 (Nr. 133-174), 266-207 (Nr. 175-215); 4, 1909, S. 357-379 (Nr. 216-297); 7, 1912, S. 204-211 (Nr. 298-334), 294-301 (Nr. 335-358). Der vorliegende Text (Nr. 179): Bd. NS 3, 1908, S. 269f.

Slavische Parallelen: Usp. 7c 6ff., Par. 51a 18-51b 19, in der Edition S.159f.

29: нѡста] so zu lesen statt нѡсѡиѡ Par., ἀπῆλθον. - 30: рѡкѡдѣлѣи] сѡсѡиѡ Par., τὰ σκεῦη. - 31: прѣлюѡвѡдѣиѣ] люѡвѡдѣиѣиѣ Par., πορνείαν. - 33: пѡидѣиѣ] für -дѣ-, иѡвѣѣ Par., ἀγῶμεν. - кѣлѣи] кѣлик вратѣ Par., τὸ κέλλιον. Danach + наѡ Par., ἡμῶν. - 34: ѡвѣиѡ] + кѡиѡ Par., αὐτῷ. - 35: Nach вратѣ > моῦ. - 36: емоѡ] > gr., > Par. - ѡшѣдѡшѡ] ѡшѣиѡ Par., ἀπελθόντος. - 37: прѣлюѡвѡдѣиѣ] люѡвѡдѣиѣиѣ Par., πορνείαν. - 38: хотѡ вѡ] кѡ хотѣ Par., θέλων ... αὐτόν. - 39: тако] + и Par., καὶ (in кѡѡ). - ѡ тебе иѡ] ѡтнѡхѡ ѡ тебе Par., ἀπῆλθον ἀπὸ σοῦ. - 40: и] > gr., > Par. - тожѣ] οὕτως. - 41: пѡкаѣвѣ сѡ] покѡиѣ сѣ Par., μετανοήσωμεν. - 44: запѡвѣдѣи] so zu lesen statt -дѣ Par., ἐντολᾶς. - 45: и] > Par., καί. - Fortsetzung des ursprünglichen Textes s. 78a.

74a

1-31: Vervollständigung des Textes von der dritten Hand, s. Einleitung S. XLII, allerdings nach einer anderen Vorlage (vgl. die erste Anm. zu 75a).

СЛОВО ѢРЕМѢИ ПРѢКА. ѡ ВОГООГѢДНЕМЪ ПОУТИ, ИМѢ ХѢДѢИѢ ВСИ СПАСѢСѡ

74b-d keine Anm. (leer)

75a

житѣи и жизнь прѣвѡиѡго ѡѡца нѣшего марка аѡиѡнѣскаго

Griechischer Text: AASS März III (1668), S. 40*-43*, 3III, S. 33-35

In Usp., Car. über den Spalten Мѡца маῖа ᾶ. - Der Text der Markos-Vita (75a 1-77d 45) fehlt in Sof. Er ist in Usp. nachträglich vor dem Uspenie Afanasija (78b 1ff.) eingeschoben. Davon zeugt das auf f. 78a verbliebene Ende der Paterik-Erzählung ѡ люѡви und des Jeremias-Wortes ѡ воѡоѡгѡднѣмъ нѣти: Der Text war vor dem Einschub geschrieben und wurde daher - nach einer anderen Vorlage - vor der Markos-Vita von deren Schreiber auf einem größtenteils leer gebliebenen Folium (74a-d) nachgetragen. In Car. erscheint die Markos-Vita - offenbar ebenfalls als späterer Einschub, der nahezu vier Folia füllt (147a 1-150d 33) - zwischen der Pochvala des Pafnutij Borovskij (140d 25-146c 10) und dem Gedächtnis des Propheten Jeremia (151a 1-d 18).

1: прѣвѡиѡго] ὁσίου. - 3: живѡиѡго] ἀσκήσαντος. - 4: ѡв онѣ полѣ еѡиѡнѣи] εἰς τὴν ἐνδοτέραν Αἰθιοπίαν. - 7: сѡиѡиѡ ми] > gr. - 8: Nach ἴλα > οὕτως. - 9: иѡхѡ] lies вѡдѣхѡ (такѡ), τεθέσθαι ... ὅτι. - 10: иѡиѡиѡ] lies иѡ-, Ἰωάννην. - 11: и] > gr. - 12: вѡвѡистѡсѡ] εὐλογηθέντες. - рѣсѣдѣ] же > gr. Danach > πρὸς ἀλλήλους. - 13: и] > gr. - 14: нѡ] καί. - 21: трѡдѡсѡ] κοπᾶς. - 22: еѡиѡнѣсѣи] τῆς Αἰθιοπίας Θράκης. - 24: Nach постѡиѡиѣ] > ἀπάσης τῆς ἐρήμου. - 25: есѣ] ὑπάρχων. - 28: оѡ неѡ] > gr. - Nach ѡѡиѡ > ἄγιοι. - сѡѣтѣ] χώρα. - 29: прѣиѡиѡ] παραλαμβάνουσιν. - 31: вѡсѣ] ἐστί. - 32: привѡиѡиѡсѡ ... и] προσεγγίσας. - 35: сѣ] > gr. - 36: и ... оѡвѡ] > gr. - 39: иѡдѣ] ὀδεύσας. - 40: пѡти ... сѡиѡиѡ] lies п. ... сѡиѡиѡ, ὁδὸν ἡμερῶν δώδεκα. - 41: вѣ мнѡсѣ шѡротѣ] ἐκ τῆς πολλῆς ὀπτασίας. - 42: жѣ] > gr. - трѡжаѡсѡ ... попѡлѡиѡ] > gr. - 43: ѡнѡ] lies оиѡи.

75b

3: испыт[ā] ἐπισταμένων. - 5: далече] so zu lesen statt да Car., μακράν. - Nach рѣ > μοι πάλιν. - 7: ко-лицѣ ... поприцѣ] πόσον ... τὸ διάστημα τοῦτο. - 9: р] εἰκάζω. - и] > gr. - 10: Nach предѣлѣ > τῆς εἰσόδου. - 11: велика гора] ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάσῃ. - 12: Nach ем8 > πάλιν. - 13: на потрeboу тѣлесн8ю носити] ἀρμόδιον. - 20: и ... фѣникѣ] > gr. - 22: и идѣ] ὁδεύσας. - 23: Nach унои > τῇ φοβερῇ. - 24: птицѣ] ὀρνεον. - 25: покoа, или иди] ἀνάπαιουν τοῦ πόνου τὰ κτήνη. - In Car. über den Spalten der Folgeseite житiе. прѣвнѣ. марка. - 26: и] ἤ. - 27: ино] τί. - 28: тж] > gr. - 29: Nach имѣ > καὶ ἐκινδύνευον ὁδεύσας, βουλευθεῖς δὲ εἰς τὰ ἐμπροσθεν, οὐκ ἴσχυον. - 30: Nach и > πάλιν. - Nach воѣхса > δεδοκώς. - 32: и вѣ приимѣ в ѿрѣвѣ земли] ἐκείμην οὖν ἐν τῇ γῇ ὥσει νεκρός. - Danach > κατεχούσης με τῆς φλογμοῦ δίψης. - 34: ишелника] ἀδελφοί. - 35: Nach видѣнии > πρὸς τὸν ἄββαν Ἰωάννην ἐλθόντας. - 36: Глаголю] καὶ λέγουσιν. - вѣстани и] ἀναστάς. - 37: Nach нами > κρατηθεῖς δὲ ἐν τῇ τοῦ κυρίου δυνάμει. - 39: Nach землю > καί. - 43: Ѡ сѣменѣ] κόμμεως. - пѣстыни] ἐριμμένην.

75c

Über den Spalten маiа ā. - 1: авiе] > gr. - падѣ] φαγών. - 2: к8пѣса] κυλινδούμενος. - вѣ печали бысть] ἐλιπάνθη. - 5: показа] ἔδειξαν. - 6: Nach сѣм8 > εἰπόντες· μὴ χρονίσης· καὶ εὐθέως ἀφανεῖς ἐγένοντο ἀφ' ἐμοῦ. ἐγὼ δὲ ὠδευσα κατὰ τὴν ἔρημον ἐκείνην ἐπτά ἡμέρας καὶ οὕτως κατέλαβον ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ. - 6: шѣ] ἀνῆλθον. - охво] > gr. - 7: краа горы] τῆς ἀκρωρείας. - 7-9: и вѣ высокая ... нѣсныя и не вѣ ... Ѡни8] καὶ οὐκ ἦν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ τι τὸ σύνολον, καὶ οὕτως ἦν ὑψηλὸν ὥς δοκεῖν ἐπαίρεσθαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ. ~. - 11: охво] καί. - Nach горы > ἐκείνου. - 13: гор8] ἐν τῇ ὄρει. - 14: в8трью8] ἔνθεν καὶ ἔνθεν. - Nach сѣмь > καί. - пришеши ноши] τῇ ἐπελθούσῃ νυκτί. - 16: с нѣси] > gr. - и сѣвословаца и (и -сла- и Car.)] > gr. - 19: приведохоумъ] Pl. (statt Dual), ἡνέγκαμεν. - 21: Nach видѣти > ἴδε αὐτὸν καὶ εὐφράνθητι. - поиѣ ... видѣти] > gr. - 24: без воазни вѣ. и] καὶ ἔμφοβος γενόμενος. - 27: марко] > gr. - 33: таже ... глади] καὶ οὕτως ἔλεγεν. - 36: мирѣ] τῷ βίῳ. - 37: Nach сѣмъ > τῷ ματαίῳ. - 38: скверни] βεβήλων. - 42: довроты] μορφάς. - 44: вопла гласа] τῶν σειρήνων.

75d

3: нo8ри ... смрѣ] τοὺς μυκτῆράς σου ἔφραξεν ἡ ὁσμή. - 5: мон] σοῦ. - пжтѣ ... веденѣ] τὰς ὁδοὺς τὰς ἀπαγούσας. - In Car. über den Spalten der Folgeseite маiа. ā. днн. - 6: моа] σοῦ. - Nach пѣвизастаса > ἀλλ'. - 7: моа] σοῦ. - 8: жисни] τροφῆς. - моа] σοῦ. - 9: слѣтiн] αἰγλή. - Nach дѣтѣ > ἔλεγεν δὲ πάλιν. - 10: Бѣви дше моа] εὐλογεῖ ἡ ψυχὴ μου. - и ... гла] > gr. - 12: забывани] ἐπιλανθάνω. - 13: Nach дше > μοῦ. - 14: Nach не > γάρ. - 17: Nach во > ἐν σοί. - порока] λύτρον (für λύτρον). - Nach рѣховнаго > αὐτῶν. ἀλλ' ἄκουε τοῦ Δαβὶδ λέγοντος. - 20: гѣ] > gr. Danach > καὶ τοῦ σωτήρος ἐν εὐαγγελίῳ. - 24: Nach гла > ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ παραγέγονας, Ἀββᾶ Σεραπίων, ἔγγισόν μοι, τέκνον. καὶ ἐγγίσας αὐτῷ ἐνηγκαλισατό με κλαίων καὶ λέγων· ἰδοῦ. - 25: колико¹] ἡ ὁσμή. - колико²] ὁσμή. - 26: ми] > gr. - 27: превыванiе се] τὴν πολιὰν ταύτην. - 28-34: ѿ. лѣ ... и твалика трѣда ... преити убаче гѣ ... таиннамъ чѣсскѣ] ὁ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστός ἀποδώσει σοι τὸν μισθὸν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἐν ᾗ μέλλει φανεροῦν τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, ὅτε (lies ὅτι) τοσοῦτον κόπον οὐκ ὠκνησας ἀναδέξασθαι. ἐννεύκοντα πέντε ἔτη ἔχω, τέκνον, ἀφ' οὗ ἀνθρώπον οὐκ ἐθεασάμην, εἰ μὴ σήμερόν σε, ὃν ὀρεγόμενος ἦν ἐκ χρόνων πολλῶν ~. - Nach чадо > ἀφ' οὔ. - 29: твою сѣню. i8] σε, ὃν. - 30: и] ὅτε (lies ὅτι). - 32: убаче] > gr. - 33: днѣ] ἡμέρᾳ κρίσεως. - соѣти таиннамъ чѣсскѣ] φανεροῦν τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων. - 35: рекѣ повелѣ сѣсти ми] εἰπόντος, αὐτοῦ κελεύσαντος ἐκαθέθημεν. - 36: достохвалиѣ] ἀμέμπτου. - 37: его] > gr. - и] ὁ δέ. - Nach вѣспрiемъ > πάλιν. - 38: гла] λέγει. - Nach ми > ἰδοῦ. - 39: пако есмь] > gr. - Nach сѣмъ > μικρῷ. - 41: хлѣва] τι. - 42: мир'скѣ] > gr. - 43: в велицѣи тѣснотѣ и н8жѣи] ἐν ἀνάγκῃ μεγάλῃ καὶ πολλῇ στενοχωρίᾳ.

76a

Über den Spalten марка фрѣскаго. - 1: алчѣвы] ἐπὶ πηγῆς (für πείνης). - 2: Ѡ воды морьския] ὕδωρ ἀπὸ θαλάσσης. - в тѣ] > gr. - 5: до тысащы] μυριάς. - 7: и] > gr. - Nach ма > πλειστάς. - въище] > gr. - 8: долнаа страны] τῶν κατωτάτων μερῶν. - 10: Nach глаголю > μοι. - 11: вѣставѣ] > gr. - наи] lies -шеѣ, ἡμῶν. - 13: тако] lies како, πῶς. - 14: Пострадах] καρτερήσας. - 15: Nach лѣтъ > ἐν. - 16: Nach и² > πολλοῖς (sc. πολέμοις). - 17: врани] πολέμοις. - 18: влѣтъ и влѣтѣдѣи] ἡ ... δύναμις. - 20: плоть моа ѣственаа] τὰ σωματικά ἰδιώματα. - на телѣ] ἐν αὐτῷ ἐν τῷ σώματι (?). - 22: Nach моѣ > ἕως ἐβαρύνθη ἐξ αὐτῶν τὸ σῶμά μου. - 23: приношаеѣ ... са ... приходаѣ] ἐφέρετο ... κατέβαινον. - 25: жилища] τὴν χαράν. - 27: In Car. über den Spalten der Folgeseite житiе. мѣка аоѣска. - вѣѣианноѣ влаженство] τὴν ἐπαγγελίαν τῆς μακαριότητος. - 32: Nach наши > Ἀδὰμ καὶ Εὐα. - 33: живѣ] ζῶντας. - и] > gr. - 35: тои] > gr. Danach > ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀγίου. - и] > gr. - 37: Nach

сѣни > δέ. - пако о севѣ повѣсть] τῆς κατ' αὐτὸν διηγήσεως. - 38: глади] > gr. - 39: Nach вѣ > καί. - 42: охмрети хoицѣ] θνητὸς ὑπάρχω. - 43: рѣтелiе] οἱ πατέρες. Danach > καὶ τί μοι τὸ ὄφελος τοῦ κόσμου. - 45: преже ... бжiи] > gr.

76b

3: нѣсѣ] lies на дѣсѣ, ἐπὶ σανίδος. - 4: рекѣ] εἰπόντος. Danach > τοῦ ἀγίου. - 5: видѣ] lies видѣвѣ, θεασόμενος. - 9: Nach Ѡни8 > ἐν αὐτῷ. - лѣпоты] μορφήν. - Nach чѣсскыа > ἀλλοθεν. - 11: исходащѣ словесехъ] τοῦ ἐξέρχεσθαι τὸν λόγον. - 14: моего] тоῦτου. - 17: ма] > gr. - в3аконенаа] καὶ θάλλει. - 19: Nach еи > πάτερ. - 19: рѣхъ] λέγω. - Nach еи > πάτερ. - 20: до днѣ] πλέον ἀγαλλιώνται. - 21: идогосл8женiе] ἐλληνισμός. - 22: хрѣтианомъ] > gr. - 23: рѣ] λέγω. - 24: сѣдѣ] > gr. - преста] παύεται. - 26: вываемо] πολιτευομένη. - 28: посемъ] > gr. - 30: Nach чюдѣ > ἐν τῷ κόσμῳ. - 32: имаѣ] ἔχεται (für ἔχητε). - 33: речете] ἐρεῖται (für ἐρεῖτε). - 34: вѣстргниса] μετάβηθι ἐντεῦθεν. - 36: Nach гора > ἐν ᾗ ἦμεν. - пако лакотѣ пѣтъ тысащы] > gr. - 37: всади] ἐπορεύετο. - 38: вѣсклонивса] ἀναβλέψας. - видѣ ... и] καὶ ἰδών. - 39: помаавѣ] τύψας ... τὴν ὄψιν. - 40: и рекѣ] εἶπεν. - 43: In Car. fehlt die Initiale И, deren Platz ausgespart ist. - 44: Nach гора > ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. - 45: попат] κρατήσας.

76c

Über den Spalten маiа ā. - 2: видѣ] вѣ- Car., ἐθεόσω. - таковѣ чюдѣ] τοιοῦτον θέαμα. - 3: In Car. über den Spalten der Folgeseite маiа. ā. днн. - 4: вѣздохн8] lies вѣздохногѣ, στενάζας. - горко] > gr. 5: Nach хрѣтиане Verweiszeichen, links neben der Spalte тоѣю nachgetragen (in Car. im Text). - 12: гла] λέγει. - 16: вѣста ... вѣздѣвѣ ... и рече] ἀναστάς ... καὶ ... ἐκτείνας εἶπε. - нѣо] τοὺς οὐρανοῦς. - 18: Nach лишиѣ > καὶ τὰ λοιπὰ τοῦ ψαλμοῦ. - и по скончании ψалма] > gr. Danach > τότε. - 20: вѣт'пж] ἀνώτερον. - 22: пакы] > gr. - в 'ниде] lies вѣнидѣвѣ Car., εἰσέλθωμεν. - 23: вѣгъ во] ἦν ὁ θεός. - 26: Nach пако > οὐδὲ πρὸς τοῦτου. - 27: ми ... единѣ] > gr. - 30: стола] δόφρους. - Nach хлѣвѣ > πρόσφατον. - свѣтелъ и макокъ] ἀπαλὸν καὶ λαμπρόν. - 31: сiающѣ] > gr. - 32: вѣоиѣ] ἀνθη. - 39: Nach и > εὐθέως. - 40: Nach и > εὐθέως. - Nach видѣ > καθάπερ. - 41: нѣси] so zu lesen statt нѣси Car., τοῦ οὐρανοῦ. - 44: сiа] > gr. - 45: Nach трапеза > ἐκείνη.

76d

2: хлѣва] τροφῆς. - 3: Nach во8 > τῆς δὲ γλυκύτητος αὐτοῦ καὶ τῆς ὁσφράνσεως. - 4: гла] λέγει. - 5: бѣгаа посылаеѣ ... равѣ своимъ] ἀγαπᾷ ... τοὺς δούλους αὐτοῦ. - 7: по единѣ хлѣвѣ и] > gr. - 10: Nach дѣхвоню > καὶ πόμα πνευματικόν, τέκνον. - 11: юже] > gr. - 12: на немѣ] > gr. - единнаго] > gr. - 15: Nach алчѣвы > μου. - 19: Nach кожа > αὐτῶν. - 22: Nach ма¹ > δεινῶς περισύροντές με καὶ πολεμοῦντές με. - Nach ма² > ὁ θεός. - 23: трѣи Ѡ нѣ] τοὺς τριάκοντα χρόνους. - внѣжаема] (lies они-?), χειμαζόμενον. - 25: Nach зноа > τῆς ἡμέρας. - 26: п 'тица или свѣри] θηρίον οὔτε ὀρνεον. - 27: имѣхъ] ἔχω. - л.] ἐννεύκοντα πέντε. - Nach лѣ > ὅτι εἰμι ἐνταῦθα. - In Car. über den Spalten der Folgeseite житiе мѣка аоѣска. - 29: сѣзданиа бжiа] τῶν κτισθέντων ζώων ὑπὸ τοῦ θεοῦ. Danach > τοὺς τριάκοντα χρόνους εἰ μὴ. - 32: и¹] > gr. - 33: ми] > gr. - 36: Nach вѣзмогoша > πολεμῆσαι με ἦ. - 38: вѣлѣѣ] κατεκυρίευσε. - 39: но ... си ми] οὔτε τὸ παράπαν. - 42: пако] ὅπως. - 43: сѣпраѣти] κηδεύσης. - 45: ем8] > gr. - Nach днѣ > περὶ ἐσπέραν.

77a

Über den Spalten марка фрѣскаго. - 1: глагола] λέγει. - 2: потрѣпи ма] σύγγνωθί μοι. - 4: Nach моего > ποιήσωμεν ἀγρυπνίαν. - сѣтворниша] ποιήσαντες. - 6: и] εἶτα. - гла] λέγει. - врате серапиѣне] > gr. - спратаеши] κηδεύσεις. - 9: хѣѣ] Χριστοῦ. - загра] φράξας. - 11: Nach ми > κλαίειν. - плачѣ и слезами просити прощенiа] ἐν δάκρυσι καὶ ἐν κλαυθμῷ δυσωπίας. - 13: глахъ] λέγω. - ба] > gr. - 14: Nach идеши > ἐπειδὴ οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πορευθῆναι, οὐδὲ γινώσκω, πῶς ἐνταῦθα παρεγενόμην. - 15: вѣѣиавъ же ми рече] καὶ λέγει μοι ὁ ἄγιος. - 17: наставлени] ὁδηγήσει. - Nach приведи > ἐνθάδε. - та] > gr. - 18: да спаѣ] διασώσει. - 20: Nach серапиѣне > νῦν, τέκνον μου. - 23: во] > gr. - 23f.: разрѣшаеѣса ... сѣрѣти мѣтѣскѣ] καταλιμπάνει ... τὸ παθητὸν τοῦτο σῶμα. - 25: онители] μοναῖς. - 28: прѣи мѣтѣ ма] παρεμβалῶ. - свѣтѣ] τῇ χώρᾳ. - покониѣ] τῆς ἀναπαύσεως. - 29: Nach рекшж > αὐτοῦ. - 32: Nach наплѣнниса > μέγα. - 35: Nach ѣоѣ > μοῦ. - 36: превывѣ] τοῦ ... κατασκηνώσαντος (sc. σώματος). - 37: Nach превжѣѣ > μέχρι τῆς ἀναστάσεως. καὶ σύ. - 39: тѣ и] σοί. - прѣстави] προστίθιμι. - 41: гладѣ] > gr. - Nach жаѣоѣ > καί. - 42: и наготѣ и всажж тѣснотѣ] > gr. - 43: ю] αὐτῷ (sc. τῷ σώματι).

77b

1: иже ... вѣѣиѣхъ] οὗς ἐμάραναι αἱ νυκτεριναὶ ἀγρυπνίαι. - 2: нѣ] καί. - 3: Nach спаситаса > καί. - ихѣ] οὗς. - 5: Nach мѣтѣ > μου. - In Car. über den Spalten der Folgeseite маiа ā. днѣ. - 6: и

gorā] τῶν ὄρων. - 8: нѣнаго] τοῦ θεοῦ. - 9: οὐτ' ἐβηενία] παρηγόρους. Danach > σώζεσθε μοναστήρια. - 11: ωцициение] für -цѣ-, λιασμός. - грѣшникѣ] τῶν ἀμαρτιῶν. - 13: χοδαгае] μεσίται. - 14: ѿрьствѣа] lies ѿркѣнага, τῆς ἐκκλησίας. - 15: припрагшесѣ] ἀρεσθέντες. - 16: крециениемъ] so zu lesen statt пре- Car., τοῦ βαπτίσματος. - таже] οἱ (sc. ὑποδεχόμενοι). - 18: и] > gr. - Nach ѿжѣи > καί. - 19: ѿписател ... радѣ] > gr. - 20: ѿриѣ] βασιλείς. - 21: Nach ницимъ > καί τοὺς πλησίον. - 24: волѣзми] τοῖς πόνοις. - 25: вси ... любашии] οἱ σπουδαῖοι ἐν ταῖς προσευχαῖς καὶ ἐν ταῖς ἀγίαις ἐκκλησίαις ἐπαγρυπνοῦντες. σώζεσθε μοναχοί. - 28: Nach любви > αὐτοῦ. - Nach изречении > τὸν ἄγιον. - 32: тои] αὐτός. - 35: авѣ] πάλιν. - врате серапионе] > gr. - 38: даже ни] ἕως. - 39: привлижител ... вдежа ризнаа] προσεγγίσης ... ἔνδυμα ἱματίου. - 41: ма] αὐτῷ (sc. τῷ σώματι). - 43: и] > gr. - ем8] τοῦ ἀγίου. - 44: нѣсе] τῶν οὐρανῶν. - 45: принесѣте ... пжстына] > gr.

77с

3: съврѣшенаго] so zu lesen statt -шаго Car., τέλειον. - 4: Nach грѣ^н > τέκνον ἐμόν. - 5: свѣте] τῇ χάρει. - 7, 8: колѣнѣ] γόνυ. - 9: аггльским] λεγούσης. - 10: слышахъ] ἀκούσας. - 11: авѣ] > gr. Danach > ἀπὸ τῆς γονυκλισίας. - 12: Nach носим8 > ὑπὸ τῶν ἀγίων ἀγγέλων καὶ ἐνδεδυμένην στολὴν λευκὴν καὶ ἀναφερομένην. - 13: Ѡкрывш ми] ἀνεκαλύφθη ... καί. - 15: Nach глѣшъ > ἄνωθεν. - 17: Nach правды > καὶ εἶδον. - 20: възмѣте и принесѣте] ἀρατε τὸ ἐμόν τέκνον. - 21: Nach вѣсы > καὶ πορεύεσθε. - Прешѣ же] παρελθούσης δὲ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀγίου. - 22: Nach вѣсов'ския > ἴσταντο γὰρ οἱ δολεροὶ ὡς ἀναρίθμητα καὶ ἀπειρα στρατεύματα ἐν τῷ ἀέρι συνέχοντα τὰς ψυχὰς τῶν βουλομένων παρελθεῖν. - 23: тако пѣвѣ десныя роуки] δεξιάν. - 24: приѣмлюще] δεξαμένην. - 25: ѿго] αὐτοῦ. - ничтѣ] αὐτήν. - 26: In Car. über den Spalten der Folgeseite житіе мѣка аѣска. - Nach поци дте ἐθεасάμην ταῦτα. - превѣ] ... скончахъ] ποιήσας ... τελέσας. - 27: Nach поць > ἕως πρωί. - 28: Nach тѣлѣ > βαστάσας αὐτό. - 30: помолѣ же сѣ] καὶ εὐξάμενος. - 34: по] περὶ. - Nach ѣлночнѣ > εἶδον. - 37: серапиѣне] > gr. - съпрага] ἐκήδευσας. - 38: тѣло] ἀνθρωπον. - 40: пѣтышестви] ὁδοιπορήσωμεν. - 41: иво] καί. - 43: възстахъ] ἀναστάς. - 45: 8тро] > gr.

77d

1: мѣи о нѣ] für молѣи о наю?, εὐχου ὑπὲρ ἡμῶν. - 2: видѣ сѣ] εἶδον καὶ ἰδοὺ ἱστάμην. - 5: мака] > gr. - 8: невѣмо] ἀοράτῳ βασταγμῷ. - 9: Nach ѿгаго > Μάρκου καὶ πιστοῦ δούλου τοῦ θεοῦ. - 10: превѣгаго] τοῦ ἀγαθοῦ καὶ φιланθρώπου. - 12: мѣтвами ... своего] διὰ τῶν πρεσβειῶν τοῦ θεραπόντος αὐτοῦ Μάρκου. - 14: Гѣсѣ мои] τῶν φωνῶν μου δέ. - оуслыша] ἀκούσας. - 15: гла] λέγει. - 16: превѣ] lies при-, παραγέγονας. - и] ἐγὼ δέ. - 20: Nach хрѣтѣи > καὶ τῇ κλήσει καὶ τοῖς ἔργοις. - точию] > gr. - 21: ма^о] δ' über л. Danach > ἄλλ'. - 22: нашъ] > gr. - 23: ѿго своего марка] τὸν ἄγιον Μάρκα τὸν δούλον αὐτοῦ. - 25: съворн8ю и апльскю] > gr. - 27: крилѣ] τὰς πτέρυγας. - 29: да] ὁ διάβολος, ὡς λέων ὀρυόμενος. - смиренѣ] > gr. - 30: Nach иноки > ἄλλ' ὁ θεός ὁ πανάγαθος, ὁ ἐλεήμων καὶ εὐσπλαγχνος, ὁ δεχόμενος τὴν μετάνοιαν ἡμῶν ἀμαρτωλῶν, αὐτός. - и] > gr. - 31: и вѣтвен8ю] > gr. - послѣдѣюще ... нѣи^н] > gr. - 34: и мѣ] > gr. - страшным] > gr. - 35: Nach съ > τοῦ δόλου. - 36: великѣ] > gr. - Nach маркомъ > τοῦ ἀπ' Ἀθηνῶν ὀρωμένου. - 37: мѣтвами] πρεσβείαις καὶ ἱκεσίαις. - 38: Nach ѿгѣ > ἀπ' αἰώνων. - тѣи нашем8] > gr. - 39: Nach слава > πρέπει καὶ κράτος. - Nach съ > τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ. - 43: вѣконечны вѣкы] τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

78a

Die ganze Spalte kreuzweise gestrichen (s. dazu die Anm. zu 75a). - 1f.: вго любве] л. ε. Par., τῆς ἀγάπης αὐτοῦ. - 3: Ѡ старецъ] so zu lesen statt Ѡста . рець Sof., ζῶν γερόντων. - 4: Ѡдано есть] συνεχώρησα. - 5: съгрѣшшем8] -шоуμοу Par., τῷ ἀμαρτήσαντι. - 8во] > gr. - ѣ] so zu lesen statt > Sof., Car., ἐστί. - 6: истиннаа лювы] люб'въ Par., > gr.

(слово іереміа прѣрка. ѡ вогоуѣгѡднемъ пѣти. имѣ ходаше вси спасемсѣ)

16: аше ... възды-] in Sof. durch Zeilensprung ausgelassen, von erster Hand in kleinerer Schrift nachgetragen. - а] та Usp. 74a 18, Sof. та über der Zeile, и Car. - 22: сира] сироты Usp. 74a 23. - воудете] lies -дите Usp. 74a 24. - 23: вдовницамъ] -вамъ Usp. 74a 25. - 24: внидѣте] lies -дете rell. - 26: повсложашите] -аете Sof., Car.

2. Mai

78b

8спеніе въ ѿтъ ѡца нѣшего афанасіа архіеѣпка александрьскаго

Griechischer Text: AASS Mai ³III

5: Nach великѣ > καὶ Κωνσταντίου υἱοῦ αὐτοῦ. - 6: вѣ же] > gr. - александрьскаго] Ἀλεξανδρείας. - 8: оустрадаа] ἀντιποιοῦμενος. - 9: сверстники дѣти] τοὺς συνηλικιώτας. - 10: и] > gr. - прише] παρεγένετο. Danach > καὶ ὡς ἐν παιδιᾷ. - 12: дѣтин] > gr. - повставлаше] προχειρισάμενος. - 13: и] > gr. - 15: и ... видѣ] θεωρῶν δέ. - 16: с палаты] ἄνωθεν. - александръ] τῆς Ἀλεξανδρείας. - дивасл] ἐθαύμαζε. Danach > καί. - 17: вондѣи] μέλλοντα. - 18: прѡвѣзвѣщенѣ] wohl für -ниѣ, προμηνύματα. - 19: поимъ еѣпъ] > gr. - 21: вѣ] > gr. - 22: вѣ] καὶ γενόμενος. - прѡзвѣтеръ. послѣдѣ] > gr. - 23: Nach вѣ > καί. - 24: вѣ александрии] > gr. - 25: правои вѣрѣ] τῆς εὐσεβείας. - и такѡ въ гѡненіихъ] > gr.

сѣртъ ѿтъ мѣнкъ еспирѣа. и зонѣ. и чадѣ еѣ кѣріака и фѣвдоула

Griechischer Text: AASS Mai ³III

27: еспирѣа] Ἑσπερου. - 28: еѣ] lies еѡ Sof., Car, αὐτῶν. - кѣріака и фѣвдоула] > gr. - 29: 6спирѣи] Ἑσπερος. - 30: хѣи] > gr. - 31: вѣ ѡрѣво андріане] ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἀδριανοῦ. - 33: и] оѣн. - выста] > gr. - 33-35: вѣ ... своимѣ] χριστιανικῶς Κυριακὸς καὶ Θεόδουλος ὑπὸ τῶν γονέων αὐτῶν ἐν μίᾳ εἰπον αὐτοῖς. - 37: нечѣтивымъ сими] αὐτοῖς. - 38: сѣ] τούτων. - еѡ] > gr. - 39: има] > gr. - 41: Nach шѣша > οἱ παῖδες. - и] > gr. - 43: тѣ] > gr. - 43: наишѣ] > gr. - 44: гѣ¹] > gr. - есть] > gr.

78с

2: дерзости еѡ] > gr. - и] τότε мѣн. - 3: еспирѣ] Ἑσπερου. - еѣ] lies еѡ. - 5: еѡ] > gr. - а много] > gr. - 6: велик8] > gr. - 7: и¹] καί, > Sof., Car. Danach > ἐμβάλων αὐτούς. - и ... скончашѣ] > gr.

пренесеніе моѣи ѿтоу мѣченикѣ вѡрисѣ и глѣва

Slavische Parallelen: Abramovič S. 105f., Abdruck der Hs Mosk. Sin. bibl. Usp. sobr. Nr. 3 (bei uns SinU.) mit Varianten aus einer Hs aus der Sammlung N. K. Nikol'skij (bei uns Nik.) und der Hs SPb. Duch. Akad. Nr. A I/264 (bei uns Akad.)

10: хѣ8] > Nik., Akad. - 11: прѡславѣа] -ви Nik., Akad. - а] я и SinU. - 13: неѡ] неѡ и SinU. - 14: приѣмах8] приѣмлють Akad. - и] > Nik. - 15: оковѡвѣ] оковѣ Nik., Akad. - 17: вышѣгорѣ] für -дѣ Sof., Car. Danach + вѣ SinU. - 19: миновѣш8] -ши SinU. - изаславѣ въ киевѣ] в к. и. SinU. Danach + и SinU. - 20: помысли] -ливѣ Nik. - 22: и¹] > Akad. - емоѣ] еже Nik. - и²] > Nik. - сътвори] so zu lesen statt -рити Nik. Danach + и SinU. - кончанѣ] -нѣи Akad. - 23: же] > SinU. - ѣ. ф. ѣ. ѣ. ф. Nik. - 25: ѣ. везѣ трѣи (ѣ. в. ѣ.хъ SinU.) ѣв Car., ѣ. выстрии Nik. - In Sof. am rechten Rand der Spalte ѣа. - 28: григоріи] георгии SinU. - 30: миѣнало] -лѣ Car., > Nik., Akad. - прѡроскіи] > Nik., Akad. - 32: сътвориша] сотворише Nik., Akad. - 33: вземше] -ши SinU. - 35: прѣидѡушѣ] предии- SinU. - чернорисцѣ] чернцемъ Nik. - 37: кандилы] -дѣ- Sof., кад- SinU., кадиломъ Nik. - нѣ] тѣхъ Nik., Akad. - 38: прозвѣтеры] попы Akad. - таже] тоже Akad., > Nik. - 39: с ракуію] сами раку SinU., раку несахѣтъ сами. - принесше] -несѣши SinU. - 40: Ѡкрыша] -крывше Akad. - 41: ѿркви] -ки Sof., SinU. - вѣгѣ вѡна] влагоуѣханиа Nik. - 42: видѣвше] -ши SinU. - 43: гроза] страхъ Nik. - 44: вѡ] + не Sof., Car., SinU. - нимѣ] нима SinU.

78d

1: и] > Nik., Akad. - 2: повсемѣ] же > SinU. - вземше] -ши SinU. - глѣва] > Nik. - 3: съставивша] вѣст- SinU. - ма] и SinU. - кречелы] кричала Akad. - 4: имше] имѣши SinU., имже Akad., емѣша Nik., lies и имше. - и] > Nik., Akad. - 5: дѣрѣ] дѣѣ- Sof. - 6: многы ... мѣтѣни] многу ... милостѣнию SinU., м. ... молитвѣ вогу Nik. - 7: велѣше] -ши SinU. - дондѣ поидѣ] > Nik., Akad. - 8: и] та Akad. - 9: дѣн] + и Akad. - 10: многа] мнози SinU. - чюдеса] + и SinU. - ѣ] + и SinU. - нѣѣ] + сѣтъ Sof., Car., SinU. - 11: ѿтоу] мѣченику Nik.

слово Ѡ патерика. ꙗко послѣшаѣ боле ѣ пѣстыннаго и постнаго житїа

Griechischer Text: F. NAU, Histoires des solitaires égyptiens (ms. Coislin 126), Revue de l'Orient Chrétien, NS 2, 1907, S. 43-69 (Nr. 1-37), 171-189 (Nr. 38-62), 393-413 (Nr. 63-132); 3, 1908, S. 46-66 (Nr. 133-174), 266-207 (Nr. 175-215); 4, 1909, S. 357-379 (Nr. 216-297); 7, 1912, S. 204-211 (Nr. 298-334), 294-301 (Nr. 335-358). Der vorliegende Text (Nr. 294): Bd. NS 4, 1909, S. 377f.

Slavische Parallele: Usp. 164a 13ff.

Literatur:

Veder, W. R., La traduction slave des Apophthegmata Patrum (Aperçu de l'économie de la collection systématique), Slovo 24, 1974, S. 59-94 (Nr. 14.27)

Davydova. S. A., Paterikovye čtenija v sostave drevnerusskogo Prologa, TODRL 43, S. 263-281 (Nr. 65)

15: манастирь] монастѣрїѡ тѣ. - же] > gr. - Ѡ нею] > gr. - 16: имѣа] εἶχεν. - 17: глаша ... старци] ἔλεγε ... ὁ πατήρ. - 18: Nach твораше > ποιήσον ἐκεῖνο, καὶ ἐπολεῖ (durch ἐπολεῖ ὁ ἐπολεῖ oder твораше ὁ твораше). - изъ оутра] ἀπὸ πρωῒας. - 19: Nach прїимаше + послѣшанїемъ Sof., Car., διὰ τῆς ὑπακοῆς. - 22: пристѡупль рѣ ѡцѣ] προσελθὼν τῷ πατρὶ λέγει. - 23: моего] > gr. - 26: прїиде] ἦλθεν. - в неиже] > gr. - 28: ꙗко вѣзѣ прїидоша] κατέβη καὶ ἦλθεν. - 30: се] > gr. - 32: Nach тѣло > νεκρόν. - 33: зѣли] τῇ ὁδῷ. - емоу] > gr. - 35: тѣло] αὐτοῦ. - 36: сътворивѣ мѣтѣ] lies с. - твоу Sof., Car., εὐξώμεθα. - 39: Nach гла > ὅτι. - 40: си] πάντα. - 41: в манастири] τοῦ μοναστηρίου. Danach > καὶ. - 43: прїиде] lies -дете (-та), ἦλθεν. - 45: бѣ на] в. Ѡшемъ Sof., Car., > gr.

79a

в тѣмъ днѣ житїе сѣаго афанасїа. архїеппа. александрьскаго.

Slavische Parallele: USbor.

In Sof., Car. über der Spalte мѣца маїа .б. - 1: сѣаго] + сѣа нашего USbor. - афанасїа] αθανάα Sof., Car. - 2: александрьскаго] -дрьскаго (?) Sof. Danach + ги вѣви оче USbor. - 3: писанїе] in Sof. über der Spalte nachgetragen. - 4: временѣ] -нѣмъ USbor. - 5: вѣписѣ] ≠ συνεγράφω. - 6: афанасїа] αθανάα Sof. - 7: извранника] in Sof. aus извралника durch Rasur von и- und Überschriften von а nach з verbessert, lies завралника Car., USbor. - 11: повѣда] -даа USbor. - 20: приахомы] прѣахомы USbor. - 23: чистѣ] + мѣстѣ USbor. - 24: такѡ] lies ꙗкоже rell. - 27: многѣ] lies много Sof., Car. gegenüber до много USbor. - 30: ꙗ] кже USbor. - 31: имше] lies и имше USbor. - 32: пришедшимъ] so in allen Hss. - 34: чесо] чѣто USbor. - 39: кытихисанъ] lies катихисанъ rell. - 40: афанасїемъ] -сїемъ Car., USbor. - 43: александръ, и кыа] александрьскыа USbor. - 44: вѣщаахѣ] + оуведѣвъ же отъ въпросившааго USbor.

79b

7: искончати] съкончати USbor. - 9: ꙗко] ꙗко USbor. - попы] + ача rell. - 11: бжїи предасть] п. в. USbor. - 14: писчїа] so zu lesen statt писаниа USbor. - 15: грамотика] -мат- USbor. - 23: нарицаше] -рѣ- Sof., lies -аашеа USbor. - 24: нефоусъ] in Sof. и- über der Zeile, ефоусъ USbor., lies ефоудъ. - 24: словомъ] -вѣмъ USbor. - 27: писаномъ] -ноу USbor. - 28: достонѣ] so zu lesen statt достон USbor. - 29: дѣла имене] и. а. USbor. - 31: вѣинство] für во- rell. - 34: сѣце] + мое USbor. - 35: сѣмъ] съворъ USbor. - 38: и] > USbor. - 42: или] ли USbor. - 44: малы] -ло USbor. - недовѣдомъ] -мымъ USbor.

79c

1: павѣдѣ] -да- USbor. - 8: силѣвестромъ] селивестромъ Car., сильвестръмъ USbor. - 9: хранителе] -ли USbor. - вѣкентїи] ви- USbor., -теи Sof., Car. - 11: изо] изъ USbor. - александрия] -рѣа Sof. - 14: прозвѣтер] прозвѣтеры Sof., USbor. - 17: нѣкогда] -кѣгда USbor. - 21: и] > USbor. - 22: проповѣда] + всѣмъ USbor. - 23: глаголю] -цааго USbor. - 29: съ] > USbor. - 30: квстантию] коньст- USbor. - 31: показавшемъ] -шюста USbor. - 33: црѣ] + рече къ немѡу црѣ USbor. - 35: никїи] -кеи USbor. - въ zu tilgen, > rell. - 36: чудивъ] сѣа чудивъ USbor. - 39: тако] so zu lesen statt како USbor. - 41: хартїи] -тию USbor. - надрѣ] -рѣхъ USbor. - 42: кленаше] клыи- USbor.

79d

1: црь] lies црѣ Sof., Car., црѣ USbor. - 5: афанасїю] -сїю Car., USbor. - александрийскомъ] -дрьскоуемоу епискоуемоу USbor. - 6: его повелѣ прїати] приати его повелѣ USbor. - 9: афанасїю] -сїю Car., USbor. - 10: прїемлющѣ] so zu lesen statt прищю USbor. - 11: вземьствова] + и USbor. - 12: афанасїа] -сїа Car.,

USbor. - 14: извѣщевали] -ца- USbor. - 21: ажа] лѣжюща USbor. - 22: клеветѣща] so zu lesen statt клеветѣща Sof. - 24: себе си] себе си rell. - 27: Vor испытанїе + и USbor. - 34: разсѣмѣти] lies -мѣетъ USbor. - 36: квстантиномъ] -нѣмъ USbor. - 38: арїанскы] so in allen Hss. - сѣомъ] -нѣмъ USbor. - квстантїю] -тикѣмъ USbor. - 39: прїимшѣ] пре- USbor. - 42: хотѣшемъ] -щюемоу USbor. - 43: съзловбразюущїи] -щемъ USbor. - 44: емоу] > USbor. - 45: неправедномъ сѣдѡмъ] -нѣмъ -дѣмъ USbor.

80a

4: недовоумѣашѣ] -вашеа USbor. - 5: бжїи] + же USbor. - 11: вѣжати] + и USbor. - 12: оубо] > USbor. - 14: вѣдѣ] зломышленїе] зѣло повѣдаа помышленик USbor. - 17: тѣмъ] тѣмъже USbor. - утравника его] нѣго и отравника USbor. - 19: дѣа] дѣца USbor. - 20: бѣомъ] бѣмъ USbor. - 22: костатїа] (in Sof. коста | | тїа am Seitenbruch)] костантїа USbor. - 23: нозѣ] -зи Car. - ина] lies и ина USbor. - 27: члѣкъ] человекъ Sof. - 28: ѣ] Von erster Hand über -е nachgetragen, rell. im Text. - 30: квстантїе] -ста- USbor. - сътвореваа] lies сътворенаа rell. - 33: афанасїи] афанасїи Sof., -сїи Car., USbor. - 34: паки пощїю и] и п. н. USbor. - 35: его] и USbor. - 40: безмѡвно] -вено Sof., Car. - 42: идѣ] изидохъ USbor. - 43: тѣмъ] тѣмъже и USbor. - 44: его] ею Sof., Car., lies еи USbor.

80b

4: квстантинѣ] -ню USbor. - 5: стоашѣ] -аашетъ USbor. - 7: пвравощенїи] -ник USbor. - 9: хрїтианъ] крь- USbor. - превратити] so zu lesen statt -тавити USbor. - 10: тѣ] für тѣ rell. - 15: тѣмъ] тѣмъже USbor. - 17: хвтащюу] + кмоу USbor. - 18: кравлець] -лицъ USbor. - 22: имоуца] so zu lesen statt -це Car. - пастыра] пастоуца USbor. - 23: вѣща] -цавъ USbor. - 24: пастырь] + рече USbor. - плачитѣ] -чѣтѣа USbor. - ни] и не USbor. - 25: тѣно] -нѣно USbor. - жатвѣно] lies жатвѣнъ USbor. - 27: оунымъ] -ли rell. - 29: въ малѣ] по м. Sof., Car.] по малѡу же USbor. - 32: александрия] so zu lesen statt александрия USbor. - грацющѣ] грацющемъ USbor. - 36: асирийскѣ] глсѡмъ нарѣтса] и. а. пазыкъмъ USbor. - 39: на оутрїе] на оутриа USbor. - престоупника] поупа] и. п. USbor. - 41: во] + и USbor.

80c

1: сѣмъ] + епїоу USbor. - афанасїю] -сїю rell. - 2: вземьствїе] Ѡ- Sof. - моукъ] -ка USbor. - 3: ѡхноуѣ] ѡхноуѣ Car., USbor. - 4: алентана] алента USbor. - 9: многа] -го USbor. - 10: изгла] -лавъ USbor. - 12: епїпствовати] für епїпствовати rell., lies -ва oder ergänze ein Hilfsverb. - кака] како USbor. - 14: многъ] -го USbor. - 16: вѣщаа] lies вѣщаааа rell. - 19: вѣкы] в. векомъ USbor.

сїа книги бл҃гочѣныа. наричѣмыа афанасїи. павелѣнїемъ кнса нашѣ волгаска. именѣ сїмеона. прѣложи ихъ епїпъ кѡстантїи. въ словеньскѣ азѣ Ѡ грѣческа. в лѣтѣ, Ѡ нала мира. .б. .ѣ. .ѣ. .ѣ. .ѣ.

Slavische Parallelen: Vaillant 1954, Pog. 968 (Film), Sin. 20 (Film), Sol. 63 (166) (Film)

Literatur:

Popkonstantinov, K. / Konstantinova, V., Към въпроса за Černorizec Tudor i negovata pripiska, in: Starobylgarska literatura 15, 1984, S. 106-118

23-42: Сїа ... амїнь] Kolophon, in Usp. (wohl aus Platzgründen) mit ungewöhnlich zahlreichen Ligaturen geschrieben (s. die Abbildung in der Einleitung zum Textband S. LVI), in Sof. und Car. jeweils auf der Vorderseite eines gesonderten Blattes, dessen Rückseite frei blieb, in Sol. 63 (166) vor der Übersetzung der Reden I - III des Athanasios gegen die Arianer, in Pog. 968, Sin. 20 nach der Übersetzung von EpEpisc. - 24: афанасїи] -сѣ Pog. 968. - кнса] -за Sof., Car., Sin. 20. - 26: ихъ] а Pog. 968. - словеньскѣ] -скы Pog. 968. - 27: грѣческа] грѣ- Pog. 968, Sin. 20. - мира] -рѣ Pog. 968. - 28: ме-фодѣ] -дѣвъ Pog. 968. - 29: ѣ] а Pog. 968. - 30: дозѡвъ] -хѣс- Pog. 968. - 31: повелѣ] lies повелѣнъ Pog. 968, Sol. 63 (166). - 32: ѣе] еї Pog. 968. - ѣа] аї Pog. 968. - 33: сѣтаа златаа] златаа сѣтаа Sol. 63 (166), свѣтаа и сѣтаа Pog. 968. - црѣкы] -кы Pog. 968, -кви Sol. 63 (166). - 34: сѣ] + же Pog. 968. - 37: великѣ] + и Sof., Car., Pog. 968. - сѣтѣ] и Sof., Car., Pog. 968. - 38: волгарскѣ] -скы Pog. 968. - хрїтианоѣ] кр- Pog. 968. - 40: в] > Pog. 968. - сѣи] сѣ же Pog. 968. - 41: етѣхъ вѣхъ] етѣхъ вѣхти Sof., Car., Pog. 968, Sin. 20.

80d

Иже въ стѣхъ ѿца нашего. афанѣа архіеѣпа. александρїискаго. на арїаны слово прѣвое.

Griechischer Text: AW

Slavische Parallele (nur für die erste Rede): Vaillant 1954 (Pog. 968)

Literatur:

Opitz, H.-G., Untersuchungen zur Überlieferung der Schriften des Athanasius, Berlin/Leipzig 1935

Tetz, M., Zur Theologie des Markell von Ankyra I. Eine Markellische Schrift „De incarnatione et contra Arianos“, Zeitschrift für Kirchengeschichte 75, 1964, S. 215-270

1: В тоиже днь] Тога мѣца в'. б. днь Sof., Car., > gr. - Иже ... александρїискаго] τοῦ ἐν ἀγίοις ἡμῶν Ἀθανασίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας T, τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας C, τοῦ αὐτοῦ. - 2: афанѣа] -cīa Sof., Car., Sin. 20, -ca Pog. 968. - александρїискаго] -дрьскааго Pog. 968. - 3: прѣвое] а.е Car., а.Пог. 968, πρῶτος (Var. δεύτερος OST Thds.). - 4: вѣви оче] πῃ вѣви ѿце Sof., Car., > gr. - 8: вѣвлено] -ве- Sof., Car., Pog. 968, ἐκδηλος. - вѣ] so zu lesen statt вы Pog. 968, γέγονε. - 9: изъвѣрѣтшѣ] Gen./Akk. nach τοὺς ... ἐφεύροντας eher als für -шимъ. - 11: и] > gr., > Sof., Car., Pog. 968. - Nach такоу > οὐτε ἦν (so CLWMA*). - 13: съвирающе] -иен Sof., Car., Pog. 968, συνάγοντες. - 16: омирающе] c] lies омирающихъ съ Sof., Car., Pog. 968, τοὺς συναποθνήσκοντας. - нимми] αὐτοῖς x(> CT*) (Var. εαυτοῖς). - 18: антихристова] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen; von erster Hand (?) unter der Spalte антихристова wiederholt, lies -въ, (πρόδρομος) τοῦ Ἀντιχρίστου (Var. -те C). - 21: и] > gr. - ереси] in allen Textzeugen mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) am linken Rand der Spalte ереси wiederholt. - 21: овачены выша] о. вывѣша Pog. 968, στήλιτευθεῖσας. - 22: вѣз'мнитса] ὑποκρίνεται. - 23: Nach словеса > ὡς. - 26: прельстившѣ] πλάσασα εαυτήν. - 26: хртїаны] lies -ныни (кѣ- Pog. 968), χριστιανῶν. - 27: смыслющи] -ша- Pog. 968, φρονεῖν (Var. καταφρονεῖν L). - 29: Nach ничесоже > εὐλογον. - Nach неа > καί. - прельстиа] wohl sek. für -сти, ἐπλάνησε. - 30: Nach тако > τοῦτους. - 31: прельщеномъ выгъ] lies п. выти Sof., Car., Pog. 968, φθαρῆναι (Var. φανῆναι B). - 36: Ножа же ми ѣ] ἀναγκαῖον ἡγήσασθαι. - 37: въспрати] διελεῖν. - преградѣ] τὴν πύξιν (Var. πύξιν LM*, τάξιν B*). - охтрово] охтровоы Pog. 968, τοῦ θώρακος. - 40: еа] αὐτῆς x(> Var.). - 41: еа] für еа Pog. 968, ἀπ' αὐτῆς (Var. ὑφ' αὐ. O; -а aufgrund von Nasalwechsel). - 42: вѣрѣстама] -тома Pog. 968, ἀνεψυγμένοις. - сѣныма] -нама Sof., Car., Pog. 968, τῆς καρδίας. - 43: и] > gr., > Pog. 968. - Nach раздѣлютъ > δι.

81a

1: нарицающе] -иен Sin. 20, нарицаиен Pog. 968, οἱ ... καλοῦντες. - хртїаны] кѣ- Pog. 968, χριστιανούς (Var. -ноі B*). - Nach велми > καί. - 2: не] lies ни, μήτε. - 3: хртїанство] кѣ- Pog. 968, τὸν χριστιανισμόν. - 6: вѣгѣтныа] -тивыа Pog. 968, (τὴν) εὐσεβῆ. - 9: хртїана] кѣ- Pog. 968, χριστιανόν. - 10: причетати] -чи- Pog. 968, συναριθμεῖν. - исьпросившихъ (-шышихъ Pog. 968) ... сътворшѣ] τοὺς ... αἰτησάμενους ... πεποιηκέναι. - 11: въ мѣсто х]а] въ еѣса мѣсто Pog. 968, ἀντὶ τοῦ σωτήρος. - 12: зла] + н Pog. 968. - 14: мѣслаца] съ mit anderer Tinte von späterer Hand über м nachgetragen; so zu lesen mit Sof., Car., Pog. 968, φρονούντας. - лжохъ] αἰσθῆναι ... τὸν ἀπόστολον. - 15: Nach нъ > οὐτε. - сихъ] ταῦτα (Var. τοῦτ' ἄν). - 16: хртїанинъ] кѣ- Pog. 968, χριστιανός. - слошати] със- Pog. 968, ἀκοῦσαι. - 19: манихехъ] lies манихейхъ Pog. 968, Μανichaίους. - 20: мѣсеа] δὲ Μωυσέως WBA (Var. δ. Μωσέως). - 21: със]а] lies сотатъ Sof., Car., Pog. 968, Σωτάτης (Var. -της x[> T]). - извретеными (извретеными Sof., Car.)] lies изовретенъ или Pog. 968, ἐξεύρηται παρ' αὐτοῖς (Var. ἐξήν OCL). - 22: и'] > gr. - 24: подражилъ] lies -жилъ есть eher als -жи, μεμίληται (Var. μιμεῖται OS). - 25: пиша] + и Pog. 968, καί. - 26: подражилъ ѣ] so zu lesen statt поджарилъ есть Pog. 968, ἐζήλωσεν. - 27: пухдленіе] -ниа Pog. 968, δυσφημίαις. - хѣа] τοῦ σωτήρος. - 28: вѣзѣмовати] -ти Sof., Car., Pog. 968, ἀφρονεῖν x(> T*) (Var. φρονεῖν παρ' ὁ δεῖ φρονεῖν). - 29: имѣ гнѣ славы] τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τῆς δόξης. - 31: хртїанъ] кѣ- Pog. 968, χριστιανῶν. - арїанъ] lies арианы Sof., Car., Pog. 968, Ἀρειανούς. - 32: нарицати] ὀνομάζεσθαι. - 33: да ... ѿвоуѣ] не von späterer Hand über п nachgetragen, so zu lesen mit Sof., Car., Pog. 968, προφασίζέσθωσαν. - 34: да ... лжохъ] а. ... съл- Pog. 968*, καταψευδέσθωσαν. - 35: сѣице] -ица Pog. 968, εἰσίν. Danach > οὕτω (Var. αὐτοῖ OS). - тыи] ты Pog. 968, Sin. 20, αὐτοῖ. - хртїаны] кѣ- Pog. 968, χριστιανούς. - 36: охкаждѣ] δείξωσιν x(> T*) (Var. δόξωσιν). - 37: нарицати] -тиса Pog. 968, καλεῖσθαι. - не] μή LWMB* (Var. μηδέ). - 38: ѿи'] имѣ- von späterer Hand über -оу ни nachgetragen; so zu lesen mit Sof., Car., Pog. 968, τὸ ... ὄνομα. - 39: аце ѿи] а. ли Pog. 968, εἰ δέ. - да вѣзмнатса (Pog. 968)] ἐγκαλυπτέσθωσαν (Var. ἐγκαταλυπέσθωσαν L). - 44: аѿломъ] -таломъ Pog. 968, (τῶν) ἀποστόλων. - и] > Sof., Car., Pog. 968.

81b

2: хртїани] кѣ- Pog. 968, χριστιανοί. Danach > καί. - Vor именѣемса > καί. - 3: инога] ἐτέρων. - 4: всегда] lies сегда Pog. 968, εἰκότως. - 7: хртїанѣ] кѣ- Pog. 968, χριστιανῶν. - сѣице] м von späterer Hand über е nachgetragen, so zu lesen mit Pog. 968 statt -ице Usp*, Sof., Car., ὄντων. - 8: вѣ] + древле Sof., Car., (древре Pog. 968), πάλαι. - 10: хртїани] кѣ- Pog. 968, χριστιανοί. - послѣдѣице] (вѣ von späterer Hand über ише nachgetragen) -ваше Sof., Car., lies -вѣвѣи же Pog. 968, οἱ δ' ἀκολουθήσαντες. Danach + же Pog. 968, δέ. - 11: Nach маркионѣ > ἐκείνῳ (so x). - еже не] lies юже не Pog. 968, οὐκέτι. - хртїани] lies хртїани Sof., Car., (кѣ- Pog. 968), χριστιανοί. - 12: маркионѣ. неже] маркиони, неже Car., lies маркионѣне же Pog. 968, Маркиωνισταί δέ. - ѿ] so zu lesen statt иже Pog. 968, λοιπόν. - 15: своего имени] nach (μεταδεδώκασιν) τοῦ ἰδίου ὀνόματος. - 18: ѿ фронты] κατὰ φρύγας. - 20: мелитъ] Μελίτιος (Var. Μελέτιος B, Μέλιος W). - 22: паже не] па aus ю verbessert, lies юже не Usp*, Sof., Car., Pog. 968, οὐκέτι. - 24: тогда] lies сгда, ἀρα. - блженномѣ] -ноуоуоу Pog. 968, (тоῦ) μακαρίτου (Var. μακαρίου x). - 26: хртїани] кѣ- Pog. 968, χριστιανοί. - 27: нше] ἡμῶν x (Var. ἡμῶν). - 29: сее] lies есе Pog. 968, ἰδού. - 30: александрови] für -въ Sof., Car., Pog. 968, (θάνατον) Ἀλεξάνδρου (Var. τοῦ Ἀ. x, τοῦ ἐκείνου τοῦ μακαί* Ἀ. O). - вѣице] -иенса Pog. 968, οἱ κοινωνοῦντες. - 31: афанасіѣ] -семиа Pog. 968, τῷ Ἀθανασίῳ. - прїимшѣ] lies прѣ- Pog. 968, τῷ διαδεξαμένῳ. - 32: самъ] и самъ Pog. 968, αὐτὸς ὁ. - афанасіи] -съ Pog. 968, Ἀθανάσιος. - 34: нициже] für нѣ-, τινές. - имени] -ни Pog. 968, τὸ ὄνομα. - 35: сен] се Car., съ Pog. 968, αὐτός. - 36: Nach пакы > καί (so x). - хртїанѣ] -ни Sof., Car., χριστιανοί (кѣрѣтїани Pog. 968) - 38: имать] lies -мъ Sof., Car., Pog. 968, ἔχωμεν. - 39: хртѣвными] lies -ныими Pog. 968, τὰ Χριστοῦ (Var. τὰ τοῦ X. OSB). - 40: охчимими] lies -чими или Pog. 968, παρ' αὐτῶν διδασκόμενοι. - 41: мене] мѣне Pog. 968, ἦττον. Danach > ἐσμέν. - 42: Послѣдѣице] εἰ ... ἀκολουθοῦντες (vd. zu οἱ ... д.). - 44: изъвѣрѣтшаго] für изо- Pog. 968, τοῦ ... ἐφευρόντος.

81c

1: прїимшемъ] прѣ- Pog. 968, διαδεξαμένων. - 2: тоже ... еже и арїи] τὰ ἐκείνου ... Ἀρείου CT*WMB*A (Var. т. ѣ. ... ѣѣ'А.). - дрѣжаще] -иен Pog. 968, οἱ φρονούντες. - Nach арїи > γνωρίζομενοι. - 4: вѣ] + и Pog. 968, καί. - 6: еллинское] Ἑλλήνων x (Var. τῶν εἰδῶλων). - 8: ѿ] ἀπό x (Var. ἀνθ', ἀντί S). - начинаюца] -юса Sof., Car., Pog. 968, ἀρχονται. - 9: хртїани] кѣ- Pog. 968, χριστιανοί. - 10: ѿркви] -ве Sof., Car., Pog. 968, τῆς ἐκκλησίας. - 11: прилжжатса] lies прѣ- Pog. 968, μεταβάλλονται CTBA (Var. -ουσι L, -онτες W, -онт M). - 12: ариани] + же Sof., Car., Pog. 968, δέ. - 15: прїимници] прѣ- Pog. 968, διὰδοχοι. - 16: хртїани ... христїани] кѣ- ... кѣ- Pog. 968, χριστιανοί ... χριστιανοί. - ции] оі. - 17: арїенестоветїи] für-етвыни?, Ἀρειομανῖται. - 18: Nach ѿркви > εἰσίν. - ѿтрасъше. - и] -иен Pog. 968, οἱ ἀποτιναζόμενοι. - 19: тѣицъ] κενῶν C (Var. καινῶν). - 20: изъвѣрѣтници] изо- Sof., Car., Pog. 968 g. ἐφευρεται. - ѿ] оі. - 22: тѣицъ] κενῶν CTA* (Var. καινῶν). - 23: всегда] lies сгда Pog. 968, εἰκότως. Danach Verweiszeichen, am linken Rand der Spalte von erster Hand (?) се nachgetragen (in Sof., Car. im Text). - глѣше] глѣше Pog. 968, λέγοντες. - тѣицъ] κενῶν CA* (Var. καινῶν). Danach > γάρ (so x[> A]). - 24: пѣвѣдѣице] -да- Sof., Car., Pog. 968, ἀπαγγέλλουσιν (Var. -л L). - 25: многомъ много] πολλά πολλῶν. - 26: много] πλείστας. - 27: Vor в > τέ (Var. γέ x). - и] + въ Pog. 968, > gr. - 28: и оу никѣѣ] и ни оу коѣ Pog. 968, καὶ παρὰ μηδενί. - оверѣтаем] für -мѣ Pog. 968, εὐρισκομένης. - 29: еллинѣ] τῶν Ἑλλήνων. - 30: нѣ] ἦ. - а] τὰ τοιαῦτα. - 32: въ дѣтѣ] ἐν παιδείᾳ (Var. παιδαῖς MWBA). - да вышѣ] или смѣали] сми- Sof., Car., Pog. 968, ἐνεка τοῦ γεῖσθαι παρ' ἐτέρων (ἐνεкеν (ке M) т. γ. π. ѣ. x). - 33: глѣше] > gr., > Pog. 968. - ничесоже добро] н. добра Pog. 968, οὐδὲν σεμνόν. - 34: хѣтрѣ] τὰ τῶν σπουδαίων. - 36: ересь] lies -сии, τῶν ... αἱρέσεων. - сосатого] Σωσάτου T* LMA*, Σο W (Var. -τάδου CBA*, -татου). - смѣхословіе] -словесіе Pog. 968, γελοιολογίαν. - 39: х]а] еѣса Pog. 968, τοῦ σωτήρος. - 40: словеса] ῥημάτια. Danach + нечїа Sof., Car., Pog. 968, τῆς ἀσεβείας. - своѣ] εαυτοῦ zu ῥημάτια. - славыими] lies ослаблеными für -ве-, ἐκλύτοις. - охтерпеными] -пнѣими Pog. 968, παρειμένοις. - 41: оуды] μέλει. - 43: и] καὶ CT*LWMB*A (> Var.). - 45: написано] lies написавшаго Sof., Car., Pog. 968, τοῦ γράψαντος. - знаемо ѣ] знамо е. Pog. 968, γινώσκειται (Var. -σκεται CTLM, γινώσκεται A*, γινώσκηται A*). - не] lies ни, οὐδέ.

81d

1: многожды] -гы- Sof., Car., Pog. 968, πολλάκις. - 4: фарисеискѣ] τῶν φαρισαίων x(> T*) (τότε > Var., φαρισαίων OW). - 5: пакъ и держахѣ] ἐσχηματίζοντο. - 6: охжѣ вѣ] μελετᾶν. - 8: чааннаннаго] lies чаанаго Sof., Car., Pog. 968, τὸν προδοκθέντα. - пришедшаго] -ша- Pog. 968, παρόντα. - 9: творахѣ же пакѣ] т. ж. с. пакѣ и Pog. 968, ὑπεκρίνοντο + Inf. - 11: съ] von erster Hand über тѣ- nachgetragen, in Sof., Car., Pog. 968 im Text. - 13: стѣжѣ] κίβδηλος. - сосатьскыи] -скїи durchgestrichen) Sof., Σωσάτειος TL, Σωσάτιος MA, Σοσάτιος Wc, gegenüber сотатѣскыи Pog. 968, Σωτάτιος. - 16: вѣиценъ выгъ] lies о. ж. вывѣтъ Sof., Car., Pog. 968, ἐλέγχεται δέ. - арїи]

*Αρειος x (> Var.). - 24: причащѣшїѣ (причащїѣ Sof., Car.)] причащающїхѣѣ Pog. 968, μετεχόντων. - 26: вселическы] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) unter der Spalte вселическы nachgetragen, κατὰ πάντα. - 27: равноравновѣрно (равно | равновѣрно pur Usp.)] lies равновѣрно Pog. 968, ὁμοδόξως. - 28: въѣметали] въѣ- Sof., περίκλυτος. - 29: пвстрадавыи] so zu lesen statt -давъ Pog. 968. - 30: мѡдрѡсть ... раздѣлъ] Akk. nach σοφίαν ... γνώσιν. - 31: Гѣплескаемѣ] τὰ δὲ ... κροτούμενα (Var. τ. δ. ... κράτουμενα x[> CT]). - 32: нїхѣ] αὐτῇ (sc. τῇ θαλίᾳ). - 33: зазиранїа] so zu lesen statt зѣ- Pog. 968, σκώμματα. - 34: смрада] δυσσεβείας. - 35: вѣ ѡцѣ вѣ] lies отъцѣ вѣ Pog. 968, πατὴρ ἦν. - 38: и] καὶ T*LWMBA*76 (> Var.). - 40: сътворенамѣ] γενομένων. - 42: прѣвѣ] -ие Pog. 968, πρίν.

82a

2: нѣкого] ἐνα τινά. - 4: премдрости] lies премѣдрости, σοφίας. - 5: есте] -тѣ Pog. 968, εἶναι. - 6: своемоу] für своя εμοу, τὴν ἰδίαν (sc. τῇ θεῷ). - 7: нѣ ... вышѣ ... нарѣна] τὸν ... υἱὸν ... γεγενῆσθαι ... ὀνομάσθαι (Var. ὀνομάσθαι M, μάζεσθαι B). - 8: тѣа] für τοιαυτε Pog. 968, αὐτῆς. - 10: ѣа прѣраго] θεοῦ σοφοῦ x(> T76) (Var. σ. θ. ~). - 11: Глѣтъ] so zu lesen statt -лютъ Pog. 968, λέγει. - 13: блѡдѣтї] же > gr. - и] > gr. - 14: и¹] Von erster Hand über -о с- nachgetragen, in Sof., Car., Pog. 968 im Text. - си] τοῦτο. - 15: свѡа ... ѡ] ἰδιον φρόνημα τῆς αἰρέσεως αὐτῶν (αὐτοῦ 76) δηλούμενον CTWMB*76 (Var. φρόνημα ἰδιον τ. αἰ. αὐ. δ. L, τῆς αἰρέσεως αὐτῶν ἰδιον φρόνημα δ.). - 18: соуѣ ѣствѡ] lies соуѣствѡмъ Pog. 968, φύσει. - 19: Nach бжїа > ἀλλά. - 20: единомѡ] единого Sof., Car., lies едина Pog. 968, μία. - 21: сѡ] ὦν (vd. zu ὦν). - 22: гсѣнница] жсѣнница Pog. 968, ἡ κάμπη. - 23: арунѣа] + же Sof., Car., Pog. 968, δ'. - 24: пвдовни] ὁμοίαι (sc. δυνάμεις). - 25: тї] lies тѣ Pog. 968, κύριος. - 26: іако] lies іакоже Sof., Car., Pog. 968, ὡσπερ. - 32: сїа] für сїю (сїж Pog. 968), ταύτην (-а aufgrund von Nasalwechsel). - 33: дѣдѡкен x(> A) (Var. ἔδωкен). - 34: всегда] lies сьгда Pog. 968, ἄν. - 35: доброу вы дѣтелїю имѣ] д. а. вы имѣлѣ Sof., Car. (арогѡгїѣ д. в. и. Pog. 968), ἐκ τῆς ἀρετῆς ἔσχε. Danach > μετὰ ταῦτα. - 36: имїе] ὦν (sc. ἔργων). - 37: вышѣ] so zu lesen statt -вишѣ Pog. 968, γεγενῆσθαι. - 38: аще ѡ] εἰ-δѣ x (Var. εἰ γάρ). - 39: причастїе] lies -тиемъ eher als -тию, μετοχῇ. - 40: Nach именемѣ > мѡνον (so x[> T]). - 41: цѣа] lies цѡжаѣ Sof., Car., Pog. 968, ἀλλότριος, m. κατὰ σύνεσιν (sc. ὁ λόγος). - 42: прѣносѡишества] ἀιδιότητος x(> A)(Var. ἰδιότητος).

82b

1: Nach единѣ + итѣ нїхѣ Pog. 968, αὐτῶν. - 2: всегда] lies сьгда Pog. 968, ἀρα. - 3: неїзрѣненїѣ] -чѣнѣ Sin. 20, -ченѣ Pog. 968 (zwischen ε und и Rasur von zwei Buchstaben), ἀρητος (Var. ἀόρατος Oх(> C)). - 4: не] lies ни, οὔτε. - 5: видѣти] für вѣ- Pog. 968, γινώσκειν. - 6: Nach конца > καὶ ἀκριβῶς. - 7: сѡ] von erster Hand (?) am Ende der Zeile nachgetragen (> Sof., Car.), wie Usp. zu lesen mit Pog. 968, ὁ λόγος. - 8: ѣ и] καὶ δ. - 9: видить] in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am rechten Rand der Spalte, in Sof. unter der Spalte и вѣдѣ nachgetragen, > gr. - 10: невоиѣ] + и Pog. 968, καί. - 11: роаѣ] -дѣм- Pog. 968, τῇ φύσει. - 12: Nach ѡлѡчена > καὶ ἀλλότριαι (Var. -οι OSTB). - 13: намѣ] lies самѣ, αὐτός. - 14: вышѣ] вышїю Sof., Car., lies вѣшїю Pog. 968, πάντων. - 15: не] lies и Sof., Car., Pog. 968, καί. - 16: стѡгѣ] -жаѣ Pog. 968, ἀλλότριον (mask. κατὰ σύνεσιν, sc. ὁ λόγος). - 17: вѣшїю] вѣ- Sof., Car., lies вѣшїю Pog. 968, παντελῶς. - 18: соуѣ ... ѣнѣ] εἶναι ... τὸν υἱόν. - 19: вселическы] вселическы Pog. 968, κατὰ πάντα. - 20: смѣшнѣ] lies -нѣмъ, τῷ γελοίῳ (sc. συγγράματι). - 21: глѣа фалїиска] τοὺς μέλους θαλάσσης (Var. μέρους τῆς SB³A), μέρους O; θαλείας OS). - 22: вѣзнавїдѣтъ] für -дїтъ Car., Pog. 968, μίσειεν. - 23: в сїаѣ] lies вѣ сїаѣ Pog. 968, ἐν δїкῇ (Var. ἐνδїκῇ M). - 24: на трѣзѣ] ἐπὶ σκητῆς. - 25: рекшїи именѡющїи ... и ... глїюа] lies р. именѡюшта ... и ... г. Pog. 968, Sin. 20, διὰ τοῦ δοκεῖν ὀνομάζειν ... καὶ ... λέγειν. - 26: съвѣщаваїюа] so zu lesen statt -ци Pog. 968, τὸν ὀφїν. - 27: чѣтъ] ἐντυγχάνων x (Var. -τύχων). - 28: хлєнїи] βλασφημίας. - 29: ѣнѣ] ѣнѣ Sof.; in Usp. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) am rechten Rand der Spalte ѣнѣ wiederholt. + же Sof., Car., дѣ. - 30: волѣшїи] -шїи Pog. 968, πλέον. - 31: негѡдѣа] год von späterer Hand auf Rasur von дѣг, so zu lesen mit Pog. 968 statt недѣгѣа Usp.*, Sof., Car., ἀγανακτῶν. - 32: вываема] τὰς ... γινόμενας (-ваїшїаа Pog. 968). - 33: того дїе вѣлїечна] τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἀνῆλїον. - 34: арїевѣ] -но- Pog. 968, Ἀρείου. - 35: тварѣ] ἡ φύσις (ἡ > x[CT]).

82c

3: не] so zu lesen statt ни Sof., Car., Pog. 968, > gr. - 4: видѣти] so zu lesen für видѣ tell., ἰδεῖν. - 5: написавшїхѣ] lies написавѣша ихѣ, τὸν ταῦτα γράψαντα. - 6: и] > gr. - 7: и] ἅμα καί. - 8: іосїе] lies ωсїе Sof., Car., Pog. 968, Ὡσηέ. - 9: како] lies іако Sof., Car., Pog. 968, δπї. - 10: Nach уни > дѣ. - 11: лжѡ] ψεύδη. - 12: ... постоушїи] καὶ μετ' ὀλίγα. - 13: на ма gestrichen, > Sof., Car., Pog. 968. - 14: бѣа] вожїа Sof., Car., Pog. 968, τοῦ θεοῦ. - 15: ѡвратїшїа] -тївѣшїаа Pog. 968, ἀποστραφέντες. - 16: твораѣ] творїше же Pog. 968, πλάσαντες. Danach + сѣвѣ Pog. 968, εαυτοῖς. - 17: падошїа] вѣп- Pog.

968, πεπτώκασι. - 18: іркѣ] -ви Pog. 968, τῆς ἐκκλησίας. - 19: имоушїи] so zu lesen statt -це Pog. 968, ἔχουσα. - 20: и] > gr., > Pog. 968. - 21: и] > gr. - 22: такѡвѣ] lies толикѣ Sof., Car., Pog. 968, ἡ τοσαῦτη. - 23: Nach хрѣтїанѣ > ἡ (so x). - 24: Nach лицемѣрїюѣ > καθάπερ εἴρηται πρόσθεν. - 25: несѣмнимомѡ] lies несоуѣмнимѡ Sof., Car., Pog. 968, ἀδιάφορον. - 26: Nach истїнѣ > ἡγούνται. - 27: хрѣтїанѣ] христианаы Pog. 968, Χριστιανούς. - 28: Nach вѣпрашаюѣ > αὐτοὺς ἀποκαλύψωμεν τὴν πανουργίαν τῆς αἰρέσεως. τάχα. - 29: оуспрамїшїе] -мѣ- Sof., Car., Pog. 968, συμποδισθέντες. - 30: ω] lies ѡ Sof., Car., Pog. 968, ἀπό. - 31: занѣ ... напїсѣа] διὰ τὸ ... γράψαι. - 32: мнѡга] τινάς. - 33: пѡхвалєнїа хлєнїа] χοуленїа похвалєнїа Pog. 968, βλασφημίας εὐφημίας. - 34: и] > gr. - 42: всегда] lies сьгда Pog. 968, τάχα. - 43: манихємѣ] -εωм Pog. 968, Μανιχαίων. - 44: Глїе] Dat. abs. für gr. Gen. nach ἀκούοντες. - 45: елїа] lies -лии Pog. 968, τῶν εὐαγγελίων. - 46: прѣкѣ] -кы Pog. 968, τοὺς προφήτας.

82d

4: илѣ іако (имѣа іако Pog. 968)] lies илѣа іа іако eher als илѣа іа, αὐτάς ἔχων + Akk. - 5: ѣдѣ] mit Korrekturzeichen versehen; von erster Hand (?) in Usp. über der Spalte, in Sof. am linken, in Car. am rechten Rand der Spalte іадѣ nachgetragen, τὸ ... ἰόν. - 6: вѣа. вѣ] lies вѣаѣвѣ, ἐπισπεύρας. - 7: прелестѣ] прелести Sof., Car., lies прелеститѣ Pog. 968, ἀπατήση. - 8: прелестивѣ естѣ] -илѣ естѣ Pog. 968, ἡπάτησεν. - 9: напесѣ] ἐπιβαλόν x (Var. βάλλων). - 10: естѣ] + ни Sof., Car., Pog. 968, οὐδέ. - 11: вѣ вожїаго во сѡвєсє (во > Pog. 968)] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, εἰς γὰρ τὸν τοῦ θεοῦ λόγον. - 12: оуво] lies во Sof., Car., Pog. 968, γάρ. - 13: ѡмєтааѣа] lies отѣмєтааїсѣа Pog. 968, ὁ ... ἀρνούμενος. - 14: прѣмѡ] -мѣ Pog. 968, ὀρθά. - 15: излѡжаа ... сѡва] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, τὸν ... χωρηγούντα λόγον. - 16: вѣскрїнїи] -ш- Pog. 968, ἀναστάσεως. - 17: хлїа] Χριστόν x (Var. κύριον). - 18: прѡтївнѡє раздѣвѣ] lies прѡтївнѡ не р., ἀντικρυς ἀγνοήσας. - 19: онѣгда] in allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen; von erster Hand (?) in Usp. unter der Spalte иногда, in Sof., Car. am linken Rand der Spalte иногда nachgetragen, τότε. - 20: сѡвє. сѣ] lies сѡвєсє Pog. 968, τὸν λόγον. - 21: и] > gr. - 22: крїаахѣ] κατηχοῦντο. - 23: іако] τοιαῦτα. - 24: Глїа] λελάληκεν. - 25: зданїю] създанїѣ (сѣ- durchgestrichen) Pog. 968, κτίσματι. - 26: сѣ] > gr.

83a

2: Vor ѡцѣ + ѡ Pog. 968, ἐκ. - 3: сїа] für сїю (-їѣ Pog. 968), ταύτην (-а aufgrund von Nasalwechsel). - 4: изѣврѣтєно] für изѡ- Sof., Car., Pog. 968, ἐφευρεθέν. - 5: рѣ] -четѣ Pog. 968, προεἰρηκεν. - 6: ἄплѣ] > gr., > Pog. 968. - 7: ѡвѣраїюѣ] ἀποστρεφόμενοι x (Var. ἀποστρεφόμενοι). - 8: Гїе] lies есє Pog. 968, ἰδοῦ. - 9: дрѣзємѣ] -зѡ- Pog. 968, παρησιαζόμεθα. - 10: ѡ блѡгѡтївнѣа вѣры] lies ѡ блѡгѡтїнѣа в. Sof., Car., Pog. 968, περὶ τῆς εὐσεβοῦς πίστεως. - 11: свѣшїнїи] λύχνον. - 12: свѣшїнїи] für -цѣ Sof., Car., Pog. 968, (ἐπὶ) τὴν λυχνїαν (Var. τῆς λυχνίας x). - 13: Nach соуѣствѣ > καί (so CT*LWMBA*). - 14: сѡи на прїнѣ] ἰδιος (vgl. Z. 39). - 15: единосѣады] -дѣ Pog. 968, μονογενής. - 16: тѣ] für τѡ Pog. 968, οὗτος (sc. ὁ λόγος). - 17: зданїе] сѣз- Pog. 968, κτίσμα. - 18: причастї] -тиє Pog. 968, lies -тиемъ (vgl. 83b 25) eher als -тию, μετοχῇ. - 19: во] γάρ x (> Var.). - 20: прѣно (прї Sof., приснѣ Car.) же ѣ] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über, in Car. unter der Spalte всегда ѣ nachgetragen, ἀεὶ ... ἔστι. приснѣ entspricht ἀεὶ, dennoch zu lesen приснѣ Sof., Car. (mask. κατὰ σύνεσιν, vgl. Z. 37)? же, дѣ x(> Tc) (> Var.). Danach > ἦν καί (so L*M, Var. καί CT*WB*A*76). Nach ѣ + и Sof., Car., Pog. 968, καί. - 21: прѣно соуѣмѣ] прї с. Sof.; прї in Sof., прѣно in Car. mit Korrekturzeichen versehen, in Sof. über, in Car. unter der Spalte всегда nachgetragen, διδѡν ... ὄντος. - 22: всеа зазримѣа] lies всесєаззримѣа Pog. 968, πανεγκλήτου (Var. κλν OSA). - 23: а] für ю (їѣ Pog. 968), αὐτῇν (а aufgrund von Nasalwechsel). - 24: да ... да] ἵνα. - 25: таѣ] кѡн. - 26: лєстїи] lies лѣстїи, χλευαζόμενοι. - 27: вѣпаданїи] сѣп- Pog. 968, πτώματι. - 28: лєжїтъ] lies -жѣтъ, κεῖνται. - 29: пѡслѣдѣ же] lies послѣждѣ Pog. 968, ὕστερον. - 30: прѣно] zu lesen приснѣ (прї Sof., приснѣ Car.), ἀεὶ? (vgl. Z. 26). прї in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) unter der Spalte не выноу nachgetragen. - 31: сѣставєнѣ бѣ] -ва- в. Pog. 968, ὑπέστη. - 32: сѡи на приснѣ] ἰδιος (vgl. Z. 14). - 33: ѣ] > Pog. 968, ἔστιν. - 34: и] καί x (> Var.). - 35: причастїе] lies -тиемъ, μετοχῇ. - 36: сѣа] ὁ λόγος. - 37: сѣа] ἀκριβῶς.

83b

1: тоѣ] αὐτός. - 2: блѡгѡдѣтїю] -дѣ- Pog. 968, χάριτι. - 3: лїченїе] τὸ πιθανόν. - 4: Nach мѣсто > δυσφημίας (so CTLWMB*A*76). - 5: 13: овои] lies овоиѣ Sin 20*, ἀμφοτέρων. - 6: Nach изволїтъ > ἡ (so CT*LWMB*A*76). - 7: и] > gr. - 8: Nach вѣ > γάρ (so x). - 9: ли] im Gr. kein Fragesatz. - 10: вѣпрашаемїи ѡвѣшїантє] ἐρωτώμενοι ἀποκρίνασθε Oх (Var. -νον -σθαι). - 11: егда] дѣ x(> A) (Var. ἡ τѡ). - 12: или] > gr. - 13: Nach вѣ > ἡ. - 14: егда не бѣ] τὸ πρίν γενέσθαι. - 15: или¹] ἡ x(> A) (> Var.). - 16: ѡ кого] ἀφ' οὗ. - 17: истѡвоє] ἀληθινόν. - 18: 30: и приснєна] καὶ ἰδιον. In Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über, in Car. unter der Spalte и всегда nachgetragen. - 19: зданїе] so zu lesen statt -ниа Pog. 968, κτίσμα. - 20: сѡвєсї. и прѣрѡстїи] σοφїан καὶ λόγον. - 21: мрѡстїи] + сѡмѡ

Pog. 968, αὐτόν. - πρῆμακῳ] -μογса Pog. 968, μέτοχον. - по нви] so zu lesen statt ποηт и Pog. 968, δεύτερον. - 38: словесы] τὰ ... ῥήματα. - 40: ῥ] -ди Pog. 968, τὸν κύριον. - 41: изъгласѣ] lies извъгласѣ Pog. 968, ἐξημέσατε х(> C76), -εμε 76 (Var. ἐξηράσατε). - 43: лѣтъ ѣ] ἔξεστι х (Var. ἔξεστω). - 45: жидовѣ] -домъ Pog. 968, τοῖς ... Ἰουδαίοις.

83с

1: Nach истоуы > ἐστί (so х). - 2: вѣвѣнъ] -вленъ Sin. 20, -вественъ Pog. 968, εὐλογημένος. - 5: аріанскѣю] so zu lesen statt -скож Pog. 968, (τὴν) Ἀρειανήν. - 6: зель] lies зѣлъ Pog. 968, κακῶν. - 9: срѣтаѣтса] + и Pog. 968, καί. - сїе] се Pog. 968, τοῦτο. - 10: лѣкани] so zu lesen für -ви Pog. 968, πανούργοι. - неписевающе] in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) unter der Spalte помышляюще nachgetragen; lies не пѣвающе Pog. 968, μὴ θαρροῦντες. - 13: разоумни воудѣ] -мѣни в. Pog. 968, ὑπονοηθῶσιν. - 18: маслица] -лѣница Pog. 968, τῆς ἀγριελαίου. - 19: неѣтви] so zu lesen für -ви Pog. 968, Sin. 20, δσεβῶν. - 20: оугасаѣт] -снетъ Car., σβέννυται. - 21: и] > gr., > Pog. 968. - 22: Nach вѣмаѣ > καί. - 23: константинѣомъ] -тиѣомъ Pog. 968, Κωνσταντίου. - 25: прелѣщеніѣ] lies прецениемъ Pog. 968, τῆς ἐπαγγελίας. - 26: ѿ] > gr., > Pog. 968. - 27: Nach оубо > καί. - 28: вѣшна] пάλιν. - 29: Nach сѣими] > ὡς. - 31: кумменъ ѣ] θάλλεται. - 33: тако] така Sof., Car., Pog. 968, τοιαῦτα. - 35: рекоу] εἴποιεν. - тако] lies та Sof., Car., Pog. 968, ταῦτα. - 36: Nach члкъ > ѣ. - 39: прѣвѣ] -вие Pog. 968, πρίν. - 42: и] lies се Sof., Car. für сь Pog. 968, οὗτος. - 45: на на ... неистоващѣса] so zu lesen für н. та ... н. Pog. 968, κατ' αὐτῶν ... μαινομένων.

83d

2: многѣжы] -га- Pog. 968, πολλάκις. - 3: Nach ѿнъ > ὡς (so х). - тоуѣа] -ци- Pog. 968, ἀλλότρια. - 7: станемъ] für -нѣмъ Pog. 968, ἀντιστῶμεν. - 8: Nach во > ἐστί (so х[> Tc]). - 10: вѣличеніи] -ниими Pog. 968, τοῖς ἐλέγχοις. - 11: и] > gr., > Pog. 968. - 13: оувидаѣт] für -дѣ- Sof., Car., Pog. 968, μάθωσι. Danach > кѣν. - 14: хрѣіани не соутъ] не сѣтъ крѣстіаниы Pog. 968, οὐκ εἰσιν χριστιανοί. - 15: In Usp., Car. vor der Zeile, in Sof. am rechten Rand der Spalte ѣ. - 17: везоуміа] τῆς ἀπονοίας B (Var. ἐπινοίας). - 19: оубо] + вѣ Pog. 968, ἦν. - 21: неѣтви] -чт- Sof., Car., дуσεβεῖς. - во] оубо Pog. 968, μέν οὖν. - 22: вѣи] lies вѣше, μελίζων (sc. ἡ βλασφημία). - 24: лѣити] лѣѣти Pog. 968, σημαίνειν. - 26: сѣи (ы aus оу verbessert) соуи, Sof., Car. Pog. 968, ὁ ὦν. - 27: глѣте] lies -лѣте Pog. 968, λέγετε. - сѣ егда] lies егда самъ Pog. 968, ὅτε αὐτός. - 28: неразѣмѣвъ] -мивъ Pog. 968, ἀνόητος. - 30f.: недооумѣющѣмъ всѣ] въ сѣх недооумѣѣхѣтем Pog. 968, ἐν τοῦτοις ἀποροῦντες. - 31: оубо] оубе Pog. 968, λοιπόν. - 33: лѣѣ ѣ] σημαίνει. - 34: In Usp. vor der Zeile, in Sof., Car. am rechten Rand der Zeile ѣ. - самѣ] αὐτὸ τό. Danach > πόте. - пригласеніѣ] + и Pog. 968, καί. - Vor ѣ > καί. - 36: тоуѣ] тѣже Pog. 968, ταῦτόν. - 40: и] > gr. - 44: хѣ] τοῦ σωτήρος.

84а

3: апакалипсїи] апо- Sof., Car., ἀποκαλύψει. - же] сїже Pog. 968, τάδε. - 4: сѣи (ы aus оу verbessert) соуи Sof., Car., Pog. 968, ὁ ὦν. - вѣа] lies вѣам, Pog. 968, ὁ ἦν. - сѣа] τοῦ ὁ ὦν. - 7: римлаѣ] lies -номъ Sof., Car., Pog. 968, Ῥωμαίους. - 8: сѣ] сѣи Pog. 968, ὁ ὦν. - 9: вѣвѣнъ] -вественъ Pog. 968, εὐλογητός. - Nach елины > дѣ. - вѣрамлаше] lies оѣрамлаѣа Sof., Car., Pog. 968, ἐντρέπων. - 11: сѣтвореніи] -ниими in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) am linken Rand der Spalte нѣми nachgetragen (entspr. in Sin. 20). - 12: видима вѣваѣт] в. - лѣжѣ Pog. 968, καθορᾶται (sc. τὰ ... ἀόρατα). - 15: Nach се oder лѣлаѣтѣ > γάρ δή. - 16: многѣжы] -вѣжѣ Pog. 968, πολλάκις. - 17: гласѣ] λέγοντες. - 20: пѣже] lies лѣѣ же Sof., Car., Pog. 968, εὐδελον дѣ. - 21: пѣчѣтѣ] почтѣтѣ Sof., Car., lies почѣтѣтѣ Pog. 968, ἀνάγνωτε дѣ. - 22: гнѣ] гѣ Pog. 968, ὁ ... κύριος. - 24: по радѣ поминѣа] поминѣа по радѣ Pog. 968, μνημονεύων ἀκολουθῶς. - 25: в сѣдѣтѣнѣа силы] περὶ τῆς ... τοῦ δημιουργοῦ δυνάμεως. - 27: в сѣѣ едина] ἀφ' ἐαυτῆς μόνη O (Var. ἀ. ἐ. μόνης). - 30: вѣвѣшѣ] вѣвѣшѣ Pog. 968, γεγενῆσθαι (sc. τὴν κτίσιν). - лѣе лѣ] а. лн Pog. 968, εἰ дѣ. - 31: пѣноуѣжы] ἐξ ἀνάγκης. - 32: сѣтворѣа ... слѣвѣсе] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, τὸν δημιουργήσαντα λόγον. - 34: по хѣоуѣд слѣвѣси] п. сѣпасовѣоуѣмъ с. Pog. 968, κατὰ τοῦ σωτήρος λόγον C (Var. к. τὸν σωτήра, - T* LWMB* A*76). - 36: вѣкрыѣ] открыѣт Pog. 938, ἀποκαλύψη. - 38: вѣдѣвѣ] -ди- Sof., ὁ ѣвѣкѣс. - в. мѣнѣ] ὁ ѣвѣкѣс ѣмѣ х (Var. ὁ ѣмѣ ѣвѣкѣс). - 39: пѣоуѣно] εἰκότως. - же] > gr. - 42: вѣѣ и] lies в неи, ἐν αὐτῇ. - 44f.: разѣмѣте и престанѣте] р. и прѣстанѣте Pog. 968, Sin. 20, νοήσητε ... παύσηθε S, C (Var. νοήσωσιν ... παύσονται, ν. ... παύσονται M). - 45: ѣа тѣари] lies пѣже въ тѣари Sof., Car., Sin. 20, жѣе в. т. Pog. 968, τῆς εἰς τὰ κτίσματα λατρείας.

84b

2: сѣ] сѣ Sof., Car., сѣи Pog. 968, wohl für ursprünglich сѣи, ὁ ὑπάρχων. - 8: сѣсѣнѣа] Σουσανна δѣ SCTLM (Var. Σω). - 9: воуѣю] вѣзѣпѣж Pog. 968, κεκράζομαι. - Nach кѣ > τὸν θεόν (so OSC). - 18: во кѣо видѣ ѣ] во видѣа ѣсть кѣо Pog. 968, γάρ πѣ εἶδε. - 19: иаи] ἦ х(> Tc) (> Var.). - 22: вѣ

.рѣ.мѣ.пѣ.мѣ] so zu lesen statt въ рѣд въ п. Sof., Car., ἐν τῷ ὁδοποιστῷ ἐνδῶ ψαλμῷ. - 24: и поне] lies ни поне Sof., Car. (н. понѣ Pog. 968), кѣн. - мало] (τὸ) τυχόν. - 27: вѣкѣ] so zu lesen statt вѣкѣы Pog. 968, τῶν αἰώνων. - творѣи] творѣи и Pog. 968, ποιητής. - 28: Nach слово > ἀνάγκη. - мало] (τοῦ) τυχόντος. - 30: слово] ὁ λόγος х (> Var.). - 33: сѣтворѣна есмѣ] lies -ренѣ е., ἐγεγόμεν (Var. νάμην C, sc. ὁ κύριος). - 34: присѣе] lies присѣо Sof., Car., Pog. 968, δελ. - 36: лн] im Gr. kein Fragesatz. - Nach оуѣтѣа > καί. - 37: сѣ] τὸ τοιοῦτον (Var. т. τοιοῦτο C). - 39: вѣзмѣнѣса] διστάζειεν (Var. -ξείε S76, -σειе O, -ζειен WA, -ζειен LM). - 40: пакѣ] lies лѣвѣ Sof., Car., Pog. 968, εὐθύς. - 42: лѣлаѣтѣ] сѣ маίνεται. - 44: рѣнѣи] речѣи Sof., Car., -ниими Pog. 968, τῶν εἰρημένων. - а] > gr. - пакѣ] пакѣ и Sof., Car., Pog. 968, lies пакѣ, ѣп. - иѣже] so zu lesen statt иѣже и Pog. 968, ἄпер.

84с

2: рѣмаа] so zu lesen statt рн- Pog. 968, τὰ μέλλοντα λέγεσθαι. - монѣи] ὁ μὲν Μωυσῆς х(> B) (Var. ὁ μ. Μωσῆς). - 5: вѣака трава сѣлѣаа] πάντα χορτὸν ἀγροῦ. - 7: землаа] für τὴν γῆν (-а aufgrund von Nasalwechsel). - 11: рѣхѣ] εἶπον х (> Var.). - 13: воуѣѣ] ѣ aus е verbessert, so mit Sin. 20* zu lesen statt воуѣте Usp.*, Sof., Car., Pog. 968, Sin. 20*, γένηται. - 14: сѣломоуѣ] lies соломоуѣ, διὰ Σολομώντος (Var. -нос OSC). - 16: истѣ. | коуѣ] lies истѣкоуѣтѣ Sof., Car., Pog. 968, προελθεῖν. - 17: и] каі B (> Var.). - 19: иѣѣ] lies и дѣже Sof., Car., Pog. 968, καὶ πρίν. - 20: в] περὶ х (Var. παρὰ S, διὰ). - 21: тѣеѣ] > gr. - сѣвѣа] -мѣ Pog. 968, ἐπίσταμαι. - 25: Nach вѣлѣнаа > καί (so х). - и до вѣка] καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος х (> Var.). - 26: вѣаѣи] великом Pog. 968, μεγάλη. - сѣсѣнѣа] Σουσανна OSCL (Var. Σω). - 27: нѣи] οὐράνιος х(> 76) (Var. αἰώνιος). - сѣдѣтѣа] lies сѣвѣдѣтѣа Sof., Car., Pog. 968, γνώστης. - 29: коуѣа] lies нѣкоуѣа Sof., Car., ποτέ. - перѣѣе дѣже нѣ] перѣѣе дѣже tell., πρίν. - 31: вѣи] γένητῶν A (Var. γένητῶν καὶ L, γένητῶν καί). - сѣтворѣнѣ] γενομένων. - 33: кроуѣ] + же Sof., Car., Pog. 968, δέ. - то вѣе] > gr. - 34: сѣе сѣ] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über, in Car. unter der Spalte еѣ сѣ nachgetragen; so mit Pog. 968 zu lesen, εἰ δὲ ταῦτα (vd. zu ἰδὲ ταῦτα). - ѣ сѣтворѣнѣ] lies о с., ἐπὶ τῶν γένητῶν. - 35: бѣратѣи] für воуѣ-, θεόμαχοι. - 38: рѣноуѣи] -иѣ Pog. 968, δίδιος (Var. ἴδιος OS). - нѣдѣ нѣ (= Pog. 968*, нѣ Pog. 968*) οὐδὲ πώποτε (Var. οὐδέποτε 76). - 41: пѣлаѣѣтѣ] φαντάζεσθε. - 42: хѣа нѣтѣ] lies хѣа нѣтѣ Sof., Car., Pog. 968, βλασφημεῖτε. - слово сѣ] lies словѣе Pog. 968 (Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν), τὸν λόγον. - 44: сѣтаѣвѣнѣ вѣ] -вѣ в. Sof., Car., Sin. 20, ὑπέστη. - лѣлѣнѣ вѣи] so zu lesen (-вѣ Pog. 968) für лѣвѣи в. Sof., Car., φανέντος.

84d

3: вѣмени] -нѣ Pog. 968, τοῦ χρόνου. - 5: вѣи] δλωх х (Var. ὄμωс). Danach > оу. - 8: Nach вѣ > καί оуѣ ἦν (so CTLWMB* A*76). - 9: во] lies воуѣи, -лѣи или oder -лѣ, πλέον. - 12: вѣо] αὐτόν х (Var. τοῦτον). - 13: сѣперѣи] пѣрѣици Pog. 968, φιλόνηκοι. - 14: сѣиѣа с нѣ] lies сѣиѣа сѣ нѣиѣ Pog. 968, συνέιαι. - глѣаи вѣхѣ] so zu lesen statt глѣаи Pog. 968. Eher danach als davor > αὐτόν. - 15: лѣиѣо] πιθανή πѣ. - в ѣе] πρὸς τοῦτο xZig. Danach > προσποίητος (Var. προσποιητῶс W, -тѣ B). - 17: испѣвѣдѣа] -доу- Pog. 968, ὁμολογοῦμεν. - 18: вѣтѣ] -трѣ Pog. 968, ἀδελφός. - 20: вѣѣтѣо] -трѣ- Pog. 968, ἀδελφότης. - 24: вѣоуѣи] lies и хѣиѣиѣа Sof., Car., Pog. 968, καὶ θελόντων. - 28: мѣиѣа воуѣѣ] воуѣѣтѣ Car., lies м. воуѣѣте oder -та (-та Pog. 968), νομισθῶσιν. - 29: роуѣнаго] γένηтῆς (Var. -ν B76, γένηтῶр S). - 30: вѣа] -трѣ Pog. 968, ἀδελφός. - 31: рѣноуѣи] и] δίδιον. - глѣѣ] λέγετε S* C* (Var. λέγεται). - 32: глѣѣ] λέγετε S* C* (Var. λέγεται). - 34: такоже] таῦτη (sc. τῇ οὐσίᾳ, verstanden als adv. "so"). - 35: пѣсѣдѣ еѣтѣ] lies послѣѣдѣ еѣтѣ Pog. 968, ὑπερίζη. - 36: вѣиѣѣтѣа] in Sof. von erster Hand (?) unter der Spalte wiederholt. - 37: Nach и > ὡς (so х[> Tc]). - сѣ] so zu lesen statt > Pog. 968, ὦν. - 38: рѣноуѣиѣнѣ] сѣиѣиѣнѣ in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) unter der Spalte сѣиѣо nachgetragen; so mit Pog. 968 zu lesen, διδίως (vd. zu δίδιος). - члѣомѣ] + же Sof., Car., μέν. - 41: сѣвѣрѣиѣнѣ] τὸ ... τέλειον.

85а

2: тоуѣ] τοῦτο. - 5: вѣо] so zu lesen statt > Pog. 968, αὐτοῦ. - же] > gr. - 6: пакѣ] пакѣ Sof., Car., Pog. 968, ѣп. - 7: нѣиѣи] -ци Sof., Car., тѣѣс. - 8: слѣвѣе] so zu lesen statt слово сѣ Sin. 20*; Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, τὸν λόγον. - 11: еа] αὐγῆς (vd. zu αὐτῆς). - 13: вѣиѣ] φοβεῖσθαι (wohl vd. zu -σθε). - 17: мѣнѣ] für мѣиѣ Pog. 968, ἦтτον. - 18: сѣгѣиѣа] lies сѣгѣиѣаюѣтѣ Pog. 968, ἀσεβοῦσιν. - 21: ѣа] οὔѣа Pog. 968, τοῦ πατρός. - 22: пакѣ] пакѣ Pog. 968, ὡс. - нѣ] μὴ OSCA*76 (> Var.). - 23: Nach вѣиѣ > хѣѣс. - 24: мѣнѣ] für мѣиѣ Pog. 968, ἦтτον. - 28: в плѣтѣсѣи] τὰ σῶμάτων. - 30: Nach сѣиѣѣтѣѣ > καί. - сѣе на присѣѣ] τὸ ἴδιον (Var. т. ... δίδιον). - зѣи] ὄра (vd. zu ὄра). - 32: како] lies -кѣ Sof., Car., Pog. 968, ποταμός. - ѣа] αὐτόν. - 36: Nach и > ἀκολουθόν ἐστιν. - да] τάχα. - 37: вѣиѣиѣиѣ вѣзѣратѣа] εἰς αἰσθησιν ἔλθωσιν. - 40: пѣа причѣтѣи] lies по -тиѣ, κατὰ μετουσίαν. - 45: ѣнѣ] αὐτός.

85b

2: ΝΕΒΟΝΤ] καὶ μὴν. - παче ... Ω ὅνα πρίεμλετ] μάλλον παρὰ τοῦ υἱοῦ λαμβάνει x (Var. π. τ. υἱ. λ. μ. ~). - Nach παче > αὐτὸ τό. - 4: Ω ὅνα] lies ὅνα?, τοῦ πατρός (doch vgl. Z. 33). - 5: Ε̅ ρεμ] λείπεται. - 6: τῷ] für το Pog. 968, καί. - 9: Nach νη̅ουδ > καί. Danach > δέ (so x). - 10: πο̅ ω̅μι] μετὰ τὸν πατέρα x (Var. τοῦ πατρός). - 11: σεβ̅] lies σεβε, ἐαυτοῦ. - ω̅μι] lies ὅμι Pog. 968, τοῦ πατρός. - же] δέ C (> Var.). - 12: егд̅] οὐ. - 13: б̅] so zu lesen statt во̅г и Pog. 968, θεός. - 14: се] für сь, οὗτος. - 17: н̅] lies не Pog. 968, οὐκ. - Nach н̅ > ἐκ (so x). - 19: рав̅ное неλ̅ѣпо] τὸ ἴσον ἀτοπον. - 21: ωβ̅р̅ѣтаем̅δ со̅г̅и̅ем̅δ] ο. со̅г̅и̅то̅г̅о̅г̅о̅μ̅о̅г̅ Pog. 968, lies ωβ̅р̅ѣтаем̅о̅г̅ со̅г̅и̅о̅г̅ се̅мо̅г̅ (eher als о. с. емо̅г̅), εὐρισκομένου τούτου. - 22: или н̅ѣ̅кт̅о во̅г̅де̅т] ή̅π̅ι̅ς πο̅τέ̅ ἐ̅σ̅τι (vd. zu ή̅ π̅ς π. ἐ.). - 23: си̅це̅ма ... не̅л̅ѣ̅по̅ма] für си̅це̅ма ... н.; so zu lesen statt си̅ца̅ма ... не̅л̅ѣ̅па̅ма Pog. 968, τοούτων ... ἀτόπων. - ист̅и̅но̅ю] παρὰ τὴν ἀλήθειαν. - 24: по̅мы̅ш̅ле̅ни̅о̅ма] für по̅мы̅ш̅ле̅ни̅е̅ма oder -ни̅и̅ма, λογισμών. - па̅ѣ̅. в̅ѣ̅мо̅ма] па̅ѣ̅ в̅ѣ̅мо̅ма tell., lies па̅в̅ѣ̅мо̅ма, ἀναφαινομένων. - 26: вы̅ш̅и̅о̅ со̅г̅и̅а] ск̅и̅пта в̅ы̅ш̅и̅ж Pog. 968, σύμπαυ̅ εἶναι. - 27: б̅ѣ̅] (τὸ γὰρ ὅλως μετέχεσθαι) τὸν θεόν. - 30: по̅ва̅е̅м̅ѣ̅и] lies по̅ вы̅ва̅е̅м̅ѣ̅и Sof., Car., Pog. 968, κατὰ τὴν ... γινόμενῃν. - 31: а̅х̅у̅в̅и̅ѣ̅и] so zu lesen statt -н̅ѣ̅ Pog. 968, τοῦ πνεύματος. - 32: о̅у̅ка̅зо̅у̅е̅т̅с̅а] lies -за̅е̅т̅с̅а Sof., Car., Pog. 968, δέικνυται x (Var. γίνεται). - 33: Ω̅ н̅и̅ко̅г̅ѣ̅] н̅и̅ ω̅т̅ ко̅го̅же̅ Sin. 20*, οὐδενός (vgl. Z. 4). - 34: при̅ча̅и̅а̅е̅м̅ѣ̅ lies -мо̅е̅ же Pog. 968, τὸ δέ ... μετεξόμενον. - 35: при̅ча̅и̅а̅] lies при̅ча̅и̅а̅ю̅и̅е̅с̅а Pog. 968, μετέχοντες. - 36: же] lies е̅же Pog. 968*, δ. - 37: во̅г̅д̅] lies во̅г̅де̅те̅, γένεσθε. - 38: р̅ѣ̅] danach > καί (so CTLWMB*A*). - 39: ц̅рк̅в̅ы̅¹] lies -к̅ы̅ Sin. 20*, ναός. - ѣ̅] lies е̅сте Pog. 968, ἐστέ. - ц̅рк̅в̅ы̅²] lies -к̅ы̅ Sin. 20*, ναός OS, eher als -к̅ви̅, Pog. 968, ναοί. - 41: о̅у̅з̅ри̅м̅ѣ̅] (βλέποντες) ὁρώμεν. - 44: во̅] für nach іа̅ко̅же̅ vermiedenes же̅, δέ. - 45: ли] καί.

85c

1: ли] > gr. - о̅у̅ка̅за̅сте̅] δεδώκατε (Var. δεδήλωται OS). - 4: о̅у̅во̅] > gr. - ст̅р̅ѣ̅т̅] so zu lesen statt > Pog. 968, πάθος. - 5: не̅ в̅ѣ̅р̅но̅] lies не̅ не̅в̅ѣ̅р̅но̅, οὐκ ἀπιστον. - 7: н̅и̅] καί. - 10: Nach исто̅в̅ы̅с̅т̅в̅о̅ + и̅ Pog. 968, καί. - 13: т̅] für το Pog. 968, τοῦτο. - 14: с̅ъ̅п̅р̅ъ̅но̅] π̅ρ̅ъ̅но̅ Pog. 968, Sin. 20*, ἀμφίβολον. - 18: и̅м̅ѣ̅] οἷς. - 19: не̅м̅ѣ̅] lies не̅м̅ѣ̅же Sof., Car., Pog. 968, φ̅. - 20: е̅ди̅на̅] -но̅ Pog. 968, ἐν. - 21: Nach е̅ста > καί. - 22: т̅] für το Pog. 968, τοῦτο. - ѣ̅] + х̅ Sof., Car., ὁ Χριστός. Am linken Rand der Zeile х̅. nachgetragen. - 23: за̅да̅н̅і̅е̅] с̅ъ̅за̅н̅і̅е̅ Pog. 968, κτίσις. - за̅ѣ̅ла̅л̅] с̅ъ̅а̅ѣ̅ла̅л̅ Pog. 968, εἰργάσατο. - 25: е̅го̅] τοῦτου. - 28: а̅у̅с̅а̅ж̅и̅т̅] lies -же̅т̅, φθάνει. - тако̅] lies тако̅во̅ τ̅а̅ το̅и̅а̅υ̅т̅а̅ (Var. το̅и̅а̅υ̅т̅а̅ OS). - 29: іа̅ко̅в̅ѣ̅] οἷα. - 30: е̅же̅ Ω̅ не̅го̅] für и̅же̅ Ω̅ н̅., τοῦ ἐξ αὐτοῦ. - в̅ѣ̅а̅е̅т̅] καταφεύδεται. - 39: с̅ъ̅в̅ѣ̅д̅ѣ̅т̅е̅л̅но̅м̅δ] -но̅у̅о̅г̅о̅μ̅о̅г̅ Pog. 968, lies с̅ъ̅а̅ѣ̅т̅ел̅, δημιουργικόν (Var. δημιουργόν B76). - 45: с̅ы̅] τυγχάνων x (Var. τυγχάνει ὁ λόγος).

85d

2: Ω̅ не̅го̅ ḡ̅лю̅т̅] ἐκ τοῦ λέγειν. - 3: Nach и̅ > οὐκ ἦν. - да̅же̅ пр̅ѣ̅в̅ѣ̅ не̅] пр̅ѣ̅в̅ѣ̅ да̅же̅ не̅ Pog. 968, πρίν. - 4: с̅ъ̅п̅р̅о̅с̅о̅у̅и̅е̅ ѣ̅] -ψ̅и̅о̅ е̅с̅т̅ь Pog. 968, αἰδίως σύνεστι. - 7: п̅у̅с̅л̅ѣ̅ж̅] -жа̅е̅ Pog. 968, ὕστερον. - 8: в̅ѣ̅з̅рас̅ла̅ ... с̅ъ̅ста̅в̅и̅с̅а̅] für в̅з̅дра̅сте̅ ... с̅ъ̅ста̅в̅и̅с̅а̅ oder в̅. е̅с̅т̅ь ... с̅. (е̅с̅т̅ь), ηὔξησε ... συνέστη. - 11: ѣ̅с̅т̅в̅а̅] с̅т̅в̅а̅ von erster Hand über п̅ω̅ nachgetragen. - 13: н̅ѣ̅ко̅г̅да̅] н̅ѣ̅к̅ы̅г̅да̅ Pog. 968, ποτέ. - то̅ч̅и̅ю̅] μόνη C (> Var.). - 19: н̅ѣ̅ко̅г̅да̅] н̅ѣ̅к̅ы̅г̅да̅ Pog. 968, ποτέ. - 22: ч̅и̅с̅т̅в̅ы̅] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über der Spalte, in Car. am linken Rand der Spalte со̅у̅т̅ъ̅с̅т̅в̅ы̅ nachgetragen (entspr. Sin. 20°); so zu lesen (-ви̅и̅и̅ Pog. 968), φύσει. Danach > τέ. - 23: ѣ̅с̅т̅в̅ы̅] -ви̅и̅и̅и̅ Pog. 968, таῖς οὐσίαις. - 24: ро̅же̅но̅] -жа̅д̅но̅ Pog. 968, γενήτην. - 25: же̅] δέ xZig. (Var. οὖν). - тако̅во̅] αὐτῇ. - 27: в̅р̅ѣ̅м̅е̅н̅и̅] χρόνῳ (Var. -ων OS³A^c). - 29: при̅ло̅г̅а̅] προσθήκην. - 31: и̅ е̅ди̅но̅ю̅] ἀπαξ καί. - 32: с̅а̅ ... о̅у̅ма̅л̅ѣ̅т̅и̅] für с̅а̅ ... -ли̅ти̅, μειοῦσθαι. - 36: н̅ѣ̅ п̅р̅о̅с̅о̅у̅и̅и̅а̅] in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) unter der Spalte н̅ѣ̅ в̅с̅е̅г̅д̅а̅ nachgetragen. - 38: т̅и̅] καί CT*¹LWMB*A*76 (Var. к̅а̅ν). - 40: Nach ḡ̅л̅е̅те̅ > δ̅π̅ι̅ (so x[> T^c76]). - н̅ѣ̅ко̅г̅да̅] н̅ѣ̅к̅ы̅г̅да̅ Pog. 968, ποτέ. - 43: з̅и̅ж̅д̅и̅и̅] lies з̅и̅ж̅до̅у̅и̅и̅ Sof., Car., Pog. 968, κτίζουσα. - 44: т̅р̅и̅а̅] ρ unter τ nachgetragen. - 45: в̅ не̅ со̅у̅и̅ѣ̅] εἰς τὰ ἐξ οὐκ ὄντων. - пост̅ы̅ди̅те̅ ... с̅а̅] lies ст̅ы̅ди̅те̅ ... с̅а̅ Sof., Car., Pog. 968, αἰδεῖσθε.

86a

1: то̅ч̅и̅ю̅] т̅в̅о̅ра̅ц̅е̅ (т̅. т̅в̅о̅ра̅ц̅и̅е̅ Pog. 968) lies то̅ч̅ы̅но̅ т̅в̅о̅ра̅ц̅и̅е̅, συνεξισάζοντες (Var. συνεξ̅ε̅τ̅ά̅ζ̅о̅ν̅т̅ε̅ A). - б̅л̅г̅о̅ро̅д̅и̅а̅] lies -ди̅ю̅ Sof., Car., Pog. 968, τῇ εὐγενεία. - 2: са̅ва̅о̅ф̅а̅] drittes а̅ aus о̅ verbessert, danach Rasur von ва̅; so mit Pog. 968 zu lesen statt са̅ва̅ω̅φ̅о̅ва̅ Usp.*, Sof., Car., Sin. 20, са̅βα̅ω̅ѣ̅. - 3: в̅чи̅та̅ю̅и̅е̅] -на̅ю̅и̅е̅ Pog. 968, συντάττοντες. - пр̅е̅ста̅не̅те̅] lies -н̅ѣ̅те̅ Pog. 968, παύσασθε. - 5: іа̅к̅ѡ̅ со̅у̅и̅а̅] ὡς ὄντα x (> Var.). - тако̅] ταῦτα. - 7: в̅ѣ̅с̅е̅с̅т̅і̅е̅] з̅ von erster Hand, lies в̅е̅с̅- Sof., Car., ἀτιμάαν (в̅е̅с̅- Pog. 968). - не̅ч̅ѣ̅с̅т̅в̅ѣ̅и̅] lies -ч̅ѣ̅с̅т̅в̅- Pog. 968, ὁ ἀτιμάζων. - 9: во̅] + н̅ы̅н̅ѣ̅ Sof., Car., Pog. 968, νῦν. - 11: с̅ъ̅в̅р̅ъ̅ш̅е̅но̅] > gr. - Nach исти̅на̅ Verweiszeichen; von späterer Hand (?) am oberen Rand der Seite durch исти̅на̅ ∩ исти̅на̅ ausgefallenes подо̅ба̅ш̅е̅ се̅м̅δ̅ си̅це̅ п̅р̅о̅ вы̅г̅и̅. да̅ не̅ пр̅і̅в̅ы̅ва̅ѣ̅ до̅б̅ро̅е̅ и̅ исти̅на̅. nachgetragen, dabei си̅це̅ über -8 п̅р̅о̅ nachgetragen und і̅ aus ε̅ verbessert

(вы̅г̅и̅ при̅с̅но̅ ~ Pog. 968). So zu lesen statt п̅. си̅це̅мо̅у̅ вы̅г̅и̅ п̅р̅о̅ да̅ не̅ пр̅е̅б̅ы̅ва̅ѣ̅ а̅. и̅. и̅. Sof., Car., ἔδει τοῦτο οὕτως εἶναι, ἵνα μὴ τὸ καλὸν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐπιγίνηται (ἐπιγένηται S, ἐπιγίνεται ULWMB*76). - 17: в̅ѣ̅и̅е̅а̅е̅те̅] -ψ̅а̅ Sof., Car., Pog. 968, ὑποτίθεσθε. - 19: х̅р̅і̅τ̅і̅а̅н̅] к̅р̅- Pog. 968, χριστιανῶν. - та̅ц̅ѣ̅х̅] та̅ко̅в̅ы̅х̅ Pog. 968, (τῶν) τοιούτων. - 20: с̅во̅е̅ ... с̅е̅ на̅ пр̅и̅с̅н̅ѣ̅] ἴδια ταῦτα. - 21: с̅ъ̅ ро̅же̅н̅ы̅и̅и̅] -жа̅д̅н̅- Pog. 968, таῖς γενητοῖς (Var. -νν A). - 22: ρω̅же̅н̅ы̅] -жа̅д̅н̅- Pog. 968, τῶν ... γενητῶν (Var. -νν A). - 24: х̅р̅і̅т̅і̅а̅н̅с̅'ка̅ѣ̅] к̅р̅- Pog. 968, χριστιανῶν δέ. - 25: та̅к̅ѡ̅ и̅мо̅у̅и̅δ̅] nach ὡσαύτως ἔχουσιν ("im gleichen Zustand seiend"). - 27: и̅ н̅и̅с̅е̅с̅ѣ̅] и̅ -ч̅ы̅с̅- Pog. 968, καὶ οὔτε ... τί. - 28: н̅и̅с̅е̅с̅ѣ̅ во̅. н̅ѣ̅ то̅у̅ (-ч̅ы̅с̅- Pog. 968) οὐδὲ ἐνδεῇ ταύτην (vd. zu οὐδὲ ἐν [oder οὐδέν] δέ ἡ ταύτην). - 29: ко̅го̅ л̅ю̅бо̅] lies ко̅е̅ во̅ л̅ю̅бо̅, ἐκότερον γάρ. - 30: в̅ѣ̅с̅т̅і̅] lies в̅ѣ̅с̅т̅ь, γινώσκει. - 31: ро̅же̅н̅ы̅] -н̅н̅- Sof., Car., -жа̅д̅н̅- Pog. 968, τῶν γενητῶν (-νν B*A). - 35: Nach п̅р̅о̅с̅о̅у̅и̅е̅ > ὡς (so CLWMB*A*76). - 39: і̅е̅р̅е̅м̅і̅е̅м̅] -и̅о̅м̅ Pog. 968, διὰ ... Ἰερεμίου. - р̅ѣ̅] > gr. - и̅с̅т̅в̅ч̅н̅и̅ка̅] Gen./Akk. aufgrund der Kongruenz mit vorangegehendem м̅е̅н̅е̅, πηγῇν. - 41: в̅ъ̅з̅но̅с̅и̅т̅] lies -с̅и̅м̅ѣ̅ Sof., Car., Pog. 968, ὑψούμενος (Var. ὑψώμενος OS). - 42: и̅] > gr., > Pog. 968; bedingt durch den nachstehenden Nom. і̅с̅л̅ь nach (ὑπομονῇ) Ἰσραήλ. - в̅с̅та̅в̅а̅ю̅и̅е̅и̅] о̅с̅та̅в̅и̅в̅ѣ̅ш̅е̅и̅ Pog. 968, οἱ ἐγκαταλιπόντες (Var. οἱ καταλιπόντες OS Cyr.). Die präsentische Lesart setzt Verderbnis zu (ἐγ̅)καταλείποντες voraus. - 43: по̅с̅т̅ы̅д̅а̅т̅с̅а̅] к̅а̅т̅а̅и̅с̅х̅υ̅н̅ѣ̅т̅о̅н̅т̅а̅ OS (Var. -θ̅ή̅т̅ω̅с̅а̅н̅ Cyr., αἰσχυνηθῶσαν). - 44: на̅п̅и̅с̅а̅н̅и̅ да̅ во̅у̅а̅д̅ѣ̅т̅] да̅ на̅п̅а̅с̅и̅и̅ в̅а̅до̅у̅ѣ̅ Pog. 968, γραφήτωσαν (Var. γραφήσονται OS).

86b

2: Vor ѣ̅по̅ fehlt die Initiale Λ, deren Platz ausgespart ist, Λѣ̅по̅ Sof., Car., Pog. 968, ἀκόλουθον. - н̅и̅ ... н̅и̅] н̅и̅ не̅ Pog. 968, καί. - 5: не̅ не̅с̅о̅у̅и̅и̅ѣ̅] lies не̅с̅о̅у̅и̅и̅ѣ̅ Pog. 968, ἀνύπαρκτα. - вы̅г̅и̅] so zu lesen statt > Pog. 968, εἶναι. - 6: т̅и̅] т̅ѣ̅ Pog. 968, ταῦτα. - 8: не̅] so zu lesen statt > Pog. 968, οὐκ. - не̅ѣ̅т̅ъ̅с̅т̅в̅е̅т̅] не̅ч̅ѣ̅с̅т̅в̅о̅у̅е̅т̅ Pog. 968, ἀσεβεῖ. - 11: Nach к̅ω̅г̅да̅ > ὅте̅ (so x[> U]). - 16: іа̅к̅ѡ̅] іа̅ко̅ Pog. 968, ὡς. - 17: ḡ̅ла̅] lies -а̅, λέγων. - 18: на̅с̅ы̅т̅и̅ш̅ѣ̅] lies -т̅и̅ш̅и̅с̅і̅а̅ Pog. 968, ἐμπλησθήσῃ. - 19: с̅а̅ на̅по̅и̅а̅т̅ѣ̅] π̅а̅н̅ѣ̅т̅ѣ̅т̅а̅ (Var. -с̅о̅н̅т̅а̅ L). - 21: и̅же̅] lies а̅и̅ же̅ Sof., Car., Pog. 968, οἱτοὶ δέ (in Usp. Platz für die Initiale G ausgespart). - 25: ḡ̅л̅е̅ма̅а̅ с̅и̅и̅и̅] τ̅а̅ ... παρὰ τούτων. - 26: и̅с̅т̅о̅ч̅н̅и̅ка̅] п̅р̅о̅с̅о̅у̅и̅и̅а̅] Gen./Akk. aufgrund der Kongruenz mit folgendem ѣ̅а̅, πηγῇν δίδιον. - 28: то̅ і̅ѡ̅] ἐξ ἀνάγκης. - 34: ма̅р̅о̅с̅т̅і̅ю̅] lies ма̅р̅-, ма̅р̅т̅і̅ю̅ Sof., Car., ἐν φρονήσει. - с̅и̅] а̅υ̅т̅і̅ ... ἡ. - 35: и̅] > gr., > Sof., Car. - і̅ω̅а̅н̅] і̅ω̅н̅ѣ̅ Sof., Ἰωάννης. - 36: н̅и̅ч̅т̅ѡ̅] οὐδὲ ἐν (vd. zu οὐδέν). - 37: Vor ѣ̅т̅ > γάρ. - 39: да̅] δέ. - 42: н̅ѣ̅к̅ω̅г̅да̅] д̅і̅ по̅у̅. - то̅же̅] von späterer Hand nach der Zeile nachgetragen; in Sof., Car., Pog. 968 то̅же̅ im Text, τὸ αὐτό. - 43: а̅и̅е̅ л̅и̅] а̅и̅е̅ л̅и̅ Pog. 968, εἰ δέ. - 44: и̅но̅г̅да̅ (-н̅г̅- Pog. 968, Sin. 20)] lies и̅но̅го̅, ἄλλον. - 45: то̅ і̅ѡ̅] ἀκόλουθον ἀν εἴη.

86c

1: ѣ̅т̅в̅а̅] lies ѣ̅с̅т̅в̅а̅ Sof., Car., Pog. 968, τῆς ... οὐσίας. - 4: н̅ѣ̅ко̅г̅да̅] -к̅ы̅г̅- Pog. 968, ποτέ. - 5: п̅е̅р̅в̅ѣ̅ да̅же̅] lies -ѣ̅е̅ да̅же̅ Car., Pog. 968, πρίν. - 7: іа̅к̅ѡ̅] für іа̅к̅ѣ̅же̅ Pog. 968, οἷος. - 11: Vor oder nach п̅ω̅ка̅з̅а̅ѣ̅ eher als nach ѡ̅и̅а̅ Z. 10 > τοῦ υἱοῦ. - не̅] μ̅ή̅ x(> T^c) (Var. μήτε). - 13: т̅] für το Pog. 968, ἐπεί. - 14: с̅во̅е̅го̅] lies не̅го̅ Sof., Car., Pog. 968, αὐτοῦ. - 16: с̅ н̅и̅] von späterer Hand auf Rasur von н̅ы̅; so mit Pog. 968 zu lesen statt п̅р̅о̅с̅о̅у̅и̅и̅а̅ Usp.*, Sof., Car., Sin. 20, δίδιον αὐτοῦ x76 (Var. ἴδιον αὐ.). - ко̅г̅да̅] -к̅ы̅г̅- Pog. 968, ποτέ. Danach > γοῦν (Var. οὖν OS). - 17: ка̅ко̅] so zu lesen statt ка̅ка̅ Sof., Car., πῶς. Danach > τίς. - 18: ч̅ю̅ж̅и̅ ѣ̅с̅т̅в̅ѣ̅. не̅] -в̅ѣ̅ не̅ Car., lies ч̅ю̅ж̅е̅с̅т̅ъ̅с̅т̅в̅ѣ̅н̅ѣ̅ (т̅ж̅- Pog. 968), ἀλλοτριουσιού (Var. ἀλλοτριουσιού O*W*). - 20: іа̅к̅ѡ̅] οἷα. - 21: и̅ма̅т̅] nach ἔχει (sc. τὰ ἄλλα). - 22: Nach е̅го̅ > ἐс̅т̅і̅ (so x[> T^c]). - 23: Nach е̅го̅ ein Verweiszeichen, am linken Rand der Spalte с̅ло̅в̅ѡ̅ nachgetragen (in Sof., Car., Pog. 968 im Text). - 25: е̅г̅да̅] εἰ. - 31-32: а̅, в̅ über der Zeile zur Korrektur der Wortfolge; so zu lesen: не̅ вы̅г̅и̅и̅ н̅и̅к̅ω̅л̅і̅ Sof., Car., Pog. 968, μὴ εἶναι ποτε. - 31: по̅н̅ѣ̅ с̅л̅ѣ̅д̅и̅с̅а̅] ἐπισυμβέβηκε (vd. zu ἐπεί συμβέβηκε). - 33: да̅ с̅м̅о̅т̅р̅і̅] -ш̅т̅р̅а̅е̅т̅ Pog. 968, -т̅р̅- Sof., Car., Sin. 20, κατανοεῖτω. - 34: ω̅т̅і̅а̅т̅ъ̅ вы̅а̅е̅т̅ъ̅] о̅т̅а̅т̅ъ̅ в̅. Pog. 968, lies о̅т̅і̅а̅т̅о̅ в̅. (sc. с̅ъ̅в̅р̅ъ̅ш̅е̅но̅е̅ и̅ и̅с̅п̅о̅л̅н̅е̅но̅е̅), ἀφαιρεῖται. - 36: в̅с̅а̅ко̅] lies -к̅ъ̅ Pog. 968, τίς. - 39: и̅] > gr., > Pog. 968. - In allen Fassungen der VMČ über и̅ е̅го̅ ѣ̅ Verweiszeichen; von erster Hand (?) in Usp., Sof. am linken, in Car. am rechten Rand der Spalte е̅го̅ ѣ̅ nachgetragen. - 40: и̅¹] > gr. - со̅у̅и̅а̅. с̅ъ̅ста̅в̅а̅] о̅υ̅с̅т̅ъ̅ ὑποστάσεως. - 42: и̅. с̅ч̅и̅-т̅а̅ю̅и̅е̅и̅] lies и̅с̅ч̅и̅- (и̅ш̅т̅и̅- Pog. 968), οἱ ... μετρούντες. Davor oder danach > χρόνῳ. - 45: In allen Fassungen der VMČ не̅ в̅ѣ̅ mit Korrekturzeichen versehen, in Usp., Sof. am linken, in Car. am rechten Rand der Spalte не̅ в̅ѣ̅ wiederholt.

86d

1: с̅е̅го̅] тоῦτο. - 2: со̅у̅и̅δ̅] + в̅ѣ̅ Sof., Car., Pog. 968, ἦν. - 4: в̅с̅а̅ в̅ω̅] lies в̅ъ̅с̅а̅ко̅ Sof., Car., Pog. 968, πάντως. - 5: на̅ч̅е̅р̅т̅а̅н̅і̅ю̅] so zu lesen statt -н̅и̅е̅ Pog. 968, τὸν χαρακτήρα. - 6: о̅у̅во̅] lies во̅ Pog. 968, γάρ (Dittographie von -о̅у̅). - 7: ро̅д̅и̅т̅е̅л̅] so zu lesen statt -ди̅а̅л̅ Pog. 968, γεννητής (Var. γεννήτωρ 76). - 10: ко̅г̅да̅] к̅ы̅г̅да̅ же̅ Pog. 968, ποτέ γοῦν. - 11: з̅р̅і̅] ὁρ̅α̅ x(> T) (Var. ἑώρα). - к̅ѣ̅п̅и̅н̅ѣ̅] lies и̅к̅о̅γ̅н̅ѣ̅ Sof., Car., Pog. 968, εἰκόνη. - 12: ко̅г̅да̅] к̅ы̅г̅да̅ Pog. 968, ποτέ. - 16: т̅в̅о̅р̅е̅ц̅ѣ̅] же̅ > gr. - и̅] + в̅ѣ̅ Pog. 968, καί. - 18: іа̅к̅ѡ̅ и̅ ω̅и̅ѣ̅ е̅го̅ ѣ̅] lies іа̅. ѣ̅ и̅ ω̅. е̅го̅ Sof., Car., ὡς ἐστὶν ὁ ταύτης πατήρ x, oder іа̅к̅ѡ̅ für іа̅к̅ѣ̅же̅ Pog.

968, *οἶος*. Somit и > gr. - 19: *Βολε σε] φέρε τοίνυν*. - и] > gr. - 23: и] > gr. - 25: *οἰζυρὶς] ἰδὴ x(> U)* (Var. *ἐωρακὼς ἦ*). - и] > gr. - 27: и] > gr. - τδ] für τѣ Sof., Car., Pog. 968, *αὐτή*. - 28: *ιστοβυβιν] lies -βυи (-вѣи Pog. 968), ἀληθής*. - и. *οὐρά ὅς] ἀληθής εἰκὼν τοῦ πατρὸς x(> C)* (Var. *τ. π. ἀ. εἰ.*). - 32: *ω σεμῶ] τοῦτο*. - 34: Nach *κοε > γάρ*. - вѣписаніе] *ἐμφέρεια*. - *ῶ не сохμῖ] τῶν ἐξ οὐκ ὄντων*. - *здавшемδ] създавъшоуѣмж Pog. 968, τὸν κτίσαντα*. - 35: *сохμемδ] -штоуѣмж Pog. 968, τὸ εἶναι*. - 36: *сохμемδ] -штоуѣмж Pog. 968, τῷ ὄντι*. - не von späterer Hand über -8 *сох-* nachgetragen. - 37: *не сохμῖ] -μῖе Pog. 968, τῷ ... μὴ εἶναι* (Var. *τὸ ... μ. εἰ. Oх[> Cl]*). - 38: *сѣставѣ] σύστασιν x* (Var. *σύνταξιν*). - 39: *Такωго] so zu lesen statt тако Pog. 968, τοιοῦτον*. - 43: Nach *ε̅ > πάντως*. - *ῶνц̅ε̅] lies ροженѣ естѣ Sof., Car., Pog. 968, γεγέννηται* (Var. *ν U¹L²*). - 44: Vor *да > καί*. - 45: *ражаемѣ и] für -мыи Pog. 968, γεννώμενος*. - *ражае̅] lies да ρ. Sof., Car., Pog. 968, γεννᾷν*.

87a

2: *роженнаго] -жѣннаго Pog. 968, τὸν γεννηθέντα*. - 3: *зѣрѣтнни] es fehlt die Initiale И vor der Zeile; Изо- Sof., Car., Pog. 968, ἐφευρεταί*. - *χδленіи] δυσφημῶν x* (Var. *μίας*). - 5: *исповѣстѣ] ὁμολογῶσι* (Var. *γῆσῶσι x*). - *ω ѿи] περὶ τοῦ πατρὸς 76* (Var. *π. αὐτοῦ τ. π.*). - 6: *смышлаетѣ] φρονοῦσιν*. - 8: *пакѡ] πακοже Sof., Car., Sin. 20, ὡς*. - *ѣнѣ] ὁ υἱός x(> B³76)*. - Vor *да* ein Kreuz; über der Spalte nach einem Kreuz *вѣди и роженнаго пакѡ члкъ* nachgetragen. - *роженнаго] -ж- Sof., Car., γεννητής* (Var. *ν Zig.*). - 11: *ѣн] in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte, in Sof. unter der Spalte ѣн wiederholt*. - 14: Nach *помышлати > (τὰ) ἄλλα* (Var. *ἄλογα*). - 16: *ражаѣтѣ] lies ραжаютьѣ Car., Pog. 968, γεννῶνται*. - 17: *родивсѣ] -жѣ Pog. 968, γεννηθείς*. - *всѣда] lies сегда (сгда Pog. 968), εἰκότως*. - 18: Nach *имѣа > ἐκ πατρὸς*. - 21: *о] ο Pog. 968, ἐπ'*. - 22: *тѣже] -жѣ Pog. 968, ὁ αὐτός*. - Nach *вываѣ > καί*. - 24: *роженнаго] -жѣннаго Pog. 968, γεννώμενος* (Var. *γεννηθέντος 76**). - 25: *пакѡ во] γάρ ὡς*. - 28: *роженѣ] γεννηθέντος*. - 31: *по истинѣ] lies п. истинѣ, κυρίως*. - 32: Nach *сею > καί*. - *точію] μόνων* (vd. zu *μόνον*). - 34: *ициан] иштаан Pog. 968, ὁ ζήτῶν*. - 35: *ицетѣ] же > gr.* - 43: и] lies нѣ Sof., Car., Pog. 968, *ἀλλ'*.

87b

1: *рожешаго] -жѣш- Pog. 968, τὸν γεννήσαντα*. - 4: *ножѣи] же > gr.* - 5: *сѣвратижеѣ] lies -титѣѣ Pog. 968, τραπήσεται*. - 6: Über *ио* ein Kreuz; am rechten Rand der Spalte *оѣво* nachgetragen (in Sof., Car., Pog. 968 im Text). - 9: *рѡжеными] -жѣш- Pog. 968, τοῖς γενητοῖς* (Var. *νν TWB*A*). - 11: *ѣсѣва] Εὐσεβίου*. - 12: *пакѡ] пакаже Pog. 968, οἶα*. - 13: *намѣ] lies имѣ Pog. 968, δι' αὐτοῦ*. - *Ѡсочи] lies Ѡсочиша Sof., Car., Pog. 968), ἀπεπλήθησαν*. - 14: *лѣкаѣтѣ] lies -вьѣѣ Sof., Car. Pog. 968, πανουργίας*. - 16: *дѡселѣ нѣѣи же] lies доселѣ же нѣѣи Sof., Car., Pog. 968, μέχρι δὲ νῦν τινες*. - 18: *а не ли] οὔτι γε*. - 19: *Ѡ корѡ] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen; von erster Hand (?) in Usp. am rechten Rand der Spalte пакѡ, in Sof. über der Spalte пакоже nachgetragen*. So mit Pog. 968 zu lesen, *ѡспер*. - 20: *Гѡ] сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. - 21: Nach *Ѡ > μῆ*. - *сѣтвори ... сѣтворилѣ] lies сѣтвори ли ... сѣтвори ли, πεποίηκεν; ... πεποίηκεν*. - 25: *или] > gr.* - 33: *вѣсплѣсѡмѣ] so zu lesen statt вѣспл- Pog. 968, ἐξορχούμενοι* (Var. *χόμενοι L*W*B*). - 35: *ѣ хрѣіани есмѣ] κрѣстиани есмѣ Pog. 968, εἶναι χριστιανοί*. - 36: *ѣжѣаго ѡбразѣ] τὴν τοῦ θεοῦ εἰκόνα*. - 38: *Ѡвѣѣавати] lies Ѡвѣѣати Sof., Car., Pog. 968, ἀποκρίνασθαι*. - 39: *такѡ ... такѡ] ein такѡ > gr. (οὕτως ἀνόητα ὄντα)*. - 40: *неразѣмивѣ] + и Pog. 968, καί*. - *воѣи] lies воѣи, μωρά*. - 42: *сице] οὕτως x* (Var. *ὡς*). - 45: *старѣишѣ] влѣгчи] für с. вльгчии Pog. 968, woraus с. ѡ (Ѡ?) влѣгчи Sin. 20 mit Rasur von ѡ (Ѡ?), ἀρχιτέκτονος* (Var. *-να T, -нас OS*).

87c

1: *можете] δύνασαι*. - 2: *и не] οὐδέ TLWMB A76* (Var. *οὐ*). - *можете] δύνασθε O* (Var. *-σαι*). - 6: *можете ... можете] δύνασαι ... δύνασαι*. - 7: *и не] οὐ*. - 9: *срамни воѣдѣ] lies срамлени воѣдоуѣ, ἐντρέπεσθαι δυνήθωσιν*. - 11: *Ѡметаюѣ] lies Ѡμεταются, ἀρνοῦνται*. - 23: *же] > gr.* - *пакѡ и] пакѡ Sof., Car., Pog. 968, ὡς*. - 27: Nach *истинѣ > καί*. - *единого истоваго] μόνον ἀληθῶς*. - 28: *тѡтѡ] (тоῦ) ἑαυτοῦ*. - 31: *именоуѣтѣ] so zu lesen statt -оуѣтѣ Pog. 968, ὀνομάζεται*. - *иже ... неупытаны] ἃ ... ἀνεξέταστα*. - 34: *и] αὐτά*. - 36: Nach *во > ἡ πρώτη*. - 37: *воѣε̅] so zu lesen statt воѣестѣ Pog. 968, ἐστὶ μωρά*. - 39: *вѣпрашаемѣи] lies -мѣи (-мыи Pog. 968), ὁ ἐρωτώμενος*. - 41: *сѣ] сѣ Sof., Car., сжи Pog. 968), ὁ ὦν*. - 42: *воле] lies оле, ὦ*. - 43: *сѣ] сѣ Sof., Car., сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. Danach *> καί τίς ὁ μῆ ὦν* (so *x[> B³A¹]*). - и] + что Pog. 968, *τίνα*. - *ѣлюѣ] λέγεται x(> W)* (Var. *-те*). Dadurch *τίνα ... ὄντα ... μῆ ὄντα* zum Akk.Pl.n. umgedeutet. - 44: и] *καί TLWMB*A*76 (> Var.)*. - *сохмемδ] сжштжѡмδ Pog. 968, τὸν ὄντα*.

87d

1: *залтаринѣ] χρυσοχόος*. - 3: *кожѡ] für кѣждо Pog. 968, ἕκαστος*. - 5: *сохмѣю и вывѣшю] lies сохмѣюю и вывшюю, τὸν ὄντα καὶ γενόμενον* (sc. *χοῦν*). Danach *> ἥδη* (so 76). - 6: *сѣздалѣ̅] πλάττει*. - 7: и] *καί x* (- Var.). - *сохмѣδ] сжсог- Pog. 968, οὖσαν*. - 8: Nach *пѡслѣдѣже > εἰς τὸ εἶναι*. - *словомѣ*

своѣ] своимѣ словомѣ Pog. 968, διὰ τοῦ ἰδίου λόγου. - 9: *вѣпрашаюѣ] so zu lesen statt -аѣтѣ Pog. 968, Sin. 20, πυνθάνονται*. - 12: *роукѣ] lies ροѣдѣ Sof., Car., Pog. 968, τὴν ... ἔλην*. - 13: *ю] lies и, καί*. - 14: Nach *сохмѣ + вывѣшюемѣ Pog. 968, γινόμενων*. - 18: *сѣ] сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. - 20: Nach *ῶнѣ > ἦ-сѣи] сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. - 21: *слово не сохмѣе] τὸν λόγον μῆ ὄντα x* (Var. *μ. δ. τ. λ.*). - *сѣтворилѣ] lies сѣтвори ли, πεποίηκεν*. - 22: *слово ... сохмѣ] τὸν λόγον ... ὄντα*. - 23: *имѣ] lies имѣтѣ, ἔχει*. - 25: *и¹] > gr., > Pog. 968*. - 28: *в первѣѣ] вѣ прѣвѣиѣхѣ Pog. 968, εἰς ταῦτὸν (αὐτόν M) τοῖς προτέροις*. - 29: *ли] lies а и Pog. 968, καίτοι*. - *и] αὐτό*. - *хотѣиѣ и тишѣ] καὶ σκέπειν σπουδάζαντες*. - 30: *тишѣи] σπουδάζουσιν x(> U)* (Var. *σοφίσμασιν*). - 31: *слюшати] so zu lesen statt съсл- Pog. 968, ἀκοῦσαι*. - 34: Nach *слово > αὐτοῦ* (so *x*). - 35: *многѡмѣ] же > gr.* - 36: *ѣωаннѣ] ἰωάννης Sof., τοῦ ... Ἰωάννου*. - 37: *искони] ἐν ἀρχῇ x (> Var.)*. - 38: *пишѣмδ] -шаштог Pog. 968, γράφοντας*. - *сѣ²] сжи Pog. 968, ὦν*. - *вѣѣми] всѣми Sof., πάντων*. - 39: *вѣѣвѣ] -словѣствѣ Pog. 968, εὐλογητός*. - 40: *вы] ви Pog. 968, ἦν*. - *молчати] -тисѣ Pog. 968, ἡρεμεῖν*. - 41: Nach *прѡтиѣ > тоιαῦτην*. - 43: *дѣрзнѣтѣ] τολμήσας*. - 44: *всѣда] lies сегда Pog. 968, ἴσως*. - 45: *иѣѣмѣ] συγκλειόμενους*.

88a

2: *милѣ ... ѣ] ἔλεω τὸν θεόν* (Var. *ἔλεων τ. θ. TLMBA*). - *помѡльсѣ] -ливѣсѣ Pog. 968, ἐπικαλεσάμενος*. - 3: *вѣпрѡ] > gr.* - *сѣ] сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. - 4: *сѣ] сжи Pog. 968, ὦν*. - 5: *сѣтворилѣ] sek. für -ри, ἐποίησεν*. - 6: Nach *сохмѣ > ὦν*. - 10: Nach *тѣчно > γε*. - *иѣѣ] τῆς ἐκείνων* (Var. *τῇ ἐ. OST^c*). - *аѣе ... кое люво] аѣе κ. л. Pog. 968] ὁπότερον*. - 11: *тѣ] für το Pog. 968, τοῦτο*. - *всѣѣ] -каѣго Pog. 968, πάσης*. - 14: Nach *хѡнѣ* Verweisezeichen, am linken Rand der Spalte *вѣдѣ* nachgetragen (in Sof., Car., Pog. 968 im Text). - 16: *разсыпаніе] раз-* von späterer Hand über *-а сѣ-* nachgetragen, *расѣ-* Sof., Car., Pog. 968, *ἀναίρειν*. - 18: *сѣ¹] -ш* von späterer Hand über *сѣ* nachgetragen; lies *сог* rell., *ὦν*. - *ѣѣ] lies ѣѣ Pog. 968, ὁ θεός*. - 19: *сѣ] сжи Pog. 968, ὦν TLMB oder Var. ὦν*. - и] *καί x (> Var.)*. - *пѣносѡхмѣ] διδѡς* (vd. zu *δίδος?*). - 21: *сѣ] сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. - и] *καί x (> Var.)*. - *сохмѣ сѡвѣсе] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, ὄντα τὸν λόγον*. - 24: *внѡсѣ] lies вѣзн- Pog. 968, ἀνάγει*. - 25: *примыслилѣ] sek. für -ли, ἐπενόησεν*. - 27: *тѣ] für το Pog. 968, τοῦτο* (Var. *τοῦ 76**). - 28: *оѣказѡѣтѣ] -за- Sof., Car., Pog. 968, σημαίνει*. - 30: *правѣ¹] -дѣ* von späterer Hand über *-ѣ Ѡ-* nachgetragen, so mit Pog. 968 zu lesen statt *прав-* Sof., *правѣ Car., εἰκότως*. - 32: *пакѡ сѣ] ὡς γάρ εἰ*. - 34: *сои] mask. κατὰ σύνεσιν, ὁ ὦν* (sc. *ἥλιος*). - *сѣтвори] -рилѣ Sof., Car., Pog. 968, lies сѣтвори ли, πεποίηκεν*. - *сохмѣ] für сохмѣ е Sof., Car., Pog. 968, ὦν αὐτό*. - 35: *сѣтворилѣ] lies сѣтвори ли, πεποίηκεν*. - *тѡн] тѣ Pog. 968, ὁ τοιοῦτος*. - 40: и] *καί x(> A^c) (> Var.)*. - 41: *такѡ] lies така Pog. 968, тоιαῦτα*. - 42: *волѣемѣ] -ими Pog. 968, μάλλον* (Var. *> M*). Danach *> μείζονα*. - 45: *сѣѣны чѣѣ] für сѣѣни чѣѣ, σκιαλογῶν* (Var. *σκιαλογῶν OS, σκολιολογῶν MB^{c3}*).

88b

3: *вѣпрашанию] вѣпрошениж Pog. 968, τὴν ἐρώτησιν*. - *сѣ] сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. - 4: *сѣтворилѣ] sek. für -ри, ἐποίησεν*. - 6: *ѣго] αὐτόν x (> Var.)*. - *чѣѣкаго] -сѣа Pog. 968, ἀνθρώπου*. - 7: *самѡсѣтѣнниѣ] lies самѡсѣтѣнниѣ, τὸν Σαμοσατέα*. - 9: *и прѣвѡмѣ] прѣвѡѣмѣ иѣхѣ Pog. 968, τὴν πρώτην αὐτῶν*. - 12: *сѣ] сжи Pog. 968, ὁ ὦν*. - *требѡвашѣ или] lies требѡвашѣ ли, ἔχρηζεν*. - 14: *аѣѣ и] ἡ ὄντος* (vd. zu *εἰ ὄντως*). - 17: *оѣиѣ] βέλτων*. - *лиѣ] или Pog. 968, ἦ*. - 18: *аѣѣ ἦ* (vd. zu *εἰ*). - 19: *ѡѣ] ἀμφοτεροί x* (Var. *-ра*). - 20: *ѣлюѣ] so zu lesen statt -ѣа Pog. 968, λέγοντες*. - *строившаго] състр- Pog. 968, τοῦ κατασκευάσαντος x* (Var. *-ζόντος*). - 22: *возможѣ] so zu lesen statt -жетѣ Pog. 968, ἰσχυσε*. - 28: *замѣдѣлѣти] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, in Car. von erster Hand (?) unter der Spalte замѣдѣлѣти nachgetragen* (entspr. Sin. 20), *διατρίβειν*. Davor oder danach (O) *> δεῖ*. - Vor *в > ὅλως*. - *сѣ¹] сѣхѣ Pog. 968, τούτοις*. - 30: *привѣдѣнѣ] für -вѣдѣ- Car. Pog. 968, φαντασίαν*. - *ѣ] εἶναι* (sc. *τὰ παρ' αὐτῶν*). - 31: *сѡвѣса ѣ] τὰ παρ' αὐτῶν*. - *несмыслѣнѣ и сѣѣѡ воѣю] εὐθῆ πάνυ καὶ μωράν*. - 33: *во] nach ничѣсѣ für же, μέν*. - 39: *дѡврѣ] -ро Pog. 968, καλόν* (sc. *ἐστίν*). - 41: *ѡ родитѣлю ѣнѡнѣ] вѣпра-шаѣ] περὶ υἱοῦ πυνθάνονται γονέων*.

88c

1: *сѡѣ ѣѣтѣа го сѣ] für сѡѣго сѣ еѣѣтѣа?* (Vaillant 1954), *ἔδιον τῆς οὐσίας*. - и²] *so zu lesen statt > Pog. 968, καί*. - 3: *зрѣти] βλέπεσθαι*. - и *ѡѡго] lies и ѡѡго Sof., Car., Pog. 968, κάκεινον*. - *вѣдѣти] θεωρεῖσθαι*. - 5: *иѣ] lies не, μῆ*. - 6: *иѣ] τῶν αὐτῶν*. - *пѡтѡ не] > gr.* - 9: *ѣдѣ] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp., Sof. am linken, in Car. am rechten Rand der Spalte паѣѣ nachgetragen*. - 14: *рѡдѣишѣ] сѣхѣс*. - 19: *прихѡдѣи] lies прѣ- Pog. 968*. - 22: *мене] so zu lesen statt менѣ Sof., Car., ἐμοῦ*. - 23: Nach *во > καί* (so *x*). - 26: *члкъ] ἀνθρώπος S* (Var. *αὐτός*). - 27: *вы ... вѣзвранило] so zu lesen statt во ... в. Pog. 968, ἐνεπόδιζε καὶ ἐκώλυε*. - *леѡи] лѣи Sof., Car., Pog. 968, ὁ Λεῦ x* (Var. *ὁ Λεῦς*). - 32: *идѣ] дѡидѣтѣ Pog. 968, ἔλθѣ*. - *или] ἦ vd. zu ἦ*. - 33: *вѣзѣ вѣзвраниѣ] ἀνεμποδίστως* (Var. *ἐν M, ἀνεμποδίστω [sc. τῇ φύσει]*). - 38: *родитѣлѣ] τοῦ γονέως x* (Var. *τῶν γονέων*). - 40: *ѣнѣ] τοῦ λόγου*. - 41: *тѣѣѣмѣ] lies -жѡѣѣ, ζητούντες* (Var. *ζητείτωσαν*).

καί 76). - 42: что влазнь] τὸ ἐμποδίζον. - 43: нырлаце] lies нырлаце Sof., Car., Pog. 968, χλευάζοντες. 45: что застоить. или влазнь] τί τὸ ἐμποδίζον.

88d

3: да сегда и] ἵνα δὲ καί. Danach > δλως. - 6: въпрашашъ ны] lies въпрашаша жены Car., Pog. 968, ἠρώτησαν γυναῖκας. - 7: w ἐλνιци и] περὶ τοῦ ἡλίου καί x (Var. τοῦ ἡλίου). - 8: и¹] καί x (> Var.). - 9: и] καί пер. - си рѡніа] ταῦτα γεννήματα (-v WM) x (Var. γ. т. ~). - 11: соѣство] τὸ φύσει. - в иньство] nach в- Rasur (?), Buchstabe unleserlich; вѣиньство Sof., Car., вон- Pog. 968, τὸ δέи. - 12: меньши] lies меньша Pog. 968, ἐλάττω. - 15: имѣють] lies съмѣють Pog. 968, τολμῶσιν. - 22: Nach все > оук ѓнта (so x[> T¹]). - Vor бытѣ > еис. - 23: соѣщѣ] lies не с. Sof., Car., Pog. 968, οὐκ ѓντων. - 28: Nach ѡ > каі (so TLWMB*A*76). - 29: кѣ чѣскомѡ соѣствѡ прилагати] п. к ч. с. ~ Pog. 968, παραβάλλειν τῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει. - 31: бѣкио] αὐτοῦ. - 33: Nach же > τὰ αὐτά (Var. ταῦτά x). - 35: тлѣн¹но] ρευστήν. - 39: слезитса] συγκείμενός ἐστιν. - 44: егѡ] + естъ Pog. 968, ἐστίν. - 45: ни заданіе] οὔτε κτίσμα OST^cB^{c3}A^c (> Var.).

89a

2: wboia] oboe Pog. 968, ἀμφοτέρα. - 3: съчетаюце] lies -ца Pog. 968, συνάπτουσα (sc. ἡ γραφή). - именоваша] изрекѡша Pog. 968, ἐφῆσεν (sc. ἡ γραφή). - 8: рекѡша] φησίν. - 10: оу] lies оуво, оун. - етра] lies стр- Sof., Car., Pog. 968, πάθος. - 11: w чѣцѣ] in Usp., Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken, in Sof., Car. am rechten Rand der Spalte w чѣцѣ wiederholt. Lies ѡа für ѡѣ, τοῦ πατρός (sc. μέρος). - 12: Nach сіаніе > каі. - 14: такожа] lies такоже Car., -же Pog. 968, οὕτως. - 17: се] τούτων. - износите] проφέρονται. - 18: нѡ] > gr. - Nach чѣкѣ > кѡтои. - 19: дѣлаемѡ] μεριστῶν. - 23: личаициса] lies -цеса Pog. 968, προσποιούμενοι. Danach > дѣбен. - 24: истовое ... чновне] Akk. nach (ἀρνήσονται) τὴν ἀληθὴ καὶ φύσει γέννησιν. In родство Sin. 20 a aus ж verbessert. - 29: и] > gr., > Pog. 968. - си] таῦта x (Var. τὰ αὐτά). - 31: чѣкѣ] für чѣкѣ и Sof., Car. Pog. 968, ἀνθρωπίνως ... καί. - невоно] für -нѣ Pog. 968, καί γάρ. - и] > gr. - 33: никоеѡ] Gen. nach οὐδενός (sc. μετέχων). - 34: прѣрости] so zu lesen statt -дродо- Pog. 968, τῆς ... σοφίας. - еѡ] lies епже, Gen. nach ἥс (sc. οἱ μετέχοντες), oder епже (Lok.). - 39: имѡ ѡче] τὸ πατήρ. - 42: ни] lies не Sof., Car., оук. - 43: сее] lies есе Pog. 968, ἰδού. - бѣ вѣ ѡцѣ творецѣ и ѣ и не] ὁ θεός ἦν ποιητῆς καὶ ἐστὶ καὶ оук 76Zig. (Var. ὁ θ. ἦ. п. к. ѣ. к. оуте x(> 76), ποιητῆς ἐστὶν ὁ θεός καὶ оук). Folglich ѡцѣ > gr.

89b

1: прѡсѡуца] -сѡштѣна Pog. 968, ἀλδία. - 3: Nach кое > γάρ. - 4: тѡченѣство] тѣ- Sof., Car., ὁμοιον. - даже w ѡци] lies да пѡже о ѡци, ἵνα τὰ ἐπὶ τοῦ πατρός. - 12: Nach тѣмѣ > каі. - 15: пѡрѡ] + же Sof., Car., Pog. 968, δέ. - 18: невоно не] für -нѣ не Pog. 968, οὐд. - 22: сѣа] für си Pog. 968, αὐτῇ ἡ. - 25: крѣмѣччино] -инно Pog. 968, Sin. 20, lies крѣмѣччин, τῷ κεραμεῖ. - 32: да не] lies даже не Pog. 968, прѣн. - 38: Vor ис + и Pog. 968, каі. - 39: мѡуѡсе] мѡи- Sof., Μωυσεως CULWMZig., -ѣос BA76 (Var. Μωσεως). - 41: то] so zu lesen statt тѣ Pog. 968, τοῦτο. - 42: пакы] пѣлин WMBA76 (> Var.). - 44: сътвори] sek. für -ри, ἐποίησεν.

89c

1: прѡ¹] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. am linken, in Car. am rechten Rand der Spalte вынѡ nachgetragen. - во] von erster Hand über -о с- nachgetragen (in Sof., Car., Pog. 968 im Text). - 2: прѡ¹] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. am linken Rand der Spalte всегда, in Car. am rechten Rand der Spalte все¹а nachgetragen. - 5: нигдѣ (-ка- Pog. 968)] μηδέπω. - 7: вы ... вы¹сѣ] so zu lesen statt вы ... сѣ Pog. 968, συνῆ. - 8: прѡ¹] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. am linken, in Car. am rechten Rand der Spalte всегда nachgetragen. - 9: ѣ] so zu lesen statt > Pog. 968, ἐστίν. - 11: Nach словѡ > αὐτοῦ (so xZig.). - 14: видѡше] βλέποντας. - 18: Nach честь eher als nach не > γάρ. - 19: на бесчестіи] lies на -стие Pog. 968, ἐπὶ ἀτιμία. - 22: ѣдѣ] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über der Spalte, in Car. am rechten Rand der Spalte ѣдѣ nachgetragen. - изъбѡкѡ] so zu lesen statt въз- Pog. 968, ἐξεμοῦσι. - 23: w вышны] über n ein Kreuz zwischen den Zeilen, lies w вышныхъ Sof., Car. (-ныхъ Pog. 968), τῶν γεννητῶν. - 26: мѡтѣ] мѡтѡтъ Pog. 968, κυκῶσιν (Var. -οῦσιν OS). - 32: а] καίτοι. - 33: сѣо] τὴν αὐτήν. - 36: ихѣ] ѡ. - 38: и] > gr. - 40: да ... да] ἵνα. - колико. авлаемо] πόσα σημαίνόμενα. - 41: имѡ то] ἡ λέξις. - 42: уни же] lies w нѣже, περὶ ὧν. - Nach съвѣдѣть + довро Pog. 968, καλῶς. - 44: въпрашѣ] so zu lesen statt -шаахъ Pog. 968, ἐπιθόμην. - 44/45: Am linken Rand der Spalte zwischen den Zeilen ein auf небышно bezügliches Kreuz. In небышно von späterer Hand -н- gestrichen und -в- nachgetragen. Lies небышно Usp., Sof., Car., Pog. 968, ἀγένητον.

89d

1: оу] aus ю verbessert; не ю Usp., Sof., Car., Pog. 968, μήπω. - 2: Nach мѡгѡуцѣ > тоῦτο (so LB^{c3}A^c). - 3: небышно] von späterer Hand -н- gestrichen und в über ш hinzugefügt, lies небышно Sof., Car., Pog. 968, ἀγένητον (Var. -νν STA). - гѣтса] λέγεσθαι (entspr. гѣтса 89c 44). - 4: мѡгѡуцѣ выти никѡлѣ] δυνάμενον γενέσθαι ποτέ OS (Var. γ. п. δ. ~). - 5: трѣ, югненѡ] три, югленѡ Sof., Car., lies триохгольнѡ Pog. 968, τὸ τρίγωνον. - 6: три. югненѡ] три, югленѡ Sof., Car., lies триохгольнѡ Pog. 968, τὸ τρίγωνον. - 7: на четвѣртѣ] lies на -ти Pog. 968, τετράγωνον. - 10: Nach вѡдетѣ > ποτέ. - 11: небышно] ἀγένητον (Var. -νν x[> W76*1). - 15: астерѣ] -рѣ Pog. 968, Ἀστέριος. - 16: писаніи] lies съписании Sof., Car., Pog. 968, συντάγματι. - 21: въпрашѣмѣ и] lies въпрашѣмѣи (-мыи Pog. 968), ὁ ἐρωτώμενος. - 23: небышѣе] lies небышѣнѡ Sof., Car., Pog. 968, τὸ ἀγένητον (Var. -νν LW*MBA). - 25: не едино] οὐδέν. - мѡгѡ мѡгѡуцѣ] πλείστα μὲν τὰ δυνάμενα. - 26: во] für же nach ничѣсѡ, δέ. - 29: прѡ¹] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, in Sof. über der Spalte, in Car. am linken Rand der Spalte вынѡ nachgetragen. - небышно] нѣ вѣшно Sin. 20, lies небышѣнѡ, ἀγένητον (Var. -νν LMA). - 33: тако] > gr. - небышѣа нѣ] lies небышѣнѣ Sof., Car., Pog. 968, ἀγένητος (Var. -νν U*MBA). - 33f.: ни вышѣихѣ] lies ни вышѣныхъ (oder -нихъ) же, оуте γάρ τῶν γεννητῶν (γεννητῶν A*). - 36: мѡгѡуцѣ] -гѣж- Pog. 968, πολλάκις. - 40: хотѣтъ] erstes т von späterer Hand auf Rasur; so zu lesen statt ходѣтъ Sof., Car., Pog. 968, θελήσωσι. - 41: и соѣщѣ ни рѡженѡ] κατὰ τὸ ὑπάρχον μὲν, μήτε δὲ γεννηθέν (im Voranstehenden по вѡномѡу zugrundeliegendes κατ' ἐκείνο in x durch καί ἐ. ersetzt). - ни имѣашѣ] lies ни имѣа же, μήτε ἔχον. - 43: Nach единого > каі μόνον. - 44: нерѡнаго] -на Pog. 968, ἀγένητον (Var. -νν OU*LMA76). - во] für же nach ничѣсѡ, δέ.

90a

2: небышѣа] lies вышѣна, γεννητόν (Var. -νν M*A). - 5: пакѣ] lies пакѣже, Pog. 968 οἶος. - 6: небышѣнѣ ... не вышѣнѣ] небышѣнѣ ... не вышѣнѣ Sof., Car. (in Sof. in beiden Fällen durch Rasur von -+), lies небышѣнѣ ... не вышѣнѣ, ἀγένητος ... οὐ γενητή (Var. ἀγένητος SLMA76; γενητή A). - 7: роженѣ] γέννημα. - 9: небышѣнѡмѡ] -ноуѡмѡ Pog. 968, τὸ ἀγένητον (Var. -νν LA76). - 9: тоѣ] тѣ- Pog. 968, τὰ αὐτά. - 10: Nach занѣ > еі (so S). - 11: небышѣнѣ] -ноуѡмѡ Pog. 968, τῷ ἀγενήτῳ (Var. -νν UA). - 12: видѡшѣмѡ] -штѡшѡмѡ Pog. 968, τὸν ὁρῶντα. - сѣо вѡногѡ] тоῦτον ... ἐκείνον x (Var. τοῦτο ... ἐκείνο). - 15: разрѣшѣно ѣ] lies размѣшѣно естъ Sof., Car., Pog. 968 πέφυρται. - вышѣихѣ] τῶν γεννητῶν (Var. -νν A*). - 16: не вышѣмѡ] -штѡшѡмѡ Pog. 968] τὸ ἀγένητον. - 17: к томоу] μετρούμενου (sc. ἀγενήτου). - 18: единого] -ного Pog. 968, μόνον. - 19: нѣ] lies нѣ и Pog. 968, ἀλλ' οὐдѣ. - мѡа] für мыно Pog. 968 (-а aufgrund von Nasalwechsel), оѡмаи. - Nach хотѣ > ѣти (so 76). - 20: такѡваго] τὰ τοιαῦτα (Var. τοιαῦτα). - 21: мѡреца] > gr., urspr. Glosse zu φιλοσοφᾷ (in Pog. 968 мѡдрѣ am Rand). - 22: аrianстѣи] lies -стѣи Car. (-сѣи Pog. 968), τῇ Ἀριανῇ. - 24: небышѣнѡ] lies небышѣнѡ Pog. 968, τὸ ἀγένητον (Var. -νν MA). - 27: написѣа ѣ] -пс- Pog. 968, ἔγραψε. - 28: паѡѣлѣ] -ве- von späterer Hand. - 33: выноу] καὶ συνπαρχουσιν αὐτῷ (Var. к. συνπαρχουσιν A). - небышѣнѡ] so zu lesen statt -выѣшѣнѡ- Pog. 968, ἀγενήτως (Var. -νν OB^{c3}A). - 34: прѡсѡуца] (ἡ) δίδи-ос. - 35: ѡ] für юже Pog. 968, ἦν (па- aufgrund von Nasalwechsel). - 37: всегда] lies сегда Pog. 968, ἄν. - Nach естъ > дѣпѡуѡвен. - 39: мѡѣлѣ] für мыѣлѣ естъ Pog. 968, ἐνόμισεν. - вѡуѡрѣи прѣрости] δύο σοφίας. - 40: небышѣнѡ] -ноу Pog. 968, ἀγένητον. - 42: не вышѣе] небышѣнѡе, ἀγένητον (Var. -νν A). - 43: не вышѣе] -ше Pog. 968, ἀγένητον. - еже ... сее] еже ... сѣ ѣ Sof., Car., Sin. 20, lies еже ... съестъ Pog. 968, τὸ ... συνυπαρχον. - 44: сѣ ѣ] lies съестъ Pog. 968, συνυπαρχει. - аце] ἡ (vd. zu еі). - астерѣа] -ра Pog. 968, Ἀστερίω.

90b

2: расѣпрѣмѣса] lies распрѣмѣса Pog. 968, ἀμφιβάλλοντες. - 4: аце лѣ] ἡ еі. - томоу] κάκεινω. - 5: оусланѣютса] für вѣсѣ-, ἐπεριδέσθωσαν. - 7: воле] каі. - 8: и] > gr., > Pog. 968. - 9: лѣкави] -ѣ Sof., Car., Pog. 968, lies лѡкавѣи, (τὴν) πανοῦργον. - 10: к томоу] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) am rechten Rand der Spalte кѡо nachgetragen. So mit Pog. 968 zu lesen, τίς. Danach > αὐτοῦς. - 11: неистѡвѣицихѣ] so zu lesen statt ист- Pog. 968, μαινομένους. - 12: оуѡв ... не] lies во оу(же) ... не, γάρ οὐκέτι. - 17: такѣ] αὐτά. - 19: вышѣа] lies вышѣна, τὰ γενητά (Var. -νн A). - 20: во] lies оуѡ Sof., Car., Pog. 968, οἶν. - 21: пѣваѡ] -вѣ- Pog. 968, θαρροῦσιν. - ихѣ] οἶς. - 22: пѡтѡраѡютса] so zu lesen statt -тѡо- Pog. 968, μεταποιεῖν. - 24: моци] so zu lesen statt -жѣт- Pog. 968, δύνασθαι. - 26: прѣлагѡуѣ] -гаю Pog. 968, προβάλλονται (Var. -λ OS76, -ονται M). - не вышѣе] lies небышѣнѡе, τὸ ἀγένητον (Var. -νн B?A). - 29: вышѣицихѣ] τὰ γενητά. - 32: все] τῶν πάντων. - 33: владѣтѣ] владѣтъ Pog. 968, κυριεύει. - и цѣтѣѣ] καὶ βασιλεύει x (> Var.). - 34: цѣсарствѣѣ] -роуѣтѣ tell., βασιλεύει. - 39: вседрѣжитѣлѣ] + и Sof., Car., Pog. 968, каі. - Nach нѣ > диѡ. - 40: владѣтѣ] владѣтъ Pog. 968, κυριεύει. - 41: не вышѣе] τὸ ἀγένητον (Var. -νн A). - всегда] lies сегда Pog. 968, ἀρα. - 43: ѣс ѣмѣ] Ἰησοῦ Χριστοῦ x (Var. υἱοῦ). - 44: вышѣа] τὰ γενητά (Var. -νн A*).

90c

1: НЕВЫШНΕΕ] lies -ное, τὸ ἀγένητον (Var. -νν B?A). - ВЫШНІ] -нѣ Sof., Car., Sin. 20, -НИМЪ Pog. 968, τὰ γενητά (Var. -νν A*). - 2: и] καὶ x (> Var.). - 3: же] καὶ ... μέν. - 7: ВИДИТЬ] -дѣтъ Sof., lies -дитъ, θεωρεῖ. - 9: ЗЛВѢРНІИ] lies -нѣи Car., Pog. 968, ἐπ' ἀσεβείᾳ (Var. εὐ B*). - Nach ἰαко > καίτοι. - 10: НЕ ВЫШАГО] τοῦ ἀγενήτου (Var. -νν A). - ΔΩΒРѢ] lies -ρѣ Pog. 968, καλήν. - 17: Nach во > δλως. - ВЪША ВЕРГЛИ] lies в. врыгли Pog. 968, αὐτοῖς ἐμελεν (Var. αὐ. ἐμελλεν x[-A?76]). - w чѣсти] wѣсти Car., lies w чѣсти Pog. 968 (Verwechslung mit wѣ-). - 19: ВАЩЕ] + и Sof., Car., Pog. 968, καί. - 20: ВИДѢТІ] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. am linken Rand der Spalte вѣдати, in Car. am rechten Rand der Spalte вѣдати nachgetragen; вѣдѣти Pog. 968, εἶδέναι. - 21: ОНѢ ИМЕНОВАЛѢ ѣ СЕБЕ] ἐκείνως ὀνομάζειν αὐτόν (vd. zu ἐκείνος ὀνόμασεν [-ζεν] αὐτόν). - 22: НЕ ВЫША] ἀγένητον (Var. -νν A). - не²] > gr. - 27: ГЛА] -лаи Pog. 968, ὁ ... λέγων. - 28: НАЗНАМЕНОВАЕТА] -наетъ Pog. 968, σημαίνει. - 29: ТО ІО] ἐξ ἀνάγκης. - 30: БЫВНАА] τὰ γενητά (Var. -νν A*). - 31: СОУЩІ] εἶναι x (> Var.). - 32: ДѢЛА] τῶν ἔργων. - 34: НАЗНАМЕНОВАЕТА] -на-Pog. 968, σημαίνει. - 35: ВѢДЫИ] вѣды же Pog. 968, εἰδώς δέ. - и] καὶ x (> Var.). - СЛВБЕСЕ] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, τὸν λόγον. - 38: БЛГВѢРНИ ІІ] lies -нѣе же Pog. 968, εὐσεβέστερον (Var. -татон U). - Vor истоуѣ + и Pog. 968, καί. - истоуѣ] ἀληθέστερον M (Var. ἀληθές). - 42: РЕКОХѢ] -охъ Pog. 968, εἶπον. - 44: WЦА] πατέρα LWMBA (Var. πατήρ).

90d

2: ВЪШНІ] so zu lesen statt вѣшнѣиχъ Pog. 968, τῶν γενητῶν (Var. -νν A*). - 4: Nach зазврно > καί (Var. ἀτε OS). - 5: ИМѢА] ἔχον ἐστί (Var. ἔχων ἐ UW*). - 6: ВПРАШАЕМОМОУ] -μοуμοу Pog. 968, τοῦ ἐρωτωμένου. - 9: НАЗНАМЕНОВАЕМА] σημαῖνον μόνον (Var. σημαίνων μ. M, σημαίνον OS), vd. zu σημαίνόμενον. - 10: ИЗВРѢТЕНО ІІ] lies изо- ε. Sof., Car., Pog. 968, εὔρηται. - знаиуи] nach τῶν ... γινωσκόντων (sc. Ἑλλήνων). - 11: Nach ГА + нашего Sof., Car., Pog. 968, ἡμῶν (> OS). - ПУЗНАНѢ ВІІ] lies -но в. Pog. 968 (sc. ѣ), ἐγνώσθη. - 15: и¹] > gr., > Pog. 968. - 17: НАРИЧІА] lies -ча Car., Pog. 968, καλῶν. - НЕВЫШНА] so zu lesen statt -вѣ- Pog. 968, ἀγένητον (Var. -νν A). - 18: Nach мωлантѣ + ГЛЕТЕ Sof., Car., lies ГЛАНТЕ (-лѣте Pog. 968), λέγετε (Imper.). - 19: БЛЖЕ] lies бже Sof., Car., Pog. 968, θεέ. - Nach егда > δέ. - 20: ГЛЕТЕ] lies ГЛАНТЕ (-лѣте Pog. 968) λέγετε (Imper.). - 21: НВѢХЪ] -сехъ Sof., Car., Sin. 20, τοῖς οὐρανοῖς. - ГЛАВѢ] so zu lesen statt главѣ Pog. 968, τὸ κεφάλαιον δέ. - 23: Nach НЕВЫШНАГО fehlt durch -γενητοῦ ∩ γενητοῦ oder -вышнѣаго ∩ вышнѣаго die Entspr. von καὶ γενήτου (Var. -νν U?). - 25: СТАГО] lies ἑταго Sof., Car. (свѣтааго Pog. 968), ἀγίου. - 26: СЪТВОРЕНІА] ποιημάτων. - 27: СЫНОВЫ ВЪВАѢ] -нове в. Pog. 968, υἱοποιούμεθα. Danach > λοιπόν. - 30: W НЕВЫШНЫЯ ВЕСѢДЫ] περὶ τῆς τοῦ ἀγένητου λέξεως (Var. т. т. -νн λ. A). - ІІ] lies иχъ Sof., Car., Pog. 968, αὐτῶν (sc. ἐπιχειρήσις). - ВАЩЕ] lies ваще Pog. 968, πλείον. - 32: РАЗВѢ] ѣ μόνον. - МНѢНЕНІЕ] -ниа Pog. 968, φαντασίαν. - 35: МИ] lies и, καί. - 38: СІА] lies си паже Sof., Car., Pog. 968, ταῦτα, δ. - 39: САМВЛАСТЕНѢ ΔΩВРѢ] mask. κατὰ σύνεσιν, αὐτεξούσιος ... καλός (sc. ὁ λόγος). - Nach волю > οὖν (so OS). - 44: СЪВРАЩАТИ] τρέπειν x(>A) (Var. ρέπειν).

91a

1: СИ СЛВБЕСА] τοιαῦτα. - СТОУЖА] ἀλλότριον. - 3: Nach ена > ἀκολουθως. - 4: Nach ТАКВВАА > καί. - 5: СЪВРАВИШЕ, СЪВРАВѢША Pog. 968] lies съвраша, συνέλεξαν. - 6: СѢ ЦРКОВНИКЫ] πρὸς τοὺς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. - 10: КТѢ ... СА ВЪЗМѢТИТИ] τίς τούτων καὶ μόνον кн μὴ ἀντιλέγειν δύνηται οὐ та-раѣтѣται (Var. μόνων x[> 76], - ἀκούων x). - 15: и W ТОГО] αὐτόθεν καί. - 16: Х8ЛА] lies -лау Pog. 968, τὴν βλασφημίαν. - ОУВО] γάρ. - 19: ПУДААНІА] so zu lesen statt пока- Pog. 968, τῆς ἐπιδόσεως. - 20: СЪВРАТІИ] и] -мыи Sin. 20, -мыи Pog. 968, ὁ τρεπτός. - 23: ВЪЗРѢТИ] ἐωρακέναι. - 25: и] > Pog. 968, > gr. - 28: СОУТѢТВ8] φύσεως. - 30: ПРИ] прино Car., in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) unter der Spalte вѣа nachgetragen. - 32: ПРИ] прино Car.; in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) unter der Spalte и выи8 nachgetragen. - ТОЖЕ] für тѣжде Pog. 968, ὁ αὐτός. - 41: СІА ІІ] lies сіаеъ Pog. 968, λαμπέτω. - ПУКАЗЕТѢ] + сиχъ Pog. 968, τούτους. - 43: КАКО] aus іса verbessert durch Rasur von supralinearen Zeichen und Hinzufügung von ко, so mit Pog. 968 zu lesen statt ісѣ Sof. (für кѣ), ісѣ Car., - 44: СЪВРАТИМЪ] οὐκ ἀτρεπτός. - СЫИ] сы von erster Hand (?) über -ъ и nachgetragen; сѣи Sof., Car., сжи Pog. 968, ὦν.

91b

1: НЕСЪВРАТИМ8 СОУЩІ8] ἀτρέπτου οὐσης x (Var. οὐ. δ.). - 2: Е] естъ Pog. 968, εἶη. - и] + иже W НЕГО Sof., Car., Pog. 968, τὸ ἐξ αὐτῆς (sc. γένημα). - 3: Nach аще > δέ. - ТАКО] ὅντως (vd. zu οὕτως, vgl. Var. τοῦθ' οὕτως UA, тούτου οὕτως OS). - 4: НАРЕКИШЕ] > gr. - 6: ВО] + и Pog. 968, καί (> O). - и ТѢ РА] καὶ διὰ τοῦτο (Var. δ. т. к.). - 9: Nach несъвратимаго > θεοῦ. - 10: НІС] + ВО Sof., Car., Pog. 968, γάρ. - ТОЖЕ] für тѣжде Pog. 968, ὁ αὐτός. - 14: ВСЕ] πάντες (sc. οἱ οὐρανοί). - 15: ІАКО] + и Pog. 968, ὡς. - WБЕШАѢ] -тѣ- Sof., παλαιωθήσονται (sc. οἱ οὐρανοί). - ІАКО] lies іакоже Sof., Car., ὡσεῖ. - 16:

СЪВНЕСІИ (-въ- Car.)] so zu lesen statt съвнѣи Sof., ἐλξεις (Var. -λλ- W). - йзмѣнѣтса] из- Sof., Car., lies и из- Pog. 968, καὶ ἀλλαγῇσονται. - ТѢЖЕ] für тѣжде Pog. 968, ὁ αὐτός. - 17: ТВОА] + НЕ WCKOYДѢИ8 Sof., Car., Pog. 968, οὐκ ἐκλείψουσιν. - 18: ВИДѢТЕ ... ВИДѢТЕ] für -ди- ... -ди- Pog. 968, ἴδετε ... ἴδετε (Var. -ἴδετε² x). - 20: ЧТО] τίς. - Nach ГЛАТИ > καί. - 21: Nach соуше > τοῦτο. - 24: СВОЕ] + М'НАЩІИ Sof., Car., Pog. 968, τοῖς νομίζουσιν. - ЗА ПЛѢ ДѢЛА] διὰ τὴν σάρκην. - 26: ΔΩCТОВѢРНІИШЕ СОУ] -иѣ с- auf Rasur (?); für -нѣише же соуъ Sof., Car., Pog. 968, ἀξιοπιστότεροι δέ. - и] so mit Pog. 968 zu lesen statt и || и Sof., и и Car., καί. - 27: РЕННОМ8] -ноуомж Pog. 968, γάρ, + же Sof., Car., Pog. 968, γάρ. - 31: ГЛШЕ] -ша Pog. 968, lies -ца, λέγουσα (sc. ἡ γραφή). - ТОГО ВСЕГ] тоῦτων. - 32: АВЛАЕТѢ] -іауъ Pog. 968, δείκνυσι (sc. ἡ γραφή). - 36: ТѢЖЕ] тѣжде Pog. 968, ὁ αὐτός. - WCKOYДѢИ8] so zu lesen statt охoудѣіуъ Pog. 968, ἐκλείψουσι. - 37: ВЫШНАГО] -нааго Pog. 968, lies -напа во, τὰ μὲν γάρ γενητά (Var. т. μ. γ. -νн A*). - 38: ВОУДѢ] вѣдѣтъ Pog. 968. - 39: ІАКО] δτι. - и] > gr. - 45: йзмѣнѣиши] für -мѣ Pog. 968, ἀλλοιουμένην.

91c

1: ЮЖЕ ... ІО] ἔπι ... ἔπι. - 3: СЕГДА ОУВО] сγгда оу. Pog. 968, ἀρα. - 5: НѢ В КОѢ] нѣкоѣ Sof., Car., Sin. 20, κοεμъ Pog. 968, ἐν ... πιν. - 6: ЁCТВА] lies -ѣк Pog. 968, οὐσία. - СЪВЫВАЮЩЕ] lies -цѣса Pog. 968 (sc. WБЫЧАН), συμβεβηκέναι. - WБЫЧАН БЛГОДѢТИ И ΔΩВРІА ДѢТЕЛИ] χάριν καὶ ἔξιν ἀρετῆς. - 8: НАРИЦАТИ] κέκλησθαι. - 10: НЕИ] für НЕМОУ (sc. OБЫЧАЮ), αὐτῆς (sc. ἔξεως). - СЕ] τοιαῦτα. - 11: ΜΝΟΓΑЖЫ] -ѣжы Sof., Car., Pog. 968, πολλάκις. - Nach РЕКВША > ἀλλ'. - 12: ХРѢТІАНСКА] κρѣстыанска Pog. 968, Χριστιανῶν. - НЕ] lies ни, οὔτε (Var. οὐδέ x). - КАЖЕТСА] -тѣ Sof., lies к. се, τοῦτο δείκνυσιν. - 13: И²] καὶ x (> Var.). - 15: СЪВРАЩАЕМОЕ] -мо Pog. 968, τὸ ... τρεπόμενον. - 16: САМ8] самомомъ Pog. 968, τῷ αὐτῷ. - 19: ГЛЕТѢ] + се Pog. 968, ταῦτα. - СЕ] > gr. - 21: ОУВИДѢВШЕ] für -вѣд- Pog. 968, μαθόντες. - 22: Nach нѣ > γάρ (so x[> U]). - ОУМНИЦИ И] lies оуми ции Pog. 968, αἱ ... ἐννοιαί. - 24: ИЗѢ ἑτλѣніа] из-ст- Sof., Car., lies ис тлѣ- Pog. 968, ἀπὸ φθορᾶς. - 25: ИЗВЛЕВАВША] -ваша Pog. 968, ἐξήμεσαν. - 26: И¹] > gr. - ПРѢЛАГАѢ] so zu lesen statt прѣл- Pog. 968, προφασίζονται. - 28: WБѢШАТИ] lies -ци- Sof., Car. (-шт- Pog. 968)] ἀποκρίνασθαι. - Nach имѣ > тоsouтoн. - 30: ИМѢ] τούτοις x (> Var.). - 31: СМЫCЛѢЩА] so zu lesen statt -шлѣжт Pog. 968, φρονούντας. - 32: АНІ8] παρὰ τῷ ἀποστόλῳ. - 36: НѢНІ8] -скыиχъ Pog. 968, ἐπουρανίων. - 37: ДВОМѢ] παρὰ δὲ τῷ Δαβїδ (Var. π. δ. т. Δαυїδ W). - РЕЧЕ] > gr. - 38: БѢ БѢ (ebenso in Ps. 44,8 seit Rus') БѢ БѢ Pog. 968, ὁ θεός, ὁ θεός. - 39: ВРАГѢ] nach Ps. 118,98. In Usp. von späterer Hand gestrichen, mit Verweiszeichen versehen und links neben der Spalte durch причастіи ersetzt; τοὺς μετόχους. - 42: ДѢЛА] ради Pog. 968 (am Rand дѣла), διὰ. - 44: Nach ІІ > οὕτως (Var. οὗτος W, πάντως OS).

91d

5: ИЖЕ] δ. - 5: ВѢ ... ИМѢ] ἐσχηκώς. - 6: ПУКАЗАЛО] lies -лѣ, ἐνεδείξατο (sc. Ἰησοῦς). - ТРЕВѢЮЩАГО] δεομένου Ох(> U?) (Var. διδομένου). - 11: И] > gr., > Sof., Car., Pog. 968. - ІАКО] іако иже Pog. 968, lies іакоже, οἶος. - ІАКОВѢ] Ἰσαάκ. - 15: БЛГѢДѢТѢ] -дати Pog. 968, χάριν. Danach > ἐк. - 16: ПАЧЕ ДАНАГО] παρὰ τὸ δοθέν. - Nach имѣ > οὐτες. - 17: ПРИЕМАЮЩЕИ] λαμβάνοντες M (Var. λαβόντες). - 18: ДХА] ΔХъ Pog. 968, πνεῦμα. - Nach НИХѢ > καί (so xZig.). - 22: УТІАТѢ ВІІ] lies отіатъ в. Pog. 968, ἀφηρέθη. - 24: НАРИЧЕ] lies -ре- Pog. 968, καλέσει. - 25: ІІ] lies иже, ὁ (sc. θεός ... δεδωκώς). - 29: ЁCТВ8] тоῦ εἶναι κατ' οὐσίαν. - ДАН8Ю ... БЛГѢДѢТѢ] τῆς δοθείσης ... χάριτος. - 31: В8 ЗИЖИТЕЛЮ] κτίστην τὸν θεόν. - 32: ІАКѢ] lies іакоже Sof., οἶον. - 35: ДѢЛА] > gr. - ТЦАНІА] προκοπῆς. - 37: ТѢГДА] тогда Sof., τότε (Var. τό γε U). - 38: ПРЕВЪЗНЕСЕНѢ ВІІ ГЛЕТСА И ... ПРИАѢ (in Usp. supralineares -ъ von späterer Hand?)] lies п. -ти г. и ... -ти, ὑπερυψῶσθαι λέγεται καί ... εἰληφέναι. - 40: ВСАКО КѢЛѢНО ПОКАЛОНИТСА] пᾶν γόνυ κάμψη x (Var. к. п. γ.). - 41: ЧТѢ ... МИ ... ТОГО] τί οὖν ἦν πρό τούτου. - 42: ИЛИ] εἰ (vd. zu ѣ). - 43: ПУКАЛАНАНІЕ ПРИМАТИ] ποκλονеніе п. Pog. 968, προσκυνεῖσθαι. Nach і > νῦн (so x). - 45: СЪТВУРИЛѢ ЕСТЬ ... ОУНШ8] lies -ривѣ ... оу., βελτίωσας.

92a

1: ЕА] für ео Pog. 968, δι' αὐτῆς. - ОУНІ8] lies -нии, βελτιωθείς. - 2: АЩЕ ВѢ] еἴ γε. - ЗЛОУМІЮ] -мленію Pog. 968, lies -мѣнию, τὴν κακόνοιαν. - 3: ТОГДА] тѣгда Pog. 968, τότε. - 4: ЧТО ... МИ ... ТОГО] vgl. 91d 41. - 7: ВИДИМО ВОУДѢТѢ] lies -имѣ в., θεωρήθη. - 8: СЕ ВСЕ] таῦτα. - 9: ПОСЛѢДЖЕ] lies -жде Pog. 968, ὕστερον. - 10: СЕГО ВСЕГО] τούτων. - 16: САМОРАТІАНИНА] -тѣл- Sof., Car., lies самосаѣтїанина Pog. 968, τοῦ ... Σαμοσατέως. - 18: ВСЕ] > gr. - 19: WБРѢТАЮТСА] lies оврѣзajúтса, περιτέμνονται. - 21: ХРѢТІАНСТВ8] κрѣсть- Pog. 968, τὸν Хар.ристиανισμόν. - на von späterer Hand (?) über н- nachgetragen, ине Sof., инѣ Car. - 22: ИЛИ] еἰ (vd. zu ѣ). - 23: ПУСЛѢДѢЖЕ] lies послѣжде Car., Pog. 968, ὕστερον. - 24: Nach аще > γέ (so L). - 26: ОУНЫИ ВІІ] lies -нии в., ἐβελτιώθη. - 30: Nach емоу > ἐν τῇ σκηנῇ (so x[> U]Zig.). - МѢНЦІИ] мѣсїи Sof., Sin. 20, Μωσῆς (Var. Μωυσῆς x[> B]Zig.). - 31: ДАНІИ] -іиалъ Sof., Car., Pog. 968, Δανїήλ. - 32: ТЫСЖІА] -са- Sof., Car., Pog. 968, χίλια. - ТЫСЖІАМИ] -са- Pog. 968, χιλιάδες. - 33: Nach КАКѢ > еἰ. - 34: ПУА8ЧЕНІЕ] aus лоученіе, lies лоучѣшеніе, βελτίωσιν. - ПЕРВОМІР-

ною. и вышмиришю славѣ] τῆς πρὸ κόσμου καὶ ὑπερκοσμίου δόξης (Var. τὴν π. κ. κ. ὑ. δ. UML*). Danach + свою Pog. 968, αὐτοῦ (Var. αὐτοῦ OS). - 38: тобою] παρὰ σοί (gelesen π. σοῦ). - и] so zu lesen statt > Sof., Car., Pog. 968, καί. - 40: нѣса] οὐρανοῦς x (Var. νοῦ). - 41: вышнѣ] so zu lesen statt -нѣ Sin. 20, ὁ ὑψιστός. - 43: славѣ] -вѣ Pog. 968, τῆς δόξης. - вышнѣ] lies -ни же, ὑψιστός τε. - 44: сниде] + и Sof., Car., Pog. 968, καί. - 45f.: о҃нѣи вѣ (о҃нѣи в. Pog. 968) lies -ни в., ἐβελτιώθη.

92b

1: о҃нѣи сѣтворѣ ѿ. тревѣюще] ἐβελτίωσεν τὰ δεόμενα. - 2: лѣчѣнѣи] lies лѣчѣшенѣи Pog. 968, βελτιώσας. - 3: лѣчѣнѣи] lies лѣчѣшенѣи, τοῦ βελτιῶσαι. - дѣлѣ] > gr., > Pog. 968. - сѣлѣлѣ] ѿ so zu lesen statt сѣлѣлѣ стѣ Pog. 968, καταβέβηκεν. - 5: о҃снѣлѣ, -нилѣ Pog. 968] für -ни oder -нилѣ есть, υἱοποίησεν. - 6: вѣожилѣ] für -жи oder -жилѣ есть, ἐθεοποίησε. - 7: не вѣ] οὐ γάρ OS (Var. οὐκ ἀρα). - 8: пѣсѣдѣ ... пѣсѣдѣ] lies -жде ... -жде Pog. 968, ὑστερον ... ὑστερον. - 10: а҃ме ли] ἐπεὶ εἰ. - тѣгда] τῇδε Pog. 968, τότε. - 12: снѣ] υἱός. - 13: мѣсѣ] μόσα Sof., моῦса Car., Pog. 968, Μωσῆν (Var. Μωυσῆν x). - 14: глѣютъ книгѣ] lies г. -гы (книгы глѣжѣ ~ Pog. 968), ἡ γραφὴ φησιν. - 15: вѣста] ста Pog. 968, ἔστη (Var. ἔστηκεн WA*). - 16: нѣ] für нѣхъ Pog. 968, αὐτοῦς. - тако] οὗτος (vd. zu οὗτος). - 17: имѣ] so zu lesen statt > Pog. 968, δι' αὐτοῦ. - 19: нареченѣи прѣвѣе вѣ снѣи и вѣ] so zu lesen statt н. вѣо прѣвѣе Pog. 968, τοὺς πρὸ αὐτοῦ (Var. αὐτοῦ S) κληθέντας υἱοὺς καὶ θεοῦς. - 20: прѣстѣнѣи] οἱ μέτοχοι xZig. (Var. οἱ μέτοχοι). - 22: извѣрѣтенѣи] lies изѣ- Pog. 968, παρεξέρχουσιν (Var. παρεύρεσις S). - 31: жидовѣ] lies жидомѣ, (πρὸς) τοὺς Ἰουδαίους. Danach > εἰ. - 33: же] > gr., > Pog. 968. - 35: Nach выша > καὶ ἐθεοποιήθησαν. - 36: Nach самѣ > δέ (so x). - 38: Nach пачѣ > μόνος (so x). - единѣ > Ω Sof., Car., Pog. 968, ἐκ. - 40: мѣзѣ] so zu lesen statt -дож Pog. 968, μισθόν. - доврѣи дѣтели] so zu lesen statt д. дѣтетели Pog. 968, ἀρετῆς. - 43: вѣ] > gr. - 45: О҃баче же] τέως μὲν οὖν.

92c

1: вѣ ... стоа ѿе] χρώμενοι. - снѣ] περὶ τοῦ υἱοῦ. - 2: несмышленѣи о҃мышленѣи] lies -нѣхъ -ни, τὰς ἀλόγους ... ἐπινοίας. - 3: далѣ] δέδωκεν. - 5: Nach единѣ > καί. - 6: вошнѣи] -шѣи Pog. 968, πλεῖον (Var. πλέον OS). - 10: кожѣ] für кѣждо Pog. 968, > gr. (das Slav. nach ἕκαστος Phil. 2,4 [Var. -τοι]). - смышланѣи] φρονεῖσθω (das Slav. nach der Variante -σθε des Aposteltextes Phil. 2,5). - 11: ѿ] + и Sof., Car., Pog. 968, καί. - и] > gr., > Sof., Car., Pog. 968. - w] вѣ Pog. 968, ἐν. - 12: сѣтворѣ] sek. für -ри, ἡγήσατο (vgl. Vaillant 1954, S. 168f.; eine Variante ἐποίησατο des Aposteltextes Phil. 2,6 nicht beigebracht). - 13: равенѣ] тѣченѣ Pog. 968, ἴσα. - 15: члѣсти] -тѣи Sof., lies -тѣ Car., Pog. 968, ἀνθρώπων. - вѣрѣтѣ] εὐρεθεῖς. - 16: смѣри сам сѣ] für сѣмѣр- Pog. 968, ἐταπεινώσεν αὐτόν. - 18: прѣпѣтѣи] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen; von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte, in Sof. unter der Spalte и крѣтѣ nachgetragen. - 19: пачѣ] lies выше Sof., Car., ὑπέρ. - всѣкѣ] всего Pog. 968, πάν. - 20: ѿн хѣтѣ] ѿ хѣтѣ Sof., Car., исѣсовѣ хѣтѣ Pog. 968, Ἰησοῦ. - 21: нѣнѣхъ] -сѣскимъ Pog. 968, τῶν ἐπουρανίων. - 23: испѣсѣтѣ] -сѣсѣ Pog. 968, ἐξομολογήσεται (Var. σεται SU*WM). - 25: о҃казанѣнѣ] -знѣ Pog. 968, ἀποδεικτικώτερον. - 26: о҃нѣи] о҃нѣи Pog. 968, βελτίων. - 27: нѣи] о҃нѣи Pog. 968, βελτίων. - 28: смѣрилѣ ѿ] für сѣмѣр- Pog. 968, ἐταπεινώσεν αὐτόν. - о҃во о҃же] τοῖνον. - 29: за доврѣи дѣтели] τῆς ἀρετῆς. - 30: лѣченѣи] lies лѣчѣш-, βελτίωσις (Var. βελβел- A). - смѣренѣи] für сѣмѣр- Pog. 968, ταπεινώσει. - 31: Nach а҃ме > γάρ. - 33: и] > gr. - 34: и] καί x (> Var.). - вышнемѣ] -нио҃мѣ Pog. 968, ὑψίστου. - 35: не и ли] ἐξ ἀνάγκης δεῖ (Var. ἐξ ἀνάγκης O*). - 36: кде] + вѣ Sof., Car., εἶχεν (sc. ὑψωθῆναι). - вѣшѣшѣи] вѣшѣшѣи Pog. 968, πλεῖον (Var. πλέον). - 37: сѣрѣнемѣ] сѣрѣшѣо҃мѣ Pog. 968, > gr. - пѣдоѣномѣ] -но҃м Pog. 968, ὁμοιος. - 39: непѣтрѣвенѣи] so zu lesen statt -трѣ- Pog. 968, ἀπροσδεής. - 41: писано ѿ] писано ε. Pog. 968, γέγραπται.

92d

1: покланѣнѣи сѣвѣ] -кло- Pog. 968, τὸ προσκυνεῖσθαι. - 2: прѣемлѣи покланѣнѣи] -емлѣи п. Pog. 968, ὁ ... προσκυνούμενος. - Nach именѣ > αὐτοῦ. - 5: рѣ] > gr. - вѣо҃жѣи] ἀρμασι (aufgefaßt als ἀρμασι wie Ps.Sin. usf., 19,8). - 6: кнѣ] -нихъ Pog. 968, ἱπποισ. - 7: патрѣархѣи] -хѣ Pog. 968, ὑπὸ ... τῶν πατριάρχων. - покланѣнѣи прѣемлѣи] -нѣи п. Pog. 968, προσεκυνεῖτο. - 8: писано ѿ] писано ε. Pog. 968, γέγραπται. - 9: покланѣтѣ] -кло- Pog. 968, προσκυνήσάτωσαν. - 10: Nach а҃ме > καί (so U). - 15: вѣзнѣсѣтѣ] ὑψοῦται x (Var. -то). - сѣ] сѣи Pog. 968, ὁ ... ὦν. - 16: Vor прѣвѣ > καί (so x). - 17: Nach покланѣнѣи > δέ. - 18: Nach сѣго > νῦν. - 19: гадѣнѣи] -т- Pog. 968, αἰνιγμα. - начѣтѣи] für -цѣ Sof., Car., Pog. 968, ἀρχῇ. Danach > γάρ (so xZig.). - 21: Nach ради > δέ (so xZig.). - пѣсѣдѣ] lies -жде Pog. 968, ὑστερον. - 22: сѣ слово] οὗτος ὁ λόγος OS (Var. ὁ λ. οὔ). - 26: прѣвѣ (= Sin. 20, aus прѣвѣ?) so zu lesen statt прѣвѣ Pog. 968, πρὶν. - 29: члѣтѣ] τοῦ ἀνθρώπου A (Var. τοῦ ἀνθρωπίνου). - 30: идѣ] идѣже Pog. 968, οὐ ("wessen", verstanden als "wo"). - смѣренѣи] für сѣмѣр- Pog. 968, τὸ ταπεινόν. - тѣнѣ] тоῦτου (vgl. Z. 30). - 31: вѣзнѣсѣнѣи] + и Pog. 968, καί. - 32: писано ѿ] писано ε. Pog. 968, γέγραπται. - смѣрилѣ] сѣмѣр- Pog. 968, wohl sek. für -ри, ταπεινώσε. - 33: прѣвѣзнѣсѣтѣ] ὑπερύψωσε. - 34: тѣ] für то Pog. 968, τοῦτου (n.). - 35: смѣренѣи] сѣи- Car., τὸ ταπεινόν. - 37: сѣрѣи]

ὦν (sc. ὁ λόγος). - 38: Nach ради > ὡς ἀνθρώπος (so x[> U]Zig.). - 42: и] καί x (> Var.). - прѣвѣзнѣсѣтѣ] -шѣсѣ Pog. 968] ὑπερυψοῦσθαι (sc. ὁ λόγος). - 43: о҃мрохѣ] -рѣхѣ Pog. 968, ἀπεθάνομεν (Var. -νωμεν M*, ἐξοπιυθημεν B⁴). - 44: прѣвѣзнѣсѣи выхѣ] -нѣ в. Sof., ὑπερυψωθῶμεν.

93a

2: вѣ о҃бразѣ] εἰς ἀντίτυπα. - 3: Nach нѣо > νῦν. - 5: а и] καίτοι καί. - 7: нѣтѣ написано ѿ] н. написано ε. Pog. 968, νῦν γέγραπται (Var. συγγέγραπται S). Danach > καί. - 9: сѣмѣи] ἀγιάζειν. - но] lies не Pog. 968, οὐχ. Danach > ἵνα. - 11: сѣтѣи] lies сѣлѣтѣи Pog. 968, ἀγίαση. - 12: прѣвѣзнѣсѣтѣ] ὑπερύψωσεν αὐτόν A (Var. ὑ. αὐτόν). - 13: вышнѣи] -нѣи Pog. 968, ὑψιστός. - 15: нѣ] + и Sof., Car., Pog. 968, καί. - 16: нѣна] für -наи Sof., Car. (-сѣаи Pog. 968), τῶν οὐρανῶν. - 19: славѣ] славѣ Pog. 968, τῆς δόξης. - 20: врата] в- aus z verbessert. - 22: писано ѿ] пс- ε. Pog. 968, γέγραπται. - 23: и] > gr., > Pog. 968. - 25: вѣзметѣ] lies -мѣте Pog. 968, ἀρατε. - врата] πῦλας xZig. (> Var.). - 26: пакѣ] пакѣ Pog. 968, ὡς. - 28: то] für тѣ Pog. 968, οὗτος. - 30: тѣи. вѣ пѣмѣ] вѣ о҃сми десѣтѣи и о҃сми десѣтѣи пѣмѣ Pog. 968, ἐν ὁδοποοῦσѣи ὁδοῦ ψαλμῶ. - 32: снѣнѣи] lies снѣи нѣхъ Pog. 968, τῆς δυνάμεως αὐτῶν. - правѣ] ἡ δὲ δικαιοσύνη M (Var. εἰ δὲ δ.). - 33: ли] im Gr. kein Fragesatz. - или слово ѿ] > gr., vorausgesetzt ἡ λόγος ἐστίν mit Verlesung von ἡ zu ἦ. - 34: вѣзнѣсѣнѣи] ὑψόμενος. - 35: ѿ] lies пѣже, ἦτις (sc. ἡ δικαιοσύνη). - 37: писано ѿ] пс- ε. Pog. 968, γέγραπται. - 39: пѣклѣнѣи] прѣемлѣи] п. - пѣ Pog. 968, προσκυνούμενος. - 41: вѣсѣкомѣ] -сѣо҃мѣ Pog. 968, (τὴν) πατρικὴν. - сѣнѣтѣи] lies -сѣтѣи Pog. 968, (κατὰ) τὴν ... ἰδιότητα.

93b

1: и] > gr., > Sof., Car., Pog. 968. - 3: пѣмѣ] сάρκα B (Var. σῶμα). - 4: о҃бразѣ] ζήτηση. - 5: ѿ и прѣлѣ] ὅπερ ἐνεδύσατο (vgl. Var. ὁ ἔλαβεν καὶ ε. 76). - 6: члѣсѣкомѣ] -сѣо҃мѣ Pog. 968, τῶν ἀνθρώπων. - 7: словѣи] lies слово сы Sof., Car., Pog. 968, λόγος ὦν. - 9: то҃же] für тѣжде, Pog. 968 ὁ αὐτός. - 10: мѣнѣ] мѣне Pog. 968, ἦττον. - пѣ нѣсѣ] Akk. nach ὑπὸ πόδα. - 12: кнѣнѣи] für -нѣ Sof., Car., Pog. 968, τὰ γόνата. - пѣклѣнѣи] so zu lesen statt -кло- Pog. 968, κάμπτουςαν. - 15: вѣо αὐτοῦ x (Var. τοῦτο). - 16: же] > gr., > Pog. 968. - ѿ] ѿ тѣ Pog. 968 (für ε. тѣ), ἐστίν. - 17: ѿ] τό allein B* (Var. τόν). - гѣвѣи] ἀπωλόμενον. - 18: о҃мѣрѣнѣи] lies о҃мѣрѣнѣи Pog. 968, νεκρωθέντα. - вѣнѣнѣи] вѣнѣи] lies о. вѣнѣи, ζωοποιηθῆναι. - 19: чрѣи] lies чрѣи Pog. 968, ναόν. - 20: нѣо] lies нѣонѣ Sof., Car., Pog. 968, καὶ γάρ. - нѣнѣи] -сѣскимъ Pog. 968, (τῶν) ἐν οὐρανοῖς. - Nach а҃тѣ > тѣ. - 21: покланѣи] so zu lesen statt -кло- Pog. 968, проκυνούντων. - покланѣи] lies -пѣи] lies же сѣ (statt -кло- ж. сѣ Pog. 968), проκυνούντων. - 23: намѣ] ἡμῶν. - 23: вѣлѣтѣ] -дѣтѣ Pog. 968, ἡ χάρις. - 24: а пакѣ] ὅτι тѣ. - 25: покланѣи] прѣемлѣи] lies -емлѣтѣ Pog. 968 für -емлѣтѣ, προσκυνεῖται. - 26: пѣдѣнѣи] lies -вѣтѣи, ξενισθήσονται. - нѣнѣи] -сѣскимъ Pog. 968, (αἱ) οὐράνιαι. - 27: вѣдѣи] wohl für -пѣ βλέπουσαι. - 29: вѣи прѣлѣ ѿ ... смѣрилѣ ѿ (вѣи п. ε. ... сѣмѣрилѣ ѿ ε. Pog. 968) lies в. прѣлѣ ... сѣмѣрилѣ ѿ (für сѣмѣр-), εἰλήφει ... ταπεινώσας ἡν αὐτόν. - сѣи] сѣи Pog. 968, ὁ ... ὑπάρχων. - 32: сѣи] lies сѣи Pog. 968, ἰδοῦ. - 33: члѣтѣи] παρὰ ἀνθρώποις. - 35: намѣ] ἡμῶν x (Var. ἡμῶν). - вѣ] statt же nach ѿ, δέ. - 36: а҃зѣи] lies -ци Pog. 968 (-цы Car.), τὰ ἔθνη. Danach > λοιπόν wegen voranstehendem ѿ. - 38: хѣа] -ваго Pog. 968, τὸν τοῦ Χριστοῦ. - 40: сѣи] сѣи Pog. 968, (ὁ) ὄντως. - 41: ѿн хѣа намѣи] Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν x (Var. т. к. ἡ Ἰ. Χ.). - покланѣи] на von späterer Hand über на nachgetragen. - 43: сѣи] по извѣстѣи] lies с. по -ти Sof., Car., Pog. 968, πιστεύεσθαι.

93c

1: Nach слово > ἡ λόγος ἐστίν. - 3: выхѣ] lies -хѣмѣ Sof., Car., Pog. 968, γεγόναμεν. - 5: Nach нѣ > ἡδη. - 8: вѣтѣ] lies вѣ сѣхъ Pog. 968, ἐν τούτοις. - иѣнѣи] иѣнѣи Sof., ὁ Ἰωάννης. - 12: етѣ] οὐ. - намѣ] in Usp. durch Rasur von не nach на; so zu lesen statt на немѣ Usp.*, Sof., Pog. 968, Sin. 20, ἡμῶν. - 15: и того дѣла ... сѣи] διὰ τὸ ... εἶναι. - 16: вышнемѣ] -нио҃мѣ Pog. 968, (τὸν) ὑψίστον. - 18: снѣ] ὁ σωτήρ. - 19: смѣренѣи] für сѣмѣр- Pog. 968, ταπεινόν. - 22: рѣхѣи] τῇ ἀμαρτίᾳ (Instr.). - 26: всѣкаго] всего Pog. 968, πάντα. - 28: вѣклѣи] (с von späterer Hand über чѣк nachgetragen), вѣклѣ] lies вѣсѣ- Pog. 968, ἐπερὶδονται. - 29: рѣнѣи] рекомѣемѣ Pog. 968, τῷ ... συνδεσμῷ. - 31: нѣ вѣ] lies не во, οὐ γάρ, oder ни во, Var. οὐδὲ γάρ OS. - 32: и на] lies ни Sof., Car., Pog. 968, οὐδέ. - 34: сѣи] сѣи Pog. 968, τὸν ... ὄντα (Var. т. ὑπάρχοντα x). - 35: вѣ пѣдѣи] ἐν ὁμοιώσει x (Var. εὐγενοῦς). - 36: смѣрилѣ ѿ] für сѣмѣр- Pog. 968, ταπεινώσαι αὐτόν. - 36: Nach мѣсто > καί (so O). - 40: пѣ землѣи] ε von späterer Hand über ми nachgetragen, землѣи Sof., Car., lies п. -лѣю Pog. 968, ὑπὸ γῆν. - нѣ] lies ни, οὐδέν. - 42: сѣа] ε von späterer Hand über вѣ nachgetragen, lies сѣа Usp.*, Sof., Car. (сѣа Pog. 968), ἀρα. - 44: сѣго] > gr.

93d

1: а҃ме] lies о҃баче, ὅμως. - w томѣ вѣвѣи] εἰς τὸ ῥητὸν ἐκ παραλλήλου. - 2: самого сѣвѣи] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, τὸν λόγον. - 3: или пакѣ] ἡ (vd. zu ἡ, пакѣ nach Z. 2?). - 5: вышнѣи] и] -нѣи]

2: $\tilde{\epsilon}$] > gr. - Nach $\tilde{\mu}\tilde{\eta}\tilde{\kappa}$ > $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$ (so 76). - 3: $\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\iota}^{\text{r}}$] $\tilde{\eta}\delta\epsilon\kappa\epsilon$ Pog. 968, $\delta\pi\omicron\nu$. - 5: $\tilde{\omega}\tilde{\chi}\tilde{\alpha}$] $\tau\omicron\upsilon$ $\pi\tilde{\nu}\epsilon\tilde{\upsilon}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$. (wohl durch Verwechslung der Abkürzungen für $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\acute{o}\varsigma$ und $\pi\tilde{\nu}\epsilon\tilde{\upsilon}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$). - 6: $\tilde{\Gamma}\tilde{\lambda}\tilde{\epsilon}\tilde{\mu}\tilde{\epsilon}$] lies $\tilde{\Gamma}\tilde{\lambda}\tilde{\omega}\tilde{\chi}\tilde{\epsilon}\tilde{\mu}\tilde{\epsilon}$ Sof., Car., Pog. 968, $\lambda\epsilon\gamma\acute{o}\nu\tau\omega\nu$. - $\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}\tilde{\epsilon}\tilde{\lambda}\tilde{\zeta}\tilde{\alpha}\tilde{\nu}\tilde{o}\tilde{\lambda}\tilde{\iota}$] - $\tilde{\zeta}\tilde{\epsilon}$ - Pog. 968, $\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}\tilde{\epsilon}\tilde{\lambda}\tilde{\zeta}\tilde{\epsilon}\tilde{\nu}\tilde{o}\tilde{\lambda}$ (Var. $\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}\tilde{\epsilon}\tilde{\zeta}\tilde{\epsilon}\tilde{\nu}\tilde{o}\tilde{\lambda}$ A).- $\tilde{\iota}\tilde{\zeta}\tilde{\gamma}\tilde{o}\tilde{\nu}\tilde{\eta}\tilde{\iota}$] $\acute{\epsilon}\kappa\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\iota\nu$ (im Slav. direkte Rede nach Mt. 12,24). - 7: $\tilde{\eta}\tilde{\tau}$... $\tilde{\omega}\tilde{\pi}\tilde{\lambda}\tilde{\eta}\tilde{\chi}\tilde{\iota}$, $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ $\tau\omicron$ $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\epsilon}\gamma\chi\alpha\iota$ (Var. $\epsilon\iota\varsigma$ τ .

έ. L.). - 8: Nach αμε > δέ (so x). - 9: σεε] lies εσε Pog. 968, *ιδού*. - 10: Nach γλєтса > νυν. - 11: изгна] für -гопа Pog. 968, *ἐκβάλλειν*. - 12: ρά"] дѣλημα Pog. 968, *διὰ*. - члѣкѣ] lies -σκομοу Sof., Car. (-σκοу-οуm8 Pog. 968), *τῆς ἀνθρώπων (φύσεως)*. - 14: Nach вѣсы ein Kreuz, über den Spalten von späterer Hand αμε не силоу ωчєю сєго ρά" такѣ члѣкѣ глєашє. αμε же ā w дѣѣ бжїи игоиу вѣсы. nachgetragen (in Sof., Car. im Text, Ausfall durch вѣсы ∩ вѣсы). Darin ωчєю, *τοῦ πνεύματος* (durch Verwechslung der Abkürzungen für *πατρός* und *πνεύματος*); бжїи, *θεοῦ* x (> Var.). - 15: Nach āх > γινομένην (Var. γενομένην L*). - 18: сє] für α Pog. 968, *οὗτος*. - 20: єтаго āха] lies āха єтаго Sof., Car., Pog. 968, *τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον*. - бжїаго] > gr. - 21: дїавωлова наричюмє] τῷ διαβόλῳ ἐπιγράφοντες (Var. τ. δ. γράφοντες A*). - неωрадн8] ἀφικτον. - 22: оубо] мєν οὖν x (Var. мєν). - 24: авлаа] показав Pog. 968, *δεικνύς*. - 25: āхови] (ἐλάττονα) *τοῦ πνεύματος*. - волаш и тѣчна соушїа] μείζονα καὶ ἴσον ὄντα x (Var. ἴσον). - 30: Am linken Rand der Zeile von späterer Hand что сє (bezieht sich auf κορυβλοуъ 95d 30). - єнѣ] ὁ υἱός x (Var. ὁ κύριος). - ωмємєтса] so zu lesen statt ом- Pog. 968, *παραιτεῖται*. - 32: тоѣ] für тѣжє Car., Pog. 968, ὁ αὐτός. - 35: їванѣ] иванѣ Sof., ὁ Ἰωάννης. - 36: оукажетѣ] δείξη x (Var. χθη). - 38: āхωв8ю] lies -вѣноу (??), *τῆς τοῦ πνεύματος (χάριτος)*. - 42: Nach мωгли > λαμβάνειν ἡμεῖς. - 43: нѣ] εἰ μή. - 44: выхѣ извавенѣ ... выли] für в. -ни в. Car., Pog. 968, *ἐλυτρώθη μєν*.

95d

1: сѣ] сжи Pog. 968, ὁ ... *ὑπάρχων*. - 4: āхωвовѣ] lies доуховѣ Pog. 968, *τοῦ πνεύματος*. - 6: āхѣ] so zu lesen statt > Pog. 968, *τῷ πνεύματι*. - 7: Ѡ ... плотию] αὐτοῦ λεγομένου κεχρίσθαι σαρκί. - 8: прѣвѣ] lies -вѣи Pog. 968, *πρώτης*. - 10: ρά"] дѣλημα Pog. 968, *δι'*. - w члѣкѣ] ἀνθρώπου (Var. ἀνθρωποι TLWMB*). - 11: āховн8] -ноу Pog. 968, *τὴν τοῦ πνεύματος (χάριν)*. - 14: безаконїе] ἀνομίαν OSM, gegenüber неправоу Pog. 968, Var. *ἀδικίαν*. - прележитѣ] lies при- Pog. 968, *προσκεῖται* (Var. νται B). - 17: оуствє] -ство Pog. 968, *τὴν φύσιν*. - 18: и] > gr., > Pog. 968. - несѣвратима вго] lies -моє вго, *τὸ ἀτρεπτον αὐτοῦ* (durch Eingriff nach Harlographie von -є є-). - оуказаа] σημαίνων x(> W) (Var. σημαίνον SW, σημαίνοντος). - 21: рєно ē] εἴρηται. - 22: многѣкѣ] -шѣды Pog. 968, *πολλάκις*. - 23: соушєм8] сжштпоумоу Pog. 968, > gr. - 25: а] > gr., > Pog. 968. - соушєм8] сжштпоумоу Pog. 968, > gr. - нѣкѣ] so zu lesen statt нѣне Pog. 968, *ἀρτι*. - 26: не мнотѣ] lies н. по м. Pog. 968, *μετ' ὀλίγον*. - 28: неприяжжимоє] lies -пре- Pog. 968, *ἀμετάβλητον*. - 29: бжїаго] > gr. - слωвєсє] *τοῦ λόγου* x (Var. *τούτου*). - правд8] lies -ды, *τῆς ... δικαιοσύνης*. - 30: коурублєкѣ] εἰκόνα, in Usp. zu zwei Dritteln eingekreist (vgl. 95c 30). - дввр8 дѣтелѣ] lies довроую д. Pog. 968, *ἀρετήν*. - 31: сице] lies -цѣ, ἡ ... *τοιαύτη (διάνοια)*. - 32: цѣлѣмѣдрюшїи] *εὐφρονοῦσιν* (gelesen *σωφρονοῦσιν*). - 35: втѣром8] -роу8мѣ Pog. 968, *τὸν δεύτερον*. - 37: іацє] *κάν*. - 40: начинанїа] *τοῖς ἐπιχειρήμασιν*. - да] von erster Hand über во- nachgetragen (in Sof., Car., Pog. 968 im Text). - 41: престѣпивш8] -пѣ- Sof., Car., Pog. 968, *παραβάτος*. - 42: донде грѣхѣ] *ἔφθασε ἡ ἀμαρτία* OSCT^c (Var. ἡ ἀπατή διέβη). - 43: вывш8 ... члѣкѣ] *γενομένου ἀνθρώπου καὶ τὸν ὄφιν ἀνατρέψαντος εἰς πάντας ἀνθρώπους* OSCT^c (Var. *ισχύσαντος*). - 44: крѣпостѣ та ѣ] ἡ *τοιαύτη λοιπόν ἰσχύς* (Var. ἡ τ. l. OSCT^c). Danach > *εἰς ἡμᾶς* (so OSCT^c).

96a

1: раз8мѣтѣ] lies -мѣемѣ Pog. 968, *ἀγνοοῦμεν*. - 2: сѣ] сжи Pog. 968, > gr. - 7: тѣжє] тоѣ Sof., Car., ὁ αὐτός. Danach > *τέ ὧν καὶ αὐτός* (durch αὐτός ∩ αὐτός, so x). - 7: тоєю] *ἐν αὐτῇ*. - 8: да моци вѣчнѣ] д. м. на- Pog. 968, *εἰς τὸ δύνασθαι*. - 9: наплѣннїти] -натї Pog. 968, *πληροῦν*. - 11: снѣсмѣ] lies нѣсмѣ Sof., Car., Pog. 968, *οὐκ ἐσμέν*. - 12: вѣ] *ἡμῖν* (das Slav. nach dem Brief des Paulus an die Römer 8,9 *ὑμῖν*). - 13: вы] + w Pog. 968, *ὦ*. - 15: слово] + во Sof., Car., Pog. 968, *γάρ*. - 17: αме ли, тѣ lies αме ли то Car., Pog. 968, *ἐπεὶ*. - 21: сѣ] пѣ закѣнѣ] *ὑποκείμενος ... νόμοις*. - 22: не любїи] *μισεῖ*. - 23: да'] lies да не, *ἵνα μή*. - 25: сѣ] сын и Pog. 968, *ὦν καὶ*. - 29: и] > gr. - ради] дѣλημα Pog. 968, *διὰ*. - любїти ти] lies любїти Pog. 968, *ἀγαπᾶν*. - 32: прїимѣ] *πριемлетъ* Pog. 968, *προσλαμβάνεται*. - 33: ненавидїть] -дѣтѣ Sof., *μισεῖ*. - 34: и] *καὶ* OSC (> Var.). - Vor ѡци + о Pog. 968, *περί*. - 41: ісаи] für исани Pog. 968, *τὸν Ἠσαΐαν*. - 42: бжїи] + єсть Pog. 968, *ἐστί*. Danach > *πάλιν*. - 43: ненавидѣ] so oder -дѣи Pog. 968 zu lesen statt *навидѣ* Sin. 20, ὁ ... *μισῶν*. - гравленїа] -ве- Sof., Pog. 968, *ἀρπάγματα*. - или] ἡ CLWMB* (Var. *ἐξ*). - 44: неправа8] *ἀδικίας*.

96b

4: вѣдѣно] für без-, *ἀκίνδυνον*. - 6: правд8] lies -ды, *δικαιοσύνας*. - 6: Nach такѣ + вѣ Pog. 968, *ἐπὶ*. - 10: тѣго] lies то во, *τοῦτο γάρ*. - 11: такѣ] lies тако *также, ὅτι ὡς*. - 16: ненавидїи] -дѣтѣ Sof., *μισεῖ*. - 17: роѣ ... вєраз8] *φύσει τὴν εἰκόνα* x (Var. *τὴν φύσιν τῆς εἰκόνης*). - и] > gr. - такѣ] lies *также* Sof., Car., Pog. 968, *ὁλος*. - 18: αме] lies αме и, *кάν*. - нїи] нїтѣ Pog. nach Korrektur aus ни сжтѣ, für ни тѣ, *μήτε ταύτην* (sc. *εἰκόνα*). Hierzu von späterer Hand rechts neben der Spalte что сє. - 21: ѥ] > gr. - 22: вѣ] > gr., > Pog. 968. - 23: пакы] *καὶ αὐτά*. - 25: Nach оуствѣ > *πινά*. - нечїє (nach Rasur von ѣ) - чѣст- Pog. 968, *τὴν ... ἀσέβειαν*. - 27: Nach ѥ > *καὶ*. - 29: влѣдїти] *πλανᾶσθαι* C (Var.

πλανᾶσθε). - 30: превѣдѣ] lies -доуѣ, *ἐπιμένωσι* (Var. -мєѣ x). - 31: пакы] *πάλιν* x (> Var.). - вѣздадїтє] *вѣздадїтїтє* (-ти- durchgestrichen) Sof., *ἀπόδοτε*. - 32: члѣкѣ] -кови Pog. 968, *τῷ ἀνθρώπῳ*. - 33: Написано ... ē] *напис- ... є* Pog. 968, *γεγράφθαι* (sc. *φάσιν*) (Var. *γέγραφαи* M). - пакы] > gr. - 36: павла] > gr. - 37: разнѣствовѣ] lies -нѣє, *διαφερώτερον*. - 39: пакы] > gr. - братїє] so zu lesen statt -тиа Pog. 968, *ἀδελφοί*. - 40: нѣнаго] -сыскаго Pog. 968, *ἐπουρανίου*. - 42: сѣтворшєм8] -шоуоуm8 Pog. 968, *τῷ ποιήσαντι*. - 45: и хѣ вго бѣ сѣтворилѣ ē] *καὶ χριστὸν αὐτὸν ὁ θεός ἐποίησε* x (Var. *αὐ. κ. χ. є. ὁ θ.*).

96c

1: овносаїмє] *προφέροντες*. - 3: зданїє] сѣз- Pog. 968, *κτίσμα*. - 4: и единого Ѡ вышнѣ соушїа] *καὶ ἓνα τῶν γεννητῶν εἶναι* x (Var. *εἰ. κ. є. т. γ.*). - и] > gr. - бжїаго слωвєсє] Gen./Akk. *κατὰ σύνεσιν, τὸν τοῦ θεοῦ λόγον*. - 6: виноу рекѣши] *πρόφασιν* (рекѣши Wiedergabe von Var. *προφάσει* x?). - 8: Nach ома > *τὸν ἴδιον*. - 10: славы] lies *славы* Pog. 968, *τῆς δόξης*. - 11: написанїа] lies -напа, *γραφέντα*. - 12: измѣншє] > gr. - 15: написанаго] *напис-* Pog. 968, *τὸ γεγραμμένον*. - 17: испытѣютѣ] -та- Pog. 968, *ἐξεταζέτωσαν*. - 20: слово] *плотѣ* Sof., Car., Pog. 968, *σάρξ*. - 22: манихѣи] für -єи, *τῶν Μανιχαίων*. - ρά"] дѣλημα Pog. 968, *διὰ*. - 24: за прївѣтка ... ē Ѡ него] *ὅπερ ἐκ τούτου κέρδος* (sc. *ἐσχήκασι*). - 25: славѣслювїа (-во- am Zeilenbruch irrtümlich wiederholt)] *слаго-* Sof., Car., Pog. 968, (*διὰ*) *τὴν φιλοδοξίαν*. - 28: или] + и Pog. 968, *καί*. - писанаа] *пис-* Pog. 968, *τὰ ... γεγραμμένα*. - 29: прїшєствїє] -сїиє Pog. 968, *τὴν... παρουσίαν*. - 31: Ѡметаїушїє] lies -такѣтѣа Pog. 968, *ἀρνοῦνται*. - 34: написанїи] *напис-* Pog. 968, *τοῖς γεγραμμένοις*. - 35: раз8м8 ѥ разн8 соушїа] *τὴν τούτων διάνοιαν διαφέρειν* Car. (Var. *διαφθεῖρειν*). - 36: писано ... ē] *пис-* Pog. 968, *γέγραπται*. - тогда] lies *тольма* Sof., Car., Pog. 968, *тоσοῦτω* (Var. *тоσοῦτον*). - оушїи] -нїи Pog. 968, *κρείττων* (Var. *ττω* C). - 37: ē] > gr., > Pog. 968. - перѣкѣ] lies *перѣє* Pog. 968, *πρώτον*. - 41: прїтѣа] für -чю Pog. 968, *τὸ παράδειγμα* OхSev.¹ (Var. *τὸ πρᾶγμα*) (-а aufgrund von Nasalwechsel). - еажє ради] *є. дѣλημα* Pog. 968, *διόπερ*. - 42: написалѣ ē] *напис- є* Pog. 968, *ἔγραψε*. - 43: или] + и Pog. 968, *καί*. - крѣмѣ сєго] *παρ' ἑτερον*. - 44: Nach нѣчто > *τούτων*. - Vor раз8мѣа + не Sof., Car., Pog. 968, *ἀγνοῶν* (Var. *ωῶν* C).

96d

4: ρά"] дѣλημα Pog. 968, *περί*. - кого] *κοεго* Pog. 968, *πινός*. - 5: вгда] lies *єда* Pog. 968, *μή*. - 9: во] von erster Hand über -и сл- nachgetragen (in Sof., Car. im Text). *γάρ* (> S). - 13: да] + ни Pog. 968, *μή τε*. - 14: и прокѣи] in Usp., Sof. mit Verweiszeichen versehen; von erster Hand (?) in Usp. über der Spalte, in Sof. am linken Rand der Spalte и прѣчїи nachgetragen. - 15: и] > gr., > Pog. 968. - 19: инако ктѣ сїхѣ] *παρ' ἑτερόν τις ... τούτων* x(> T^c) (Var. *π. є. т. ... τί т.*). - 21: впадеѣтѣ] *ἐμπίπτει* WL* (Var. *єк-*). - 23: именѣи же и александрѣ] *οἱ μєν περί Ὑμέναιον καὶ Ἀλέξανδρον* (Var. *οἱ μ. π. Ὑμαινέον* к. 'А. [M]). - глїушє] lies -ца Pog. 968, *ἔχοντες*. - 24: галатїнѣи] von späterer Hand ы und ne gestrichen sowie supralinear а nachgetragen; lies *γαλατїнѣиє* Sof., Car., Pog. 968, *οἱ ... Γάλαται*. - 26: Nach лица > *δέ*. - 28: речє] > gr. - 32: сєгда] сѣгда Sin. 20, Pog. 968, *ὅταν*. - сє пакы рѣ] *τὸ μєν*. - 33: бѣ] ὁ *θεός* x (> Var.). - 35: рѣ] > gr. - 38: ннѣ] *οὖν*. - и] so zu lesen, *καί*, > Sof., Car., Pog. 968. - 39: мерзѣкѣю] lies -скоу Pog. 968, *μυσαράν* (Var. -єр C). - впадошѣ] *ἐκπεπτῶκασιν*. - 41: лица] *τὸ ... πρόσωπον*.

97a

1: āплѣ] *ἀποστολѣ* Pog. 968, so zu lesen statt -п8- Sin. 20, ὁ *ἀπόστολος*. - 2: глѣвѣ] *γлаголавѣ* Pog. 968, *λαλήσας*. - Nach ѡцѣ > *ἐν τοῖς προφήταις* (so x), in Pog. 968 über der Zeile *πρркы* nachgetragen. - 5: нашїи] *ἡμῶν* OST^c76 (> Var.). - сѣтвори. вѣ] lies *сѣтворивѣ* Sof., Car., Pog. 968, *ποιησάμενος*. - 6: на вышнѣ] so zu lesen statt -кѣх *и*х Pog. 968, *ἐν ὑψηλοῖς*. - 7: тѣгда] lies *тольма* Sof., Car., Pog. 968, *тоσοῦτω*. - 8: сєгда] сѣгда Pog. 968, *ἀρα*. - 9: тако] *ὅτε* (gelesen *ὅτι*). - 10: глѣ нѣ] *ἐλάλησεν ἡμῖν* x (Var. *ἡ. є.*). - 11: снѣомѣ] -нѣм- Pog. 968, *ἐν υἱῷ*. - 12: или] ἡ OSC (> Var.). - 13: на пѣсѣдѣ дїи] *ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν*, gegenüber *на посѣдѣмѣ дїи* Pog. 968, *ἐп' ἐσχάτων т. ἡ. L.* - повѣданїю] lies *сѣпо-* Sof., Car., Pog. 968, *τοῦ διηγήματος*. - 17: Ѡ члѣкѣ] *τοῖς ἀνθρώποις*. - 18: посѣлѣ"'] -ство von späterer Hand über -лѣ nachgetragen; lies *посѣлѣ стѣвориша* Usp.*, Sof., Car., Pog. 968, *διηκόνησαν*. - 19: законѣ] + глѣнѣ Sof., Car., Pog. 968; *глѣнѣ вїѣ: ἐλαλήθη*. - 20: Nach же > *ἐπεδήμησε καί*. - 21: оушїи] -нїи Pog. 968, *κρείττων* (Var. *ττω* T*, *κρίττω* C). - 22: изглѣвѣ] *διεξελθὼν* x (Var. *δεῖξαι θέλων*). Danach > *ὅτι*. - 24: оушїи] -нїи Pog. 968, *κρείтτων* (Var. *крїттон* C*, *крїттон* C^c). - 29: Nach чїтѣє > *γενόμενος* (so x|> T^c]). - 29: точна] *περί ὁμογενῶν*. - 30: оушїи] -нїи Pog. 968, *κρείтτων*. - 32: w] lies Ѡ Sof., Car., Pog. 968, *πρός*. - сєє] lies *єє* Pog. 968, > gr. - 33: дѣда поїушїа] Gen. absol. nach тоῦ ... *Δαβїδ ψάλλοντος* (Var. *Δαυїδ ... ψ. W*). - 34: лѣчє ē] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen; von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte, in Sof. über der Spalte оуне ē nachgetragen (entspr. Sin. 20); so Pog. 968, *κρείσων* (Var. *-ссон* C). Der Text von Sin. 20 usf. nach dem Wortlaut des slav. Psaltertextes (83,11). - вѣ дворѣ тѣоухѣ єдинѣ] *є. вѣ д. т. Pog.*

968, μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. - 36: πρῖνμετε] lies -μήτε Pog. 968, λάβετε. - 38: λογιε] οἰνήσι Pog. 968, κρείσσων. - 40: Nach εα > ἐστίν (so x). - 43: ἡβή] -сыскыи Pog. 968, (ταῖς) ἐν οὐρανοῖς (Var. οὐρανίοις S76*, οὐρανίαις O). - даровъ] lies дворовъ Sof., Car., Pog. 968, ταῖς ... αὐλαῖς. - 45: ἰσαῖα] ὁ Ἡσαῖος x (Var. ἦν δ).

97b

1: σε] τάδε. - концѣ] lies скопцѣ Sof., Car., Pog. 968, τοῖς εὐνούχοις. - 3: и¹] > og. 968. - ичѣ] ἄ. - 6: лоушыше] οἰνήσῃ Pog. 968, κρείσσων (Var. -σσων L*BA76Cyr., κρείττον OS, κρύσσων M). - 7: ускоудѣи] lies -ѣеть Pog. 968, ἐκλείψει. - 8: ниединно] lies -ноже Pog. 968, οὐδεμία. - 9: иѣ] ῥέννοε] lies н. -но Pog. 968, οὐκ ... ἐλέχθη. - 12: лоушыше] οἰνέε Pog. 968, τὸ κρείττων (Var. τ. κρείττον CBA). - 13: Nach ииδ > τινί. - раздѣствѣ] lies -зи- Sof., Car., Sin. 20, -ствии Pog. 968, τῇ διαφορᾷ. - вышнѣ] (-ных Sin. 20, aus -них verbessert)] -ныиχ¹ Pog. 968, τὰ γενητά. - 14: убо] ὁ μέν. - 15: ово же равѣ] τὰ δὲ δοῦλα. - тѣмѣ] > gr. - 16: убо ... равѣ] τὰ δὲ ... δοῦλα. - 17: прѣстои] прѣ- Pog. 968, παρέστηκε. - 18: сѣжѣ] посл- Pog. 968, λειτουργεῖ. - написанѣ] напис- Pog. 968, γεγραμμένων. - 22: написаное] напис- Pog. 968, τὸ γεγραμμένον. - 23: вышна] lies вы- Pog. 968, γενητόν. - 25: ти] καί. - 27: ѣ] > gr., > Sof., Car., Pog. 968. - съшогѣа] сшт- Pog. 968, lies στοι- oder шог-, ἄλλον. - 28: вышнѣ] -ныиχ¹ Pog. 968, -них Sin. 20 (verbessert aus вы-)] τῶν γενητῶν. - 29: првсто] ἀπολελυμένος. - кѣ оишнемѣδ(-шогшмог Pog. 968)] τῷ κρείττων OCB76 (Var. τὸ κ.). - 30: еже вывѣ] τὸ γενόμενος Oх(-А) (Var. τῷ γ.). - 32: Nach w > ὁμολογουμένου (Var. νως x) - 33: равнѣ] lies -но, ἴσον. - рѣтвог] so zu lesen statt -ство Pog. 968, τῷ γεγενῆσθαι (Var. τό M; γεγενῆσθαι OS*CTL76*). - 35: сътворенѣ] с. выств Pog. 968, πεποίηται. - 37: развѣ, нѣ егда] lies р. сегда, εἰ μὴ ἄρα. Danach > μετὰ ταῦτα. - причащена вывши] п. вывша Pog. 968, μετασχόντα. - 38: твгдѣ] > gr. - 39: и та] καὶ αὐτά O (Var. καὶ αὐτοί, ὑπ' αὐτοῦ L). - а] + не Pog. 968, οὔτι. - 40: ради] δѣλημα Pog. 968, διά. - 43: сътвори (= Sin. 20, verbessert aus ство-)] -рилъ есть Pog. 968, ἐποίησεν (Var. -σας OS).

97c

2: мѡси] мωси Pog. 968, Μωσῆς (Var. Μωυσῆς x). - 4: Vor ѣствѣ + есть Pog. 968, ἐστί. - 6: ѡ вышны] о вышныи Pog. 968, τοῦ γενόμενος. - 7: аше] кѡν. - 9: счѣтаема пакѣ вышна] lies съчѣтаемаи тождевышнѣа, τὰ συγκρινόμενα ὁμογενῆ. - 11: первѣе] -вѣ Pog. 968, προηγουμένως. - 14: пакѣ] ѡν (vd. zu ѡς). - 15: онѣ] lies онѣ, ὁ μέν. - 17: сгда] сгда Pog. 968, ἴσως. - 18: бжѣаго сшвесе] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, τὸν τοῦ θεοῦ λόγον. - 24: сгда] сгда Pog. 968, ἄρα. - и си] кѡν οὕτως (vd. zu κ. οὔτοι oder lies и сице; Var. κ. οὕτω S, > x). - Nach тождеро днѣ] > ὁμολογουμένως. - 25: счѣтанію] τὰ τῆς συγκρίσεως. - 27: члкы] ἀνθρωπον. - 32: каменію] камыкж Pog. 968, λίθον. - 33: рѣтъ w сѣ] εἴποι ἐπὶ τούτων x (Var. ε. τ. εἶ). - 34: и] > gr., > Pog. 968, oder lies иосѣфъ. - 35: братіа] братриа Pog. 968, τοὺς ἀδελφούς. - сшоа] αὐτοῦ x (> Var.). - 36: во] γάρ x (Var. δέ). - 37: ѡ] lies w, ἐπὶ. - 38: прилагѣ а кѣ] к. п. а Pog. 968, ταῦτά τις παραβάλλη CTLWMB^c (vd. zu ταῦτά τις π.; Var. τίς ταῦτα, τίς αὐτά 76, τίς A; παραβάλλη OSLBA76). - 40: Nach ἴлетса > καθάπερ ἐπὶ τῆς σοφίας καὶ τῶν λίθων εἴπται. - 41: колма] lies тольма, τοσοῦτω (Var. τοσοῦτο W). - Nach пѣ Verweiszeichen, am linken Rand der Zeile von erster Hand ѣнъ nachgetragen (in Sof., Car., Pog. 968 im Text). - 41: колма] lies тольма, τοσοῦτω (Var. τοσοῦτο CW).

97d

4: Nach показѣтъ > αὐτόν. - 6: вышнѣ] so zu lesen statt -ны Pog. 968, τῶν γενητῶν. - Nach сош- шества > καί. - шѣжѣственомѣ] -нѣмѣ Sof., Car., Sin. 20, -нѣ Pog. 968, lies -ног емог, ἑτεροουσίου αὐτοῦ. - 10: ичѣ пакы] пάλιν αὐτοῦ 76 (Var. τούτους). - 14: сѣе] lies есе Pog. 968, ἰδού. - во] > gr. - w вышнѣ] τῶν ... γενητῶν (Var. τ. -νν W). - 15: творити] ποιεῖσθαι. - во] > gr. - все] von erster Hand über -о съ- nachgetragen; in Sof., Car., Pog. 968 im Text, > gr. - ἴлетѣ] lies ἴлетъ, λέγει. - 16: нѣ²] lies ни Pog. 968, οὐδέ. - 19: вѣка] so zu lesen statt вѣки Sin. 20 (-и auf Rasur), вѣкы Pog. 968, τοῦ αἰῶνος. - 20: дѣла] lies дѣла, ἔργα. - 22: пребываеши] -вжѣши Pog. 968, διαμένεις. - 26: убо¹] lies онѣ, ὁ μέν. - убо²] τὰ δέ (Var. αὐτὰ δέ A). - 28: пакѣ не] οὐχ ѡς (Var. οὐκ L). - вываюшѣ тварѣ] ἐσομένης τῆς κτίσεως. - 30: Nach мшгошма > γάρ. - 32: Nach сътворшаго > ταῦτα. - сошмѣ] + выша Sof., Car., Pog. 968, γέγονε. - 33: прѣно] ποτέ. Danach > αὐτά. - 34: Nach пакѣ > τούτων. - 36: прѣношмѣ] lies -шѣ Pog. 968, τὸ αἶδιον. - 37: имѣ] ἔχει x (Var. -χων). - 39: пребываюшѣ] lies прѣ- Sof., Car., Pog. 968, τὸ διαμένειν. - 41: прѣно] ἰδιον (vd. zu αἶδιον). - 44: епистолѣ] + вѣ Pog. 968, αὐτοῦ. - 45: прѣи] ἄλλης OSC (sc. θέας γραφῆς; Var. πάσης). - Nach книгѣ > ἀληθῶς (so OSCB*).

98a

1: пшчѣ] τί (indef.). - тако] τοιοῦτο CTLWM (Var. τοιοῦτον). - преошмола есте] lies -метѣ] φαντά- ζεσθε C (Var. φαντάζεσθαι [sc. ἐκωλύοντο]). - 2: написалѣ] ѣ] напис- Pog. 968, ἔγραψε. - 3: ошказано] ѣ] lies -нѣ ε., δέδεικται (sc. ὁ υἱός). - 5: а се сѣдѣано] ѣ] τὰ δὲ δημιουργεῖται. - 11: Nach сего > γάρ. - 12: ошнѣ] -ныи Pog. 968, κρείττων. - 14: велиствѣ] für -листв- Pog. 968, μεγέθει. Danach > τινί. - 19: разлагати] διακρίναι x(> 76) (Var. συγκρίναι). - 20: ошнѣ] ошнии Pog. 968, κρείττων. - 21: Nach не- слагаемо > γάρ. - ино] ἄλλο x(> T^c) (Var. ἄλλο καὶ ἄλλο). - 27: мшожаниши, -жѣ- Pog. 968] πλέον. - 28: имѣ и ѡ него] παρ' αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ (Var. παρὰ τούτου x; διὰ τούτου A76). - 29: ѣ] ἦν. - 36: егда како] lies еда κ. Pog. 968, μήποτε. - во von erster Hand (?) über -е nachgetragen (in Sof., Car., Pog. 968 im Text). - 37: прѣстѣленіе] -пѣ- Sof., Car., Sin. 20, παρδάσις. - 38: пріатѣ] пріа Sof., Car., Pog. 968, ἔλαβεν. - 43: же] δέ x (> Var.). - 44: не] οὐ x (Var. οὔτε). - ошнѣ] -нѣи Car., -ныи Pog. 968, κρείττων.

98b

2: едино вѣ] ἐνῆν (vd. zu ἐν ἦν). - 3: мене] мнѣе Pog. 968, τὸ ... ἔλαττον. - 6: Nach ради > τοί (so x[> C]). - 7: ошнѣ] -нѣи Car., κρείττων. Danach + и Sof., Car., Pog. 968, καί. - 8: различна] παραλλαγμένα. - 10: бѣгѣдѣтїю же хѣтѣ] lies -тъ паже (oder юже) χ., τὴν διὰ τοῦ Χριστοῦ χάριν x (Var. τ. δ. τοῦ υἱοῦ χ.). - раздѣи] so zu lesen statt рараз- Sof., ἐπιγνώτωσαν. - 11: сѣдѣтѣствемаго] lies -ма вѣ, μαρτυρούμενον αὐτόν. - 14: аѣтѣмн] δι' ἀγγέλων. - 16: пришествіа] -стиа Pog. 968, τῆς ... ἐπιδημίας. - 18: твгдѣ] твгдѣ Pog. 968, τότε. Danach + ошво Pog. 968, μέν. - 19: мѣсеа] мосеа Sof., Car., мωнсеа Pog. 968, Μωσέως (Var. Μωυσέως LWM, Μωυσέος CTBA76). - же ѣрствѣвала] lies есть ц. Pog. 968, ἐβασίλευσεν. - 21: ошрохѣ] ошрѣхѣомѣ Pog. 968, ἀποθνήσκομεν. - 22: вси] πάντες x (> Var.). - ошживемѣ] ошживаеми Pog. 968, ζωοποιούμεθα. - 23: адама] Ἀδάμ OCTLB76 (Var. Δάν. ДАНА Pog. 968^c). - 24: жидовѣ] Ἰουδαία. - 26: гласъ ѣ] ὁ φθόγγος αὐτῶν x (Var. ὁ φ. αὐτοῦ Cyr., ὁ νόμος). - 29: писаное] пс- Pog. 968, τὸ γεγραμμένον (Var. -ν A*). - наошченіи] lies -ни Sof., Car., Pog. 968, διδακτοί. - 32: пштомѣ] + пснѣ Sof., Car., Pog. 968, φανερώτερον. - 33: глѣ] + по Sof., Car., Pog. 968, κατὰ. - 34: иіс] Ἰησοῦς OS, ὁ Ἰησοῦς C (Var. ὁ κύριος). - 35: разнѣствена] διαφορωτέρας. - 37: w ошшѣаго уѣтѣованіа] ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις. - 38: сѣврѣшнѣ] sek. für -ши, ἐτελείωσεν. - 39: ошшѣа] -шеа Pog. 968, lies -ша, κρείττονος. - 40: нѣнѣ] -сыскыи Pog. 968, τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. - 41: нѣнаа] -сыскаа Pog. 968, τὰ ἐπουράνια. - ошнѣа] lies -шами Pog. 968, κρείт- тоσι. - 42: ѣ ... ошнѣ] τὸ ... κρείттон OSBA76 (Var. κρείтτων). - 43: прилагано] ѣ] ἀνατίθηναι. - ошшѣмѣ] -шжогшог Pog. 968, τῷ κρείттон.

98c

2: слагаѣтъ] lies -аема Pog. 968, συγκρινόμεναι. - 3: и нѣ инѣмн] lies ина съ инѣмн Pog. 968, ἄλλαι πρὸς ἄλλα. - 4: ошстрѣнѣ] lies -выи, ὁ ... οἰκονομήσας. - а] таῦτα (vd. zu αὐτά). - 5: вышнѣ] -ныиχ¹ Pog. 968, τῶν γενητῶν. - 6: пакы] lies на ны Sof., Car. Pog. 968, ὑπὲρ ἡμῶν. - 8: плоти. ошмѣнѣ] lies -тнѣ ошмѣнѣмѣ (mit ош- für вѣ- und -нѣ- für -ни-), τῇ σαρκὶ λογιζόμεθα. - вышѣи] γενητή (Var. γενητή C). - 9: Nach ѣ > αὐτῇ. - 10: второмѣ] -рошогшог Pog. 968, δεύτερον. - 12: и] > gr., > in Pog. 968. - 14: In Usp., Sof. am linken Rand der Spalte д. - ошказаѣ вышѣ] σημαίνει λέγεσθαι x (Var. γ. σ. ~). - 15: паошлѣ] so zu lesen statt панѣ Pog. 968, ὁ Παῦλος. - вѣды] -дѣи Pog. 968, ὁ εἰδώς (Var. εἰδώς S). - 17: вѣ вытїе завѣта сѣд¹нѣа] εἰς τὴν τῆς διαθήκης διακονίαν τὸ γενέσθαι (Var. γεγενῆσθαι B). - 18: иногѣ. да] lies иногда Pog. 968, ποτέ. - 20: ошнѣе] lies -ше, κρείтτων. - 21: пакѣ] + и Pog. 968, καί. - 24: за ... рѣ] за ... дѣλημα Pog. 968, περί. - 25: грѣ] so zu lesen statt > Pog. 968, τὴν ἀμαρτίαν. - вставѣ (-внѣ Pog. 968)] ἐκοπήσας. - прѣгрѣшеніа] lies -ниѣ Pog. 968, τὸ παρὰ- πτωμα. - 26: всегда] вѣниж Pog. 968, διαπαντός. - 31: мшогшѣ] -гѣрѣ Sof., -гаждѣ Car., -гышѣи Pog. 968, πολλάκις. - мѣ] ἡμεῖς δέ x (Var. > δέ). - 34: Nach нѣ > ἴνα. - 37: бжѣе] > gr. - 40: ѣ] τοῦτο δέ x (Var. > δέ). - 41: мшнѣомѣ] -мшсеѣ Sof., Car., -сеемѣ Pog. 968, Μωσέως (Var. -σέος B, Μωυσέως CTL, Μωυσέος W). - 43: стѣны] lies -ни Pog. 968, (παρὰ) τὴν σκίαν. - 44: ошнѣе] κρείттон B76 (Var. κρείтτων). - 45: сѣдѣшмѣ имѣ] lies -шнмѣ Pog. 968, τοῦ καθημένου.

98d

3: то во] ѣ] ταύτην εἶναι. - и] > gr. - 5: тѣже ... ѡнѣ] τὸν αὐτόν ... τῷ πατρὶ. - 8: десношю] + же Sof., Car., Pog. 968, γοῦν. - 9: w шѣю ею] lies о шогюю, ἀριστερόν. - 12: ради] дѣλημα Pog. 968, διά. - w десношю сѣдѣа] ἐκ δεξιῶν καθήμενος x (Var. κ. ἐκ δ. ~). - 15: прѣзрѣ] lies -рѣахѣ Pog. 968, προωρώμην (Var. -όμην L, ωρώμην O). - вынѣ] so zu lesen statt вынаа Pog. 968, διὰ παντός. - 16: ошказаѣтъ ... са] so zu lesen statt -каѣтъ... са Pog. 968, δέκνυται. - 17: ѡцѣ] für -ци Sof., Car., Pog. 968, τῷ πατρὶ. - вѣ²] so zu lesen statt > Sof., Car., ἐν. - 18: ѣ] ε Pog. 968, lies о, ἐν. - деснѣ] lies -ношю Pog. 968, τῷ δεξιῷ. - 21: да пшкѣнатѣа] -кѣа- Sof., Car., προσκυνησάτωσαν. - 25: посланѣ емѣ] lies п. есмѣ Sof., Car., Pog. 968, ἀπεστάλην. - молитѣа] εὐχεται x (> εὐχεται TC*) (Var. ἔρχεται). - 27: пакѣ] ѡς x (> Var.). - 28: видѣвыи мене] ὁ ἑωρακώς ἐμέ OS (Var. ὁ ἐμέ ἑωρ.). - 30: пребывааи] ὁ...μένων Oх(>

3: ροζηντ^h] ὁ γεννήσας. - 5: τοῦτ^h] für τῷτ^hδε, ὁ αὐτός. - 10: Vor и > δήπουθεν (Var. δήπου B). - πω ραδ^h] καθ' ἑκαστον. - 12: σοῦ^h] ἀνιήρτηνται. - 15: εἰ^h] ὁ μέν. - πρδγ^h] τὴν ... ἀκρίδα. - βο γνῆεν^h] lies ἔογνῆεν^hος, θεήλατον (Var. > W). - 18: παρῆμ^h (-ρεμεογ. Car.)] προσαγορεύεσθαι. - 19: εἴ μνος^h ἦμα^h] ἐν πλέοσι τῶν ψαλμῶν. - βο > gr. - 23: и καί χ(> 76) (> Var.). - 26: οὐ μᾶρ^hεμα^h] τὰ

σοφίζόμενα. - 27: σιληθεμαα] τὰ δυνατούμενα. - 28: οἱ σὺν ἑαυτοῖς] τοὺς υἱοποιούμενους (Var. ποιούμενους υἱούς 76, ποιούμενους T*LMBA). - 29: Nach σοφισμαα > ἔχει. - 31: πῶ] εἰ. - 34: Nach πο > καί (so xZig.). - 39: и] > gr. - 44: σοφισница ἢ πρᾶξι ἢ] lies -цаχъ и -зѣхъ Sof., Car., τῇ κάμπτῃ καὶ τῇ ἀκρίδι. - 45: и²] καὶ C (>Var.).

111a

3: Γλιότε] lies Γλέτε, λέγετε. - 5: ню] -ю aufgrund von Nasalwechsel, (κατ') αὐτῶν. - 6: зазоръ] so zu lesen statt зарозъ Sof., Car., μέμψιν. - и пакы ωηъ] καὶ γὰρ ἐκείνη πάλιν CTLBA* (Var. κ. γ. κάκείνῃ π., κ. γ. κάκείνῃ π. Zig.). - 7: Γλάτῃ] lies Γλάτι Sof., Car., λέγειν. - 8: и] καὶ TLMB (Var. τήν). - нероѡ] lies -жденοѡ, ἀγένητον. (Var. -νν WMA^cZig.). - 9: τ8 σοφиса ба] αὐτὸν εἶναι τὸν θεόν. - сѣ инѣмъ] > gr. - 11: ενᾶλιστѣ] für -ти Sof., Car., οἱ εὐαγγελιστά. - 16: ѿ] α- aufgrund von Nasalwechsel, ἦντινα. - Nach сѣдѣланю (lies -дѣтеленоѡ?) > αὐτὴν OSx(> A76), αὐτοί Montf. (so AZig.). - вносѣ] ἀντεισάγουσι (Var. εισάγουσι Zig.). - 17: сѣдѣтельства ... оуимоѡ] lies -ство оу. Sof., Car., τοῦ δημιουργεῖν ... ἀφέλονται. - 18: поѡдаты] βιάζονται. - 23: истинои] lies инои Sof., Car., ἀλλης. - 29: истовемъ славеси] διὰ τοῦ ... ἀληθινοῦ λόγου. - сѣ] > gr. - 33: еw] γὰρ x (Var. γοῦν). - 34: сѣ совою] съвою Sof., Car., δι' αὐτοῦ. - 35: Nach во > δη. - 36: и] ἦ. - 37: тωлико ... толико ... толико] τοσοῦτοι ... τοσαῦται ... τοσοῦτοι. - 38: бжѣи] τοῦ θεοῦ x(> W) (Var. т. ἐνός θ.). - 44: сѣ] τοῦτου x (Var. αὐτοῦ). - Vor едино > καί. - 45: Nach совокобленѣи > αὐτοῦ (so M).

111b

1: wBAbEBA] wBAbEBA (das erste -Be- durchgestrichen) Sof., δέδεικται 76 (Var. δεικνυται). - 4: его] τοῦτο. - 5: единого ... единωчаа] ἓνα τὸν λόγον εἶναι καὶ τοῦτον εἶναι μονογενῆ (Var. -νν W). - 6: авлаѡ] lies -ютьса Sof., Car., δεικνυται. - 7: видима. паже] lies -мапа же, τὰ τε ὁρατά. - 8: ничесѡ] οὐδὲ ἐν (vd. zu οὐδέν). - 9: инѣхъ] ἐτέρων CLBA76 (Var. ἐτέρου). - иного кого] Gen. nach (περὶ) ἄλλου τινός. - не] οὐ x(> T^cW) (Var. οὐ). - 11: славеси ... прлрѡти] Gen. nach (περὶ) λόγου ... σοφίας. - 15: Vor има > καί. - 18: софисю ... бжѣю] Akk. nach (ἀρνοῦνται) τὴν ὧτως καὶ μόνην σοφίαν τοῦ θεοῦ x(> W)Zig. (Var. т. δ. κ. μ. σ. т. πατρός). Vor едино > καί. - 19: Nach манихѣа > λοιπόν. - 22: единого] -ного Sof., Car., μόνον. - софиса] lies -цаго Sof., Car., τὸν ... ὄντα. Danach > καί. - 25: Nach w > θελω (so x[> BA^c]). - книгъ] λογίων. - мωгофисе] δύναται. - 37: ихъ] nach ѡν. - 44: Vor oder nach ѣство > τέ.

111c

3: мола] δξιοῦσιν. - 4: Nach еw > δη. - 8: Von späterer Hand (?) в über прлрости, а über вывши nachgetragen zur Korrektur der Wortfolge in оуказанѣ вывши премѡдрости Sof., Car., ἀποδειχθείσης τῆς σοφίας. - 10: ничесѡ ... чюдо] θαυμαστόν ... οὐδέν (Var. θαυματόν ... οὐ T). - 13: сани са падаѡ] ἀλλήλοις συμπύπτουσιν. - 16: оуѣнича] τῇ κάμπτῃ. - 17: сѣ ... сѡме] lies сѣ ... -моѡ Sof., Car., συνυπάρχειν. - 18: Глюфисе] λέγουσι. - 22: софиса ... славеси] Gen./Akk. κατὰ σύνεσιν, εἶναι τὸν τοῦ θεοῦ λόγον. - 24: прѣмѡдрость сѣ бѡ] τὴν σοφίαν τῷ θεῷ x (Var. т. θ. т. σ. ~). - 28: творениѣ] > gr. - 29: аме] lies а, καί. - 34: сѡе] ἰδία (vd. zu ἰδία). - 38: сѡеомѡ] αὐτοῦ S*WA (Var. αὐτοῦ). - 40: Vor аме > ἐπεί. - 43: пнчтѣ] διὰ τί.

111d

1: двбленѣ] -Be- Sof., αὐτάρκης. - тѣ] für то, > gr. - 2: тѣ] für то, τοῦτο. - 4: сѣтворении] (εἰς) τὴν δημιουργίαν. - 6: причитаѡ] συναριθμεῖται. - 8: вѣра] + по васѣ Sof., Car., καθ' ἑμᾶς. - 10: сѣвѣкспитасѣ] συναφῶσι x(> TA) (Var. θῶμεν). - 13: оуже] > gr. - 14: крѣпение] (ἐν) τῷ βαπτισματι. - 15: Nach ѣ > ἱκανός ἐστι. - 18: зданіеви] κτίσмати x(> W) (Var. -σι). - 21: рцемъ] εἵπομεν (vd. zu εἵπωμεν). - 22: истина] ἡ ἀλήθεια x(> TWA^c) (Var. ἀκολουθα). - 23: сѣтворила] wohl sek für -ри, πεποίηκεν. - 26: не] lies ни, οὐδέ. - 27: ни без ѡма] καὶ ὡς ἔτυχεν. - 31: дапати бѡгѡдѣтъ] ἰδοῦσθαι τὴν χάριν. - 36: всеѡ] lies все, τὰ πάντα. - сѣтворѣ] sek. für -ри, πεποίηκεν. - 38: деже] lies идеже Sof., Car., ἐνθα. - 39: Nach пакѡ > а (Var. апер 76). - Nach ѡѡ > ἐργάζεται. - 40: иже ... тѣхже] а ... ταῦτα. - 41: Nach сице > καί (so x[> W]). - 43: сѣгъ крѣмѣтъ] ὁ υἱὸς βαπτίζει x(> W) (Var. β. ὁ υἱ.). - егдѣ] lies егоже, ὧν. - 44: то] für тѣ Sof., Car., οὗτος.

112a

3: пакы. идеже] пάλιν ἐνθα x(> W) (Var. ѣ. п. ~). - 4: Nach т8 > πάντως. - 9: Am Ende der Zeile von späterer Hand п (?). - 10: рече] > gr. - 11: Vor воѡд8^m fehlt да Sof., Car.; да (Z. 10) да] ἵνα. - наа] für наю, (ἐν) ἡμῖν. - 12: даемъ иже] lies -мѣи же, ἡ δεδομένη δέ (δέ > Var.). - 13: Nach паоуль > πάσης. - толіею] lies ἐπιστολίею, διὰ ... ἐπιστολῆς. - 15: занѣ] деῖ (vd. zu διὰ). - 16: видимо ѣтъ] (деῖ) συνορᾶσθαι (Var. ὁρᾶσθαι OS). - 17: сѡѡ] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 19: ѡча] lies ѡца, τὸν πατέρα. - Vor источнѣ > τέ. - 21: Nach софисю > ἐκ ταύτης. - 24: има] имать Sof., Car.,

ἐχομεν. - 25: казнь] τὰ ἐπίχειρα τῆς ἐπιτιμίας (Var. тапи- C, т. ἐ. τὴν ἐπιτίμian W). - 27: сѡѡ Usp.] сѡ же Sof., сѣ | ю же Car., lies си юже, οὔτοι ... λοιπόν. - 28: Vor и > λοιπόν. - 30: ѡца mit Verweiszeichen versehen, am linken Rand der Spalte и сѣ nachgetragen (in Sof., Car. im Text). - 31: истина] lies -ньна Sof., Car., ἀληθινόν. - 32: Vor пѡдѣнаѡ > καί (so x[> T^cW]). - 35: Nach како > оу. - 36: Nach ими > ἐστί. - 38: помошь бѡгѡтѣ] βοηθεῖαν εὐσέβημα x(>WA^c) (Var. εὐσέβειαν βοηθημα). - 41: въ сѣтворение и оу твора] lies в. с. и оу творьца, εἰς πόημα καὶ εἰς ποιητὴν x(>WA^c) (Var. εἰς ποιητὴν καὶ ποίημα). - 43: и > gr. - 44: даемо] τὸ ... ἰδοῦσθαι. - и ... же] кѡν. - 45: Nach дѣлама > ὀνομάζειν.

112b

1: Nach тѣ > καί. - 2: имѣа. и] lies имѣаи, ὁ ἔχων. - тѣ] > gr., > Sof., Car. - простѡ] ὀρθήν. - 5: пнчѡмъ] εἰθ' οὔτως. - 9: Vor ины > καί. - 11: имофисе] ἔχουσαι (sc. αἰρέσεις). - 14: Nach злѡчѣтѣ > ἢ λυτροῦσθαι. - 16: понмы] ἐγκλημα. - ѣнѡ] ὧτως. - 17: сѣцаго] τὸν ... ὄντα (-а- durch Nasalwechsel oder nach носѣцаго?). - 18: ѡ] > gr. - тѣ] so zu lesen statt тѣ Car., τοῦ κυρίου. - 19: фрнгѣтѣ] für -ѣне, φρύγες. - 20: ни малы нѣ] οὐδὲν ἦττον. - 21: и¹] καὶ x(> M) (> Var.). - Vor и² > λοιπόν. - 24: еретикъ] τῶν ... αἰρέσεων. - ничтивѣише] lies не-, ἀσεβέστεροι. - 25: пѡ мысленомѡ] сѡмы- Sof., Car., κατ' ὀλίγον. - ихъ] паче сѣме] паче ихъ софисе Sof., Car., »ὑπερκείμενοι« ταύτας. - 26: ииѣ] αὐτάς (sc. τὰς αἰρέσεις). - паче] > gr. - 27: вѣаами] lies вѣаами, πλέον. - Am rechten Rand der Zeile von späterer Hand о пѣ. - 28: Nach і > ἦ. - 30: ѡноѡ. пакѡ] ὅτι ὧως. - 35: пѣѣаа] -вѣ- Sof., Car., φαίνεσθαι. - привидѣниѣ] so zu lesen statt -вѣ- Sof., Car., φαντασίας. - 36: в] von späterer Hand über -оу с- nachgetragen zur Korrektur von оу Usp.*, Sof., Car., εἰς. - 41: мѣсѣ] für ми-, πῆρα. - 42: вѡносѣме] περιφέρουσι (Var. про W).

112c

1: да ... да] ἵνα. - 7: тогдѣа сѣстѣю ... привидѣниѡ] -вѣ- Sof., Car., τῇ παραντίка διὰ τῆς ἡδονῆς φαντασίа x(> W76) (Var. т. п. δ. τὰς ἡδονὰς φ.). - 10: софиса] lies -цаго Sof., Car., τὸν ... ὄντα. - 11: соф] ἔσσονται. - 15: примѣсѣтѣ] прѣ- Sof., συναφῆσονται. - 16: сѡеа его] τὸν ἴδιον. - 21: и и] и Car., lies ни, οὐδέ x, eher als и ни, οὐδέ... οὐδέ Var. - по нѣ оуимираюфисе] тоῦτοις ἀπονηθῆσκουσιν. - 22: прѡвѣдѣниѣ] lies привидѣниѣ (-вѣ- Sof., Car.), ἡ ... φαντασία. - 24: прѣтѣ] τὸν θρόνον (Var. τοῦ θρόνου A). - 27: Nach призвати > τίνα. - прѣлѣмѣи] τῶν ... ἀπατησάντων. - 30: ѡбѣ] τοῦ ρητοῦ. - 31: притечѣ] lies -тѣчѣ, τῶν Παροιμιῶν. Danach > τέως. - 32: сѣѡскаго вѣсненотвора] τὰς ἀλόγους ... μυθοπλασίας (Var. -πλασίας U). - 33: да ... да] ἵνα. - 36: правыми] lies -вѣ и, ὀρθήν ... καί. - 39: в дѣлѣхъ сѡѡ] εἰς ἔργα αὐτοῦ. - 42: прѡразмѣвати] lies просто разоуѣвати Sof., Car., ἀπλως ... ἐκλαμβάνειν. - 45: не²] ε von späterer Hand in о verbessert, so zu lesen statt не Usp.*, Sof., Car., ἀλλά.

112d

2: Nach іѡанна > λέγων (so x). - 8: просто рѣное размѣвати] εἰρημένον ἀπλῶς ἐκλαμβάνειν. - 9: прѡтѡлѡкоуѣме] lies пре- Sof., Car., παρεξηγούμενοι. - 11: Nach кѡмъ > τῶν γενητῶν (Var. -νν W). - писанѡ] lies нап- Sof., Car., τὸ γεγραμμένον. - 12: сѣтворенихъ] τῶν ποιημάτων. - 15: все вышное сѣтворено ѣ] πάντα τὰ γενητὰ δεδημιούργηται (Var. п. т. -νν δ. W). - 17: сѣздаа] sek. für сѣзда, ἔκτισε. - 18: мола] lies Глеть Sof., Car., λέγει. - 19: во] > gr. - 20: Nach зижѣи > ἐστί. - 21: и] > gr. - 23: причитаѡ] συναριθμεῖ. - нѣкоѡ] ε von späterer Hand über о nachgetragen; нѣкоѡ Usp.*, Sof., Car., τίνα. - 24: пакѡ и] α von späterer Hand vor der Zeile teilweise über vormaliges а nachgetragen; ако и Usp.*, Sof., Car., ὡς. - но] von späterer Hand über α- nachgetragen, > Sof., Car., ἀλλά 76 (> Var.). - 25: вѣдѣхѣнѣаше] вѣдѣхѣнѣаше von späterer Hand durch Streichung von нѣ, Korrektur von ѣ in ѡ und Zufügung von о, и, лѣ und вѣ in вѣдѣхѣнѣаше geändert; вѣдѣхѣнѣаше Usp.*, Sof., -хѣн- Car., ἐνέπνεε. - 29: сѣе] lies сѣвѣ Car., αὐτῇ. - 33: сѡлѡмонѡ] so zu lesen statt -нѣ же Car., διὰ δὲ Σολομῶνος (Var. -ντος x). - 34: вѡлѡденіе ѡ] -да- Sof., Car., παρατηρήσεως. - 35: Nach нѣ > μόνον (so x). - 37: в дѣлѣ сѡѡ] εἰς ἔργα αὐτοῦ. - на софисе] εἰς τὸ εἶναι. - ма] lies ма, μέ. - 39: има] lies -амъ, ἔχω. - 42: сѡлѡмонъ] lies -номъ Sof., Car., διὰ Σολομῶνος (Var. Σα CUK, -ντος WMB) - 44: и] καὶ x (> Var.).

113a

2: вышенѣи] τῶν γενητῶν (Var. -νν W). - Глатиса] λέγεται. - 5: вышю не] lies вѣ- не, οὐ πάντως. - ии] ἦ. - 8: всако. не все] οὐ πάντως. - Nach здатиса > ἦδη καὶ τῇ φύσει καὶ (καί > x(> W)); doch vgl. zu все). - 9: во] καί. - 12: сѡмо] lies -моѡ Sof., Car., αὐτῇ ἦ. - 14: оуѡрѣ] -ре Sof., Car., ἀπέθανε. - 15: Nach пакѡ > καί. - 16: зданіе] + бжѣ Sof., Car., θεοῦ. - 17: ничесѡже ѡметно] οὐδὲν ἀπόβλητον. - вѣ прлрѡстѣ] ἐν δὲ τῇ Σοφίа x (Var. καὶ ἐν т. Σ.). - 19: сѡ] соῦ. - 20: вышними] γενομένων x (Var. γεγενημένων). - 21: зданіими] τῶν ... κτισμάτων. - 24f.: иже и оустворила] lies и жѡноѡ сѣтвори Sof., Car., καὶ θῆлу ἐποίησεν. - 25: мѡнѣи ... пишѣ] мѡнѣи п. Sof., Car., Μωσῆς ... γράφοντος (Var.

3: избавихъ] λυτρωσάμενος. - Nach ἦ > τέ. - 5: να δέλεα] εἰς τὰ ἔργα. - 6: νικῶν] μῆδέπω (Var. μήπω W). - 7: Nach οἷκε > καὶ δεόμενα διορθώσεως καθίσταται. - 9: ἡμοῖσι] ἔχον. - 11: νῦ σὺ] lies νᾶς, ἡμᾶς. - 13: ἀκο ἡ] ὅμως καί. - βσῆ] lies σιγῇ, τούτων. - 14: παῦ] ὅτε. - 16: εἰ] σύν x (Var. παρ). - 18: ἡσάα] lies -λῃ, Ἰσραήλ. - 19: ηῖ] von späterer Hand nachgetragen, > gr., > Sof., Car. - 20: ηἰ] > gr. (gehört vor σπλεσκάνιῃ). - Nach ἐπὶ] > καί (vgl. das Voranstehende). - 21: ψαχέσκῃ] ἐνανθρώπησιν. - 24: Nach ἔ] > καὶ δῆλόν ἐστι (so x[> W]). - 27: ω δέλε] εἰς τὰ ἔργα. - 28: σῦτωρί] sek. für -ρι, πεποίηκε (Var. πεποίηται O). - 29: νε τογο] ἄλλον αὐτόν. - δέλε] τῶν ἔργων. - ηῖ] καί. - 30: εἶο σοῖσι ἦ] αὐτόν ὄντα αὐτῶν x(> CW) (Var. αὐτόν > CZig., αὐτῶν δ. αὐτόν). - 32: ἔσε] lies ἐσε Sof., Car., τὰ πάντα. - σεβῆ] ἐσάντων. - ζαλαῖ] sek. für ζαδ, ἔκτισεν. - 33: ηῖ] > gr. - 34: δῆλε] »εἰς ἔργα. - 39: Nach εἰ] > τέ (so x[> W] Zig.). - 40: προσε] lies -τοῦ Sof., Car., ἀπλῇ. - 41: οἰμοῦ] τῇ διανοῇ x(> W) Zig. (Var. τέ δ.).

115c

1: Vor **вѣ** > **οὖν**. - 3: **βο**] > gr. - Nach **ε̅** > **καί**. - 5: **ῥα**] lies **ῥα** Sof., Car., **λέγων**. - 7: **и**] **καί** CB (> Var.). - 8: **нѣ**] **εἰ μή**. - 9: **смириса естъ**] für **сѣѣ**, **ἐταπεινώσεν** **εαυτόν**. - 10: **и**] **καί** C (> Var.). - **сѣртію**] **θανάτου**. - 11: **того**] **ταῦτα**. - 13: **многѣ**] **πολλά**. - 14: **престо**] **ἀπολελυμένος**. - 16: **внѣшнѣ**] so zu lesen statt **вы-** Sof., **ὁ ἑωρακώς**. - **мена**] **мене** Car., **ἐμέ**. - 21: **прѣнѣ выти**] -ε von späterer Hand aus и verbessert, **прѣнѣ выти** Sof., Car., **προηγείσθαι**. - 24: **вѣ** **ἐν**] **εἰς** **εὐαγγέλιον**. - **же**] lies **εже**, **δ**. - **вѣщала**] sek. für -ца, **προεπηγγέλατο**. - 26: Vor **иωаннѣ** > **καί**. - 30: **ѡцѣ**] lies **ὡς**, **τοῦ πατρός**. - 34: **и**] > gr. - 36: **вбѣхѣ**] **ἐνεδύσατο**. - 37: **чтѡ**] **τίς**. Danach > **δέ**. - 38: Nach **ѡкѣ** > **αὐτός** **μέν** **ὁ**. - Nach **авлаа** oder **ῥα**ше (**xZig.**) > **αὐτήν**. - 40: **вола**] für -лю (-а aufgrund von Nasalwechsel). - 44: **пвсѣднѣ**] so zu lesen statt **полѣднѣ** Sof., (**τῇ**) **ἐσχάτῃ**.

115d

2: **пвсѣднѣ**] lies **послѣднѣ** Sof., Car., (**τῇ**) **ἐσχάτῃ**. - 3: **рѣ**] > gr. - 7: **пвсѣднѣ**] lies -οῦ Sof., Car., **μαρτυρήσω**. - 8: **и**] > gr., > Sof., Car. - 13: **вина**] mit Verweiszeichen versehen, über der Spalte von erster Hand **πλῶскаго** nachgetragen (in Sof., Car. im Text). - 16: Nach **аце** > **θάνατος** **δὲ πῶς** **ἀν** **ἐγεγόνει** (**ἀν** > **x**] > 76°). - 18: **ἀπѣ**] **ὁ ἀπόστολος** **xZig.** (Var. **ὁ Παῦλος**). - **привнѣишѣ**] lies -ишаста, **κεκοινώνηκεν** (sc. **τὰ παιδία**). - 20: **привнѣишѣ**] **при-** von späterer Hand vor der Zeile nachgetragen (**и** über **в-**), **внѣишѣ** Sof., Car., **παραπλησίως**. - 24: **пвнѣишѣ**] lies -ни Car., **ἐνοχοί**. - 27: **рѣ**] > gr. - **немошнѣ**] zweites **ε** von erster Hand über -ο **в-** nachgetragen; so zu lesen statt **немошнѣ** Sof., Car., **τὸ ... ἀδύνατον**. - 28: **немошнѣ**] **сѣво** von späterer Hand über **и** **сѣва** nachgetragen; lies -сѣваше Sof., Car., **ἡσθένει**. - 32: **заквѣ**] **τοῦ νόμου** **x**] (> W) (> Var.). - 37: **и пакѣ**] **καί** **πάλιν** **δέ** **x** (Var. **π. δ. κ. ~**). - Vor oder nach (MB) **ῥа**ше > **δι'** **εαυτόν** (so **x**] > MB]. - 40: **самѡго**] **εαυτοῦ**. - 42: Nach **опрѣзнитиса** > **τὸν θάνατον** **καί** **διὰ** **τὸ κατακριθῆναι** (so **Ox**] > U]). - 44: **занѣ**] **διὰ** **τὸ** **S** (> Var.). - 45: **аце** **ли** **не**] lies **аце** **ли** **же** **не** Sof., Car., **εἰ** **δὲ** **μή**.

116a

1: **ни**] **οὐ**. - **сѣѣ** **дѣла** **снжетса**. **нѣ** **насъ** **дѣла**] **δι'** **εαυτόν** **ἀρα** **»κτίζεται«** **ἀλλὰ** **δι'** **ἡμᾶς** **C** (Var. **»κτίζεται«** - **S, δ. ε. ἄ, ἄ. δ. ἡ**. **»κτίζεται«** ~). - 3f.: **нѣ** ... **снжетса**] **a** und **b** von erster Hand (?) zur Korrektur der Wortfolge nachgetragen, doch sollte **a** über **нѣ** stehen. **снжетса** **нѣ** **насъ** **дѣла** Sof., Car., **κτίζεται, ἀλλὰ δι' ἡμᾶς**. - 4: **тѣ**] für **то**, > gr. - 6: **сѣ**] für **сѣ** (**раздмѣ**), **ταύτην** (**τὴν διάνοιαν**). - 7: **a**] > gr. - **оѣдѣ**] lies -дѣти, **μαθεῖν**. - 8: **рѣ** ... **ἐπιστολῇ**] > gr. - 9: **прѣграды**] **τοῦ φραγμός**. - 11: **дѡгмѣ**] **ἐν δόγμασι**. - 14: **снжетса**] **κτίζονται**. - **вба**] + **и** Sof., Car., **καί**. - 17: **сѣвѣкѣ**] sek. für -ни, **ἡμῶς**. - 21: **с** **лѣпѣ**] **ἀρμολύτως**. - 22: **ῥа**ше] **λέγεται**. - 24: Vor **нѣ** > **γάρ**. - 25: **нѣ**] lies **a** и Sof., Car., **καίτοι**. - 29: **и**] > gr. - 30: **аце** **ли**] **ἐπεὶ**. - 32: **сѣзда**] sek. für -да, **ἔκτισε**. - 33: **не**] > gr. - 34: **здано** ... **вышѣ**] **κτισθέντος**. - 35: **ни**] **μή**. - 36: **мѣхѡ**] lies **и** **мѣхѡмѣ** Car., **εἶχομεν**. - 38: Nach **считѣла** > **ἐδεξάμεθα** (so **x**] > MA°). - 39: **оѣ**] + **на**мѣ Sof., Car., **ἡμῶν**. - 40: **мене**] für **мѣне**, **ἦττον**. - 43: **на**мѣ **вышѣ**] **πρὸ ὁλγῶν τούτων**. - 45: **здани** **вышѣ**] -**нѣ** **в**. Sof., **ἐκτίσθημεν**.

116b

2: **снжетса**] **κτισθέντες** **x** (Var. **οἱ κ.**). - 5: **аце**] **ἦ** (vd. zu **εἰ**). - 7: **пакѣ** **во**] **ὥσπερ** **δέ** **x** (Var. **καὶ** **ὡ**). - Nach **ῥно** > **αἰ** (so **x**). - **же**] + **и** Sof., Car., **καί**. - 8: **оѣ** **ῥно**] **ὡν** **αἰ** **x** (> Var.). - **сѣ**] **ὡν**. - 11: Nach **такѣ** > **ὅτε**. - 13: **на**мѣ] **τὰ** **ἡμῶν**. - 14: **да** ... **да**] **ἵνα**. - **томо**] **ταμο** Car., lies **τομοу**, **αὐτοῦ**. - 19: **ни**] **οὔτε**. - 21: **ῥно**] von späterer Hand über **и** **с-** nachgetragen; **приснено** Sof., Car., **οἰκεῖον**. - 27: **зда**мѣ] sek. für **зда**, **»ἔκτισε«**. - 28: **престо**] **ἀπολελυμένος**. - 30: Nach **ма** > (durch **γεννᾶ** **με** **ο** **γεννᾶ** **με** oder **ражаеѣ** **ма** **ο** **ражаеѣ** **ма**) **οὐ** **διὰ** **τί**, **ὥσπερ** **ἐπὶ** **τὸ** **»ἔκτισε** **με«** **προσέθηκε** **λέγων** **»εἰς** **τὰ ἔργα**, **ἀλλὰ ἀπολελυμένος** **»γεννᾶ** **με«** (Var. **διουти** **C**; **ὡς** **W**; **λέγων** > **W**; **τὰ** > **SO**; **ἀπολελυμένος** **φησὶν** **W**). - 31: **аце** **вѡ** **и**] **καὶ** **γάρ** **καὶ** **εἰ**. - 34: Nach **вина** > **ἡ χρѣа**. - 42: **μωнѣ**] **Μωυσῆς** **x** (Var. **Μωσῆς**). - 44: **дѣдѣ**] **ὁ** **Δαβίδ** **x** (Var. **Δαβίδ** **δέ**). - 45: **сѣтвориста**] lies **родиста** Sof., Car., **ἐγέννησαν** (Var. **-ν** **A***).

116c

1: **сѣтворил**] sek. für -ри, **ἐποίησεν**. - 2: **ма**] **μέ** **CULWMB** (> Var.). - **втѡранѣ**] für ursprünglich **от(ъ)врѣнѣ**, **τὸ ἔμπαλιν**. - 3: **и**] **ὅτι**. - 10: **тѣмѣ** **и**] **διόπερ** **καὶ** **OCULA78** (> Var.). - 11: Nach **равно** > **γάρ** (so **OCULA76**). - 12: **вни**] **ἐπ'** **αὐτῶν**. - 13: **еже**] **ὅπερ** **CLMBA76** (Var. **ὥσπερ**). - **видѣ**] lies **вѣ**-, **εἰδώς**. - 14: **оказа**] sek. für -за, **ἐδίδαξεν**. - 15: Nach **начатка** > **δέ** (so **OS**). - 17: **сѣтворилѣ**] sek. für -ри, **ἐποίησεν**. - **единѡго**] **τινός**. - 18: **ѣ** **не** **вѣ** **никѡнѣ**] **τοῦ** **μή** **εἶναι** **ποτε**. - **выша** **здана**] **γέγονε** **καὶ** **ἐκτίσθη**. - 19: Nach **дѣхѣ** > **τὸ** **ἀγιον** (so **x**). - **назнамена**мѣ] sek. für -на, **ἐσήμανεν** **WM** (Var. **-νε** **76**, **ἐσήμαινεν**). - 21: **внѡвалѣ** **еси**] lies **всн-** **ε**. Sof., Car., **ἐθεμελίωσας**. - 22: **рѣ**] > gr. - 25: **сѣвѣ**] wohl für **сѣвѣ**, **τὴν συναγωγὴν** (vgl. **Z. 22**). - 26: **стажа**мѣ] sek. für -жа, **ἐκτίσασα**. - 28: **ѣ** **ῥа**ти] **ἐκ** **τοῦ** **λέγειν**. - **сѣтворилѣ**] sek. für -ри, **ἐποίησε**. - 29: **самѣ**] **αὐτός** **δέ** **C** (**δέ** > Var.). - **μωнѣ**] **Μωυσῆς**

x] (> **W**) (Var. **Μωσῆς**). - 30: **сѣтворилѣ** **всѣ**] **τὴν πάντων τελεσιουργίαν** (Var. **τ. τῶν π. τ. W**). - 32: **прѣста**] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand in Usp. am linken Rand der Spalte, in Sof. über der Spalte **прѣста** nachgetragen. So zu lesen mit Car., **κατέπανυσεν**. - 33: **ѣ**] **ὡν**. - 36: **ни**] mit Verweiszeichen versehen, unter der Zeile von späterer Hand durch **εστοβανѣ** **ο** **εστοβανѣ** nur in Usp. ausgefallenes **но** **по** **правдѣ** **не** **имѣ** **начатѣ** **εστοβανѣ**. nachgetragen (**но** > gr., > Sof., Car.). - 39: **начатѣ**] lies -тѣкѣ, **ἡ ἀρχή**. - 42: **выбаеѣ**] irrtümlich wiederholt. Danach > **καί**. - 44: Nach **начинаѣ** > **ταῦτα** **διὰ** **τοῦ λόγου** (Var. **διὰ** **τοῦ λόγου** > **CLA76**).

116d

1: **воѣдѣ**] **γενέσθαι**. - 3: **вѣнѣ** **лѣ**мѣ] **и** von späterer Hand über **лѣ** nachgetragen, so zu lesen statt **-лѣ** **Усп.**, Sof., Car., **ἀνάρχῳ**. Danach > **καί** (so **x**] > **WB**). - 4: **оѣ** **не**] **καὶ** **οὐ**. - 7: **нѣ**] **καί**. - 8: **наченишѣ**] **и** aus **ε** verbessert, so zu lesen statt **-ныше** **Усп.**, Sof., Car. nach **ἀρξάμενον** (sc. **τὸ γέννημα**). - **прѣсѡсѣ** (**ποροѣ**)] neutr. nach **ἀλδιον** (**τὸ γέννημα**). - 11: Nach **такѣ** > **γάρ** (so **x**). - 12: **вѣсѡвѣ** **сѣ**] von erster Hand (?) über **сѣ** nachgetragen; lies **-вѣсѣ** Sof., Car., **θεολογῶν**. - 14: **и**] **ἦ**. - 16: **пѡродѡ** **еже** **вѣ**] **τῷ γεννήματι** **τὸ** **»ἦν«** **x** (Var. **τὸ γέννημα** **τῷ** **»ἦν«**). - 22: **ῥи**] **ῥѣ** Car., **τὸν κύριον**. - 23: **или** : **ἦ** **x** (> Var.). - 24: **рекши**] **ἦτοι** (Var. **ἦττοι** **A**). - 25: **сѡсѣ**] **σημαίνειν**. - 26: **пакѣ**] > gr. - **мене**] **ἦтτον**. - 27: **неѣтиѡи**] lies **-ви**, **ἀσεβείς**. - 29: **зда**] **ἐκτίсασа** **CA** (Var. **ἐκτίсасα**). - 32: **сѣсѡсѡмѡ**] in allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand in Usp. unter der Spalte **кѡрмамѡ** **та**, in Sof. über der Spalte **кѡрмамѡ** **та**, in Car. am rechten Rand der Spalte **кѡрмамѡ** **та** nachgetragen, **τρέφοντας**. - 33: **ѣ**] **τυγχάνει** **οὐσα** (Var. **τυγχάνουσα** **ἐστιν**). - **рѣ**] + **во** Sof., Car., **γάρ**. - **родѣ**] sek. für -ди **ἐγέννησεν**. - 34: **ѣ** **вѣздѣ** **жанѣ**] **ἀδιάφορος**. - **лѣ**] **ἡ** **λέξις**. - 35: **сѣвѣ** **творѣи**] lies **сѣтѣ**-, **τὸ** **»ἐποίησε«**. - **вѡрѣ** **ше** ... **рекоѣ**] **εὔρωσιν** ... **λέγειν** (Var. **εὔ** ... **καὶ** **λέγωσι**). - 36: **μωнѣ**] **Μωυσῆς** **C** (Var. **Μωσῆς**). - 37: **ῥг8**] aus **ῥа** durch Korrektur von **a** zu **8** und Nachtrag von **г** über **ва** geändert, **ῥа** Sof., Car., **τὸν θεόν**. - 40: **сѡсѣ**] lies **-цамѣ**, **οὐσῶν**. - 41: **здани**] **τὸ** **»ἐκτίсасα** **CA** (Var. **τ. »ἐκτίсасα**). - 44: **ѣ** **вѡ** **ῥа**ти] **ἐν** **μέν** **γάρ** **τῷ**. - **сѣтворѣ**] sek. für -ри, **»ἐποίησε«**. - 45: **сѡсѣ** **сѣ** **сѣ**] **τὸ** **κατὰ φύσιν**. - **дѣ**] lies **дѣ** **же**, **ἔργα** **τε**.

117a

1: **пакѣ** **глаголетѣ**. **пакѡ**] wohl für **a** **еже** **г. п.**, **ἐν** **дѣ** **τῷ**. - 5: **ω** **толицѣ**] **τοлицѣ** Car., **ἐπὶ ταύτῃ** (sc. **φιλανθρωπία**). - **пѡ** **оѣ**] lies **то** **оѣ**, **λοιπόν**. - **монѣ**] **μοσѣ** Sof., Car., **Μωσῆς** (Var. **Μωυσῆς** **x**). - 7: Nach **вѣздаеѣ** > **εἶτα** **ἐπάγει** (so **x**] > **U**). - 8: **сѣзда**] **ἐκτίсасα** (vd. zu **ἐκτίсасα**). - **сѣзда** ... **сѣтворил** ... **сѣзда**] sek. für -да ... -ри ... -да, **ἐκτίсасα** ... **ἐποίησε** ... **ἔκτισε**. - 10: **вѣсѡмѡ**] **δαιμονίος**. - 11: **иѣ**] von späterer Hand **х** aus **м** verbessert; **имѣ** **Усп.**, Sof., Car., **Дат.** nach **ὁς** (relat. Anschluß). - **иѣ**] **м** von späterer Hand nachgetragen; **иѣ** **Усп.**, Sof., Car., **οἱ C** (> Var.). - 12: **из**] von späterer Hand über -ε **д-** nachgetragen, **недавна** Sof., Car. **πρόσφατοι**. - **прѣдѡшѣ**] **и** von späterer Hand, > Sof., Car. - 13: **ῥа**] **ж** von späterer Hand nachgetragen; > Sof., Car., > gr. - **рожѣ** **мѡ**] von späterer Hand **и** aus **ε** verbessert und **д** nachgetragen; **рожѣ** **мѡ** **Усп.**, Sof., Car., **τὸν γεννήσαντα**. - 15: **сѣзда**] sek. für -да, **ἔκτισεν**. - 16: **лѣ** **лѣ** **лѣ**] **σημαντικόν ἐστι**. - 17: **родилѣ**] für -ди, **»ἐγέννησεν«**. - **ῥркѣ**] -**мѣ** **Ligatur**. - 20: **сѣ**] > gr. - 21: Nach **нѣ** > **πάντως**. - **вѣсѣ** ... **иωаннѣ**] **οἶδεν** **Ἰωάννης** **x**] (> **U**) (Var. **οἶ. ὁ** **Ἰ. U**, **Ἰωάννης** **φαίνεται**). - 24: Nach **кѡве** > **οὐδὲ** **ἐκ** **θελήματος σαρκός**. - 28: **ῥа**ти **и**] **λέγεσθαι** **αὐτοῦς** **O** (Var. **αὐτοῦς** **λέγεσθαι** ~). - Nach **ѣ** > **φησὶν**. - 30: Nach **прѣшѣ** > **εἰρηκεν**. - 31: Nach **ѣ** oder **ѣ** **κѡκѡ** **вѣ** > **τοῦ** **θεοῦ**. - 32: Nach **иѣ** oder **творѣ** > **ἐστίν**. - 33: Nach **ѡцѣ** > **ὑστερον**. - 34: **высѣ**] **γίνεται**. - **ни**] lies **здани** Sof., Car., **οἱ** **κτισθέντες**. - 35: **сѣ** **иѣ**] **д** von späterer Hand nachgetragen, **сѣ** **иѣ** Sof., -**хѣ** Car., (**εἰς** **τὰς καρδίας**). - 37: **сѣ**] **οὔτοι**. - 38: **ῥа**] **αὐτοῦ**. - 43: **чѣ** **тѡ**] **τὸ** **ἀνθρώπινον** **x** (Var. **τὸν ἀνθρώπον**). - 45: **и** **ѣ** **нарѣ**] **καὶ** **υἱὸν** **καλέσῃ** **x** (> Var.). - **раздмѣ**] **с** **раздмѣ** Sof., Car., **ταύτην** **τὴν διάνοιαν**.

117b

1: **оѣ** **вѣ** **иѣ**] lies **-вѣ** Sof., Car., **μαθεῖν**. - **лѣ**] **ἔξεστιν**. - 4: **перѣ**] lies **-ѣ** **еже**, **πρῶτον** **τό**. - **вторѣ**] lies **-οε** **еже**, **δεύτερον** **τό**. - 8: **оѣ** **нѣ** **выбаѣ**] lies **-ни** **в**, **υἱοποιούμεθα**. - **к** **томо** **оѣ**] lies **кѣ** **томоу** **оѣ** Car., **λοιπόν**. - 10: **имѣ**] > gr. - 13: **родѣ**] **φύσει**. - 15: **сѡсѣ** **в** **нѣ**] lies **сѡсѣ** **мѡ** **в** **нѣ** Sof., Car., **ποιοούμεθα**. - 26: Nach **пѣ** **снѣ** > **пάλιν** (so **x**). - 27: **μωнѣ**] **Μωυσῆς** **x**] (> **W**) (Var. **Μωσῆς**). - 28: **перѣ**] so zu lesen statt **-вѣ** Sof., Car., **πρῶτον**. - **зда**мѣ] **ἐ**] **ἐκτίсасα** **U** (Var. **ἔκτισε** **W**, **ἐκτίсасα**). - 29: **не**] irrtümlich wiederholt, > gr. - **слѣ** **шѣ**] **ἀκούσαντας**. - 30: **завѡдѣ**] **ἐπιλάθεσθαι** (sc. **αὐτοῦς**). - 31: Nach **сѡи** > **ἀλλ'**. - 34: **мене**] für **мѣне**, **ἦтτον**. - 36: **ѣ**] > gr. - 37: **вѣ** **ѣ**] **ἐκ** **τῶν** **λέξεων**. - 39: **сѣзда**] sek. für -да, **ἔκτισε**. - 40: **прѣ**] lies **прѣ** **же** Sof., Car., **πρὸ** **δέ**. - 41: **родѣ**] lies **-домѣ** Sof., Car., **φύσει**. - 43: **не**] **μή** **Zig.** (> Var.). - 44: Vor **ражаеѣ** Verweiszeichen, am rechten Rand von erster Hand **еже** nachgetragen (in Sof., Car. im Text). - 45: **зда**мѣ] sek. für **зда**, **»ἔκτισε«**.

117c

2: ροδιλῶ] sek. für -ди, »ἐγέννησε«. - ρεκλῶ] εἰρηκῶς. - здал] sek. für -да, ἔκτισε. - 3: в д'ѣлѣхъ своѣ] εἰς ἔργα αὐτοῦ. - 6: ѿ] lies же, τοῦ »δέ«. - вѡ] > gr. - 7: ѡ вѣзданіи] lies о сѣ-, τοῦ »ἔκτισε«. - 8: Nach ма > τὸ γάρ »γεννᾷ« (durch γεννᾷ με ἢ γεννᾷ με [so CL] oder ραжаєт ма ἢ ρажаєт ма). - 9: здалῶ] sek. für -да, »ἔκτισε«. - 10: Nach оκказаетъ > οτι. - 11: ρεκλῶ] εἰρηке Zig. (Var. εἰρηται). - здалῶ естῶ] »ἔκτισε«. - 12: зданіе] (πρὸ) τοῦ »ἔκτισεν«. - Nach во > εἰ. - пакы ѡтворєнь] lies п. ѡтворєнь, ἔμπαλιν. - 13: єже] > gr. - 14: холамῶ] βοῦνων χ(>L)Zig. (> Var.). - 16: здалῶ] sek. für за, τὸ »ἔκτισεν«. - 17: за] sek. für за, »ἔκτισεν«. - 18: холамῶ] βοῦνων Zig., τῶν β. L (> Var.). - 23: прєже сѣхъ] ἐν τοῖς πρὸ τούτοις. - 26: Vor тѣмъ > καί. - 27: не] lies ни, οὐδέ. - тоже] > gr. - 28: ѡ ρажаєт ма ... ѡ сѣжет ма] ἐπὶ τοῦ »ἔκτισε« ... ἐπὶ τοῦ »γεννᾷ«. - тѣже] für тоже, ταῦτα. - 29: сѣзданіи (сѣ mit Zinnober gestrichen)] зданіи Sof., Car., τοῦ »ἔκτισε«. Dazu folgendes сѣзда ма (für -да м.) wohl frühere Glosse. Danach > κεῖται. - 30: погѣти] ὁδῶν. - 32: вѣ] + нѣ Sof., Car., οὐκ ἔστιν. - 33: Nach начатῶ > τῶν πάντων. - Nach вѣ > εἰ. δέ ἄλλος. ἐστί. τῶν πάντων (so x(> A)). - 35: тѣмъ] > gr. - 36: Nach павѣ > οτι. - 39: в д'ѣлѣхъ] »εἰς τὰ ἔργα«. - 44: рѣтва] τοῦ »γεννᾷ με«. - 45: сошмаго] > gr.

117d

2: вывати] γίνεται καί. - 4: пакы инако] τὸ ἔμπαλιν. - 20: ѡвокаѣса] lies ѡвокаѣса Car., ἐνδυσόμενος. - 21: всемоу] > gr. - Nach тѣмъ > διὰ τοῦτο (Var. διὰ > x). - 29: Nach ево > ὡς. - 31: Nach мы > ὡς. - 33: цѣтво] -віє Sof., Car., τὴν βασιλείαν. - 43: Nach вѣставишъ > καθεξῆς καὶ ἡμεῖς ἀπ' ἐκείνου.

118a

1: оравна есмь] ἐξισούμενος. - 4: сѣ] ὅπου γε ... ἐστί (Var. γέ > W). - 5: смиреніа] für -мѣ-, τὴν ... συγκατάβασιν. - 8: единѣмадъ] für -но-, μονογενής (Var. νιν W). - 9: Nach первѣнець > δέ. - за ны братіа] διὰ τοὺς ἄλλους ἀδελφούς. - 11: рѣтса] λέγεται OS (Var. εἰρηται). - 14: ѿ вѣ] > gr. - 15: прѣносѣиство] ἀιδιότηта B (Var. ιδιότηта). - 16: единочадаго] lies -да Sof., Car., μονογενοῦς. - 17: единочади] -дѣи Car., τὸν μονογενῆ. - 19: исперва вѣ слово] ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος χ (> Var.). - 24: смиреніе] für -мѣ-, τὴν συγκατάβασιν. - 26: сѣзданῶ] sek. für -да, »ἔκτισε«. - в д'ѣлѣхъ] εἰς τὰ ἔργα. - 27: в тѣхъ] εἰς αὐτά. - 28: Nach ѿ > ὡςπερ οὖν καὶ ἔστιν (so LWMB*, Var. μή 76). - 32: нѣ егда] εἰ μὴ. - Nach иномъ > καὶ ἄλλο. - 35: Nach твари > καὶ τὴν τῶν πολλῶν ἀδελφοποίησιν (so x(> A)). - Глєма] ῥητῶν. - 36: лежащамъ съпротивѣ] ἀντικειμένων. - 37: дрѣжима ѿ] κρατεῖν (sc. τὸ ... ἰδωма). - 41: ѡчю выти] τοῦ πατρὸς εἶναι χ (Var. εἰ. т. п.). - 43: прѣсто] ἀπολελυμένως.

118b

2: пажє] па- aufgrund von Nasalwechsel, ἦν (sc. αἰτῶν). - 3: Nach аше > δέ. - 5: естῶ] lies же Sof., Car., δέ. - 6: занѣ ово нарѣнь вѣ ѡ ѡца первѣнець] οὐ διὰ τὸ ἐκ πατρὸς ἀρα »πρωτότοκος« ἐκλήθη. - 11: мене] für мѣне, ἦττον. - 13: злѡчтивіи] οἱ δυσσεβεῖς. - 15: всеа] so zu lesen statt вѣа Sof., πάσης. - не ... ми] > gr. - 17: ово] ἀρα χ(>W) (> Var.). - 18: ино] lies нѣ, ἄλλος. - 20: Nach вождєтῶ > εἰς. - зданіиχъ] τῆς κτίσεως. - 21: пакѡ] > gr. - 22: рѣвинъ] Ρουβίν UMBA, ἦν W (Var. ἡμ S. εἰμ 76, тμ). - 23: рѣ] εἰρηται. - 27: а поне] lies ἀποστολѣ не, ὁ ἀπόστολος οὐκ. - 28: пачє] παρὰ. - 29: тѣла] σῶμα εἶναι χ (Var. σ. φορεῖν). - 30: Nach ово > καί. - 31: Nach о > καί (so x). - 32: первѣнець] so zu lesen statt первецъ Sof., πρωτότοκος. - 40: сєтῶ] > gr. - 43: Nach и² > gr. εἰς (so L76). - 44: неи] αὐτῇ Ох (Var. αὐτῇ). - Nach таковомъ > αὐτῶν.

118c

14: ѡчадеными] τεκνοποιηθέντων. - 15: Глємдоумоу] wohl für -моу емоу, ἐν τῷ λέγεσθαι ... αὐτόν. - 16: ѿ пвтомъ] τὰ μετὰ ταῦτα ULA (Var. мет' αὐτόν). - 18: сѣчтавѣ] lies -ано Sof., Car., συνημμένα. - 23: да первенець вождєтῶ] »πρωτότοκον« αὐτόν ... εἶναι. - 30: тоѡ сошма] Gen./Akk. nach τὸν αὐτόν εἶναι. - 32: Глюшма] τῶν ... λεγόντων W (Var. τούτων λ.). - тако] ταῦτα (Var. тоаῦта x). - 33: Nach смышлѣма oder вѣзнєнавидѣ > αὐτούς. - 34: вѣ] все Car., πᾶσι. - 39: Nach нѣ > οτι. - 40: нижиса-вышними] συγκαταβέβηκε τοῖς γεννητοῖς. - 43: твоєго] тво- von späterer Hand über -во е- nachgetragen; твоєго Usp.s, Sof., Car. (durch irrümliche Wiederholung der Endsilbe des vorangehenden Wortes), lies ево, αὐτοῦ. - сошмѣ] fem. nach οὔσαν (sc. φύσιν). - 45: слѣзъ] lies сѣсъ., συγκαταβάς.

118d

2: сѣтῶ ш] lies сѣсъ., συγκαταβάντος. - 4: речєно ѿ] εἰρηται OS (Var. προεῖρηται). - 6: вѣ воженіє] lies вѣ вѣвож., ἐν τῷ εἰσάγεσθαι. - 7: вселеннѣю] lies вѣ вселеннѣю, εἰς ... τὴν οἰκουμένην. Nach вѣ > αὐτήν. - и] > gr. - 9: пвклѡнѣтса] -клан- Sof., Car., προσκυνησάτωσαν. - 11: да мѣтῶ сѣми сѣ]

ταρattέτωσαν εαυτούς χ(> MA) (Var. καταrattέτωσαν ε. M, σπαrattέτωσαν ε. A, σπαrασσέτωσαν ε.). - 12: створило] sek. für -ри, ἐποίησε. - 14: ѡчєви] τοῦ πατρὸς. - емоу] > gr. - 25: нѣкѡгдѣ] πότε ULMA (> Var.). - 26: неπωрѣнии] lies -чн-, ἄμωμοι. - 26: вѣ поѣ] ἐν ὁδῷ. Danach > καί. - 37: ѡвлєчєса] ἐνδιδύσκεται. - 39: прєстѣпєнїє] -пє- Sof., Car., τῆς παραβάσεως. - 45: єже] ἦτις C (Var. εἰ τις).

119a

2: и сѣ] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte, in Sof. unter der Spalte еє nachgetragen, so zu lesen, ἰδοῦ. - вє] τὰ πάντα χ(> C)Zig. (> Var.). - 6: тацѣ] οἰα. - же] > gr. - 12: сѣвѣюдаюмѣ] so zu lesen statt -вѣа- Sof., Car., διατηροῦντος. - чѣкѡлѡвєцѣ] ὁ φιλάνθρωπος χ(> BA^c) (Var. φιланθρώπως, > Zig.). - 22: и] καὶ χZig. (> Var.). - коласаничѣ] τῇ πρὸς Κολασσαεῖς (Var. т. п. Κολασσαεῖς W76, т. п. Κολοσσαεῖς x(> W76)). - 27: Глєтса] λέγεται + <ἀπαρχῇ> Tetz. - того] ταύτην (sc. <ἀπαρχήν>). - 28: тогдѣ вѣ начатѡ] > gr. - 32: дал ... ѿ] ἔκτισε. - 36: пакѡ] so zu lesen statt такого же Sof., Car., οὕτως (Var. οὕτω W). - ѣтѣва] οὐσίας χ (Var. παρουσίας). - 37: сѣздаа] sek. für -да, »ἔκτισε«. - 42: людіє нѣции] ὁ μέλλων λαός. - 44: написанѣ сѣ вождѣ] «γραφῇτω αὐτῇ».

119b

1: Nach пакы > ἐν τῷ εἰκοστῷ πρώτῳ ψαλμῷ (so 76). - 7: Глати] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am rechten Rand der Spalte, in Sof. unter der Spalte Гла nachgetragen. Lies Глати Usp.*, Sof.*, Car., λέγειν. - 15: молѣахъ вѣ сѣ] вси Car., ἐδέοντο πάντες. - 18: Nach радѣ > τοί (so xZig.). - 19: ѡвлєчѣ] περιτίθεται. - 20: Глєтса ... сѣкѡлѡмѣ] λέγεται ... »κτίζεσθαι«. - в д'ѣлѣ] »εἰς τὰ ἔργα«. - 21: вѣздавѣ] ἀποδούς χ(> W)Zig. (Var. ἀποδιδούς). - 26: скончавѣ] τελειώσας C (Var. ἐτελειώσα). - 29: Nach дѣла > δέ. - 31: в нюже] lies вѣ нѣже, εἰς ἃ. - 34: в д'ѣлѣ своѣ] εἰς ἔργα αὐτοῦ. - 36: Гѣ] κύριος Sx (> Var.). - 37: вогаратни] lies -го- Sof., Car., θεόμαχοι. - 40: в сошмєє] εἰς τὸ εἶναι. - 41: вѣшѣа вѣла] ἦν γενόμενα. - 45: да] lies да не Sof., Car., ἵνα μὴ.

119c

2: Nach авитса > τούτων γάρ χάριν καὶ ἡ ἐπιδημία ἐγένετο (Var. ἐγίνετο SW). - Vor то > οὐκοῦν. - 4: Nach тѡгдѣ > γάρ. - сѣврѣшнєвѣ] lies -ши, ἐτελειώσεν. - 18: прѣстави] + ѡчєви Sof., Car., τῷ πατρὶ. - 20: враскы ни скверни] σπῖλον ἢ ρυτίδα. - 23: и²] > gr. - 27: Nach цѣтѣвємъ > δєл. - 28: ѿ] τοῦτο δέ. - 29: свои ... сѣ] mask. nach ἰδιος ... ὧν (sc. ὁ λόγος). - 32: мене] für мѣне, ἦττον. - 33: вѣсѣ] (συναφθεῖς) τῷ θεῷ. - 35: Nach помѡиѣ fehlt die Entsprechung von παρὰ τῶν ὁμῶν, die in ѡчѣни] der Folgezeile (lies ѡтѣ точѣниѣхъ) bewahrt ist. - 41: написании] γεγραμμένον S (Var. -νου). - прѣкѣ] lies -кы, παρὰ τοῖς προφήταις.

119d

2: земными] παρὰ τῶν γενιτῶν (Var. -νν W). - 3: разсыпалѣ] sek. für -па же, ἔλυσέ γε. - 5: оκказати] lies оκказа Sof., Car., ἔδειξεν. - пакѡ сѣ] ὡς υἱός χ(> UA^c) (Var. ὡς ὁ υἱ. U, ὁ υἱός). - 6: Vor нѣ > ὡς (Var. οτι xZig.). - 7: прѣносѣино] διδѣος UB (Var. ἰδιος). - 8: ѡвѣшѣашиаго] ἀποφηνάμενου. - 12: тѣмъ] αὐτοῦ τοῦ. - 13: ѡбѣашиє] -вє- Sof., Car., ἡ λύσις (Var. λύτρωσις x). - 16: рѣши] εἰπεῖν. - 16, 20: вѣ] ὁ θεός. - 22: всемъ] ἐν πᾶσι. - 24: Nach первѣе > Нѡє (so x(>W)). - прєстоупѣши ... чѣкы] τοὺς ... παραβάντας ἀνθρώπους. - 27: монєа] Μωσέως CULMA, -ος W76 (Var. Μωσέως). - 29: мѡисєємъ] διὰ Μωσέως CULMA, -ος W76 (Var. Μωσέως). - 31: на всѣако времѣ] κατὰ καιρόν. - 37: лѣчѣтса] συμφέρει. - 40: пѡсѣоужѣ] (-жѣть Car.) in Usp. а von späterer Hand, in Car. а von erster Hand aus и verbessert, so zu lesen statt -жѣ Usp.*, Sof., Car.* - 42: Nach мѡгы > καί (so Zig.). - 44: синаискыа] τοῦ Σινᾶ. - 45: тѣ] für то, τοῦτο. - Nach да > καί. - монєи] Μωσῆς χ(> A) (Var. Μωσῆς).

120a

2: слышашѣ] lies -шѣиє, ἀκούοντες. - 3: имѡѣ вѣрѣ] πιστεῦσαι δυνηθῶσιν. - извѣщеніє] τὸ εὐλογον. - 5: илѣ] εἰ (vd. zu ἦ). - Nach дѣла > εἰρήκει καί. - 8: пакѡ] οἶος. - 10: пошѣаємѣ] συγχωρουμένην CULMBA* (Var. συνηρμοσμένην). - 13: и егда] lies егда же Sof., Car., τάχα δέ. - и²] > gr. - 14: Nach егда > καί. - 15: Vor имѣ > καί (so x(> UW)). - 16: пѡтѣє] lies ποτѣєа Sof., Car., χρεῖα. - 19: мене] für мѣне, ἦττον. - 20: чѣци] > gr. - 22: вѣшѣа пѡтѣєвали] lies в. трєєвали Sof., Car., ἐδέοντο. - 24: свѡбѣжѣиѣ] ἐλευθεροῦντος OSC ἢ A^c (Var. ἡλευθεροῦντο). - двѣлѣиѣ] ἀρκέσοντες C, ἀρκεσθέντες OSA^c (Var. σάρκες ὄντες). - 28: мене] für мѣне, ἦττον. - 30: сѣмѡмѣ иѣдѣмѣ] ζήτοῦν καὶ αὐτό (sc. κτίσμα). - 32: ни] lies не Sof., Car., > gr. - 33: тоѣ] lies та, αὐτό (sc. τὸ μέρος). - 34: поєа] πέμπει. - слово и] wohl für свои, (τὸν) αὐτοῦ. - 34: и ... не] μὴдє χ(> W)Zig. (Var. μὴ). - 35: чѣкѣ] ἀνθρώπου. - прїи] + да Sof., Car., ἵν'. - 37: нѣ пакѡ сошмємъ вѣ] ἄλλος ὧν τῶν πάντων (vd. zu дѣл'.

1: ¹ ἀπήτησε. - 4: Δωδεκάλι ... ² βύσσι] ἤρκει (ταῦτα). - 7: ³ σεο] > gr. - 10: ⁴ σεο ⁵ οἴμα] τοῦτον τὸν νοῦν. - ⁶ μνογα] πολλῶν. - 18: ⁷ ne] lies нѣ, ἀλλ' Danach > τοῦτον. - ⁸ σῆκρωβεναγο] κεκρύμμενον (sc. τὸν νοῦν). - ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹

εί). - 38: Vor исполниса > καί (so x[> A^c]). - 39: вывша] γενόμενα CLA76 (Var. τὰ γ.). - 40: смирити] für -мѣ-, συγκαταβῆναι. - 42: Vor нѣкакѣ fehlt пакѣ Sof., Car., ὥστε. - 44: вывѣмѣ] τὰ γινόμενα 76 (Var. τ. γενόμενα).

123a

1: пакѣ] lies пакѣ Sof., Car., ὥς. - 5: неижѣ] lies w n., ἐν ἧ. - 6: имоуше²] lies вѣдѣмѣ Sof., Car., γινόμεθα. - 7: тѣ ѡ] δι' αὐτῆς. - 9: приеми] -мла- Car., ὁ δεχόμενος. - 17: вѣ дѣлѣ своѣ] »εἰς ἔργα αὐτοῦ«. - ихѣ ... тѣхѣ] ἃ ... ταῦτα. - 21: за овразѣ ... зданаго] διὰ δὲ τὴν ... εἰκόνα κτισθεῖσαν. - 22: вѣ дѣлѣ] ἐν τοῖς ἔργοις x (Var. ἐν αὐτοῖς τ. ἔ.). - тѣхѣ] таῦτα. - 24: занѣ ... ѣ ... ѣ] zu tilgen, διὰ τὸ ... εἶναι. - 25: соушемиъ сѣжемиъ] ὡν τῶν κτισθέντων (vd. zu δυντων κ.). - 30: вѣ дѣлѣхъ своѣ] »εἰς ἔργα αὐτοῦ«. - 32: да ... да] ἵνα. - Nach знаетъ > ἐν αὐτῇ. - 35: да ѣ] ἐστίν. - да ѣ] irrtümlich wiederholt. - 40: w сѣжепа ... и глѣмса (прѣлѣрвсти)] περὶ τῆς ... οὐσης καὶ λεγομένης (σοφίας). - 43: Nach глѣтъ > ἡμῖν.

123b

2: бѣ] von späterer Hand durchgestrichen und мѣ über -а в- nachgetragen; so zu lesen mit Sof., Car., ὁ κόσμος. - 5: Nach преоудрѣ > γάρ (so x). - 10: зазираетъ] зазираетъ Sof., μέμφεται. - 11: рчи] ρυчи Car., (μῆ) εἰπῆς. - 12: вѣашѣ] ἦσαν. - вѣгнѣ] ἀγαθαί. - 14: Nach пакѣ > οὖν. - 16: всакоу] πλοτῖю] lies съ в. п., μετὰ πάσης σαρκός. - 18: таковоѣ излитіѣ] ἡ δὲ τοιαύτη ἐκχυσις x (Var. εἰ δὲ ἡ τ. ἔ.). - 22: Vor истова > καί. - 23: а еже] lies епѣ Sof., Car., ἦς. - 27: в дѣлѣ своѣ] »εἰς ἔργα αὐτοῦ«. - 29: вѣзѣмѣ] für вѣзѣма Car., ἡ ἐγκτιζομένη. - дѣлѣ] τοῖς ἔργοις (kein instrumentaler Dat.). - 36: Nach пакѣ се > εἰ (so W). - 39: дѣлѣ] τῶν ... ἔργων. - вѣписати] ἐγγραφῆναι x(> W) (Var. γραφῆναι W, ἐγγραφῆ, ἐνγραφῆ S). - 41: слабѣ] φαντασίαν. - 42: вѣписанаго] > gr. - Vor имене > ἐν ἐκдстѣ. - Nach своего > καί. - 43: памѣтъ ... вывѣдѣ] ἀναμνησθεσθαι ... δύνωνται. - 45: вѣ] ли] εἰ γέγονεν ULMBA76 (Var. πῶς, > SW).

123c

1: и] > gr. - твердостѣ] ἀσφαλῶς γέγονε (Var. ἃ γεγονέναι O). - 4: вѣздано] κτισθεῖσαν. - 5: овразѣ] именемиъ Sof., Car., διὰ τοῦ ὀνόματος. - 6: крѣлѣкѣ] τὸν ... τρόπον. - 7: преоудрвсти ... зданіиу] τὴν ἐν τοῖς κτίσμασι σοφίαν (Var. τ. ἐν τ. κτήμασιν σ. S, τ. ἐν τ. ἔργοις σ. W). - 10: в дѣлѣхъ] εἰς ἔργα. - 12: смирѣса] für -мѣ-, συγκατέβην. - 13: соушѣ овразѣ] τὸν ... τύπον. - 15: Nach тоже > γάρ (so x[> A]). - 16: ли] im Gr. kein Fragesatz. Danach > ὀκνητέον. - мѣ] > gr. - 17: крѣлѣокѣ ... и оврѣ] τύπος ... καὶ εἰκὼν. - 22: гѣ] > gr. - създам] sek. für -да, »ἐκτίσε«. - вѣ дѣлѣ] εἰς ἔργα. - 24: Nach аще > καί. - Nach съдѣтѣна > τοῦ θεοῦ (so x). - 25: бжіѣ] τοῦ θεοῦ x (Var. αὐτοῦ). - 26: Nach овразѣ > ὥς περὶ αὐτοῦ (so x[> A^c]). - 27: гѣ] κύριος x (> Var.). - създа мѣ²] irrtümlich in Usp. und Car. wiederholt. - в дѣлѣхъ] εἰς ἔργα. - 28: не] > gr. - встави вѣзданоу] ἀφείλ τὴν ... ἐγκτισθεῖσαν. - 32: оукрадетъ] κλέπτειν δοκῇ. - 33: Nach сѣжѣми > καί. - 38: Nach и > ὥσπερ. - 39: то ѡ] für тою, ταύτῃ. - первоѣ] πρῶτον x(> CW) (Var. πρῶτῃ). - 40: и] καί x(> W) (> Var.). - настоути] ἐπιβдs. - 41: Vor oder nach хранѣмѣ > таῦτην. - 43: аще] εἰτα (Var. εἰт' OS, verstanden als εἴτε?).

123d

3: їѡ] иѡанѣ Car., ὁ Ἰωάννης. - 5: такомѣ] (тѣ) οὕτως Sof., Car. (Var. [тѣ] αὐτῆς). - 7: нѣкто] für никто, μὴ τις. - 9: предрвствѣ ѣна бжіѣ] σοφίαν τὸν τοῦ θεοῦ υἱόν x (Var. τοῦ θεοῦ σοφίαν, τὸν υἱόν). - 10: Nach бжіѣ > τῇ φύσει. - нѣкоѣ] > gr. - 12: горѣ] τοῦ ὄρη. - землѣ] τοῦ τὴν γῆν. - 13: всѣ] πάντων x (> Var.). - 15: всѣ] а- aufgrund von Nasalwechsel, пѣσαν. - 24: вѣ²] irrtümlich wiederholt. - 27: видѣти] lies вѣ-, εἰδέναι. - 28: Nach не¹ > ὥς. - 29: члѣство рѣ] τὰ δῶν ἔφη C (Var. τὰ ἀνω νέφη, τὰ ἐν οὐρανῷ νέφη ULB, τὰ ἐν οὐρανῶν ἔφη M76, τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ νέφη A, τὰ ἐν αὐτῷ νέφη W). - 31: ничесоже] οὐδὲ ἐν (vd. zu οὐθέν). - 34: зданѣ-вѣгнѣ] ἐκτίσθαι x (Var. ἐγκτί(ε)σθαι). - 36: смѣреніемѣ] сми- Car., συγκαταβάσει. Danach + же Sof., Car., δέ. - вывѣоуи] γινόμενα 76 (Var. γενόμενα x[> 76], γενητά, γενηтá O). - 37: ѡ мене] παρ' ἐμοί. - 38: Nach да > καί (so A*). Danach > ὥς (so x[> A]). - 41: бжіѣ] ὅσοι. - 45: изнемоушен] οἱ ... κατολιγώρησαντες. - него] lies сего Sof., Car., тоῦτου.

124a

3: гавиѣ] sek. für гави, ἐφανερώσε. - 7: вѣ ѡѣ] ἀναπολογήτους. - 8: не] οὐκ C (Var. οὐχ' ὥς θεόν). - работашѣ] lies -ша Car., ἐλάτρευσαν. - 9: Nach вѣвѣнѣ > εἰς τοῦς αἰῶνας. - 10: слышавшѣ] ἀκούοντες. - 13: Nach ѣа > ἀλλ' (so OSCA^c). - 18: вѣхѣтѣлѣ] sek. für -тѣ, ἠθέλησε. - зданѣ-вѣгнѣ] -а- aus n verbessert, lies знанѣ в. Sof., Car., γινώσκεσθαι. - 22: вѣроу ѣ оу него] διὰ τῆς ἐν αὐτῷ

πίστεως. - 29: гослѣѣ] lies по- Sof., Car., ὑστερον. - 30: по оупразнітіѣ] μετὰ τὸ »καταργῆσαι«. - 31: воушѣми] πλείον. - 34: единого] -ого Sof., Car., τὸν μόνον. - 42: сице] сице же Sof., Car., ταῦτα δέ. - 44: сѣ] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte, in Sof. über der Spalte и сѣ nachgetragen; wohl für сѣ, ἰδού. - нечтивѣи] -чѣст- Car., οἱ ἀσεβεῖς. - 45: глѣ] hier 3. Pl. Präs., λέγουσιν.

124b

1: не] οὐδέ. - притворилѣ] sek. für -ри, περιποιήσατο. - 3: знаніѣ] erstes -н- aus в verbessert; so zu lesen statt знаніѣ Sof., Car., γνώρισμα. - 4: тогдѣ] πότε οὖν. - 7: не видѣи] lies не видѣ ли Sof., Car., ἡ βλέπων (vgl. Z. 17). - 10: Nach вѣ > αὐταῖς ταῖς (so x). - 14: вывѣоуи] γινόμενα. - 20: нова] κενόν (vd. zu καινόν). - 27: саломонѣ] τοῦ Σαλομώνος x(> C^cW) (Var. τοῦ Σαλομόνος C^c, τοῦ Σολομώντος). - сѣ] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am rechten, in Sof. am linken Rand der Spalte сѣ nachgetragen; so zu lesen, ἰδού. - 34: вѣсѣ] lies вѣсѣ, τὰ πάντα.

Тѡгѣ ѣтѣо афанасіѣ на аріѣны слово третіѣе

35: Тѡгѣ] τοῦ αὐτοῦ, > Sof., Car. - ѣтѣо афанасіѣ] ἀγίου Ἀθανασίου P (> αὐτοῦ) (Var. ἐν ἀγίοις πατρός-ἡμῶν C, > ἀγίου Ἀθανασίου). - 37: мнѣ] ἔοικε. - 40: ѡ] ѡ Sof., > gr. - истинѣи] τῆς ἀληθείας. - 43: роуи] > gr.

124c

4: толѣмѣ] τοσοῦτω RSP (Var. τοῦ). - 9: Nach како > πάλιν. - 11, 12: ихѣ] ἃ. - 13: сѣѣ²] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 17: можѣ] lies -жетъ Sof., Car., δύναται. - сѣ] für съ, οὗτος. - 21: коѣ чюдно] τί θαυμαστόν. - 23: держатѣ] πάσχουσιν. - 29: бесплотниѣ] ἀσώματος xZig. (Var. δόρατος). - 31: еѣ] αὐτῆς xZig. (Var. ἀσώματος). - 33: тако] οὕτως x (> οὕτω WB) (> Var.). - 34: тако] > gr., > Sof., Car. - 35: и] > gr. - 39: пытаннѣ] τῆς ἐκ περιεργίας »πιθανολογίας« (Var. περιεργασίας x (> περι- έργου W). - 44: не пакѣ во] οὐ γάρ ὥς. - распрѣмѣ] ἀντεμυβαζόμενοι.

124d

2: сѣсоуѣдѣ] ἀγγέλους. - 4f.: ѡѣа ... коѣѣ] τὸν ... πατέρα ... ἐκάτερον (mask.). - 8: полѣ] πλήρης L (Var. ὅλον W, ἀναπλέων Zig, πλεόν). - 9: пѣлѣнѣ] πλοτεпѣ Sof., Car., in Usp. durch Streichung von вте und Nachtrag von о zu пѣнѣ verbessert. So zu lesen, πλήρης. - 12: оукрѣплѣ] ἐνδυναμοῖ RSP (Var. ἐνεδυνάμω). - 15: еѣ] тоῦτου. - 16: ѡѣ] so zu lesen statt ѡѣ Sof., Car., τοῦ πατρός. - 25: слѣвѣса] тѣ. - ѣ] > gr. - 26: астерѣ] Ἀστερίου. - философѣ] in allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, in Usp. unter der Spalte, in Car. am rechten Rand der Spalte мреѣа, in Sof. am linken Rand der Spalte мреѣа nachgetragen, тоῦ σοφιστοῦ. - 27: всѣмѣ] τοῦτο. - 30: исхѣдѣиѣ илѣ] ὃν διεξήρχετο. - 35: сѣ] > gr. - 38: то] > gr. - 40: Nach и > οὐκ. - 41: изобрѣтѣннѣи] ἐν πειθοῖ (Var. ἐν πειθοῖς RULM, ἐμπθοῖς C). - 44: самѣхѣ] wohl für самѣ ихѣже, αὐτός ἃ. - 45: слѣвѣса] > gr. - ѣнѣ] ὁ υἱός.

125a

4: всѣ зданіѣ] lies вѣ в. з. εἰς πάντα τὰ κτίσματα. - 5: сиѣи] für -лѣ, τὴν ... δύναμιν. - 6: ѡѣи] lies -чи, τοῦ πατρός. - 12f.: по ... причитаѣтѣ] ὥς δὲ μαθόντα καὶ αὐτὸν ὁμοίως συντάσσει. - и von erster Hand über т- nachgetragen. - δѣидѣвѣшѣ] für -вѣд- Sof., Car., μαθόντα. - 14: не вѣшѣ] διὰ τὸ μὴ εἶναι. - 16: Nach дѣла > πῶς (so RSPC). - 18: да оуслѣшѣ] für ἀκούσωμαι statt ἀκούσομαι. - 19: гѣ] κύριος RSPCyr. (> Var.). - сѣломонѣ] für со-, Σολομών RSPUWBCyr. (Var. Σα CLMA76). - 23: сѣ] тѣде. - дѣла же] тѣ τε ἔργα RSP (Var. καὶ τὰ ἔ.). - 26: елѣсеи] елѣ- Sof., Ἐλισσαῖος. - 28: глѣ] ἔλεγεν x (Var. λέγει). - елѣсеи] елѣ- Sof., Car., Ἐλισσαῖος - 30: иѣи] ἱсѣи Sof., Car., Ἰσαῖα. - 32: сѣѣ] ε von späterer Hand nachgetragen. Danach Verweiszeichen, unter der Spalte von späterer Hand силоу творити знаменіѣ, но гнѣю nachgetragen (in Sof., Car. im Text). - 33: пакѣ] + на иѣ Sof., Car., кат' αὐτῶν P (Var. αὐτόν). - вѣѣиѣи] вѣѣиѣи Sof., Car., κοινή. - 34: сѣ] (κοινή) ἃν εἴη πάντων καὶ ἡ τοιαύτη (φανή). - ако] пакѣ Car., ὥστε. - 36: бжіѣ] θεοῦ RSP (Var. τοῦ πατρός). - 37: Nach единомѣ > καὶ тоῦτον τυγχάνειν. - 41: Vor вѣ > καί (so PMA*). - ничѣсѣ] μηδὲ (vd. zu μηδέν). - 42: со всѣ² и] von späterer Hand hinzugefügt, > Sof., Car. - 44: ѡнѣ] für онѣ Car., ἐκεῖνοι. - не] ни Sof., Car., μή. - 45: еѣ] > gr.

125b

1: Nach емоѣ > μόνη. - 2: Nach мнѣ > ἔστι γάρ ὁ υἱός »ἐν τῷ πατρί«. - 6: видѣиѣмѣ] τὸν ὁρῶντα. - 7: ѡѣа сѣ] (τὸ) τοῦ πατρός. - своего] lies свое еѣ, τὸ ... ἰδιον. - 10: вѣ ѡѣи] ἐκ τοῦ πατρός. - тѣ] für то Sof., Car., τοῦτο. - 15: Nach во > καί. - вѣтѣа ѡѣи] τῆς θεότητος τοῦ

πατρός. - 18: Nach ραδι > καί (so RSP). - περβίε] -β'ке Car., πρότερον. - 20: и'] > gr. - 24: ничесом8*] μηδέν. - 31: τοῖκε] für т'ъже, ὁ αὐτός. - 32: τωῖке] für т'ъже, ὁ αὐτός. - 36: वोῖш'ио] lies в'-, πάντως. - 38: β'ῖτβο] θεότητος. - 42: εδιναго] -ого Sof., Car., (тῆς) μίας. - 43: не вω] wohl für невоиъ, καὶ γάρ RSP (Var. καὶ γάρ καί). - 45: не] οὐδέ.

125c

1: своемоу] lies свое емоу, ἴδιον αὐτοῦ. - Nach пωрѣ > ἐξ ἀνάγκης ἐν (ἐν > xZig.). - 5: все] τὰ πανταχοῦ. - 10: елико г'ютса] ὅσα λέγεται. - 17: да оуѣксте ѣ] lies да оуѣксте же, ἵνα δὲ εἰδῇτε. - 21: т'воа моа] τὰ ἐμὰ σά. - 22: г'лема] richtig г'лема Sof., Car., τὰ ... λεγόμενα. - 25: т'а г'ютса] ταῦτα λέγεται xZig. (Var. λέγει ταῦτα). - 27: Vor занеже > ἦ. - Nach порѣ > ὁ υἱός (so RSP). - 30: Vor в'ъ > тῆς δὲ οὐσίας τοῦ πατρὸς ἴδιον ὧν γέννημα ὁ υἱός (so RM). - 33: раздм'ѣтъ] -тъ Sof., Car., lies -ѣте, γινώτε. - 35: прѣрѣ] προεῖρηκεν x (> L) (Var. проο). - видила ѣ] für -д'ѣла е. Sof., Car., ёвраке. - 36: тоῖке] für т'ъже, ὁ αὐτός. - 39: Vor в'ъ > αὐτός. - 40: Vor в'ῖтбо > γάρ. - 41: п'встиг'и] ὁ ... δὲ καταλαβών. - ѣ] > Sof., Car., > gr. - 2: ѡча] τὸν πατέρα. - 43: видѣмо естъ] für -диммо е. Car., θεωρεῖται.

125d

5: взираюшм8] τὸν ἐνοράντα. - 6: зрашм8] ὁράντα. - 7: п'взнавати mit Verweiszeichen versehen, über der Spalte von späterer Hand пако тѣ естъ иже на вбразѣ. nachgetragen (in Sof., Car. im Text). - да] ἐκ ... τοῦ (μὴ διαλλάττειν). - 12: мнѣ] + и еже видиши во м'нѣ Sof., Car., καὶ ὁ ὁρᾷ ἐν ἐμοί (durch мнѣ ὁ мнѣ). - видѣши] für -диши Sof., Car., βλέπεις. - 14: видѣши] für -диши Car., βλέπεις. - 17: Nach оуво > καί. - 21: сѣ] и Sof., Car., καί. - 24: Nach р'а > καί. - равенъ ба] ἴσα θεῷ. - 25: на-чатъ] ἡγήσατο ("hielt für"). - 28: ѡча] τοῦ πατρὸς. - рекѣ] lies -коχοмиъ, εἵπομεν RSP (Var. εἶπε). - пако] ὅτι 76 (Var. τῷ U, τό). - 30: смираа] -и- für -ѣ-, καταλλάσσων. - ѡче] lies -ча, (тῆς οὐσίας) τοῦ πατρὸς. - 31: смирашѣ] -и- für -ѣ-, κατηλλάσσετο. - 32: ихѣ] ἄ. - 36: Nach ѣ > ὁ υἱός. - 37: в не] ἐν αὐτῷ RSPC76 (Var. εαυτῷ). - 39: с'новне] ἐν υἱῷ. - 40: нераздчима ѡ него] τὸ ... ἀδιαίρετον αὐτοῦ. - 42: б'гоа б'ти] von späterer Hand б gestrichen und а nachgetragen (-д'ѣ- Sof., Car.). - 44: и] > gr. - 45: ѡча во] lies -чаго Sof., Car., тῆς πατρικῆς (οὐσίας).

126a

1: рокохъ] προείπον. - 3: пако] für пако, ὁλος. - 4: еже] τό C (Var. τῷ). - 20: вываемо] γινομένη x (Var. ἡ ... γ. RPCyr.). - 23: пако] ὅτε. Danach > γοῦν. - 25: и еже азъ есмь] irrätlich wiederholt. - ѣ] τό x (> 76)Zig. (> Var.). - 26: ѣ: τό x (> 76)Zig. (> Var.). - 28: Nach единъ > καί. - 29: г'летса] λέγεται RP (Var. λέγει ταῦτα). - 31: цѣглаѣ] nur in Usp. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Spalte (die Endung) а hinzugefügt. - ипервѣ] supralinear ε und а von späterer Hand, lies и первѣ Sof., Car., καὶ πρώτῳ. - 32: цѣгла] nur in Usp. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Spalte (die Endung) го hinzugefügt. - иперва] das supralineare ε von späterer Hand, lies и перва Sof., Car., καὶ πρώτου. - 33: с'а первъ] πρώτος καὶ αὐτός. - 36: т'ѣмѣ] wohl so zu lesen statt т'ѣмь Sof., Car., οὐκοῦν. - 37: Vor выти + не Sof., Car., μῆ. - пако] für пако, ὁλος. - 38: се] für сѣ, οὗτος. - 39: убабенъ] л von späterer Hand, убабенъ Sof., Car., πρόδηλος. - 40: п'носочме] Fehler, lies приносачме, проφέροντες 76 (Var. φέροντες). - 42: сее] lies есе, ἰδού. - цѣла] lies сѣцѣла, ὁμός. - 43: х'а] Χριστόν RP (Var. υἱόν x).

126b

1: и се] > gr. - Nach оуъ > καί. - 2: моино ѣ] δυνατόν ἐστίν x (Var. > ἐστίν). - 4: рѣтъ] lies рѣтъ Sof., Car., ἀμιλλα. - 5: да слыш'и] ἀκουέτω RP (Var. -τωσαν). - 6: оуслыш'а] sek. für -ша, ἤκουσε. - 8: севѣ] αὐτόν RP (Var. αὐτόν). - 9: егда к'гда] lies еда κ., μήποτε. - 15: м'улаш'ом8 (ε von späterer Hand)] -шм8 Sof., Car., τῷ προσερχομένῳ. - 18: рѣ] > gr. - 19: Vor слыши > ὅτι. - 23: Nach ѡчь > μοῦ. - 24: ѡча моѣ] > gr. - 27: и] ἵνα καί. - Vor oder nach приимѣ > τίς. - 28: г'а] lies г'ѣхъ, τῶν ... ρημάτων x (Var. ρητῶν). - но] ἄλλως τε. - тѣ] το Sof., Car., λόγος. - 32: сл'веса] > gr. - 33: такъ] οὗτος. - 34: не] οὐδέ x (Var. οὐ γάρ). - 36: ч'ахъ] παρὰ τῶν ἀνθρώπων (Var. ὑπό 76). - 37: сѣ ѡѣ-томъ] εὐλογον. - 43: Nach ед'и > ἐγώ εἰμι. - 44: в'таюш'а] lies -ца, τὰ μὲν μὴ ὄντα (vd. zu μένοντα). - 45: Nach всѣ > δέ.

126c

2: не] οὐδέ. Danach > κ'ν. - 5: того] τοῦτο. - 6: единъ] -ъ für -ο oder mask. nach ὁμός (sc. ὁ ἥλιος). - 9: недовоѣ] (τὴν) ἀνομοιότητα. - 16: и] μῆ. - 17: и'н'ш'и'н] für -ни, οἱ νῦν. - 24: Nach словесемъ > καί (so RSP). - 29: вы ... г'лаъ] ἔλεγεν (-ъ für -ο oder mask. nach dem im Gr. zugehörigen Subjekt ὁ ἥλιος). - 33: сѣ] τὰ τοιαῦτα (Var. τοιαῦτα RSP). - 35: такъ г'а] Nom. Pl., τὰ τοιαῦτα ρητά. - 36: Nach вω + вогъ Sof., Car., ὁ θεός. - 45: х'р'т'ωрат'ноѣ] τῶν χριστομάχων.

zugehörigen Subjekt ὁ ἥλιος). - 33: сѣ] τὰ τοιαῦτα (Var. τοιαῦτα RSP). - 35: такъ г'а] Nom. Pl., τὰ τοιαῦτα ρητά. - 36: Nach вω + вогъ Sof., Car., ὁ θεός. - 45: х'р'т'ωрат'ноѣ] τῶν χριστομάχων.

126d

1: так'ваа] такаа Sof., Car., τὰ τοιαῦτα. - 2: из'воноу] ἔξωθεν. - 4: то] für тѣ, οὗτος. - 5: ии'] > gr. - 6: Vor ѡчь + в'ъ Sof., Car., θεός RSPC. - 8: и] > gr. - 9: Nach такъ > ἐστίν. - 10: Nach во > καί (so RSPAel.^{1a}). - 11: послалъ] ἀπέστειλας. - 16: оуказалъ] sek. für -за, ἔδειξεν. - 19: оувидаѣв'и] lies -видаѣвъ Sof., Car., μαθών. - 22: то] für тѣ, οὗτος. - 24: пр'всты] lies пр'встрым Car. (-ры Sof.), ὁ τανύσας. - 26: всѣмъ же] παντί. - 31: сѣ цѣгломиъ] lies сѣ сѣц-, сὺν τῷ »μόνῳ«. - 34: цѣглаѣ] lies сѣц-, »μόνῳ«. - 40: Vor ѡча > ἐκ.

127a

1: вω] γάρ (> Var.). - 4: Nach а > ἦ. - 5: единъ] > gr. - в'а] lies в'а Sof., Car., ὑμᾶς. - 6: ед'и] -динъ Sof., Car., μόνῳ (Var. ὁμόνον RSP). - 7: присп'в'аетъ] -и- für -ѣ-, ὑπερβάλλει. - 9: пр'в'иѣ] -в'ке Car., πρό. - 13: Nach ѣ > ὅτι. - Nach г'летса > τὸν υἱόν. - 15: пер'венецъ] -в'ѣ- Sof., Car., »πρωτότοκος«. - 20: пороа8*] сох'и8] γέννημα. - 21: с'и8] > gr. Danach > καί. - 24: прѣти] с'а von erster Hand über einem Punkt nachgetragen. So zu lesen statt прѣти Sof., Car., φιλονεικεῖν. - в'аснословес'и] му θοπλαст'иас. - 26: п'вдоно] Akk. nach ὁμοιον. - церк'и] lies -кы Sof., Car., ἡ ἐκκλησία. - 28: ихѣ ... т'ѣх'ке] ἄ ... ταῦτα. - 29: раздм'ѣн'и] νοήμασιν. - 30: с'пр'в'ив'ает'ас'а] ἀντικεινται WM (Var. -кеῖται). - 32: и'] > gr. - пог'оде и оустроение] τὸν ἀκόλουθον καὶ συνηρημένον (sc. λόγον). - 33: оуч'ениемъ ѡч'емъ] τῇ τοῦ πατρὸς διδασκαλίᾳ (kein instrumentaler Dat.). Danach > ἀποδιδούς λόγον. - 35: сѣ] таῦτα. - 36: Nach в'во > τί. - 37: скот'иѣ] ἀλογώτερον. - 38: во] > gr. - 40: ѡч'еви] lies -цеви, τῷ πατρί. - в'юди] ὅρα CWM (Var. ὦρα). Danach + и Sof., Car., καί. - 41: н'а] а aus оу verbessert, so zu lesen statt пада Sof., Car., τὰ ὑπερκείμενα. - н'аткы] ἀρχάς ("Herrschaften"). - 42: и'т'ли] lies -лы, θρόνους. - 43: л'на] σελήνην. - 44: т'ѣхъ] αὐτούς. - с'и] же > gr., > Sof., Car. - 45: в'ны] περὶ τούτων. - Nach такъ > καί.

127b

1: ихѣ] ἄ. - 2: с'и] ὁ υἱός M (Var. ὁ πατήρ 76, ὁ θεός). - 3: ни с'д'ми ни раздм'ѣн'и] οὔτε τοῖς κρίμασιν οὔτε τοῖς δόγμασιν RSP (Var. οὔ. τ. δόγμασιν οὔ. τ. κρίμασιν ~). - раз'но сох'и] διαφωνοῦσιν. - 4: всемъ] πᾶσιν. - 6: ихѣ ... т'ѣх'ке] ἀπερ ... ταῦτα. - 8: в'станы] -вы Sof., Car., ὁ ... μέινας. - 9: слыш'а] sek. für -ша, ἤκουσε. - 11: сѣ] für сѣ, οὗτος. - 13: толико] τοσοῦτων. - 14: сѣ] für сѣ, οὗτος. - 15: Nach в'раш'и8] > πολλοί (so xZig.). - 16: м'нози] πλείστοι. - 17: п'р'ри и а'и] προφ'ηται καὶ ἀπόστολοι x (> L)Zig. (Var. д. κ. π. ~). - 20: с'и] τοῦ πατρὸς Zig. (Var. τοῦ σωτήρος). - 24: в'з'юви] sek. für -ви, ἡγάπησεν. - 25: в'асъ] in allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp., Car. am rechten Rand der Spalte вы, in Sof. am linken Rand der Spalte в'и nachgetragen, für ны, ἡμᾶς? - Nach п'в'раж'ат'еле > δέ. - Nach выш'а > καί. - 29: ник'ѣ во] οὔτε τις. - 35: емоу] σοί x Zig. (Var. τῷ κυρίῳ). - 39: вых'ѣ] ἐχρημάτισαμεν. - 40: но] von erster Hand (?) vor der Spalte über з- nachgetragen (nur in Usp.). Ursprünglich за ... же ... в'раъ Sof., Car., διὰ δὲ τὴν ... εἰκόνα x, Verbesserung nach (einer Wiedergabe) der Lesart ἀλλὰ διὰ τὴν ... εἰκόνα. - в'с'л'ишъ ... с'а] и von erster Hand (?) über ж nachgetragen (nur in Usp.), в'с'л'иш Sof., Car., τὴν ἐνοικ'ησαν. - ист'ов8] lies -вог'ю, τὴν ... ἀληθ'ή. - 41: в'и'ио] τοῦ θεοῦ xZig. (Var. αὐτοῦ). - 42: в'и'в'и] ὁ γενόμενος. - п'в'с'л'и] дѣже Sof., ὕστερον. - 43: не'л'ишъ] ἀπρεποῦς. - 44: Nach не'с'мысл'енъ > καί. - Nach л'рост'и > ἐκείνων. - 45: в'в'л'ем'и] für -мѣ Car., φαινομένης. - е'дине'иѣ и п'ѣ'иѣ] τὴν ὁμοίωσιν καὶ τὴν ἐνόητα.

127c

1: с'амо] lies -моѣ Sof., Car., αὐτὴν τὴν (οὐσίαν). - 2: х'оцѣ раздм'ѣти] λάβοι (Var. λάβη P). - 3: ничи'мъ] οὔτε ... τί. - 5: м'и'и ѡча] "geringer als der Vater", wohl für τῶν τοῦ πατρὸς RSP (Var. + ὁμοιος ἔσται δογμάτων καὶ τοῦ πατρὸς). - 6: ч'и'м'ке ли раз'нох'ѣ] διαφέρει δέ τι RSP (Var. δ. ὅτι). - 7: оу'став] τὰ δόγματα. - 10: то'и'ио] ὁμόνον RSPC (> Var.). - 11: ии ... ии] ἦ. - 14: сох'и'аго раз'но] παρεξηλλαγμένῳ. - 16: Nach не, ἔσ'т'в8 oder е'го > ἦν. - 18: Nach е'ста > ἐν. - 23: Vor oder nach с'и8 > οὕτως. - 28: видѣмъ ѣ] in Usp. ѣ aus и verbessert? Für -димъ е. Car., θεωρεῖται. - 30: Nach рек'х'ѣ > καί (so xZig.). - 31: то] ταύτην (Var. αὐτὴν RSP). Danach > καί (so xCyr.). - с'аъ] > gr. - 33: в'ѣ'ми е'п'ист'ол'и'а] διὰ πάσης ἐπιστολῆς. - 44: Vor б'гоа'ѣти > δίπλης.

127d

2: Nach и'м'и > δυνάμενοι. - 3: вы] ἦν. - 4: Vor oder nach ἔ'с'т'ва > τοῦ πατρὸς. - 9: с'ѣ'твор'ш'ем8] τὸν πεποιηκότα. - б'8] > gr. - д'а'ем'и] ἐν τοῖς διδομένοις. - 12: же] > Sof., Car., > gr. - 13: и'и] τινός τῶν ἄλλων. - 16: е'дин'аго] ἐνοειδ'ή. - Nach с'и8 > γάρ. - 19: в'л'ѣтъ] -даъ Car., τὴν χάριν. - 25: с'и] lies

2: *λυοειῖο*] διαθέσει. - 6: *ἔ* (εсть Sof., Car.)] *εἰμ*. - 11: Nach *ιμᾶ* > *ἀληθῇ καί*. - 12: *πριτчу*] Akk.Sg. (-*α* aufgrund von Nasalwechsel). - *излагаетъ*] *λαμβάνει*. - 13: *вы*] *ἡμεῖς*. - 15: *οὐκ ἐδὲκνωσεν* - *δι*- Sof., *μαθόντες*. - 16: Nach *τακο* > *καί* (so RSP). - 19: *πριεμλють члци*] *λαμβάνεται τοῖς ἀνθρώποις*. - 20: *ω νᾶ*] lies *οἷα* Sof., Car., *ταῦτα*. - *πῆρῳ* > gr. - 22: *οὐδωπῃ πριλωжимъ*] lies *οὐ*. *πρῆ-*, *εὐμετάβλητος*. - 24: *неприложимое*] lies -*πρῆ-*, *ἀμετάβλητον*. - *ροδῶ*] *τῆς φύσεως*. - *λδκαваγο*] *τὰ φαῦλα*. - 25: *добрыхъ*] (*ἐν*) *δὲ τοῖς βελτίστοις*. - 39: *βοῦδετα и сама*] *γίνονται* (Var. *γένοιτο* *χ*) *καὶ αὐτοί* (Pl.). - 41: *истинною*] lies *ιστιννοῦ*, *ἀληθεῖα*. - 42: *βοῦδε*] *γένοιτο* UMBA76 (Var. *γένοιτο*).

ἀσθενείας). - 13: на τῇ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον x (Var. ἐ. τ. ξ. τ. σ. α. ~). - 15: избавленіємъ] lies -ни емъ, ἐλυτρούμεθα. - 18: Nach того > γάρ. - 20: бескъ] бескъ же Car., θεϊκῶς δέ. - 22: τῷ] αὐτῷ τῷ. - παже] ταῦτα. - 23: дѣла] lies дѣла, διὰ. - 24, 25: творѣ] jeweils 1. Sg. Präs. (-а aufgrund von Nasalwechsel) - 26: аше] кἀν. - 27: видѣ] für -дите, γινώσκετε. - 29: тѣмъ] ἀμέλει R*SP (Var. + δε x(> B*) - Vat. 1455, δι B*). - 31: првстеръ] für -стръ, ἐξέτεινε. - 34 Nach Уверзаше > τοῦς ὀφθαλμούς. - 36: члкъ] für -скы, ἀνθρωπίνην. - 37: сѣ] таῦτα. - 39: привидѣніе] φαντασία. - 40: Пwдoбашетъ] -тъ sek., ἔπρεπε. Danach > δέ. - 41: Nach въ > ταύτην. - 43: своємъ] lies свое емъ, ἰδιον αὐτοῦ. - Глѣмо] lies Глѣмъ, λέγομεν.

134a

1: емъ] > gr. - 3: да Глѣтсѣ] ἀν λέγοιτο. - 4: Nach слwво > γάρ. - 6: Глѣтсѣ] λέγεσθαι. - 7: какъ] οἶα. - Nach соѣ] > μάλιcта (so x). - 10: стрѣ] lies сѣрть Sof., Car., ὁ θάνατος. - 13: ино] lies иноγο но, ἄλλου, ἀλλὰ. - 17: Nach протѣ > τινά. - 18: соѣмаго] mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand der Spalte von erster Hand W бѣ nachgetragen (in Sof., Car. im Text). - 19: вывша и] καὶ γενόμενον. - 22: Nach или > τίς. - 23: и] > gr. - 26: рѣ] > gr. - 30: Nach мw > εἰ. - всегда] lies сегда, ἀρα. - члкъ] > gr. - 32: тлѣ] тлѣ Car., ἡ φθορά. - 36: единачѣ] ἔτι. - 42: коꝑлені] θνητοί. - 44: стрѣтін] -теи Sof., Car., τῶν ... πάθων. - и] > gr.

134b

1: Nach не > ταῦτα. - 4: члцѣ] für -ци Car., οἱ ἀνθρωποι. - 7: метлѣ] mit Verweiszeichen (+) versehen, am rechten Rand von späterer Hand (?) -ни nachgetragen (метлѣ | нѣ Sof., метлѣнни Car.), ἀφθαρτοι. - и²] > gr. - 8: превывающа] -ше Sof., Car., διαμένουσιν. - 9: плоти²] > gr. - 16: възидѣ] ἀναχθῶμεν. Danach > παρ' αὐτοῦ. - 18: приwжиль] lies прѣ- ѣ, μετέθηκεν. - 22: Nach вытїю > »ἐν τῷ Ἀδάμ ἀποθνήσκομεν«, ἀλλὰ λοιπὸν τῆς γενέσεως (durch вытїю ὀ вытїю). - всеа ... плwт'скиа] Gen. nach πάσης τῆς σαρκικῆς ἀσθενείας. - 23: преложенѣ вывшѣ] μετατεθέντων (sc. τῆς γενέσεως und τῆς ... ἀσθενείας). - 26: дѣла] -ламе Sof., Car., lies дѣла, δι'. - 27: и¹] > gr. - 31: wжнѣни вывѣмъ] л von späterer Hand über ве nachgetragen, -вен- Sof., Car., ζωοποιούμεθα. - 32: паже не] lies юже не, οὐκέτι. - вѣславеснѣ] λογωθείσης (!). - 36: въ истинѣ] ἀκριβέστερον. - 39: тw] für тѣ, οὗτος. - паже] γάρ. - 41: снѣ] lies снѣ Sof., Car., τοῦ σωτήρος.

134c

2: чашн] τὸ ποτήριον. - 2f.: всемоꝑ плwт'скомъ] πάντα τὰ τῆς σαρκός. - 3: рѣнѣ вывѣюмъ] λεχθείη ἀν (das tatsächlich den Hauptsatz einleitet). - 4: Nach пwгодѣ > ἐφ' ἐκάστου Χριστοῦ οὐκ. - 13: Vor самъ > καὶ (so Vat. 1455). - 15: нѣ дѣла] ὑπὲρ ἡμῶν Vat. 1455 (> Var.). - 17: сwе] ἰδια (sc. πάθη). - воѣдетъ все тw] > gr. - 22: wваче и] καὶ ὁμως. - 23: нюже] nach ἦν. - м¹] > gr. - 24: все] > gr. - 25: своємoꝑ] lies свое емoꝑ, ἰδιον. Danach > αὐτὸ (τό) - 26: wтaмъ] > gr. - 32: cкwводн] ἐλευθεροί. - 35: то] für тѣ, ἐκεῖνος.

134d

1: соѣмѣ сѣперникъ] (τὸν) φιλόνεικον. - 4: пwнеслѣ] sek. für понесе, ἐβάσταξε. - страстїа.] lies страсти а и, τὰ πάθη καίτοι. - 7: cвоѣдшаго] -жыш- Car., (τὸν) ἐλευθερώσαντα. - 12: равн] lies равны, τῆς δουλείας. - wвразѣ] lies wвразѣ Car., (τὴν) μορφήν. - wзати] lies -тъ Sof., Car., ἔλαβε. - Nach пакѣ > γάρ. - 14: wвожнхoмъ] θεοποιήμεθα x(> UB), θεοποιήμεθα B* (Var. θεοποιούμεθα). - 18: пакѣ] ὡς Cyr¹ (> Var.). - 19: или чтw] τί ἦ. - 25: кwежѣ] ἐκάστου. - 26: творима] lies -мо (sc. oвое), πρaттoмeнa (sc. ἀμφότερα). - 31: или] > gr. - 36: крѣтѣ] τὸν σταυρόν. - 37: елигѣ (елигѣ Sof.)] für -ни Car., Ἑλλην. Danach > ὧν (so RSPZig.). - 41: Nach бжескаа > βλέποντας. - 43: к томоꝑ] + оꝑже Sof., Car., λοιπόν.

135a

1: и] > gr. - 3: ихѣ] ἄ. - 5: емoꝑ] > gr. - 6: прaмo ѣ] παρεδόθη. - 10: все] таῦτα. - 12: ихѣ] ἄ. - 14: и Глѣ] καὶ λέγων x(> U) (Var. ὁ καὶ λέγων). - 15: в сѣтѣ] πάντα. - мoн] lies мое, ἐμὰ. - 16: снoвнѣ] τοῦ υἱοῦ. - 17: Vor oder nach иматъ > таῦτα. - 25: сѣ] ὧν (vd. zu ὧν). - заблoꝑдн] πλανηθείς. - 26: нечитивн ... или] ἀσεβήση (vd. zu ἀσεβῆς ἦ). - 30: тo] für тѣ, αὐτός. - 31: cкoн] αἰδιος (vd. zu ἰδιος). - wсoвѣ] αἰδoсъ (vd. zu ἰδoсъ). - 34: oсoвѣ] ἰδoсъ x (vd. aus αἰдoсъ RSP76). - а] oти γάρ. - мн] > gr. - 41: ихѣ] ὧν (vgl. Z. 3, 12). - 42: единѣ тo] für ε. тѣ, Kontamination von μόνος RSP, μ. ὁ Zig. und Var. αὐτός ὁ. - 45: вы] ἦν.

135b

3: всеа земла] πάντα λαμβάνων. - Nach едн¹] > ἰδιος. - 4: сѣ¹] oти. - Nach сѣ²] > καὶ »πaρεδόθη« (so B). - 5: нѣ] не Car., μή. - 7: таковаго] τὸ τοιοῦτον. - 8: во] γάρ M76 (> Var.). - 12: тwго] αὐτόν x(>

C76) (Var. εαυτόν RSPC76). - паѣ ѣ] lies паѣѣтѣ, δείκνυσι. - 15: имѣаше] lies имѣаше Sof., Car., εἶχεν. - 16: нѣкwгдѣ] > gr. - 22: Vor пакѣ > oти. - 23: а] > gr. - 24: и] > gr. - 25: вѣрнѣ] für -нѣ Sof., Car., »πιστός«. - 26: вземше] εἰληφέναι. - Nach имѣа > αὐτά (Var. таῦτα x). - 30: дѣ] sek. für да, δέδωκε. - 34: cкoн] mask. trotz сianіe und ἰδιον (sc. ἀπαύγασμα). - 37: давѣ] δεδωκῶς x (Var. δέδωκεν). - 39: сѣе] lies сѣе е, ὁ πατήρ αὐτά, eher als сѣе се, ὁ πατήρ таῦτα x. - 40: во] > gr., irrtümlich wiederholt. - 42: снѣ] lies снѣ Sof., Car., τῶν ... τοιοῦτων. - 44: члческѣ] lies -скы, ἀνθρωπίνως. - Nach снѣ > καὶ таῦτα πάλιν.

135c

8: Nach слwвесѣ > καὶ. - 13: сѣ вѣпрашаше] ὁ ἐπερωτῶν. Danach > πάντως καὶ. - 14: вѣпрашаше] ἐπερωτᾷ (vd. zu ἐπηρώта). - 22: Nach твораше > οὐκ ἀρα ἀγνοῶν, ἀλλὰ γινώσκων ἐπερωτᾷ (Var. γινώσκων CLA; ἐπηρώта RP). - 23: Vor лѣтъ > дѣ. - 27: вѣпрашаѣ] ἐπερωτᾷ. - 28: еже вѣпрашаше] ὁπερ ἡρώта RSPZig. (Var. ἐπερωτᾷ). - 35: пакw] + се Sof., Car., τοῦτο. - Nach истина > ἐστίν. - 36: вѣпрашаа] πυνθανόμενος x (Var. ὁ π.). - 38: оꝑмерѣ] ἀπέθανε. - 39: не вѣдѣти] не -дити Sof., Car., ἀγνοεῖν. - 45: вѣмъ] παντὶ τῷ RSPC (Var. παντὶ τοῦτο x Zig.).

135d

1: не вѣднѣти] für не вѣдѣти, ἀγνοεῖν. - или] ἦ (vd. zu ἦ). - 3: нѣо] lies не во Car., οὐ γάρ. - 4: престалѣ] sek. für преста, πέπνυται. - не выти] τοῦ εἶναι. - 7: плoтъ] lies -ти, (ἐν) σαρκί. - и] > Sof., Car., > gr. - 9: нѣи] + и Sof., Car., καὶ. - 12: и] > gr. - 14: Vor сѣ > καὶ. - 16: Nach тако] + наше Sof., Car., ἡμῶν. - 17: изречетѣ] χαρίσσηται. - 19: нѣ] > gr. - 21: w нѣхѣ слwвесѣ] о + Gen. nach περὶ ὧν ... ῥητῶν. - 24: сн] соῦ. - 29: ихѣ] ἀπερ. - 33: естѣ на немъ] δυνατὸν ἔχει. - 38: и] > gr. - 40: сѣ] lies юже, ἦν (sc. ἐξουσίαν).

136a

4, 7: не видѣти] lies не вѣ-, ἀγνοεῖν. - 9: пwдающаго] -дава- Sof., Car., χορηγοῦντα. - 10: wдѣлаетѣ] lies -лаемъ Sof., Car., διαιρούμεν. - 11: тревѣюме ꙗ несѣврѣшен'но] ἀτελῇ καὶ χρεῖαν ἔχοντα. - 13: поꝑсто] ἐρημοῦμεν. - 14: или] ἦ (vd. zu ἦ). - 15: прїемлаа] λαμβάνων x (Var. λαβῶν RSP). - дапаше] lies да паше eher als да аше, καὶ εἰ. - 16: то] für тѣ, ἐκεῖνος. - то ... сїменн и вѣставнѣ] mask. nach ἐκεῖνος ... ὁ ἀγιασθεῖς καὶ ἀναστᾶς (sc. ὁ λόγος). - 22: Nach сн > ἄ oder ἀπερ RSP. - вземше] εἰληφέναι. - и] καὶ x(> U) (> Var.). - 23: Nach вaше > τούτων. - то оꝑже] > gr. - 24: да имѣ] ὁμολογήσει. - 26: иꝑже] ἄ. - 27: сказа] lies сѣлаза, καθόδου. - (вѣ) плoти] lies (вѣ) -тъ, (εἰς) τὴν сάρκα. - 28: оꝑнѣи вывѣ] für -нии в. Sof., Car., βελτιωθείς. - 30: или] ἦ ("als"). - 36: снхѣ иꝑѣ] таῦта ἀπερ. - 40: что ... вѣша] τίνα ... ἦν. - иꝑѣ] ἄ. - 41: что вѣша] τίνα ἦν. - 42: иꝑже] ἄ. - вземше] εἰληφέναι. - 44: тwраше сн] ἡτέτο.

136b

2: прїим'ше] εἰληφέναι. - 4: Nach все > γάρ. - аше] εἰς (vd. zu εἰ). - 9: cлавѣ юже] τῇ δόξῃ, ἦ. - 10: w тебѣ] παρὰ σοί R*P (> Var.). - 11: товою] παρὰ σοί. - властѣ] + же Sof., Car., δέ. - 12: вземше] εἰληφέναι. - 16: wнѣи] ὑπαγε ὀπίσω μου. - 17: вѣвращешемса] ὑποστρεψάντων. - 20: вѣше] εἰληφέναι. - 23: иꝑѣ] ἀπερ. - 24: имѣ] ὡς ("wie"). - 25: дшере] so zu lesen statt дшере Sof., Car., τῆς ... θυγατρός: - о авраамъскыа дшере] Gen. nach ἐπὶ τῆς Ἀβρααμῆας θυγατρός. - 29: сѣпныѣ] твораше прwзрѣти] τοῦ δὲ τυφλοῦ τὴν γένεσιν ἀποκαθίστα (Var. ἀπε R*SP*C) χαρίζομενος αὐτῷ τὸ βλέπειν. - 32: иꝑѣ] ἄ. - 33: Nach слово > ὧν. - тѣхѣ] таῦта. - 34: члческѣ] lies -скы, ἀνθρωπίνως. - прїимше] εἰληφέναι. - Глѣтѣ] λέγεται. - 36: wвѣимнѣи] lies oве- Sof., Car., κοινωνοί. - 37: да] > gr., irrtümlich wiederholt. - 41: вземше] εἰληφέναι. - 42: и] αὐτά. - 44: намъ не] lies на немъ Sof., Car., ἐν αὐτῷ.

136c

4: сѣ] ἔχει. - 5: престанете] lies -нѣте, παύσασθε. - 9: оꝑво] lies оꝑже оꝑво Sof., Car., τοιγαροῦν (Var. οὐκ x). - 11: молаꝑиѣ] δεομένου ("bedürfen"). - 13: Гл] τῷ κυρίῳ x (Var. Χριστῷ). - 14: Nach каменіѣ > Ἰουδαῖοι. - 15: или] ἦ (vd. zu ἦ). - 19: соꝑше] lies -ша Sof., Car., εἶναι. - 21: Глѣтѣ] λέγεται (vd. zu λέγετε, so M). - 22: ієвѣлн] ієвѣлн Sof., τῷ εὐαγγελίῳ. - 24: соꝑма соѣ] τυγχάνει οὐта RSP (Var. τυγχάνοντα). - 28: сн] > gr. - 31: мене] für мѣне, ἡττον. - 35: мѣри] zwischen м und т Rasur von ρ, nach τ von späterer Hand ρ nachgetragen; so zu lesen (мѣри Sof., Car.), τῇ μητρί. - не] οὐπω. - 40: Nach стрѣтнми > δέ. - Nach пwказаше > oти. - 44: емѣ] lies емѣ еже, φέρε καὶ τό.

136d

2: в' мpакoрѣ соꝑше] lies в' -oтѣ с., σκοτοδινῶντες. - Nach неꝑцѣваніє, мнѣ oder имѣти > ἐν тоῦтw. - 3: Nach азѣ > καὶ. - 4: готоваꝑнѣса] + ретикѣ Sof., Car., τοῦς αἰρετικούς. - 6: рекоꝑ] ὁρῶ

1: **ϸΑΥΒΕCΙ** ... **Β̅Η̅Κ̅Ι̅Α** **ϸΙΛ̅Γ̅**] (*μεῖζον*) λόγου ... *σοφίας* ... *υἱοῦ* ... *θεοῦ* *δυνάμειος* ($\chi(> \text{U})\text{Zig.}$ (Var. *θεοῦ* *καὶ* *δυνάμειος*). - 3: **ϸΑΥΒΕCΑ**] *ἐστὶν ὁ λόγος*. - **Β̅Η̅Κ̅Ι̅Α** **Οῦ**. - **Η̅Α̅Ι**] *εἰ* (vd. zu ἦ). - 5: **ΒΕC̅** **ϸ̅Β̅Ε̅Ρ̅Σ̅Η̅Ν̅**] *παντέλεις*. - 7: Nach **Α̅Γ̅Γ̅Ι̅Α** Verweiszeichen, rechts neben der Spalte von späterer Hand **Η̅ Α̅Ρ̅Χ̅Α̅Ν̅Γ̅Ι̅Α̅**.

ἐγίνωσκον. - **выша** **впадали**] **ἐνανάγησαν**. - 33: **χῳταψῖ**] lies **-ψιμῶ, τοῖς βουλομένοις**. - **паче**] > gr. - 34f.: Nach **вѣтавити** > **καί**. - **не** **выша** ... **имѣли**] **καί** **ἡγεῖσθαι**. - 36: **вѣдѣти** **ѣ**] **-ди-** Sof., Car., **ῥοικε**. - 37: **ѣ**] > gr. - 40: **ωβλιχέми**] **α** von späterer Hand über **че** nachgetragen, so eher als **-чени** zu lesen statt **-чѣми** Sof., Car., **ἐλεγχόμενοι**. - 42: **пакѣ** **ѣ**] lies **пакѣже, ὥσπερ**. - **глемь** **и**] lies **-лемъи, ἡ λεγομένη**. - 45: **ако** **и**] > gr. - **прѣса**] **т** von späterer Hand über **ас** nachgetragen, lies **праса** Sof., Car. (sc. **звѣрь**), **φιλονεικούσα** (sc. **ὑδρα**).

141c

2: **тѣже**] für **тѣже, τὸν αὐτόν** (sc. **τρόπον**). - 4: **изъобрѣтаю**] **изω-** Sof., Car., **ἐφευρίσκουσιν**. - 5: **вѣдѣ**] **α** von späterer Hand über **-α** **с-** nachgetragen, lies **вѣта** Sof., Car., **μωράς**. - 6: **пакѣ** **противѣ**] **ὡς** **πρός** **х**(> **W***) (Var. **ὥσπερ, ὡς W***). - **противѣ**] > gr. - 7: **соуше**] **ἔχοντες**. - 8: **тѣмѣиша**] **καινότερα** (vd. zu **кеν**). - **тѣмѣи**] **μόνον** **х** (Var. **μᾶλλον**). - Vor oder nach **χῥτοратничи** oder nach **са** **пѣкажѣ** (RSP) > **διὰ πάντων**. - 10: **ωβлечениѣ**] lies **-ли-** Car. **ἐλέγχους**. - 12: **ωтиде** **вѣсѣдѣ**] **ἀν** **ἀπῆλθεν** **ὀπίσω**. - 18: **оказаними**] **ταῖς** **ἀποδείξεσιν**. - 22: **хотѣниѣ** **бжѣиѣ**] **τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ**. - **и**] > gr. - 23: **прѣтѣ**] lies **просто** Sof., Car., **ἀπλούστερον**. - 26: **простомѣ**] **ἀπλουστέραν**. - 29: Nach **еретниѣ** > **καί**. - 31: **нечтѣиѣ**] **τῶν ἀσεβῶν** RSPC (Var. **αὐτῶν**). - 34: **егда** **како**] lies **εἰς** **κ.**, **μήπως**. - 35: **вѣдѣ**] lies **ο** **вѣсѣхъ, ἐπὶ** **πᾶσιν**. - **оже**] **λοιπόν**. - 36: **одрѣ**] in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken, in Sof. am rechten Rand der Spalte **ѣдры** (**ὑδραι**) hinzugefügt. - **слово**] **λεξείδιον**. - 37: **тѣмѣ** **новославесѣиѣ**] **τῆς** **τοιαύτης κομφολογίας**. - 38: **личнаго** **написаниѣ**] Gen. für Instr. nach (τῆς) **πιθανῆς ὑφαρπαγῆς** (vd. zu **ὑπογραφῆς**?). - **нечтѣиѣ** **-чест-** Sof., Car., **τὴν ... ἀσέβειαν**. - 39: **вѣиѣ**] **ἐπισπεύρωσι**. - 42: **ѣ**] **ὁ υἱός** **х**Zig. (> Var.). - **лѣкавиѣ**] **δόλοι** RSPC (Var. **δείλαιοι**).

141d

1: **си**] lies **σιпиѣ, σπηῖαι**. - 4: **или**] > gr. - 7: **изъврѣтеле**] lies **-тателе, ἐφευρεταί**. - **Укрываѣ**] + **сѣ** **нѣсе** Sof., Car., **ἀπ' οὐρανοῦ**. - 9: **то**] für **тѣ, οὗτος**. - 11: **и**] > gr., > Sof., Car. - 15: **павелѣ**] **ὁ** **τε ἀπόστολος**. - 17: **рѣ**] > gr. - 19: **ѣ**] > gr. - **ѣ** **соушѣ** **славесѣи**] **τὸ εἶναι τοῦ λόγου**. Danach > **πάντες**. - 21: **вола**] Akk.Sg. (**α** aufgrund von Nasalwechsel), **τὴν** **βούλησιν**. - 24: **ωставлаше**] lies **-вѣше, ἀφέντες**. - 25: **птолеминѣ**] lies **-мѣи** oder **-мен, Πτολεμαῖος**. - 30: **иѣ**] **ἀπερ**. - 31: Nach **излажѣи** > **εἰ** **мѣ**. - 33: **та**] > gr. - **глатѣ**] (**α** aufgrund von Nasalwechsel), **θέλουσι**. - 34: In Usp., Sof. von erster Hand am linken Rand der Spalte **ω** hinzugefügt. - 36: **чотѣиѣ** **вѣ** **бжѣиѣ** **славесѣи**] **ἐντυγχάνοντες** **τοῖς θεοῖς** **λόγοις**. - 37: **оврѣтохѣ**] **εὐρομεν**. - 39: **і**] > gr. - 41: Nach **вѣша** > **таῦτα**, in Sof., Car. statt dessen **ни**. - 43: **ѣда** **же** **поиѣиѣ** **вѣ**] Gen. absol. nach **τοῦ μὲν** **Δαβίδ** **ψάλλοντος ἐν** **х**Zig. (Var. **τ. Δ. ψ. ἐν μὲν**). - **вѣ**] lies **вѣ** Sof., Car., **ἐν**. - 44: **ѣ.те** (**ѣ** **те** Sof., **ѣ** **мѣ** Car.)] **δεκάτῳ** **τρίτῳ** (Var. **δ. καὶ τ. С, τρισκαидεκάτῳ** P). - 45: **на** **нѣсѣхъ**] **ἐν** **τῷ οὐρανῷ**. - **выспрѣ**] **ἀνω** **С** (> Var.). - **и**] > gr.

142a

1: **сѣтворилѣ**] sek. für **сѣтвори, ἐποίησεν**. - 2: **ѣмѣ**] > gr. - **ѣ.те** (**ѣ** **мѣ** **на** **десѣте** Sof., **ѣ.мѣ** Car.)] **ἐκατοστῷ** **δεκάτῳ**. - 3: **вѣдѣ**] lies **вѣ** **вѣсѣхъ, εἰς** **πάντα** (sc. **τὰ θελήματα**). - **вѣсѣхъ**] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 4: **ѣмѣ**] > gr. - 7: Nach **земли** > **καί**. - 9: **сѣтворенихъ**] **τῶν πάντων**. - 10: Nach **вываѣ** > **οὕτω γὰρ ἔδειξεν ἡ γραφή** **τὰ ποιήματα γίνεσθαι**. - 11: **астерѣ**] **Ἀστέριος**. - 12: **сѣ**] **τούτῳ** (vd. zu **тоῦτο**?). - **сѣслагаѣ**] **συντιθέμενος**. - **аѣ**] **εἶτε**. - 14: **хотѣиѣ**] **θέλοντα**. - **аѣ** **мѣ**] **ἐπὶ** (vd. zu **εἰ**). - 17: **дѣ**] lies **аѣ** Sof., Car., **εἶτε**. - **лѣпо** **сѣтѣ**] **л. етѣ** Sof., **προσῆκον**. Danach fehlt **бѣиѣ** Sof., Car., **τῷ** **θεῷ**. - 21: **лѣчѣтѣ** **са** ... **подоваѣтѣ**] **ἀρμόττειν** (Var. **кеи** **С**). - 22: **Кѣлико** **многѣ**] **πλείστην ὁσιν**. - 23: **сѣжѣиѣ** **ѣ**] **συνдѣс**. - 24: Nach **пакѣ** > **тѣ** (so BA76Zig.). - 25: **вѣдѣ** (**всѣхъ** Sof.)] **πάντων**. Danach > (**τῶν**) **ὄντων** (so **х**Zig.). - 26: **в** **сѣмѣ**] **εἰς** **τοῦτο** RSP (Var. **εἰς** **тоσοῦτον**). - 28: **вывати**] > gr. - 29: Nach **иѣ** > **εἰστί**. - **сѣтворенихъ**] **τῶν πάντων**. - 30: **прѣ** **сиѣи**] **ἐν** **τοῖς** **πρὸ** **τούτων**. - 38: Nach **нѣ** > **дѣ**. - **сѣтарѣиѣиѣ**] **προηγούμενην**. - 40: **пѣ** **вѣгѣволенѣи**] **κατὰ** **τὴν** **εὐδοκίαν**. - **воли**] **τοῦ θελήματος**. - 42: Nach **сѣтѣ** > **καί**. - 43: **оѣвѣ**] > gr. - Nach **пакѣ** > **καί**.

142b

5: **сѣвѣшавѣ**] **βουλεύεται** RS (Var. **βούλεται**). - 7: Nach **пакѣ** > **καί**. - **сѣвѣшавѣ**] **βουληθείς**. - 9: **Чѣ** **оже**] lies **то** **оже, οὐκοῦν**. Danach > **ἡ** (sc. **βούλησις**). - Nach **вѣсѣхъ** > **тѣ** (so RSP). - 11: Vor **извѣла** > **καί**. - 13: **назѣнаменѣиѣ** **пише**] **σημαίνει** **γράφων**. - 14: **ѣ**] > gr. - 15: **вѣ** **едино**] **ἐν** **ѣ**. - 19: **вола**] Akk. Sg. (**-α** aufgrund von Nasalwechsel). - 20: Nach **нѣмѣ** > **ἐν**. - 22: **оказано** ... **ѣ**] lies **-на** ... **ѣ**, **δέδεικται** (sc. **βούλησις**). - 24: Nach **но** > **ἐν** **тѣ**. - 25: **вѣ** **пакѣ**] **πάντα** **х** (> Var.). Danach > **ἐπειτα**. - 29: **за** **назѣнаменѣиѣ**] **τὸ ... σημαίνεσθαι**. - **ѣ** **времениѣ**] **ἐκ** **τοῦ χρόνου** **х** (Var. **ἐκ** **τούτου χρόνου**). - 30: Nach **пакѣ** > **καί** (so **х**). - 34: **сѣтворениѣ**] lies **-ни, τῶν ... κτισμάτων**. - 36: **сѣтѣ**] lies **ε.** **сѣ, συνυπάρχει**. - 37: **сѣтарѣиѣиѣ** **выти**] **προηγέσθαι**. - 38: **сѣтарѣиѣиѣ** **ѣ**] lies **-ши** **ε.** Sof., Car., **προηγέται**. - 41: **пакѣ**] > gr. - 45: **сѣ**] sc. **слово** oder für **сѣ, οὗτος** (das sich auf **υἱός** und **λόγος** beziehen kann).

142c

1: **иѣиѣ**] lies **иѣѣже, ὦν**. - 3: **сѣ**] für **сѣ, οὗτος**. - 6: **иѣѣ**] **ἀπερ**. - **сѣвѣшавѣ** **ѣ**] **βεβούληται**. - 7: **са** irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 9: **зданиѣ** + **и** Sof., Car., **καί**. - 15: **и**] > gr. - **тѣ**] **καί**. - **наложѣ** **сѣтѣ**] **ὁ ... ἐπιβαλὼν** (sc. **ἐστίν**). - 16: **лѣкавиѣ**] **ποιηρότατοι**. - 21: **вола**] **γνώμην**. - 31: Nach **εѣла** > **οὖν**. - 32: **зданиѣ**] **κτίσματος** **Рх**Zig. (Var. **κτίματος, κτίματος** R). - 37: **излагаѣиѣ**] **ἀντιθέσεις**. - 39: **вола**] **γνώμην**. - 40: **аѣ**] **аѣ** **ли** Sof., Car., **ἐπεί**. - 42: **то**] > gr. - **ѣ** **невола**] **οὐ βουλήσει**. - 45: **εѣиѣ**] > gr.

142d

4: **сѣтѣ** **си**] **τὸ πάθος τοῦτο** **х**(> **L***)Zig., **τό** > **L*** (Var. **τοῦτο πάθος**). - 5: **еѣ**] > gr. - 6: **иѣѣ**] **ἀπερ**. - 7: Vor oder nach **бѣгѣ** > **ἐστίν** (**ἀγαθός ἐστίν** **х**Zig., Var. **ε.** **д.** **~**). - 8: **наложѣ** **сѣтѣ**] **ὁ ... ἐπιβαλὼν** (sc. **ἐστίν**). - 9: **сѣтѣ** **сѣ**] **ἀλογον**. - 10: **нѣ** **жа** (Car.)] **-δ-** resp. **-8-** aus **ο** verbessert, so zu lesen statt **ножа** Sof. Für **ножѣ, ἀνάγκην**. - 12: **сѣтѣ**] für **-ви, τοῦ υἱοῦ**. - 14: Nach **прѣтѣ** > **γάρ**. - 15: **единачѣ**] **ἔπ.** - 16: **хѣиѣ**] **βούλομαι** (vd. zu **μειν**). - **дѣрѣ**] **τολμηροτέραν**. - 19: **сѣвѣшавѣ**] lies **-шавѣ, βουλευσάμενος**. - 20: **сѣтѣ** **са**] **ὑπάρχει**. - 22: Nach **во** > **καί** (so RSPC76Zig.). - **тако**] **τοιαῦτα**. - 23: **такѣ**] **τοιαῦτα**. - 25: **дѣсѣиѣ**] lies **-жетѣ, φθάνει**. - 28: **нѣчѣ**] **π.** Danach > **οὖν** (so **х**[> **BA**]Zig.). - 29: **нѣчѣ**] **π.** - 30: **пакѣ**] + **вы** Sof., Car., **ὑμεῖς**. - 36: **вѣдѣти**] für **вѣ**, **εἰδέναι**. - 37: **тоѣ**] **то** Sof., Car. für **тѣ, αὐτός**. - 41: **вѣдѣти**] für **вѣ**, **εἰδέναι**. - 44: **присѣтѣ**] lies **прѣ**, **ὑπερβάλλει**. - **вѣ** **са** **нѣиѣ** **сѣтѣ**] **πᾶσαν** **μανίαν**.

143a

7: **сѣ**] lies **сѣ** Sof., Car., **ἐαυτοῦ**. - **мнѣиѣ** **сѣтѣ**] lies **-мѣ** **ε.**, **δοκεῖ** (sc. **ὁ βουλευόμενος**). - 7: **сѣтѣ** **сѣтѣ**] **λογίσασθαι** (Var. **λογισθῆναι** W). - 18: **сѣтѣ**] für **сѣтѣ**, **βουλή**. - 19: **сила** **сѣдѣтелѣ**] **δύναμις** **καὶ δημιουργός** (vd. zu **δύναμις** **δημιουργός**). - **ѣ** **сѣ**] **τῶν δοκούντων** **τῷ πατρὶ**. - **сѣтѣ**] für **сѣтѣ**, **βουλή**. - 22: **прѣдѣ**] **πρѣд** **-сѣ** Sof., **φρόνησις**. - 24: **еѣ**] lies **еѣ**, **ἐν** **ἡ** (-**α**- aufgrund von Nasalwechsel). - **сѣ**] **самѣ** Sof., Car.; lies **самѣ, αὐτός**. - 26: **и** **бжѣиѣ** **прѣдѣ**] **καὶ** **θεοῦ σοφία** **х** (- Var.). - 27: Nach **мѣ** > **καί**. - 28, 29: **сѣ**] für **сѣтѣ**, **βουλή**. - 32: **наѣ** **вѣ**] lies **-иѣ** **в.**, **ἐκλήθη** (sc. **αὐτός**). - 37: Nach **вѣ** > **δ** **те** **Παῦλος** **»** **διὰ θελήματος θεοῦ** **ἀπόστολος** **ἐκλήθη** **καὶ ἡ κλήσις** **ἡμῶν** **»** **εὐδοκίᾳ καὶ θελήματι** **»** **γέγονε** (durch **θελήματι γέγονεν** **ο** **θελήματι γέγονε** oder **хотѣниѣиѣ** **высѣ** **ο** **хотѣниѣиѣ** **высѣ**). - 38: Vor **сѣтворениѣ** > **οὗτος**. - **сѣтворениѣ**] **τῶν γεγονότων**. - 39: **тѣ**] für **тѣ, αὐτός**. - 40: Nach **сѣ** > **Δαβίδ** (so C). - 42: **дѣсѣиѣ**] **τῆς δεξιᾶς** (sc. **τῆς χειρός**). - 44: **сѣ** **тѣ** ... **вывати**] **βουλή** **καὶ θέλημα** **δύναται γίνεσθαι** **τοῦ πατρὸς ὑπάρχων** **ὁ λόγος** **LWMB***, **ἡ βουλή** ... **γίνεσθαι** **U**. - 45: **и**] > gr.

143b

1: Vor **не** > **εἰ**. - 2: **прѣрѣкѣ**] **прѣ** **рѣкѣ** Sof., Car., **προεῖπον**. - 5: **творѣиѣ** **да** **сѣвѣшавѣ**] **πλασάσθωσαν**. Nach **сѣвѣ** > **καί**. - 6: **оѣлѣнѣиѣ**] **τὰ** **Οὐαλεντίνου**. - 7: **не** **рѣкѣ**] lies **нарекоѣ** Sof., Car., **ὀνομασάτωσαν**. - 12: **истѣиѣ**] **ἀλήθειαν** **х**Zig. (Var. **ἀκολουθίαν**). - 15: **неѣ**] lies **нѣмѣ**, **ἡ** (sc. **μα** **νία**). - 16: **соушѣ**] lies **-ψиѣ** Sof., Car., **ὄντων**. - **гѣиѣ**] lies **-ѣиѣ, θέλοντες**. - 17: **тѣхѣ**] **τὰ αὐτά** (Var. **таῦτα** RSP). - 19: Nach **зданиѣ** > **таῦτα**. - **сѣ**] **ἀν γένοιτο** **х** (Var. **ἀν λέγοιτο, ἀν λέγουντο** SP). - 20: **ѣ**] **еѣ** Sof., Car.; lies **еѣ, τὰ** (**τῶν γενιτῶν**). - 21: **сѣдѣла**] lies **сѣдѣтелѣ, ἐπὶ** **τὸν δημιουργόν**. - **прѣиѣ**] für **прѣ**, **μεταφέρειν**. - 24: **сѣтарѣиѣиѣ** **ѣ**] lies **-ши** **ε.**, **προηγέται**. - 26: Nach **аѣ** + **и** Sof., Car., **каі**. - 30: **разѣ** **ѣ**] **»** **διαφέρη**. - 31: **мене**] für **мѣне, ἦтton**. - 33: **а** **сѣ** **раѣиѣ**] **τὰ** **дѣ** **доῦла**. - 34: **сѣ**] für **сѣ, οὗτος**. - 35: **прѣтѣ** **ѣ**] lies **-танѣ** **сѣтѣ** Sof., Car., **ἡνῶται**. - 37: **прѣиѣ**] **ἐπιγέγονεν** **х** (Var. **γέγονε**). - 39: **мнѣ** **-α** aufgrund von Nasalwechsel, **ἡγούμαι**. - **соушѣ** ... **соушѣ**] eines von beiden zu tilgen (Neutr. nach **тѣ** ?), **εἶναι**. - 41: **тоѣ**] so zu lesen statt **тѣѣ** Sof., Car., **тоῦτο**, danach > **πάντως**. - 42: **тѣѣ**] für **тоѣ, τοῦτο**. - 43: **вѣ** **то**] **таῦτα**. - 44: **вѣ** **та**] **ἀδελφά**. - 45: Vor **моѣ** > **ἐμѣ** **φρόνησις**.

143c

1: **и**] > gr. - 4: **сѣ**] **ἐστίν**. - 8: Nach **сѣдѣиѣ** in Sof. die irrtümliche Wiederholung der beiden Folgeworte durch Streichung des ersten Wortpaares korrigiert (**и** **ωδѣиѣиѣ** **и** **ωδѣиѣиѣиѣ**). - 9: **выѣ**] **γίνεσθαι** (Var. **γενέσθαι** U). - 12: Nach **рѣкѣ** > **αὐτόν**. - 13: **соушѣ**] **εἶναι** (sc. **αὐτόν**). - 14: **и** **нѣ**] **ἐκεῖνοι** **μὲν** **οὖν**. - 17: **сѣиѣиѣ**] **Σαλομῶν** **х** (Var. **Σολ**). - 24: **пакѣ**] + **во** Sof., Car., **дѣ**. - **пакѣ** ... **оѣтѣиѣиѣ**] **ὡς** **дѣ** **οἱ οὐρανοὶ** **ἐσπερεώθησαν** **С** (Var. > **ἐσπερεώθησαν** RSP, > **ὡς** ... **ἐσπερεώθησαν**). - 25: **ѣ**] **ὁ κύριος** **х** (> Var.). - 28: **неѣиѣиѣ**] **ὁ** **ἀρα** **τοῦ** (vd. zu **δοράτου**). - **то**] für **тѣ, αὐτός**. - 29: **то**] für **тѣ, αὐτός**. - **ѣ**] > gr. - 30: Nach **и** > **ζῶσα** (sc. **βουλή**). - 31: **то**] für **тѣ, αὐτός**. - 34: **вѣиѣ**] **ἀρα** (vd. zu **δρα**). - 35: **равѣ**] lies **-на, ἴσον**. - 38: **равѣиѣ** **ѣ**] **μάχεται**. - 40: Nach **неѣиѣ** > **καί** (so **S***).

143d

1: πακῶ] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - περὶ τὴν ρ. Sof., Car., προεῖπον. - 4: πακαῖν] lies πακοῖν, ὡς. - 5: ταλα] ἐκεῖνα. - πο] > gr., > Sof., Car. - 8: σε] für сь, οὗτος. - 10: κακο] πῶς C* (Var. ἀπλῶς). - 12: σε] für сь, οὗτος. - 13: немъ] αὐτῷ δέ. - иχъ азъ изволаа] τῶν ἐμοὶ δοκούντων (-а statt zu erwartendem -ю aufgrund von Nasalwechsel). - 14: ли] > gr. - 17: хота] θελόμενος. - 21: но не] οὐ μὴν. - 22: εμοу] > gr. Danach > τοῦτο. - 23: иже ѿ] lies и еже е., καὶ τὸ εἶναι. - 25: εφο] αὐτῷ. - Nach пакъ > γάρ. - 28: εφο] αὐτῷ. - 36: видѣти] so zu lesen statt вѣ- Sof., Car., θεωρεῖσθαι. - 37: Nach ѿци > καὶ τὸν πατέρα ἐν τῷ υἱῷ. - 41: рекши съвѣщающа] προφάσει τοῦ βουλευέσθαι. - 42: едины ѿ] μαίνοιτο ... ἂν (vd. zu μέν ἔτι, едины ѿ aus единаче же?). - 43: пволожитъ] τιθεῖς.

144a

6: ματανίε] τὴν ... ῥοπήν. - 9: χωταμѣ] βούλεσθαι. - при снѣ] ἐπὶ υἱοῦ. - можаше глаго] λέγειν »ἡδύνατο« х(> C) (Var. ѣ). - 10: соуѣ] εἶναι. - 11: аскажѣ] -ица von späterer Hand über dem folgenden до nachgetragen, für -жѣ Sof., Car., φάνον (sc. τὸ τόλμημα). - 13: глагола] > gr. - 14: Nach пакъ > εἰ. - вѣ глаго] ἐλέγετο (Var. λέγοιτο Zig.). - 23: Nach сѣани > καί. - 26: хвѣнмо] θελόμενον. - Nach свѣтомъ > καί. - рожешимъ] τοῦ ... γεννήσαντος. - 27: а] αὐτό (sc. τὸ ἀπαύγασμα). - 29: се] ἂν. - 45: снѣ] lies снѣ Sof., Car., υἱῷ.

144b

7: Пв тѣхже] lies хотѣхъ же, ἐβουλόμην οὖν. - 8: сквѣство] ἀλογίαν. - 14: реимъ] -имъ Sof., Car., lies реимъ ѿ, εἰπεῖν αὐτοῖς. - прѣвѣ] πότερον (vd. zu прѣ, so CUB*). - вола аме] lies -ламе, βουλόμενοι. - 15: Nach соѣтѣ > καί. - 16: вавѣ соѣтѣ и ѣства] ὑμῶν φύσεως καὶ οὐσίας х(> ἡμῶν A) (Var. φύσεως καὶ οὐσίας ὑμῶν ~). - 20: на дѣшѣ] ἡλπισαν. - 22: ичѣ] а. - ражаемы] γεννώμεν. - 23: наши] ἡμῶν (sc. ὁμοία). - 30: и] καὶ х (> Var.). - 31: ражаеъ] γεννᾶται. - 34: и²] > gr. - 35: Nach 8во > ἔπ (so in R). - 38: авишѣ] δέδεικται. - 39: привидѣнѣ] -вѣд- Sof., Car., φαντασία. - 40: соуѣ] sc. се gegenüber -ица Sof., Car., οὐτα (statt οὐ, sc. τοῦτο). - 42: кваликъ дѣврѣ] von späterer Hand 8 aus ѣ verbessert, дѣврѣ nachgetragen und вѣгъ Z. 43 gestrichen. Lies коликъ вѣгъ Usp.*, Sof., Car., ὅσον ... κρημνόν. - 43: и] > gr. - 45: члкълюбезнаго] lies -на во, φιλάνθρωπος γάρ.

144c

1f.: аме и] кѣн х (Var. е). - 3: моѿ] > gr. - 10: пѣнѣ] αἵνεσις. - 15: вѣхѣдѣтъ] lies ови-, περιέρχονται. - 18: како] πόας (sc. προφάσεις). - пакы] > gr. - 20: аме тоѿю но] εἰ μὴ ἀρα.

In RNB, Pog. N 968, f. 1a-4b: Kurzvita des Athan.: Ἀἴα ματα .в. днь ... Рохфинъ же иже ѿрквѣное писание (Corpus der Schriften des Athanasios). Auf die Übersetzung der *Epistula* folgt endlich ein ebenfalls Athanasios zugeschriebenes сланиѣ über die Festsetzung des Osterdatums. In dieser Anordnung erscheint das athanasianische Textcorpus auch außerhalb der VMČ in der handschriftlichen Überlieferung, die nicht über das 15. Jh. hinaufreicht. Gegenwärtig sind außerhalb der VMČ vier Hss des Corpus bekannt: GIM, Sin. 20 (15. Jh., im folgenden Sin. 20); RGB, f. 113, N 437 (15. Jh., im folgenden Vol.), RNB, Pog. N 968 (15. Jh.); RNB, Sol. 63 (16. Jh.). RNB, Pog. N 968 enthält einen Kolophon des russischen Auftraggebers der Kopie, Gerasim Popovka, dessen Ausgang Bezug auf das voranstehende сланиѣ nimmt: Я написано ѿ спискѣ въ ѣ. словѣ о праздницѣ пасхы (vgl. Vaillant 1954, S. 13). Wenigstens die Übersetzung der Arianer-Reden und der *Epistula* erscheinen auch in RGB, Nikif. f. 199, N 59 (15. Jh., im folgenden Nikif.). Ob die Hs darüberhinaus das сланиѣ enthält, bedarf der Prüfung. Nicht hierher gehört – gegen Popkonstantinov/Konstantinova 1984, S. 110; Laleva 1990, S. 108 – der Text GIM Sin. 360 (17. Jh.), der die authentischen Arianer-Reden des Athanasios und die vorangestellte *Epistula ad episcopos* in der Übersetzung des Epifanij Slavineckij bietet (vgl. GN 2.2.42f.; Vaillant 1954, S. 16).

Торѿ Гѣго афанасіа. архіѣпа алеѡанѣрѣскаго. на аrianы. слово. д.е.

Vorwort

Auf die Übersetzung der drei authentischen Arianer-Reden des Athanasios von Alexandria folgt innerhalb des in die VMČ eingegangenen Corpus athanasianischer Schriften die Übersetzung der *Epistula ad Episcopos Aegypti et Libyae* (CPG 2.13, Suppl.51), die als vierte seiner antiarianischen Reden ausgezeichnet ist. Die in der Forschung als pseudoathanasianische vierte Arianer-Rede geführte Schrift, ein unter dem Namen des Athanasios umlaufender Κατὰ Ἀρειανῶν λόγος (CPG 2.42, Suppl.62), den noch Severus von Antiocheia (465-538) nicht unter seinen antiarianischen Schriften nennt und dessen eigentlicher Autor strittig ist (vgl. Tetz

1964, S. 218; Hübner 1989, S. 282), scheint dagegen in älterer Zeit nicht ins Slavische übersetzt worden zu sein.

Der gr. Text der *Epistula* ist innerhalb wie außerhalb der Überlieferung der gr. Athanasios-Corpora in einer Vielzahl von Hss überkommen, deren Filiation nach neuerer Einsicht gegen Opitz 1955/56, S. 109-132, in drei Redaktionen (RS, x, w) auseinandertritt (vgl. AW 1.1.1.3). In der RS- und der x-Tradition trägt die *Epistula* die Bezeichnung κατὰ Ἀρειανῶν. In der x-Tradition erscheint sie in der Regel an vierter Stelle der (wohl ursprünglichen) 21-Schriften-Sammlung vor den authentischen Arianerreden, d.h. im Verhältnis zu diesen in einer bereits den Akten des Chalcedonense (451) bekannten Anordnung, die auf slavischem Boden in der Übersetzung Slavineckijs wiederkehrt. Ausgenommen ist lediglich die möglicherweise älteste gr. Hs C (10. Jh.), welche die *Epistula* als λόγος κατὰ Ἀρειανῶν δ' führt. Diese Zählung, die im übrigen allein in der gr. Nebenüberlieferung begegnet, ist die der slavischen Tradition, in der die *Epistula* nach dem übereinstimmenden Zeugnis der Fassungen der VMČ und nach Ausweis der Zählung der athanasianischen Schriften im Kolophon des Gerasim Popovka in RNB, Pog. N 968 zum ursprünglichen Bestand des Corpus der antiarianischen Schriften des Athanasios gehört.

Die *Epistula ad Episcopos Aegypti et Libyae* erschien zunächst in lat. Übersetzung im Druck (Paris 1572). Die editio princeps des gr. Textes erfolgte im Rahmen der 1600/01 in Heidelberg erschienenen gr.-lat. Gesamtausgabe (Editio Commeliana). In der Forschung wurde der Text lange Zeit in der in PG 25.537-593 wiederholten Ausgabe der Benediktiner Loppin und Montfaucon (Paris 1698) benutzt. Nunmehr liegt die kritische Ausgabe auch der *Epistula* durch Metzler/Hansen/Savvidis 1996 (hier AW 1.1.1.) vor.

Die slav. Übersetzung der *Epistula* ist äußerst mangelhaft nach dem Text von GIM, Sin. 20 (im weiteren Sin. 20) mit den Varianten von RGB, f. 113, N 437 (im weiteren Vol.), RGB, Nikif. f. 199, N 59 (im weiteren Nikif.) sowie des Carskij spisok (Car.) der VMČ ediert (Laleva 1990). Die Varianten lassen erkennen, daß der Text der berücksichtigten Versionen der VMČ auf eine Übersetzung zurückgeht, deren Wortlaut am getreuesten in Nikif. erhalten ist. Auch dieser ist freilich nicht frei von Verderbnissen, die teils in den übrigen Versionen der VMČ wiederkehren. Soweit das zugängliche Material ein Urteil erlaubt, hat es den Anschein, als stünde Nikif. als einziger Vertreter einer älteren Redaktion Sin. 20, Vol. und den Hss der VMČ als Repräsentanten einer jüngeren Redaktion der Übersetzung gegenüber. Sprachgestalt und Überlieferung des Textes lassen keinen Zweifel, daß die Erstübersetzung der *Epistula* der gleichen Feder wie die der drei Arianer-Reden des Autors angehört. Ihre Vorlage geht mithin den ältesten überkommenen Zeugen des gr. Textes voran. Wie die slav. Übersetzung der authentischen Arianerbriefe setzt diejenige der *Epistula* einen gr. Text der x-Rezension voraus, der häufige Einflüsse der w-, weniger häufige der RS-Rezension zeigt (zur Kontamination in der Athanasios-Überlieferung vgl. Metzler 1990).

Literatur:

- BUTTERWECK, Christel, Athanasios von Alexandrien. Bibliographie, Opladen 1999
 ЛАЛЕВА, Т., Така нареченото четвърто слово на Атанасий Александрийски срещу арианите в преводна Константин Преславски, Старобългарска литература 22, 1990, S. 108-162
 METZLER, Karin, Zur Kontamination in der Athanasios-Überlieferung, REB 48, 1990, 213-232
 OPITZ, H.-G., Untersuchungen zur Überlieferung der Schriften des Athanasios, Berlin/Leipzig 1935
 ПОПКОНСТАНТИНОВ, К./КОНСТАНТИНОВА, В., Към въпроса за Черноризец Тудор и неговата приписка, Старобългарска литература 15, 1984, S. 106-118
 TETZ, M., Zur Theologie des Markell von Ankyra I. Eine Markellische Schrift „De incarnatione et contra Arianos“, Zeitschrift für Kirchengeschichte, 75, 1964, S. 215-270

Christoph Koch

Griechischer Text: FN

Slavische Parallelen (nur für die vierte Rede): Laleva (Abdruck der Hs Sin. 20 mit Varianten aus den Hss Vol., Nikif., Pog. 968, Car.)

25: Торѿ] > Sof., Car., Sin. 20. - 26: архіѣпа алеѡанѣрѣскаго] > Sof., Car., Sin. 20. - 27: д.е] д. Sof., Sin. 20, четвъртое Car. - 28: ѿ] lies ѿ Car. (ѿ Sof.). - 29: сътворил ... оучилъ] sek. für -ри ... -чи, πεποίηκε ... ἐδίδαξεν. - 30: досажитъ] lies -жетъ, φθάνει. - 37: то все] ἐκεῖνα. - 38: Nach придетъ > εὐθέως (so ω). - 43: прѣлстити] πλανᾶσθαι. - 44: прѣрекохомъ] προεῖρηκα.

144d

3: навесным] κατὰ δαιμόνων. - 4: изрѣнѣ] ἐξαίρετον. - 5: же] > gr. - 11: всама] wohl Fehler für вѣсѣпана, τὰ ... σπέρματα. - 12: славесемъ] τοῦ λόγου. - Nach дѣлма > γοῦν. - 13: съсуды] кειμήλια. - 20: Vor oder nach даръ > τί. - дѣ есть] mask. nach dem Gr., (sc. слово). - 22: Nach и² > ταῦτα. - 27: вѣми] ἐми Sof., Sin. 20^c, παρὰ πάντων. - 28: и] ὡς. - 32: лдкавыи] ὁ πανούργος x (Var. πανούργως). - 36: вѣзвѣмати (= Nikif.)] вѣзвѣмати rell., ἀνδραποδίσασθαι. - 38: лицемъ] τὰς ... ὄψεις. - 41: и] > gr. - злыи вѣсъ] (ὁ) κακοδαίμων. - 44: сѣ] lies симъ wie in Sof., Car., Sin. 20, ταύτη.

145a

5: пвогсгѣ] ὑπέβαλε. - 6: ѿ] ю Sof., Car., Sin. 20, αὐτήν. - 9: привиденьми] ταῖς φαντασίαις. - 11: пакы] πάλαι μὲν (vd. zu πάλιν μ.). - 15: рѣкою] πο- Sof., τῇ χειρί. - 16: вставлена] lies -на па, καταλελειμμένα ὡς. - 18: вw] > gr. - 19: искоушеніа] πείραν. - 21: влѣдомъ] lies влю-, so Sin. 20, φρουρουμένην w(> а), Var. φоруμένην). - 22: оуповаи] von späterer Hand оу auf Rasur (eines Punktes?) hinzugefügt und о aus ѣ verbessert; lies пѣвали] ὁ ... ἐπαγγελλόμενος. - прелѣсти] приати Sof., Car., Sin. 20, καταλαμβάνειν. - 25: величавыи] -и von späterer Hand nur in Usp. hinzugefügt, ὁ ὑπερήφανος. - 26: Nach вw > νῦν (so EB85*). - 30: правѣ] -ѣ aus ѣ verbessert, lies правъ, so Sin. 20, правъ Sof., Car., ὁρθῶς. - 32: и¹] > gr. - ѣлѣзѣ] з von späterer Hand über вл nachgetragen. So zu lesen (вѣзлѣзъ Nikif.) statt вѣлѣзѣ Sof., Car., Sin. 20, ἀναβήσομαι. - и¹] καὶ OSEM (> Var.). - 33: вышнемъ] τῷ ὑψίστῳ. So zu lesen statt вышнаго Nikif., doch in Usp., Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte (вышна?)аго (-аг- Ligatur), in Sof. am rechten Rand der Spalte выш(нааго?) nachgetragen. Entsprechend Sin 20^c. - 34: сѣдѣ] für съ στοχδομъ wie in Nikif. (μετ' αἰσχύνης)? - 35: лиѣ] и von späterer Hand über е nachgetragen. So zu lesen mit лие и Nikif. statt. лие Sof., Car., Sin. 20, εἰ καί. - 35: Vor oder nach смѣетъ > πάλιν (пакы Nikif.). - 36: Nach ѿнѣ > μάλλον. - 38: и люиѣ] и люиѣ Sin. 20, καὶ δεινότερον. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp., Car. am linken Rand der Spalte и лѣиѣ (Usp. и лѣиѣ, in Sof. am rechten Rand der Spalte и лѣи(?) nachgetragen (и лѣиѣ Sin. 20^c). - 40: Vor въ oder nach свѣтла > in allen Fassungen der VMČ μετασχηματίζεται. - 41: свѣтла] lies -та?, φωτός. - 42: наоученіи ... есмъ] -ни е. Sin. 20, πεπαιδευμέθα. - 44: намъ блговѣстоуетъ намъ] nach Ausweis von намъ блговѣстоуетъ Sof., Car., Sin. 20, εὐαγγελισται ἡμᾶς, ist намъ² zu tilgen (gegenüber блговѣстоуетъ нѣ Nikif.).

145b

3: глати] so zu lesen statt глти Sof., Sin. 20, λαλεῖν. - не раздѣлюиѣ] не не ρ. Nikif., οὐκ ἀγνοοῦντες. - 7: пѣсмъ] αἶνος. - 8: невоно нѣ] für -нѣ ... н., οὐδὲ γάρ ... ἐστίν. - 10: намъ] > gr. - 11: сплвѣдаюиѣ] -ца Nikif., διηγουμένη (sc. ἡ γραφή). - 13: Vor гѣ > καί. - 14: оутровѣ] τὴν πύξιν τοῦ θώρακος. - 16: его] > gr., > Sof., Car., Sin. 20. - 17: искоушани] -шани Sin. 20, ὁ πειράζων. - 18: сатана] Σατανᾶ. - 21: вѣпиюиѣ] -ца Nikif., κρίζοντας. - 26: хwtѣша] -тѣаше Vol., Nikif., ἤθελε. - 28: рекшѣ (и von späterer Hand über е nachgetragen)] -ши Sof., Car., Sin. 20, προφάσει. - тѣмъ] ταύτης (sc. τῆς ἀληθείας, vd. zu τούτοις). - примѣсившѣ] -са > gr., > Sof., Car., Nikif., -шиѣ Sin. 20. - 29: свом вола] Akk. Sg. (-а jeweils aufgrund von Nasalwechsel), свою волю Nikif. - 30: Vor спашѣ > τοῦτο (so daß свом вола 145b 29 als Gen. neg. erscheint). - 31: то] τοιαῦτα. - 32: тѣ] lies тѣхъ wie in Sof., Car., Sin. 20, τῶν τοιούτων. - 35: иже] > gr. - 37: хыпиници] хыпиници Sof., Sin. 20, ἀρπαγες. - 38: вѣрѣ] lies -ры Nikif.? - 39: тако] für такъ wie in Nikif., τοιούτος. - овразѣ] lies -зъ Nikif., ὁ τρόπος. - 40: с ними] συν'ими Nikif., lies съньми τὰ ... συγκροτήματα. - 42: кажа] ἐκάστη.

145c

5: истиннаго раздѣла] τὴν ἀληθὴν διάνοιαν. - 7: творила] sek. für -ри, ἐπλασεν (sc. *ερεση in еретичестїи 145b 41). - 9: влѣдѣиимъ] so zu lesen statt -цїи Car., τῶν πλανωμένων. - 10: лиѣ ли тѣ] ἐπεί. - 11: и] für καὶ Oх62 (> Var.). - 12: новыми ветхалъ] τὰ νέα τοῖς παλαιοῖς. - 15: пакѣ] besser паже Nikif., τὰ (ἐξ ἐκείνων). - 16: прѣпвѣдѣ еси] lies п. есть Sof., Car., Sin. 20, προεπηγγελατο. - 19: ти ... пвсложѣствѣиомъ] ти ... -иѣ Nikif., αὐται ... αἱ μαρτυροῦσαι. - 22: Nach книжъ > (τὰς) περὶ αὐτοῦ (so x). - Nach егѣ > γάρ. - 25: закѣ] + е, so Sof., Car., Sin. 20, μή. - приѣмлюиѣ] so zu lesen statt -юма- Sof., Sin. 20, δεχομένοις. - 26: Nach давыи > γάρ. - 29: соѣма] εἶναι. - ѿмемѣиомъ] Akk. nach τὸν ἀρνούμενον. - 30: не и ми ... ѿметати] ἀρνεῖσθαι πάντως καί. - 31: Nach жидаѣ > λοιπόν. - 32: ветхыи книги] ἡ παλαιά. - 36: писалъ ѣ] нап- е. Sof., Car., Sin. 20, ἔγραψε. - чесомоѣ] τί. - 37: слова кнѣна] τὰ τῶν γραφῶν. - 38: славеси бжюмъ] τὸν τοῦ θεοῦ λόγον (sc. ἀρνούμενω). - 42: чесомоѣ] τί. Danach > καί. - 43: ѿ нихъ ... глѣтъ] ταύτας ... προφέρουσιν. - 44: сами] οὔτοι.

145d

3: кожѣ ихъ ереси] κοροζο н. е. Sof., Car., кажадо сихъ ереси Nikif., ἐκάστη τούτων τῶν αἱρέσεων. - 6: старѣишныи ѿ] οἱ τὰ τούτων πρεσβεύοντες. - 7: всама] вѣшию Nikif., τὸ δλον. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. über, in Sof. unter der Spalte, in Car. am linken Rand der Spalte вѣми nachgetragen (entspr. Sin. 20^c; in Vol. вѣшию nachgetragen). - 8: прwтивѣ] (-а aufgrund von Nasalwechsel) -воу Nikif., πρὸς. - кwпѣ] ἐκάστης ἐκείνων. - 9: грѣвхъ] τῶν ἀπλουστέρων. - 10: тацѣ] οἱοι. - 12: личитса] -чатья Nikif., σχηματίζονται. - 15: правѣю мыслъ] ὁρθὸν τὸ φρόνημα TK62 (Var. ὁρθὸν καί). - 16: глѣтъ] lies огѣ- wie in Sof., Car., Sin. 20, πείσωσιν. - 18: кажаѣ] ἐν ἐκάστη. - личаса: личася Sin. 20, σχηματίζόμενος x (Var. -σάμενος). - 20: плwтныа] ursprüngliches плwтныа Usp.*, Sof., Car., Sin. 20: in Usp. von späterer Hand durch Streichung von wт und а sowie Zufügung von о in плны verbessert. So zu lesen, меотѣс. - 21: Nach рѣ > οἱ ἐγερθήσονται ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται ὥστε πλανῆσαι πολλοὺς τοιγαροῦν ὁ διάβολος (so außer Oх[> C]). - кwежѣ] кождѣ Nikif., δι' ἐκάστης. - 25: славнѣ] τὸ ... παράδοξον. - пакw] > gr. - 26: рать дрѣжѣ] μαχόμεναι. - злѣ] lies зѣлъ wie in Nikif., κακῶν. - 27: дѣлѣ сътвориша] творомъ с. Nikif., сътвориша sek. für -ри, ἐπλασέν. - 30: вѣренъ иже] ὁ μὲν οὖν πιστός. - 33: камыцѣ] камени Nikif., τὴν πέτραν. - 33: сѣздаѣ есть] ὑποδομήσεν x (Var. οἰκοδομήσας). - 34: Nach хлѣвинѣ > εαυτοῦ (Var. αὐτοῦ OSEх). - 37: глѣмѣ] τὰ λεγόμενα. - 38: сматра] σκοπῶν. - Vor авіе > καὶ μὴ τὴν διάνοιαν θεωρῶν. - кwзньми] -нем- Sof., Car., Sin. 20, μεθοδεῖαις. - 40: пwлезно] потрѣбно Sof., Car., Sin. 20, ἀναγκαῖον. - 41: дары] χαρίσματα Cw (Var. χάρισμα). - 43: прѣиенію] παραγγέλαν. - кѣи ... конхѣ] τίνας μὲν ... τίνας δέ.

146a

4: ереси] τῶν αἱρέσεων. - 9: сѣвѣдѣти] -ди- Sof., Car., Sin. 20, γινώσκειν. - 15: пwвѣдаша: а von späterer Hand über ursprüngliches е geschrieben. So zu lesen statt -ше Usp.*, Sof., Car., Sin. 20, ἀπήγγειλαν. - 16: Nach пакw > δρα. - 17: wто держащѣ] wтодер'жащѣ Sof., Sin. 20, w|то- Car., w д. Nikif., τῶν ... φρονούντων (vgl. Z. 40f.). - аріевѣ] τὰ Ἀρείου. - 18: Nach вѣрѣ > ὡς ἠθέλησαν (so xKa^c). - 19: Nach да > ἡ. - Nach пwпишете > κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς μάλλον δὲ καθὸ ἐνέπνευσεν αὐτοῖς ὁ διάβολος Oх (> Var.). - 20: лиѣ ли] ἡ (vd. zu εἰ). - съ земли пшениѣ] с. земла п. Nikif., ὑπερίορος. - 22: ѿ] ἡδῃ. - 24: писанѣ] γραφέντων x(> KA) (Var. ὄντων). - вываютъ (= Sin. 20: ю aus κ verbessert)] lies -аѣтъ wie in Vol., Nikif., γίνεται. - написоуиѣ] -шоуиѣ Nikif., οἱ ... γράφοντες. - 31: пwкwлювча] -ча für -ца wie in Nikif. - 33: иже] ѣ. - 35: двоѣдъ сего] δύο δὲ τούτων. - 39: злwоумиѣ] злѣмѣиѣ Nikif., κακωνυμίαν. - 41: аріевѣ] vgl. Z. 17. - 43: никеи] + и Vol., καί. - 44: Vor аріанскѣю fehlt на Sof., Car., Sin. 20, κατὰ. - 45: и се] καὶ τοῦτο OSEх (Var. τ. κ. ~). - вѣличаетъ ѿ] ἐλέγχει αὐτῶν OSEх(> C) (Var. д. ε. ~).

146b

1: злwоумиѣ (= Vol.^c)] злѣмѣиѣ Vol., Nikif., κακοήθειαν. - 3: излwженѣю вѣрѣ] -ноу -роу Nikif., τῇ ... ἐκτεθείσῃ πίστει. - 8: Vor oder nach на аріа > (τὰ) γραфѣнта (so M). - 9: на нь] на на Nikif., κατ' αὐτῶν. - илѣ] ἡ (vd. zu ἡ). - 10: написана] τὰ ... γραфѣнта. - 13: смwтρίѣ] σκοπεῖ γάρ x (Var. -пѣте γ.). - 21: нѣ] statt и (so Sin. 20?), καί. - ижѣ] ѣ. - 23: нѣ] по Nikif., ἀλλὰ. - точию] μάλλον. - 24: ремѣство] τέχνη. - оуπразнѣ] ἀπασχολεῖσθαι ... ποιήσωσιν. Davor oder danach > περὶ ταῦτα. - 27: привытокѣ сътвораты] κερδάνωσιν δὲ τὸν χρόνον (Var. κερδάνωσιν Bw[>189]). - 28: тапашѣ] lies -пѣмѣ Vol., Nikif., λαθόντες. - 30: времѣ] χώран. - 36: и¹] lies о eher als и по Sin. 20, περί. - 38: инѣми] -мѣ Sof., Sin. 20, παρ' ἐτέρων. - 39: выша пwвѣли] lies в. пѣвали Nikif., ἐθάρrouν. - 40: илѣ] nach οἱ (sc. προτέροις). - писwвахѣ] ἔγραφον. - выша ... писали] γράφειν ἐζήτουν. - 41: то] ἐκείνα. - 42: Vor oder nach сїи > νῦν. - ѣ] ἀπερ. - 43: Nach пwоучїшесѣ > οἱ Oх(> C) (> Var.). - 45: нѣтѣ] πρόφασιν.

146c

1: на правwвѣрныа] πσίи. - 2: тогда] irrümlich wiederholt, > gr. - 3: творѣ] lies творяться Vol., Nikif., προσποιούνται. - 6: Nach хѣ > καί. - 7: пакw и] > gr. - 13: не во] so zu lesen statt нѣо Sof., оу γάρ. - 15: повнѣно] lies -ноу, τοῦ ὑπεθύνου (Gen. absol.). - 16: сдвншю] κρίναντος x (Var. -οντος). - 20: илѣ] ἔχουσιν OSEB^cA^c (> Var.). - 21: мнѣ] 1. Sg. Präs. (-а aufgrund von Nasalwechsel), мнѣю Nikif. - 23: wетѣпнвше: -пѣше Sof., Car., Sin. 20, ἀποστάντες. - 24: оустроити] lies острожити, ἀνατρέφαι. - 27: Vor си fehlt и Sof., Car., Sin. 20 καί. - дрѣвнїи: für дрѣвленїи Sof., Car., Sin. 20, ἡ ποτε. - 29: вѣ прѣлаганїа] ἐν ταῖς μεταβολαῖς. - ино инакѣ] ἄλλοτε ἄλλα. - 33: иже] > gr. - сътерпѣ] ἀνασχέσθαι θελήσει. - 34: пишѣма ѿ] Akk. nach γράφοντας αὐτοὺς (sc. ἀποστροφῆσεται). - 39: юлѣ] γωνίαις. - 43: вышѣ] τὴν ... γενομένην (sc. σύνδοκ). - ѣтнѣ] ѣтнѣ Sof., Car., lies чистѣи Sin. 20, καθαρῶν. - 44: да выша повѣрали] lies д. в. повѣрали Sof., Car., Sin. 20, διὰ τὸ συνηγορεῖν.

πρεφμδρ'εμαα] πρεμοφ- Nikif., τὰ σοφίζόμενα. - 36: сати] φασίν. - 39: τυ] für тѣи?, αὐτός. - 41: здалнѣ] зданыхъ Sin. 20, κτιστῶν (Var. κτισμάτων xZig.). - 45: ρε] φησίν (Var. φασίν as81,62,188).

148c

3: εφο] τοῦτον. - сѣтворенъ вѣ] γέγονεν. - 6: вышѣ] ὑπέστη (sc. πάντα). - 13: все] so zu lesen statt все ce Sof., Car., Sin. 20, τὰ πάντα. - 17: Vor истоваа + и Sin. 20, καί. - 18: прогси] ὁ βροῦχος. - 25: Nach но > καί. - 26: своеи мѣрѣ] τοῖς ἰδίοις μέτροις. - Nach вѣсть > καί βλέπει (βλέπει > s). - 28: прилагаетъ] προστίθει δέ x(> CM) (Var. προσετίθει δέ, προσετίθη δέ C, προστιθείς δέ M). - 29: Nach пакъ > »ὁ υἱός« (so xZig.). - 30: Nach но > γάρ (so OSExZig.). - 33: извержѣ самъ сѣ] ἐκάθαιρον ἐμαυτὸν (Var. ἐκάθερον ἐ. C, ἐκάθαρων ἐ. ω, ἐθρήνου Oх[> C]). - 34: еже на сѣ] τὰ κατὰ τούτων (Var. τοῦτον WMBKA). - 36: никеистемъ] τῇ κατὰ Νίκαιαν. - 38: всемъ] > gr. - 39: причтом] παμψηφί (Var. φεί sWK, παν M). - 45: прѣхъ] aus прѣхъ verbessert durch Korrektur von ѣ zu а und Zufügung von і über р. прѣхъ Usp.*, Sof., Car., Sin. 20, lies прѣпахъ Nikif., ἐξεδίκουν.

148d

2: Nach книгъ > ὁ νῦν (sc. Ἰουδαϊσμός) (so OSEx). - 3: послѣдоуице] lies посл- Sof., Car., Sin. 20, ἐπακολουθοῦντα. - 5: тако] ταῦτα. - 6: сѣ] > Car., таῦτα. - 9: первѣе даже] -вѣе даже Sof., Sin. 20, πρῶν. - 10: Vor вѣ fehlt (durch вѣ ∩ вѣ) вѣ истовѣмъ Sof., Car., Sin. 20, ἐν τῷ ἀληθινῷ. - 11: то] für тѣ Nikif., οὗτος. - 21: сохъ разно] διαφέρουσιν. - 22: оубо] lies во Sof., Car., Sin. 20, γάρ. - 26: видѣвѣ] -выи Car., Sin. 20, ὁ ... ἐωρακώς. - 34: наричати] -цати Nikif., εἰσάγειν. - 35: сихъ] таῦτα. - 36: единъ] ἓν. - 37: зданми] зданъими Sin. 20, ἀνιῖми Nikif., τῶν κτισμάτων. - 39: Eher vor als nach с нимъ ѣ > тоῦτο (Var. τῷ x[> B]Zig.) (so OB+ω). - 41: сѣ] für сѣ, οὗτος. - вѣзлювѣнии] + и Sof., Car., Sin. 20, καί. - 43: ѿча славесе (= Sin. 20^c)] τὸν τοῦ πατρὸς λόγον. - 45: изобрѣ|теле] изобрѣ|теле Sof., изобрѣтеле Car., Sin. 20, lies изобрѣтателе, ἐφευρεται (Der Ausfall von -та- nach Ausweis von Sin. 20 nicht durch den Zeilenwechsel in Sof. bedingt).

149a

1: оучени] δογματων. - творный] λαστῶν. - 5: и'] > gr., (ἡ)λατισα и] γενέσθαι καί OSE). - 9: сами] αὐτός. - ѿмѣ^т реци] lies имохъ реци Sof., Car., Sin. 20, εἴποιεν. - 10: сими ... сохѣ] таῦτα ... εἶναι. - наричѣ] 3. Pl. Präs. (-а- aufgrund von Nasalwechsel). - 12: то] таῦτα. - все] > gr. - 13: вытѣ] ὑπάρχειν αὐτόν. - 20: сѣхъ] θέλω. - ѿславесныхъ] von späterer Hand о aus ε verbessert und nachgetragen. Lies вогословесныхъ Nikif. statt все- Usp.*, Sof., Car., Sin. 20, θεολόγων - 22: Nach не > ѡс. - 23: Nach но > тоῦτον (Var. тоῦτο E). - 25: невоно] so zu lesen statt нѡ но Sof., -но für -нѣ, καί γάρ. - 26: наставѣ] ὁ ... ὑποβάλλων x(> CB)Zig.188 (Var. ὁ ... ὑποβαλῶν). - 29: но ... бжїи] ἀλλ' ὡς μόνου ὄντος αὐτοῦ. »εἰ σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ« xZig. (Var. ὡς μόνου ὄντος αὐτοῦ nach »θεοῦ«). - 32: Nach ѣа > Usp. (durch ѣа ∩ ѣа) вѣ м'ноговѣство снѣдоша. такѡ и си не вѣроуице единомѡф словеси сохѣиоу ѿчю. вѣ охмѣ м'ногѣ в'падоша. и по истинѣ сохѣиоу ѣа Sof., Car. Sin. 20^c, εἰς πολυθεότητα κατῆλθον, οὕτω καὶ οὗτοι μὴ πιστεύοντες ἓνα εἶναι τὸν τοῦ πατρὸς λόγον εἰς πολλῶν ἐπίνοιαν πεπτῶκας. καὶ τὸν μὲν ὄντως ὄντα θεόν. - 33: εф¹ (= Sin. 20^c)] > gr., (> Sin.20*). - 34: и помысли. ти же] и помысли тѣ Car., lies и помысли ти же, кѡν ἐνθυμεῖσθαι. - 35: нечестїа] -чт- Sof., -чѣт- Car. -чѣт- Sin. 20, ἀσεβείας. - 36: сѣмышленїе] + естѣ Nikif., ἐστίν. - 38: Nach сѣ > ὁ υἱός. - и' von erster Hand (?) über n- nachgetragen (in Sof., Car., Sin. 20 im Text). - 39: слово] сло Sof., λόγος.

149b

2: ѡцѣ] für -ци Car., Sin. 20, τῷ πατρί. - 7: Vor о Verweiszeichen, am rechten Rand der Spalte von späterer Hand то же и сѣ nachgetragen (in Nikif. im Text), ἀν καὶ ὁ υἱός. Auslassung in Usp.*, Sof., Car., Sin. 20 durch сѣ ∩ сѣ. - 11: Vor ѿвѣннѣ > καί. - 13: ничтѡ] οὐδέν SEA* (Var. οὐδὲ ἔν). - 20: ихѣ вѣ дѣла] ἡ же дѣла вѣ ~ Nikif. (дѣла > Vol.) δι' οἷς γέγονεν. - 22: и имже все] καὶ δι' οὗ τὰ πάντα xZig. (> Var.). - 23: сихъ еретики и ѡбадители] τούτους αἰρετικούς καὶ συκοφάντας. - 24: пѣвѣ] -ѣ- für -а-, τεθαρρήκασιν. - 27: Nach пѡнѣ > ἐν (so x[> T']B+Zig.). - аще ѡча дѣла ... вышѣ (= Sin. 20^c)] εἰ τὰ τοῦ πατρὸς ἔργα ... γεγόνασι x(> C)Zig. (Var. ἡ τοῦ πατρὸς ἔργα, ἀ ... γεγόνασι; ἡ τοῦ πατρὸς ἔργον ... γεγονός OSE). - 28: не] > gr. - ѡлѣченѡ (ѡлѡф- Sin. 20)] lies -на, χωρїс (τοῦ λόγου) x(> C), eher als -на сѣо, χωрїс тоῦτον (τοῦ λόγου) OSEZig. - 29: вѣчнѣ] δοκῶσι. - 30: пѣванїе] lies не- Sof., Car., Sin. 20, πρόφασιν. - 32: Nach пакъ > καί. - Nach тѣми oder его > ἀναλόγως. - 33: сїю] > gr. - помышлетъ] lies -пѣмъ Sof., Car., Sin. 20, διανοούμεθα (Var. μѣν M). - 35: не неогѣднѡ негоднѡ Vol., Nikif., ἀтакτον. - 36: Vor вывѣннѣ > ἐν. - 38: помышлѣмъ] ἐνθυμούμεθα. - славесе сохѣиоу бжїа] κατὰ σύνεσιν. - 39: сохѣи²] lies -цаго Sof., Car., Sin. 20, τὸν ... ὄντα. - 40: бжїа] (αἰ) θεῖται xZig. (> Var.). - засѣдѣтельствовѣиоу] μαρτυροῦσιν. - 42: бжїа

словесе] sinngemäß. - 43: неѡ] so zu lesen gegenüber неѡ Sof., Car., Sin. 20, αὐτοῦ. - ничесѡ] ничесѡ Sof., Car., Sin. 20, οὐδὲ ἐν (Var. οὐδέν Zig.). - 45: ρѣна] ῥητόν. - вывѣннѣ] > gr.

149c

1: и] καὶ xZig. (> Var.). - 3: Nach иного oder его (xZig.) > εἶναι (so O). - 4: чюднѣ] -нѣ кѣ Sof. (-ниоу Sin. 20^c), -ни кѣ Car. (= Sin. 20*), lies -ни и кѣ, οἱ θαυμαστοί καὶ (τοῖς Μανιχαίοις). - Nach манихѣ > λοιπόν. - 6: Nach именовѣиоу > καί. - 10: Nach сохѣиоу + вога Sin. 20, τὸν ... θεόν. - 12: вышѣ] lies вѣ- Sof., Car., Sin. 20, παντελῶς. - 17: Vor ни > ὅν. - 21: правѣ] lies прѣ- Sof., Car., Sin. 20^c, τοῖς προτέρους. - пѣ] lies пакы Sin. 20^c, πάλιν. - вице] оице Sof., Car., lies сице Sin. 20^c, οὕτω. - 22: раздѣиоу] lies -ца Nikif., νοοῦντα. Danach > καί (so x[> T']). - охмѣдѣма] -дрѣ- Sof., Car., Sin. 20, Passiv für Medium, σοφίζόμενον. - 23: Vor в > μυθολογοῦσιν οὐ νοοῦντες (Var. μ οὐχ ὁρῶντες OSET*KA*В*) (so CT*LWMB*). - 26: мнѡга] мнѡго Sin. 20, πολύ. - его] сѣо Sin. 20, тоῦτον. - 28: сохѣ] + и Sin. 20, καί. - 31: слово] ὅλως (Var. ὁ αὐτόν SE). - 39: или] ἢ ("als"). - 40: Nach ѣа > ἡ (so x[> A]). - 41: мнѡго] lies мнѡгѣ, πολλῶν. - пакѡе] ὡς OSEx (> Var.). - 43: пакъ и] > gr.

149d

1-8: си ... безаконницы (птицами слемыими)] > Sin. 20, οὗτοι τῇ κάμπῃ καὶ τοῖς ἄλλοις ἀλόγοις τοῖς δι' ἐπιτιμίας πεμπομένοις δι' αὐτοῦ παραβάλλουσιν οἱ παράνομοι ταῖς πολλαῖς δυνάμεσιν ἓνα καὶ τοῦτον συναριθμοῦσιν, καὶ τό γε χεῖριστον, ὅτι καὶ τοῖς ἄλλοις ἀλόγοις τοῖς δι' ἐπιτιμίας πεμπομένοις δι' αὐτοῦ παραβάλλουσιν αὐτὸν οἱ παράνομοι C (Var. οὗτοι ταῖς πολλαῖς ... ὅτι τῇ κάμπῃ ... δι' ἐπιτιμίας ... παραβάλλουσιν αὐτὸν οἱ παράνομοι ~, > καὶ τοῖς ἄλλοις ... παράνομοι² Zig. und nachgeordnete Abweichungen). - птицѣ] ἀλόγοις (vgl. Z. 6). - 2: тѣ] > gr. - 3: притѣкаютъ] -тък- Sof., Car., Sin. 20, παραβάλλουσιν. - его] αὐτόν (> C). - 4: Nach единого > καί. - 5: прѡчитѣ] при- Nikif., συναριθμοῦσιν. - Vor сѣ > ὅτι καί. - 6: птицами] ἀλόγοις (vgl. Z. 1). - 9: никтѡ] никто не Nikif., οὐδεῖς. - 10: ѡца] + кѡ Sin. 20, τίς. - 17: истоваѣца] lies неист- Sof., Car., Sin. 20, μαίνονται. - 18: ѣтїю] für ча-, ἐκ μέρους. - до конѣ] πλήρης (Var. πλήρη а). - 20: Nach имоѣ > καὶ τὰ πάντα. - 21: и всекого] τί τίνος. - 22: не] οὔτε. - 29: и] > gr. - зрѣти] lies зазрѣти Nikif., καταγιγνώσκειν. - 31: подавааи] ὁ ... χαρίζομενος (sc. ὁ λόγος). - 32: себе дѣла] ἑαυτοῦ. - 33: а] ἑαυτοῦ (Var. αὐτοῦ Zig.). - 34: Vor тѣ + рекѡша Sof., Car., Sin. 20, φασί (Var. φησί x). - сѡхѣ] > εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ (so OSEB+ω). - 35: непаказанїи] lies -ни, ἀπαίδευτοι. - 39: пѡстрадѣ] sek. für -да, πέπονθεν. - ѣ вина] ἔχει τὴν πρόφασιν. - 40: какѡ] τὸ αἴτιον. - 41: назнаменовѣа сохѣ (= Sin. 20^c)] -нав- с., Nikif. (-наеомѣтъ Sin. 20*), σημαίνόμενά ἐστιν. Danach > δὲ тоῦτο (so OSEx). - 44: ρѣ] > ὁ Ἰωάννης (so x).

150a

1: ѡ тацѣ именѣ] ἐπὶ ταῖς τοιαύταις φωναῖς. Danach > ἀνθρώπου γάρ ἰδιὸν ἐστὶ τὸ κτίζεσθαι (so Ex). - 2: ѣ вождѣ. ѣ зижетѣ] τὸ γενέσθαι, τὸ πλάττεσθαι (Var. τѡ, τῷ x). - 4: ѣ] τὸ CMB+ (Var. τῷ x[> CM]). - 7: Vor несѣвратимѡе > τό. - всемоѣ] πάντα. - 12: сѣздаѣтѣ] зѣд- Nikif., κτίζεσθαι. - Nach пѡдѡвно > γάρ. - Nach сѣ > καί (so [T']B+). - 14: и] καὶ x (> Var.). - 16: Nach вывѣ > καί (so x[> M]). - 18: все еже ... своеи] lies в. е. ... свое Nikif., πάντα τὰ ... ἴδια. - 19: жидѡвѣ] Ἰουδαῖκοι. - 21: славесе] τὸν λόγον. - 24: сѣда] > gr. - по правдѣ] εἰκότως καὶ δικαίως. - 25: нечтїиѡ] τὴν ἀσεβειότητα. - 29: соѣ] > gr. - мало] > gr. - 33: дрожїю] τρύγα (bislang frühester Beleg der slavischen Singularform). - 36: инако] ἐκείνως. - 38: мнѡмѣса] νομίζοντες. - 39: единая] μόνη. - 40: самого] само Nikif., αὐτὴν τὴν (θεότητα). - дрѣзногѣ] sek. für -ног (?), τετόλμηκε. - 42: прѡ- сохѣи⁸] αἰε ... εἶναι. - 43: иного ... написана вывѣи пѣла] ἐκείνον ... γεγράφθαι τὸν ψαλμόν.

150b

2: вѣзмѡгаимъ] ἰσχύωμεν LM (Var. -ομεν, vgl. вѣзмагаемѣи Nikif.). - 3: рекѡша] φασί (Var. φησί OSE62). - лѣкавѣствїи] таῖς πανουργίαις. - 4: стоѣти по] προστῆναι (Var. -ка 168*, -та 189). - 6: прѣныренїи] σοφισμασι. - 8: стѡиати по] προστῆναι. - 9: пѣваютъ] in allen Fassungen der VM с mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am rechten, in Car. am linken Rand der Spalte дерзѡ nachgetragen (entsprechend дрѣзѡтъ Sin. 20^c), теθαρρѣкаси (Var. теθαρрѣкаси Oх62). - 13: свѣцилѣ] свѣтилѣ Nikif., τὴν λυχνίαν. - 14: стѡиати по] προστῆναι. - 15: Nach прѣрѣнаа > καί. - 16: перѣѣ] πρῶτον x(> T'KA) (Var. пѣсιν). - на свѣтилницѣ] εἰς λύχνον x(> T') (Var. ὡς λ.). Danach > γυμνῇ (so x[> KA]). - 25: ихѣ] nach ὡν (sc. κακῶν). - творенїе сѣтвори] lies т. -риша, ἐπλάσαντο. - 28: прѡнырѣ] прѣ- Nikif., ὑφαρπάσωσιν. - 30: нечтїиѣ] -чт- Sof., Car., Sin. 20, ἀσεβῶν. - 34: лѣрѡстѣ] lies -дро Nikif., φρονίμως. - 38: зазирѣ] so zu lesen statt зизн- Car., Sin. 20, καταγιγνώσκόμενος. - 41: Nach чѣди > μακαρίτου (Var. -ρίου 188,189,62) (so x[> T']). - 44: своѣ неїтїа сѡгѣ] τὰς ἰδίας τῆς ἀσεβείας λέξεις.

152c

1: πασχα τωριτι] πρὸς τὸ μυστήριον τοῦ πάσχα παραλαμβάνειν. - 2: събираюице] συνάγοντες M*O (Var. συναγαγόντες VM²BH). - 3: ἄν] τὴν θεωρίαν. - 5: ραζομнδ соицѣ] Akk. nach μυστικήν οὐσαν (sc. τὴν θεωρίαν). - 6: четвѣртым на десѣтъ] lies ч. н. десѣте, тѣс тессаρεскаидекѣтѣс. - логнѣ | ньскыи] lies λογньскыи Sof., Car., κατὰ σελήνην. - 7: тѣ] irrtümlich auf четвѣртым ... на десѣтъ bezogen, Akk. таύτην (sc. τὴν αἰτίαν). - 9: ραζмδ] τὸ τέλος τοῦ μυστηρίου. - 10: вѣшныи ѿвѣчани жиѡв'скы] τὴν ἐξω τῶν Ἰουδαίων συνήθειαν. - 11: Nach и > таύτην VMO (Var. τῶν τῶν B, τῶν τὸ H). - πωχλαшии] ἐπισυρωμένων (lies τῶν ... ἐ.). - сквер'нδ] ἀλόγως. - 13: нево. но (нево но Car.)] lies невоно für -нѣ, καὶ γάρ. - аще и ... измѣлѣсѣ] εἰ καὶ ἐσφαλμένως (σφαλμένως H). - ἀλλ' ὅμως ἐξέχονται (Ausfall im gr. Text). - 15: гровѣ] -ви Car., ἐσφαλμένως (σφαλμένως H). - 16: измѣлѣсѣ] 3. Pl. Präs. (-а- aufgrund von Nasalwechsel). - 17: нариченѣ] lies -ро-, ἐμπρόθεσμον. - 18: съврѣшеніе тинны] τὴν τοῦ πάσχα τελεσιουργίαν. - перваго мѣца члнчнѣго] τὸν <πρῶτον> μῆνα ... τὸν καθ' ἡλίον. перваго bestätigt die Ergänzung <πρῶτον> FN; nach мѣца > ѡς οἶονται. - 22: ими] παρ' αὐτοῖς. - 23: мѣсѣцѣ] μηνός. - 27: лѣны] > gr. - 31: тѣга] > gr. - съврѣшѣ] δόξωσιν ἀπαρτίζειν. - 32-36: Тѣмже ... времена] die gr. Entspr. nicht notwendig Fragesatz. - видѣши] für -диши Car., ὁρᾷς. - 37: четвѣртонадесѣтници же ересь ѣ] тессаρεскаидекѣтѣται ἀρεσίς εστιν MO (Var. τᾷττὴ δὲ ἀρεσίς VH, τᾷττὴ διαίρεσίς B), lies -тѣται δὲ ал. ѣ., darin ἀρεσίς εστιν von Hause Glosse zu тессаρεскаидекѣтѣται. - 41: вѡннѣ] и (nur in Usp.) von späterer Hand über в hinzugefügt, τὰ καθ' ἡμᾶς ἡρέμα. - 43: βѡннѣ] и (nur in Usp.) von späterer Hand über ρ hinzugefügt. Lies на- Sof., Car., τῇ προθεσμῇ. - и bestätigt καὶ VMOB gegen *ѡς FN. - прѣваго мѣца] πρῶτον μῆνα. - 45: Vor πωχλαши > τὴν παρ' ἐκείνοισ.

152d

1: сѣхѣ] für сихѣ Car., τούτοις. - 3: Vor не > μάλιστα. - прѣмю (прамню Car.)] ἀρμονίαν. In Usp. mit Korrekturzeichen versehen, von späterer Hand (?) über der Spalte имѣню hinzugefügt. - 6: не творѣ] ἀποδύεται τὸ ... ποιεῖν. - 7: Vor и > сὺν τούτῳ. - цркнѣго] тѣс ἐκκλησίας. - 8: четвѣртаго ... на десѣте] τὴν тессаρεскаидекѣтѣν. - 9: вѡдоѣ] φυλάττει. - 10: Nach четвѣртаго на десѣте > дѣ. - 12: свѣза] τὸν δεσμόν VBH (Var. τ. θεσμόν MO). In allen Textzeugen mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte съвоѣза, in Sof., Car. am rechten Rand der Spalte съвѣза nachgetragen. - 14: пострадаалѣ пасхѣ жиѡв'ска] > gr., ἐπάθεν. τὸ δὲ πάσχα τῶν Ἰουδαίων (d.h. πάσχα τῶν Ἰουδαίων ὁ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, vgl. χϛ Z. 19). пострадаалѣ sek. für -да, -16: настѡташѣ имѣ] ἐνεστώσαν ἔχει BH (Var. ἐχούσης VMO). - 17: Vor ѣ. > таύτῃ τῇ. - 18: пострададѣ] sek. für -да, ἐπάθε. - 19: χϛ] bestätigt ὁ χριστός gegen [ὁ Χριστός] FN (vgl. Z. 14). - 21: Nach мѣца > καὶ MO (so VBH). - 26: приде] ἦκει. - воле] καί. - Nach воѣди > αὐτῇ VMOH (Var. αὐτῇ B). - 27: всѣ ... тѣаѣ] пᾶσα ἀρεσίς σπεύδει. - 28: Vor нарѡкы > δῆθεν. - или ... вѡшѣ] πλέον ἢ ἐλάττων. - 30: пѡтѡм] εἶθ' οὕτως. - 31: сънема] тѣс συναγωγῆς. In Usp. und Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über der Spalte, in Usp. am rechten Rand der Spalte сънма nachgetragen. In Car. сънма mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Spalte von erster Hand (?) сънема nachgetragen. - 32: Nach, eher als vor нарѡкѣ > αὐτῇ ἢ VMO (Var. αὐτῇ BH). - 33: стрѣти] τοῦ πάθους. - 34: Nach десѣте > μὲν, τοῦτο. - 35: Vor пѡтѣ > дѣ. - 37: Nach потвореніе > ἄλλως. - 41: мамѣ] lies имамѣ Sof., Car., ἔχω. - съвѣдителя] -ди- für -дѣ-, μάρτυρας. - 42: жиѡв] Ἐβραῖους. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. unter der Spalte нюдени, in Sof. am linken Rand der Spalte нѣдени, in Car. am rechten Rand der Spalte нюдени nachgetragen. - ннѣшнѣе безѡмѣе жиѡв'скѡе] τῇ τῶν νῦν Ἰουδαίων ἀφροσύνη Savile (Var. νῦν τῇ τ. I. α. VMOB). - 44: правдѣ закон'нѣю] τὰ τοῦ νόμου δίκαια. - Nach иска-зишѣ > αὐτοί. - 45: жиѡвѣ] τῶν ... Ἐβραίων. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. unter der Spalte нюдени, in Sof. am linken Rand der Spalte нѣдени, in Car. am rechten Rand der Spalte нюдени nachgetragen. - написѡиѣ] ἱστορούντων.

153a

1: Nach пѡсѡишѣти > καί. - дрѣжати] ὀρίζεин. - 9: прѣлѡжѣши] μεταβαλόντων MO (Var. -λλ- VBH). - 10: тоѣ] τὴν τοιαύτην. - 11: ѡпрѣзѣшиѣ Usp., -зи- Sof., Car., ἡσχόληντο. - древлѣни] ἀρχαῖοι. - 12: ими] > gr. - 15: соицѣ] οὐσῶν (sc. τῶν γραφῶν). - 19: Vor того > καὶ таύτας (sc. τὰς γραφάς). - того ... дѣлѣма] διὰ ταῦτα. - 26: вышѣ] περιῆσαν. - 27: прѣлѡженіе] τὰ тѣс μεταβολῆς. - 30: жиѡв'скыя] παρὰ Ἰουδαίους. - пропѡвѣдаѣ] in Sof. von erster Hand unter der Spalte nachgetragen (Verweiszeichen nach естъ), ὁ κηρύττων. - 31: еѣ] ἰδοῦ. In Usp. mit Korrekturzeichen versehen. Von erster Hand (?) am linken Rand der Spalte in Usp. и се, in Sof. і се nachgetragen. - 38: ѡгношю] Akk. Pl. (-ю aufgrund von Nasalwechsel). - 39: старѣшиннѣ] wohl -ны имѣ zu lesen, ἀρχοντας αὐτῶν. - 40: вѡладаѣ] + ими Sof., Car., αὐτῶν. - 41: запѣстѣнѣ ... запѣстѣнѣ] ἐρημία ...

ἐρημία (vd. zu α ... α). - 42: разѣма и запѣстѣнѣ] in Sof. von erster Hand über der Spalte nachgetragen (Verweiszeichen vor прѣрка). - и] > gr.

153b

1: правда законнаѣ] τὰ τοῦ νόμου ... δίκαια. - 2: и] > gr. - 3: прѣмѣреѣ] lies прѣмѣреѣ (-мѣ- Sof., Car.), τῶν σοφῶν. - 4: единомѣ нѣкоемѣ. имше вѣрѣ приложениѣ] ἐνός тινος προσηλύτου πεισθέντες μεταβολῇ. - нѣкоемѣ] + пришеѣцѡ Sof., Car. - приложениѣ] при- für прѣ-, прѣ- Sof., Car. - 8: съвѣ-дителя] -ди- für -дѣ-, μάρτυρας. - 9: прѣмѣра жиѡвнина] σοφούς Ἐβραῖους. - 11: Vor вѣ > и Sof., Car., > gr. - 14: Nach равнинѣ > von ἐνστᾶσαν (sc. ἰσημερίαν). - 19: и] > gr. - 23: пострададѣ] sek. für -да, ἐπάθε. - 24: ннѣ] > gr. - 25: жиѡвѣ вѣрѣженѣ ннѣ] Ἰουδαίους τοὺς νῦν ἀποβλήτους. - 27: сътворѣ-ша] τελέσαντας MO (Var. сѡнτες VBH). - 28: вѡдѣ] > gr. - 30: Nach То ѡже > γάρ. - многажѣ] > gr. - 31: Nach равнинѣ > ἀδιαφόρως. - 32: приложимѣ мѣца настанѣ] ἐμβολίμου μηνός ἐνστάντος. - 33: равнинѣ] ἰσημερίαν. - 35: прилѣчимѣ] τοῦ συμβάντος. - 38: законѣ] χρίσματος (Korruptel). In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am rechten Rand der Spalte, in Sof., Car. unter der Spalte рока nachgetragen (vgl. Z. 42, 45). - 40: пѡстрададѣ] sek. für -да, ἐπάθε. - 42: и закннѣ] καὶ τὴν προθεσμίαν. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp., Car. am rechten Rand der Spalte, in Sof. unter der Spalte и нарѡкы nachgetragen (vgl. Z. 38, 45). - 43: имѡѣ] ἔχει M*O (Var. περιέχει VM²BH). - написѡ ... ѣ] ἱστορεῖται. - 45: пѡстрададѣ] sek. für -да, ἐπάθε. - то] für тѣ, αὐτῇ (sc. ἡ προ-θεσμία). - закнѣ] ἡ προθεσμία (vgl. Z. 38, 42).

153c

3: да видѣти вѣчнѣши] ἵνα ἴδῃς. In Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. unter der Spalte да вѣда вѣчнѣши, in Car. am rechten Rand der Spalte д. в. вчнѣши nachgetragen (вѣда aus вѣды 153c 5 bezogen?). - 4: законѣ] τῇ προθεσμῇ. - пострададѣ] sek. für -да, ἐπάθε. - 8: безакон'ныхѣ] параноміαν. - 10: Nach сѣ > ἦδη. - иснѣстѣ] so zu lesen statt -честѣ Car., ἀριθμη-σαι. - а] таύτας (sc. τὰς αἰτίας). - мѣсѣтѣ] τόπον. - 12: ѡсѣтѣнѣи] lies -нѣю Sof., Car., τὴν κατὰστασιν. - пострададѣ] sek. für -да, ἐπάθεν. - 13: во] > gr. - Vor в > καί. - 14: пѡстрададѣ] sek. für -да, ἐπάθε. - 15: пакѣ] > gr. - повѣдаѣ] μεμνηνάσιν. - 18: пѡстрададѣ] sek. für -да, ἐπάθε. - 22: пакѣ] παρασκευῇν. - 23: сѣдѣиѣсѣ] συναρμολογέμενος MO (Var. ὁμενος VB; ὁμενα Savile). - 24: тако] > gr. - 25: еѣ] ἦδη. In Usp. mit Korrekturzeichen versehen, in Usp., Sof. am linken Rand der Spalte von erster Hand (?) и се nachgetragen. - 27: сѣгаемѣ] σχεδιαζόμενον. - 38: равѣнѣствѣ] ἰσότης. - 39: Nach во > δημιουργεῖσθαι. - выѣиѣсѣ] μέλλοντος δημιουργεῖσθαι. - 40: выѣиѣсѣ] παραγενομένων VMO (Var. ἀγομένων B). - вытѣю ... ѡсѣтавѣнѣ] τὰς ὑπάρξεις ... ὠρισμένας. - 42: и тако потѣ] εἶθ' οὕτω. - вѣсѣрѣхѣствѣ] τὴν ἀνωμαλίαν. - 44: вѣсѣрѣхѣствѣ] τὸ ἀνόμαλον. - двѣнѣ] > gr., irrtümliche Wiederholung von двѣженіе 153c 43.

153d

4: прирѣтѣ] lies прирѣтѣ Sof., Car., ἐπάγει. - 7: вѣрѣжѣи] κατειληφός. Danach > εἶπεν οὖν ὁ θεός· γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς. - 10: вѣ] in Usp. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. am linken, in Usp. am rechten Rand der Spalte и се nachgetragen; in Car. исѣ mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Spalte von erster Hand (?) исѣ nachgetragen. > gr. - 12: сѣмѣтри] τί γάρ. - 13: иже нарѣчѣ ἄнѣ] > gr. - 14: пакѣ] Akk. Sg. fem. (па- aufgrund von Nasalwechsel). - 15: еѣ ... межею] τὸ ... ἀνὰ μέσον. - равнѣ] εἰς. - 16: сътворѣ] sek. für -ри, ἐδημιούργει. - 18: Nach правдѣ > καί. - 19: вѡво] > gr. - перво] τὰς πρώτας. - сѣ ѡсѣтавѣ. и равнѣ соицѣ] ἐν ὠρισμένῃ καὶ ἴσως ἐχούσῃ ... περιγραφῇ. - 20: сътворѣ] sek. für -ри, παρήγε. - 21: довро] κάλλιστον. - 22: Nach ѡже > φθάσας. - рекомѣ] εἶπον. - 23: пѡпѡсѣтѣ] sek. für -ти, ἀφῆκε. - ѡсѣрѣхѣствѣ] τὴν ἀνωμαλίαν. - 24: Vor первое > εἰ. - 28: вѣ] γίνεται. - по равнѣнѣ] ἐξω тѣс ἰσημερίας. - 29: ѡже] > gr. - 30: ѣ. ѣ.и Car., ἔκτῃ. - сѣздѣ] sek. für -да, πλάττει. - 32: пакы наѡсѣтѣ] > gr. - 33: Nach первым > οἶα. - 34: пѡпѣсѣтѣ] sek. für -ти, ἀφῆκε. - выѣати] φέρεσθαι. - 35: в се (всѣ?) > gr. - сѣмѣтѣ] тῆρει. - 36: всемоѣ сѣмѣтѣмѣ] τούτων τηρουμένων. - 38: ѡпрѣвѣнѣ выѣати] εὐδοκίμησαι. - 39: сътворѣ] sek. für -ри, ἐποίησεν. - 40: таково] für -вѣ (Akk. Sg. mask.). - 41: сътворѣ] sek. für -ри, ἐποίησε. - 42: ннѣшнѣ] > gr. (sc. [τὴν] νῦν [ἀβελτερίαν]), vgl. Aubineau 1971, S. 78). - и неразѣмѣнѣ] > gr. - 45: сътворѣ] sek. für -ри, ἐποίησε.

154a

1: родѣ] τὴν φύσιν. - пѡдражаемо] ἀμυλλωμένην (sc. τὴν φύσιν). - 2: пѡсѣтавѣ] sek. für -ви, ἔθηκεν. - 3: вѡ] > gr. - 7: сътворѣ] sek. für -ри, ἐποίησε. - приставѣ] sek. für -ви, ἔθετο VMOH (Var. -ντο B, ἔθηκεν Vat. gr. 1553). - 14: мѣлѡжитѣлѣ] ἀβροδίαιτον. - 16: пѡдавѣ] μεταδούς VM²OB (Var. μεταδιδούς H). - 17: искаше] ἐπέζητει Vat. gr. 1553 (Var. ἐπιζητεῖ VMOB). - 18: чѣсти] чѣсти Sof.,

1: ἱλίου] *ήλιου*. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken, in Sof., Car. am rechten Rand der Spalte ἱλίου nachgetragen. - 4: ἀλλά] > gr. (erg. eher *διὰ* als <ἐπὶ> FN). - 4-7: τῶς βύβλιν. Гію же τῶς ... βυβαціѣ] gr. anders. - 9: ῥέ] *ρε*] *φησὶν γοῦν* VBH (Var. > MO). - 6: ιστορίῃ] *πὴν ἱστορίαν* VMOBH (Var. *φωνήν* M² Savile). - 10: πλάθει]

μεσημβρίας. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken, in Car. am rechten Rand der Spalte πολδάνε, in Sof. am rechten Rand der Spalte πδλδνε nachgetragen. - 13: и²] > gr. - 17: νομι] νύξ. - 18: Nach весь > αὐτήν VOBH (Var. τήν M² Savile). - 19: πακο] > gr. - примѣненіе] τῇ παρὰ μέρος ... διαδοχῇ. - 19: свѣта и тмы] τοῦ σκότος καὶ τοῦ φωτός. - 20: смѣр'нетса] смѣр'т'кнетса Sof., σκοτισθήσεται. - 21: пладне] μεσημβρίας. In Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. unter der Spalte, in Car. am linken Rand der Spalte πολδάνε nachgetragen. - 21: занѣ] ἐνίοτε (vd. zu 8π eher als 8τε). - 24: еже] > gr. - 25: зримъ] ὁρώμενον (vd. zu ὁρώμεν oder зримъ für зримо?). - 26: оустроениа] τὴν ἀποκατάστασιν. - 28: днь] σήμερον. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken Rand der Spalte днь сѣ (?), in Sof. über der Spalte дньсѣ, in Car. am linken Rand der Spalte πολδάνε nachgetragen. - 29: къ жидовѣ. полнѣ прѣиеніа] πρὸς Ἰουδαίους ἀπειλῶν VMOH (Var. δ. π. τοὺς Ἰ. ~ B). - 30: во] > gr. - 32: вѣзлагаа] ἀνατιθεῖς VMOBH (Var. ἀντιθεῖς M², kaum *ἀντιτιθεῖς FN). - 32: пладне] μεσημβρίας. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über der Spalte, in Usp., Car. am linken Rand der Spalte πολδάνε nachgetragen. - 33: смѣр'кнетса] смѣр'т'кнетса Sof. Car., συσκοτάσει. - 36: всака чресла] πᾶσαν ὀσφυν. - 38: его] αὐτόν BH Savile (Var. αὐτοὺς VMO). - 40: нимъ] αὐτοῦ BH Savile (Var. αὐτῶν VMO). - 41: пладне] μεσημβρίας. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand in Sof. über der Spalte, in Usp., Car. am linken Rand der Spalte πολδάνε nachgetragen. - 42: пωложѣ] sek. für -жи, τέθεικε VMO (Var. τέθηκε BH). - 43: празникъ] τῶν ἑορτῶν MO (Var. ἔργων VBH). - 44: вѣзлавленика (-ло- Sof.)] lies -лю- Car.^c (-ю- aus o Car.*), τὸν ... ἀγαπητόν. - 45: сътвори] ποιήσει Savile (Var. ποιήσιν VMOBH).

156b

2: пакѣ] οἶα (sc. πένθος ... καὶ ... ἀνάγκη δίκης). - размѣриши] ἀναλογήσῃ. - 3: саженаго] wohl für дос-, τοῦ ὑβρισθέντος. - 4: аше ... ли] аше ... не ... ли Sof., Car., εἰ μὴ (Konditional, sc. παρακολουθεῖ). - 5: пωстрадѣ] sek. für -да, πέπονθεν. - вса сіа] > gr. - страсти] + не Sof., Car., μὴ. - 6: Nach ли > εἰ μὴ μετεστράφησαν εἰς πένθος αἱ ἑορταὶ αὐτῶν. - Nach пѣсни > αὐτῶν. - 7: аше] > gr. - 11: приложѣ] sek. für ursprünglich прѣложѣ, μετέβαλεν. - 12: роумомѣ] Ῥωμαίων. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am rechten Rand der Spalte ρήλανом же, in Sof., Car. unter der Spalte римланом же nachgetragen. - 13: вѣжавшемъ] φυγόντων M² (Var. συμφ. VM²OBH). - 14: Nach в > κοινήν. - вѣ] > gr. (ergänze εἰς). - 17: плачѣ неогспѣши] οἰμωγαῖς ἀνηνύτοις. - 18: скунчанѣ] für -ни, δαπανηθέντων (vgl. вѣстоими Z. 19). - имъ] > gr. - 19: вѣстоими] ἐστοιχισμένους (vgl. скунчанѣ Z. 18), danach > αὐτῶν. - 20: и] > gr. (vgl. zu Z. 18). - 21: пѣтѣ] ῥητῶς. - Nach прелѣнѣ > καί. - 22: рекше] δῆλον 8π. - семоу всемоу: съвышѣ] τούτων ἐκβεβηκότων. - 24: пладне] μεσημβρίας. In Sof. mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) am linken Rand der Spalte πολδάνε nachgetragen. - знаменіа соѣ] σημαίνει. - 26: Nach ратѣ > καί. - погвниа] sek. für -ви, ἀνάλωσε. - 29: ѿрккы] Kontamination von ѿркы und ѿркѣвъ(?), ὁ ναός. - 30: кде ... кде ... кде ... кде] ποῦ ... ποῦ ... ποῦ ... ποῦ. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am linken, in Sof. am rechten Rand der Spalte in senkrechter Folge ꙗ ... ꙗ ... ꙗ, in Car. am linken Rand der Spalte ꙗ ... ꙗ ... ꙗ ... ꙗ (als Anlaut von ꙗде) hinzugefügt. - 33: все] > gr., sc. πάντα (statt <каі> FN). - 39: вѣрѣтѣ] τὴν σημασίαν. - ѿ w нѣ] > gr. - 43: за прѣкыа] διὰ τὰς λοιπάς. In Usp., Sof. -кыа mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über der Spalte чма, in Usp. am rechten Rand der Spalte чма nachgetragen. In Car. за прѣкыа mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand unter der Spalte за прѣкыа hinzugefügt. - 44: Nach заиде > μεσημβρίας.

156c

2: речено естъ] ἐρρέθη. естъ in allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof., Car. am rechten Rand der Spalte выстъ, in Usp. am linken Rand der Spalte вѣ nachgetragen. - 4: ѿнцію] τῇ ἡλιακῇ ... δρόμῳ. - Nach вѣсхωдѣши > καὶ οὕτως, ὡς ἂν τις εἴποι κινουμένης γινόμενον. - 8: пріем] παραλαμβάνομεν. - 11: съврѣшалоуше] so zu lesen statt -аше Sof., Car., ἐκτελοῦντες. - 12: жидовскоѣ] τῶν Ἰουδαίων. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. am rechten Rand der Spalte о ѿѣмѣ, in Usp. am linken Rand der Spalte w ѿѣмѣ, in Car. am rechten Rand der Spalte w ѿѣмѣ nachgetragen. - 20: мѣжѣ] lies -желѣ Sof., Car., (δση) δύναμις. - 21: хромо. и вѣдно вываеѣ] οὐκ ἔχει κινδυνωδῶς. - 24: оуѣш] λοιπόν. - 30: пакѣ и] οὐ. - 31: патка] τὴν παρασκευήν. - 41: четверте на десате] τεσσαρεσκαидεκάτη. - 42: Nach десате > ὡς. - 43: вѣмѣ не держѣ его] καὶ ἀκυρὸς γίνεται. - 44: но] διό. - 45: чертын на десате] lies четвертын н. д. Sof., Car., τὴν ... τεσσαρεσκαидεκάτην.

156d

7: Nach равнинѣ > ἀρμόζοντως (für ἀρμόζοντος, vgl. Z. 36: сѣдѣиѣ, ἀρμόζουσα). - 8: четвертомѣ на десате логнѣскомѣ] κατὰ σελήνην τεσσαρεσκαидεκάτη B (Var. κ. σ. τῆς VMOH). - 9: пѣ равнинѣ] > gr. - 10: впадати] > gr. - 11: дѣла] τὴν κυριακήν. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp., Car. am rechten, in Sof. am linken Rand der Spalte недѣлю nachgetragen. So zu lesen für ursprüngliches недѣла (-а aufgrund von Nasalwechsel). - 12: дрѣгѣ] τῆς ἐξῆς. - 14: в тѣмѣ] ἐν ... ταύτῃ. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Spalte von erster Hand (?) in Usp. в, in Sof. в тѣ во, ebenso in Car. в тѣ вѣ hinzugefügt. - пѣстрадѣ] sek. für -да, πέπονθεν. - 17: тѣчѣна] ἐ] συζυγοῦσαν αὐτῇ. In zwei Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Usp. am rechten, in Sof. am linken Rand der Spalte точна его (?) nachgetragen. So Car. im fortlaufenden Text. - 18: По] lies Но Sof., Car., дѣ. - оуставѣ выти] ὀρίζεσθαι. - 19: вѣскрѣшеніа] ἐπὶ τῇ ἀναστάσει. - 20: ѿ стрѣти] παθητικῆς ἡμέρας. - 21: писма] lies чи-, ἀριθμός. - 23: дрѣгѣ] τὴν ἐξῆς. - 26: и¹] > gr. - 27: недѣла] Akk. Sg. (-а aufgrund von Nasalwechsel). - 29: Nach съхранѣ > ἐπὶ τὰς прѣ таῦτης τὸ πάθος λαμβάνοντες VM²OBH (so M²). - 31-32: Spätestens nach впадеѣ > ὡς ἔφην. - 33: тѣмѣ] > gr. - всѣда] ταύτην μὲν. - 36: сѣ] für сѣ, αὐτή. - 38: ѿи.] εἰκάδι ἕκτη. - 39: занѣ] ἐπειδὴ (zu tilgen FN). - 39: недеа] κυριακή Savile (Var. κυριακή VMOBH; vgl. den Folgesatz). - лѣдѣтѣ] συμπύπτει. - 40: вѣ четвертын на десате] ἡ τεσσαρεσκαидεκάτη (lies τῇ τῇ). - сама недѣла] αὐτῇ ἡ κυριακή VMO (Var. αὐτῇ ἡ κ. BH). - 42: дрѣгѣ] τὴν ἐξῆς. - 44: ѿи.] τῇ εἰκάδι ἕκτη. - 45: два] δευτέρα.

157a

7: прирѣнѣ] при- für прѣ-, ἀντίρρησιν. - 10: сѣ весь недѣльными днь] ὅλην τὴν κυριακήν καὶ ταύτην. - 11: и] τὴν (sc. νύκτα). - 14: ѿ лица] wohl für о толицѣ, ἐπὶ τοσαύτῃ. - прѣлженіи] lies продох- (vgl. продохженіе unten Z. 32), παρατάσει. - 15: вываѣ пачѣ и] > gr. - 16: памативца послыхѣ] μνήμονας μάρτυρας. - 17: воѣ] ἔπειτα. - 18: ѣ] > gr. - нѣ хлѣбѣ] (οὐδέποτε) ἐπιστήμη ἀρμόζει. - 20: Vor скѣрѣ > τάχῃ γίνεται, πολλάκις. - 22: не зрѣтѣ недѣстѣніа] (οὐδεὶς) τῇ ἀνω μαλѣ προσέχει. - 23: кѣлижѣ] lies -жѣ Sof., Car., ποσάκις. - 26: вѣдѣиѣ] κρατεῖ. - Nach же > καί. - 28: вѣ] γεγενῆσθαι. - 31: славное] ἡ ἐκ παραδόξου (sc. ἀπορία). - недѣмѣніа] продохженіе] lies недѣмѣніе продохженіа, ἡ ... τῆς παρατάσεως ἀπορία. - 33: вѣ строѣ] ἀνωμάλως. In allen Fassungen der VMČ mit Korrekturzeichen versehen, von erster Hand (?) in Sof. über der Spalte, in Usp., Car. am linken Rand der Spalte вѣ строеніа nachgetragen. Danach > οὕτως. - Nach елико > γῇ VB (lies γέ FN) (so MOH). - 34: пасѣа вываѣ] τὸ πάσχα γίνεται MO (Var. γ. τ. π. VBH). - 35: творна. или комѣа или трагика гранеса] ποιητικούς κόσμους ἡ τραγικούς στίχους. - 37: вѣо и] οἱ μὲν. - 38: краѣиѣ] κοινότεροι. - велѣи] ἐπὶ πλείον. - 40: тоѣи] > gr. - прѣтѣ] lies просто Sof., Car., ἀπλῶς. - 42: вѣстѣ] οἶδε VMOB (Var. εἶδε H). - 45: вѣ два] δευτέρα.

157b

1: дрѣгѣ] δὲ τὸ ἐπὶ. - 2: Nach ѿца > γίνεται. - Nach пакы > εἰς τὸ ἐξῆς ἐννάτη ἐβδόμου μηνός καὶ αὐθις. - 3: Nach ѿѣ. > τοῦ μηνός (τ. <αὐτοῦ> μ. FN). - воѣдѣ] γνωρισθήσεται. - 7: смѣтрѣемоѣ] смѣтрѣемоѣ Sof., τὸ σκοπούμενον. - 11: вѣскрѣнаа] ἡ πρὸς τὴν ἀναστάσιμον. - 13: Vor пыгаѣиѣ] οὐκ. - число] τὴν ψῆφον. - 15: всеи] > gr. - 17: всеа] > gr. - 19: самѣ] lies самѣ, > gr. - 20: то] für тѣ, таῦτη (sc. τῇ ἡμέρᾳ). - 22: Vor ѿмѣиѣ] > μὴ. - дрѣгѣиѣ] ἐνίοτε. - не] οὐ M² Savile (Var. оутѣ M²OBH). - 28: вса] > gr. - 30: кѣжѣ] für кѣжѣ, ἕκαστος MO (Var. > BH). - имѣа] ἐχέτω. - 31f.: перѣѣ сѣмѣю недѣлѣ] прѣтѣн ... τῶν ἑπτα ἐβδομάδων. - 32: должи еми поститиѣ] ὀφείλουσαν νηστευθῆναι. - 35: вѣѣ] δὲ ὁ θεός. - 37: ваиѣ] ὑμῶν MOH (Var. ἡμῶν B). - мы] ὑμᾶς. - 39: и¹] > gr.

157c

сѣво на пренесеніе мѣиѣ ѿѣоу стрѣтрѣѣ. вѣриса и глѣва

Slavische Parallelen: Abramovič S. 1ff., Abdruck des Textes in der Fassung der Hs Tip. Nr. 1 (53) mit den Varianten aus 8 weiteren Hss, darunter Car. Es fehlt dort das in allen Fassungen der VMČ vorhandene Textstück Usp. 160c 6 - d 37.

1: в тоѣ днь] > Sof., Car.; dafür über der Spalte von anderer (?) Hand: мѣа маа .б. днь; мѣа маа вѣ в дѣ. - 2: стрѣтрѣѣ] стрѣтрѣтрѣѣ Sof., Car. - 17: зазрѣте] зазрѣте Sof. - 32: ненавистнѣ] ненавѣстнѣ Sof. - 36: запѣдѣ] lies запѣдѣ Sof., Car.

157d

8: единочадаго] единочадаго Sof., Car. - нѣсе] нѣси Sof., Car. - 12: рождѣшѣ] lies рождѣшѣса Car. - 27: .ѣ.] третїи Car. - 41: вѣ] + w Sof. (überflüssig). - 42: прожаженїи] прожаженїи Sof., Car. - 43: ѡцѣцаютса] ѡцѣцаю Sof.

158a

10: призрї] призрѣ Sof. (-з- aus r verbessert), призрѣ Car. - 14: послаѣ] послаѣдѣла Car. - 17: ѣ] davor in Sof. во (?) - 22: .ѣ.] третїи Car. - 26: прав] прѣ Sof., lies право, vgl. Z. 33. - 34: изрѣ] изрѣкъ Sof., Car. - 37: нѣбѣ] нѣбо Sof., Car. - 38, 45: идольстїи] идольстѣи Car.

158b

10: единою] Fehler, s. Z. 5 елиноу. - 15: гѣ] гѣ Sof. - 33: владимѣрь] lies вла- Sof., Car. - 45: ѡ] юже Car.

158c

8: акы] + двѣ Sof., Car. - 44: гдѣ] кто] кто кдѣ Sof., Car.

158d

7: вѣ] вѣтъ] вѣтъ Sof. - 9: вѣцѣ] вѣци Sof., Car. - 21: вѣ²] > Car. - 27: сътворшаго] сътворша Sof., Car. - 29: меньшїи] мѣньшеи Sof., Car. - 30f.: тако ... свои] > Car. im fortlaufenden Text, aber unter der rechten Spalte von anderer (?) Hand unter Einfügungszeichen nachgetragen. - 37: бл҃гѡвѣрныи] бл҃гѡвѣрна ѣ Sof.

159a

17: владѣти] владить Sof., Car. - 20: тогда] тогда Car.

159b

23: рѣ] рѣ Sof., Car. - 30: твоемоу] danach in Sof. равноу твоемоу wiederholt und durchgestrichen. - 37: тебе] тебѣ Car.

159c

3: ратнѣи] ратнїи Car. - 19: и¹] > Sof., Car. - 23: ѡтнѣ Usp.] ѡтнї (sic!) Sof., ѡтнї Car. - 25: ѡвча] ѡвца Sof., Car. - 28: тыи] тѡи Sof., Car. - посла] послаа Sof., Car. - 31: мѣрдїе] in Car. im Text мѣтъ, darüber Korrekturzeichen, unter denen rechts am Rand на мѣрдїе nachgetragen wurde (на wiederholt). - 43: неистовы] -и- in Car. supralinear von anderer Hand nachgetragen.

159d

4: авѣла] авала Sof.; danach in Sof. 10 Zeilen durchgestrichen, wobei diese Textstücke nochmals an anderer Stelle erscheinen: како не оувогаса соудѣ вїиѣ рекшаго. аще са кто гнѣваетъ на врата (= Usp. 159d 4-6) вориса. ѡнѣ жѣ извѣ слѡгѣ свои моужѣ неистовы посла на бл҃женаго. на падше ношїю погоувите и аще кто противитса вамъ то и тыа погоувите с нимъ. ѡканне нѣси ли слышалъ что рече тѣ къ каиноу о оувиствїи врата своего авѣла (= Usp. 159c 42-d 4). - 7: моуци] моуцѣ Car. - 16: отнѣ] ѡтнї Car. - 18: вратѣ] Car. врата, -а verbessert aus ѣ? - 24: выти] вы Sof. - 27: инѣи] инїи Car. - 34: годи] годѣ Car. - 35: лоуци] лоуче Car. - 39: всѣ] в си Car. - 42: рѣцѣ] роуци Sof., Car.

160a

2: вл҃женныи] вл҃женны Car. - 19: мѣстѣ] мѣсти Sof. - 22: тѡи] тѣ Sof. - 28: поугвѣи] погоувити Car.

160b

5: прѡсвѣтерѣ] прѡсвѣтерѣ Sof. - 11: гл҃ютъ] danach fehlt w Sof., Car. - 11: моєи] > Sof., Car. - 12: емоу] мѡемоу Sof. - 17: заоутрѣнюю] заоутрѣнїю Sof. (ю nachträglich eingefügt), заоутрени Car. - 21: кѡнчѣ] кончаите Car. - 24: копы] копы. и Car. - 29: в] > Sof., Car. - 30: рѣцѣ] роуци Sof. - 44: рѣцѣ] рѣци Sof. - врагѣ] врагѣмъ Sof., Car.

160c

2: рекшѣ] рекѣше Sof. - 5: гнї] гнѣ Sof. - 8: вѡрисовѣ] вѡрисови Car. - 14: сѣце его вниде сѡтона] вѣниде въ сѣце его сѡтона Sof., Car. - 25: мало] danach in Sof. и ѡтолѣ мало durchgestrichen (Wiederholung). - 30: смѣрти] смѣртѣ Sof. - 29: ерославѣ] ерославѣ Car. - 42: стополка] lies сѣо-, сѣополка Sof., Car. - 43: пѡсланїи] пѡсланїи Sof., Car. - 44: свѣрпа] свѣрпа Car.

160d

1: насадѣ] насади Sof. - 9: поѡ сѣомъ] потомъ Car. - 18, 40: насадѣ] насади Sof. - 18, 20: пѡсредѣ] посреди Sof., Car. - 23: дивїи] дѣвїи Sof. - 33: вѣзвратѣса] вѡзратѣса Sof., Car. - 37: рекши] рекшю Car. - 41: тѣ] ти Car.

161a

7: юди] юдѣ Car. - 12: нѣо] danach in Sof. весь во оуѣмѣ имаше къ вѣоу и возри durchgestrichen, fälschlich wiederholt (= Usp. 161a 11). - 17: трѣвїнкѣ] lies трѣвнїкомъ Car. - 28: рекше] рекши Car. - 33: рѣци] роуцѣ Car. - 36: ѡканїи] ѡканїи Sof. - 44: ѡ] lies ѡ Car. - 45: гѡненїе] + о Sof. - пѡдвизати] пѡдвиза Sof., Car.

161b

4: разѡмѣ] in Sof. am rechten Rand unter Einfügungszeichen зѣ von erster Hand nachgetragen. - 9: людеи] lies людеи и. - 14: мнози] мнозѣ Sof. - 15: рѣци] рацѣ Car.; + тако Sof., Car. - 24: вышгородѣ] вышгородѣ Car. - 26: лѣти] лѣтѣ Car. - 31: шѣши] шѣдѣше Car. - 35: слѣгамъ] + своимъ Sof., Car. - 41: старѣишинѣ] старѣишини Sof.

161c

2: оуговити] оуговити Sof., Car. - 4: темѣанѣ] + и, Sof., Car. - 7: стрѡенѣ] стрѡинѣ Car. - 11: сѣцннїи] сѣцнннїи Car. - 12: прозвѣтеры] прозвѣтероу Sof. - 14: фимїанѣ] фимїанѣмъ Sof., Car. - телеса] тѣло Car. - 18: рацѣ] раци Sof. - 21: свои] in Sof. ю aus и verbessert (?), своею Car.

принесенїе мошеи сѣоу мѣнѣкѣ вѡриса и глѣва. иже ѣ в новѣю цр҃кви. чюдо .а.

28: снѣ его] его снѣ Sof., korrigiert mit в über его und а über снѣ zu снѣ его. - 41: всѣ] вси Car. - 42: празньство] + свѣтло Sof., Car.

161d

7: .а. вес трен] .нѣз. Car. - 28: раци] рацѣ Car. - каменѣ] каменї Sof. - 39: ракѣ] lies рѣкоу Sof., Car.

162a

8: празѣ] lies празнїкѣ Sof., Car.

чюдо .в.е. сѣоуѣ хѣвѣ мѣнѣкѣ в двѣ мѣжѣ. еже ѣ без вины ѡбѡлгани къ кнѣзю

16: кѣевѣ] кѣевѣ Sof., кѣевѣ Car. - 19: кѣевѣ] кѣевѣ Sof., кѣевѣ Car. - 25: тако] такоу Sof., Car. - 31: прѡсвѣры] прѡсвѣры Car. - 33: миноуши] минѡшю Car. - 36: дѡверѣ] дѡвери Sof., Car. - 42: целоуѣ] целѡа Sof., Car.

162b

7: вѣзвратѣса] вѡзратѣса Sof. - 12: прїимѣши] прїимѣшѣ Sof., Car. - 13: рекша] рекши Car.

чюдо .г. в мартинѣи мнїсѣ и вѣ в тѣрѡвѣ оу цр҃кви сѣоуѣ хѣвѣ мѣнѣкѣ вѡриса и глѣва

Slavische Parallelen: Abramovič S. 199

162c

7: мнїкѣ] мнїка Sof., Car. - 10: немѡцїю] вѣцїю Sof., Car. - 12: лѡжашесѣ] + старецѣ Sof., Car. - 18: пѡсѣтоуѣцѣ] посѣтѡцѣ Sof., Car. - 20: лежашѣ] лежа Sof., Car. - 22: на помоуѣ] irrtümlich nur in Usp. wiederholt. - мнїки] мнїкѣ Sof. - 30: има] имѣ Sof., Car. - 44: вама] вамѣ Sof., Car.

162d

Глаго похвално сѣоу мѣнѣкѣ вѡриса и глѣва

Slavische Parallelen: Abramovič S. 125f.

28: славы] + но ѡ бѣ славы Sof., Car. - 38: всѣстїи] вѣстїи Sof., всѣстїи Car. - 40: врата] вратѡ Sof., Car. - сѣтѣи] + и Car.

163a

8: и] + въ Sof., Car. - 15: стѣи] стѣи Car. - 27: свѣтили] свѣтилѣ Sof., Car. - 45: нѣ] + и прѣо о въ вѣкы вѣкѣ, Car.; in Sof. nur bis слава (Z. 42).

163b

ПРЕНЕСЕНІЕ МОЩЕИ ИЖЕ ВЪ СТЫѢ ѠЦА НАШЕГО АФАНАСІА АРХІЕПІПА АЛЕѢАНДРЬСКАГО

Griechischer Text: Z. 4 - 6: Synaxaristēs S. 64, Z. 7 - 18: Delehaye 647.1 -

8: страдывъ] страдывамъ Sof., Car. - 15: сравленіи] сравненіи Sof., Car. -

ПАМѢ СТЫѢ МНКѢ. ИСПЕРА. И ЗОМ. И ЧАДѢ Й

Griechischer Text: Z. 21 - 25: Synaxaristēs S. 78, Z. 26 - 29: Delehaye 649.2

21: оу] lies Зою, Initiale ausgelassen, зом Sof., Car. - 28: катаръ] κάταλος.

163c

ПАМАТЬ СТЫГО МНКА СЕЛИВАНА ЕППА

Griechischer Text: Z. 29 - d 1: Delehaye 657.2

36: житіа] + и Sof., Car. - 37: послѣдываннѣ] -помоу Sof., Car.

163d

СТІИ МЧНИЦИ .М.

4: десатврицею] десатороцею Sof.

ПРИНЕСЕНІЕ МОЩЕИ СТОУЮ МЧЕНИКѢ ВЪРИСА И ГЛѢВА

Slavische Parallele: Usp. 78c 8 - d 11

7: мощи] мощи Sof., Car. - 16: выши] + в' Car., выста въ Usp. 78c 16: - вышегородѣ] вышегорѣ Usp. 78c 17. - 21: стѣмъ чюдотворцемъ] стѣма чюдотворцема Usp. 78c 21. - 24: ѡбїеніи мирѣ] мѣченіи стѣ мчнкѣ вриса и глѣва Car. - 25: съвожписѣ] съвожпишѣ Usp. 78c 26. - 27: и] > Usp. 78c 27. - 28: григоріи] геургіи Car. - миѣило] миѣила Sof., Car. - 45: не] > Usp. 78c 44.

164a

5: и имже] имше Usp. 78d 4. - 7: многѣ сътвори мѣтыню] многы сътвориша мѣтыни Usp. 78d 6. - 11: юже] паже Car., Usp. 78d 10. - 12: соутѣ] > Usp. 78d 10.

СЛОВѢ Ѡ ПАТЕРИКА. ІАКО ПЪСЛЪШАНІЕ БОЛЕ Е ПЪСТЫННАГО. И ПОСТНАГО ЖИТІА.

Slavische Parallele: Usp. 78d 11 - 45

21: и] > Usp. 78d 19. - 22: послѣшаніемъ] > Usp. 78d 19. - 23: оустрѣленѣ] + нѣ Sof. - 42: сътвори] сътворивѣ Usp. 78d 36. - 44: помольшемѣ] помоллившемѣ Usp. 78d 38.

164b

4: кърквдилехъ] корѣдилѣ Sof. - 14: мѣтвещѣ] + бѣ на Usp. 78d 45.

3. Mai

164c keine Anm.

СТРА СТЫЮ МЧНКѢ. ТИМОѢ И МАВРЫ ЖЕНЫ ЕГО

Griechischer Text: MenBas. 433

ОУСПЕНІЕ ПРѢВНАГО ѠЦА НШЕГО ФѢѢСІА ИГОУМЕНА ПЕЧЕР'СКАГО ИЖЕ В' КИЕВѢ

Slavische Parallele: Usp. 238d 4ff.

164d

2: же] > Car. - 5: и] + в' Car. - домовѣ] дѣ Car. - 35: лазаревы] лазаревы Sof., Car.

165a

7: начаша] нача Car. - 12: вѣжѣте] вижѣте Car. - 32: г.] трехъ Car.

165b

СЛОВО Ѡ ЖИТІА СТЫГО ФѢѢСІА

Slavische Parallele: Usp. 239b 37ff.

22: лѣси] лѣсѣ Sof., Car. - 23: ша] lies и слышаша Sof., Car.

165c

ИНО ЧІѢ СІЦЕ ВѢ О ЦРКВИ СТЫА ВЦА

Slavische Parallele: Usp. 239c 33ff.

8: кони] конѣ Car.

165d

16: амѣ] > Car.

МЧЕНІЕ, СТАГО ТИМОФѢА. И МАВРЫ

Griechischer Text: AASS Mai I (1680), 741 - 744

17: В ТОЙ ДНѢ] МЦА МАІА ВЪ .Г. ДНѢ Car. - 19: ВѢ] > Sof., Car. - 22: веси] + по Sof., Car.

166a

22: баше] вѣаше Car. - 28: тѣлицими] толицѣми Car.

166b

15: оцѣ] damit endet in Sof. (153d 46) die Spalte; Ein anderer Schreiber setzt den Text auf einer neuen Seite fort. - 24: двоюнадесяте (rechts neben der Spalte двадесѣтъ)] двѣюнадесятоу Sof., Car. - 28: како] тако Car. - 28: стражѣжа] стражѣща Car.

166c

3: излазѣща] излазѣща Car. - 6: срѣ] срѣ Car. - 13: всегѣ] gehört zu Ѡвѣргши. - 18: воли] волѣ Car. - 20: всегѣдвати] + хотѣши Sof., Car. - 32: видѣши] видиши Car. - 33: великѣ] + мѣкѣ и Sof., Car. - 42: волѣзней] волѣзній Sof., Car. - 43: все] все Sof., Car.

166d

1: прѣкѣ] + прѣка Sof., Car. - 5: пѣлагати] пѣмагати Car. - 20: данѣ] даѣ Car. - 25: воеводою] воеводо Car. - 30: ѡстави] ѡставити Car. - 32: сѣса] + во Sof., Car. - 37: ли] > Car.

10: застѣпивше] in Sof. über der Spalte von derselben Hand hinzugefügt. - 13: вѣтрауш] вѣтраушсѧ Sof. - 28: бы чюдѡ] чюдѡ бысть Sof., Car.

180c

45: εμοу] εο Sof., Car.

180d

1: въспраноуѣ] въспранѣ Sof., Car. - 10: вѣа] вѣа Sof., Car. - 26: первѣе] первѣе Sof., Car.

181a

7: тѡ] + и Sof. - 13: естъ] + сладость Sof., Car. - 19: егда] + во Sof., Car. - братѣи] братѣ Sof. - 45: чернориз'цѣ] чернѣзецъ Sof., Car.

181b

14: метааше] вметааше Sof., Car. - 16: глѣаша] глѣаше Car.

181c

30: манастирю] + моласа Sof., Car.

181d

3: манастирѣ] манастири (aber -и zu -ѣ verbessert) Sof. - 6: сицева] + вѣ Sof., Car.

182a

keine Anm.

182b

4: сѣвоты] совоты Sof. - 20: в вѣкѣю] unter Einfügungszeichen rechts neben der Spalte: в тикѣѣ; ebenso Sof. (в тикѣѣ). - 23: вдавѣ] вдалѣ Sof., Car. - 34: ѿпѣсти] + и Sof., Car.

182c

keine Anm.

182d

1: сварено] сотворено Sof., Car. - 14: ѿца] > Sof., Car.

183a

keine Anm.

183b

1: помысли] + и Sof., Car. - 23: принене] lies принесе Sof., Car.

183c

4: лѣющѣ] лѣющѣ Sof. - 18: что встало] встало что Sof., Car.

183d

41: сѣвѣцы] сѣвѣцѣ Sof., Car.

184a

13: препитати] препитатиса Sof., Car. - 19: слышавѣ] слышевѣ Sof. - 22: первѣе] первѣе Sof. - 36: творити] lies тако Sof., Car.

184b

keine Anm.

184c

7, 13: и] in Sof. jeweils über der Zeile nachgetragen.

184d

3: моу] lies молитса Sof., Car. - 7: манастирѣ] манастири Sof., Car. - 10: стѣ] überflüssig; nur in Usp. - 40: скрывше] скрывшѣ Sof., Car. - 44: вѣвѣщающе] вѣвѣщающего Sof. (-аго durchgestrichen, darüber ε von derselben Hand).

185a

2: исповѣдати] lies + и. - 10: препираа] припираа Sof. - 15: постны] постныа Sof., Car.

185b

14: во] + вѣ Sof., Car. - 21: мѣтѣѣ ихъ] мѣтѣѣ Sof., Car. - 25: мѣтѣахъ] мѣтѣахъ Sof., Car. - 28: на² на²] überflüssig; nur in Usp. - 32: съ въздрѣжаніѣ] съпрѣжнѣемъ Sof. (darüber Korrekturzeichen und über der Spalte съ въздрѣжаніѣ von späterer Hand).

185c

14: възмѣгоста] возмѣгоста Sof., Car. - 17: того.] + но Sof., Car. - 30: прѣгнавшѣ] прѣгнавшего Sof. - 44: жити вѣ] in Sof. aus животѣ korrigiert durch Streichung von -во- und -ѣ (durch supralineares и und ε ersetzt).

185d

13: кна] lies князь Sof., Car. - 24: дѣтеи] дѣтѣи Sof., Car. - 26: принесѣ] принесѣомъ Sof., Car.

186a

18: томоу] + прѣнти Sof. - 43: износащѣ] износаща Sof., Car.

186b

14: бѣжен'но] бѣженомоу Sof., Car. - 17: играющѣ] играючи Sof., Car.

186c

21: манастирѣ] манастири Sof., Car.

186d

1: цѣкви] цѣкѣѣ Sof. - 15: тѣмѣ мѣсто] тѣ мѣстѣ Sof. - 44: раздѣмѣчѣ] раздѣмѣченъ Sof., Car.

187a

16: і с] lies си с Sof., Car. - 18: оукоризныи] оукорѣныи. и Sof. - 22: мнози] мнозѣ Sof. - 24: пѣскорѣѣ] пѣскорѣи Car. - 25: своѣ] + и Sof., Car.

187b

19: чтахѣ его] его чтахѣ Sof., Car.

187c

keine Anm.

187d

20: помыслистѣ] помыслѣстѣ Sof. - 34: и] > Sof., Car.

188a

12: проныриваго] пронырѣливаго Sof., Car. - 15: единомѣи] lies единомѣи Sof., Car. - 17: соуцѣи] соуци Sof., Car. - 40: манастири] манастирѣ Sof. (-ѣ aus и korrigiert), Car.

188b

4: манастирѣ] in Sof. -ѣ aus и korrigiert. - 6: соуцѣи] соуци Car. - соуцѣи] + ѣда ли видите вскоудѣніѣ сѣце Sof., Car. - 14: сътвори] сотвори Sof. - 23: то] тако Sof., Car. - 28: ѣ] + то Sof., Car. - 32: носѣ] in Sof. -ѣ aus и korrigiert, носѣ Car. - 33: рѣцѣѣ] рѣцѣѣ Sof., Car. - 34: положѣи] положѣи Car. - 44: раты] lies враты Sof., Car.

188c

44: възпомановши] възпоманѣвши Sof., Car.

188d

1: і] > Sof., Car. - 24: εмоу глѣахѣ] εмѣ глѣахѣ Sof. (sollte wohl durch supralineare Zahlen umgestellt werden, wobei der Schreiber aber irrtümlich die Reihenfolge а в statt в а angab), глѣахѣ εмѣ Car. - 37f.: аце ... вѣ] in Sof. doppelt, das erste Mal durchgestrichen (dort ѿлѣчѣ statt -чѣса).

189a

2: бѣжныи] + и Sof., Car. - 19: и¹] > Sof., Car. - 39: софѣа] софѣа Car.

189b

16: цркви] цркве Sof., Car. - 18: вѣ Sof., Car. - 26: пшередѣ] посреди Sof., Car.

189c

31: манастирьѣ] манастири Sof.

189d

8: испытала] испытала Sof. - 44: вѣкы] + вѣкы Sof., Car. - 45: аминь] > Sof., Car.

190a

о пренесеніи мощи прѣпѣнаго ѡца нашеѣ феѡдосіа печерскаго

2: мощи] + стго Sof., Car. - 32: рассмотрѣвшѣ] рассмотривъше Sof.

190b

16: манастири] монастыри Sof., Car. - 17: оутавса] оутавса Sof. - 27: ѡца] феѡсїа Sof.

190c

3: мощи] мощи Sof., Car. - 9: съставѣ] состави Sof., Car. - 10: вѡхѣ] + вѡко Sof., Car. - 29: .а.] + чѡ Sof., Car. - 36: порѣченоѣ] порѣчено Sof., Car.

190d

4: гнихѣ] гни Sof. - 17: его] стго Sof. - 23: мѡла] мѡра Sof., Car. - 28: гробѣ] + гробѣ Sof.; Car. offenbar einst wie Sof., aber das zweite гробѣ ausradiert. - 33: лѡвесныя] lies словесныя Sof., Car.

191a

keine Anm.

191b

12: везначалныѣ] везначалныѣ Sof. - 14: дхѡ.] + и Sof., Car. - 15: аминь] > Car.

Слово ѡ покованіи раки прѣпѣнаго ѡца нашего феѡдосіа игоѡмена печерскаго

44: вѡвозможи] вѡльможи Sof.

191c

12: вѣ] in Sof. ѣ aus и korrigiert, вси Car. - 24: рѡкою двигнѣти] двигнѣти рѡкою Sof. (рѡкою aber durchgestrichen und vom ersten Schreiber [?] über der Zeile zwischen ни und двигнѣти gesetzt). - 45: пѡвели] повелѣ Sof.

191d

keine Anm.

192a

5: прѣреченоѣ] прѣречено Sof., Car. - 18: всею] все Sof. - 24: стго] dazu unter Einfügungszeichen unter der rechten Spalte ѡца антонїа ergänzt. - 28: три] .ї. Sof. - 38: антонїева и] in Sof. ohne Einfügungszeichen unter der rechten Spalte nachgetragen.

192b

10: антонїа] > Sof. aber über der linken Spalte unter Einfügungszeichen nachgetragen. - 11: сїмоновѣ] симонѡви Sof. - 37: слава.] + и Sof., Car.

Слово похвално. стгомѣ прѣпѣномѣ ѡцю нашемѣ феѡдосію. игоѡменѣ печерскомѣ

192c

13: трѡдоположникѣ] трѡдопѡдвижникѣ Sof., Car.

192d

keine Anm.

193b

8: всеѡ] вѣѡ (ѣ über der Zeile nachträglich eingefügt) Sof., Car.

193c

20: га] + нїго Sof., Car. - 28: прїити] преити Sof., Car. - 29: и] > Sof., Car. - 36: спѡдобѣи] спѡдобѣѡ Sof., Car.

193d

1: ||звѡвъ] lies призвавъ Sof., Car. - 7: ѡгражѣнїе] ѡгражѣнїа Sof.

194a

8: мѣре] мѣри Sof., Car. - 29: пивше] пивши Sof.

194b

7: дарѡвъ] > Sof., aber unter Einfügungszeichen über der rechten Spalte дарѣ ergänzt. - 39: вѣтѣѣ] вѣтѣи Sof., Car.

194c - d

keine Anm.

195a

21: славою] + и величествомѡ Sof., Car. - 27: рѡрѣшено] зрѣшино Sof., Car. - 34: разѣржишиѣ] разѣржишасѡ Sof., Car. - 36: плѣнени] плѣненїи Sof., Car.

195b

keine Anm.

195c

4: мѡ] + грѣшнаго Sof., Car. - 10: дхѡмѡ] + и Sof., Car.

Фотїа митрополита кыевскаго и всеѡ роуси

24: степени] степене Sof., Car. - 27: превѣвающимѣ] пре|превѣвающе Sof. - 28: дхѡвомѣ] + пѡ прѣвомѣ наказанїи дхѡвнѣ Sof., Car.

195d

16: тысѣ] тысѣць Sof., Car.

196a

25: аплѡкомѣ] аплѡмѣ Sof., аплѡмѣ Sof. (-ско- nachträglich supralinear eingefügt). - 28: смирен'нѣ] смѣреннѡ Sof. - 42: многоѡужьна] многоѡужьнаѡ Sof., Car.

196b

32: дерзость] дерзости Sof., Car.

196c

23: прочї] прочїѣ Sof. (-в- auf Rasur von erster Hand fehlerhaft für -и-).

196d

11: права] + и Sof., Car. - 45: которѣ] + соѡцимѡ Sof., Car.

197a

14: прѣѡчистѡванна] прѣѡчистѡваннаго Sof., Car.

197b

41: агѣлѡ] агѣлѡ Sof. - 45: свѣдѣтель] свѣдѣтели Sof., Car.

205d

1: соуцїи] сѣщемъ Sof., Car. - 17: чернорнѡризецъ] lies черноризецъ Car., черноризеръ Sof. - 20: воуджцїи] вѣдоуцїи Sof., Car. - 23: вѣкомъ] вѣко Sof. - амїи] in Car. (72d 32) in Geheimschrift.

206a

41: свѣдѣтель] свѣдитель Sof. - 44: стѡю] + тоу Sof., Car.

206b

1: оустрии] lies оутро Car. - 24: ѿ] сего Sof., Car. - 29: пристранъ] пристранъ Sof., пристрашенъ Car.

206c

14: двѡлоѡ] + ти Sof., Car. - 45: гордѡсти] гордисти Sof.

206d

2: зане] + не Sof.

207a

4: полѡчиивъ] полѡчиивъ Sof. - 16: стати] статити Sof., Car. - 29: расточить] растѡчити Sof., Car. - 32: творити] + тво| творити Sof.

207b

22: и] > Sof., Car. - 41: житїи] + стѣго Sof., Car.

207c

11: всѣ] всѣ Sof.

207d

5: атѡю] lies антѡнїю Sof., Car.

208a

2: анисифорѡ] анисифору Sof., Car. - 10: лица] лице Sof. - 20: вонъ] + въ скорѣ Sof., Car.

208b

21: антѡнїа] антѡнїе Sof. - 43: слава] + и Sof., Car.

208c

4: оувогѣ] оувогымъ Sof., Car. - 28: истаѡвше] in Sof. -а- aus -ѡ- korrigiert.

208d

24: вѣсплачите] вѡсплачете Sof., Car. - 36: колесницѣ] колесници Sof., колесницы Car.

209a

17: и] > Sof., Car.

209b

11: ѡкованнѣ имыи] ѡкованнѣи имы Sof.

209c

2: егда] егда Car. - 8: видѣвшѣ] видѣвши же Sof. - 17: вѣсхѡтѣ] вы хотѣлъ Sof., Car. - 19: воли] волѣ Sof., Car. - 43: оуза] сооуза Sof., Car.

209d

6: сѣ] сѣѣ Sof., Car. - 10: ѡзгни] ѡзгнивъ Sof., Car. - 24: двѡстоинъ] + свѣа Sof., Car.

210a

10: пиминъ] пимнъ Sof. - 24: ли] + же Sof., Car. - 30: манастири] манастирѣ Car.

210b

16: к] > Sof., Car. - 30: и] > Sof., Car. - 32: .ѡ.] links am Rand ѡ Sof. - 45: сѣмоуѣ] сѣмѡ жѣ Sof.

210c

9: вѡ] + изыде Sof., Car. - 23: паде] падетъ Sof., Car.

210d

1: кѣси] кѣсѣ Car. - 25: врата] вратѣ Sof., Car. (вратїа). - 32: вѣ.] + и Sof. (и по links vor der Zeile nachgetragen), Car. - 39: имѣти сѣ] сѣѣ имѣти Sof., Car.

211a

5: снѣ] снѣ Sof., Car.

211b

19: тѣ] + и Sof.

211c

20: цѣтѡѡ] цѣтѡѡа Sof., Car.

211d

25: ѡставити] + имаши Sof., Car.

212a

9: дивна бѣкїа] бѣкїа дивна Sof. - 16: не] + ѡ Sof., Car.

212b

18: трї] .г. Sof., Car. - 33: изыде] изыдѣте Sof., Car.

212c

26: ѡдежи] -и in Sof. aus -ѡ korrigiert. - 30: лѣствицы] лѣстницѣ Sof., Car.

212d

44: жити въ] in Sof. aus животъ korrigiert durch Streichung von -во- und -ъ (durch supralineares и und в ersetzt).

213a

3: ѡ.] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 4: смѣи] смѣ Sof. - 7: дѣи] in Sof. -и aus -ѣ korrigiert. - врата] in Sof. -а aus -ѣ korrigiert. - 8: сего.] + ѡко в' горе, горе дѣе вратѣ in Sof. (in der ursprünglichen Fassung) irrtümlich wiederholt und durchgestrichen. - 9: грѣси] грѣсѣ Sof., Car. - 28: аггелъскыи] in Sof. von anderer Hand (?) links am Rand ergänzt. - 42: прѣ] + прѣ Sof., irrtümlich wiederholt und прѣ¹ durchgestrichen. - 45: дверѣ] двери Sof., Car.

213b

1: велицѣи] велиции Sof.

213c

2: пришѣ] пришѣше Sof., Car. - 8: вси] in Sof. -и aus ѣ korrigiert.

213d

6: ти] in Sof. -и aus ѣ korrigiert.

214a

1: всегда] davor иже Sof., Car. - 27: тѣ] in Sof. -ѣ aus и korrigiert.

214b

1: напраснои] напрасноѣи Sof., Car. - 8: ѡстѡпиша] ѡстоуплѣша Sof., Car.

214c

24: плоти. и] повѣсти Sof., Car.

214d

1: именѣ никита] никита именѣ Sof., Car. - 30: дверѣ] двери Sof., Car.

215a

22: молаше] молашася Sof., Car. - 38: кнѣз] кнѣзи Sof., Car.

215b

19: ѿ иваннѣ] иванѣ Sof., Car. - 22: прозоривецъ] прозорливецъ Sof., Car.

215c - d keine Anm.

216a

13: ѿ] + и Sof., Car.

216b

1: манастирѣ] манастири Sof., Car. - лѣчець] danach in Sof. семѣ во дарова тѣ дарѣ исцѣленіа и слышано бысть ѿ немѣ во градѣ. іако нѣкто в манастири лѣчець. irrtümlich wiederholt und durchgestrichen. - 15: вы] первыи] первыи вы Sof., Car.

216c

3: всеволдимерѣ] всеволдичъ Sof., Car. - 7: концы] концѣ Sof. - 32: егда] + же Sof., Car.

216d

7: кого] + что Sof., Car.

217a

16: .ѿ.] третїи Car. - 18: .ѿ.] третїи Car. - 22: днѣ] днѣи Sof., Car. - 34: глѣть] + же Sof., Car.

217b

5: .ѿ.] три Car. - 6: поволѣвъ] поволѣвъ Car.

217c

1: архїмаѳрите] архїмаѳрите Sof., Car.

217d

11: превидѣша] превидѣша Car. - 44: чѣмъ] чимъ Car. - 45: сътворити] творити Sof., Car.

218a

7: григорїи] григорѣи Sof., Car. - 25: григорїи] григорѣи Sof., Car. - 33: пѣкопывають] пѣкопають Sof., Car.

218b

3: .ѿ.] два Car. - 5: въпити гнѣ григорїи] григорѣи вопити гнѣ Sof. - 12: .ѿ.] два Car. - .ѿ.] двѣ Car. - 15: вѣ] + здѣ. татїе же рѣша аще выхѣмъ мы видѣли вѣ. Sof., Car.

218c

24: книги] + дастѣ имѣ рекѣ. аще не годно in Sof. irrtümlich wiederholt und durchgestrichen. - 39: григорїи] григорѣи Sof., Car.

218d

20: манастирѣ] манастири Car. - 29: григорїи] григорѣи Sof., Car.

219a

4: вашимѣ] вашимѣ Sof. - 7: поустыщѣ] пѣстыщѣ Sof., Car.

219b

9: врагомъ] lies рабомъ Sof., Car. - 22: вѣкы] вѣкы Sof. - вѣкѣ] > Sof. - 40: стрѣти] сласти Sof., Car. - 44: ѿ] > Sof., Car.

219c

34: вѣрными] + ми Sof., Car.

219d

14. .ѿ.] три Car. - 18: тѣка] тѣшка Sof., Car.

220a

36: видѣши] видиши Sof., Car. - 40: ты] + еси Sof., Car.

220b

10: глѣщѣ] + ко Sof., Car. - 23: тѣкаа] тѣшкаа Sof. - 32: и] > Sof., Car. - 42: такового оутѣшенїа] такового оутѣ in Sof. irrtümlich wiederholt und durchgestrichen.

220c

18: вѣкы] > Sof. - вѣкѣ] вѣко Sof. - 23: нѣгѣ] + сѣи Sof., Car. - 24: възлѣжи вѣрисѣ] вѣрисѣ возложи Sof., Car. - 42: възвращѣса] возвращѣса Sof., Car. - 43: сѣ] > Sof. - 44: ѿрославѣ] ѿрослави Sof., Car.

220d

1: рѣцѣ] рѣцы Sof., Car. - 6: сѣци] сѣца Sof., Car.

221a

5: твоеа красоты] красоты твоеа Sof., Car.

221b

10: пѣдѣи] женѣ] пѣдѣи нѣ Sof., пѣдѣи женѣ Car. - 29: вѣлѣи.] + ѿца durchgestrichen Sof. - 43: до нѣнѣ] in Usp. auf Rasur? до нѣнѣ Sof., Car.

221c

1: женѣю] + же Sof., Car. - 3: женѣю] + паки Sof., Car. - 10: лѣчѣши] лѣчѣша Sof., Car. - 21: петѣфрїи] петѣфрїи Sof., Car. - 42: како оутѣдити] оутѣдити како Sof.

221d

27: многѣ] моука] многымъ моукамъ Sof., Car. - 40: вѣскапѣ] вѣскапѣ Sof., Car.

222a

12: дѣнѣиже] дѣнѣиже Car. - 21: овраза агѣльскаго] ѿвраза агѣльскаго Sof., агѣльскаго ѿвраза Car.

222b

1: ѿкованѣ] ѿкованѣ Sof. - вывшѣ] выти Sof., Car. - .ѿ.] + ѿнего же искоуѣи его. Sof., Car. - 41: поужѣю повелѣ его] повелѣ его нѣжею Sof., Car.

222c

9: дѣвроты] доброты Sof. - 10: насытѣтѣса] насытитѣса Sof. - 22: вси] + лѣдскои Sof., Car.

222d

7: шестѣе] + же Sof., Car. - 28: и] > Sof. - ѿ] > Sof., Car. - 33: вѣкѣ.] > Sof. - амѣ.] > Sof., Car. - 34: чернѣрици] чернѣрици Sof., Car.

223a

3: дѣлающе] дѣлающе Sof., Car.

223b

keine Anm.

223c

2: приходное] приходѣще + вѣ гладное Sof., Car. - 7: сътвореннаго] сотворенное Sof., Car. - 41: первыи.] + а Sof., Car.

223d

10: соли] соль Sof., Car. - 13: кѣркѣ] lies ѿркѣ, Sof., Car. - 14: мѣсто] мѣста Sof., Car.

224a

keine Anm.

224b

4: гражанѣ] граженѣ Sof., Car.

224c

16: твое] свѣ Sof., Car. - 18: пѡложиши] вѡложиши Sof., Car. - 35: пѡложи] пѡложиѣ Sof., Car.

224d

5: пѡклонѡлѡса] покланѡлѡса Sof., Car. - 28: желанїѡ-же] житїѡ-же Sof., Car. - 32: ти] тѣ Sof., Car. - 33: неразоумный] недостѡинный Sof., Car. - 37: еѣкпѣ] еѣскупѣ Sof. - 42: пѡвѣстѣ] пѡвѣсти Sof., Car.

225a

29: тѡи] тѡи Sof., Car. - 43: прїимѣ] прїими Sof., Car. - 44: вѣзлѣи] возлїи Sof., Car.

225b

36: вси] всѣ Sof.

225c

24: же] > Sof., Car. - 34: оувѣдѣв] оувидѣв Sof.

225d

10: видѣти] -ѣ- in Sof. aus-и korrigiert.

226a

1: сѣло] зило Sof. - 3: авїе] + пѡ Sof., Car. - 7: даже] да иже Sof. - 30: истни] истини Sof. - 31: изъчтенѡмѣ] изъчтенѡмѣ Sof., Car.

226b

16: вѣдѣ] видѣ Sof., Car. - 20: мѡтѣвѣ] + даровѡми животѣ Sof., Car. - 34: о] > Car. - 44: ѡжидѣ⁴] ѡжидѡ Sof., Car.

226c

keine Anm.

226d

1: мое] свое Sof., Car. - 38: принесе] принесѣ Sof.

227a

27: велїемѣ] велиимѣ Sof., Car.

227b

22: мысли] мыслїи Sof., Car. - 34: ѡ] ис Sof., Car.

227c

26: то] > Sof., Car. - 33: да] > Sof., Car.

227d

2: годѣ] живѣ Sof., Car. - 8: не оугодно] оугнеодно Sof. - 35: вѡсїлїи^м] вѡсїлїиже Sof., Car.

228a

2: вѣспрїемѣ] всѡ прїемѣ Sof., Car. - 39: севѣ] + велико оутверженїе тревѣ есть Sof., Car.

228b

keine Anm.

228c

43: кѣлїѡ] кѣлїи Sof., Car.

228d

20: вѣставшѡ] вѡставше Sof., Car.

229a

4: неврегомѣ] неврегоми Sof. - 39: нравѣ] + и дѣлѡмѣ Sof., Car. - 42: вѡсїлен] вѡсїлїи Sof., Car.

229b

1: сосѡдѣ] сосѡди Sof., Car. - 3: хотѡще] хотѡ Sof., Car. - 6: дрова] древа Sof., Car. - 11: слышавѣ] слышавѣ Sof. - 45: лѡтынскїи] лѡтынскїи in Sof. rechts neben der Spalte unter Korrekturzeichen -скїи.

229c

8: ми] + не Sof., Car. - 28: вѡсїлїицѣ] вѡсїлїици Sof. - 45: зломѣ] зловоу Sof., Car.

229d

10: никогдѡ] + исхѡдѡща Sof., Car. - 30: ѡ] + честнѡ Sof., Car. - 39: вѡлѡдимѣ] вѡлѡдїмерѣ Sof., вѡлѡдїмери Car. - заврѡлѣ] зврѡлѣ Sof., Car. - 42: застрѣлїи] lies застрѣли Sof., Car.

230a

10: есть] + и Sof., Car. - 11: лѡкавѣства] лѡкавѣство Sof., Car.

230b

15: просѣврѣ] просѣвѡмѣ Sof., Car. - 29: о] > Car.

230c

21: и¹] lies имѣ Sof., Car. - 36: и к¹] их Sof. - 41: долѣ^м] долѣ Sof.

230d

22: сѣло] зило Sof.

231a

42: мѡтри] мѡтри Sof., Car.

231b

9: ѡпѡстїлѣ] ѡпѡстїтѣ Sof., Car. - ѣ] > Sof., Car. - 20: ѡмыти] ѡмытїсѡ Sof., Car. - 26: ѡценѣнїкѡ] пѡказѡтїсѡ] показѡтїсѡ ѡценѣнїкѡмѣ Sof., Car. - 30: и²] нѡ Sof., Car.

231c

5: моєго] своєго Sof., Car. - 28: ничтоже рекошѡ] рѣкошѡ нїчтѡ Sof.

231d

3: напїсѡны] + видѣти, аще иконѡ на Sof. (irrtümlich wiederholt und durchgestrichen).

232a

32: сѣтѡ] тѡ Sof., Car. - 45: сѣ] еиже Sof., Car.

232b

6: знаменї] знаменї Sof., Car. - 23: нѡдѣ] ѡнѡдѣ Sof., Car. - 35: се лѣснѡстїи] лѣснѡстїю се Sof., Car.

232c

9: неѡстѡтѡчно] неѡстѡтѡчно Sof. - 15: вѣ] + и Sof., Car. - 28: пѡ] пѡко Sof., Car. - 32: цѣкѡ] цѣкѡ Sof., Car.

232d

13: помѡщнїкѡ] помѡщнїкѡ Sof., Car. - 19: пренепѡрѡчнѡ] прїнепѡрѡчнѡ Sof. - 25: ѡхѡ.] + и Sof., Car. - 26: вѣкѡ²] überflüssig, nur in Usp.

233a

4: сѣтѣ] + ѡцѣ Sof., Car. - 12: полѣзова] полѣзовѡ Sof., Car. - 25: скопѡ] + свѣтѡ Sof., Car. - 38: велико] lies великомѣ Sof., Car.

233b

1: цѣловѡше] цѣловѡшѡ Car.

233c

12: згорѣ] lies изгорѣ Sof., Car. - 16: талантѣ] дарѣ Sof., Car.

233d

11: мене] тебе Sof., Car. - 39: вѣтъ] сѣтъ Sof., Car.

234a

6: сѣръшан] сѣръшан Sof., Car. - 29: пѣ] lies пѣсь Sof., Car. - 38: трѣхъ] lies терпѣ Sof., Car. - 41: трѣ питѣ] терпѣ Sof.

234b

6: выша] высть Sof., Car.

234c

2: пострижете] постризите Sof., Car. - 6: вси] всѣ Sof. - адъ] адѣ Sof., Car. - 26: поати] полтъ Sof.

234d

21: нѣ] нѣми Sof., Car. - 31: лювувъ] + такова во ваше любовъ Sof., Car.

235a

1: ваше] + таковыи Sof., Car. - 22: великѣи] великои Sof.

235b

1: что глѣше] глѣше что Sof., Car. - зло] лихъ Sof., Car. - 32: стѣла] тѣла Sof., Car. - 34: едина во] единого Sof., Car. - 35: дрѣгаго] дрѣгаа Sof., Car.

235c

21: и²] > Sof., Car. - 25: мнишескѣи] мнѣшьскѣи Sof. - 26: имѣ] in Sof. irrtümlich wiederholt und durchgestrichen. - 29: власницѣ.] + и повелѣ купити сѣвѣ козлицѣ. и водрати его мѣхѣ. и възволе на власницѣ. Sof., Car. (Auslassung nur in Usp. durch ѿ).

235d

5: рѣкоу] ракоу Sof., Car. - 12: средѣ] среди Sof., Car. - 27: исакѣи] исаакѣи Sof., Car.

236a

8: призва] присла Sof., Car. - 9: черникова] чернигова Sof., Car. - 23: сѣдити] сѣдѣти Sof. - 32: какѣ] какогѣ Sof., Car. - 41: егда] едва Sof., Car.

236b

3: емоу] его Sof., Car. - 22: оуѣствовати] > Sof. im Text, unter der Spalte ergänzt оуѣство творити, in Car. im Text. - 30: нѣзи] нѣзѣ Sof., Car.

236c

29: глѣше] die Tilde fehlt nur in Usp. - 41: вѣси] + изнаменаше лице свое крѣпнымъ знаменемъ. и тако изчезахъ вѣси Sof., Car. (Auslassung nur in Usp. durch ѿ).

236d

15: вы вѣсте] вѣсте вы Sof., Car.

237a

17: ѣ] + въ Sof., Car. - 29: ѡца нашего] > Sof., Car. - 34: синанѣи] синнокъ Sof., синоникъ Car.

237b

4: монастыри] монастырѣ Car. - 7: ѡцѣ] ѡца Sof., Car. - 15: прѣти] прѣтѣи Sof., Car. - 26: начатѣ] нача Sof., Car.

237c

24: избра] избрай Sof., Car. - 32: единѣми] единѣмѣ, -ѣ in Sof. aus -ѣ verbessert. - 39: братѣа.] + иноци Sof., Car.

237d

13: и] > Sof., Car. - 14: индѣи] индикта Sof., Car. - 28: индѣи] индикта Sof. - 28-46: statt „s. ѡ. ѡ.“ bis „амѣн.“ folgt in Car. (Sin. 216) eine andere Nachschrift, die von dem Schreiber Mokij stammt (in moderner russischer Orthographie abgedruckt bei Protasъeva, S. 42f.):

Car. 133c:

35 ѡ ѡв. ѡца нѡѡ
133d:
въ. къ. въ бѡспѣемѣ-
мѣ в' великомѣ новѣ
3 градѣ. во швители пре-
чистыа бѣа владимѣ-
рьскѣа на веражѣи ѡ нова
6 града. ѣ. поприць. а по-
велѣнѣмъ самодержа-
наго црѣа и великогѣ
9 кнѣа иван'на василѣевѣи
при митрополитѣ ма-
карѣи. а при архѣепискѣ
12 новогородѣскомѣ пи-
минѣ. а писалъ мѡкѣи.
высть во тогда пове-
15 лѣнѣи ѡ црѣа великого
кнѣа иван'на по многѣи
градомѣ писати стѣа
18 книги. в' великомѣ же
новѣ городѣ црѣскимѣ
повелѣнѣмъ повелѣ-
21 ваше тогда писати на
сѣа стѣа книги фѡма
сѡфѣискѣи сѣинникѣ.
24 азъ же мѡкѣи написѣ
злѣуста. ѣ. татратѣи.
ѣоньскѣи мѣненѣ часть
27 ѡ. татратѣ полѣ иѣва
толкового. псалты-
рь толкованѣа фѣвдори-
30 това архѣеппа кипрь-
скаго. к сѣмоу же и не по-
воли в'даша ми власте-
33 ле нова города с'писати
сѣю стѣоу книгу минѣ-
ю маи мѣцѣ. в' неижѣ вѣ

134a:

в'писана и сѣа чюднаа кнѣ-
га стѣо мѣста патери-
3 къ печерьскимѣ. того во-
ради оу же властеле с' нѣ-
жею повелѣша ми писа-
6 ти сѣю минѣю. азъ во
не послушашѣ того
сѣинника фѡмы. и вѣ
9 ми тогда прѣшенѣи вели-
ко съ паростѣю ѡ фѣдора
ѡ сыркова. азъ же не во-
12 леу начахъ писати. но
тѣ мене остави. с' ра-
цоу же ми тогда оу вра-
15 та своего в домоу. и вѣ
пожарѣ и нѣгдаѣ ми пи-
сати. азъ же пришедѣ
18 к' фѣдору. и к' фѡмѣ. и
рѣкохъ и ма. нѣгдаѣ пи-
сати. фѣвдорѣ же пѡ-
21 сла ма въ свое строе-
нѣи в' монастырь къ
стѣи бѣи владимѣрь-
24 скѣа на веражю. азъ
же с' миромѣ писахъ. и
дописавшю ми патери-
27 къ. и на прочаа поше-
дѣшю.

238a

стѣи мѣнкѣи тѣмофѣю, и маѣры

30: вѣлицѣ] вѣлицѣ Sof., Car. - 33: оустѣ дѣшѣ] оустѣдишасѣ Sof., оустѣдисѣ Car. - 41: рѣцѣ] рѣци Sof., рѣцы Car.

238b

7: гѣмонѣ] игемонѣ Sof., Car. - 10: вѣсиша] вѣсиша Sof., Car.

прѣѡвнаго ѡца нашего. петра чюдѡтворца

Griechischer Text: Delehayе 652

17: пажитѣи] житѣи Sof., Car. - 20: вѣѡлюбезнѣи] вѣѡлюбезныхъ Sof., Car. - 22: вѣспрѣи] вѣспрѣимъшимъ Sof., Car.

238c

ДНЬ СТЫ МЧНКЪ .КЗ.

41: ego.] danach Platz für Initiale В ausgespart, В Sof., Car. - 42: ѡвер'жени] Platz für Initiale В ausgespart, Вѡвержени Sof., Car. - 44: тѣ] Platz für Initiale G ausgespart, Gтѣ Sof., Car. - сцѣленіе] Platz für Initiale И ausgespart, Исцеленіе Sof., Car. - 45: роса.] danach Platz für Initiale В (so Sof., Car.) ausgespart.

ДНЬ Ё Ѡ ГДЬСЦѢ ПАСХЫ ВЪЗНЕСЕНІЕ ХВО

238d

оуспеніе прѣвнаго ѡца нше феѡдосіа игоумена печер'скаго и в' киевѣ

Slavische Parallele: Usp. 164c 26 - 165b 10

5: нше] наше Sof. - 6: и] иже Sof., Car. - 36: мела] мелаше Sof., Car. - 10: волѣ] воли Usp. 164c 3. - 12: даста] danach и in Usp. 164c 34. - 19: прѡсѣры] прѡсѣры Usp. 164c 42. - 23: излама] излома Usp. 164d 2. - 31: гради] градѣ Usp. 164d 9. - 36: мела] мелаше Usp. 164d 15, Sof., Car. - 38: ношаше] носаше Usp. 164d 16. - 41: печерѣ] пещерѣ Usp. 164d 19. - хотѣши] хотѣше Usp. 164d 20.

239a

4: чернорѣцы] чернѣцы Usp. 164d 27, Sof., Car. - 7: начаша] нача Usp. 164d 30, Sof., Car. - 12: лазаревы] лазаревы Sof., Car. - 14: клананіемъ] поклананіемъ Usp. 164d 36. - 31: нача] начаша Usp. 165a 7. - 33: аще вѣдѣ] вѣдѣ вѣдѣ вѣдѣ Usp. 165a 9. - 34: тои] то Usp. 165a 10. - 41: пѡложити] пѡложитиса Usp. 165a 17. - 45: третїи] .Г. Usp. 165a 21.

239b

5: сътвориша] с'твори Car., + съвѣ Usp. 165a 26, Sof., Car. - 8: цркви] цркве Usp. 165a 29. - 14: на мощьми] на мощи Usp. 165a 34. - 26: перѣлав'скїи] перѣславьски Sof., Car. - волѡдимерскїи.] + ѡванѣ чернигв'скїи Usp. 165b 1. - 35: притворѣ] притвори Sof. - 39: братїю] вѣрю Usp. 165b 13. - 40: мѡтвѡю] мѡтвѡми Usp. 165b 13.

слово Ѡ житїа сѡтаго феѡсїа

Slavische Parallele: Usp. 165b 11 - c 5

45: велицы] велицѣ Sof., Car.

239c

4: помѣдѣвше] пѡмѣдѣвше Usp. 165b 22, помѣдѣвше Sof., Car. - лѣскѣ] лѣси Usp. 165b 22. - 5: и] > Sof., Car. - слышаша] ша Usp. 165b 23 (Fehler). - 11: севѣ] lies сѣ Usp. 165b 28, севѣ Sof., Car. - 27: главою] вѣдою Sof., Car. - 35: конѣ] кони Usp. 165c 8.

ино чюдо сице вѣ Ѡ цркви сѡтыа вѣа

Slavische Parallele: Usp. 165c 6 - d 16

239d

9: посредѣ] посре Sof., Car. - 11: и ше] ише Usp. 165c 28. - 12: холми] холмѣ Usp. 165c 29. - 16: днѣ] днѣ Usp. 165c 32. - 18: кнѣ.] + и Usp. 165c 35. - 29: вѣтвѣ] вѣтви Usp. 165c 45, Sof., Car. - 30: кнѣ] кнѣ Usp. 165d 1. - 38: похвало] пѡхвала Usp. 165d 8. - 46: нѣ] > Sof., + и прѣно и вѣ вѣкы вѣкомѣ амѣ Usp. 165d 13, Car. (das letzte Wort in Geheimschrift).

4. Mai

240a

Стрѣтъ сѡтаго сѡнноѡнка силвана еѣпа кесїиска (sic!) и с нимѣ .М. мѣнкѣ...

Griechischer Text: MenBas. 436

Slavische Parallelen: Stan.Prol.

11: Nach многы > τῶν Ἑλλήνων, Ѡ кинѣ Stan.Prol. 210b 1. - 14: кесїискаго] кесаринскаго Stan.Prol. 210b 4, τῶν Καισαρέων. - 18: кнѣти] χαλκεύειν.

сѡго сѡнноѡнка, алѣїана еѣпа и оуѣнка его

Griechischer Text: MenBas. 436

Slavische Parallelen: Stan.Prol.

25: алѣїана] Ὀλβιανοῦ. - оуѣнка его] gr. anders: τῶν αὐτοῦ μαθητῶν. - 27: Vor вѣше > ἐπίσκοπος. - 28: алѣнѣ] елѣнѣ Sof., Car., τῆς Ἀλλιανοῦ. - 31: нѣлѣ] gr. anders: τῇ Ἠρα. - 42: Nach вѣ > καὶ τῇ φυλακῇ παραδίδοται.

240b

1: сѣ оуѣнкомѣ сѡѣ] сѣ оуѣченикы сѡѡми Stan.Prol. 211a 2, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. - 4: с тѣмѣ] с тѣми Stan.Prol. 211a 4, μετὰ αὐτῶν. - Nach вѣеъ > ἐν αὐτῇ.

стрѣтъ сѡго ѡнка еѣма

Lateinischer Text: AASS, Iunii, T. I, Antverpiae 1695, S. 211 - 217.

Slavische Parallele: Usp. 242d 6 - 243a 36

5: еѣма] Erasmus. - 9: фирѣмиасѣ] Formia. - 13: ливанѣ] Libano. - 43: лѣкїи] Lucida (Lucrido, Sidugrido).

240c

2:] десѣтъ Car. - 6: его] емѣ Sof., Car. - 10: сирминѣ] Sirmium. - 19: носѣ] носѣ Car.

прѣвныа. пѣлагїи вѣдѣницѣ

Griechischer Text: Delehaye 120, Z. 59 - 121, Z. 49ff.

Slavische Parallele: Usp. 243a 36 - b 18

31: прѣвныа] > gr. - вѣдѣницѣ] вѣдѣницы Car., τῆς ἀπὸ ἐταίριδων. - 40: с] ≠ καί. - 42: м'сѡусныа] τοῦ μόσχου.

240d

8: вѡгаст'во] вѡгастѣство Sof., Car.

памѣтъ прѣвнаго ѡца нше афанасїа еѣпа коринфа. памѣ принесенїа моцїи дроуѣга бѣжїа лазара. и марїи магдалыни мирѡносицы...

14: коринфа] + и Car. - 17: еѣродисїа] Ἀφροδίτου. - мелѡды] Μίλδα. - 18: акровїа] Μακροβίου.

слово Ѡ патерика, Ѡ висарїонѣ. како словѣ токмо ѡгонѣше вѣсы

Slavische Parallele: Usp. 243b 21 - 44

28: клирицы] клирїцѣ Sof. - 45: ншемѣ] нашѣ Sof. - слава] > Sof., Car.

241a

СТРѢТЬ СЪТЯ ДРОСИДЫ, ДЩЕРИ ТРОІАНА ЦРѢ РИМСКАГО

Griechischer Text: Delehayе 553, Z. 12 - 556, Z. 47ff.

Slavische Parallele: Usp. 7 (22. März) 569a 42 - 570b 29

241a 1 - d 23 fehlt in Sof.

1: ДРОСИДЫ] *Δροσίδος*. - 2: ТРОІАНА] *Τραιανοῦ*. - 5: ТѢЛЕСА] *λείψανα*, davor > *τίμα*. - 7: Nach жены > *τινες*. - 8: Nach заповѣ > *τοῦ θεοῦ*. - 9: ВЕЗЪ ПРИЗОРА] *ἀπαραίτητον*. - ИХЖЕ] ≠ *αί*. - 11: ИМѢЦИ] *λεγόμεναι*. - 15: ДРОСІА] *Δροσίς*. - 18: Vor вѣѣмъ > *καί*. - 20: сѣществувати] *συνεσθῆναι*. - 37: храниѣ] *φυλάττειν*. - 45: да соліѣтса] *ἀναμιγῆναι*. - 45: да соліѣтса] *ἀναμιγῆναι* Usp. 7, 569c 13, *ἀναμιγῆναι*.

241b

3: ТРЕНОГЫ] *πυθμένας*, danach > *τῶν χαλκείων*. - но и сѣзданъи] *ἀνεγερθέντος*. Vgl. hierzu Usp. 7, 569c 17, wo falsch gedrucktes *онъ ѿ сѣзд*. richtig zu lesen ist: *о нѣ сѣзданъи* (-в- aus -п- verbessert). - 4: пагѣнѣи] übersetzt *δημοσίου*. - 13: вѣроукротимъ] *εὐμενῶν*. - 34: в нѣ] ≠ *ἐξ αὐτῶν*. - 45: ихже] sek. (Gen./Akk. ?), vgl. dagegen *αἷ* Usp. 7, 569d 29, *αἷ*.

241c

13: пѣписъ] *ἐπιγραφῆν*. - 17: покланяющей] *προσκυνούντες*. - 20: Nach кождо > *ὑμῶν*. - 34: безаконнаго] übersetzt *τοῦ δυσσεβοῦς*. - 41: вѣвбраженіе] *σχῆμα*. - 44: единѣ ѿ пеще] *ἐν τῶν κλιβάνων*. - 44: единѣ ѿ пеще] *ἐν τῶν κλιβάνων*.

241d

2: ми] > gr. - 3: крещеніа] *βάπτισμα*.

242a

МѢЦА ТОГѢ ВЪ Д. СЪТЯ МЧНЦА ПЕЛАГІА. ИЖЕ ѿ ТАРСА

Griechischer Text: Delehayе 659.1

Slavische Parallele: Petkov, 394

4: сѣгоуѣ] *σολῶν* Sof., Car. - 8: оувидѣти] *μαθεῖν*. - 10: иже] *εἰ* Sof., Car., > gr. - 13: и] *αὐτήν*. - 21: во нѣ] *ἐν τῇ* Sof., > gr. - 25: ѿво полъ] *ἐκ τῆς πόλεως* Sof., Car., *πέραν*.

ПАМАТЬ СЪТГО СЩЕННОМНКА УЛВІАНА ЕПКА И ОУЧНКЪ ЕГО

Griechischer Text: Delehayе 657.3

Slavische Parallele: Petkov, 393

30: вѣ] *ἐν* Sof., Car. - 33: диоклѣанѣ] ≠ *Μαξιμιανῶν*. - 34: сѣкостѣ] ≠ *Σέξτον*. - 36: юнымъ отрокѣ] *νεωκόρων*. - 37: вѣрѣ] gr. anders: *τῇ Ἡρῇ*. - 38: имъ] *ἐν* Sof., Car., *παρ' αὐτῶν*. - 42: первіе] + *μεν* Sof., Car., *μεν*.

242b

9: его списаніе] *ἡ ἱστορία*.

ПАМАТЬ ПРѢВНАГО УЦА НАШЕГО ИЛАРІА ЧЮДѢТВОРЦА

Griechischer Text: Delehayе 658.4

19: и] *ἐν*, Sof., *καί*. - 25: находа] *πληγῆν*. - 31: ѿзравіи] - и irrümlich wiederholt, *ἰάσατο*.

ПРѢВНАГО УЦА НАШЕГО НИКИФѢРА ИГОУМЕНА. МІДІИСКІА УБИТЕЛИ

Griechischer Text: MenBas. 437, Delehayе 659.2

Slavische Parallele: Usp. 243d 8ff., Petkov 393

38: вѣтвнѣ] + *ἡ* Sof., Petkov 393. - 44: по горѣ] *ἐν τοῖς ὄρεσι*.

242c

5: высть настѣицими] ungenau für *προέστη*. - 6: дикиицѣи] *τοῦ Μηδικίου*. - 8: Nach залѣтивъ > *βασιλέως*. - 16: низложити] *καταβαλὼν* Sof., *καταβαλὼν* Car., *καταβαλὼν*.

ПАМАТЬ СЪТХЪ МЧНКЪ АФРѢДИСІА. АФРѢДИСІЕ (sic!). ЛЕУНТІА. МІДАЛА...

Griechischer Text: Delehayе 658.5

19: афрѢДИСІЕ] irrümlich wiederholt. - 20: мидала] *Μίλδα*. - 30: чѣ] dazu am linken Rand *сѣ*, *ѣ* Sof. (am Rand), Car. (im Text). - 32: Nach *λεοντίε* > *καί*.

ВЪСПОМИНАНІЕ ПРИНЕСЕНІА МОЩЕ. СЪТГО И ДРОУГА ВЖІА (sic!) ЛАЗАРѢ. І МАРЫИ МАГДАЛЫНИ

Griechischer Text: Delehayе 658.6

39: вжїа] *βῆμα* Sof., Car. - 45: магалыни] dazu am linken Rand *сѣ*, *ѣ* Sof. (am Rand), Car. (im Text).

242d

СТРѢТЬ СЪТГО МНКА ЕРАЗМА

Lateinischer Text: AASS, Iunii, T. I, S. 211-217, Antverpiae 1695

Slavische Parallele: Usp. 240b 5 - c 30

7: еразма] *Erasmus*. - 11: фримасѣ] *Formia* Sof., Car., *Formia*. - 16: ливанѣ] *Libano*. - 19: поведитѣ] *πρωτεύει* Sof. - 39: не] *οὐ* Sof. 240b 34, Sof., Car.

243a

3: лѣкїи] *Licida* (*Lucrido*, *Sidugrido*). - 8: Т] *δέκα* Car. - 14: твои] + *да* Sof., Car. - и] *καί* Sof., Car. - 15: сирминѣ] *Sirmium*. - 21: фирмисѣи] *Formia*. - 24: желѣзни] *σίδεον* Sof., Car. - 25: землѣ] *ἐν τῇ γῇ* Car. - 35: рѣцѣ] *ῥοῖα* Car.

ПРѢВНА ПЕЛАГІИ ВЛДНИЦЫ

Griechischer Text: Delehayе 120 (8. Okt.)

Slavische Parallele: Usp. 240c 30 - d 12

243b

1: сѣ] ≠ *καί*. - 3: мскоуеныя] *τοῦ μόσχου*.

ПАМАТЬ ПРѢВНАГО УЦА НАШЕГО АФАНАСІА ЕПКА КВРИНФА

19: прѢВНАГО] *πρῶτον* Sof.

СЛОВО ѿ ПАТЕРИКА ѿ ВИСАРІОНѢ. КАКО СЛОВѢ ТОКМО ИЗГѢНАШЕ ВѢСЫ

Slavische Parallele: Usp. 240 d 22 - 45

35: мѣстѣ] *ἐν* Car. - 39: пришѣ тоу старца] *ἐλθὼν* Sof., *ἐλθὼν* Car. - 42: востани] + *и* Sof., Car.

5. Mai

243c

страсть стѣла мѣнцы (sic!), ирины

Griechischer Text: MenBas. 437

2: мѣнцы] мѣнцы Sof., Car. - 4: при ликини] *Λικινίου*. - 7: съ .л. ю] ≠ *μετά ... δέκα καὶ τριῶν*. - 20: помолнса] *πομῳισα* Sof., *πομολи* Car., *ή ... προσωξαμένη*. - 22: до тридесѣ тысѣ] gr. anders: *χιλιάδες τρεῖς*. - 24: ѿ инѣхъ мѣтѣ] *παρὰ Ἀμπελιανοῦ τοῦ ἡγεμόνος*.

память прѣвнаго ѿца нашего иларіона чюдѣтворца

Griechischer Text: MenBas. 437, Delehaye 658.4

31: Ларионъ] *Τάριος*. - прѣвнымъ ѿць нашъ] > gr. - 34: Nach ради > *Δεσπότη*. - 36: Nach двѣродѣтелѣ > *τοὺς μοναχοὺς πάντας*. - 43: Nach ѿгониаше > *αὐτά*. - *ρανδ*] *πληγὴν*. - 44: исцѣлѣ] исцѣли Sof., Car., *ἀνέστειλε*.

243d

память прѣвнаго ѿца нашего. никифора игоумена мидіискаго

Griechischer Text: MenBas. 437, Delehaye 659.2

Slavische Parallele: Usp. 242b 34ff.

9: игоумена] danach > *τῆς μονῆς*. - 10: мидіискаго] *τοῦ Μηδικίου*. - 12: Nach лѣта > *τῶν δυσσεβῶν βασιλέων*. - 20: не мало] lies на мало Sof., Car., *μικρόν*. - 22: въ вадимьскѣ] ≠ *τοῦ Μηδικίου*. - 24: Vor ереси: > *καί*. - Nach нечѣтиваго > *βασιλέως*. - 28: темницѣ] *темници* Sof., Car., *φυλακῇ*.

слово ѿ стѣмъ сисои. како въскреси словѣ оуѣршаго

244a

слово ѿ покааніи. и прѣценіи грѣховъ

Slavische Parallele: Usp. 253d 2 - 254a 10

keine Anm.

244b

7: многосѣгрѣшившій] *многосογρѣшившій* Sof., Car. - 15ff.: *бѣ - слава*] > Car. - *нашеѣ*] *нашеѣ* Sof.

мѣнїе. стѣла и славны прѣвныа мѣнца иринїи

Griechischer Text: Wirth 116 - 148

18: в тоиже] *ἡ*ца *μαῖα* въ *ῥ* днѣ Sof., Car. - славны] + и Sof., Car. - 19: *π*и *ν*ѣви *ω*] > Car. - 21: въ ... мѣгидѣстѣ] *ἐν ... Μαγεδών*. - 22: пелонїи] *Πελοποννη* Sof., Car., *Πενελότη*; anschließend in Sof. И (Initiale in Zinnober über drei Zeilen). - прилѣпа] *πρελѣпа* Car. - 32: одръ .с.] gr. anders: *θαλάμος ἵε* (Varianten: *δεκαέξ, ἐξήκοντα*). - 34: сътворивѣ] + же Sof., Car. - 42: въдажѣ] lies въдѣ Sof., въда же Car.

244c

4: апелїанъ] *Ἀμπελιανός*. - 17: *ѣ*] lies *ῥ*. Sof., Car., *πέντε*. - 11: *ї*] gr. anders: *τ*. - 26: весовѣта] lies *вес совѣта, ἐκ πάσης ἐπιβολῆς*. - 30: ѿвыцѣмѣ] > gr. - 32: *девѣтъдесѣ*] *ῥ* Car. - 33: на примостѣ *к*оемъжѣ] *κατὰ στέγην*. - 34: Nach *к*оемъжѣ > *τοῦ πυργου*. - 45: *мѣтре*] *мѣтри* Sof., Car.

244d

3: *днїи не вижѣ*] *ἡμέραν οὐ γινώσκωμαι*. - 16: да оуѣроу] *ἀποθανοῦμαι*. - 21: *десѣтъ десѣтъ*] *ῥ* Car. - 24: оуѣѣмавшѣ] ungenau für *συνταξάμενος αὐτῇ (ὁ βασιλεύς)*. - 29: *дондѣ*] + *достиге* Sof., über dem folgenden *допѣкетѣ* Hinweiszeichen, unter denen am Rande nochmals *достиге* erscheint. - 34: *дѣва .с.] дѣва .с. ти* Car. - 35: Vor *столипѣ* > *ἐν*. - 36: въсточными дверѣми] *διὰ τῆς θυρίδος τῆς πρὸς ἀνατολᾶς*. - 38: Nach *масличѣ* > *ἐν τῷ στόματι*. - 39f.: *видашїи дщи црѣва*] mit Zinnober durchgestrichen, > Sof., Car. - 41: Nach *вѣнецѣ* > *διηρητισμένον*.

245a

10: *цѣѣтѣи*] ungenau für *διηρητισμένος*. - 14: *гвненїа*] *γονенїе* Sof. (-е aus -а verbessert), *γονенїе* Car. - 21: да *внидѣтъ ... и вижѣоу*] ungenau, vgl. *εἰσελεύσομαι ... θεόσομαι*. - 37: *предахѣа вѣѣмѣ*] gr. anders: *δέδουκα ... τὸ δνείδος*. - 40: *вѣ*] по Car.

245b

1: *галилеи*] *οἱ Γαλιλαῖοι*. - 10: *р.*] сто Car. - *вѣрѣѣ*] irrthümlich vorweggenommen, > gr. - 13: *всего*] *σε-го* (в- getilgt) Sof., ≠ *δσα*. - 14: *вама*] > gr. - *птица ѣ*] lies *птицахѣ* Car., *τῶν ὀφθέντων*. - 16: Nach *придѣдѣ* > *πρὸς σε*. - 17: *февтимѣ*] *Τιμόθεος*. - 20: *се* *приде*] ungenau für *αὐτὸς ἦξεν*. - 21: *прихвѣдѣи*] *προάγοντος*. - 24: Vor *вставленїе* > *καί*. - 29: *ерѣи*] *ερι* Sof. - 33: *велико*] lies *только* Sof., Car., *ή τοσαύτη (σπουδή)*. - 39: *ѿтроковице*] *ѿτροковици* Car., *παρθένον*. - *преже съврѣши*] *προκατήρτισε*. - 40: *иринїи*] + *словомъ оученїа* и *ѿиде ерен бжїи много заповѣдавѣ* *иринїи* Sof., Car., *τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας μετὰ δὲ τὸ βάπτισμα ἐπορεύθη ὁ τοῦ θεοῦ ἱερεὺς πολλὰ ἐντειλάμενος τῇ Εἰρήνῃ* (*иринїи* ∩ *иринїи*) - 42: *и*] > gr. - 43: *ста и*] > gr.

245c

4: *сквнчашасѣ*] *πεπλήρωται*. - 5: *прилѣнїе*] lies *приложенїе* Sof., Car., *ή προθεσμία*. - 7: *видѣи*] *видѣтъ* Car. - 10: Nach *вѣ* > *τὸ πρόσωπον αὐτῆς*. - 15-16: *ѿваче ... вѣи*] unklar, *ἀρα σύ, ὡς λέγεις, τάχα Χριστιανῇ γένοας*. - 18: *вѣдѣстѣ*] *θεωρεῖτε*. - 21: *такѣ*] *πῶς ἀρα*. - 24: *ѣ* *пѣдѣи*] ≠ *τὸ ὀφείλον*. - 27: *призвѣи*] ungenau für *καλέσαντες*. - 28: *выстѣ*] *ἔστε*. - Vor *ницѣ* > *μέν*. - 32: *престанѣте*] *πρестаίετε* Sof., Car., *παύσεσθε*. - 34: *оуѣдѣнте*] *оуѣдѣти* Car., *ἐπίγνωτε*. - 36: *живити*] *жити* Sof., Car., *ζωογονεῖν*. - 39: *съвѣта*] *τοῦ φωτός*.

245d

1: *раѣрѣшивѣ* *всѣ*] ≠ *διαβλέψατε*. - 6: *създати*] *создатисѣ* Sof., Car. - 11: *сквнчанию*] + и Sof. - 32: *тѣ же*] *ὡσαύτως δέ*. - *ѣ* *нарече*] ≠ *μεταχωρίζειν*. - 44: *недоуѣнїи*] *неδѣжнїи* Car., *νόσοι*. - 45: *исцѣлѣвахѣ*] *исцѣлѣвахѣ* Sof., Car., *ἐθεραπεύοντο*.

246a

12: *мире*] *миръ* Sof., Car., *κόσμος*. - 13: *вѣлѣзнь*] ≠ *φόβος*. - 19: *дѣѣ*] + *хѣоу* Sof., Car., *τοῦ κυρίου*. - 24: *носѣи*] *нози* Car., *πόδες*. - 42: *оуѣвѣзатисѣ*] *оуѣѣзатисѣ* Sof. - 43: *ѣа*] ≠ *σου*.

246b

1: *соуѣи*] *сѣи* Sof., Car. - 9: *во* *имѣ* *ї* *сѣѣ*] > gr. - 12: *инѣхѣсѣ*] nach *ὁ ἡνίοχος*. - *идѣлѣ*] *τῶν θεῶν*. - 14: *гоитѣ*] nach *γόητας*. - 16: *малакиемѣ*] nach *μαλακῶν*. - 18: *сѣ* *ложѣ*] lies *съложѣ* Car., *σύγκοιτος*. - 22: *развивѣи*] lies *равивѣи* Sof., Car., *ἐπιδέρονται (αἱ ψυχαί)*. - 37: да *пакѣ*] *ὅτι*.

246c

7: *изринѣти*] *изринѣти* Car. - 41: *вѣззи*] *εἶθε (ἦθυσ)*.

246d

3: *дѣ*] + и Sof., Car. - 9: *нарицаюѣи*] *нарицаюѣи* Sof., Car., *ὁμολογοῦσα*. - 15: Nach *ѣ* > *θεός*. - 18: *раздизаюѣи*] *κεκαυστηριασμένοις*. - 19: *родѣствоу ѿгнїи*] *γεέννης τοῦ πυρός*. - 32: *извиѣавѣ*] *βρύξας*. - 35: *и зоуѣи* *имѣ*] > gr. - 44: *своѣема* *еси*] lies *воѣема* Sof., Car., *διατελοῦσα*.

247a

3: *нѣси*] *нѣсѣ* Sof., Car., *οὐρανῷ*. - 7: Nach *прїа* > *πάντας*. - 14: *гѣлѣи*] *гѣи* Sof., Car., *λέγοντες*. - 16: *излїи*] *излѣи* Sof., Car., *ἐπίχεε*. - 26: *неизѣдомоа*] *ἀμβροσιώδης*.

247b

19: *смирѣнѣ* *во* *мѣрѣстѣ*] *ταπεινοφροσύνην γάρ*. - 25: *тѣвѣ*] *τοѣѣ* Sof., Car. - 35: *гѣ*] *трѣмѣ* Car. - 42: *выѣвѣ*] lies *выстѣ* Sof., Car., *γέγονας*.

247c

3: πορδραντ̃ выхѣ] χλευδσαντος. - 5: вѣписа] вѣписа Sof., Car., ἀντέγραψε. - 7: дерзости] ungenau für θαρσαλέως. - 10: не твердо дрѣжащ̃] ἀδρανῶς φερομένην. - 11: вѣслѣдωванію] вѣслѣдованіа Sof., Car., ἀνακόλουθα. - 12: творите] ποιούνται. - 14: и] > gr. - члкъ] τούτους. - 15: идола сажити] lies идолаи с. Sof., Car., εἰδωλολατρεῖν. - 16: разржшенаго] разроженаго Car. - 17: неразоумнѣю] Fehler, lies разоумнѣю, τὸ νοούμενον. - 18: ѿ премоста] ἐκ πρύμνης. - 24: мене] + всего Sof., Car., > gr. - 26: чадѣ] > Sof., Car., > gr. - 28: сѣсе ма] > gr. - 30: живомѣ] + же Sof., Car. - 33: великѣ] > gr. - 34: сохмѣ] unklar (ὡς σὴν οὖσαν). - поимѣ] ≠ ὑπ' ἐμέ. - 40: мегѣскѣ] Μαγεδδῶ. - 42: вѣпрашаа] ἐρώτα. - 44: арѣ] nach ἐρί. -

247d

2: расмωтрѣти] ρασмотрити Car. - 10: вѣрчи] δεξιῶσαι. - 12: двѣрооднѣи] γενναύτατοι. - 14: црѣнхѣ] lies црѣхѣ Car., βασιλεύσι. - 19: и] > gr. - 22: умоа мысл̃ моа] τὸ ἐκείνης φρόνημα ἐμοί. - 25: охкѣю] οὐγκίαν (uncia). - 26: трапезѣ] трапезы Sof. - 28: вѣ] τῶ Sof. - 30: арва] οὐρβαν (aus οὐρβανός vgl. urbanus). - 32: не медалши] ὑπερθεμένη μετὰ μίαν ὥραν. - 33: неаестно] > gr. - 34: охвидѣвѣ] γνούς.

248a

1: престѣпаетѣ] + црѣ рече Sof., Car., ὁ βασιλεὺς εἶπεν. - 5: и тѣ] εἰ καὶ σύ. - ими] > gr. - 11: не] > Sof., Car. - 12: црѣ] + рече Sof., Car., εἶπεν. - 14: глѣюми] lies глѣюше Sof., Car., λέγοντες. - 15: поимади] πωмадѣ Sof., Car., φέισεται. - 21: охвидѣ] ὀφομαι. - 24: арвѣ] арвѣ Sof., Car., οὐρβω. - 29: рѣ] χάσμα. - 32: керастѣ] nach κεράστας. - василискы] nach βασιλίσκους.

248b

13: притекѣшѣ] притикѣшасѣ Sof., Car., ≠ προσπαρέντα (sic!). - 16: выти сѣ] lies и выти Sof., Car., καὶ τὸ εἶναι. - 22: охвидѣти] охвѣдити Sof., Car. τοῦ γνωρίζειν. - 26: на] > Sof., Car. - 29: кровѣ тмѣ] ≠ σπινθῆρας ... ἐν σκότει. - 34: тѣ] ти во Sof., Car. - 39: охгоготованнѣи] охгоготованѣи Car. - 40: вѣдеже] lies идеже Sof., Car., ὅπου. - 43: двѣма] + древодѣл̃ма Sof., Car.

248c

7: дрѣводѣлаа] древодѣтеламѣ Sof., Car. τέκτοσι. - 8: сѣ главою] κατὰ κεφαλῆς. - Nach прѣтрета > аутѣн. - 11: вѣсхотѣ стѣрти] ≠ ἡβουλήθησαν ἐλκύσαι. - 23: прѣтрѣти] притрѣти Sof., > gr. - 24: прирѣзаста] διεκόπησαν. - 34: натрѣша] διέκοψαν. - нѣи] нѣи Sof., πόδας.

248d

4: кириакіа] Κυριακή. - 11: тако] + вѣ Sof., Car., κύριος. - 12: повараѣтѣ и] πολεμεῖ ὑπὲρ αὐτῆς. - 15: аерѣ] nach τοῦ ἀέρος. - 18: праведнымѣ] вреднимѣ Sof., Car. - 34: каюшимсѣ] ≠ βούντων. - 36: свѣщѣши] ἀφιερῶσασα. - 37: многѣохънѣ] übersetzt πολύπλοκε. - 38: Nach всѣхъврѣне > δαίμων. - 41: вѣзраны] безъ раны Car., > gr. - 41: вѣзраны] безъ раны Car.

249a

13: потече] ≠ ὁδοιπορεῖν οὐκ ἤθελεν. - вкрестѣ стѣпашѣ] > gr. - 29: не сы тѣ] ≠ οὐκ εἶ. - 31: изриновша] изриниовша Car. - 33: днѣ] днѣи Car. - 35: савахѣ] Σαβῶρ. - днѣ] днѣи Car. - .н.] ≠ εἰκοσι. - 36: мана] > gr. - 39: .р.] сто Car. - 40: ворецѣ] πολεμιστῶν. - 43: погѣвити] погѣвити Sof., Car., πορθῆσαι.

249b

1: е] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 10: рѣ] λάκκω. - 12: видѣ *] видѣхѣ Sof., Car. > gr. - 14: вѣрѣвашиа] вѣрѣваши Sof., Car., πεισθέντες. - 19: моа] lies ма Sof., мене Car., ἐμοῦ. - и] > Car. - 22: помолѣи] помолѣи Sof., Car., προσευχαμένης. - 32: днѣ] днѣи Car. - 38: вѣдѣши] вѣдѣш Sof., Car. - 42: прострѣкаемоѣ] ≠ κεκεντημένε.

249c

1: сатана] σατῶνα Sof., Car., σατανᾶς. - 2: разгнѣвав̃ же] lies разгнѣвав̃ же сѣ Sof., Car., θυμοῦ δὲ πληθεῖς. - 4: всадиша] ≠ βάλετε. - 18: рече] рекѣ Sof., Car. - 21: пожрѣтѣ] пожрѣти Sof., Car. - 24: пѣтѣ] пѣти Car. - 27: врозды] χαμόν. - 29: законопрестоупниці] οἱ ἄνομοι. - 43: Nach црѣва > καί.

249d

9: неповѣдимаа] непѣвѣднаа Sof., Car., ἀήττητος. - 14: Nach ѿ > ὀργῆς. - препирающѣ] припирающую Sof., Car., πευθομένου. - 18: вкѣдѣ] вкѣдѣ Sof., Car. - 19: злѣчестивыи] нечѣстивыи Sof., Car., ≠ ἀπ'

αὐτῶν. - 24: вѣрова] ≠ οἱ δὲ πεισθέντες ... ἦσαν. - 25: тысѣщѣ] > Car. - 26: рѣ и] Fehler für расѣче и Sof., Car., διέκοψεν αὐτόν. - 36: охстрапиво] lies охтрапиво, ἄωρον. - 38: кровне] Fehler für σκώληκας.

250a

1: рѣцѣ] рѣцы Sof., Car., > gr. - 2: вѣстѣ] + рече Sof., Car., εἶπεν. - вѣа] lies всеа Sof., Car., πάσης. - сѣина] κτίσεως. - 12: назанаѣ] ≠ Γαβριήλ. - 18f.: вреди ѣ lies вредихѣ Car., ἠδίκησα. - 21: охнаваѣно естѣ] falsch statt охдаваѣно естѣ, τεταπείνεται. - 22: рече] + повѣданѣ вѣ молю тѣ. трѣважѣнаа же рече Sof., Car., ἀπεστάλην, δέομαι σου. ἡ τρισμακαρία εἶπεν (рече ∩ рече). - 28: вадниці] περίεργοι. - 31: гонти] nach gr. Γοήτες. - 35: ти] σοι > Sof., Car. - 37: димаи и еуфалиѣ] Δήμας καὶ Εὐθαλής. - 39: трапезари] трапезари Sof., Car., траπεζίται. - 42: рѣста] рѣсте Sof., Car., εἶπον.

250b

1: вѣстрепета] ungenau für φρίξας. - 8: рѣста] рѣсте Sof., Car., εἶπον. - ѿ вытѣа] ἀπὸ γένους αὐτῶν. - 13: во] + твари бжѣа Sof., Car., πλάσμα θεοῦ. - 18: егѣ] Fehler, lies ею Sof., Car., αὐτῶν. - 19: Vor иж̃ же > καί. - же] > Sof., Car. - 25: втрочатѣ] втрочатѣ Sof., Car., νηπίου. - 28: денѣ] днѣи Car., ἡμερῶν. - 35: видѣ] lies вѣдѣ, ὁδα. - 37: хѣтѣ] хѣи Car., τοῦ χριστοῦ.

250c

5: вѣевода] вѣевоdaw Sof., Car., ὁ ... δεσπότης. - мѣтѣ праведенѣ ѣ] ungenau für τῶν ἀγγέλων σωτήρ, ὁ τῶν δικαίων φύλαξ. - 17: сѣ] αὐτός. - емѣ] lies естѣ Car., ἐστιν. - 20: видѣвши] видѣвши Sof., Car., ἰδόντες. - 23: хѣтѣ] хѣи Car., > gr. - 24: .н̃. тысѣщѣ] .н̃ Car. - 26: фѣвтимѣ] Τιμόθεος. - крѣщѣ] + сѣою Sof., Car., ἀγίαν. - 32: повѣдѣша] повѣдѣша Sof., Car., ἐμνηύθη. - 33: двѣри] двѣри Sof., Car., θύρας. - 37: плачѣте] плачѣта Sof., плачитѣ Car., κλαίετε.

250d

3: истопа] lies ис стопа, ἐκ τοῦ πύργου. - 5: .т̃. тои триѣ] ≠ οἱ τριακόσιοι τριάκοντα τρεῖς. - 6: вѣшѣваши же сѣ] συνταξάμενος δέ. - 7: и] > Car., > gr. - 12: Vor ина > καί. - 16: двѣма] + в Sof., дво. - 17: вѣта] высте Sof., Car. - 18: мѣнѣи] мѣнѣи Sof., Car., μάρτυρι. - прѣдѣста] придоште Sof., Car. - 19: слышастѣ] слышастѣ Sof., Car. - 22f.: вѣт̃ ... тѣт̃] gr. anders: τὰ ὑποδήματα κατατετριμμένα. - 23: еа] ею Sof., Car. - 26: имѣщѣ] lies имѣщѣ Sof., Car., κεκτημένη. - 27: рѣста] рѣсте Sof., Car., εἶπαν. - 29: смирѣнѣю] смѣрению Sof., таπεινοφροσύνης. - 30: глѣста] глѣсти Sof., глѣсте Car., ἔλεγον. - 38: нѣо] нѣо Sof., Car., οὐρανοῦ.

251a

1: асѣр̃скыи] ὁ Σύρος. - 2: иелисѣи] Ἑλισσαῖος. - 7: при] lies прѣа Car., ἔλαβεν. - 10: нѣгѣмерѣана] τοῦ Νουμεριανοῦ. - севастиина] Σεβαστιανοῦ. - 11: кѣ калинниѣ етерѣ] gr. anders: εἰς Καλλινικὸν τὴν πόλιν. - 17: прѣди идоша] lies прѣдоша Sof., Car., ἐλήλυθεν, + и Sof., Car. - 18: приде] вниде Sof., снѣде Car., φθόσας. - 28: вѣтѣне цѣтѣа] lies свѣтѣне цѣтѣа, τὰ ... ἀβασίλευτα. - 43: нѣмириѣнѣ] Νουμεριανός.

251b

1: полѣща] ≠ πυρώσαντες. - 20: вѣзоумнымѣ] неразумным Sof., Car., ασύνετε. - 24: проповѣдникѣо] κήρυκας. - 36: вѣтѣ] вѣи Sof., Car., πατρός. - 37: охмоуѣа] vd. (ох- statt о-) für die Var. ὁμοούσιος. - 43: тѣтѣ] тѣтѣ Sof., Car., σοι. - 44: вѣгодоаа] ≠ ἡ ἀγία τοῦ θεοῦ.

251c

3: видѣ ли] ungenau für θεωρεῖτε. - 6: вѣщѣи] + вѣна же вѣвержена. вѣвѣа] вѣ вѣ не прѣстающи. дѣтѣ во тѣн̃ | охгачи вѣтѣри вѣнѣ. прѣвѣи же | не прикоснѣсѣ вѣнѣ. пакы же рече црѣ] вѣверзите ю вѣ третѣи волѣ. Sof., Car., ἐμβληθεῖσα δὲ ἡ μακαρία εἰς τὸν δεύτερον βοῦν εὐλόγει τὸν θεὸν ἀκαταπαύστως παραγενάμενος δὲ ὁ ἄγγελος ἔσβεσε καὶ τὴν δευτέραν φλόγα, τῆς δὲ ὁσίας οὐχ ἦφατο. γνούς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς ὑπῆρέταις αὐτοῦ. Ἐμβάλατε αὐτὴν εἰς τὸν τρίτον βοῦν (вѣна же вѣвержена ∩ вѣна же вѣвержена). - 13: Nach дошедѣ > ὁ χαλκοῦς βοῦς. - 29: вѣводинѣ] Βαῦδων. - 32: цесареви] цесаревѣ Sof., Car., βασιλέως. - 34: и] lies еи Sof., Car., αὐτῆς. - 35: калинѣстѣ] καλλινίκω. - 38: стражѣщаа] стражающаа Sof., Var. νοσοῦντας. - 39: вѣлѣзней] волѣзней Sof., Car., μαστίγων. - 42: днѣ] днѣи Car., ἡμέρας. - 43: вѣводонѣ] Βαῦδων. - кѣстѣнѣи] κωνσταντῖαν.

251d

2: разѣшенѣ] раздрѣшинѣ Sof., λυθείσης. - 11: ваводонѣ] вадон же Sof., Car., Βαῦδος, Var. Βαυδώνιος. - 15: пвсредѣ] пвсреда Sof., Car. - 38: саворѣ] Σαβώρ. - пер'скы] Περίδος. - 39: ѿти] ὅτι Sof., ὅτ'ѣи Car. - 40: месивѣскѣ] μεσίβην. - 43: свои] своен Car., αὐτοῦ. - 45: Nach же > αὐτῆς.

252a

1: потрѣви] ungenau für ἐθραύσθη. - црѣ] > Sof., Car., > gr. - 5: ю] ю Sof., Car., αὐτήν. - 13: бѣгъ-словѣстваци] εὐλογοῦσα. - оувиѣвѣши] овиѣвѣше же Car., νοήσαντες. - 25: месиницѣ] μεσίβην. - 27: февтѣ] Τιμόθεος. - 34: гѣ] гѣ Car. - 37: ефеси] ефесѣ Car., Ἐφεσον. - 41: свои ви] свои irrümlich nur in Usp., Car., αὐτῆς. - 44: вратѣ] вратѣ Sof., Car. - вѣгодоушнѣите] εὐψυχεῖτε.

252b

1: сътворите] сътвористе Sof., Car., πεποιήκατε. - 4: знаеми] ἀρογѣ] ὡς γνώρισμος καὶ φίλος. - 5: вбращетса] δεχθήσεται. - 8] > gr. - 12: пелѣанѣ] lies ἀπελῖανѣ Car., Ἀμπελιανῶ. - 19: нигѣѣ] николиже Sof., Car. - 25: вѣ имѣ] имѣ вѣ Sof., Car., > gr. - 27: пелѣанѣ] lies ἀπελῖανѣ Sof., Car., Ἀμπελιανός. - 29: приложѣ] прѣложѣ Car., > gr. - 31: виѣвѣше] виѣвѣше Sof., Car., θεασάμενοι. - 35: двѣца] двѣ Sof., Car. - 36: Vor молѣ] > ἡτις. - 43ff.: и ... аминѣ] > Car.

252c

ПАМѦТЪ ѿТѦЯ ВЕЛИКОМѢНЦЫ. ИРИНЫ.

Griechischer Text: Delehaye 653.1

Slavische Parallele: Petkov 394

3: положившѣ] Fehler, lies пожившѣ Petkov 394, βιώσασα. - 4: странно] + ѣ Sof. - 9: василиска] nach βασιλίσκου. - 10: македоньскаго] Μακεδών. - 11: пиналопѣ] пинолопѣ Sof., Car., Πηνελόπη. - родитель] родителен Sof., Car., τῶν γονέων. - 14: пришешѣ] lies прешешѣ Car., ὑπερβάλλουσα. - 18: изовилуванѣ] lies изовилуванѣ Car., ὑπηρεσίαν. - 30: врѣи] врѣа Car., > gr. - 38: вецеѣ] ≠ δρα. - 40: наказынѣ] παιδευτήριον. - 41: масличенѣ] масличенѣ Sof., Car., ἐλαίας.

252d

18: первѣе] первѣе Car., πρῶτον. - 23: оумертивѣ] оумертивѣ Sof., Car., θανατώσαντος. - 27: лѣчившѣ] lies слоучившѣ Sof., Car., τῶν παρόντων. - 29f.: и съ женою. и с' своею мѣрѣю. ѿтѣя] unklar für καὶ τῆς αὐτοῦ γαμετῆς, τῆς δὲ ἀγίας Εἰρήνης μητρός. - 33: на] ἐν. - 34: създа вѣше] ungenau für ὑποκόμισε. - 41: Nach различнаа > γένη. - 43: носѣ] νοση Car., πόδας.

253a

5: ѣ. тысящѣ] ἡ Car., χιλιάδες ὁκτώ. - 6: ѿпадша] lies ѿпад'шю Sof., Car., ἐκπεσόντος. - 10: ѿтѣхѣ] ≠ στρατόν. - 14: патѣ] пати Car., πτέρνας. - 18: вѣ. тысящѣ] вѣ Car. - 19: и во нѣ] unklar, > gr. - 24: скозѣ] lies сквозѣ Sof., Car. διὰ. - 32: кѣ] ἐν. - 33: три тысячѣ] τρὶς сѣща Sof., τ' сѣща Car., τριάκοντα χιλιάδες. - 35: калиникѣ] καλλινίκον.

253b

2: црѣи] vd. црѣи Sof. - 8: Nach же > τὸ πῦρ κατασβέσαντος καὶ τὰ περιεείμενα αὐτῇ. - 13: главоу] главо Sof. - 30: ижи ... плакавши] lies иже и ... плакавши Car., ἀποδακρῦσαι. - 34: творѣи] творѣи Car., ἐπιτελοῦσαν. - 37: апелѣана] Ἀμπελιανόν. - и] ≠ αὐτῇ.

253c

5: мимосѣше] lies мимосѣд'шема Sof., Car., ἐλθών. - 9: неатовѣрна] ἀπота. - 12: прѣста] κατέστη. - 15: савастѣановѣ] Σεβαστιανού. - 21: месимеврѣа] Μεσημβρία.

СЛОВО ѿ ѿТЕМЪ СИСОИ. КАКО ВЪСКРѢСИ СЛОВОМЪ ОУМЕРШАГО

Slavische Parallele: Usp. 243d 32 - 244a 9

38: виѣвѣше] lies вѣдѣвѣше Usp. 244a 1, Sof., Car. - 42: сѣмоу] сѣмѣ Sof., Car.

253d

СЛОВО ѿ ПОКААНѢИ, И ПРѢЦЕНѢИ ГРѢХОВЪ

Slavische Parallele: Usp. 244a 9 - b 17

22: съгрѣшаючи] lies съгрѣшаючи Usp. 244a 29, Sof., Car. - 33: слышана] lies оуслышана Sof., Car.

254a

7: w] lies ѿ Sof., Car.

6. Mai

ПАМѦТЪ МНОГОСТРАСТНАГО И ПРАВѢНАГО ІЕВА (sic!)

Griechischer Text: Men.Bas. 440, Delehaye 659.1 (nur teilweise übereinstimmend)

Slavische Parallele: Stan. Prol.

12: іева] Ἰάβ. - 13: авсидьскѣа] Αὐσιτίδος. - 14: идоу'мѣискихѣ] Ἰδουμαίας. - 16: исавѣ] τῶν Ἰσάβ. - 19: іувѣ] lies іувѣвѣ Car. Ἰωβάβ. - 22: лѣтъ первѣе тысящѣ] ἔτη χίλια ἐννακόσια. - тысящѣ] ἡ Car. - 36: Nach чѣда fehlt der zweite Teil des gr. Kompositums παιδοποιήσας, vgl. чѣда сътворѣ Stan.Prol. 212b 11. - 40: свѣдѣтельствовѣи] свидѣтельствующѣ Sof. - 41: ѣтъ] lies чистѣ Sof., Car.

254b

12: рѣцѣ] рѣцы Car. - 34: ны] вы Sof., Car. - 45: томѣ] тотѣ Sof., Car.

254c

ПАМѦТЪ ПРѢВНАГО ѿЦѦ НАШЕГО ПЕТРА ЧЮДѦТВОРЦА ЕПѢПА АГРОУСА (sic!) ГРАДА

Griechischer Text: MenBas. 436

6: агроуса] Ἀργους. - 20-22: и се ... епѣ] unklar (καὶ παρακλήσει τῶν Ἀργείων ἐχειροτονήθη Ἀργους ἐπίσκοπος), vgl. oben Z. 6. - 25: носаше] носаше Sof., Car., ἐφόρει. - 26: поцадѣ] поцади Car., φείδεσθαι. - 27: просивше] просившю Car., ≠ προσελθόντος. - 29: помоливса] θεραπεύσας.

СЛОВО ѿТГО МѢНКА ТИМОФЕѦ. ПОСТРАДАВШАГО ВЪ МАВРОТАНѢИ (sic!)...

Griechischer Text: Delehaye 327.3 (19. Dezember)

31: слово] > Sof., Car. - 32: мавротанѣи] Μαυριτανία. - 33: пѣлѣкта] Πολυεύκτου.

СЛОВО ѿ ЛИМОНИСА, ѿ ІОАННѢ ПѢСТЫННИЦѢ

Slavische Parallele: Usp. 272a 12 - b 15

45: прѣходити] прѣходить Sof., Car.

254d

2: гѣ.] три Car. - 16: неправѣ] lies правѣ Sof., Car. - 33: двѣлоно] + да Sof., Car. - 36: мѣста] ѿса Usp. 272d 12.

СЛОВО ѿ КАСІАНѢ ЕПѢИ

Slavische Parallele: Usp. 272b 16 - c 24

41: епѣи] епѣкопѣ Sof., Car. - 42f.: во градѣ наронѣ ... касіанѣ] ὁ ... κασσιανός ἦν μὲν γέννημα ... τῆς ... πόλεως Ρώμης.

255a

7: стою] lies ѿтѣю Sof., Car.

255b

ѿТГО МѢНКА ВАРВАРА ИЖЕ ВѢ РАЗВОИИ

1: в тоиже днѣ] мѣа тогѣ ѿ Sof., Car. - 12: сѣдѣи] сѣдѣи Sof. - 14: съзирающе] съзираючи (-и zu -к korrigiert?) Sof. - 24: глѣша] lies глѣше. - 27: повелѣ] повелѣ Sof. - 30: црѣи] lies црѣи. - 31: оу] unklar, > gr. - 34: ѿтѣи] ѿтѣи Car. - 36: w] ѿ Sof., Car.

255c

12: ѿ] ѿ Car. - 22: виѣшима] виѣшема Sof., Car. - 33: лѣ"] лѣта Car. - 41: селоуѣ] село Sof., Car. - 42: дѣвѣвѣ] -8- aus -о- korrigiert, -а- aus -о- mit anderer Tinte später korrigiert.

255d

3: ѿ] и ѿ Sof., Car. - 4: сѣи] сѣи Car. - 8: въсприати] въсприати Sof., Car. - 10: тѣ мнѣвше] ти мнѣвше Car. - 12: .Г.ми] трѣми Car. - 15: скорѣти] скорѣти Car. - 16: сѣвѣ] сѣвѣ Sof., Car. - 20: презвѣтеръ] прозвѣтеръ Car. - 24: искипѣ] искипи Car.

КНИГЫ ГЛ҃ЕМЫЯ ІОВѢ

Griechischer Text: Septuaginta, Ziegler, 1982

Lateinischer Text: Vulgata

34: в той дѣнь] > Sof., Car. - 35: Vor земли > ἐν. - χ8сѣ] Οὗς. - 40: сѣмъ] 3 Car. - 41: трѣ] 7. Car. - 42: сѣмъ тѣсѣи] 3. Car. - трѣ тѣсѣи] 7. Car. - 43: воловы] statt воловы, βοῶν. - 44: пѣсотъ] 4. Car. - 45: пѣсотъ] 4. Car. - стѣ] > gr. - слоѣва] ὑπηρεσία.

256a

4: к сѣвѣ] πρὸς ἀλλήλους. - 5: поемлюще] συμπαραλαμβάνοντες. - 7: Nach пити > μετ' αὐτῶν. - 19: Nach рѣ > ὁ κύριος. - 23: ли] > Car. - 29: егда] μή. - 35: косни] ἄψαι. - 36: аще оубв не] εἰ μὴ (in Varianten εἰ μή, εἰ οὐκ), vgl. auch 256c 16. - 37: та вѣвѣти] εὐλογήσει (aber in Varianten σε βλασφημήσει). - 39: Vor самого > ἀλλά. - 45: сѣпротъ] τὰ ζεύγη.

256b

1: живѣхѣ влизѣ] ἐβόσκοντο ἐχόμεναι. - 4: оуцѣлѣ] lies оуцѣлѣ Sof., Car., σωθείς. - и] > gr. - 5: емоу] εμοу Sof., Car., τούτου. - 13: четыри] Fehler, lies четы три Sof., Car., κεφαλὰς τρεῖς (Var. τάγματα τρία), davor > ἡμῖν. - 16: единѣ] + и Sof., Car., καί. - 18: емоу] εμοу Car., τούτου. - прѣде инѣ вѣстни] инѣ вѣстникъ прѣде Sof., Car., ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται. - 33: азъ] > gr. - из'е] lies из Sof., Car., ἐκ. - 34: изыдоу] ≠ καὶ ἀπελεύσομαι.

256c

4: ли] > Car. - 9: ещѣ] + и Sof., Car., > gr. - 10: Nach тѣмѣ > ἀπολέσαι. - 31: Nach волѣзни > οὗς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων. - 31f.: вѣ гнои и червѣ] ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων. - 33: приходаши] преходаши Sof., Car., πλανωμένη, Var. πλανητις. - 40: чѣн] Var. ἵνα τι. - 43: злаго] τὰ κακά. - 44: емоу] + w всемъ прилѣчивъшим сѣ емоу Sof., Car. (εμοу ∪ εμοу), > gr. - 45: вѣо] lies вѣомъ Sof., Car., τοῦ θεοῦ.

256d

5: деманѣскѣи] ὁ Θαιμανῶν (Var. ὁ Θαιμανίτης). - галѣааѣ] Fehler, für Βαλδὰδ. - 6: снхенскѣ] ὁ Σαυχαίων. - 7: миненскѣ] ὁ Μιναίων. - 23: тма] + и не изицѣ (sic!) тѣ свѣше. и да не прѣидетъ на ню свѣтъ и да прѣиметъ ю тма Sof., Car., καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἀνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος· ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος (тма ∪ тма). - 23: тѣ дѣнь смртны] ≠ σκιά θανάτου. - 28: пощѣ] davor > ἀλλά. - 32: да 8моу'кнѣтѣ] ≠ σκοτωθείη. - 31: иже имѣ начати] ὁ μέλλων ... χειρώσασθαι. - 36: затвори] im slav. Text fehlt die Negation, οὐ συνέκλεισεν. - 38: вѣви] ≠ ἄν. - 39: оубв] во Sof., Car. - изъ оутровы] ungenau für ἐν κοιλίᾳ. - 43: но и] ≠ νῦν. - оубв спавѣ] Fehler, ἀν κοιμηθείς.

257a

11: дѣнь] > gr. - 12: воуасѣ] δεδοκώς, aber in Varianten: οὐ δέδοικε, vgl. auch Rahlfs, 3:19 οὐ δεδοκώς. - 16: не полѣчиѣ] οὐ τυγχάνουσιν. - и сѣвѣкѣповѣи] Fehler, ἡσυκδῆσιν. - 17: вѣрадовѣа] lies нѣ (περιχαρῆς). - 19f.: еомѣ поуѣ сѣкрысѣ ... ѿ него] gr. nur in Varianten: οὐ ἡ ὁδὸς ἀπέκρυβη ἀπ' αὐτοῦ. - поуѣ] > gr. - 21: прѣвѣ] прѣвѣ Sof., Car. прѣ. - 23: сѣжюу] ≠ дакрѣу. - 26: воѣ] lies воѣ сѣ, ἐδεδοικειν. - 27: попочѣ] lies почихѣ Car., ἀνεπαυσάμην. - 29: феманитинѣ] ὁ Θαιμανίτης (Var. θεμανίτης). - 43: истиненѣ. и] Fehler (wohl für -нѣи, ἀληθινοί).

257b

1: Nach же > αὐτά. - 2-4: а ѣ ... свое] aus einem Kommentar. - 6: нѣчезнѣ] изчезнѣ Sof., Car. - 7: мравѣи] же левѣ] μυρμηκολέων. - 9: птица] птици Sof., Car., ≠ σκύμνοι. - 12: ѿ сѣ] τούτων, danach >

κακόν (Var. των κακων). - вы] ἄν. - 13: прѣемлѣ] прѣметъ Sof., Car. - 21: вѣличенѣ] ungenau für μορφή. - 22: вѣа] μή. - 23: вѣ] ≠ καθарός. - и] 7. - 30: пако нѣ] ≠ οὐκέτι. - 32: нѣсѣхѣи] lies нѣсѣхѣи Sof. (ἐξηράνθησαν). - 35: Nach аще > τίς. - глѣ. ѣ.] gehört vor призови Z. 34. - 42: да истрасѣи] колабρισθείσαν.

257c

6: никакѣ] οὐ μὴν δέ. - 14: растрѣиѣ] διαλλάσσοντα (vgl. auch in Varianten ἀκυροῦντα, διασκεδάζοντα). - 18: оудивилѣ] ἐξέστησεν. - 20: пладѣ] lies пладѣ Sof., τὸ ... μεσημβρινόν. - 25: затѣкана воуѣдѣ] ungenau für ἐμφραχθείη. - 27: не вѣраиѣ] ungenau für μὴ ἀπαναίνου. - 29: рѣиѣ] рѣиѣ Car., χεῖρες. - 34: Vor и > ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει. - 37: дивнаго] lies дивίаго Car., ἀγρίων (Var. ἀγρῶν, ἀγροῦ). - 42: Nach же > ὅτι.

257d

3: изсѣдѣиѣ] + сѣ же есть еже слышахомъ Sof., Car., ταῦτά ἐστιν ἡ ἀκρόαμεν (-хѣмъ ∪ -хѣмъ). - 8: на превѣсѣи] gr. anders: ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν. - 11: есть] εἰκεν. - нехѣлена] ≠ фаѣла. - 13: испѣветъ] испиваетъ Sof., Car., ἐκπίνει. - 15: воуѣдѣ] lies водонѣ Car., κεντοῦσιν. - егда] ≠ μή. - 17: Vor вѣраиѣ > ἀλλ' ἢ. - 24: дастъ] ≠ δѣи. - 25: дастъ] ≠ δѣи. - 26: оуѣзвѣи] > ме. - конца] + же Sof., Car. - 31: аа] Vor -а wurde der Platz für eine Initiale nicht ausgefüllt, lies каа Sof., Car., τίς. - Nach вѣ > μου. - 44: истѣ тѣпѣиѣ (тѣпѣиѣ Car.)] τακεῖσα θερμῆς.

258a

4: деманѣскѣи] Θαιμανῶν. - савѣна] Σαβῶν. - 5: прирѣиѣи] ≠ οἱ διορῶντες· καί. - 9: видѣвши] видѣвши Car., ἰδόντες. - 16f.: пако ... гѣи] unklar, vgl. ὡς εἰκεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ρήματα. - 26: сѣпрѣтѣ] lies сѣверѣтѣ, συνέρχεσθε oder ≠ συνέρχεσθε. - 30: кое ... ии] ungenau für πότερον οὐχὶ πειραστήριον ἐστιν. - 31: напѣ] lies напѣ Sof., μισθού. - видѣна] αὐθμερινοῦ. - 34: пакоже на.по жѣи] lies пакоже на.по (für -ѣ) жѣи, ὡςπερ μισθωτὸς ἀναμένων. - 41: вѣ гнои, и чрѣвѣ] ungenau für ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων. - 44: (вѣ тѣи) надежа] ≠ (ἐν κενῇ) ἐλπίδι.

258b

3: Nach оуѣиѣ > ме. - 7: не] lies ни Sof., Car., οὐδ' οὐ μή. - 13: моа] ≠ μου. - 14: есть] lies есмь Sof., Car., εἰμι. - 18: моѣ] Fehler, > Sof., Car. - 19: сѣиѣи] sic!, ἐνυπνίους. - Vorher > ме. - 23: долготѣр'полю] μακροθυμήσω. - 36: времѣ] lies времѣ Sof., Car., φορτίον. - 41ff.: вѣѣражаемъ ... покаанѣ] aus einem Kommentar.

258c

1: сѣхенскѣи] ὁ Σαυχίτης. - 3: егда] μή. - вѣидѣтѣ] lies вѣидѣтѣ ἀδικήσει. - 4: все] в- aus и korrigiert, все Sof., Car., τὰ πάντα. - 7: ихѣ] > gr. - 12: же] + тѣа Sof., Car., σου. - 14: порѣ] Fehler, wohl по родѣ zu lesen, κατὰ γένος. - 17: сѣ] ungenau für οὗτοι. - наоуѣиѣ ... возвѣститѣ] διδάξουσιν ... ἀναγγελοῦσιν. - 18: износѣ] ἐξάξουσιν. - 20: вино] gr. anders: βούτομον. - 21: аме] ungenau für ἔτι ὅν. - 22: прѣвѣиѣ] πρὸ τοῦ πείν. - 30: имѣтѣ] ungenau für ἐπιλαβομένου. - 32: во] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 41: прѣимѣтѣ] lies не прѣимѣтѣ, οὐ δέζεται.

258d

9: прѣамо] ≠ ἐναντίον αὐτοῦ. - 11: горы] gr. anders: αὐτά. - 10: Vor не > καί. - 12: траѣиѣ] unklar für ὁ σείων. - 13: Nach же > αὐτῆς. - 15: и] > gr. - 17: вѣсѣиѣ] πλειάδα. - 18: прохѣиѣ] Ἔσπερον. - нареѣи] | тѣ. ра] Fehler, ebenso – mit derselben Interpunktion – Sof., Car., zu lesen и ареѣиѣ (mit sekundärem Einschub der einst reduzierten Vokale ѣ [aufgefüllt zu е] und ѣ in die Lautgruppe -rkt-) καὶ Ἀρктоῦρον. - южѣна лѣжа] ταμεῖα νότου. - 22: прѣидѣтѣ ма] прѣидѣтѣ на ма Sof. (на supralinear nachgetragen), Car., ὑπερβῆ ме. - 24: и никакѣ] οὐδ' ὡς. - 27: тѣ] = тѣ + јѣ, αὐτός. - 28: китѣи] κήτη. - 32: ми] μου. - 40: аме] + во Sof., Car., γάρ.

259a

3: Vor но > ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισῶ. - правѣиѣи] насмисаѣи] gr. anders: δίκαιοι καταγελῶνται (Var. + ὑπὸ τῶν φαύλων). - 4: рѣиѣ] рѣиѣ Car., χεῖρας. - 7: лѣжа] ≠ ἐλαφρότερος. - 8: вѣдѣиѣ] εἶδσαν. - ии] ἢ καί. - 9: плаѣи] ≠ ἔχνος ὁδοῦ. - 11: рѣ] εἶπω. - 12: и] > gr. - 12f.: вѣ сѣиѣ (сѣиѣ Sof., Car.) сѣдѣи] ≠ πᾶσιν τοῖς μέλεσιν. - 13: непѣиѣи] lies не непѣиѣи, οὐκ ἀθῶν. - 15: неѣиѣи] неѣиѣи Sof., ἀσεβής, + рѣкама (durchgestrichen) чѣиѣи (durchgestrichen) постижѣи вѣ сквернѣ вѣ Sof., ≠ gr. - 16: изыѣи] lies измыѣи Car., ἀπολούσῃμαι. - 17: гнѣиѣи] ≠ χιόνι. - 20: сѣ] ≠ оу. - 21: прѣидѣтѣ] ≠ ἔλθωμεν. - 22: а сѣа вѣ] gr. anders: εἶθε ἦν. - 27: аме] ἀλλά (Var. ἐάν). - не] > gr. - глѣ .и.] gehört nach сѣиѣ Z. 28. - 30: ихѣ] > gr. - 35: и правѣиѣ] ≠ ἀδικήσω. - 38: Nach пако >

βροτός. - βινδιша] ungenau für καθορός. - 40: житіє] + τвое Sof., Car. σου. - 43: исослѣдї еси] ungenau für ἐξιχνίασας. - 44: нечествоѣ] lies не нечѣстваѣ, οὐκ ἠσέβησα. - Anschließend > ἀλλά. - 45: изимаа] ὁ ... ἐξαιρούμενος.

259b

3: καλѣ] ungenau für ὅτι (Var. ὡς) πηλόν. - 11: съхранити дхъ] ungenau für ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα. - 12: не] ≠ ταῦτα. - 13: не ѡмагаѣт же са] ἀδυνατεῖ δέ. - 15: и] > gr. - 23: пытаніе] τὴν ἔτασιν. - 25: наведе] + же Sof., Car., ἐπήγαγε· δέ. - 27: пакѣ] ≠ ὀφθαλμός δέ. - 32: даже не идоу] ≠ πρὸ τοῦ με πορευθῆναι. - 35: вѣдѣти] ὁρᾶν. - 38: оуслышитѣ] ungenau für ἀντακούσεται. - 39: на оуиѣ имѣа] gr. anders: ὁ ἐύλαλος.

259c

4: ѣ прѣтѣѣ тебѣ] ἔσται τῶν κατὰ σέ. - 8: дондѣ] ≠ ἀφίκου δ - 12: далѣ] ≠ μακρότερα. - мѣры земленыа] земныа Sof., Car., μέτρου γῆς. - 22: рѣцѣ] ροуцы Car., χείρας. - 24: Nach сътвори > αὐτό. - 26: како] Fehler, lies тако (οὕτως). - 33: воудѣ] danach > σοι. - 36: ворѣ ти са] ≠ ὁ ποχεμῶν σε. - 37: много же] ≠ πολλοί. - 39: наде] lies надежа Sof., Car., ἐλπίς.

259d

2: ванѣ вѣ] lies оуготованѣ вѣ, ἡτοίμαστο. - напастѣми имѣми] ≠ πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους. - 6: разгнѣвающѣи] ≠ παροργίζουσιν. - 12: исповѣдѣтъ] исповѣдаѣтъ Car. - 15: аще] lies аще не, εἰ μή. - 18: вкѣшеніемъ] gr. anders: γεύεται. - 20: мнози] мнози же Sof., мнози же Car., δέ πολλοί - свидѣніе] ἐπιστήμη. - 25: волю] ≠ τὸ ὕδωρ. - 26: уславить] ≠ ἐπαῖ. - 28: видѣніе] ἐπιστήμη. - 29: провидѣа] lies провидѣа Sof., Car., διάγων. - 36: раздѣвѣѣ] ≠ σύνεσιν δέ. - 38: исцѣлѣлъ] исцѣлиаѣ Sof., Car., ἰάσατο. - 40: чьста] lies λѣста, πλανῶν. - 41: пѣгдѣлаа] danach > αὐτά. - 42: Nach наставлаа > αὐτά. - 44: ѣ] sek., αὐτοῦς.

260a

2: все (für esse?) сего] ≠ ἰδού ταῦτα. - 4: видѣ] lies вѣдѣ, οἶδα. - 4f.: неразѡмѣвѣе ... есть] не неразѡмѣвѣк Sof., Car., Fehler, οὐκ ἀσυνετώτερος εἰμί. - 8: цѣлители вѣсви] ἰαταὶ κακῶν (Var. κακοί) πάντες. - 19: мене] für мѣне, ἦττον. - ωлнчители] ungenau für ἐλέγξει. - 25: Vor вѣзгѣлю > ѡна. - 27: зѡгвѣ] lies зѡгвѣ, Instr. Pl., τοῖς ὁδοῦσιν. - 28: имате] ≠ χειρώσεται. - 29: снана. и] lies снаныи, ὁ δυνάστης. - 30: ωлнчю] ≠ ἐλέγξω (Var. ἐλέγξω ὑμᾶς). - 36: видѣ] lies вѣдѣ, οἶδα. - 40: съкрыетса] ≠ οὐ κρυβήσομαι.

260b

8: Nach еси > νεότητος ἀμαρτίας, ἔθου δέ μου. - 9: же] + ми Sof., Car., μου. - 11: иже ѡветшаѣ] ὁ παλαιοῦται (Var. παλαιοῦνται). - 14: Nach малолѣтѣнъ > καί. - 17: се] ≠ οὐχί. - 18: Nach еси > καί τοῦτον ἐποίησας. - 20: и] ≠ ἀλλ'. - 28: провѣтъ] ungenau für ἐπανθήσει. - 35: воудѣтъ] вѣде Sof., Car., ἔστιν (Var. ἔσται). - 43: Nach вѣчинниши > μοι. - 45: ма] ≠ μου.

260c

16: вѣзнакѣ] вознакы Sof., Car., ὕπτια. - 18: Nach конца > καί. - 19: пристаивѣ ѣ емѣ] ungenau für ἐπέστησας αὐτῷ. - 22: Nach воудѣ > οὐκ ἐπίσταται. - 30: Nach никааже > ὀφελος. - 35: зѣ] lies азѣ Sof., Car. ἐγώ.

260d

2: смѣтъ] смѣе Sof., Car., ≠ ἐτόλμησεν. - 10: чисто] ungenau für οὐ καθарός. - 11: мерскїи] lies мерзѣскы и Sof., Car., ἐβδελυγμένος καί. - 21: вѡгвѣ на нѣ] gr. anders: ἐν ὧσιν αὐτοῦ. - 22: прїнде днѣ] gr. anders: ἤξει αὐτοῦ. - 30: Vor прѣдѣа > ὡπερ στρατηγός. - 39: онѣ оуиѣгова] ≠ ἐκείνοι ἡτοίμασαν. - 44: и] > gr. - 45: Nach ѡпадеѣ > τὸ ἀνθος μὴ πιστευέτω.

261a

2: прѣвѣе его да] lies прѣвѣе года, прѣ ὥρας. - 5: пороаѡкѣ] lies παροαѡкѣ Sof., Car., ὀμφαξ. - 9: во] же Sof., Car., δέ. - 17: чинѣ ѣ] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 26f.: не ... троѣ] ungenau für οὐκ ἀλήσω τὸ τραῦμα, vgl. auch in Varianten: οὐκ ἐνδώσει ὁ πόνος μου. - 28: меншими] lies меншимѣ, ἑλαττον. - 38: чѣсто] Fehler, lies очию Sof., Car., ὀφθαλμῶν. - 45: страха] σκοπόν (Var. σηκόν).

261b

2: измїа] ≠ ἐξέχεαν. - 6: на тѣлѣ] gr. anders: ἐπὶ βύρσης. - 9: нїедина] + вѣ Sof., Car., ἦν. - 12: ни воудѣ] dazu am Rande: мѣсто (in Sof., Car. im Text), μηδὲ εἴη (εχει) τόπος. - 14: Nach послѣ >

μου. - 19: ииѣтена] ἀριθμητά. - 22: и] > gr. - 23: Vor оуκραѡша > λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας. - 24: Nach чюжїи > τίς ἐστιν οὗτος. - 25: моѣ] ≠ αὐτῶν (Var. εαυτων). - 28: на нѣсѣхѣ] gr. anders: ἐφ' υἱοῖς. - 37: нї инакѣ] ≠ οὐ μὴν δέ. - 45: желана ми] gr. anders: ἔστρωται μου.

261c

7: сѣхетинѣ] ὁ Σαυχίτης. - 12: Vor что > κέχρεται σοι ὀργή. - 15: нечестиваго] ἀσεβῶν. - 19: Nach его > σφάλλαι δέ αὐτοῦ ἡ βουλή. - 22: на] нѣ Sof., Car., αὐτόν. - 28: паденїи] паденїе Car., πτώμα. - 34: вина цѣскаа] αἰτία βασιλικῆ. - 36: ѡгнемѣ] ≠ θείω. - 40: вышнее] ≠ ἐξωτέρω. - 45: ѡни] ≠ ἕτεροι. - вѣздыа] ungenau für ἐστέναξαν.

261d

6: низложистѣ] ungenau für καθαιρεῖτε. - 14: Vor вѣ > καὶ οὐκ. - 19: не] ≠ ἰδού. - 23: тѡиѡмѣ] gr. anders: μου. - 29: ими] ἡγήσατο. - 43: женимыи] ungenau für παλλακίδων. - 44: Vor ѡринѣша > με.

262a

11f.: вѣписани ... ѡковѣ] ungenau für ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολύβῳ. - 14: прѣносѡиѣ] ungenau für ἀέναος. - же] > gr. - 15: разарити] разорити Car. - 18: Nach свѣдѣ > ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακεν. - 19: рѣ] ἐρεῖτε. - 21: и] > gr. - 22: оубонтеса] оубонте же са Sof., Car., εὐλαβήθητε δὴ. - 26: минеинѣ] Μιναιός. - 29: Nach ли > καί. - 32: раздѣють лѣта] ≠ ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι. - 34: велїе] lies веселїе, εὐφροσύνη (Var. εὐθηνία). - 42: ѡ тѣла вѣ] ≠ ἐκπετασθέν οὐ μή. - 44: пакѣ] Fehler (statt око), ὀφθαλμός. - 45: привлижї] προσνοήσει.

262b

4: оуности моихѣ] unklar, νεότητος αὐτοῦ (Var. παραβάσεως). - 8: пѡстыдѣтса] ≠ φέισεται. - 13: съвираемѣ] lies съвираемо Car., συναγόμενος. - 14: хлѣвини] lies хлѣвины Car., οἰκίας. - 22: пожерта] ἀκατάποτος. - 23: вѣ погывелѣ] gr. anders: πολλῶν. - 26: вѣжѣлѣнїе своѣ] gr. anders: ἐν ἐπιθυμία. - 33: и не оуцѣлѣѣ] die gr. Entspr. καὶ οὐ μὴ σωθῇ findet sich am Anfang von Kap. 20, Vers 24 (vor ѡ Z. 35). - 38: но ни] > gr. - звѣзды] ἀστραπαὶ δέ. - 45: ти] > gr.

262c

4: страха] ἐπισκόπου. - 8: оуѣшенїе] + се Sof., Car., αὐτή. - 11: вѣзвѣленїемѣ] lies без'молѣвѣленїемѣ Sof., Car. - 11-17: съ ... моуки] aus einem Kommentar, statt Kap. 21, Verse 5-6 (εἰσβλέψαντες εἰς ἐμέ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι, ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι). - 22: ими] gr. anders: ἡ. - 24: Nach вѣ > αὐτῶν. - 32: видѣти] lies вѣдѣти Sof., Car., εἰδέναι. - 33: постижнѣ] lies пѡстижнѣ Sof., Car., ἱκανός. - 36: его] ungenau für αὐτῶν. - никѣ] ≠ οὐ μὴν δέ. - вѣгоѣ] lies вѣ вѣгоѣ Sof., Car., ἦν ... τὰ ἀγαθά.

262d

4: аще оуво] gr. anders: πότερον. - 14: видѣ] lies вѣдѣ, οἶδα. - 17: Nach покровѣ > τῶν σκηνωμάτων. - 20: великыи] ≠ εἰς ἡμέραν. - 25: и] > gr. - 26: грѡвѣ] σορῶ. - 27: повѣдѣ] ≠ ἡγρύπνησεν. - 37: похѡди] ≠ ὠφέλεια. - 38: свои] ungenau für σου. - 34: оуво] ≠ πότερον. - 45: и] ≠ οὐδέ.

263a

2: сѣдилѣ ... еси] ≠ ἐθαύμασας. - 4: оувогѣ] gr. anders: τοῦς. - 9: оуспѡша] lies оуспѡша, κομηθέντα. - 14: сѣдити] сѣдитъ Sof., Car., κρινεῖ. - 21: ѡ основанїа ихѣ] οἱ θεμέλιοι αὐτῶν. - 27: вѣсмѣшасѣа] вѣсмѣшасѣа Car., ἐγέλασαν. - непороченѣ иже] ungenau für ἀμεμπτος δέ. - 36: смѣришисѣа] смиришисѣа Car., ταπεινωσѣс сеαυτόν. - 38: пѡложниши] ungenau für θήση. - 40: сопѣирева] Ὠφίρ (Var. σουφειρ, σουфѣр, σωфѣр).

263b

6: смѣрилѣ] смирилѣ Car., ἐταπεινώσεν. - 11: ѡвлнченїа моа] ungenau für ἡ ἐλεγξίς. - 12: Nach рѣка > αὐτοῦ. - 13: чтѣ] ≠ τίς δ'. - 34: съхранї] gr. anders: ἔκριψа. - 35: како] lies тако, οὕτως. - 38: оуничижим] ≠ νοθετούμενος. - 39: но пѣкоуѣа] lies попекѣса Car., ἐφρόντισα. - 43: видѣхѣ] ἥδειν.

263c

6: ѡвѣрѣюсѣа] gr. anders: ἡμεχύρασαν. - 9: сила] lies сѣла, ἀγρῶ. - 10: Vor изѣзше > ὑπѣρ ἐμοῦ. - 12: свою] gr. anders: οὐκ αὐτῶν. - 17: Nach дшвнї (дшнї Sof., Car.) > αὐτῶν. - 18: гоѣками] lies гоѣсками, ὀρέων. - 22: правды] + лѣѡиѣх же хлѣвѣ ѡтїаша. в тѣснїнѣ вес правды Sof., Car., πεινῶντων δὲ τὸν ψαμὸν ἀφείλαντο. ἐν στενοῖς ἀδίκως (вѣс правды ∩ вѣс правды). - 26: вѣздаше] lies вѣздѣше, ἐστέναξεν. - 27: наа] ≠ αὐτός. - 31: гостинѣниѣа] Fehler, statt гостинѣнѣа, ἀτραπούς. - 34:

ιακο] lies око (ὀφθαλμός). - 35: мѡγλѣ] ≠ λέγων. - 36: Nach примыслить > με. - 39: назнаменаша] ≠ ἐσφράγισαν. - 42: мѡ ... стѣнь] gr. anders: *ταραχὰς σκιᾶς*. - 43: лѣгко] ungenau für ἐλαφρός.

263d

11: да не даѣтсѡ] ungenau für ἐλπίζέτω. - 16: глѣ .кѣ.] gehört nach dem Gr. vor Z. 19 ѡбѣщавѣ. - аще ли никтѡ] lies аще ли ни кто же, εἰ δὲ μὴ τίς. - 23: ничтоже] ungenau für τίς. - прѣвлеченіе] привлечение Car., *παρέλκυσις*. - 24: на кого, аже] ≠ ἐπὶ τίνος δέ. - 29: чисты] ≠ καθαρά. - 35: емоуже] + ли Sof., Car. - 36: не] ≠ καί. - 38: многа] gr. anders: *πᾶσα*. - 43: двою] ≠ ὕδατος, danach > καί.

264a

9: твоего] αὐτοῦ. - 14: противника] ἀποστάτην. - 17: кто да] ≠ ὁπότε. - 18: ѿс] Fehler, richtig: ѿз. Sof., Car. - 34: гоуба] lies παγοῦβα, ἀπώλεια. - безаконныѡ] ungenau für τῶν παρανόμων. - 39: нашеши] + емоу Sof., Car., αὐτῷ.

264b

6: живѣи] οἱ περιόντες. - 19: Nach възвѣтеъ > αὐτόν. - своего] ungenau für αὐτοῦ. - 20: постыдаѣтсѡ] gr. anders: *φέλλεται*. - 22: въсклепещеъ] lies въсплещеъ, κροτήσει. - 26: оудже] lies ѡноудже (ὄθεν). - 31: прѣсчченіемъ] ≠ διακοπή. - 39: праша] ἐπάτησαν. - величавѣ] величавыхъ Sof., Car., ἀλαζόνων. - 42: ѡбратиѣ] ≠ δίνας δέ.

264c

3: ѡа] lies εα Sof., Car., αὐτῆς. - 7: измѣненіе] ἀντάλλαγμα. - 9: сѡфирьскѡ] Ὠφир (σουφειρ). - ѡнѡхитомъ] ἐν ὄνυχι. - 13: превысокия] μετέωρα. - дѣлателе] ≠ γαβѣс. - 16: ефипіа] ≠ Αἰθιοπίας. - 17: честномъ] καθαρό. - 23: Vor славѣ > αὐτῆς. - 25: Nach εа fehlt der Text von Kap. 28, Vers 24a, αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ. - 28: Nach сътворилъ fehlen von Kap. 28 die Verse 26-28. - 29: чисти-есте-прѣрости] ≠ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία. - 33: Nach кто > ἄν. - ги] > gr. - 34: мѣѣ. и] so in allen Fassungen der VMC, lies мѣы (Lok. Sg., mit -ы statt -и)?, мѣна. - 45: на тегнахъ] lies на στεгнаχ̄ же Sof., Car., ἐν δὲ πλατείαις.

264d

1: Nach видѣвше > με. - 6: иже] ≠ ὅτι. - 7: пакѡ] lies οκѡ, ὀφθαλμός δέ. - 14: в' прашъ] Fehler für διπλοῖδι. - 19: зогвы] lies збвѣ Sof., Car., τῶν ὀδόντων. - 20: възвращеніе] lies възвращеніе, ηλικία. - 27: се не] lies мене, ἐμοῦ. - 29: оххо прилужиша] gr. anders: οὐ προσέθεντο. - 30: ѡбрадовахъ же] lies ѡбραдовах̄ же сѡ, gr. anders: *περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο*. - 32: алчюми] чаюми Sof., Car., προσδεχομένη. - 36: средѣ кнѣзъ] καὶ ἐκάθισα ἀρχων. - 38: страненъ омомъ] ≠ παθεινούς. - 41: Nach ѡца > αὐτῶν. - 44: въ не скончаніе] ἀπώλετο συντέλεια. - 45: скѡдогѡ] lies скѡдогѡю Sof., Car., ἐν ἐνδεία. - вѣжаща] ungenau für οἱ φεύγοντες.

265a

1: тѡгоѡ] τοῦτο Sof., Car. - 2: ѡвходѡше. и] lies ѡвходѡши, οἱ περικλῶντες. - 3: на ѡглашаюми] ἐπὶ ἡχοῦντι. - 5: похлєніе] ≠ καὶ πεφαιλισμένοι. - 6: корєніе и травѣ] gr. anders: *ρίζας ξύλων*. - 9: выша] вѣша Sof., Car., ἦσαν. - среды] средѣ Sof., μέσον. - 10: възопіемъ] lies возопіетъ Sof., Car., βοήσονται. - 12: нечестно] ungenau für ἀτίμων. - 17f.: помадѣ. мадѣша] lies помадѣша Car., ἐφέσαντο. - 18: плѣвеніа] плѣвнѣа Sof., lies плѣванѣа Car., πτύελον. - 21: на деснаго ѡраслю] ἐπὶ δεξιῶν βλαстоῦ. - 22: носѣ] носи Car., πόδα - 23: погъ сътвори] ungenau für ὠδοποίησαν. - 25: съвлекошѡ] ungenau für ἐξέδυσεν γάρ. - 28: смірѣса] смѣрихсѡ Sof. - 30: пакы] ≠ καὶ ὥспер. - 37: ѡвѣша] ѡвѣша Sof., ѡвѣша Car., περιέσχεν. - 40: възпи] lies възпихъ, κέκραγα. - 41: смωтрѣша] смωтриша Sof., Car., κατενόησαν.

265b

8: ѡ влзѣѣ] ἀγαθοῖς. - 12: ходѣи] lies ходихъ Sof., Car., πεπόρευμαι. - 14: сиринескъ] σειρήνων. - птичь] στρουθῶν. - 15: и ... лежѣ] > gr., danach fehlt Vers 30 von Kap. 30 (nach Ziegler). - 19: помышлѡ] πωмышлю Sof., Car., συνήσω. - 28: стрѡ] ≠ ἱσταίη. - 29: Nach превѣснѣ > δικαίω. - 34: ихъ] > gr. - 45: похѣли] lies похѣлихъ, ἐφάυλισα. - ѡа] ≠ θεράπωντος.

265c

1: и равы] ≠ ἡ θεραπαινὴς. - 14: мѣрена] danach > μου. - ставихъ] ὠδήγησα. - 21: и мнѣ] lies ѡ мнѣ Sof., Car., μοι. - 25: ѡта] lies ѡвѣа Sof., Car., συνέσχεν. - мѡрѣти] λήμματος. - 34: на нихъ ѣ] οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστιν.

265d

6: аме] + же Sof., Car. - съгрѣшаю волею] ungenau für ἀμαρτῶν ἀκουσίως. - 7: моего] ≠ πολυοχλίαν. - 10: и за лѣность] ≠ ἐξελθεῖν. - 12: на] > gr. - 13-15: писаніе ... четыхъ] unklar, *συγγραφὴν δέ, ἣ εἶχον κατὰ πινος, ἐπ' ὧμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον*. - 17: ма] danach > ποτε. - 21: εа] τῆς γῆς. - 24: глѣ .лѣ.] gehört nach Z. 25 словеси. - 27: Nach прѣре und nach вѣ > von ἰώβ. - 28f.: варахилевъ вѣзитинъ] ὁ τοῦ Βαραχιήλ ὁ Βουζίτης. - наречетсѡ] > gr. - 30: рамска] Ράμ. - авсидіискіа] τῆς Αὑσιπιδος. - 41: дрѣговъ его] gr. anders: τῶν τριῶν ἀνδρῶν.

266a

3: Vor не > ὅτι. - 9: препоудростіи] ungenau für σοφία. - 11f.: еже рѣхъ] > gr. - 13: свѣдѣ] видѣ Car., οἶδα. - 17: ѡбѣщаа] ἀνταποκρινόμενος. - 23: ѡвѣшаша] ≠ ἐπαλάωσαν. - 25: вѣсташа] lies сташа Sof., Car., ἔστησαν. - 38: глѣа .лѣ.] gehört vor Z. 38 никакоже. - 43: словосѣ] lies словеси Car., ρήμασιν. - 45: сътворитъ] ungenau für τὸ ποιῆσαν.

266b

2: да же] ≠ δός. - 10: вѣши] ≠ ἐν ὧσιν. - 13: небезакон'никъ] οὐ ἡνόμησα. - 14: имоуъ] ungenau für ἡγηται. - 19: земнымн] βροτῶν. - 21: оуслыша] davor > οὐκ. - слово] davor > πᾶν. - 22: и] > gr. - 26: ложн] ложѣ Sof., Car., κολῆς. - 28: Vor оустрашивъ > αὐτούς. - 30: нападаніа] ≠ πτώματος. - 31: не пастн] напасти Car., μὴ πεσεῖν. - 33: наложивъ] ≠ ἐπὶ κολῆς. - 35: възможе] ungenau für δύνηται. - 42: оувогѣ] ≠ τρώση. - 44: Nach повѣсть > δὲ ἀνθρώπῳ.

266c

2: ѡновитѣ] ungenau für ἀνανεώσει δέ. - 5: исполни] ungenau für ἐμπλήσει. - 6: го²] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - и] > gr. - 9: Nach тѣ > καί. - 10: ѡвѣщаніемъ] gr. anders: *ἐξηγορία*. - 11: вѣдастъ] воздастъ Sof., Car., ἀποδώσει. - 12-17: не ... сътвореніа] aus einem Kommentar. Anschließend in allen Fassungen der VMC eine Leerzeile. - 14: ѡдрѣженіе] ѡдрѣжаніе Sof., Car. - 18: ѡсѡа] ≠ ἀπομέμψεται. - 19: вѣ] ≠ εαυτῷ. - пакоже] οἶα. - 21: грѣшн] + εἶσι дѣѡ мою Sof., Car., σῶσον ψυχὴν μου. - 27: си] > gr. - 31: Nach не > σύ. - послѡшаа] ≠ ἀκουσον. - 35: прѣмѣдрѡстѣ съвѣдоуши] gr. anders: *σοφοὶ ἐπισταμένοι*. - 38: вѣшєніе] γέυεται. - 40: пако] ὁ π.

266d

7: ихъ] ≠ αὐτῷ. - 9: Nach воуди > μου. - 11: правдѡ] ungenau für τὸ δίκαιον· ἀλλά. - 19: оудержитъ] συνέχειν. - 37-45: лишимѣ ... сила] aus einem Kommentar statt Vers 20b, 21-22 (nach Ziegler).

267a

1: вѣѣ] πάντας. - 8: нимн] нимъ Sof., Car., ungenau für αὐτοῦ. - 11: извѣленіе] gr. anders: *κραυγὴν*. - 12: Nach оуслышитъ fehlt Vers 29a (nach Ziegler). - 15: Nach чѣкомъ > ὑποκριτὴν (Var. *αποκριτής*). - 18: покаже] ungenau für δείξον. - правдѡ] ungenau für ἀδικίαν. - 19: севе] ≠ σου. - 20: истѡжи] ungenau für ἀποτελεῖ. - 21: изречеши] ≠ ἐκλέξη. - 25: сѣ глѡ] lies сѣгѡ Car., ἐλάλησεν. - 35: Nach глѣ. fehlt Vers 3 von Kap. 35 (nach Ziegler). - 38: высоуѣ] висоуѡ Sof., Car., ὑψηλά. - 41: многы] многѡ Sof., Car., πολλά. - 45: възмѣтъ] lies возметъ Sof., Car., λήμψεται.

267b

6: стражѣ] ungenau für φυλακὰς. - 10: корени] ≠ ὕβρεως. - 12: Nach тѣ > ἰδεῖν. - 15: хвалити] lies + и Sof., Car., αἰνέσαι αὐτόν. - 17: его] davor > ὀργήν. - 18: его] gr. anders: *σφόδρα*. - 20: невидѣніемъ] ἐν ἀγνώστῳ.

267c

1: занеже ... гѡа] ≠ παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἶδέναι αὐτοῖς τὸν κύριον. - вѣдѣ] видѣ Car., εἰδέναι. - 3: лицемѣріе] ≠ ὑποκριταί. - 6: Nach же > αὐτῶν. - 10: преселилъ] ≠ ἡπάτησεν. - 11: проитиє] lies пролитіе, κατάχυσις. - 16: ихъ] ungenau für ὦν. - 17: да не оуклонитсѡ] ≠ μὴ σε ἐκκλινάτω. - 18: молва] ungenau für δεήσεως. - вѣ] irrtümlich, nur in Usp. - 23: ѡ нихъ] lies ѡ ѣ Sof., Car., ἐπὶ τοῦτον. - 33: дѣи] дѣлѡ Sof., Car., ≠ ἐτῶν. - 34: четнѣ] ἀριθμηταὶ δέ. - 40: не дивитисѡ] lies не дивит ли сѡ ти Sof., Car., οὐκ ἐξίσταται σου. - 43: ѡпростретіа] ἀπεκτάσεις. - 45: ю] ню Sof., Car.

267d

6: Nach тварь > καί. - 14: гласомъ] φωνή. - 16: измѣнитсѡ] измѣнитъ εа Sof., Car., ἀνταλλάξει αὐτούς. - 18: дивнѣ] gr. anders: *θαυμάσια*. - 19: видѡт] οἶδασι(ν). - 20: оудивитъ ли сѡ] ἐξίσταται σου. - 21: измѣнит ли сѡ] διαλλάσσεται σου. - 23: видѣхъ] ungenau für ἤδειμεν. - 27: всакъ] lies свою Sof., Car., εαυτοῦ. - 29: хлѣбнины] таμείων. - 30: нахѡда] ungenau für ἐπέρχονται. - волѣзни] ≠

δύναι. - 33: οστραшаеτѣ] ≠ καταπλάσσει. - 36: Nach развратитѣ > ἐν θεωρουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν. - 38: наше] > gr. - 42: γὰρ] ≠ κυρίου.

268a

1: помолчаеѣ] hier 3. Sg. (-те für -тъ), ἡσυχάζεται. - 3: ωβѣианіе] ≠ παλαιώματα, lies оветѣи-. - 8f.: съставлѣа глѣти] gr. anders: ἐστηκῶς κατασιωπήσω. - 12: затвореніи] ≠ χρυσαυγούντα. - 13: ѿ] lies w Sof., Car., ἐπὶ. - 21: глѣа .мѣ.] gehört vor Z. 20 преставиш^{8*}. - 22: се] für съ, οὗτος.

268b

7: глаголиваго] λαλητὸν αὐτόν. - 15: оубошаша] оубошесα Sof., ἐπτηξαν. - 23: моѣ] lies твоѣ Sof., Car., σου. - 26: же] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - вратѣ] ≠ ἐχθρῶν. - 28: еѣ] ≠ ἦ. - 33: идеже] + члѣка Sof., Car., ἀνθρωπος. - 35: Vor несленѣ > καί. - 40: иходитѣ] lies нисходитѣ, καταβαίνει. - 43: елиогсъ] ≠ δεσμόν. - 45: звѣздѣ] ≠ Μαζουρώθ.

268c

1: вечерню звѣздоу] Ἑσπερον. - 5: Nach гласѣ > καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρω. - 13: прашина] ungenau für κοῦφα. - 14: Vor пакѣ > αὐτόν. - 16: Nach пады > ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις. - 18: алчюице] ≠ ἐνεδρεύοντες. - 20: птици] ≠ νεοσσοί. - г8 възва] lies γοу возваша Sof., Car., πρὸς κύριον κεκράγασιν. - 23: кувель елень] τραγέλαφον. - 24: охранилѣ ли] ≠ ἐφύλαξας. - еце > gr. - 25: Nach вналѣзни: > ἐλάφον. - 26: Nach ихъ > πλήρεις τοκετοῦ ὠδίνας δὲ αὐτῶν. - 27: птица и] ≠ αὐτῶν τὰ παιδία. - Nach без: > φόβον. - 28: пачѣ] > gr. - 31: развратитѣ] lies возвратитѣ Sof., Car., ἀνακάμψουσιν. - 35: Nach пѣстыню fehlt von Kap. 39, Vers 6b: καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἀλυμνίδα. - 40: похоице] ungenau für βουλῆσεται. - ти] + и Sof., Car., > gr. - 44: надѣишиса] надѣиши ли са Sof., Car., πέποιθας δέ.

268d

2: ти] danach > τὸν σπόρον. - 4: еласа] νεέλασα (Var. ελασει). - асааа] ασιда. - 5: инока] lies и носса Sof., Car. καὶ μεσσα. - 6: аще свои] ≠ τὰ ὡὰ αὐτῆς. - 7: нага и] gr. anders: πούς. - 9: Nach не > εαυτῆ. - 11: премолчалѣ во еси] gr. anders: κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεός. - 12: раздѣлѣ еси] gr. anders: ἐμέρισεν αὐτῆ. - 16: вы] выи Sof., Car., τραχήλῳ. - 19: Nach играетѣ fehlen von Kap. 39 die Verse 21b-22a: ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι συναντῶν βέλει καταγελά. - 25: близъ] gr. anders: εὖγε. - 32: Nach своѣ > καθεσθéis. - 38: и ωвѣица] Im Gr. Anfang von Kap. 40. - 39: Vor ре > καί. - двоболенъ имѣ] unklar für ἱκανοῦ. - 40: Nach величла > θεόν. - 44: слышати] ἀκούων.

269a

3: глѣ .мѣ.] gehört nach Z. 38 ωвѣтаютѣса. - 9: сътвориша] κεχρηματικέναι. - 12: пакѣ ωнѣ] κατ' αὐτόν. - 22: ѣ] есе zu lesen, ἰδοῦ. - 23: Nach травѣ > ἰσα. - 27: кѣпассъ] κυπάρισσον. - 28: ѿ] паже Sof., Car. (па- aufgrund von Nasalwechsel), σχοιμιον (Var.). - 36: спито] lies спить Sof., Car., κοιμάται. - при ... ωгорѣтивши] gr. anders: παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον. - 42: Nach его fehlt von Kap. 40 Vers 24a: ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν.

269b

1: пакѣ] > gr. - 4: мѣтивии] gr. anders: δεήσει ἱκετηρία. - 9: Nach сважеши > αὐτόν. - 12: фѣникѣ] φοινίκων. - 15: Vor его > κεφαλῇν. - 16f.: поне врачѣва его] unklar für μνησθεῖς πόλεμον τὸν γινόμενον. - 19: не глѣмы] ungenau für οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις. - 21: глѣ .мѣ.] gehört nach Z. 18 воуди. - 28: согвеніа] πτύξιν. - 32: змирить] σмирίτης. - 36: съдръжитѣ] συνέχονται. - 45: ωгнемъ и оуглѣми] gr. anders: πυρὶ ἀνθρώκων.

269c

2: вса дѣлаетѣ] ≠ αὐλίζεται. - 4: телеси] телесе Sof., Car., σώματος. - 7: не пѣдвигитѣ] πέπηγεν. - 10: и] > gr. - 11: сраиетѣ] danach > αὐτῷ. - 13: копіе] ungenau für δόρυ. - 16: метенъ] gr. anders: χάλκειον. - 19: платове] ≠ σφύραι. - 28: сътворено ... выти] πεποιημένον ἐγκатаπαλίζεσθαι. - 33: Nach пакѣ > πάντα. - не не можеши] ἀδυνατεῖ δέ σοι. - 37: въвѣиенѣ высть] gr. anders: τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι. - видѣхъ] ἴδειν. - 42: прѣвѣе] περѣе Car., τό πρότερον. - 44: Nach покдѣиса > καὶ ἐτάκην ἡγῆμαι δὲ ἐμαυτόν. - 45: Nach гѣ > πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

269d

3: Vor глѣста > οὐ γάρ. - 9: Vor пакѣ > ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὐξεται περὶ ὑμῶν. - 12: Nach ѿвѣа > ἐπορεύθη δέ. - 13: галдааѣ] валдааѣ Sof. (в- aus г- verbessert), Car., Βαλδάδ. - сѣхетиниинѣ] ὁ Σαυχίτης. - 17: възърѣти] -ъ²- aus в korrigiert, ἠῤῥησεν. - 24: четыре драхмы] τετράδραχμον.

28ff.: четыре на десѣа тыскѣа ... шесть тыскѣа ... тыскѣа ... три тыскѣи] ϣῖ ... ϣΰ ... ϣᾶ ... ϣῖ Car. - 31: три тыскѣи (ϣ Car.)] gr. nur χίλια. - 35: амалѣиинѣ] Ἀμαλθείας.

270a

4: авсиаѣистѣи] τῇ Αὐσίτιδι. - 6: прѣвѣе] περѣе Sof., περѣе Car., προῦπῆρχεν. - 10: ѿсавѣа] ἱσαβαѣ Sof., Car., τῶν Ἰσαύ. - 15: ваакѣ] Βαλάκ. - 18: асамѣсъ] Ἀσόμ. - 18: деманитѣскіа] τῆς θαιμανίτιδος. - 22: гетемѣ] Γεθθάιμ. - 26: фара] Σωφάρ. - 27 - b 15: ѿвѣа ... діавола] aus einem Kommentar. - 44: бесѣдѣ] + и пако ωвѣиан естъ бесѣдѣ мѣмохѣаѣиимѣ стѣати и пѣсѣаѣшати глѣмыхъ. и нѣкѣиими словесы попраиѣмѣ по бесѣдѣ. Sof., Car. - 43: видѣніа] вѣдѣніа Sof.

270b

Сице полѣхронѣ глѣтѣ прѣглаголаѣа w ѿвѣа

27: ѣ] во ѣ Sof., Car. - 34: еѣ] ≠ κάλως. - 37: рѣкѣ] lies роκѣ Sof., Car., ὄρος. - 38: пѣсѣдѣиин] пѣсѣдѣиѣи Car.

270c

5: житѣи] житѣе Sof., Car. - 12: Nach архи² > то глѣ естъ. павлаа властъ. аще и нѣ архи Sof., Car. (нѣ архи ∩ нѣ архи). - 18: не речетѣ] lies наречетѣ. - 25: на рокоу] lies наοικου. - 45: на авленіе] lies неавленіе, vgl. 270b 17.

270d

2: ѿ] lies w. - 12: павлатѣ] irrtümlich nur in Usp. - 43: ѿрѣ] царѣхъ Car.

271a

12: съвѣставили] lies составили Sof., Car. - 18: семѣ] семѣже Sof., Car. - 23: видѣша] видѣвша Sof., Car. - 31: дроуѣ] lies дрѣгы Sof., Car.

271b

10: іакова] іаковѣа Car. - 12: дроуѣ] lies ѿ дроуѣ. - 17: ωвѣсти] + и Sof., Car. - 28: разсіана] разсѣѣана Sof., Car. - 31: и] > Sof., Car. - телескѣ] тѣлеси Sof., Car. - 36: вы] lies вы Sof., Car.

271c

3: хѣтаице] lies хѣта Sof., Car. - 4: исповѣдѣ] исповѣданіе вѣдѣ Sof., Car. - 8: грѣхѣвною] lies грѣхѣвнаа сѣтъ Sof., Car. (wohl гранѣвнаа zu lesen). - 17: ладникѣ] lies радникѣ Sof., Car. - 18: гнѣа] гнѣи Sof., Car. - 25: малѣ] lies мало Sof., Car. - 42: нѣ] пѣтьдесѣа Car. - валдадовѣ трѣ] gehört zu Z. 38, vor софареѣи.

271d

павла прѣвѣа іѣва (sic!)

Griechischer Text: Delehayе 659.1

1: вѣ] > Sof., Car. - 7: авсиаѣисѣа] τῆς Αὐσίτιδος. - 8: аравитѣскаго] Ἀραβίας. - 9: ісаковѣхъ] τῶν Ἰσαύ (Ἰσαῦ). - 12: зарѣа] Ζαρέθ. - 13: ѿвѣаѣ] Ἰωβάβ. - 14: прѣрѣсѣтѣаѣ] προεφήτευσε. - 17: гласомѣ] ≠ ὑπὸ Κυρίου. - 33: оуавленіи] ungenau für τῇν πληγῇν.

прѣвнаго мамаса. пахоміе. иларіонѣ, миромѣ скончѣа

Griechischer Text: Synaxaristēs S. 135

37: тѣ] das anlautende с- fehlt (sollte offenbar als Initiale nachgetragen werden), ѣ Sof., Car.

сѣтии мѣнкѣ димитріонѣ сѣстрѣаа скѣнѣа

Griechischer Text: Synaxaristēs S. 135
Slavische Parallele: Petkov 394

41: оуглѣваиѣа] lies оуглѣваиѣа Petkov 394.

275a

10: единого] единого Sof., Car. - 36: w] lies wle Sof., Car.

275b

11: воинѣ (für vñn-) воинѣ Usp. 274d 21, Sof., Car. - 12: предѣ] прѣди Sof., Car. - 18: мѣтнѣми] милостынями Car. - 25: пѣ] пѣснь Sof., Car. - 27: трѣца] -це Sof. - 30: равнопѣтнаа] lies равнолѣтнаа. - 43ff.: и в вѣкы вѣкомъ аминь] > Sof. (im gestrichenen als auch im später eingefügten Text, s. dazu die Anm. zu Usp. 274d 29ff.).

275c

въспоминаніе ввѣгда ависа крѣтъ на нѣсѣ. при чѣсѣ третіе дѣни. при кѡстантинѣ велицѣмъ цѣри. и кирилѣ архіеппѣ іерлѣмстѣ

Griechischer Text: Delehayе 661.3, MenBas. 440

Slavische Parallele: Usp. 272c25 - 272d 9

2: нѣсѣ] нѣси Sof., Car. - 9: сѣ] lies въ Sof., Car., *έν*. - 10: нѣница] пѣдесѣтница Car. - 3:] 3.и Sof., седмыи Car. - 11: .г.] .г и Sof., третии Car. - 17: всакы] lies всака Usp. 272c 41, *πάσα*.

ПАМАТЬ СѢГО МѢНКА. АКАКІА

Griechischer Text: Delehayе 661.1

26: мѣнци] τῶν Μαρτύρων Syn. - 28: стріе] lies остріе Sof., Car. (*ἔλφει* Syn.). - 3:] 3.и Sof., Car. - 30: матрісїискаго] τῶν Μαρτυρίων. - 34: веніаминѣ] Βιβιανῶ. - 36: вѣзантїю] Βυζαντίω. - 41: фалкіанѣмѣ] lies фалкіанѣ Sof., Car., *φαλκιλλιανῶ*.

275d

СѢТИ МѢНЦИ. ГЕНА (sic!). НЕОФИТЪ. И ГАІЕ, МЕЧЕ СКОНЧАША (sic!)

Griechischer Text: Delehayе 660.8

4: генѣ] γανанъ Car., *Γαϊανός*. - 5: и гаіе] агаіе Sof., Car., *Γάιος*. - 6: скончѣша] lies скончашасѣ Sof., Car. - 7: постѣцѣ] lies постѣци Petkov 395.

ЕЖЕ ВЪ ГДЬСЦѢ ПАСЦѢ. НѢЛА СѢТѢ. ТИИ. ВѢУНОСНЫХЪ ВѢЦѢ И В НИКЕИ

Slavische Parallele: Petkov 395

11: сѣвѣра] dazu in Usp. und Sof. am Rande: ѣ, in Car. im Text: сѣи. - 12: сѣшихъ] lies спасти хъ Petkov 395.

СѢГО НИКОЛЫ, И СѢГО ТАРАСІА

Griechischer Text: Delehayе 666.5

14: николы] *Νικομᾶ*.

ПАМАТЬ ПРѢВНАГО ВѢЦА НАШЕГО ПАХОМІА МНИХА

Griechischer Text: MenBas. 440

Slavische Parallele: Usp. 272d 10 - 36

34: словословіе] словословіе Sof., Car., *δοξολογίαν*.

СЛОВО. ВЪ АНТОНІИ ЧЕРНОРИЗЦЫ БЫВШЕМА ВЪ РЪСИ НАЧАЛНИКА ПЕЧЕРСКАГО МОНАСТЫРА

Slavische Parallele: Usp. 272d 39 - 273b 26

41: началника] началникѣ Sof., Car.

276a

15: бити] выти Sof., Car. - 20: не] lies нѣ Usp. 273a 19, Sof., Car. - 25: вѣвнѣ на мѣстѣ сѣ] на мѣстѣ сѣ вѣвнѣ Usp. 273a 24f., Sof. (вѣгословеніе), Car. - 31: ископаа] lies и копаа Car., so auch Usp. 273a 30, Sof., Car. - 45: изаславѣ] lies изаславѣ же оувидаѣвъ Sof., Car., и. ж. оувидаѣвъ Usp. 273a 42, Sof., Car.

276b

СЛОВО ВЪ РАЗВОИНИЦЫ ИЖЕ ИСПОВѢДА ВСА СВОА СЪГРѢШЕНІА ПРѢ ВСѢМИ КАА

Slavische Parallele: Usp. 273b 26 - d 23

27: развоиницыи] -цѣ Car. - 29: всѣми] всими Sof. - 35: и'] überflüssig, nur in Usp. - 36: .3.] седмь Car. - пѣкаавши] lies показавша сѣ Sof., Car., vgl. Usp. 273b 36. - 37: с] irrtümlich nur in Usp. - 39: призвѣ] lies призвавъ Sof., Car.

276c

2: братіею] братию Sof. - 3: вса] своа Usp. 273c 3, Sof., Car. - 4: прѣввидѣвъ] прѣввидивъ Sof., Car. - 5: неѣстоупно] неѣстѣпно Sof., Car. - 6: посредѣ] посреди Sof., Car. - 10: створѣемѣ] стварѣемѣ Sof., Car. - 22: веліи] веліе Usp. 273c 22, Sof., Car. - 32: мѣчѣаше] мѣчѣаше Sof., Car.

276d

7: не вѣста] lies не вѣста Car., vgl. Usp. 273d 9, Sof. (-ѣ- aus -ѣ- verbessert), Car.

8. Mai

ПАМАТЬ СѢГО АПЛА ІВАННА ВѢУСЛОВЦА І ЕВЛИСТА

Griechischer Text: MenBas. 441

Slavische Parallele: Stan.Prol.

28: і] > Sof. - 37: исполнь] испѣвани Sof., Car. - 43: еѣскаго] еѣсѣскаго Car.

277a

16: Nach прїимають > аутѣ. - 17: на сѣню] gr. anders: *εἰς θεραπείαν*, vgl. на исцѣлениѣ Stan.Prol. 213b 20.

СТРѢТЬ СѢГО МѢНКА. АКАКІА

Griechischer Text: MenBas. 441

23: кападокіискіа] капѣдокіискіа Sof., каподоккинскыа Car. - 28: вѣенъ ... злѣ] *ἐτύφθη σφοδρώς*. - 31: мнози ми] мнозѣми Sof., Car. - 33: вѣзанїи] ungenau für *στυγνάζουσι*.

277b

ПАМАТЬ ПРѢВНАГО ВѢЦА НАШЕГО АРСЕНІА ПОСТНИКА

Griechischer Text: Delehayе 665.3

22: оуклоиоса] lies оуклѣниоса Sof., Car., > gr.

ХѢТАЦІѢ АРСЕНІЮ ѢМРЕТИ. СМАТОСТАСА ОУЧѢНКА ЕГО

Slavische Parallele: Usp. 319d 27 - 320a 13

277c

7: чѣтъ] lies чистѣ Car. - 16: канопрѣ] канопѣ Car. - 20: іакоже] іако Car.

слова в еракси пѣстынници

Slavische Parallele: Usp. 320a 14 - 43

29: хижѣ] хижѣ Sof., Car.

277d

слова в патерика. іако полза естъ трѣжати своима рѣкама

Slavische Parallele: Usp. 320a 43 - b 22

20: вбогатѣ] вбогатѣ Sof., Car. - 33: трѣжающе] + вѣдете Sof., Car. - 38: ѿшемо] на Sof., Car. - 41-45: ѿнѣ ... аминѣ] > Sof., Car.

278a

слова в житіи: сѣго апѣла і еванѣлиста іωανна вѣгислова

Griechischer Text: Acta Joannis unter Benutzung von C. v. Tischendorf's Nachlass bearbeitet von Th. Zahn, Erlangen 1880, S. 3 - 165.

9: гѣписманію] Γεθσημανή. - 12: Nach запѣвѣда > ἡμᾶς. - 25: Vor хощеть > τις. - 28: а] καί. - 36: Nach оугвтованаа > ἀγαθά.

278b

2: асіиcкым] τῆς Ἀσίας. - 7: Nach же und nach вѣзвѣже > αὐτόν. - 9: Nach вѣа > σε. - 19: в семѣ] > gr. - не по мнѣсѣ] ≠ καὶ οὐκ ἐμνημόνευσα. - 27: вѣпрѣсиша] ungenau für ἠτήσαντο. - 30: по чти] ungenau für κατὰ βαθμόν. - 34-35: аѣи же мнѣ] ἔλαχον δὲ ἐγὼ Πρόχωρος. - 36: во вѣію] εἰς Ἰόππην. - 38: оувиѣ] παρὰ Ταβιθά. - 43: во мѣ] ≠ ἐν τῷ πλοίῳ. - 44: аѣ] lies аѣ Sof., Car., τῇ κοιλίᾳ.

278c

6: на осію] ἐπὶ τὴν Ἀσίαν. - 21: надомшимса] κυρτωθέντων. - 25: іако кто] ungenau für ὡσαν. - 26: жѣни] lies жѣни Sof., Car., ἐλαύνων. - 29: выстрѣ] ρευματώδει. - 33: Nach на > ψυχαί. - 36: и] irrtümlich wiederholt. - 45: в са пришеши] ungenau für διεγείρεσθαι κατ' ἐμοῦ.

278d

1: мон] μετ' ἐμοῦ. - 4: богатество] ἐνθήκην. - 6: камо сѣдѣ] ≠ τί γέγονεν. - 12: вѣставша] ungenau für διήγειραν. - 29: Nach іако > καί. - съперници] ungenau für οἱ κατήγοροι. - 36: ты] αὐτός. - 37: вѣ] > gr. - 38: на сѣвѣтѣ] ἐπὶ συντάξει. - 40: чѣсскѣ] ≠ ἀθῶν. - 42: спасти] ungenau für ἡ δίκη διασωθέντα. - 43: Vor пѣгѣвити > κακῶς.

279a

1: Nach рыданіемъ > πικротάτου. - Nach рѣ > πρὸς αὐτούς. - 2: и ... іако] > gr. - 5: двѣ на десѣтемъ] ungenau für τοῖς δώδεκα. - 12-13: прѣиеніе сѣтвориша] > gr., danach folgt λαχμόν ἔβαλον. - 13: како] Fehler für ποῦ. - 22: мраморѣ] μαρμαρέοντι. - 28: вѣ іоуѣію] > gr. - 30: азѣ и іωаннѣ] > gr. - 39-40: приморіе и камено] παραθαλάττιος (Var. + καὶ διυποβροχος).

279b

2: и] > gr. - 2f.: іакѣ ... скорѣнѣ] unklar für ὡς καὶ διὰ τοιαύτης θλίψεως παρελθών. - 4: іωаннѣ] іωаннѣ Sof., Car., Ἰωάννης. - 25: сѣдохѣ] сѣдохом Sof., Car., ἐκαθέσθημεν. - 26: прѣзракѣ] ≠ τόπος. - 28: старѣшина] старѣшина Sof., Car., τοῦ πρώτου. - 30: и] Fehler nur in Usp. - 34: дрѣзновѣніе] + в ρωманѣ Sof., Car. (in Zinnober). - 35: Vor акоже fehlt nur in Usp. die Initiale T, Такоже Sof., Car., ≠ ταῦτα δέ. - 38f.: плѣтною крѣпѣсть] τὴν εὐσарκίαν. - 42: сѣло] lies зѣло, κακῶς.

279c

2: вѣстѣоваше] lies вѣстѣоваше Sof., Car., ἀσχημονεῖν. - 6: и] > gr. - лювѣдѣнію] Fehler für πόρον. - 14f.: при корѣмѣ] ἄρτων. - 28: ѣе что] lies сѣ что Sof., Car., ≠ οὐ πόθεν εἶ. - 40: и ... землю] > gr. - 42: вѣгѣствовѣи] ungenau für φυγοπολιτα. - 45: вѣсѣре] ungenau für προθύμως.

279d

3: слышано] ungenau für ἀκουσθεῖσαν. - в римѣ] ἐπὶ ῥώμης. - 4: оути] Fehler für ἀποδρᾶσαι. - 6: Vor заѣ > σε. - 24: и] > gr. - 28: вѣрѣіе] ἔργον. - 29: тѣоріе] Fehler für ποίει. - 38: Nach пѣрѣи > με ἡ Ρωμᾶνα. - 39: Vor начѣ > πάλιν αὐτῇ. - 40: трѣвѣши] lies трѣвогеши чѣсого Sof., Car., τι χρήσεις.

280a

3: ново ... начѣ] Fehler für νεωστὶ ἄρχομαι. - 4: но] καί. - 5: пѣвѣдѣи] ≠ χρόνου προβαίνοντος. - 7: вѣрѣіе] falsch für χαλεπαίνουσιν (in Varianten: δυσχεραίνουσιν). - 16: оутро] ≠ ἐν αὐτῇ. - 25: тѣ вѣію] Fehler für ἀποκτενῶ. - 42: іωаннѣ] αὐτοῦ. - 44: мнѣмѣ ... сѣи] мнѣмѣ ... Car., ungenau, vgl. ἐνόμιζεν τοῦτον ἰδιώτην εἶναι.

280b

1: с нимѣ жестоко] gr. anders: μετὰ ἀπειλῶν σκληρῶν. - 4: чти] ungenau für τύχην. - 7: прѣ] gr. anders: δικολόγον (Var. δικαιολόγον), vgl. 280b 15 прѣца δικολόγος. - 8: ма] а Sof., Car., Fehler für αὐτόν. - 9: оуѣдѣша] ἀπέδρασαν. - 19: аѣстѣи сѣвѣсны] ἀξιοπίστων. - 29f.: вѣ радѣ] ungenau für διὰ ... τούτων. - 30: іѣ] lies іѣ Sof. (ὁ θεός, in Varianten: ὁ Ἰησοῦς). - 40: вѣгѣдѣтѣію] εὐχαριστοῦντες. - 41: сѣидѣ] ἔρχεται, vgl. вѣидѣтѣ Z. 44.

280c

3: пакѣ и зѣиши] Fehler für καὶ πάλιν ἐτυπτεν αὐτόν. - 6: іωаннѣ] іωаннѣ Sof., Car., ὁ ἀπόστολος. - 9: без писаніа] lies и без писаніа Sof., Car., καὶ ἀγράφως. - 19: зѣтѣлѣ] ἐνέργεια. - 24: наѣсолѣанѣ] Fehler für ἔφηβον. - 35: Nach дѣи > ἐν αἷς. - 39: мѣашѣ] ungenau für ελουετο (in Var.), davor > τῶν ἀνθρώπων.

280d

13: Nach гѣспѣдѣ > μοῦ. - домонѣ] Δόμνος. - 42f.: и не оуѣ] Fehler für μήπω δέ.

281a

11: зѣоуши] зѣоушѣ Sof., danach > αὐτόν. - 17: и] > gr. - Vor радѣстѣ > καί. - 21: Nach извѣдѣ] > αὐτόν. - 35: сѣасѣ] ≠ πατέρα. - 40: и та] unklar, καταστάσεως. - 42: чѣчѣ] > gr.

281b

31: домонѣ] danach > καί. - 32: же] > gr. - романѣ] > gr. - 36: сѣ ... вѣ] > gr.

281c

12-14: прѣидѣ ... мѣсѣтѣ] > gr. - 25: чѣчѣ] lies чѣчѣ Sof., Car., ἀνθρώπε. - 31-33: что ... раѣ] gr. anders: δὸς μοι τὴν ἐν χριστῷ σφραγίδα.

281d

3: Nach вѣставѣше > ταῦτα. - 8f.: еѣе ... чѣлѣвѣцѣ] > gr. - 13: мѣре] > gr. - 18: сѣ всѣ] таῦτα πάντα. - 19: вѣ третѣи дѣнѣ] третѣи дѣнѣ Sof., Car., μετὰ τρεῖς ἡμέρας. - 20: адама] Fehler für τοῦ Ἀδου. - Nach сѣовѣжѣ > πάντας. - Nach аѣѣ > κατεχομένους. - 45: іωаннѣ] + в вѣію Sof., Car. (> gr.).

282a

4-9: и ... романѣ] > gr. - 31: правѣхѣ тѣжко] ≠ εβρυχον δεινως (in Var.). - 34f.: оуѣдѣла ... дрѣвно] προσέκρουον καὶ διελέπτουν αὐτό.

282b

10: Nach вѣдѣвѣ > αὐτούς. - 12: что порѣѣѣ] > gr. - хѣтѣ] Fehler für θέλετε. - 28: вѣаѣаа] lies пѣааа Sof., Car., πεσόντας. - 29: вѣ] lies вѣ Sof., Car., ≠ εἰς τὸν θεόν σου. - тѣ пропѣвѣдѣи] > gr. - 41: сѣііе] lies на сѣііе Sof., Car., ἐπὶ σωτηρίᾳ.

282c

13: чѣстѣ гѣадѣ] τύχη πόλεως.

282d

3: оѣрѣ] danach > ὁπερ. - 4: сѣмѣниѣ] таξѣωτικόν. - 18: по] ungenau für περὶ. - 28: краанѣ] κομέντων. - 44: жѣи] lies жѣи Sof., Car., δίδωξον.

283a

1: вѣрѣиши] danach > αὐτούς. - 2: вѣемѣ] иѣмѣ Sof., Car., ἔχων. - 5: ма] Fehler für αὐτῶν. - 7:

πρεκλᾶ] καταθέσεις. - 10: Vor ἀλ' > ὅτι. - 22: в' хранинѣ] > gr. - 24: πωβ'εδαα] > gr., danach folgt θανατώσατε αὐτούς. - 27f.: в'вратиш' α] ≠ ἐπιστραφῆς. - 28: ωνᾶ] lies ον' же Sof., Car., ὁ δέ. - 29: повинтасα] lies πωβ'ита α Sof., Car., ἀποκτείνετε αὐτούς. - 35f.: видѣти вѣ велѣа] γινώσκειν σε βούλομαι. - 42: с'ѣло] lies з'ѣло, κακά.

283b

18: νεοκρομ'εσ'εβ'ющъ] ≠ ἰδιαζόντες. - 22: постигнѣ] ἀπέλυσεν, danach > ἡμᾶς. - 24: newcкoγ'днѣ] ἀναιτίους. - 25: соуцѣ] lies не соуцѣ Sof., Car., μὴ οὐτος. - 33: ркоста] ρ'κωста Sof., ρ'коста Car., εἶπον.

283c

4: и да иже] unklar, ὥς. - 28-30: в'ѣси ... нᾶ] > gr. - 34: немоу] + и дωмъ мωи да съжгоу'тъ ωгнемъ. и азъ и сынъ мои ωгнемъ съж'жена боудевѣ, и вса наю да пугыбноу'тъ, токмиω христа оу'лзичевѣ. се же ἰωανн'ъ рече к немоу Sof. 252a 12-17, Car. 425b 31 - c 3, ἰδοὺ ἡ οἰκία μου ἀφθίῃτω, καὶ ἐγὼ καὶ ὁ υἱὸς μου ὁλόκαυστοι γενώμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ πάντα τὰ ἡμῶν ἀπολέσθω μόνον Χριστοῦ ἐπιτύχωμεν. ὁ δὲ Ἰωάννης εἶπεν πρὸς αὐτόν (41,11-14). - 42: изведе ... нимъ] Fehler (vgl. 283c 45 - d 1), > Sof., Car., > gr.

283d

13: падеса] ungenau für κατέπεσαν. - 29: в] на Sof., Car., ἐν. - 30: ркоша] εἶπαν. - 36: пако сего] ≠ ἐγὼ καὶ τοῦτον. - 40: ввистотаиѣи] ungenau für τῶν περιστώτων.

284a

2: присташа емъ] ἡνέσχοντο. - 5: предаша] danach > ἡμᾶς. - 13: wѣъ] Fehler für ἀπὸ τῆς πατρίδος. - 14: казатъ] ungenau für ἐπεδείκνυνεν. - 16: πωв'εсть] ungenau für διδάσσω. - 29: ркоша] λέγοντες.

284b

14: wѣр'ѣанѣ] Τραϊανῷ (Var. Αδριανῷ). - 29: сими] в'ѣми сими Car., > gr. - 31-32: пако ... ѣъ] ungenau für τοὺς εἰς τοὺς εὐεργέτας θεούς. - 38: жерцы] lies жерди Sof., Car., σίδηρα, danach > καὶ ἡσφαλίσαντο αὐτόν. - 44: рами] lies ранами Sof., Car., πληγαῖς.

284c

1: шестъдесѣ] > gr. - протикъ] προτίκτορες, + δέκα. - 13: равичицъ] davor > καί. - 14: оу'γκ'и] ὀγκ'ιαι (aus οὐγκ'ια, nach unc'ia). - 16: шестаръ] ἑξήτης. - 33: протикторъ доукъ] Fehler für οἱ οὖν δέκα προτίκτορες, danach > ἔρχονται. - 34: г'лаше] εἶπαν. - 38: азъ] lies злѣ Sof., Car., κακόν. - 44: ирак'иᾶ] lies и ирак'иᾶ Sof., Car., καὶ Ἡρακλῆν.

284d

8: же] danach > οἱ προτίκτορες. - 13-14: плачи сиχъ] ungenau für ἐπὶ τῷ πένθει πάντων. - 17: измолѣ] ἐξοχῆς. - 29: носѣ] носи Car., πόδας. - и] überflüssig, > Sof., Car., > gr. - 37: жилище] Κατοικία. - 38-39: в'ѣ ... мнѣ] unklar für μόνοι δὲ ἡμεῖς καὶ οἱ φυλάσσοντες.

285a

13f.: воу'ра ... волишими] ungenau für κλύτων μειζόνως. - 25: твердо] Ἐπικούρῳ. - 27: востанъ] στάσεις.

285b

4: сѣ] danach > ὁ Μαρεών. - 10: потревы] δημοσίων πραγμάτων. - 34: пако] davor > εἶπεν δὲ ὁ Μαρεών.

285c

10: монронъ] Μυρεώνι. - 17: г'лаша] εἰς λόγους σκληροῦς ἦλθον. - 20: ѣ] danach > ἐν σπουδῇ γίνεται. - 30f.: рѣ ... хѣъ] > gr. - 45: лофонъ] Λόφον.

285d

2: выстринно] ρευματώδης πολύ. - двѣволнено] διθάλασσος. - 19: ихъ] + ἐν αὐτοῖς. - 38: иди] davor > ἐνώπιόν σου ἐστίν.

286a

7: фолᾶ] falsch für Λόφον. - 8: пагомъ] Πάτμῳ. - 9: ворота] falsch für Φορᾶ (Var. Φθора). - 9f.: еже ... тла] > gr. - 21: вторѣ] falsch für Φορᾶ. - 22: мδρωνъ] Μύρων. - 26: доухъ пыганивъ] πνεῦμα δὲ πονηρόν Πύθωνος. - 29: же] danach > ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

286b

9: г'ѣмонѣ] ἡγεμόνος. - 21: прнпов'εдаемаго] ungenau für κηρυττόμενον. - 30: д'х'омъ] davor > ὑπ' αὐτοῦ. - w] до Sof., Car., ἕως ἐν. - 33: кѣнопа] Κύνωπα.

286c

13: г'ѣмонѣ] lies г'ѣμωνъ Sof., Car., οἡγεμών. - 20: б'г'овъ'ѣр'ным] + црѣ Sof., Car., βασιλεύς. - 24: и] > gr.

286d

15: w πολонида] περι Ἀπολλωνίδους. - 19: сѣ] ungenau für αὐτός. - 22: емѣ] lies αἰμε Sof., Car., ἐάν. - 25: в'ѣсла] посла Sof., Car., ἀνέπεμψεν. - повелѣвѣи] lies πωвелѣвѣи Sof., Car., κελεύσας αὐτόν. - 26: двоними] falsch für дуоίν. - 41-43: но в'нѣ ... ч'лѣхъ] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 45: вофоры] falsch statt фoры, > gr.

287a

4: слышавъ] ≠ μαθὼν τὸν τόπον.

287b

12: в'о] сѣw Sof., Car., αὐτόν. - 20: повелѣ] danach > τὸν Ἰωάννην. - 37: горѣта] ungenau für καίόμεναι.

287c

13: сᾶ] ≠ ταῦτά. - 35: пресыланіе] ἐπιστολήν. - 42: и²] > gr., > Sof., Car.

287d

5: домоу] + и ωглашени быша в дωмоу Sof., Car., κατ'ηθέντες δέ. - 6: и²] ≠ αὐτούς. - 8: кр'тити] ≠ ἐβάπτισεν. - 18: χρ'сowп'п'и] Χρυσίππῃ. - 20: сѣмъ] + и не могоу сѣw сoт'wрити. рече же χρ'сowп'п'иᾶ к немоу. паче же соуцѣ ти в самоу сѣмъ Sof., Car., οὐ δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι. καὶ εἶπεν Χρυσίππῃ πρὸς αὐτόν ἐν τῇ ἀρχῇ ταύτῃ μάλλον. - 22: ны] danach > καί. - 23: рѣ] lies и рече Sof., Car., καὶ εἶπεν. - 28: ἰωаннѣ] lies и ἰωανноу Sof., καὶ Ἰωάννην. - 30: двѣнства] für διχοστάσαι. - 42: павѣ] lies wтолѣ авѣ Sof., Car., τὸ λοιπὸν ἐν τῷ φανερωῷ.

288a

39: пропов'εдаемᾶ] danach > Χριστῷ.

288b

12: цери] lies д'цери Sof., Car., θυγατέρα. - 27: лишаемᾶ] ungenau für ὑστερουμένοις. - 45: множаше] danach > πάντα.

288c

8: еᾶ] lies еже Sof., Car., > gr. - 9: сᾶ] ≠ ἦν. - 11: мδρωνовѣ] davor > ἀνέψιον. - 29f.: и изыде ... ρωдонова] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 39: тріоу'нъ] ungenau für τριβοῦνός.

288d

2: вѣ] davor > τὸν θεόν. - 8: разсыпала] lies расц'ѣплаа Sof., Car., διαρρήσων. - 22: пѣимъ] > gr.

289a

4: но] καί. - 5: но] ungenau für εἰ μή. - ити] danach > καί. - 19: wставишᾶ] ≠ γίνεται διαδοχή* (же) > gr. - 32: кр'ти] + и Sof., Car., ἐβάπτισεν αὐτόν. - 36: вофорѣ] Φορᾶ. - 38: лона] lies λοῖνα, Σελήνη. - 42: ἰωанна пако] ≠ ὅτι Ἰωάννης.

289b

3: злwнманіе] τοῦ λαβεῖν. - 4: имаши] lies и имаши Sof., Car., καὶ ἔξεις. - 45: домоу] + мoу'рwни три лѣта не исходаца. но в'ѣр'юцаа в дωмоу Sof., Car., τρία ἔτη (ἐν τῷ οἴκῳ) Μύρωνος, μὴ προερχόμενοι ... ἀλλὰ τοὺς πιστεύοντας τῷ Χριστῷ ... ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ 80,7-9).

289c

8: и] > Sof., Car., > gr. - 20: двсажаетъ] ≠ ἐνυβρίζετε. - 21: нерадитъ] ≠ καταφρονεῖτε. - 24: вашъ] ≠ τοῦ Ἀπόλλωνος. - 29: на каменѣ] lies на камень Car., ἐπὶ λίθον. - 44: аkou'лѣ] Ἀκύλαν.

289d

6: паkw] lies паkw да Sof., Car., ὅπως. - 8: аἰме] lies и аἰме Sof., Car., καὶ εἰ μὲν. - 17: г'ѣмонѣ] lies кѣ г'ѣμωνоу Sof., Car., πρὸς τὸν ἡγεμόνα. - 18: ивана] lies iωанна Car., Ἰωάννου. - 37: г'лаше] lies аже г'лаше Sof., Car., οὗς σὺ λέγεις.

290a

1: πωσλ'δωβαχομъ] danach > ἀπαντα. - 5: просто ρεμ] ἀπαξπλῶς, danach > ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ θνήσκειν. - 6: извоγδъ Ѡ темница] ≠ ρυσθῶ τῆς καταδίκης. - 10: частимое] Τυχίω. - 13: прωкаженъ] παράλυτος. - 38: и³] > gr. - възвѣстити] ≠ πυθέσθαι. - 39: томоу] ≠ καθαρωτάτου. - 43: грѣсія-веси] τῆς ἀγροικίας.

290b

2: емъ] lies есть Sof., Car., ἐστίν. - неохдръжимъ] danach > εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἀπόστολος ... ἐπὶ τούτῳ, τῷ ἐνέκанти ἐαυτῷ τὴν ἰδὲν καταδίκην 85,12 - 88,11. - 5: марефъ] Μαρρώτης. - 11: пакъ съоуза] ≠ δι' ἐδηςας. - 13: заключишася] irrtümlich wiederholt, lies Ѡβръзоуτσα Sof., Car. ἀνουχθήσονται. - 16: и] > Sof., Car., > gr. - 23: ωписанаго] lies Ѡ писанаго Car., ἀπὸ τῶν γραφῶν. - 34: мѣстѣ] danach > ἐρήμῳ. - 35: члкъ] с Fehler, lies члкъ Sof., Car., ≠ πνευμάτων. - 45: цркви] danach > τοῦ Ἀπόλλωνος.

290c

11: и пристрашаѣ] ≠ προσεκλίθησαν πάντες πρὸς αὐτόν. - ἔτλιце] ἔτιτελιце Sof., Car., τὸ ἱερόν. - 17: и] danach > οὐ μόνον δὲ τοῦτο. - 21: же] danach > ταῦτα. - 34: сквернѣи] + ерен Sof., Car., οἱ ἱερεῖς. - 43: пакъ ходаше ... Ѡтоудѣ] ἐξελεύων.

290d

6: рече] lies речеши Sof., Car., εἶπης. - 9: зѣло] wohl für зѣло, λοιδορίας. - 17: въ поу] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 21: доуд] lies дху Sof., Car., für Var. τὸ πνεῦμα statt πρὸς αὐτόν. - 27: рѣ] + же Sof., Car., εἶπεν. - 28: мисаилува] ≠ τοῦ Σαταναῖλ. - 38: метатѣ] > gr. - ни мала] μηδαμοῦ.

291a

7: запрѣщамю] ≠ παραγγέλλω. - 8: ѿ хъ] ἱε хъ Sof., Car., Ἰησοῦ Χριστοῦ. - 10: никиторѣ] ≠ οὐδὲ ὁ δεῦτερος. - 12: кнасъ] danach > τῶν δαιμόνων. - 13: влѣзета] danach > οἱ δύο. - 44: етеры] für Var. ετερους statt ἐταίρους.

291b

6: ꙗрепноу] κατασκευάσω. - 10: пубелѣ выти] ≠ ἐποίησεν αὐτοὺς προσμεῖναι. - 11: доносъ] unklar für τοὺς τὰς ἀποκρίσεις αὐτῷ ποιοῦντας, danach > καὶ εἰσερχομένους καί. - 22: влужити] davor > ἡμᾶς. - 30: нѣ] irrtümlich wiederholt. - 40: врѣи] Βότρι (Var. Βρυεῖ).

291c

1: глѡмъ] τοῖς λαλουμένοις. - и] > Sof., Car., > gr. - 45: нѣ] danach > ἕτερος.

291d

6: погвѣити] повити Sof., Car., ἀποκτεῖναι. - 7: да видить] ὅταν ὀψεται. - 8: и] > gr. - 24: и¹] > gr. - 31: сырвадци] > gr. - 44: когожѣ] lies кождω Car., ἕκαστος.

292a

23: рѣ] lies рѣ Sof., Car., εἶπον. - 33: Nach насъ > τὸν Ἰωάννην. - 43: Nach пакы > ἕκαστον. - 45: не вбрѣтъша] ≠ θεωροῦσιν.

292b

1: мѣтѣ воли] λίθου βολῆς. - 7: его] τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον. - 11: сътворити] danach > σοι. - 12: и] danach > βασάνους. - 26: кланяющѣ] ≠ θυμῶντας. - 31: воскреснѣ] ≠ ἀνέστησαν. - 36: и] irrtümlich wiederholt.

292c

2: доуха] danach > für ἀκίνητα. - 27: ми] ≠ αὐτοῦ. - видимыи] ≠ δώματος. - 42: вѣ] lies намъ Sof., Car., ἡμᾶς.

292d

11: гыгнѣша] lies гывноуша Sof., Car., ἀπολλυμένους. - 21: прѣдоуцаго] ungenau für μὴ ἐρχόμενον. - 30: трѣвоу] davor > ἡμέρα.

293a

11: па] lies пако Sof., Car., ὅτι. - 25: главоу] danach > αὐτοῦ. - 28: мѣсто высоко] δώματος. - 37f.: пако не на забавѣнѣ] ≠ ὅτι διὰ τὴν πλάνην. - 39f.: вывшемо вѣ законѣ] unklar (durch Auslassung), γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον.

293b

4: дѣшъ] ≠ ἀνδρες. - 6: си] τε. - 12: жестока] > Sof., Car., > gr. - 16: вбрѣтаахѣса] вбрѣтаχѣса Sof., Car., εὑρίσκετο. - 22: усобъ] ἀπ' ἀλλήλων. - 25: жгомъ ωгнеμъ] ωгнеμъ жгомъ Sof., Car., συνεχόμενος πυρετῷ (Var. auch πυρ. συνεχ.).

293c

8: весь твораше] ≠ ἐν φιλονεικίᾳ ἐγένετο. - 13: любы] für φιλόνεικος. - 26: ιωанна] danach fehlt (durch Ѡ ιωанна ∩ Ѡ ιωанна) ein Textstück, das ungefähr dem Umfang von einer Seite (mit zwei Spalten) in Usp. entspricht. In Sof. und Car. ist es vorhanden: Sof. 261c 28 - d 22, - im Folgenden abgedruckt -, Car. 443c 21 - 444a 10 (καὶ ἦσαν ἡδέας ἀκούοντες ... καὶ ἐδιδάσκοντο ὑπὸ Ἰωάννου 112,14 - 114,7).

Sof. 261c 28 - 55

..... И
вѣ сласть публоушахѣ его.
и придоша тоу іереи апо-
лунови. иже вѣша
хѣдили по кѣнопѣ. за
развреніе капища аполунова
иже разори іωаннѣ. искоу-
шахѣ и гла емоу единѣ Ѡ ни хъ.
36 оучителю снѣ имамъ и тѣ
хрѣмъ вѣѣма нѣгѣма. се-
го сотвори цѣла да и азъ вѣ-
рѣю в распѣтаго. іωаннѣ
же рече к немоу. аще вѣроуе-
ши в распѣтаго. воудеть
42 снѣ тѣши цѣлѣ. и рече со-
твори его прѣвѣ цѣла та-
кѣ вѣроую. рече же іωаннѣ
не искоушай не искоушимаго.
ти не хѣли зѣло. но во и-
ма распѣтаго воуди и ты хро-
мѣ вѣѣма нѣгѣма. и тоу
48 авіе разволѣста нѣзѣ егѣ.
и к тѣмоу са не мѣже двигна-
ти с мѣста тогѣ на не мѣже
паде, и тѣмоу сѣмоу на зе-
мли. и рече іωаннѣ к подрѣ-
54 гоу его. иди пѣкажи сѣна его,
мѣмоу оученикѣ. призѣ-

d 1 - 22

в ма и рече. иди и рѣи снѣи іе-
ревоу аполунова. рече іω-
аннѣ во има сѣна вѣѣма распѣ-
таго при пѣнѣстѣмъ пѣла-
тѣ, приди к намъ. и иди
6 и глахѣ к немоу пѣ словеси іω-
аннѣвоу. и прише паде пѣ-
кѣнѣса емоу. и видѣвѣ
9 ѡцѣ іако снѣ емоу выстѣ цѣ-
лѣ. возѣпи великѣмъ гла-
сѣмъ ко іωанноу гла, поми-
12 лоуи ма оученице вѣгаго ба
и привѣжѣвѣса іωаннѣ прекре-
стѣ и. і. и тоу авіе воста.
15 и припадѣста ко іωанноу,
и крѣтѣ а во има ѡца и сѣна и сѣго
дѣха. и веде ны в домъ свои
18 и прѣвѣхѣмъ оу него дѣно то и
на оутрѣи ишѣше придохѣмъ
ко комарѣ. нарицаемѣи до-
21 метѣи, и собѣрашѣса людіе
мѣнѣи и оучахѣса Ѡ іωанна.

Sof. 261c 28 - 55

32: по кѣнопѣ] по кѣнопѣ Car., πρὸς Κύνωπα. - 36: тѣ] тои Car., nur Var. αὐτος. - 39-41: іωаннѣ ... распѣтаго] in Car. ausgelassen (durch распѣтаго ∩ распѣтаго), von späterer Hand unter Einfügungszeichen unter der Spalte nachgetragen. - 42f.: сотвори его прѣвѣ] für Var. ποιησον αὐτον πρωτον. - 44: іωаннѣ] für Var. Ιωαννης. - 46: зѣло] lies зѣло, κακῶς. - но] nach der Var. ἀλλ'. - 49: нѣзѣ (-зи Car.) егѣ] für Var. (οι) ποδες αὐτου. - 50: и] > gr. - к тѣмоу ... не] für Var. μηκετι. - 50f.: са ... двигати (двигнѣти Car.) с мѣста тогѣ на не мѣже паде] für Var. μεθελθειν τον τοπον εφ' ου επεσεν. - 52: и тѣмоу сѣмоу] für Var. και αὐτου οντος. - 53: и] > gr. - 55: Nach оученикѣ > καί.

Sof. 261d 1 - 22

1: и¹] > gr. - 1f.: рѣи ... аполунова] für Var. ειπε με το ιερεως του Απ., danach > καὶ εἶπε αὐτῷ. - 5: намъ] ≠ ме. - 6: Nach іωанновоу > καὶ εὐθέως ἀνέστη καὶ ἠκολούθησέν μοι. - 7f.: и прише паде пѣкѣнѣса емоу] gr. anders: καὶ ἐλθόντες πρὸς Ἰωάννην, ἐπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ καί. - 8: и] > gr. - Nach ѡцѣ > αὐτοῦ. - 12: оученице] -че Car. - и тоу] > gr. - 14: і] трижды Car. - и тоу] > gr. - 15: припадѣста] προσέπεσεν. - 16f.: во има ... дѣха] für Var. εἰς (το) ονομα (του) πατρος και (του) υιου και (του) αγιου πνευματος. - 18: то] für тѣ. - 19: ишѣше придохѣмъ] für Var. εξελθοντες ηλθομεν. - 20: ко комарѣ] ἐπὶ τῇ στοῇ.

293c (Fortsetzung)

27: трофѣ воднѣ] für ὑδροπικός. - 31: испрошь] испρωши Sof., Car., αἰτήσας. - 34: страстѣннака] ὁ παλαιπυρος. - 37: имоуца] + и пѣчетѣ зѣло вѣскѣрѣ ѡ не мѣ. и пакы о не іωаннѣ воспѣса книги сице имоуца Sof., Car., καὶ ἀναγνούς πάνυ ἐθλѣβη ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν Ἰωάννης ἔγραψεν βιβλίον πρὸς αὐτόν περιέχον οὕτως.

293d

38: ιωанна] ιωанна Car., Ἰωάννου. - 43: моуросѣ] für Μυρινοῦσαν. - 44: ѡ] lies ѡ Sof., Car., πεντήκοντα.

294a

1: οἰστρον] ≠ *ιερά*. - 7: сѣчна] *Λώου*. - Nach *вшешима* > *έν τόπω*. - 8: πιαστερίε] *Πιαστηρίφ*. - 17: *приноса*] *προσφέρονται*, danach > *θυσία*. - 18: *волквн*] *Λύκφ*. - 30: *видѣти*] davor > *ξένφ* *δντι*. - 31: Nach *ваѣка* > *ό δε εἶπεν*. - 32: *домашнымъ*] *ένθαδίοις*. - 37: *дам*] davor > *καί*.

294b

11: *отрова*] lies *ωστροва* Sof., Car., *νήσου*. - 30: *λογчи*] lies *ναογчи* Sof., Car., *έδιδαξεν*. - 32: *ного*] lies *νωγοφ* Sof., Car., *πόδας*. - 37f.: *еси вза*] *έλαβες*. - 42: *рекомомомъ*] lies *рекомомоφ* Sof., Car., *έπικαλουμένφ*.

294c

19: *можаше творити*] ≠ *έτόλμησεν δοῦναι*, danach > *άπόκρισιν*. - 23f.: *не дѣите ... ѿити*] *άφετε*. - 27: *не ѡвѣща*] ungenau für *άπεκρίθησαν*. - 35: *ογκасахδса*] *ογκасахδса* Sof., Car., *έξέστησαν*.

294d

10: *дѣвѣ*] *τοῦ Διός*. - 11: *моха*] *Μωκάς* (Var. *Μωχας*). - 21: *сѣгда*] lies *се γδ* Sof., Car., *ίδου καιρός*. - 41: *чръ*] lies *чрънъ* Sof., Car., *Αίθλωφ*.

295a

21: *вѣди*] *вѣведе* Sof., Car., *εισήγαγεν*. - 35: *φлогѣиу*] *Φλογίφ*. - 36: *пвелогшаахъ*] *пслогшахъ* Sof., Car., *ήκουον*.

295b

1: *се*] *тὸν πλοῦτον*. - *злы̑ мыслени̑*] *κακογνώμονας*. - 6: *ми*] danach > *αὐτὸν καί*. - 16: *хво*] lies *χῶν* Sof., Car., *έν Χριστῷ*. - 22: *вса*] davor > *καί*. - 32: *многотворено*] *πολυτέλειαν*. - 35: *съ*] ≠ *παρεκτός*.

295c

12: *ѡидоша*] danach > *έν τῷ ιερῷ*. - 15: *часть*] *τινά έξ αὐτῶν*. - 16: *сѡвратиса*] davor > *тὸν πάντα λαόν*. - 16-17: *мир'ское вѣсечстїе*] *μαρᾶ ... άταξία*. - 29: *моῦрwnова*] *Μυρινούση, Merinusa*. - *града*] > gr. - *нетїанъ*] *Νοητιανός, Nuciānus*. - 30: *вофора*] *Φορά*. - 32: *рwгосъ*] *Ρώξ*. - 38: *воренїи*] lies *ωворенїи* Sof., Car., *καταστροφής*. - 44: *ογчахъ*] *έδιδάσκοντο*.

295d

2: *внѣтъ*] *εύθύτης*, danach > *έν τῇ καρδίᾳ*. - 8: *слово*] falsch für *δόξαν*. - 17f.: *съ сътворимъ*] *съ | съ-* nur in Usp. irrtümlich doppelt. - 19: *дѣмонъ*] lies *дѣмwни* Sof., Car., *δαίμονες*. - 24: *εσма*] nach *έσμέν*. - 45: *сы*] *οὔτος*.

296a

2: *людіе ради*] ≠ *πάντες περί τῶν ιερέων*. - 10: Nach *видѣша* > *тὸν Ἰωάννην*. - 18: *ογμεдлаше*] ≠ *έπί τῇ προσδοκίᾳ*. - 35: *wни*] lies *wви* Sof., Car., *τινές*. - 39: *мєсть*] *κρίσιν*.

296b

22: *рѣкы*] davor > *τὸ ὕδωρ*. - 26: *чръны̑*] ≠ *τοῦ ποταμοῦ*, danach > *εις*. - 32: Nach *мѣстѣ* > *τυφλός*. - 40: *даѣъ*] davor > *καί*. - 42: Nach *наογчивъ* > *αὐτόν*.

296c

9: *карѣ*] *Κάρφ*. - 21: *акринъ*] *Μακρίνος*. - 25: *прwкланїи*] *Προκλιανή*, danach > *καί*. - 34: *падеса*] danach > *τῇ διανοίᾳ*.

296d

5: Nach *єсть* > *καί πάντα τά*. - 11: *свою*] *αὐτοῦ*. - 28: *прелестїю*] *ή Ἀπάτη*.

297a

27: *свою*] *σῆν*. - 37: Nach *постави*] > *ήμῖν*.

297b

20f.: *и мала ... имъ*] ≠ *έπελάβετο αὐτοῦ καί έστανεν αὐτόν οὐ μικρῶς*.

297c

3: *и*] > gr. - 4: *точаши*] *κατέφερεν*. - 11: *строивши*] ≠ *δαπανήσασα*. - 19: *землепwлезныа*] lies *земле-пwлѣзеныа* Car., > gr. - *адовитыа*] *θανατικά* (Var. *θανατηφορα*). - 34: Nach *дрѣгаа* > *δέρματα*.

297d

10: *мѣстомъ*] *τὸν τόπον*. - 29: *то востра*] ≠ *αὐτὸ ξσεισεν*.

298a

15: *и*] > gr. - 16f.: *паче ти словѣ*] unklar für *μηκέτι μνήμην ἔχε τῶν κακῶν λόγων*. - 28: *привывшї*] ungenau für *τοῖς προγεγονόσιν*. - 35f.: *паже ... выша*] ungenau für *τά πραχθέντα*.

298b

6: *ѡ ... золъ*] ungenau für *διὰ πάντα τὰ πραχθέντα μοι κακά*. - 8: *ογченєи слѣко*] ungenau für *διδασκαλίαν ίκανήν*. - 42: *вє ... доврѣ*] *πάντα τὰ λαλούμενα παρ' αὐτοῦ καλά εἰσιν λίαν*.

298c

8: *дѣета*] lies *дѣете* Sof., Car., *ποιεῖτε*. - 10: *єсте вѣрδєтє*] unklar für *έπιστεύσατε*. - 13f.: *вѣзвратитиса ... вѣ ефєсѣ*] irrtümlich wiederholt, gr. anders: *τὴν οὔσαν έν τοῖς ἐκεῖσε ἀδελφοῖς*. - 22: *сѣа*] davor > *παρά*. - 32: *ими*] *τούτοις*.

298d

3: *порѣприше*] unklar für *κατάστασις*. - *ѡѣ*] unklar für *ἦν δέ (ἦν vd. aus ἦν?)*, danach > *έκεῖ*. - 27: *горѣ*] ungenau für *τὸ ὄρος*.

299a

12: *вѣ*] > gr. - 16f.: *пакo ... еѡалїє*] ungenau für *μετά οὖν τὸ καθαρογραφῆσαι με τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον*. - 17: Nach *внесохѡ* > *αὐτό*. - 36: *вѣнѣшнѣа страны*] für *εις τὴν αγροικίαν* (nur Var.). - 43: *авхарисъ*] *Εὐχάρης*.

299b

15: *днъ*] lies *днъ* Sof., Car., > gr.

299c

13: *апwкалипси*] + *азъ же со всѣмъ прилежанїємъ вѣписѣ* *апwкалипси* Sof., Car., > gr. - 32f.: *се ... ефѣ*] > gr.

299d

12: *вѣде*] lies *вѣведе* Sof., Car., *παρέλαβεν*. - 19: *ничтоже*] lies *никτωже* Sof., Car., *οὐδεῖς*; davor > *καί*. - 19f.: *не ... їωанномъ*] ≠ *ηπιστει τοις λαλουμενοις υπο Ιωαννου αλλα παντες επιστευουν αυτοις* (Var.). - 24: *лѣѣ*] + *преже затwченїа вѣ ефєсѣ ї лѣтѣ* Sof., Car., *πρό δε τῆς έξοράς τὸ πρίν έν Ἐφέσφ ἔτη έννέα*. - 42: *к намъ*] *ἡᾶ* Sof., Car., *ήμῖν*. - 43: *могєо*] danach > *σταυροειδῶς*.

300a

4: *скwнчати*] ungenau für *τελεωθῆναι*. - 7: Nach *мѣрь* > *καλύψατέ με*. - 16: Nach *видѣти* > *οὐκέτι έν τῷδε τῷ βίφ*. - 19: *даѣе*] > gr. - 20: *вшедшимъ*] + *намъ* Sof., Car., *ήμῶν*. - 25: *на*] davor > *ήμῶν*. - 27: *злѣѣ*] wohl Fehler für *зѣло, σφοδρῶς*.

300b

пwхвала ѿтаго аѣла ї еѡалиста їωанна

Griechischer Text: *ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΝ, ΝΕΑ ΣΙΩΝ*, Jerusalem 1922, S. 665 – 667, 725 - 728.

3: *сѣ ѿгым*] ≠ *έξ ούρανοῦ*. - 4: *единъ*] lies *и единъ, καί μόνος*. - *и¹*] > gr. - *и²*] > Sof., Car., > gr. - 5: *вѣwслово*] ≠ *Θεὸν Λόγον*. - 7-20: *высокопарѣи ... прѣѣтѣи*] > gr. - 8: *трогдѣ*] Fehler, > gr. In anderen Hss *тогѣ* oder *тжрѣ*. - 22: *мрежею врыѣ*] ≠ *ό ρίψας τὴν σαγήνην*. - 24f.: *ващѣша по заповѣди*] ungenau für *ύψηλότερα δόγματα*. - 31: *οгпостаси*] *ένυπόστατος*. - 38f.: *тогѣе ... не*] *οὐκέτι λοιπόν*. - 44: *незнаємъ*] *γνωρίζόμενος*.

ἐκτονει] τοῦ υἱοῦ (sc. τῆς ὑποστάσεως). - 33: καὶ πρὸς τὸν πατέρα τὴν σχέσιν. - κρῖκο] ισχυρότερος. - 35: сохμεства] so zu lesen statt -ство Usp. 1, 729d 7, τῆς οὐσίας. - 38: естество] lies -ства Sof., Car., τῆς φύσεως. - 40: сѣ] lies сѣи (сѣи Usp. 1, 729d 13), οὗτος. - 42: Nach ε̅ > μέγα. - 45: Nach загради > πάντων.

305c

3: море] + δ'ελο rell., ἔργον. - свѣ ... высть] ὁ ἀπὸ παρῆχθη· τὸ φῶς ἐξ οὐκ ὄντων. - 6: слоужать] λειτουργοῦσιν (Var. -γολ). - 8: Nach дхъ > τὸ ἀγιον. - 11: еди́на ... еди́на ... еди́на] ἐν ... ἐν ... ἐν (jeweils vd. zu ἐν). - 13: Nach оутверѣши > καὶ τηρήσασα. - 16: οὐαβαлюци] -βα- Usp. 1, 729d 40, μασιτίζουσα. Danach > καὶ τήξασα. - 19: Nach Ὡγοναίουσι > καὶ. - 21: ἐλγνѣстникъ] so zu lesen statt -ки Usp. 1, 730a 6, ὁ εὐαγγελιστής. - 22: сѣнове] -не Usp. 1, 730a 7, πρὸς τὸν υἱόν. - 26: и²] > gr. - Nach гла] ἐκ τῶν οὐρανῶν. - 28: безъ вѣсти] безвѣстное Usp. 1, 730a 14, ἀμαρτυρος. - 31: оутѣдѣ] -ви Usp. 1, 730a 17, οἶδε. - 32: Nach сѣъ > πῶς ἐγενήθη. - 33: лѣпо] lies лѣто rell., χρόνος. - 33: лѣтомъ] lies вѣкомъ Usp. 1, 730a 20, τῶν αἰώνων. - 35: твора] творιαι Usp. 1, 730a 21, ὁ ποιῶν. - 41: лѣны] lies λοгноу Usp. 1, 730a 27, σελήνην. - 43: да сои метса] да съиметса Usp. 1, 730a 29, συναχθήτω. - вода] τὰ ὕδατα. - 44: оуби] во Usp. 1, 730a 30, τοίνυν. - 45: безлѣтное] ἀναρχον.

305d

1: вѣчно] -ное Usp. 1, 730a 32, τὴν προαιώνιον. Danach > καὶ ἀμαρτυρον. - 3: Nach w > μακάριε. - Nach езере > Γενησαρέτ. - 4: вѣслови] lies -вить Usp. 1, 730a 35, δογματίζει. - 5: вѣмаетъ догма ты] lies в. догматы Sof., Car. für в. догматы Usp. 1, 730a 36, θεολογεῖ. - 6: вѣ] > gr. - 7: нице] so zu lesen statt -ца Usp. 1, 730a 38, εὐτελής. - Nach пнселане > οὐ πολῖται. - 11: моѣноазыченъ] μελενωазыченъ Usp. 1, 730b 2, βραδύλογσος. - 13: Nach како] οὖν. - 14: ктѣ] + та Usp. 1, 730b 5, σέ. - великѣ] lies τωλικοу rell., τοσοῦτον. - 15: тѣ] τῷ νοί σου. - 17: устави] ἀφήκας. - вѣрѣ] lies -рою, τῇ πίστει. - 19: высть ... прелетѣ] τὰ ὑπερκόσμια οὐρανοῦ ὑψη ὑπερπέτησας (Var. ὑπερψηπέτησας). - 20: нѣо] lies нѣса Usp. 1, 730b 11, οὐρανοῦ. - 22: архалаглы] αρχαλαγлы Usp. 1, 730b 13, ἀρχαγγέλους. - 23: Vor oder nach хердвѣскомѣ нртлѣ > τοῦ δεσπότου. - 27: прнповѣда выгѣ безлѣтное] so zu lesen statt > Usp. 1, 730b 19, ἐκήρυξας ὑπαρξιν. ἀναρχον. - 29: начало] -лѣ Usp. 1, 730b 21, ἀρχή. - вѣше] вѣ Usp. 1, 730b 29, ἦν. - 31: вѣ²] > gr. - 33: нѣса ... превзыде] εἰς τὸν οὐρανὸν ... μετήλθεν. - оумомъ и словомъ] τῷ νῷ καὶ τοῖς λόγοις, ἅμα καὶ τῷ λόγῳ. - 35: сѣа] > gr. - дичхъ] дѣськынхъ Usp. 1, 730b 28, πατρικῶν. - нѣдръ] so zu lesen statt н. и Usp. 1, 730b 29, κόλπον. - 39: видѣ] > gr. - 40: Nach вѣ > трѣси. - 44: пнкрываетъ] so zu lesen statt -аютъ rell., καλύπτει. - 45: Nach влѣтѣю > καὶ.

306a

3: и] > gr. - 4: таинства вѣтвеная] τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. - 6: вопоушышесѣ] so zu lesen statt -шышесѣ Usp. 1, 730c 7, σαρκωθέντα. - 7: Устоушыше] so zu lesen statt -ша Usp. 1, 730c 8, ἀποστάнта. - 8: дѣю] τὴν παρθένον. - роужшѣ] -шѣю Usp. 1, 730c 9, τεκοῦσαν. - 9: оутрош] ю- Usp. 1, 730c 10, παρθενίαν. - растлившѣ] so zu lesen statt -лѣвшѣ Usp. 1, 730c 10, φθαρείσαν. - 10: ширше] so zu lesen statt -ши Usp. 1, 730c 11, πλατυτέραν. - 11: прѣтѣ] ἀλόχευτον. - 13: создавшиаго чѣка] > gr. - 14: съвршенина] -шена Usp. 1, 730c 16, τέλειον. - 16: пнвелѣвшиаго разрѣшити] τὸν προστάζει λύσαντα. - 17: лазрѣвы] -зар- Sof., Car., -зер- Usp. 1, 730c 19, λαζάρου. - 20: уцистишице] für -цѣ- Usp. 1, 730c 22, Car., τὸ ... ἱλαστήριον. - 22: питаема] -маа Usp. 1, 730c 24, τρεφόμενον. - 23: питаюмаа] τὴν τρέφουσαν. - вѣ мѣтернѣ адрѣ (в. м. адрехъ Usp. 1, 730c 26)] μητρικῶ κόλπῳ. - 25: вѣськыхъ нѣдрѣ] τοῦ πατρῶου κόλπου. - 26: волхвовъ] γάμων (lies μάγων). - 27: архалаглы] -хагг- Usp. 1, 730c 30, Sof., -хагг- Car., ἀγγέλων. - 28: вѣжаца] φυγόντα. - 29: землю дланію] дланію землю Usp. 1, 730c 33, τὴν γῆν дракі. - 30: иже воды вѣцаюшиаго] и. в' воды w. Usp. 1, 730c 35, τὸ τὰ ὕδατα ἀπὸ τῆς γῆς πηγάσαντα. - 31: видѣ ... чюдѣхистовавшиа] > gr. - 32: заоушениа] -шаема Usp. 1, 730c 36. - 35: вѣкѣ] διδάσκαλον. - 37: разрѣшшиаго] -рѣш- Usp. 1, 730d 3, λύσαντα. - 38: начала] lies кааа Usp. 1, 730d 5, πῆλον. - 39: сѣдѣлѣвшиаго] сѣдѣвшиаго Usp. 1, 730d 5, πλαстуруγήσαντα. - и] > Usp. 1, 730d 6. - 42: га] > gr. - на кртѣ вѣзвышенина] so zu lesen statt -ннаго Usp. 1, 730d 9, σταυρωθέντα. Danach > ἐπὶ γῆς. - 43: на нѣса превѣзнесенѣаго] τὸν ὑψωθέντα ἐν οὐρανοῖς.

306b

2: Nach прнвѣзѣстившиаго > εἰς ἄδην κατελθόντα τὸν εἰς οὐρανοῦς ἀνελθόντα. - 3: не вѣдыи] lies не -ды Usp. 1, 730d 17, ἀγνοῶν. - 4: видѣ ... сѣшѣшиаго] > gr. - вѣзшѣша] ош-. Usp. 1, 730d 19. - 6: Nach ε̅ > ара. - 10: Nach вѣпоушысѣ > ἐκ παρθένου. - запечатаѣвыи ... роужѣсѣ] > gr. - 12: безъ мѣтре] в. матери Usp. 1, 730d 29, ἀμήτωρ. - и на земли вѣ ѡца] > gr. - 13: вѣсственика] in Sof. ε̅ aus ο̅ verbessert, > gr. - 14: Nach и > ἐπὶ γῆς. - 15: чѣкоушнѣ] φιλάνθρωπος (vd. zu φιλανθρώπως). - 17: Nach вѣшъ > ὁ τὰς λαγόνας ἐλευθερώσας. ὁ τὰς τῆς φύσεως γονὰς εὐλογήσας. ὁ τὰς

παρθενικὰς ὠδῖνας σφραγίσας. - Nach иже > τόπους. - 18: оутрошѣ] lies -вы Usp. 1, 730d 38, μήτραν. - 19: вѣжавыи ... горѣтѣю] > gr. - 20: сѣдрѣжани] -жа Usp. 1, 730d 40. - 23: словомъ сѣ властѣю] со властѣю словомъ Usp. 1, 731a 3, λόγῳ ... μετ' ἐξουσίας. - 25: и] lies иже Usp. 1, 731a 6, ὁ. - роужшѣмѣ] роужшомѣ Usp. 1, 731a 6, τοῦ γεννήσαντος. - 27: начало еже выти] τὴν ἀρχήν. Danach > μή. - 28: преславна] so zu lesen statt -маа Usp. 1, 731a 9, παράδοξα. - вѣзлюбленнѣи] -бленн Usp. 1, 731a 9, ἀγαπητοί. - 29: истоци] lies -циса, ἐκενώθη. - 30: спасе] lies -сеса, ἐσώθη. Danach > ταῦτα πάντα περιέχουσιν οἱ πέντε λόγοι τοῦ μεγάλου βροντολόγου εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου. - Nach вѣдѣ] > Ἑλληνες. - 32: и] > gr. - 33: самаритѣ] -те Usp. 1, 731a 15, Σαμαρίται. - разидѣсѣ] so zu lesen statt -зда- Sof., διασκορπισθήτωσαν. - 35: еретицы > καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ τῆς ἀμωμήτου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας. - тѣхъ] + вѣхъ Usp. 1, 731a 18, πάντων. - 36: на] so zu lesen statt > Usp. 1, 731a 19, εἰς. - вѣ] > gr. - 37: в] so zu lesen statt > Usp. 1, 731a 21, εἰς. - 38: Nach и > εἰς. - 39: емоѣ ... со вѣемъ и сѣ сѣи дхѣмъ] сѣ (für со) Car., сѣ > Usp. 1, 730d 14, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἀγίῳ πνεύματι. - Nach слава > καὶ τιμή. - 41: нѣ ... и²] и н. ... и² Usp. 1, 731a 25, > gr.

слова похвалное сѣмѣ иωаннѣ иѣнлиств ...

Griechischer Text: Εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν ἀπόστολον καὶ Εὐαγγελιστήν, PG 59, 23-30

Slavische Parallele: Usp. 1 (26. September), 722c 4 - 725c 40 (Film).

44: кѣстантина] -на rell. - 45: златаоустаго] -то- Sof., Car., злѣг- Usp. 1, 722c 7 (-аг- Ligatur).

306c

1: иωаннѣ] lies ἀπλοу rell. Danach fehlt и. - 2: вѣви] + ѡ rell. - 3: зритеіе] θεαταί. - 4: нѣкобо] ни- Usp. 1, 722c 15, τίνα. - довлѣственика] lies -ствена Sof., Car., -ствѣна Usp. 1, 722c 12, γενναῖον. - 5: страдаца] ἀθλητήν. - 7: иже] ὥστε. - 9: видѣше оуби] -ди- оу. Usp. 1, 722c 17, ἰδοὺς ἀν. - 10: тмы многы] μυριάδων πολλῶν. - 12: сѣпрнѣжѣтъ] снпρнѣжѣ Usp. 1, 722c 20, συντείνοντας (Var. τείνον- тας). - 13: тѣ] τῶν γινομένων. - мнмотекоуци] lies -теци rell., παραδραμεῖν. - 14: мѣсикіи] мѣсикіи же хѣдожнѣтъ] -кенскі х. Usp. 1, 722c 21, καὶ μουσικός. Danach > тис. - 16: пндовіе] -ни Usp. 1, 722c 23, ὁμολῶς. - таковоже] οὗτοι. - 19: соушѣ] + и rell., καί. - 20: вѣзшѣше] вѣш- Usp. 1, 722c 27, ἀναβάν- тες. - 21: пѣсни и гденіа] τῶν ψδῶν καὶ τῶν κρουμάτων. - 22: томаше] so zu lesen statt -циса Usp. 1, 722c 20, βασανίζοντες. - 23: сѣгласіемъ] συμφωνίαν. - 24: риторскимъ же] so zu lesen, дѣ рѣторікѣ; in Usp. 1, ρ verbessert und nach и ein Buchstabe radiert, da aus лнкторскимъ Sof., Sept. 407d 28 (= Car., Usp. 1). - 25: тѣи] ти Usp. 1, 722c 33, αὐτοί. - мѣдрѣхѣ] -цохъ Usp. 1, 722c 34, τῶν σοφιστῶν. - 26: такѣва] τὸ αὐτὸ τοῦτο. - 27: соуствѣ] lies сѣтъ во Usp. 1, 722c 35, ἔστι γάρ. - 28: клнчевѣ] ψόφος. - 29: глѣмымъ] -мѣ Usp. 1, 722c 38, τῶν λεγομένων. - 30: аме] + и Usp. 1, 722c 38, дѣ. - риторскі] so zu lesen statt ли- Sof., Sept. 407d 33 (= Car., Sept.), рѣторікѣ. - 31: мѣсикіи] -кенскі Usp. 1, 722c 39, αὐλητικῶν. - пндовіѣ] für -движнѣ rell., ἀθλητικῶν. - 32: вѣи ... вѣи] τῶν μѣν ... τῶν дѣ. - зритеіе] -ле Usp. 1, 722d 2, θεαταί. - 35: прнѣдѣтъ] пре- Usp. 1, 722d 4, κἀθηνται. - 36: вѣдѣтъ праведномѣ] wohl für в. -но, εἴτε δίκαιοι. - 38: мѣсикіи] -кен- Usp. 1, 722d 8, αὐλητικοῦ. - 39: Nach мѣдрѣцѣ > нѣн. - пндовіѣ] εἰς ἀγῶνα. - прнѣдѣтъ] so zu lesen statt -це Usp. 1, 722d 10, καθιέντος. - 41: нѣдѣиѣ] so zu lesen statt -це Usp. 1, 722d 13, ἀφιέντος. - 42: вѣіатъ] вѣіатъ Usp. 1, 722d 14, ἐπέσχε.

306d

1: Nach и > дѣ. - Nach тако > дѣ. - 4: мнѣсикіи] -кен- Usp. 1, 722d 22, μουσикῆς. - 5: сѣдѣише] lies -ше Usp. 1, 722d 23, ἡδῶν. + и вѣдѣише Usp. 1, 722d 24, καὶ ποθεινότερα. - 6: вѣдѣише] вѣ- Usp. 1, 722d 25, ἐπισταμένη. - мнѣжѣ пачѣ] м. и п. Usp. 1, 722d 26, πλέον. - 10: прнѣдѣише] lies -сѣи Usp. 1, 722d 29, κομίζουσα. - 12: вѣдѣише] εἶν. - прѣіе] -че Usp. 1, 722d 33, λοιπόν. - 13: чѣкѣ] чѣкѣ Usp. 1, 722d 34, ἀνθρώπους. - 15: житіи] -теи- Usp. 1, 722d 36, βιωτικῶν. - аѣльскі ... лѣкѣ] а. ... толикі Usp. 1, 722d 37, lies -кѣ ... лѣкѣ Sof., Car., τὴν ἀγγελικὴν ... λῆξιν. - 16: сѣтѣише] мѣθαρμωσμένους. - 19: иже] so zu lesen statt же Usp. 1, 723a 2, ὁ. - вѣдѣише] so zu lesen statt -ни Usp. 1, 723a 3, τὴν οἰκουμένην. - 21: пнвыи] + и Usp. 1, 723a 5, καί. - 22: вѣдѣи] für-наа, τὸ δεσποτικόν (sc. στήθος). - 23: мнѣи] -гѣи Usp. 1, 723a 7, πολλῆς. - 24: тои] то Usp. 1, 723a 8, οὗτος. - прѣдѣ] εἰσέρχεται. - нѣ (нѣ Car.)] не чюдѣ Usp. 1, 723a 9, οὐ δρᾶμα. - прнѣдѣи] so zu lesen statt пре- Usp. 1, 723a 9, ὑποκρινόμενος. - 25: прѣдѣи] образомъ] προσωπεῖω. - 27: ни] οὐ γάρ. - 28: вѣдѣ] lies вѣѣ Usp. 1, 723a 13, ἀναβαίνων. - 31: мнѣи] -цоу Usp. 1, 723a 17, ἔχουσιν. - 33: лѣи] фанѣται. - 34: вѣ красное ... мнѣ] τοὺς ὠραίους ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. - вѣдѣи] -ствѣ Usp. 1, 723a 20, τοῦ εὐαγγελίου. - 36: кожа черѣи] für кѣ ч. Usp.

so zu lesen statt δ' ἐβ' σ' τ' α' Usp. 1, 725b 20, *πραττόμενα*. - 26: *ωσκηρνήσεν* α] - *ωίησα* Usp. 1, 725b 22, *οἱ μεμυήμενοι*. - *κακῶν*] so zu lesen statt -*ων* Usp. 1, 725b 22, *ποίας*. - 28: *τακῶν*] lies *κακῶν* Usp. 1, 725b 24, *ποίας*. - 33: *и* > *gr.*, > Usp. 1, 725b 31. - 37: *сътворивъ*] lies -*ритъ* Usp. 1, 725b 35, *καταστήση*. - 43: *на*] *κ* *на* *мъ* Usp. 1, 725c 2, *ἡμῖν*. - 45: *нѣкъхъ*] -*коῖ* Usp. 1, 725c 4, *πινῶν*.

308d

1: *слышати*] so zu lesen statt -*шите* Usp. 1, 725c 5, *ἀκούσαι*. - 3: *сѣдите*] -*дѣ*- Usp. 1, 725c 8, *κάθησθε*. - 4: *слышаше*] so zu lesen statt -*шасте* Usp. 1, 725c 8, *ἀκούοντες*. - 5: *гнѣва*] *κεραυνῶν*. - 6: *могъ*] *σκηπτῶν*. - 9: *всѣдамъ*] *ἀκροάσεως*. - 10: Nach *на* > *λαμπράν*. - 11: *кипѣи*] *so zu lesen statt -цихъ* Usp. 1, 725c 17, *γέμουσαν*. - 14: Nach *яко* > *καί*. - 15: *всѣлати*] *ἐπαῖραι*. - 16: *пристоупи*] *προσέχωμεν*. - 19: *превывати*] lies -*выти* *rell.*, *μεῖναι*. - 22: *всчисленаа*] *so zu lesen statt -наго* Usp. 1, 725c 28, *ἀπείροις*. - 23: *съкръвниша*] *so zu lesen statt -цъ* Usp. 1, 725c 29, *θησαυροῖς*. - 24: *вѣтїю*] -*датїю* *Sof.*, *χαρίτι*. - 26: Nach *χα* > *δι* *οὐ*. - *и*] lies > Usp. 1, 725c 33, > *gr.* - 27: *и дрѣжава*] > *gr.* *Danach* > *νῦν καὶ δεῖ καί*. - 28: *вѣкъ*] + *вѣкомъ* Usp. 1, 725c 35, *τῶν αἰώνων*.

СЛОВО ПОХВАЛНОЕ ѿТМѢ ІΩΑΝΝΗ8 ΑΠΛ8 ΙΕΥΔΛΙСТ8 И БΓΩСЛОВ8

Griechischer Text: *Εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν θεόλογον*, PG 59, 609-614

Slavische Parallele: Usp. 1 (26. September), 725d 1 - 729c 40 (Film)

28: In *Sof.*, *Car.* am linken Rand der Spalte *Δ*. - 29: *злѣгстаго архїєпїка кѡстантина града*] *α. κ. γ. злѣгстаго* Usp. 1, 725c 36. - 30: *кѡстантина*] -*на* *rell.* - *слово*] *so zu lesen statt* > Usp. 1, 725c 38. - 32: *гнѣви*] > Usp. 1, 725c 40. - 33: *Ιωαννης*] -*н*- *Sof.*, *Car.*, *Ἰωάννης*. - *Ιωαννης*] -*н*- *Sof.*, *Car.*, *Ἰωάννης*. - 35: *Ιωαννης*] -*н*- *Sof.*, *Car.*, *Ἰωάννης*. - 39: *Ιωαννης* ... *βῆσλοβїи*] *Ιωαννης* ... *βῆσλοβїи* *Sof.*, *Car.*, *so zu lesen statt Ιωαννης* ... *βῆσлови* Usp. 1, 725d 8, > *gr.* - 41: *нареченъ*] *so zu lesen statt -рѣтъ* Usp. 1, 725d 10, *καλούμενος*. - 43: *аще ли* ... *рекоу*] lies *α. ли и ... ρ.* Usp. 1, 725d 12 gegenüber *ἡ καὶ ... εἰπεῖν* (*ἡ* *vd.* *zu ei*). - *выш'ша*] *ὑτέρ*.

309a

1: *Ιωαννης*] -*нн*- Usp. 1, 726d 16, *Ἰωάννης*. - 3: *вѣ*] *so zu lesen statt во* Usp. 1, 725d 18, *ἦν*. - 4: *ефесьскыи*] -*фен*- Usp. 1, 725d 19, *Ἐφεσίων*. - *тевѣ*] + *вѣз'гласиса* *таковъ* *βῆσλοβнн* *громъ* *влаженъ* *еси* *градѣ* *ефескыи* *яко* *в* *тевѣ* *сочетаса* *такъво* *писма*, *вѣлаженъ* *еси* *яко* *в* *тевѣ* Usp. 1, 725d 20 (*вѣз'гласиса* ... *тевѣ* fehlt auch in *Sof.*, *Car.*), *πρῶτον ἤχησεν ἡ τοιαύτη θεόλεκτος βροντή· μακαρία εἰ, πόλις Ἐφεσίων, ὅτι ἐν σοὶ συνετάγη τὸ τοιοῦτον γραμματεῖον· μακαρία εἰ, ὅτι ἐν σοὶ* beides durch *ἐν σοὶ* *ἢ ἐν σοὶ* oder *ἢ καὶ* *в* *тевѣ* *ἢ* *ἢ καὶ* *в* *тевѣ*). - *Ιωаннѣ*] -*нн*- Usp. 1, 725d 26, *Ἰωάννης*. - 6: *Ιωаннѣ*] -*ннн* Usp. 1, 725d 26, *Ἰωάνναι*. - *вселеиѣи*] *so zu lesen statt -нн* Usp. 1, 725d 27, *τῇ* ... *οἰκουμένη*. - 8: *Ιωаннѣ*] -*нн*- Usp. 1, 725d 29, *Ἰωάννης*. - 11: Nach *ωврѣтъ* > *αὐτόν*. - 13: *и*] > *gr.* - 14: *и*] > *gr.* - 15: *семоу* ... *предаде*] *τοῦτον ὡς πιστὸν ἐν πάσιν πιστεύειν* (lies *-ει*) *τὴν ἰδίαν μητέρα παραδούς*. - 18: *гъловѣицѣ*] + *неблазньи* *агнїи* *Соф.*, *н. агн*- *Car.*, Usp. 1, 725d 40, *τὴν ἀσπίλον ἀμνάδα*. - 19: *выш'шѣю* *всѣхъ* *члѣкъ*] *τὴν ἀσύγκριτον ἐν ἀνθρώποις*. - 21: *изрѣнишѣю*] *ἀνωτέραν*. - *яже* ... *в'вѣрена* *вѣ*] *ἔπερ* ... *πεπίστευται*. - 23: *ефесьскыи*] -*фен*- Usp. 1, 725d 6, *Ἐφεσίων*. - 24: *такова*] -*ваго* Usp. 1, 726a 6, *τοιοῦτον*. - *шествованъ* *вѣ*] *сѣ* ... *ἐπάτησαν*. - 27: *ефесьскїи*] -*фен*- Usp. 1, 726a 12, *Ἐφεσίων*. - 28: *вѣ* *всѣхъ* *градѣ*] *so zu lesen statt всѣхъ* *градохъ* Usp. 1, 726a 13, *πάσης πόλεως*. - 29: *и*] > *gr.* - 30: *превѣзлюбленнаго*] *ἡγαπημένω*. - 32: *твоа* *οἰκительства* *имощи*] *т. оу*. - *ци* Usp. 1, 726a 18, *σοῦ μαθήτριαι τυγχάνουσι*. - 33: *наоучишѣ*] *διδαχθεῖσαι*. - 35: *да*] *ἐάν*. - 37: *мнозимъ*] *für -зѣмъ* *rell.*, *πολλοί*. - Nach *притѣкаюци*] > *ἐκεῖθεν*. - 38: *свои*] > *gr.* - *въж'жеи* *ше*] *ἀνάψας* (*sc.* *ἕκαστος*). - 39: *ωходите*] *πορεύεται* (*vd.* *zu ετε*). - *прочее*] *прѣ* Usp. 1, 726a 25, *λοιπόν*. - *никако*] *νικολиже* Usp. 1, 726a 26, *μηδαμῶς*. - 40: *ωскѣиѣ* ... *вземлюще*] *προσκόπτων*, *μηδὲ πλανώμενος*. - 43: *тон*] > *gr.* - *вож'гъ*] *so zu lesen statt възлеи* Usp. 1, 726a 30, *ἀνάψασα*. - 44: *всѣа*] *πάσαι* (*sc.* *ἐκκλησίαι*). - 45: *вселенныа*] *τῶν περάτων*. - *ѿрквѣ* *притичиоци*] *ἐκκλησίαι* ... *δραмоῦσαι*. Nach *ѿрквѣ*] > *πρὸς* *сѣ*.

309b

1: *своа*] *ἐαυτῆς* (*sc.* *λαμπάδα*). - *βῆсловїа*] *τὴν θεολογίαν*. - 2: *въж'еи* *ши*] *so zu lesen statt възвигише* Usp. 1, 726a 34, *ἀνῆψε*. - 3: *глюци*] *и* *г.* Usp. 1, 726a 36, > *gr.* - 4: *иже*] > *gr.* - *свои* *свѣтъ* ... *оумали*] *τοῦ ἰδίου φωτὸς* ... *ἡλαττώθη*. - 6: *равнѣ* *такѣ* *свѣтъ*] *τὰ ἴσα φῶτα*. - 9: Nach *елико* > *ἡμῖν*. - 10: *малаа*] *ὀλίγα*. - 11: *всѣмъ* ... *исправленїемъ*] *so zu lesen statt всѣ* ... *исправлениῶ* Usp. 1, 726b 5, *πάντα* ... *τὰ κατωρθώματα*. - 12: *всѣ*] *so zu lesen statt сѣ* Usp. 1, 726b 8, *πᾶς* *ὁ*. - *повѣстоуа*] *πρὸς διήγησιν*. - 13: *многа*] -*гаа* Usp. 1, 726b 8, *τὰ* ... *πλείστα*. - *сашѣ*] lies -*шахомъ* Usp. 1, 726b 8, *ἠκούσαμεν*. - *многѣ*] lies *книгъ* *rell.*, *τῆς βιβλου*. - 14: *елико*] *ὅσα*. - 16: *домен'тїана*] *δομετιανου*. - *рїскаго* *ѿркѣ*] *ц. ρ.* Usp. 1, 726b 13, *τοῦ τῶν Ῥωμαίων βασιλέως*. - 18: *патемъ*] -*томъ* Usp. 1, 726b 14,

Πάτμον. - 20: *ѿрквѣнаго* ... *еже*] *ἐκκλησίαν συγγράφει*. - 21: *ωкры* ... *страш'наа*] *ἀποκάλυψιν μυστηρίων ἀρρήτων καὶ φοβερῶν*. - 26: *любацимми*] *so zu lesen statt л. та* Usp. 1, 726b 24, *τοῖς ἀγαπῶσιν*. - 27: *или* ... *ѿ* ... *или* ... *или* ... *или* ... *аще*] *κἂν* ... *κἂν* ... *εἴτε* ... *εἴτε* ... *κἂν*. - 30: *иנדѣ* *нѣгдѣ*] *и. гдѣ* Usp. 1, 726b 29, *ὅπου δ' ἄν*. - 32: Nach *разлѣчается* > *τούτων*. - *спωдов'сѣвѣа*] lies -*сов*- *rell.*, *συμμάχων*. - 38: Nach *къ* > *ὅλων*. - 39: *сын списа*] *so zu lesen statt сѣ* *исписа* Usp. 1, 726b 39, *διᾶγων συγγράφεται*. - 40: *принесе*] *so zu lesen statt прине* Usp. 1, 726c 2, *ἐκομίσατο*.

309c

1: *тѣмъ*] > *gr.* - *во истинѣ*] *въ* -*нн*- Usp. 1, 726c 8, *ἀληθῶς*. - 5: *колици*] lies -*ци* Usp. 1, 726c 13, *πόσοι*. - 11: *онъ*] > *gr.* - 14: *молнїи*] *so zu lesen statt молчанїа* Usp. 1, 726c 22, *ἀστραπῆς*. - *сқврѣишїи*] lies -*ши* *rell.*, *ὀξυτέραν*. - 15: *гремѣишїи*] *τραυοτέραν*. - 17: *наоучишѣа*] lies -*ца*, *μαθητεύοντα*. - 18: *βῆсловитъ*] -*вити* *rell.*, *θεολογεῖν*. - *наказѣицѣ*] -*цаа* Usp. 1, 726c 28, lies -*ца*, *διδάσκοντα*. - 20: *вселеи'нѣю*] + *исполни* *и* *оулови* *и* *колѣблемѣ* *оутверди*. *сѣи* *гдѣ* *вселеи'нѣю* *rell.*, *ἡλίσσε καὶ σαλευομένην ἐστήριξεν· αὕτη ἡ φωνὴ τὸν κόσμον* (*durch* *вселеи'нѣю* *ἢ* *вселеи'нѣю*). - 23: *нѣкии*] -*кимъ* Usp. 1, 726c 36, *πινῶν*. - 25: Nach *знаменїа* > *τῶν μὲν πιστευόντων*. - 32: *такъ*] *so zu lesen statt такоже* Usp. 1, 726d 6, *ὅτι*. - 34: Nach *и* > *ὅτι*. - *въ вытїе* *прїиде*] *ἐγένετο*. - 36: *оустны*] *so zu lesen statt оусты* Usp. 1, 726d 10, *στόματα*. - Nach *мерзостнїи* > *каі*. - 38: *сѣ*] *сѣ* *Sof.*, *Car.*; lies *сѣа* Usp. 1, 726d 13, *ταύτης*. - *горше*] lies -*ше* Usp. 1, 726d 14, *χεῖρον*. - *и*] > Usp. 1, 726d 14, > *gr.* - 40: *всѣчестнѣ*] -*нѣишѣ* Usp. 1, 726d 16, *ἀτιμότερον*. - 41: *Ιωаннѣ*] -*нн*- Usp. 1, 726d 17, *Ἰωάννης*. - 43: *сѣчетова*] -*вае* *Sof.*, *Car.*; lies -*вае* Usp. 1, 726d 20, *συντάττει*. - *прилѣжи*] *παρακαταθείς*.

309d

3: *смотри*] *κατανοήσας*. - 4: *написаны* *выше*] *κατηρτίσθησαν*. - 7: *церкви*] > *gr.* - 8: *вселеи'нѣи*] *so zu lesen statt -ннн* Usp. 1, 726d 32, *τῆς οἰκουμένης*. - *ωснованїе*] -*нїа* Usp. 1, 726d 32, *θεμέλιος*. - 14: *иже*] *τό* (*sc.* *μυστήριον*). - 17: *иже*] *ἦν*. - 20: *еже*] *ὄν*. - *и*] > *gr.* - *не вѣдѣтъ*] lies *не съв*- *rell.*, *ἀγνοοῦσιν*. - 21: *ωкрыю*] + *концемъ* *rell.*, *τοῖς πέρασιν*. - 23: *яже*] *ἔπερ*. - 25: *оуμωлчаше*] lies -*вше* Usp. 1, 727a 11, *παρασιωπήσαντες*. - *свершивше*] -*в'ши* Usp. 1, 727a 12, *τελέσαντες*. - 27: *даномѣ*] -*нн*- Usp. 1, 727a 14, *δοθεῖσαν*. - 28: *мнѣ*] lies *мнѣ* *rell.*, *μοί*. - 29: *елика*] *ὅσον*. - *въмѣсти*] *so zu lesen statt в' мѣстѣ* Usp. 1, 727a 14, *ἐχώρει*. - 30: Nach *по* in *Sof.* drei (?) Buchstaben getilgt. - 31: *ѣтго* *аха*] *α. с.* Usp. 1, 727a 19, *τοῦ ἁγίου πνεύματος*. - *пѣдѣишїи*] *so zu lesen statt -дѣ*- Usp. 1, 727a 19, *χορηγίαν*. - 33: *ау҃гмаѣствовашиа*] *so zu lesen statt -ты*] *сѣствовашиа* Usp. 1, 726d 20, *ἐδογματίσαν*. - 34: Nach *азъ* > *каі*. - 36: *сқвднн* ... *сѣтъ* ... *еже* ... *слова*] *λείπει* ... *ὁ* ... *λόγος*. - *βῆсѣставномѣ*] -*со*- *чтанномѣ* Usp. 1, 727a 25, *θεοσύστατον*. - 38: *вождѣ* *прїметъ*] lies *вѣдоу* *п. rel.*, *κινδυνεύει*. - 39: *ви*] lies *сѣи* Usp. 1, 727a 28, *τούτω*. - 40: *заграждѣ*] *ἐμφραγῇ*. - 41: *гюца*] *so zu lesen statt -цаа* Usp. 1, 727a 30, *λαλοῦν*. - 44: Nach *книгѣ* > *оу*. - *ω* *члѣцѣ* *пѣвѣдаишѣ*] > Usp. 1, 727a 34; lies *о* *ч.* - *моу*, *περὶ ἀνθρώπου διηγούμενην*. - 45: *ωпечалитъ* ... *са*] *λείπει* (*vd.* *zu λυπεῖ*).

310a

1: *ѿрквн* *ω* *сѣмъ*] *ω* *сѣмъ* *ѿрквн* Usp. 1, 727a 35, lies *ц.* *еже* *о* *с.*, *τῇ ἐκκλησίᾳ, ἃ περὶ τούτων*. - 2: *нѣси*] -*се* Usp. 1, 727a 36, *οὐρανῷ*. - *ω*] > Usp. 1, 727a 36, > *gr.* - *ω* *мори*] *θαλάσσων*. - 3: *ω*] > *gr.* - *четвероногы*] lies -*гыхъ* *rell.*, *τετραπόδων*. - 7: *на лѣта*] *ἀπὸ χρόνου*. - *въ лѣтѣ*] *so zu lesen statt в* -*та* Usp. 1, 727b 1, *ἐν χρόνῳ*. *Danach* > *γινόμενα*. - 9: *ω*] > *gr.* - 11: *бжїа* *слова*] lies -*жїи* -*вѣ* Usp. 1, 727b 6, *θεοῦ λόγου*. - 13: *всако*] *вса* Usp. 1, 727b 8, *πάντα*. - *оукрѣпѣишѣи*] -*цим* Usp. 1, 727b 8, *ἐνδυναμοῦντι*. - 15: *Ιωаннѣ*] -*нн*- Usp. 1, 727b 10, *Ἰωάννης*. - 17: *вы* ... *началъ*] *so zu lesen statt во* ... *н.* Usp. 1, 727b 13, *ἀρξεται*. - *нѣкако*] > *gr.* - 19: *трѣпетъ*] lies -*ца* Usp. 1, 727b 15, *τρέμων*. - *и*] lies > Usp. 1, 727b 16, > *gr.* - 21: *чѣтѣмъ*] *же* > *gr.* - 23: *прїде*] *прїиде* *Sof.*, *Car.*, *πρεΐδε* Usp. 1, 727b 20, *διεπέρασε*. - 24: *иже*] *so zu lesen statt же* Usp. 1, 727b 21, *τόν*. - 25: *звѣзнос* *оукрашениѣ*] *τὰς τῶν ἀστέρων διακοσμῆσεις*. - 27: Nach *ликъсѣоанїа* > *каі*. - 28: *нѣсныа*] *νοεράς*. - 29: *сѣрафимьскїа*] *so zu lesen statt -скаа* Usp. 1, 727b 27, *Σεραφίμ*. - 31: *вставѣ*] *κατέλιπε*. - *прелетѣ*] *прелетѣвъ* Usp. 1, 727b 30, *ὑπερέβη*. - 32: *вса* *невозможнаа*] *ὅσα οὐκ ἦν*. - 33: *прѣтекъ*] lies *прет*- Usp. 1, 727b 31, *πρόεδраμε*. - *прѣдѣл8* *непрїстоупномѣ*] *τοὺς θρούς τῶν ἀνεφίκτων*. - 35: Nach *воз'бранїа* > *тѣтѣ*. - 37: *чистымъ*] *καθαρός*. - 38: Nach *незловивыи* > *каі* *таπεινός* *τῷ πνεύματι*. - 42: *горѣ*] *εἰς τὴν ἀνω Ἱερουσαλήμ*. - 44: *яко*] *якоже* *и* Usp. 1, 727c 4, *ὡςπερ*. - *малыи*] *ὁ μικρότερος*. - 45: Nach *Ιωаннѣ* > *каі*. - Nach *великаго* > *ἀγίου*. - *Ιωаннѣ*] -*нн*- Usp. 1, 727c 6, *Ἰωάννου*.

310b

1: Nach *всѣхъ* > *оу*. - *никимже* *възвраненъ* *вытъ*] *οὐδεὶς ὁ ἀντιβαίνων*. - 3: *ω*] > *gr.* - 5: *молчѣх8*] *so zu lesen statt -чаи* Usp. 1, 727c 12, *ἐσιώπων*. - *архїтельстїи*] *ἀγγέλων* (lies *ἀρχαγγέλων*). - 6: *ликовѣ*] *чинове* Usp. 1, 727c 13, *χοροί*. - *аїтла* *ω* *землаа*] *ω* *землаа* *аїтла* Usp. 1, 727c 13, *ἀπὸ γῆς ἀγγε- λων*. - 8: *исполнено* *ωїценїа*] *ωїцинна* *исполнениа* Usp. 1, 727c 15, lies *исполнениа* *ωїциениа* eher als *о. и.*,

5: написали] so in allen Fassungen der VMČ. - 8: не] lies не не rel. - 11: сирѣчь] сѣричь Sof. - 14: любвѣмъ оудръствѣ] -ствѣю in allen Fassungen der VMČ. - 23: роуцѣ] -ци Sof. - 26: противитася] so zu

315b

1: по приложачю] *ότιοῦν*. - 2: вридѣко] *für* -дѣкъ, *δριμύς*. Danach > *δέ*. - вѣ приходнымъ дѣнь] *ὅλως καὶ ἀπαρρησιαστός*. - 3: Nach желамъ > *ἀληθῶς*. - 7: бѣ] *τῶν* *κύριον* (*τὸν θεόν* Coisl. 303). - иѣрима] из рима Car., *ἀπὸ Ῥώμης*. - 8: пѣиатъ] + ю rell., *αὐτήν*. - 9: алехсандрьскы] -дрѣискы rell., *Ἀλεξανδρείας*. - 11: и²] > gr. - 12: уна] *ἡ δεῖνα*. - 15: конѣ] *κτῆνη*. - 17: придохѣ] lies -дохъ rell., *ἦλθον*. - 18: вашиѣ] lies *нашемъ* rell., *ἡμῶν*. - 19: видѣ^т] *ἐξέτι* Sof.; lies -тѣ statt -ти Car., *ιδεῖν*. - 21: убрѣтеса] *εὐκαίρησεν*. - 31: Nach еси > *καί*. - 35: градохъ] *ἐρχομένων* (sc. *γυναικῶν*). - 36: се же] *ἡ δέ*. - аше да] *ἐάν*. - 37: уставилю] *ἀφῶ*. - Nach сѣмо > *ἀλλά*. - 39: си же] lies *сѣже, ὁ δέ*. - старецъ] > gr. - 40: Nach бѣ > *εὐχομαι* (so Coisl. 303). - сѣ заглади] *für* сѣ загладитса rell., *ἐξαλειφθῇ* (vgl. 515c 6). - 43: нача унѣ жеши ю] *ἔβαλε πυρέττειν*. - 45: пришеши] *ἐλθῶν* (sc. *ὁ ἀρχιεπίσκοπος*).

315c

1: видѣти] lies *вѣ*, *μαθεῖν*. - печѣ юже] *δ*. - 5: старецъ] > gr. - 6: сѣ загладитса] *ἐξαλειφθῇ* (vgl. 515b 40). - 13: Ѡ помышленіѣ] *ὁ λογισμός αὐτῆς*. - 15: Nach сѣтаніе > *τοιαύτη*. - 17: вѣтныими] -датныими Car.; lies -датыми, *χάρισι*. - 18: убои] *τίς* (vd. zu *τῆς*). - 21: видѣ] *θεωρεῖ*. - Nach старца] + *сего* rell., *ὅλον*. - 24: видѣ] *ιδῶν*. - 26: тоу стоѣ] *κρούων*. - 28: нѣктѣ] so zu lesen statt *нѣктѣже* Sof., *τίς*. - 30: ризы] *ἐσθῆτα*. - 33: Nach пакы > *δτε*. - 36: послосъша] lies -сѣ- rell., *ἀπέστειλαν*. - 43: смиреніи] *сѣ*- Sof., *τὴν ταπεινῶσιν*.

315d

2: оуставлѣти] *στοιχεῖν*. - 3: видѣнїѣ] *für* *вѣ*, *γινώσκει*. - 4: прѣрвѣтїю] *ἀληθεία* (*συνέσει καὶ σοφία* Coisl. 303). - уѣщенїѣ] lies *οὐκ ἐπιμένο, κατηγγαῖσμένον* (sc. *ἔργον*). - вѣпрашаюшѣ... емоу] *πυνθανόμενον αὐτόν*. - 7: убрѣти] lies *Ѡ в.* (*вѣ|ратїѣ* Sof.), *τῶν ἀδελφῶν*. - 9: его] *ε* rell.; lies *сего*, *τοῦτον τόν*. - 10: ѣ] > gr. - 13: алѣтѣ] *тὸν ... ἀλφάβητον*. - не] *οὐπω*. - извыкѣ] in Sof. *ы* aus *w* verbessert. - 14: Nach *ѣ* > *δπ*. - 15: Nach *вогдѣ* > *τίς*. - 17: алфивитѣ] *тὸν ... ἀλφάβητον*. Danach fehlt in der Vorlage etwas wie *ἐν πρώτοις μάθου* Coisl. 303. - не] > gr. - 18: да пѣлагаеѣ] *τίθησιν*. - а не] > gr. - 20: не наказанїе] lies *ненаказанъ* *εἰσὶ, ἀπαίδευτός* *εἰσὶ*. - завѣтанїѣ] *ἡλθιος*. - 21: не оубо] *μήπω*. - 23: вѣпрашаеѣ] *ἐπηρώτησεν*. - Гѣла] > gr. - 24: ничѣсѣже] -чѣс- Sof., *οὐδέν*. - 25: Nach грѣи] > *καί*. - 26: толико дѣвровѣство] *τοσαύτας ἀρετάς*. - 27: Гѣла] *λέγει*. - 29: ничѣсѣже] -чѣ- rell., *οὐδέν*. - Nach грѣи] > *καί*. - 31: дѣвровѣство] *τὰς ἀρετάς*. - 32: по Ѡверженїи] > gr. - дѣврѣ] *εὐκατάνυκτος*. - 34: чистыѣ своѣ слезы] *τὸ ἱερὸν αὐτοῦ δάκρυον*. - 36: пѣрѣтѣ] *портѣ* Car., *ράκκος*. - 39: In Sof. am linken Rand der Spalte зрѣ. - вѣтѣ] -дѣтѣ Sof., *τὸ ... χάρισμα*. - превелика] *ὑπερφύως*. - 41: сѣмѣрасѣ сѣ] *сѣмѣрасѣ самѣ* Sof., *смирѣсѣ самѣ* Car., *ταπεινῶν ἑαυτόν*. - 43: видѣ] *für* *вѣдѣ, οἶδα*.

316a

3: его] > gr. (Var. *αὐτοῦ* Coisl. 303). - 4: вѣспаховѣ] lies *вѣ* *сѣпаховѣ* rell., *ἐκοιμήθημεν*. - 9: нѣ] lies *сѣна* rell., *τοῦ ὑπνου*. - преиде] *ἦλθεν*. - 18: в сѣсѣтѣ] *σαββάτων* (Var. *σαββάτω* Coisl. 303). - 24: не] lies *на* rell., *διὰ*. - мзыцѣ] -цѣ же rell., *δὲ ... γλώσσης*. - 25: прѣно] > gr. - 26: инокомѣ] *τῷ μοναχῷ*. - 31: инокыи] *μόναχος*. - 32: вѣ средѣ вѣходитѣ] *μεταγέτω* (Var. *μεσαζέτω* Coisl. 303). - 36: пленица] *τὴν σείραν*. - 38: и сѣ] *не* rell., *οὐκ*. - 39: вышнѣи] lies *ваин*, *τῶν βαίων*. - 42: вышнѣа] lies *ваин*, *τῶν βαίων*.

316b

6: унѣѣстивѣ уѣла] *ὑβριστὴν πῶλον*. - 9: убои] *γέννημα ὀπίρας*. - 10: у сѣвѣ] *ἀφ' ἑαυτοῦ*. - принесете] *für* -сѣте, *φέρετε*. - 11: сѣго] *πάντων*. - 13: уне емѣ] lies *w* *немѣ* rell., *περὶ αὐτοῦ*. - 15: оубѣтѣ] *θαλλίν*. - 18: неврегыи] ... *ничѣсѣ* *ἀκτῆμων*. - 20: вогаѣтѣ] *πολούσιος* (vd. zu *πλούσιος*). - 21: единоѣ] > gr. - 22: платна] *λίχνου* (lies *λίну*?). - 28: вѣзѣврѣдїе сѣврѣшенѣго] *ἀπαθείας ... ἀκροτάτης*. - си] *ὄν* (Var. *ὦν* Coisl. 303). - 25: гї] *θεέ* (Var. *κύριε* Coisl. 303). - 39: вѣзѣратитѣ] lies -ти, *ἀντέπεμψεν*. - завѣтѣ] *αὐτήν*. - 40: его] > gr. - 42: во] lies *оубо, οὖν*.

316c

1: иноуѣ] lies -ѣа, *ἔχοντα* (sc. *ἀδελφόν*). - 2: Vor *искупѣваюѣа* > *καί*. - 12: вѣлы] *ἐπεικῶς*. - вы] *γέγονεν*. - 17: вѣкѣсити] lies -ѣи, *ἐγεύσατο*. - 22: старецъ] > gr. - 23: сѣ] lies *сѣ, αὐτός*. - 25: храни] lies -на, *τηρῶν*. - 30: пакѣ же ли нї] *εἰ δὲ μή γε*. - 32: сѣво] > gr. - сѣмѣрати] *сми*- Car., *ταπεινοῦσθαι*. - 33: Nach *вѣженѣи* > *καί*. - 34: оубо] *пότε*. - 35: дѣволнѣ] *τοῖς κάτω*. - 43: изолѣ] lies *зонию же* rell., *καὶ τῷ Ζωῖλῳ*. - 44: Nach *поиѣи* > *μοί*. - кѣравѣа] so zu lesen statt *ка*- rell., *πλοῖον*.

316d

1: и] > gr. - 3: си] lies *сице, οὕτως*. - разлѣчисѣ] lies -чишѣса rell., *ἐχωρίσθησαν*. - 5: алехсан'дрѣисѣа] -дрѣи- Car., *Ἀλεξανδρείας*. - 7: егда] lies *εἰα, μή*. - 11: пакѣ] *δτι*. - 13: вѣсѣвтѣвѣ] *ἀναπλεύσας*. - 18: и] > gr. - 21: оубо] > gr. - 24: Nach *еси* > *πορεύου εἰς τὸ ὄρος*. - стрѣте] *ἀπήντησαν*. - 27: плакашѣса] lies -шѣса, *ἐκλαυσαν*. - вси] *ἀμφότεροι*. - 30: имѣ] > gr. - 31: видѣ^т] -тѣ Car., lies -тѣ Sof., *ιδεῖν*. - 33: вы] *γέγονε*. - 38: оубо] > gr. - оубидѣхѣ] -вѣ- rell., *ἔγγιν*. - Nach *пакы* > *οὖν*.

317a

3: Nach *вѣлаѣи* > *καί*. - 4: видѣвѣ] *für* *вѣ*, *εἰδῶς*. - 5: вѣсѣанїе] *τὰς σποράς*. - 8: сѣоѣа] -ѣа aus -ю verbessert. - 9: Nach *трѣпѣнїе* > *τοῦ κελλίου*. - 11: Nach *Ѡлѣчѣшѣ* ... *сѣ* > *καί* (so Coisl. 303). - 20: Eher nach als vor *вѣзѣвигнѣти* > *αὐτό*. - 21: вѣзѣати] > gr. - Nach *мѣсѣ* > *τοῦ ἀραι* *ἐξ αὐτοῦ*. - 27: прѣврѣтѣвѣ] lies *прѣврѣтѣнѣ* Sof. (и korrigiert), *прѣврѣтѣнѣ* Car., *тетруπημένην*. - 28: тѣоѣи] *ἐκχέουσιν*. - 38: вѣ пѣдѣгы] -дѣгы Car., *ἐπ' εὐθείας*. - 39: Nach *дѣрѣи* > *οὐτοί εἰσι, φησιν, οἱ βαστάζοντες ὡς δικαιοσύνης*. - 40: прѣзѣрѣствѣ] lies *прѣ*, *ὑπερηφανείας*. - 41: сѣмѣришѣ] *сми*- Car., *ἐταπεινώθησαν*. - 45: оубо] > gr. - есѣ] + вѣ *грѣсѣхѣ* *мнозѣхѣ*. и в *пѣкалѣиѣ* *мѣсѣ*. и на *вѣзѣкѣиѣ* *прилагаѣтѣ*, *верхѣ* *грѣхѣ* *сѣиѣ*. и *иже* *водѣ* *черпашѣ*. *ѣлѣкѣ* *оубо* *еѣтѣ* rell., *ἐν ἀμαρτίαις πολλαῖς καὶ ἀντὶ τοῦ μετανοήσαι ἄλλας ἀνομιᾶς προστιθείς ἐπάνω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ. καὶ ὁ τὸ ὕδωρ ἀντλῶν ἀνθρωπός ἐστι* (Auslassung nur in Usp. durch *оубо* *еѣтѣ* *оубо* *еѣтѣ*).

317b

1: оубо] ≠ *ἔργα*. - 4: вѣтѣти] *νῆφειν*. - 6: сѣповѣдаемѣ] + *тѣ* rell., *εἰσὶ*. - 12: пѣсѣтитѣ] *für* -тѣ, *ἐπισκέψασθαι*. - 14: лѣжаѣа] > gr. - 17: Гѣла] *λέγει*. - 18: выси] lies *вѣ* *выси* rell., *ἐν τῇ κόμῃ*. - 20: Nach *оѣв* > *φησιν*. - 21: сѣ же] *für* *сѣ же, ὁ δέ*. - 22: прѣвоѣлахѣ] *πρεπω*- rell., *διηγон*. - 24: сѣ] lies *сѣ же, ὁ δέ*. - 26: Nach *сѣго* > *ἀββᾶν*. - 28: вѣ грѣнѣ] *μανιάκια*. - 29: вси чѣрѣлени] *ὀλοσῆрика*. - 33: покѣи] lies *покии* rell., *ἀνάπαυσιν*. - 34: пиѣоу] *τὴν τρυφὴν* (vd. zu *τροφὴν*). - 35: сѣ] lies *сѣде, ὡδε*. - *нѣтѣ* > gr. - 37: сѣ же] lies *сѣ же, ὁ δέ*. - 38: пѣкѣлѣиѣ] *ἔβαλε μετάνοιαν*. - 39: сѣ] *αὕτη* (sc. *ἡ ὁδός*). - 40: истинѣи] *исѣ* *тинѣи* Sof., *ἡ ἀληθινῇ*. - сѣ] *für* *сѣ, οὗτος*. - 43: ѡцѣ] *τῷ μακαρίῳ*. - 45: Nach *пришеше* > *δέ*.

317c

7: его] > gr. (*αὐτόν* Coisl. 303). - 13: пѣвтѣи] *σαρκασμοῦ*. - 14: Nach *повѣсѣ* > *δ*. - 15: убрѣтеса] *εὐρεθείς*. - 16: алѣсѣа] + *сѣ* *исповѣда* *волаѣзѣ* *оубо* *дѣрѣа* *зѣло* *алехсандра* rell., *διηγῆσατο. ἐκράτησεν οὖν τὸν Ἀλέξανδρον πόνος* (durch *алехсандра* *о* *алехсандра*); d.h. *сѣ* *für* *сѣ*, > gr.; *зѣло* > gr. - 19: Гѣлати] *Гѣлатѣ* Car.; *für* *Гѣлатѣ* Sof., *λαλήσαι*. - 21: и] > gr. - 23: ѡцѣ] > gr. - 24: кѣо видѣ] *ποῦ ἐώραкас*. - 25: сѣхѣлахѣ] lies -хѣ, *κατηρχόμεν*. - 26: зѣлахѣ] *προσέσχον* (1.Sg.). - 36: не инокѣ] *ἀмонаχόν*. - прѣвидѣвѣ] -дѣвѣ rell.; lies *прѣводѣвѣ, διηνυκῶς*. - 39: Vor *исполнѣ* > *καί*. - 43: люѣоѣвѣ *творити* *творити* *люѣоѣвѣ* rell., *ποιεῖν ἀγαπᾶς*. - 44: еже] *εἰ τι*. - 45: то] *ταύτην*.

317d

1: дѣ] *ταῦτα*. - 5: кѣмѣ] lies *комѣ* Car., *τινί*. - 7: тѣа] > gr. - 8: пѣврѣсти мѣа] *βαλεῖν σχολιον*. - 11: вѣ] *διό*. - 14: и] > gr. - вы] *ἦν*. - 23: вѣженѣ] lies *вѣженѣ* Car. oder *вѣженѣ* Sof., *μακάριος*. - 26: вѣ вѣкѣ] > gr. - 27: а] *εἴτε*. - 28: во] > gr. - 31: Ѡ писанїи] lies *w* *п.*, *τῆς γραφῆς*. - 44: пѣгрѣвѣиѣ] so zu lesen statt -грѣв- Sof., *ἐκυρτώθη*. - 45: дѣсѣтїю дѣсѣ] lies *дѣсѣтїю* *д.* Car., *ἐνενηκοντα*.

318a

6: н] *τεσσαράκοντα*. Danach > *καὶ δέκα*. - горнѣго] *τῆς ἀνω*. - 10: трон] *Τρόν*. - 12: сѣонѣвѣ] *irrtümlich wiederholt*. - 13: Vor *исплѣнѣ* > *καί*. - 14: Nach *уѣстави* > *δέ*. - 16: и] > gr. - 17: плѣтѣнѣа] *σεβέννινα*. - 19: Ѡ него] > gr. - сѣонѣанїе] lies *сѣ* *с.*, *τοῦτο τὸ πέρας*. - вѣлаженѣго] *μακαριωτάτου* (*μακαρίου* Coisl. 303). - 20: малѣ^т] *ὀλίγους* *δέ*. - 22: дѣстиженїю хѣдѣнѣсѣтїе] *τὸ φθάσαν βραχυμερές* (sc. *παραδοθῆναι*). - 25: Nach *прїимѣ* in Sof. *irrtümlich vorgezogenes приложити нѣчѣто* *durchgestrichen* (vgl. Z. 26f.). - 26: дѣзнѣвѣнїѣ] *прїише* *толмѣ* *хрѣмѣи*. - 29: унѣ] lies *оѣо*, (*тоῦ*) *δέ* (sc. *πόθου*). - 30: вѣженѣи] *μακαριώτατε*. - 34: дѣвронѣвѣлѣнїѣ] *ἀρετῆς*. - 36: сицѣ] *οὕτως*. - 38: Nach *пѣкѣа* > *προσδραμῶν*. - 40: Vor *именїѣ* fehlt и rell., *καί*. - 42: нарамнѣе] *ἐπωμᾶδιον* (sc. *σταυρόν*).

318b

1: мѣро] lies *мѣрѣ, мѣрон*. - 2: на женѣство ... *уѣратишѣса*] lies *на ж.* ... *-ша, κατεθῆλυναν*. - 4: вѣтѣнѣомѣ] -намоу Sof.; lies -нама, *τῶν θειοτάτων*. - 5: или] lies *ли*. - 6: сицѣ] *οὕτως*. - 7: вѣ неже] lies *вѣнѣ же, ἔξω τε*. - 10: монѣсѣ] -си Car., *Μωσῆς*. - 11: сѣнѣскѣ^т] so zu lesen statt *-наскѣю* rell., *Σιναῖ*. - 14: сѣпѣдѣлаше же] lies -шѣса, *ἡζέου*. - 19: показѣса] lies -зѣса rell., *δεικνύμενος*. - 21: унѣ пламы полѣа] -нѣмѣ *п. п.* rell., *πυριφλεγέθων*. - 23: привѣи] *für* *прѣ*, *ὑπερφερέστερος*. - 28: постави] *παριστῶν* (*-εστῶν* Coisl. 303). - 29: прѣсѣдѣлаше] lies *прѣдѣлаше* rell., *παρέπεμπε*. - 30: вѣ ... *творѣа* *ποιούμενος*. - 31: Vor *истинѣнаго* > *καί*. - Nach *истинѣнаго* > *νοητοῦ*. - Nach *тѣ* > *τίς*.

318c

3: $\alpha\lambda\lambda\alpha$ lies $\sigma\rho\delta\alpha\gamma\epsilon$, ή ... καρδιά. - πρωστερτο] lies -τοι, κατεστορεσμένω (sc. πελάγει). - 5: Nach $\alpha\chi\omicron\mu\alpha$ > $\tau\eta\varsigma$ πονηρίας. - χοδαши] βαλλόντων (lies -ομένων Coisl. 303). - 6: $\pi\omega\nu\epsilon\kappa\epsilon$] $\acute{\epsilon}\nu$ ϕ (sc. πνεύματι $\acute{\alpha}\gamma\lambda\omega$). - $\kappa\omega\rho\alpha\upsilon\alpha\lambda\upsilon$] $\tau\omicron\nu$ $\pi\lambda\omicron\upsilon\nu$ vd. zu $\tau\omicron$ $\pi\lambda\omicron\upsilon\nu$. - $\pi\rho\epsilon\pi\lambda\alpha\nu\iota\upsilon\upsilon$] lies -πλο-?, διεπεράνας. - 8: царствѣ] $\alpha\upsilon\tau\tau\epsilon\iota\alpha$ rell., $\tau\eta\varsigma$... βασιλείας. - 9: $\sigma\mu\epsilon\lambda\epsilon\rho\epsilon\nu\iota\alpha$] $\sigma\mu\iota$ - Car., ταπεινοφροσύνης. - или] lies $\lambda\iota$. - 10: $\sigma\mu\epsilon\lambda\rho\alpha\sigma\epsilon\sigma\alpha$] $\sigma\mu\iota$ - Car., $\acute{\epsilon}\tau\alpha\pi\epsilon\iota\nu\omicron\upsilon$ $\acute{\epsilon}\alpha\nu\omicron\tau\omicron\nu$. - 11: $\sigma\iota\upsilon\epsilon$] $\sigma\iota\upsilon\epsilon$ rell., $\omicron\upsilon\tau\omega$. - 12: $\bar{\iota}\rho\iota\eta$] βασιλεύει. - 15: $\pi\omega\gamma\iota\upsilon\alpha\omicron\upsilon\mu\iota\eta$] lies - $\psi\iota\alpha$, $\tau\eta\varsigma$ $\acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\lambda\upsilon\mu\epsilon\nu\eta\varsigma$. - 17: $\kappa\epsilon\lambda\iota\kappa\omicron$ $\pi\rho\epsilon\mu\omicron\gamma\alpha\rho\eta$] lies $\iota\kappa\epsilon$ $\alpha\tau\lambda\omicron$ π . rell., $\acute{\omicron}$ $\pi\omicron\lambda\upsilon\sigma\omicron\phi\omicron\varsigma$. - 19: $\nu\rho\epsilon\delta\omicron\nu\eta$] $\pi\rho\omicron\sigma\pi\alpha\theta\epsilon\iota\alpha\varsigma$. Danach fehlt die Fragepartikel. - 21: Nach $\nu\lambda\iota\kappa\iota\eta$ fehlt die Fragepartikel. - 25: $\omicron\tau\tau\epsilon\sigma\gamma\alpha\delta\iota$] lies - $\delta\theta$ rell., $\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\nu$. - 26: $\iota\kappa\omicron\lambda\lambda\iota\delta\iota\omicron$] lies - $\nu\omicron\iota\omicron$, $\tau\tilde{\omega}$ $\pi\rho\alpha\iota\rho\epsilon\tau\iota\kappa\tilde{\omega}$ (sc. $\theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omega$). - 27: $\sigma\mu\epsilon\lambda\tau\iota\kappa\iota\omicron$] in Sof. - $\iota\omicron$ aus ϵ verbessert. - 28: $\pi\omicron\sigma\gamma\mu\epsilon\rho\iota\sigma\alpha\gamma\omicron$] $\tau\omicron\upsilon$... $\pi\rho\omicron\tau\epsilon\theta\eta\kappa\omicron\tau\omicron\varsigma$ σου. - 29: $\omega\eta\omicron\gamma\omicron$] lies $\omicron\mu\omicron$, $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\nu\omicron$. - $\pi\rho\omega\rho\epsilon\kappa\alpha\nu\iota\epsilon$] - $\kappa\alpha\nu\iota\epsilon$ rell.; für - $\rho\iota\psi$ - oder - $\rho\iota\chi$ -, $\acute{\epsilon}\pi\iota\phi\theta\epsilon\gamma\mu\alpha$. - 30: $\sigma\delta$] $\delta\iota\acute{\omicron}$ (interrog.). - 31: $\iota\kappa\omicron\kappa\iota$] $\mu\omicron\nu\alpha\sigma\tau\tilde{\omega}\nu$. - 34: $\nu\epsilon\psi\omicron\mu\iota\mu\iota\alpha\alpha$] $\acute{\epsilon}\pi\alpha\nu\alpha\mu\iota\mu\eta\sigma\kappa\omicron\nu$ (- $\kappa\epsilon\iota\nu$ Coisl. 303). - 44: $\nu\alpha\rho\epsilon\kappa\omicron\gamma$] $\kappa\alpha\lambda\acute{\epsilon}\sigma\alpha\iota\mu\iota$.

318d

1: ι] für $\iota\zeta$, $\acute{\epsilon}\kappa$. - 3: $\tau\alpha\psi\epsilon\mu\iota\kappa\epsilon$] $\kappa\epsilon$ rell., $\acute{\omicron}\mu\omicron\iota\omicron\varsigma$. - 6: $\iota\alpha\kappa\tilde{\omega}$] $\acute{\omicron}$. - 10: $\pi\omicron\rho\epsilon\nu\epsilon\nu\omicron\alpha$] in Sof. - α aus - δ verbessert. - 11: $\alpha\delta\iota$] für $\iota\alpha\delta\iota$, $\tau\omicron$ $\acute{\epsilon}\sigma\theta\lambda\epsilon\iota\nu$. - 18: $\nu\alpha\pi\lambda\tilde{\eta}\tilde{\nu}\epsilon$... $\nu\alpha\lambda\omega\kappa\epsilon\eta\tilde{\nu}$] $\acute{\alpha}\nu\alpha\pi\lambda\epsilon\epsilon$... $\acute{\epsilon}\pi\iota\mu\epsilon\sigma\tau\epsilon$. - 20: $\mu\tilde{\omega}\nu\eta\tilde{\nu}\omicron\epsilon$] $\tau\tilde{\omega}\nu$ $\acute{\upsilon}\pi'$ $\omicron\upsilon\rho\alpha\nu\tilde{\omega}\nu$. - $\sigma\epsilon\tilde{\nu}\tau\alpha\tilde{\nu}\epsilon$] $\phi\alpha\nu\acute{\omega}\tau\alpha\tau\epsilon$. - 21: $\sigma\epsilon\tilde{\nu}\tau\omicron\nu\iota\delta\eta\tilde{\nu}\iota\tilde{\omega}\iota\alpha$] $\acute{\alpha}\upsilon\gamma\omicron\epsilon\iota\delta\epsilon\sigma\tau\alpha\tau\epsilon$. - 22: $\iota\kappa\omicron\kappa\iota$] $\mu\omicron\nu\alpha\sigma\tau\tilde{\omega}\nu$. - 23: $\mu\omicron\gamma\omicron\sigma\delta\rho\alpha\nu\eta\alpha\mu$] $\pi\omicron\lambda\upsilon\epsilon\kappa\tau\omicron\tau\omicron\tau\omicron\nu$. - $\tau\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$] > gr. - 25: $\nu\epsilon\psi\epsilon\gamma\rho\epsilon\kappa\iota\tilde{\omega}\iota\alpha$] $\acute{\alpha}\pi\alpha\theta\epsilon\iota\alpha\varsigma$. - 26: $\tau\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$] > gr. - 27: $\kappa\iota\sigma\tau\alpha\gamma\omicron$] $\iota\epsilon\rho\tilde{\omega}$. - $\tau\omicron\chi\iota\kappa\iota\epsilon$] $\acute{\omicron}\mu\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\iota\epsilon$. - 28: $\tau\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$] > gr. - $\delta\omicron\nu\rho\omicron\nu\iota\sigma\upsilon\lambda\epsilon\iota\alpha$] $\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\tilde{\omega}\nu$. - 30: $\tau\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$] > gr. - 34: $\tau\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$] $\mu\omicron\iota$. - 37: $\lambda\iota\kappa\omega\sigma\tau\upsilon\gamma\iota\upsilon\mu\iota$] lies $\lambda\iota\kappa\omega\sigma\tau\upsilon\gamma\iota\upsilon\mu\iota$, $\chi\omicron\rho\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\sigma\alpha$. - 38: $\pi\rho\eta\nu\gamma\iota$] für - $\tau\iota\iota$, $\acute{\alpha}\iota\delta\iota\delta\omicron\tau\eta\tau\iota$. - 40: $\omega\kappa\omicron\gamma\delta$] $\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\upsilon\theta\epsilon\nu$. - 41: $\omega\sigma\epsilon\tilde{\nu}\psi\alpha\epsilon\iota\sigma\iota$] $\phi\omega\tau\acute{\iota}\zeta\omicron\iota\varsigma$. - 42: ι] > gr. - $\sigma\gamma\tau\epsilon\rho\alpha\epsilon\iota\sigma\iota$] $\sigma\tau\eta\rho\acute{\iota}\zeta\omicron\iota\varsigma$.

319a

1: $\iota\kappa\omicron\kappa\iota$] $\mu\omicron\nu\alpha\delta\iota\kappa\omicron\upsilon$. - 2: $\iota\alpha\kappa\tilde{\omega}$] lies $\iota\alpha\kappa\omicron$, $\acute{\omega}\varsigma$. - 3: $\nu\eta$] lies $\nu\eta$ rell., $\eta\mu\tilde{\omega}\nu$. - 4: $\sigma\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$ - ι] lies $\sigma\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$, $\tau\alpha\varsigma$ $\pi\alpha\gamma\acute{\iota}\delta\alpha\varsigma$. - 5: $\lambda\omega\nu\alpha\psi\iota$] $\acute{\alpha}\lambda\omega\nu\alpha\iota$. - 6: $\alpha\alpha$] + $\sigma\omega\epsilon$ rell., ($\tau\omicron\upsilon$) $\sigma\omicron\upsilon$. - 7: $\sigma\tau\alpha\delta\omicron$] $\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$. - $\nu\epsilon\kappa\rho\iota\chi\iota$] lies $\nu\omicron\sigma\kappa\rho$ rell., $\beta\omicron\eta\sigma\omicron\nu$. - 8: Nach $\pi\alpha\sigma\tau\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$ > $\sigma\omicron\upsilon$. - 9: $\nu\epsilon\sigma\mu\epsilon\lambda\epsilon\nu\eta\alpha$] lies $\sigma\mu\epsilon\lambda\epsilon\nu\eta\alpha$, $\nu\omicron\eta\tau\omicron\upsilon\varsigma$. - 10: $\delta\omicron\nu\rho\omicron$ - $\pi\rho\epsilon\beta\gamma\tau\eta\alpha\alpha$] - $\nu\alpha$ rell., $\acute{\epsilon}\upsilon\mu\epsilon\nu\eta$. - 12: $\nu\alpha\tilde{\nu}\tilde{\epsilon}$] - $\delta\alpha\tau\tilde{\epsilon}$ Sof., $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu$. - 13: $\nu\alpha\psi\iota\psi\alpha\epsilon\iota\sigma\iota\alpha$] $\acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\alpha\upsilon\epsilon\iota\varsigma$. - 14: $\kappa\alpha\delta\alpha\sigma\epsilon$... $\nu\epsilon\kappa\iota\tau\iota$] $\tau\eta$ $\acute{\epsilon}\phi\epsilon\sigma\iota\nu$ $\pi\rho\omicron\epsilon\gamma\epsilon\upsilon\sigma\omega$. - 16: $\chi\omicron\gamma\delta\tilde{\epsilon}$] $\acute{\alpha}\mu\upsilon\delta\rho\tilde{\omega}\varsigma$. - 17: $\pi\rho\iota\mu\tilde{\epsilon}\sigma\iota\alpha$] $\sigma\upsilon\gamma\kappa\rho\alpha\theta\epsilon\iota\varsigma$. - $\lambda\upsilon\upsilon\beta\iota\omega\mu\delta$] lies - $\mu\omicron\mu\omicron\gamma$ rell., $\acute{\epsilon}\rho\alpha\sigma\tau\tilde{\omega}$. - 21: $\nu\epsilon\pi\rho\epsilon\sigma\tau\alpha\eta\eta\eta$] $\mu\eta$ $\pi\alpha\upsilon\sigma\eta$. - 25: ι] > gr. - 26: $\nu\epsilon\psi\omega\rho\gamma\iota$] $\acute{\omicron}\pi\lambda\acute{\iota}\zeta\omicron\nu$. - 29: $\pi\rho\epsilon\beta\gamma\tau\iota$] $\acute{\upsilon}\phi\epsilon\iota\nu\alpha\iota$. - 32: $\epsilon\gamma\omicron$] $\acute{\alpha}\upsilon\tau\tilde{\omega}$ (sc. $\sigma\upsilon\nu\delta\omicron\zeta\alpha\sigma\theta\eta\sigma\acute{\omicron}\mu\epsilon\theta\alpha$). Danach > $\kappa\alpha\iota$. - 34: $\nu\epsilon\kappa\alpha$ $\sigma\lambda\alpha\upsilon\alpha$] $\nu\epsilon\kappa\alpha$ rell., $\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha$. - 37: $\sigma\tilde{\nu}$] > gr. - 43: $\alpha\mu\iota\eta\tilde{\nu}$] so zu lesen statt > Sof., $\acute{\alpha}\mu\eta\nu$.

319b

ПАМЯТЬ СѢА ДѢЛА. І ЕВѢЛИСТА ІΩΑΝΝΑ БѢСЛОВА. ТѢ ... Ѡ ПОХВАЛѢ СОФРОНІА ІΕΡΛИМ-СКАГО Ѡ БѢСЛОВѢ.

Griechischer Text für den Prologvers: Coisl. 223 (Film)

Griechischer Text für die Prologvita: Sirm., ed. Delehaye 663f.

Über der Spalte В тоѣ днь. пролѣ. съ стихи. Statt dessen прологъ rell. - 3: $\tau\tilde{\eta}$] > Sof., lies $\sigma\tau\iota\chi\tilde{\eta}$ Car. - $\epsilon\kappa\epsilon$... $\mu\alpha\eta\eta\tilde{\nu}$] gr. anders. - ι] so in allen Fassungen der VMČ. - 5: $\pi\omicron\delta\alpha\alpha\iota$... $\mu\alpha\eta\eta\tilde{\nu}$] $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\mu\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$. - 6: $\pi\omicron\delta\alpha\tilde{\epsilon}$... $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\upsilon$ σου $\$

320a

2: Nach κοπή > δεῖ ὑπῆρχεν. - 2: Nach βράδυ > μέγαν. - до полса] φθάνοντα ἕως τῆς κοιλίας. - 4: Ψαδοша] lies Ψη- rell., ἔπεσαν. Danach > ἀπὸ τοῦ κλαυθοῦ. - 5: πωγορεβаса] lies -бил- Usp. 277c 10, ἐκυρτώθη. - 7: ὑρѣ] τοῦ τῆς θέας μνήμης Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου. - 3. лѣ] лѣ. 3. Usp. 277c 13, ἔτη τεσσαράκοντα, πατήρ-γενόμενος τῶν θειοτάτων Ἀρκαδίου καὶ Ὀνωρίου. Danach + л вѣ сѣте (ски- Car.) створи. ѿ. лѣ rell., καὶ ἐν τῇ σκῆτι ἐποίησεν ἔτη τεσσαράκοντα (Auslassung nur in Usp. durch лѣ (лѣ)). - при ... лѣта] καὶ δέκα εἰς Τρώην τῆς ἀνω Βαβυλῶνος. - 8: матѣю] ματѣю Usp. 277c 15, Μέμφεως. Danach > καί. - 9: капопи] für -пѣ Car.; so zu lesen statt -прѣ Usp. 277c 16, τὸν Κάτωπον. - при алексаѣрѣ] Ἀλεξανδρείας. Danach > καὶ ἄλλα. - 10: и] > gr. - прише] ἦλθε. - 11: скитѣ] Τρώην. - Nach скончавъ > ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐν. - 13: Nach вѣ > ἀνῆρ. - Vor исполнь fehlt и Usp. 277c 20, καί. - Nach дха > καὶ πίστεως.

Слово ѿ ераксѣ пѣстынни

Slavische Parallele: Usp. 277c 21 - d 12

слово ѿ патерика тако полза есть трѣжати своимъ рѣкамъ (Братъ въпроси старца рци на глѣ)

Slavische Parallele: Usp. 277d 9 - 45

14: пѣстынни] für -цѣ Car. - 18: поравотѣши] -тѣв- rell., lies -титиса Usp. 277c 27. - 21: хижа] so zu lesen statt -ж8 Usp. 277c 29. - 32: Nach таже + потомъ Usp. 277c 41.

320b

2: пѣчимса] lies потѣчимса Car. (= Usp. 277d 14). - 3: исповѣда] lies и повѣда Usp. 277d 16. - 6: има] lies -имъ rell. - 17: егда] lies еда Usp. 277d 31. - 19: воудѣте] > Usp. 277d 33, -дете rell. - вѣ] > Usp. 277d 33.

прѣныи нилъ пѣснивецъ мирѣ скончѣ

Slavische Parallele: BAN 73, Handschrift, ed. Petkov

24: нил8] so zu lesen statt мил8 BAN 73. - 25: In Sof. vor славеси Rasur von drei Buchstaben, der letzte ein л, dessen hinterer Teil noch zu erkennen ist.

В тоиже днѣ стѣи всецѣврѣшенныи полкъ воиньскѣ мечемъ скончѣ

Griechischer Text: Coisl. 223 (Film)

Slavische Parallele: BAN 73, Handschrift, ed. Petkov

30: изъсѣченъ] so zu lesen statt -ченни BAN 73, τέμνεται.